MANUEL
DE LA
CONVERSATION
FRANÇAISE ET ALLEMANDE
OU
COURS PRATIQUE COMPLET
POUR S'EXPRIMER CORRECTEMENT ET AVEC FACILITÉ
DANS LES DEUX LANGUES, ET SERVIR DE
VADE-MECUM AUX VOYAGEURS.

PAR
ÉDOUARD COURSIER,
Professeur de français dans un pensionnat de Demoiselles.

DIX-NEUVIÈME ÉDITION, REVUE AVEC SOIN,
AVEC UNE PRÉFACE
PAR
AUGUSTE LEWALD.

STUTTGART.
1868.
LIBRAIRIE DE PAUL NEFF.

Handbuch
der
französischen und deutschen
Conversationssprache,
oder
vollständige Anleitung
um sich im Französischen sowohl als im Deutschen
richtig und geläufig auszudrücken.

Auch ein Vademecum für Reisende.

Von
Eduard Coursier,
Lehrer der französischen Sprache an einer Pensionsanstalt für Töchter
höherer Stände.

Neunzehnte,
sorgfältig durchgesehene Auflage, mit einer Vorrede
von
August Lewald.

Stuttgart.
1868.
Buchhandlung von Paul Neff.

Bien dire et bien entendre est l'art de converser.
Dans l'absence on a beau s'écrire,
Le papier transmet tout, mais il n'explique rien.
C'est en parlant qu'on s'entend bien,
Et combien nous avons de choses à nous dire!

Delille, la Conversation.

Un Français sait encore parler même quand il n'a point d'idées; un Allemand en a toujours dans sa tête un peu plus qu'il n'en saurait exprimer.

Mad. de Staël, de l'Allemagne.

Druck von J. Kreuzer in Stuttgart.

Vorrede.

Mir ward die ehrenvolle Aufforderung zu Theil, ein gesuchtes Handbuch der französischen und deutschen Conversationssprache zu bevorworten. Ich kann und will hier nichts zu dessen Empfehlung sagen; die zweite Auflage, die es binnen Jahresfrist erlebt *, macht diese Mühe gänzlich überflüssig. Aber ich will über die französische Conversation selbst einige flüchtige Bemerkungen hier niedersetzen, wie sie sich mir bei mehrmaligen Besuchen in Paris aufdrangen.

Paris ist die Stadt der Mode. Wie wäre es nun möglich, daß ein so bewegtes Element, wie das der Umgangssprache, das dort von einer Million Menschen aus allen Ständen jeden Tag völlig umgewühlt und abgenützt wird, nicht von Zeit zu Zeit eine andere Gestaltung annähme und sich dabei dem unterwürfe, was die Mode, diese Allgewalt der Gegenwart, als Gesetz dictirt?

Die Mode ist aber keine Willkür, kein Eigensinn, keine bloße Laune. Sie hängt mit Allem eng zusammen, was die Zeit entstehen sieht; ihre Veränderungen

* Seitdem dies geschrieben wurde, vergriff sich eine Reihe von 18 Auflagen.

entspringen aus geschickt berechneten Combinationen, sie ist ein Abbild unserer Zeit, wie sie es vergangener Zeiten war. Die engen, kurzen Kleider unter Elisabeth von England, die weibischen unter Heinrich III. von Frankreich, die imposanten Moden unter Ludwig XIV., die Perücken und Reifröcke, die griechischen Nuditäten, die steife Militärpracht während des Kaiserreichs, die Rückkehr zum Aeltern unter der Restauration, und unsere Wiederannahme und Wiederaufgeben der Pompadourmoden sind sprechende Charakteristiken aller dieser verschiedenen Epochen.

Diese Phasen begleiten die Umgangssprache mit Genauigkeit. Ich will hier nicht sowohl von Bereicherungen und Neuerungen sprechen, als von den verschiedenen Bedeutungen, die den Worten zu verschiedenen Zeiten unterlegt werden, und von der Art und Weise seine Ausdrücke überhaupt zu wählen.

Als nun Voß zum erstenmal von „Emporkömmling“ und „Vervollkommnung“ sprach, so glaubten wir nie, daß wir uns ihm zu Liebe die Worte „Parvenu“ und „Perfection“, die vollkommenes Bürgerrecht erhalten hatten, aus dem Sinne schlagen würden. Jene Ausdrücke kamen uns so schwerfällig und mißtönend vor, und sie sind es in der That, daß uns unsere Vorliebe für die eingebürgerten Fremdlinge nicht übel zu nehmen war. Seit der Zeit sind große Versuche gemacht worden, unsere Sprache zu reinigen; aber man ist damit nicht durchgedrungen. Die strengen Puristen sind verspottet worden, und haben es, trotz ihres guten Willens, wohl verdient. Ueber die „Glimmstengel“ für „Cigarren“, die „Lichtscheinstrahlenwerfer“ für „Reverbères“, das „Tiefholz“ für „Fagott“ und „Hochholz“ für „Hautbois“

oder „Oboe" lacht man mit Recht. Andere Verdeutschungen, wie „Stelldichein" für „Rendezvous", „Heeresabtheilung" für „Division" u. s. w. sind angenommen, da man hingegen ein „Kopf-an-Kopf" für tête-à-tête noch nirgends versucht hat. Unsere neueren Schriftsteller, namentlich Heine, haben einige Worte unserem Sprachschatz zugefügt, die mit unglaublicher Schnelligkeit die allgemeinste Annahme fanden. Ich nenne hier „Zustände", „zeitgenössisch", „Reisebilder" u. s. w. Trotz dieser Verdeutschungen nach allen Richtungen hin ist aber noch immer der Hang, französische Ausdrücke anzuwenden, selbst unsern besten Schriftstellern geblieben, und die jüngsten gebrauchen „Perfidie", wo sie „Treulosigkeit" sagen könnten, und schreiben „rapid, Felonie, loyal" u. s. w.

Die Franzosen haben auch von Alters her Worte in ihrer Sprache, deren Ursprung sie zwar nicht kennen, die sich uns aber sogleich als aus dem Deutschen stammend darstellen. Un vasistas, ein Schiebfensterchen, hat offenbar seinen Namen von einem Deutschen erhalten, der diese Einrichtung noch nicht kannte und sich darnach in seiner Sprache erkundigte. Un havresac, un bissac, Habersack und Beisack, bigot, bei Gott, lansquenet, Landsknecht, crumpir, Grundbirn (Kartoffel), birambrot, Bier und Brod, (Kalteschale) u. s. w. werden den deutschen Stamm, trotz der corrumpirten Schreibart und Aussprache, nie verläugnen können. In neuerer Zeit hat man diese kleine Sammlung durch zwei Namen auf merkwürdige Weise vermehrt. Für die in unsere Sprache längst übergegangenen Worte Vaudeville und Couplet haben die Franzosen nun endlich auch das Wort Lied und les Lieder angenommen. So bezeich-

nete nämlich ein junger deutscher Komponist, Herr Dessauer in Paris, seine Gesangsachen, um sie von den französischen, jetzt üblichen Romanzen, zu unterscheiden, da sie den Charakter unseres deutschen Liedes an sich tragen. Dieses Wort fand bei den Dilettanten Gnade, und es ereignete sich der Fall, daß man le lied allgemein gebrauchte, um diese Gattung der Musik zu bezeichnen.

Die andere Bereicherung wurde durch das Wort „Reisebilder“ versucht. Unter diesem eigenthümlichen Titel wurde Heine's berühmtes Werk den Franzosen übergeben. Man schien in Verlegenheit, wie man das Kind taufen sollte; mit Tableaux de voyage war hier blos angedeutet; aber das Wort ist unverstanden und wird von den Franzosen nie gebraucht. Seitdem sind die Dumas'schen „Impressions de voyage“ erschienen, welche manchmal an Heine's Reisebilder erinnern.

Die Franzosen sind überhaupt sehr spröde in solchen Dingen. Sie sind nur schwer, und nur wenn sie durch äußere Umstände dazu veranlaßt werden, zu vermögen, ihrer Sprache fremde Wörter oder fremdartige Wendungen anzueignen. Die Franzosen haben eben so wenig Ohr, als wir und die Engländer; man kann mit Recht annehmen, daß die Gewohnheit das Ohr verdirbt. Sie finden ihre Nasentöne, ihr aspirirtes e am Schlusse der Worte, ihr unausstehliches è und ê gar nicht auffallend; selbst für den Gesang scheint ihnen ihre Sprache geeignet, und wenn Nourrit sang:

„Lui-même et ses forfaits . . . .“

wie:

(Lui maa — möh et sä forfaa)

so fanden sie das eben so allerliebst wie das fürchterliche Zähneknirschen der Mamsell Georges bei den Worten:

„Que la foudre t'écrase —"

das uns durch Mark und Bein gieng. Wir sind aber nicht besser, wir dichten:

„Täuscht das Licht des Monds mich nicht . . . ."

und Weber konnte das in Musik setzen und unsere ersten Sängerinnen singen es, und unser Publikum kann es anhören und beklatschen; aber die Franzosen lachen darüber, weil sie den Sinn nicht verstehen, und nur den häßlichen Laut vernehmen. Es ließe sich von der Art noch Vieles anführen.

Seitdem die deutschen Sänger in Paris waren, haben die Verspottungen der Deutschen in hohem Grade zugenommen. Wir würden die Franzosen nicht schelten können, wenn sie deutsch verstünden und sich darüber lustig machten, von einer Auswahl deutscher Künstler so abweichende Idiome zu hören, wie von Haizinger, den Damen Fischer, Schröder-Devrient u. s. w. Hätten sie einen Begriff davon, wie fehlerhaft unsere besten Schauspieler oft aussprechen, daß man Jacht, Jakt für Jagd, Vocht, Vokt für Voigt, Fitellia für Vitellia, Glaß und Glahs, Batt und Bahd, genuch, genuk, ahn- und annstaunen u. s. w. hören muß und nichts dagegen ausrichtet, so dürften sie spotten und lachen und sich noch dabei ärgern wie wir. Aber sie lachen und spotten bloß, weil sie deutsch hören. Und doch will man behaupten, daß unsere Sprache jetzt in Frankreich sehr beliebt sei! Schon un-

sere Namen sind stets eine Zielscheibe ihres spöttelnden Witzes.

Der bekannte Sänger Weixelbaum hatte es seinem Namen zu verdanken, daß er vor ungefähr zwanzig Jahren in Paris ausgelacht wurde und nicht zu Ende spielen konnte. Er stand am Vorabende seines Auftretens unter den Säulen des Odeons, wo damals sehr mittelmäßige Sänger aus Italien sich producirten, und wo die Zettel für den andern Tag sein Debüt als Almaviva verkündeten. Man drängte sich hinzu, um den Zettel zu lesen, aber alles stolperte über seinen Namen und kam dann nicht weiter.

„— Monsieur Vexle — Vexlebôme?
Que veut dire ça?
— Quel drôle de nom?
— Ah, que c'est un nom barbare!
— Il est bien italien, ce nom-là!"

Und so gieng's in einem fort. Endlich trat Einer hinzu und sagte:

„Wexlebôme", ça veut dire en allemand „cerisier." —

Und auf diese Erklärung, die wahrscheinlich ein willfähriger Deutscher aus Gutmüthigkeit gegeben, begann ein unauslöschliches Gelächter, untermischt mit einzelnen Sylben des unglücklichen Namens, daß der arme Sänger allen Muth verlor — und wie er mir selbst sagte, sein trauriges Schicksal schon voraus sah und vorher empfand.

Als die Sylphide vor ein paar Jahren zum erstenmal gegeben wurde, las man den Namen eines geschick-

ten Komponisten, der die Musik dazu geliefert, zum ersten Male auf dem Zettel. Ich war gegenwärtig und überzeugte mich, welche lächerliche Sensationen dieß bei den Parisern erregte. Der Mann hieß Schneitzhöffer. Niemand wußte den Namen auszusprechen, und jedes Journal schrieb ihn anders. Es gab ein allgemeines Aergerniß. Endlich wollten sich seine Freunde des guten, talentvollen Mannes annehmen und gaben Erklärungen wie der Name ausgesprochen werden müsse. So las man denn z. B. im „Figaro“: Schneitzhöffer müsse gelesen werden wie:

chène-zeffre.

Ist das nicht herrlich?

Die Folge dieser wichtigen, noch bis diesen Augenblick unerledigten Frage war ein jubelhafter Applaus, womit das Schlußcouplet eines Vaudevilles aufgenommen wurde, worin deutsche Namen vorkamen, wie:

Paër, Winter, Meyerbeer, Weber, Kreuzer,
Schneitereffer!

wobei der Letztere wieder Niemand anders als Schneitzhöffer in neuer Entstellung war.

„Le Français, né malin, créa le vaudeville.“

Dies ist die bekannte Inschrift auf dem Vorhang ihres ältesten Vaudeville-Theaters in der Rue de Chartres, das sich mit dem stolzen Namen Théâtre national brüstet. Es ist das einzige Nationaltheater Frankreichs. Die malignité ist in der That ein Nationalzug im Charakter der Franzosen. Man darf dabei aber nicht an Bosheit denken, sondern mehr an Spott

und an eine Lust an der Unlust, die jener bei Andern erregt. Diese Art von Spott, die wir im Deutschen nur wenig kennen, und wenn wir sie kennen, nur selten gebrauchen, würzt in Paris jede Unterhaltung. Sie wird bei den Leuten aus dem Volke ziemlich roh angetroffen und steigt immer verflüchtigter, geistiger und witziger bis in den feinsten Zirkel. Der Mangel dieser Eigenschaft läßt uns in den Augen vieler Franzosen geradezu als dumm erscheinen. Heine, der die Gabe, auf diese Art witzig zu sein, im höchsten Grade besitzt, wird daher von ihnen für den geistreichsten Deutschen gehalten; Andere, die eben so witzig wären, denen aber die Gabe mangelt, ihre guten Einfälle mit Leichtigkeit und so schnell als die Unterhaltung es bedingt, zu übersetzen, sind in den Augen der Franzosen ernste, grämliche, nachdenkende Deutsche. Daher rührt ihre Meinung von unserem stillen Ernste, und daß sie uns mit dem Titel philosophe und rêveur so gern beehren.

Wortwitz kennen sie fast gar nicht; an dessen Stelle tritt bei ihnen, und zwar mit dem entschiedensten Uebergewicht, der calembour, wo der Witz durch Gleichtönigkeit in der Aussprache herbeigeführt wird.

Bei uns sind gute calembours sehr selten. Die unter dem Namen Wiener Bären bekannten stehen auf der untersten Stufe dieser Gattung. Saphir, als er sagte, der größte Mann in Bayern sei der Hoftapezier Haumann, denn er habe den griechischen Thron „ausgeschlagen", machte gewiß einen der schönsten calembours, die wir je im Deutschen zu hören bekamen.

Trotz dieser Doppelsinne, die im Französischen nur zu häufig sind, und in der heitern Unterhaltung gern geduldet werden, ist doch der Charakter der französischen

Sprache die Präcision in hohem Grade, und eine der ersten Grundregeln ist:

„Il faut éviter toute équivoque.“

Talleyrands bekanntes Wort: „Gott habe uns die Sprache verliehen, damit wir unsere Gedanken verbergen können,“ findet im Allgemeinen keine Anwendung, und die Meinung, als sei die französische Sprache deßhalb die Sprache der Höfe, Diplomaten und höherer Stände überhaupt, ist eben so wenig begründet. Gerade bei Unterhandlungen, Traktaten und dergleichen wird nach präciser Kürze gestrebt; es soll jedem Einwande vorgebeugt werden, und schnell der Ausdruck für das, was man will, gefunden sein, daß nicht langweilige Erörterungen erst hinterher stattfinden dürfen. Und diese Vorzüge bietet die französische Sprache offenbar vor der deutschen, wo es der conventionellen Formen wegen schon ohne große Umschweife und Weitläufigkeiten nicht abgehen kann. Es wäre wahrhaftig nicht nöthig, bei großartigen Abschlüssen zwischen regierenden Mächten sich einer fremden Sprache zu bedienen, welche die Chance zu einer spätern Wortbrüchigkeit durch eine leichtfertigere Wortfügigkeit, durch Doppelsinnigkeit u. s. w. darböte; sollen Traktate der Art umgestoßen werden, so dürfen dabei wenig Umstände gemacht werden, wie uns die Geschichte hinlänglich gelehrt hat.

Daß die französische Sprache früher als die deutsche ihre feinere Ausbildung erhielt, zeigt sich unter Anderem auch darin, daß diese mehr in die untersten Klassen des Volkes eingedrungen ist. Es ist auffallend, oft Leute von niederem Stande sich ausdrücken zu hören. Sie sprechen von einem individu, wo es einem

Deutschen ähnlichen Gelichters nie einfallen würde, das Wort Individuum zu gebrauchen; sie sagen: ce particulier, der Stiefelputzer „exploite le métier de décrotteur“ u. s. w.

Man sagt, daß man die Feinheiten einer fremden Sprache besonders im Theater und auf der Rednerbühne studiren könne; ich stelle dies nicht in Abrede: nicht minder ist es aber von Nutzen, den Verhören im Palais de Justice beizuwohnen. Hier wird man das bestätigt finden, was ich so eben von der Art und Weise der niedern Stände sich auszudrücken behauptet habe. So drückt sich eine Hebamme folgendermaßen vor Gericht aus:

„Messieurs, n'est-il pas terrible, après tout, qu'une femme dans ma position, jouissant de l'estime d'une infinité de personnes des deux sexes, soit réduite à ne pas pouvoir honnêtement rentrer dans son domicile, sans se voir et s'entendre *agonir* de la manière la plus révoltante, et par qui, s'il vous plaît, par qui? . . . par celle qui, précisément, doit respect et protection aux locataires qui, comme moi, paient légitimement leur terme. C'est affreux, et même il y a plus, c'est abominable; c'est pourquoi je crois que la justice doit un exemple terrible à la société tout entière et à moi aujourd'hui en particulier. C'est pourquoi je demande une bonne centaine d'écus de dommages-intérêts à la portière, pour lui apprendre à vivre et raccommoder ma réputation qu'elle a notablement endommagée etc.“

„Ist es, meine Herren, nicht nach Allem schrecklich,

daß eine Frau in meiner Stellung, die der Achtung einer Unzahl Personen beiderlei Geschlechts genießt, dahin gebracht wurde, nicht einmal auf anständige Weise in ihre Wohnung eintreten zu können, ohne sich auf die empörendste Weise vernichten zu hören — und von wem — wenn Sie es erlauben — von wem? . . Von Derjenigen, die eigentlich Schutz und Achtung den Miethsleuten schuldig sein sollte, welche, wie ich, den Zins zum Ziel richtig abtragen. Das ist entsetzlich, ja noch mehr — es ist abscheulich! Deßhalb glaube ich, daß die Justiz ein schreckliches Beispiel der ganzen Gesellschaft schuldig ist, aber vorerst mir insbesondere. Deßhalb begehre ich ein gutes Hundert Thaler als Schadensersatz von der Portiersfrau, um sie Lebensart zu lehren und mir meinen guten Ruf herzustellen, den sie augenscheinlich beschädigt hat u. s. w."

Ich wähle diese Stelle aus der bekannten Gazette des Tribunaux ganz zufällig und frage, ob sich eine deutsche Frau dieses Standes geschwätzig ereifert und den Richtern gegenüber, so klar und nett, ohne Ab- und Umschweife, ohne Complimente und Lächerlichkeiten, mit solcher Präcision, ausgedrückt haben würde? wobei die Delikatesse, daß sie die Schimpfreden, womit die Portière sie überhäuft haben soll, nicht wörtlich wiedergibt, ebenfalls wohl zu beachten ist.

Wie vertheidigt sich nun aber die Portière? Wir wollen hören:

„Je n'ai absolument pour moi que ma vertu, mon innocence et les certificats des maîtres que j'ai servis en qualité de bonne d'enfants et de cuisinière,

pour vous montrer que j'ai toujours été une portière irréprochable et incorruptible, modèle de douceur et de bonnes manières, comme le signeraient de leur sang tous mes locataires, de la cave au grenier. Mais pour comprendre cette *énigme*, je vois ce que c'est; probablement, et j'en suis sûre à présent, j'avais pour le moment dans mon domicile quelques amis d'enfance, gens de mon pays, avec qui je jasais sans cérémonie: dans mon endroit, c'est l'habitude de se dire des choses pareilles sans que ça tire à conséquence; ou peut-être que je grondais ma chatte, qui, je *m'en* rappelle, m'avait volé un restant de vinaigrette. Faut que le malheur ait voulu que Madame, que je respecte infiniment, ait eu celui de passer *pour lors* et de s'approprier des paroles qui bien certainement n'étaient pas à son adresse. Mais enfin, s'il faut faire amende honorable, commandez; je la ferai plutôt deux fois qu'une: mais ne m'arrachez pas ma pauvre année d'appointements, *qu'est* mon âme, la vie, le bien-être et la subsistance de mon homme, de moi et de toute ma famille."

„Ich besitze in der That nichts als meine Tugend, meine Unschuld und die Zeugnisse der Herrschaften, bei denen ich in der Eigenschaft als Kinderwärterin und Köchin gedient habe, um Ihnen zu beweisen, daß ich stets eine vorwurfsfreie und unverdorbene Portiersfrau gewesen bin, ein Muster von Sanftmuth und guter Lebensart, wie alle Miethsleute vom Keller bis zum Boden mit ihrem Blute unterzeichnen würden. Allein, um dieses Räthsel zu begreifen, so sehe ich wohl ein, was es heißt: wahrscheinlich, und jetzt bin ich davon

überzeugt, hatte ich in meiner Wohnung einige Freunde aus der Kinderzeit, einige Landsleute, mit denen ich ohne Umstände schwatzte. In meinem Orte hat man die Gewohnheit sich solche Dinge zu sagen, ohne daß dieses Folgen nach sich zieht; vielleicht schalt ich auch meine Katze, die, wie ich mich erinnere, mir ein übrig gebliebenes Stück saures Fleisch gestohlen hatte. Nun muß das Unglück gewollt haben, daß Madame, die ich unendlich verehre, so unglücklich war, damals vorüberzugehen, und sich so die Worte anzueignen, die wahrhaftig nicht an sie gerichtet waren. Aber mit einem Worte: wenn ich Abbitte leisten soll, so befehlen Sie, ich will es lieber zweimal als einmal thun; aber entreißen Sie mir nicht meinen armen Jahreslohn, der meine Seele ist, das Leben, Wohlsein, das Dasein meines Mannes, meiner und meiner ganzen Familie."

Ich halte diese Vertheidigung aus dem Stegreif unter diesen Bedingungen für ein Meisterstück, und ich zweifle nicht, daß meine gütigen Leser meiner Meinung darüber sein werden. Bei uns, wo das öffentliche Reden noch so wenig geübt wird, habe ich oft bei wichtigeren Gelegenheiten andere Personen, die höher standen als diese arme Portière, mit dem Ausdruck kämpfen und verlegen werden sehen; sie beherrschten die Sprache, wie sie sich einbildeten, und doch zeigte sie sich ihnen so widerspenstig, daß sie unter Schwulst erlagen, dunkel wurden und zugleich unbedeutend erschienen und im eigentlichsten Sinne eine jämmerliche Figur spielten.

Ich will jetzt noch ein paar Beispiele aus den sogenannten niedern Ständen anführen, denn am Ende könnte man einer Hebamme, sowie einer Portière einen gewissen Grad von Bildung zutrauen.

Ein Soldat, der seinen Kameraden mit dem Bajonet durch den Arm stieß, wird von dem Präsidenten gefragt:

— „Pourquoi êtes-vous si brutal?“

„Warum seid Ihr so brutal?“

Er antwortet:

— „Mon colonel, que voulez-vous? le vin, le temps, les nerfs (!), tout ça me tourmente, et puis il ne manque pas de *pochards* parmi les camarades qui *m'asticotent*, et ça m'ennuie . . .“

— „Mein Oberst, was wollen Sie? der Wein, das Wetter, die Nerven, Alles das quält mich, und dann fehlt es auch nicht an Hetzern unter den Kameraden, die mich aufreizen, und das ärgert mich . . .“

Der so sprach, war ein Bauerssohn aus der Bretagne.

Ein armer Handwerker aus einer Vorstadt von Paris drückt sich so aus:

„Garde-municipal, vous *errez!* n'en mettons pas plus qu'il y en a; chacun son lot, bonne mesure, s'il vous plaît, mais ni plus ni moins! L'ouvrier est paisible, l'ouvrier est honnête, il est ami de l'ordre, du gouvernement et de la garde municipale, quand elle ne fait pas d'injustices et de faux témoignages. Garde-municipal, vous avez tort! MM. les juges, voici le fait. Dufay, mon ami ici présent, était *raide* pour le quart d'heure; les cahots du *roulant* lui avaient communiqué, comme si je disais, le mal de mer; vous comprenez mon allégorie. Comment voulez-vous qu'un homme, dans cette position, puisse reconnaître l'autorité? Le garde ici présent lui ordonne de descendre. Je me

permets naturellement de lui faire observer que la chose est impossible, vu l'état du *particulier!* Le garde abuse de son pouvoir, il empoigne mon ami par les jambes, le jette sur le pavé et l'immole comme un vrai veau sur le marché de Sceaux; c'était une horreur, une abomination. Faites-moi maintenant l'amitié de me dire si l'homme, dans une pareille perplexité, n'est pas susceptible d'avoir un mouvement de vivacité? Allons donc! garde municipal! mettez-vous trouvé *pochard*, tout militaire assermenté que vous êtes; supposez que vous ayez payé votre fiacre, et qu'on vous en fasse autant. C'est vous qui avez eu tort, mais je ne me plains pas. Voilà comme je juge l'affaire."

„Municipalgardist, Ihr irrt! Thun wir nicht mehr hinzu als schon daran ist, jeder nach seinem Maß; gut Gewicht, wenn's beliebt, aber nicht mehr noch weniger! Der Handwerksmann ist friedfertig, der Handwerksmann ist redlich, er ist ein Freund der Ordnung, der Regierung und der Municipalgarde, wenn sie nichts Unrechtes begeht und kein falsches Zeugniß ablegt. Municipalgardist, Ihr habt Unrecht! Ihr Herren Richter, das sind die Thatsachen. Dufay, mein Freund, der hier gegenwärtig ist, war in jenem Augenblicke starr; das Stoßen des Räderwerks hatte in ihm, wenn ich so sagen darf, die Seekrankheit hervorgebracht; Sie verstehen wohl meine Allegorie. Wie wollen Sie nun, daß ein Mensch in solcher Lage die Behörde erkennen sollte? Der hier anwesende Gardist befiehlt ihm auszusteigen; ich erlaube mir natürlich, ihm bemerklich zu machen, daß die Sache unmöglich sei, hinsichtlich des Zustandes

des Particuliers; da mißbraucht der Gardist die Gewalt, er packt meinen Freund bei den Beinen, wirft ihn auf das Pflaster und opfert ihn wie ein wahres Kalb auf dem Markte von Sceaux; es war eine Abscheulichkeit, ein Gräuel! Jetzt erzeigen Sie mir die Freundschaft, mir zu sagen, ob der Mensch in solcher Verwirrung nicht einer Bewegung der Lebhaftigkeit unterworfen sein könne. Nun denn, Municipalgardist, setzt Euch einmal an die Stelle meines Freundes! Ihr könntet vielleicht ein Räuschchen haben, wenn Ihr gleich eine beeidigte Militärperson seid; nehmt an, Ihr hättet Euern Fiaker bezahlt, und man thäte Euch so behandeln. Ihr seid's, der Unrecht gehabt hat, aber ich beklage mich nicht. So urtheile ich in dieser Angelegenheit."

Wie finden meine Leser die Vertheidigung eines schmutzigen Feuerarbeiters in einem Winkel der äußersten Vorstadt von Paris? Ich habe keine Sylbe verändert. Welch ein Anstand, welche Entfernung von Allem, was nicht zur Sache gehört, wie civilisirt die Zurechtweisung des garde-municipal, welche Achtung vor der Gerichtsstelle, und Alles doch so natürlich, ohne Gespreiztheit und lächerliche Emphase! Ihre Sprache ist es, die diese im Ganzen ununterrichteten Leute — denn sie haben viel weniger eigentlich gelernt, als Deutsche in ähnlichen Verhältnissen, — so denken lehrt.*

Es wird so viel über die französische Sprache bei

---

* Dabei muß man jedoch den Umstand berücksichtigen, daß solche Verhandlungen der Zuchtpolizei von geistreichen Pariser Feuilletonisten aufgenommen und stylisirt werden. (D. H.)

uns von Leuten geschimpft, die sie nie zum Gegenstande eines ernsten Studiums gemacht haben. Darin den Patriotismus suchen, heißt sich lächerlich machen. Belachen wir ja die Unwissenheit der Franzosen in ihren Urtheilen über unsere Sprache; wir sollten ihnen deshalb als intelligenteres Volk hierin mit besserem Beispiele voranzugehen uns bestreben.

Wenden wir uns jetzt zu einer andern Seite der Umgangssprache in Frankreich.

Wir bemerkten vorhin, daß vieles darin von der Mode abhänge. Man muß diese genau kennen, wenn man die Dinge in Paris beim rechten Namen nennen will.

Wenn man zu den Zeiten Ludwigs XV. von einem suisse sprach, jenen großen dicken Kerlen in strotzender Uniform, mit dem breiten Bandeliere, worin der winzige Degen steckte, die vor den Hotels der alten Familien standen und durch ihre Grobheit berühmt waren, so nannte man unter der Restauration denselben Mann portier, der sich in seine bescheidene Wohnung unter dem Thorweg zurückgezogen hatte, und dort aus einem kleinen Schiebfenster die Ein- und Ausgehenden controlirte und auf ihre Fragen Bescheid ertheilte. Nach der Julirevolution sagte man ziemlich allgemein concierge. Statt der bekannten Aufschrift am Eingange:

„Parlez au portier,“
„Loge du portier,“

las man nun überall: „Parlez au concierge, Loge du concierge.“

Jetzt ist der Name concierge von vielen Mauern vertilgt; man nennt ihn nicht mehr, und dafür ist das Wort portier wieder in Gnaden angenommen worden.

Der Name concierge scheint den Hütern großer Häuser allein vorbehalten und der betreßte Wachehalter der Paläste und Hotels heißt wieder suisse.

Vor einigen Jahren forderte man nicht une bougie oder une chandelle, sondern man mußte sich noblement: un flambeau ausdrücken.

„Donnez-moi mon flambeau!“ hieß es, wenn man Abends nach Hause kam. „Allumez les flambeaux!“ sagte man, wenn das Stubenmädchen die Talglichter anzünden sollte. Jetzt ist man wieder zu bougie oder chandelle zurückgekehrt.

Sonst forderte man, nachdem man gegessen hatte, und seine Zeche bezahlen wollte: la carte payante. Eigentlich ein unrichtiger Sprachgebrauch; denn die Karte ist nicht die bezahlende. Jetzt drückt man sich richtiger: la carte à payer aus. Zur Kaiserzeit hieß ein Glas Rhum im Kaffee: gloria, und so ward dieß beliebte Verdauungsmittel auch in den cafés gefordert. Man spielte damals gern auf den Ruhm an. Jetzt ist man bescheidener geworden, und das Wort hat sich höchstens noch im Munde einiger alten Offiziere erhalten, die Andern fordern blos: café au rhum, wie man café oder café au lait fordert. Komisch ist es, wenn der garçon einem Deutschen die Frage stellt, ob er café au lait haben wolle, und dieser schnell antwortet: non, noir! was der Franzose in keiner Hinsicht versteht.

Das Wort coup wird in vielen Fällen angewendet, wo es im Deutschen nicht recht verständlich ist. Coup de main ist das bekannteste, und wird nicht unrichtig mit Handgriff übersetzt. Nun sagt man aber zum Kleiderputzer: donnez-moi un coup de brosse;

zum Friseur: un coup de peigne oder de rasoir; zum garçon: un coup de serviette, wenn er den Tisch abwischen soll, und wenn man sich auf das Feinste ausdrücken will, jedoch gewöhnlich nur scherzweise, so sagt man: un coup de cachemire, womit man die oft schmutzige Serviette meint, die der Bursche in der Hand hält.

„Qu'est-ce qu'il y a en fait de poisson, de légumes, de salade?“ fragt man, um zu wissen, was eben frisch in der Küche des Restaurants, oder de saison zu haben ist.

Zur Zeit der Restauration nannte man den Speisewirth restaurant, um nicht mißverstanden zu werden; jetzt sagt man wieder allgemein restaurateur.

„Le cordon, s'il vous plaît!“ sagt man, wenn man Abends die Treppe hinuntergeht, um aus seinem Hause zu kommen. Denn die Häuser werden bekanntlich mit Anbruch der Dunkelheit in Paris geschlossen, und jene Worte richtet man an den concierge, der von seiner Loge aus die Schnur anzieht, um die Thür zu öffnen.

„Le bol, s'il vous plaît!“ ruft man nach dem Essen, worauf man ein aromatisches Mundwasser in einem Fläschchen und warmes Wasser in einem farbigen Glase erhält, um sich den Mund auszuspülen und die Hände zu waschen. Die Benennung le bol ist aus dem Englischen entlehnt worden von bowl; die Sache kennt man schon länger.

Guéridon hieß viele Jahre hindurch ein großer Leuchterstuhl; jetzt heißt so ein runder Tisch, der gewöhnlich vor dem Divan steht; psyché ist ein großer

Ankleidespiegel; was man ehemals trumeau nannte, ist ein Wandspiegel.

In den Theatern werden die Sperrsitze stalles genannt, die Logen nächst der Bühne les avant-scènes, die offenen Logen, wie in den meisten deutschen Theatern, baignoires, und nur die geschlossenen, die hinter den baignoires liegen, werden loges genannt. Die Logengänge werden couloirs genannt, die foyers sind die Versammlungssäle für die Zuschauer, wie für die Schauspieler; die Ankleidezimmer der Letzteren werden gleichfalls loges genannt. La garde-robe wird nicht gebraucht.

Es darf hier wohl nicht erwähnt werden, daß appartement nicht den schmutzigen Doppelsinn wie im Deutschen hat, sondern daß darunter eine Wohnung von mehreren Zimmern verstanden wird. Les commodités, oder besser les lieux d'aisance, sind die Ausdrücke für das, was man im Deutschen appartement benennt.

Es ist sonderbar, daß wir französische Worte in einem Sinne gebrauchen, der sie den Franzosen ganz unverständlich erscheinen läßt. Um nur Eines hier noch anzuführen: das porte-d'épée, das in Frankreich la dragonne heißt.*

Ein Ausdruck, der früher sehr im Schwunge war und jetzt viel weniger gehört wird, ist das là-bas. Alles war sonst là-bas! Sprach man von den nächsten

* In der kleinen aber gehaltvollen Schrift „Germanismes corrigés par Ch. Bigot wird dieser Uebelstand ausführlich beleuchtet. Der Verfasser warnt besonders vor dem unrichtigen Gebrauch von cuire, marier, si, donc, naturellement, vouloir, là, oser, etc. (D. H.)

oder entlegensten Nationen, so sagte man: „là-bas à Constantinople; là-bas à Melun!“ — „Meine Tochter ist là-bas; meinen Hut habe ich là-bas gekauft; là-bas schlagen sie sich die Köpfe blutig!“ Ganz wie es in einigen Gegenden in Deutschland mit: „Dings da!“ der Fall ist.

Solche Lieblingsredensarten werden bis zum Ueberdrusse gebraucht, wie man aus Obigem schon ersieht. „Ça m'ennuie!“ heißt nicht „das langweilt mich,“ sondern viel eher: „das wird mir zum Ekel, zum Ueberdruß.“ Es entstellt ganz den Sinn, wenn man les ennuyeux mit „die Langweiligen“ übersetzt: es soll vielmehr heißen: „die Ueberdrüssigen“ und auch oft „die Lästigen.“ *

In den Salons wird die Conversation nie langathmig geführt. Alles ergeht sich in kurzen Sätzen; man wirft Fragen auf, von denen man die Beantwortung nicht erwartet, sondern blos, weil diese Form die Unterhaltung lebendiger macht; erzählt man, so bestrebt man sich, dramatisch zu sein: man führt die Personen sprechend ein, man unterscheidet die Stimmen und Charaktere der Sprechenden, doch nur leicht, ohne an Karikatur zu streifen, oder in das Gebiet des Schauspielers oder Declamators hinüberzuschweifen. Bei aller Ungezwungenheit muß doch stets der dem Franzosen angeborne Trieb der Wohlanständigkeit (bienséance) vorherrschend sein. Alles was gegen den guten

---

* Ausführliches über solche und andere Eigenthümlichkeiten findet man in der Schrift „Gallicismes dialogués, sowie in dem Esprit de la conversation française und den Entretiens familiers par A. Peschier.“ (D. H.)

Geschmack verstößt, muß sorgfältig vermieden werden; man spöttelt voll Feinheit, aber man enthält sich jedes ungebildeten Ausdrucks, jedes Schimpfwortes, kurz alles dessen, was nach stillschweigender Uebereinkunft in der guten Gesellschaft nicht geduldet werden kann. So würde man schon das Wort „salope“, das bei uns so häufig von ungeregeltem Anzuge bei Damen und Herren gebraucht wird, nicht nennen dürfen, ohne Abneigung gegen seinen Vortrag zu erregen; négligé, en désordre wäre hinreichend bezeichnend, und das Stärkste was man sich erlauben dürfte.

Gewisse Dinge, wie das Austunken der Saucen mit Brod, das volle Einschenken der Gläser, das Einschenken mit umgekehrter Hand, das Erscheinen bei Vormittagsbesuchen im Frack und in weißen Handschuhen, so wie bei Diners und in Abendgesellschaften im Ueberrock und gelben Handschuhen, das Zerschneiden von Patisserien und dergleichen werden für Mangel an savoir-vivre ausgelegt und bespöttelt. Dafür aber werden Dinge in guter Gesellschaft von den Franzosen in ihrer Sprache genannt, die man im Deutschen nicht ohne Erröthen herauszubringen im Stande wäre, wie z. B. cul-de-jatte, Krüppel, cul-de-sac, Sackgäßchen, wo doch in der Zusammensetzung ein nach deutschen Begriffen sehr garstiges Wort befindlich.

Dieses Thema kann hier jedoch nicht weiter ausgeführt werden, weil ich wohl fühle, daß es nicht hierher gehört.

Wenn man sich einen Begriff von guter Conversation machen will, so lese man die besseren Stücke von Scribe. Hier sind alle Feinheiten der modernen

Umgangssprache mit ihrer dramatischen Lebendigkeit verbunden.

Man hat häufig die deutsche Sprache reicher als die französische genannt; dieß thaten aber gewöhnlich Deutsche, die ihre Sprache sehr genau, die französische aber nur sehr oberflächlich kannten. Sie griffen dann auf gut Glück umher, bis sie die Worte als Belege fanden, und posaunten es dann aus. Zu solchen Vergleichen gehört jedoch eine tiefere Kenntniß beider Sprachen und ein ernster, redlicher Wille. In diesem Sinne sind ähnliche Untersuchungen noch nicht angestellt worden.

Die neuesten Schriftsteller haben die französische Sprache nicht nur mit einer Menge englischer, italienischer und spanischer Worte bereichert, die vollkommenes Bürgerrecht erlangt haben, wie es durch den beständigen Aufenthalt vieler Fremden in Paris und ganz Frankreich bedingt wurde, sondern sie haben mittelalterliche Ausdrücke, kräftig und bezeichnend, wieder hervorgeholt und mit großem Glück unsern Ideen angepaßt. Nicht nur, daß ein solcher Zuwachs die Darstellung erleichtert, so vermehrt er auch den Wohlklang, und wenn gleich die Reinheit des Idioms darunter leidet, so gewinnt doch die malerische, so wie die musikalische Seite der Sprache sehr durch diese erbeuteten Schätze.

Ich empfehle in dieser Hinsicht die Werke Janin's, Hugo's, Lamartine's, Dumas's, Méri's, Jules Sandeau's, Georges Sand's, auch Balzac's zu lesen, wenn gleich Letzterer zu weit ging und nicht immer vom besten Geschmacke geleitet wurde, wodurch er in Ziererei aus-

artete und selbst von vielen seiner Landsleute Spott erdulden mußte.*

Die französische Sprache stand lange als ein fertiges bewundernswürdiges Kunstwerk da. Alles war nach festen Gesetzen geordnet, die von den größten Köpfen der Nation, ihrer Weise und ihrem Charakter nach, gegeben worden waren; die Akademie der Vierzig wachte darüber, daß an dem kunstvollen Bau nichts verrückt werde. Wer wollte aber dem menschlichen Geiste wehren können, dem ihm zunächst untergeordneten Hilfsmittel, der Sprache, die möglichst größte Ausdehnung zu geben und sich nach allen Seiten hin zu vervollkommnen? Und so konnte auch die Akademie nichts thun, als ihre klassischen Bannstrahlen nach den genialen Neuerern zu schleudern. Allein Bereicherung und Erweiterung ist jedenfalls ein Fortschritt, den kein Ansehen der Welt zu hemmen im Stande sein wird.

Man lege dem, was ich hier gesagt, nicht die Meinung unter, als wollte ich die deutsche Sprache neben der französischen herabsetzen. Ich bin von der Vortrefflichkeit unserer eben so männlich-kräftigen, als zarten Sprache vollkommen überzeugt; aber noch mehr: wenn sie arm wäre, wie das Lallen der Peschwäh's, so würde ich sie lieben, weil sie meine Muttersprache ist. Wer sich aber dem Studium einer fremden Sprache hingibt, und das setze ich bei denen zunächst voraus, die dieses lesen, muß sich aller einseitigen Vorurtheile entschlagen und sich vor Allem in den Geist der Nation

---

* Die Entretiens familiers und die Causeries Parisiennes, par A. Peschier, waren noch nicht erschienen, als Obiges geschrieben wurde; sie wären sonst vorzugsweise zu empfehlen gewesen. (D. H.)

lebendig hineinversetzen, die sich in dieser Sprache bewegt; man soll nicht mit Nationalhaß, sondern mit Liebe zu Werke gehen. Dieß Gefühl hervorzurufen und für die folgenden Uebungen empfänglicher zu stimmen, war daher zunächst der Zweck dieser Zeilen; mein Wunsch möge sie schließen, daß das Erlernen der französischen Sprache nach praktischen Grundsätzen meine Leser recht bald in den Stand setzen möge, das angenehme Studium durch ein Verweilen in dem prächtigen Paris vervollständigen und glücklich beenden zu können.

August Lewald.

Handbuch

der

Conversation.

Erster Theil.

Erster Abschnitt.

Gespräche und Redensarten über Gegenstände des täglichen Lebens.

Des langues française et allemande.	**Ueber die französische und deutsche Sprache.**
Parlez-vous français?	Sprechen Sie französisch?
Savez-vous parler français?	Können Sie französisch sprechen?
Je le parle un peu.	Ich spreche es ein wenig.
Je le parle assez pour me faire comprendre.	Ich spreche es hinreichend, um mich verständlich zu machen.
Ne parlez-pas si vite.	Sprechen Sie nicht so geschwind.
Il parle passablement français.	Er spricht ziemlich gut französisch.
Il écorche [1]) le français.	Er spricht gebrochen französisch.
Parlez-moi français.	Sprechen Sie französisch mit mir.
Avec du zèle et de l'application vous apprendrez à bien parler français.	Wenn Sie eifrig und fleißig sind, werden Sie gut französisch sprechen lernen.
Vous vous exprimez clairement.	Sie drücken sich klar aus.
J'ai beaucoup de peine à parler français.	Es kostet mich viele Mühe, französisch zu sprechen.
C'est manque (*ou* faute) d'exercice (*ou* d'habitude).	Daran ist Mangel an Uebung Schuld.

1) On *estropie* un nom, on *défigure* un passage, on *dénature* un fait, on *écorche* une langue.

Je ne parle guère (*ou* pas beaucoup) français.	Ich spreche nicht viel französisch.
On parle français partout.	Man spricht überall französisch.
Votre frère parle-t-il français?	Spricht Ihr Bruder französisch?
Je parle français tous les jours.	Ich spreche alle Tage französisch.
Je le parle mieux que je ne le comprends.	Das Sprechen wird mir leichter als das Verstehen.
Je le comprends mieux que je ne le parle.	Ich verstehe es besser, als ich es spreche.
Vos soeurs parlent mieux français que vos frères.	Ihre Schwestern sprechen besser französisch als Ihre Brüder.
Il commence à bien parler français.	Er fängt an gut französisch zu sprechen.
Il nous faut souvent parler français.	Wir müssen oft französisch sprechen.
Parlons toujours français.	Sprechen wir immer französisch.
Je n'ai jamais parlé français.	Ich habe nie französisch gesprochen.
Je n'ai lu que des livres français.	Ich habe blos französische Bücher gelesen.

Vous prononcez bien les syllabes *aille, euille, agne*.	Sie sprechen die Silben aille, euille, agne gut aus.
Prononcez-moi *feuille*, *taille*, *campagne*.	Sprechen Sie feuille, taille, campagne aus.
Ce sont les syllabes dont la prononciation donne le plus de peine aux Allemands.	Die Aussprache dieser Silben hat für die Deutschen die größte Schwierigkeit.
Ne confondez pas *b* avec *p*, *d* avec *t*, *i* avec *u*.	Verwechseln Sie nicht b mit p, d mit t, i mit u.
Vous avez une bonne prononciation.	Sie haben eine gute Aussprache.
Il prononce parfaitement (bien).	Er spricht vollkommen gut aus.
Vous avez de la facilité à bien prononcer.	Sie haben Anlage zu einer guten Aussprache.
Votre prononciation est excellente (*ou* parfaite *ou* Vous prononcez en perfection).	Ihre Aussprache ist vortrefflich (Sie könnten nicht besser aussprechen).
J'ai peur (*ou* Je crains) de faire des fautes en parlant.	Ich fürchte im Sprechen Fehler zu machen.

Vous ne prononcez pas bien l'allemand.	Sie sprechen das Deutsche nicht gut aus.
La prononciation du français est assez aisée.	Die Aussprache des Französischen ist ziemlich leicht.
La prononciation est plus aisée qu'on ne croit.	Die Aussprache ist leichter, als man glaubt.

Apprenez-vous la langue française (*mieux*: le français)?	Lernen Sie die französische Sprache? (Französisch?)
Je l'apprends.	Ich lerne sie (es).
Vous apprenez avec une merveilleuse facilité.	Sie lernen mit erstaunlicher Leichtigkeit.
Continuez à y donner vos soins (*ou* à vous y appliquer).	Fahren Sie fort, Fleiß darauf zu verwenden.
Combien de temps y a-t-il que vous l'apprenez (*ou* Depuis quand l'apprenez-vous)?	Seit wie lange lernen Sie es?
Il n'y a pas longtemps.	Es ist nicht lange.
Apprend-elle le français?	Lernt sie Französisch?
Elle ne fait que de commencer à l'apprendre.	Sie hat erst angefangen es zu lernen.
Votre frère le sait déjà.	Ihr Bruder kann es schon.
Vous comprenez bien le français.	Sie verstehen das Französische gut.
Il n'y a qu'un an, que six mois, que j'ai commencé.	Es ist erst ein Jahr, ein halbes Jahr, daß ich angefangen habe.
Je ne l'apprends que depuis neuf mois.	Ich lerne es erst seit drei Vierteljahren.
Je l'ai appris quinze mois.	Ich habe es fünf Vierteljahre gelernt.
C'est fort peu (de temps).	Das ist sehr kurze Zeit.
Je tâcherai de l'apprendre en aussi peu de temps.	Ich will mich bemühen, es in eben so kurzer Zeit zu lernen.
C'est dans la capitale d'un pays qu'on en apprend le plus facilement la langue.	Am leichtesten lernt man eine Sprache in der Hauptstadt des Landes.
Il ne vous manque qu'un peu d'exercice (*ou* d'habitude).	Es fehlt Ihnen nur ein wenig Uebung.
Je n'ai appris le français qu'un an.	Ich habe nur ein Jahr lang Französisch gelernt.

C'est la langue la plus utile qu'on puisse apprendre.	Es ist die nützlichste Sprache, die man lernen kann.
C'est la manière de faire (*ou* C'est ainsi qu'on fait) des progrès.	Auf diese Weise werden Sie Fortschritte machen.
Il apprendra bien l'allemand.	Er wird gut Deutsch lernen.
En savez-vous un peu les éléments?	Haben Sie einige Anfangsgründe gelernt?
Je n'ai jamais eu de maître.	Ich habe nie einen Lehrer gehabt.
Vous n'avez pas eu de maître?	Sie hatten keinen Lehrer?
J'ai quitté mon maître.	Ich habe meinen Lehrer aufgegeben.
N'a-t-il pas aussi appris l'anglais?	Hat er nicht auch Englisch gelernt?
Il doit bientôt commencer.	Er soll bald anfangen.
Quand commencerez-vous à l'apprendre?	Wann werden Sie anfangen, es zu lernen?
Après les vacances.	Nach den Ferien.
Combien de temps l'a-t-il appris?	Wie lange hat er es gelernt?
Il se donne beaucoup de peine pour l'apprendre.	Er gibt sich viele Mühe, es zu lernen.
Je suis sûr que vous l'apprendrez bien.	Ich weiß gewiß, daß Sie es gut lernen werden.
Apprenez par coeur ces dialogues, au moins un par jour.	Lernen Sie diese Gespräche auswendig, wenigstens eines täglich.

Il commence à comprendre le français.	Er fängt an, das Französische zu verstehen.
Comprenez-vous ce que vous lisez?	Verstehen Sie, was Sie lesen?
Il a fait de grands, de rapides progrès, des progrès remarquables (*ou* surprenants).	Er hat große, rasche, merkliche oder erstaunliche Fortschritte gemacht.
Vous êtes fort avancé dans le français.	Sie sind im Französischen sehr vorgerückt.
Il ne possède pas bien le français.	Er ist des Französischen nicht sehr mächtig.
Il sait le français à fond.	Er versteht das Französische aus dem Grunde (gründlich).
Il traduit à livre ouvert.	Er übersetzt vom Blatte weg.

Il savait passablement bien le français.	Er konnte ziemlich gut Französisch.
Je traduis des fables du français en allemand.	Ich übersetze Fabeln aus dem Französischen in's Deutsche.
Avez-vous quelquefois de la peine à traduire?	Finden Sie manchmal Schwierigkeit beim Uebersetzen?
Cela m'arrive fort rarement.	Dieß begegnet mir sehr selten.
Que pensez-vous de la langue française? [difficile?	Was halten Sie von der französischen Sprache?
Ne la trouvez-vous pas bien	Finden Sie sie nicht sehr schwer?
Fait-il des progrès dans l'allemand?	Macht er Fortschritte in der deutschen Sprache?
Il est obligé de parler toujours français.	Er ist genöthigt, immer französisch zu sprechen.
Il a quelque teinture du français. [tre?	Er hat schon einen allgemeinen Begriff vom Französischen.
Comment se nomme votre maî-	Wie heißt Ihr Lehrer?
C'est Mr. X.; le connaissez-vous?	Es ist Hr. X.; kennen Sie ihn?
Je le connais de nom, de vue, de réputation.	Ich kenne ihn dem Namen nach, vom Gesicht, vom Hörensagen.
Sa méthode est fort bonne.	Seine Lehrweise ist sehr gut.
Il enseigne fort bien.	Er gibt sehr gut Unterricht.
De quelle grammaire vous servez-vous?	Was für eine Grammatik gebrauchen Sie?
Il est plus facile de traduire que de parler.	Es ist leichter zu übersetzen, als zu sprechen.
Comment appelez-vous (s'appelle, se nomme *ou* dit-on) cela en français?	Wie nennen Sie (oder sagt man) das auf französisch, im Französischen?

La vivacité et la douceur sont les traits caractéristiques (*ou* distinctifs) du français.	Der Charakter der französischen Sprache ist Lebhaftigkeit und Sanftheit.
La langue française est très-agréable et très-douce.	Die französische Sprache ist sehr angenehm und sehr weich.
Le français est une langue fort belle et très-répandue.	Das Französische ist eine sehr schöne Sprache, die sehr viel gesprochen wird.
Dites: une langue universelle.	Sagen Sie: eine Weltsprache.
Chaque langue a ses idiotismes,	Jede Sprache hat ihre Eigen-

appelés gallicismes, germanismes, hellénismes, suivant le pays auquel ils se rapportent.	heiten, die man, je nach dem Lande, worauf sie sich beziehen, Gallicismen', Germanismen, Hellenismen nennt.
C'est de l'allemand bien pur.	Das ist sehr reines Deutsch.
Ce mot n'est pas de la langue.	Dieses Wort ist der Sprache nicht eigen.
Ce sont des mots dont on ne se sert plus (*ou* hors d'usage).	Das sind Wörter, die man nicht mehr anwendet.

Anmerk. Zum Studium einer Sprache sind Sprachlehren unerläßlich, und wer namentlich die, in grammatikalischer Hinsicht so sehr ausgebildete französische Sprache gründlich kennen lernen will, versäume nicht, sich auch die Regeln der Grammatik zu eigen zu machen. Wir theilen übrigens mit Lemare die Ueberzeugung, daß die zweckmäßigsten französischen Sprachlehren die ganz in französischer Sprache abgefaßten sind, und halten darunter die Grammaire française à l'usage des Allemands par M. Borel (dem graziösen Uebersetzer deutscher Poesien)', 13. édition. Stuttgart 1868, für die bei weitem vorzüglichste. Sie hat in wenigen Jahren 13 Auflagen erlebt.

Du temps. — Vom Wetter.

Voilà la pointe du jour!	Der Tag bricht an.
L'aurore paraît.	Die Morgenröthe kommt.
Le jour se lève.	Es wird Tag.
Il fait jour.	Es ist hell, es ist Tag.
Le soleil se lève.	Die Sonne geht auf.
Le jour commence à baisser.	Der Tag neigt sich zu Ende.
Il fera bientôt nuit.	Es wird bald Nacht werden.
Le soleil vient de se coucher.	Die Sonne ist eben untergegangen.
C'est déjà la brune.	Es dämmert schon.
La lune se lève déjà.	Der Mond geht schon auf.
La lune luit (*ou* brille).	Der Mond scheint.
Il fait clair de lune.	Es ist Mondschein.
Il fait nuit.	Es ist Nacht.
Il fait noir (*ou* obscur).	Es ist ganz finster.
La nuit approche (*ou* vient).	Die Nacht rückt heran.
La nuit était fort avancée (*ou* On était bien avant dans la nuit).	Die Nacht war schon sehr vorgerückt.
A l'entrée (*ou* A la tombée) de la nuit (*ou* A la nuit tombante).	Mit oder bei einbrechender Nacht.

Quel temps fait-il aujourd'hui?	Was ist heute für Wetter?
Comment est le temps?	Wie ist das Wetter?
Il fait beau.	Es ist schön.
Il fait très-beau temps.	Es ist sehr schönes Wetter.
Il fait mauvais temps.	Es ist schlechtes Wetter.
Le temps est vilain.	Das Wetter ist garstig.
Il fait sec.	Es ist trocken.
Le temps est sombre.	Das Wetter ist düster.
Le temps est inconstant.	Das Wetter ist unbeständig.
Il fait doux.	Es ist gelinde.
Le temps est variable.	Das Wetter ist veränderlich.
Le temps est très-doux.	Das Wetter ist sehr gelinde.
Le temps est clair.	Das Wetter ist hell.
Il fait un temps sombre.	Es ist ein düsteres Wetter.
L'air est tempéré (*ou* doux).	Die Luft ist mild.
Le ciel est fort serein.	Der Himmel ist sehr heiter.

Il fait du brouillard.	Es ist nebelig.
Il fait un brouillard épais.	Es ist ein dichter Nebel.
On ne saurait se voir.	Man kann einander nicht sehen.
Quand le soleil paraîtra, il dissipera le brouillard.	Wenn die Sonne hervorkommt, wird sie den Nebel zerstreuen.
Le temps s'éclaircit.	Das Wetter heitert sich auf.
Il commence à s'éclaircir.	Es fängt an hell zu werden.
Le soleil brille, luit (*ou* Il fait du soleil.	Die Sonne scheint.
Le temps s'éclaircira.	Das Wetter wird sich aufheitern.
Le temps se remet au beau.	Das Wetter wird wieder hübsch.
Il recommence à faire beau.	Es fängt wieder an schön zu werden.
Je vois l'arc-en-ciel.	Ich sehe den Regenbogen.
C'est signe de beau temps.	Das bedeutet schönes Wetter.
Il fait du vent.	Es ist windig.
Le vent s'abat (*ou* tombe).	Der Wind legt sich.

Le vent a changé.	Der Wind hat sich gedreht.
Il fait un vent rude.	Es geht ein rauher Wind.
Il fait un grand vent.	Es geht ein starker Wind.
Il fait un vent perçant.	Es geht ein schneidender Wind.
Il fait un vent frais.	Es geht ein frischer Wind.
Il fait (un temps) humide.	Es ist feuchtes Wetter.

Le temps est pluvieux (*ou* à la pluie *ou* menace pluie).	Das Wetter ist regnerisch.
Le temps est nébuleux.	Es ist nebelig.
Le temps est couvert.	Es ist trübe.
La pluie tombe par gouttes.	Es tröpfelt.
Il pleut (*ou* Il tombe de l'eau).	Es regnet.
Il pleut fort.	Es regnet stark.
Il pleut à verse (*ou* C'est une averse).	Es schüttet (es fällt ein Platzregen).
Il tombe de la rosée.	Es fällt Thau.
Ce n'est qu'une ondée.	Es ist nur ein Regenguß.
Ce n'est qu'une nuée.	Es ist nur eine Wolke, welche vorüberzieht.
Il pleuvra toute la journée (*ou* La pluie durera tout le jour).	Es wird den ganzen Tag regnen.
La pluie cessera (*ou* passera) bientôt.	Der Regen wird bald nachlassen.
Ne pleut-il pas?	Regnet es nicht?
Je sortirai malgré la pluie.	Ich werde ausgehen, obschon es regnet.
Il grêle.	Es hagelt.
Il a beaucoup grêlé.	Es hat stark gehagelt.
La grêle a fait du mal aux arbres.	Der Hagel hat den Bäumen Schaden gethan.
Il a beaucoup neigé la nuit dernière.	Es hat vorige Nacht stark geschneit.
La neige est bien haute.	Der Schnee ist sehr tief.
Il neige à gros flocons.	Es fallen große Flocken.
Le temps annonce de la neige.	Das Wetter deutet auf Schnee.
On dirait qu'il va neiger.	Es scheint, als wolle es schneien.
Il dégèle.	Es thaut auf.
La neige fond.	Der Schnee schmilzt.
La neige sera fondue ce soir, s'il continue à faire du soleil.	Der Schnee wird diesen Abend geschmolzen sein, wenn die Sonne fortfährt zu scheinen.
Ne dégèle-t-il pas?	Thaut es nicht auf?
Les rues sont bien sales.	Die Straßen sind sehr kothig.
Il fait bien de la boue.	Es ist draußen sehr kothig.
Vous m'avez éclaboussé (*ou* Vous avez fait rejaillir de la boue contre moi).	Sie haben mich mit Koth bespritzt.
Une voiture m'a couvert de boue (*ou* m'a éclaboussé).	Ein Wagen hat mich ganz kothig gemacht.

Je suis crotté des pieds à la tête (*ou* de la tête aux pieds).	Ich bin über und über kothig.
Il gèle très-fort.	Es friert sehr stark.
C'est une forte gelée.	Das ist ein starker Frost.
La rivière est prise.	Der Fluß ist gefroren.
On peut glisser hardiment.	Man kann unbesorgt schleifen.
J'aimerais mieux patiner (*ou* aller en patins).	Ich möchte lieber Schlittschuhe laufen.
Il fait du verglas.	Es ist Glatteis.
Le pavé est fort glissant.	Das Pflaster ist sehr glitschig.
Il fait mauvais marcher.	Es läßt sich nicht gut gehen.

Pleut-il?	Regnet es?
Il a beaucoup plu ce matin.	Es hat diesen Morgen stark geregnet.
Il bruine.	Es rieselt.
Il pleuvait tout à l'heure.	Es regnete so eben.
Nous aurons de l'eau (*ou* de la pluie).	Wir werden Regen bekommen.
Il va pleuvoir.	Es wird gleich regnen.
Il commence à pleuvoir.	Es fängt an zu regnen.
Voyez comme il pleut.	Sehen Sie, wie es regnet.
Il pleut bien fort.	Es regnet sehr stark.
Il n'est pas (*ou* Il est peu) probable que la pluie cesse bientôt.	Es ist nicht wahrscheinlich, daß der Regen bald aufhöre.
La pluie est passée (*ou* a cessé).	Der Regen ist vorüber (oder hat nachgelassen).
Je suis tout trempé (mouillé *ou* arrosé).	Ich bin ganz durchnäßt oder durch und durch naß.
La pluie a abattu la poussière.	Der Regen hat den Staub niedergeschlagen.
La pluie a adouci le temps.	Der Regen hat milderes Wetter gebracht.
Il a commencé à pleuvoir ce matin.	Es hat diesen Morgen zu regnen angefangen.
Mettons-nous à couvert.	Stehen wir unter Dach.
Nous sommes ici à l'abri de la pluie.	Wir sind hier vor dem Regen sicher.
Il n'y a pas apparence de beau [temps.	Es scheint kein gutes Wetter zu [werden.

Il ne faut pas sortir par ce temps-là.	Man muß bei diesem Wetter nicht ausgehen.
Craignez-vous de vous mouiller?	Fürchten Sie naß zu werden?
J'ai peur de gâter mes habits.	Ich fürchte meine Kleider zu verderben.
Nous sortirons dès qu'il cessera de pleuvoir (*ou* dès que la pluie aura cessé).	Wir werden ausgehen, sobald der Regen vorüber ist.
Croyez-vous qu'il pleuve aujourd'hui?	Glauben Sie, daß es heute regnen wird?
Vous pouvez sortir sans crainte de vous mouiller.	Sie können ausgehen, ohne Furcht naß zu werden.
Quand il pleut à verse, ordinairement la pluie n'est pas de durée (*ou* dure peu).	Wenn es schüttet, so ist der Regen gewöhnlich nicht von Dauer.
Restons à couvert jusqu'à ce que la pluie soit passée.	Bleiben wir unter Dach, bis der Regen vorbei ist.
Les matinées sont froides,	Die Morgen sind kalt.
Ah! qu'il fait froid!	O! wie ist es so kalt!
Il fait très-froid.	Es ist sehr kalt.
Il fait un froid terrible.	Es ist eine schreckliche Kälte.
Il fait un vent froid.	Es geht ein kalter Wind.
Je suis sensible au froid (*ou* frileux).	Ich bin empfindlich gegen die Kälte.
Je tremble de froid.	Ich zittere vor Frost.
J'ai froid.	Es friert mich.
J'ai les doigts engourdis de froid.	Meine Finger sind starr vor Kälte.
Le froid a repris (*ou* s'est declaré) de nouveau.	Es hat wieder angefangen kalt zu werden.
Il fait aussi froid à présent qu'en hiver.	Es ist jetzt eben so kalt wie im Winter.
Il fait extrêmement (*ou* excessivement) froid.	Es ist außerordentlich kalt.
Le froid sera rigoureux cette année.	Der Frost wird dieses Jahr streng werden.
Le froid m'a tout engourdi.	Ich bin steif vor Frost.
Voici un hiver bien froid.	Das ist ein sehr kalter Winter.
Il n'y a jamais eu d'hiver si rude.	Es gab nie einen so strengen Winter.

J'ai chaud.	Es ist mir warm.
Il fait chaud.	Es ist warm.

Il fait une chaleur étouffante (*ou* suffocante *ou* On étouffe *ou* suffoque de chaleur).	Es ist eine Hitze zum Ersticken oder man erstickt fast vor Hitze.
On peut se mettre à l'abri du soleil.	Man kann sich vor der Sonne schützen.
Mettons-nous à l'ombre.	Gehen wir in den Schatten.
L'ombre est fort agréable.	Im Schatten ist es sehr angenehm.
Je meurs de chaud.	Ich vergehe vor Hitze.
Il fait extrêmement chaud.	Es ist außerordentlich heiß.
Qu'il fait chaud! Je suis tout en nage.	O! wie ist es so warm! Ich schwitze am ganzen Leibe.
La chaleur est fort incommode.	Die Hitze ist sehr lästig.
Je n'en peux plus de chaleur.	Ich kann diese Hitze nicht mehr ertragen.
Je suis tout en eau.	Ich schwitze über und über.
Je sue à grosses gouttes.	Der Schweiß rinnt an mir herab.
Il a fait très-chaud toute la journée.	Es ist den ganzen Tag sehr warm gewesen.
Prenez garde de vous échauffer.	Erhitzen Sie sich ja nicht.
Le ciel est nébuleux (*ou* brumeux *ou* couvert de nuages).	Der Himmel ist nebelig oder mit Wolken bedeckt.
Les nuages sont fort épais.	Die Wolken sind sehr dicht.
Nous aurons de l'orage ce soir.	Wir werden diesen Abend ein Gewitter bekommen.
On ne voit que la lueur des éclairs.	Man sieht nur das Leuchten der Blitze.
Le tonnerre gronde.	Der Donner rollt.
Le temps est orageux.	Das Wetter ist stürmisch.
Le ciel est chargé de nuages.	Der Himmel ist ganz überzogen.
Il fait des éclairs.	Es blitzt.
Il commence à tonner.	Es fängt an zu donnern.
Il tonne.	Es donnert.
Quel éclair (*ou* coup) de tonnerre!	Welch ein Donnerschlag!
Avez-vous peur du (*ou* Craignez-vous le) tonnerre?	Fürchten Sie sich vor dem Donner?
Rassurez- (*ou* Tranquillisez-) vous?	Beruhigen Sie sich.
Le temps s'éclaircit.	Das Wetter heitert sich auf.
L'orage est passé.	Das Gewitter ist vorüber.
A-t-il causé du dommage?	Hat es Schaden verursacht?
La foudre est tombée sur une maison.	Der Blitz hat in ein Haus eingeschlagen.
Les effets du tonnerre sont quelquefois surprenants.	Die Wirkungen des Blitzes sind manchmal wunderbar.

Où étiez-vous pendant ce grand orage?	Wo waren Sie während dieses heftigen Gewitters?
Il n'était pas possible de sortir.	Es war nicht möglich auszugehen.
J'ai dû rester à la maison.	Ich mußte zu Hause bleiben.
Nous serons bientôt à la fin des beaux jours.	Die schönen Tage werden bald vorüber sein.
Les soirées sont fort longues.	Die Abende sind sehr lang.
Les jours ont bien diminué (*ou* sont devenus bien courts).	Die Tage haben sehr abgenommen.
Les jours commencent à diminuer (*ou* à décroître).	Die Tage fangen an, kürzer zu werden.

Le printemps est la saison la plus agréable.	Der Frühling ist die angenehmste Jahreszeit.
Voici l'hiver.	Der Winter ist gekommen.
L'été est passé.	Der Sommer ist vorbei.
L'automne a pris sa place.	Der Herbst ist an seine Stelle getreten.
Nous sommes au coeur (dans le coeur *ou* au plus fort) de l'hiver.	Wir sind mitten im Winter oder im tiefsten Winter.
Nous étions (*ou* C'était) en hiver.	Es war im Winter.
Il gèle à pierre fendre.	Es friert Stein und Bein zusammen.
Je n'aime pas du tout l'hiver.	Ich kann den Winter gar nicht leiden.
Les journées sont bien ennuyeuses.	Die Tage sind sehr langweilig.
En été, au contraire, les journées sont bien agréables.	Im Sommer dagegen sind die Tage sehr angenehm.
La campagne est riante dans cette saison.	Auf dem Lande ist es in dieser Jahreszeit sehr freundlich.
On trouve partout d'agréables promenades.	Man findet überall angenehme Spaziergänge.
On rencontre toujours de la compagnie.	Man trifft immer Gesellschaft.
Nous sommes dans les jours les plus chauds (*ou* dans la canicule *ou* au fort de l'été).	Wir sind jetzt in den Hundstagen.
Le soleil dessèche tout.	Die Sonne trocknet Alles aus.
Les vendanges approchent.	Die Weinlese rückt heran.
Les vins seront bons cette année.	Die Weine werden dieses Jahr gut werden.
Les vignes ont bien donné.	Die Weinlese ist reichlich ausgefallen.

Le vin sera à bon marché.	Der Wein wird wohlfeil werden.
Il fait bon près du feu.	Es ist angenehm beim Feuer.
Il ne fait (*ou* Il n'est) plus jour à cinq heures.	Um fünf Uhr ist's schon nicht mehr hell.
On n'y voit plus à cinq heures.	Man sieht schon nicht mehr um fünf Uhr.
Le crépuscule commence à quatre heures.	Die Dämmerung beginnt um vier Uhr.
Venez me voir sur la brune.	Kommen Sie gegen Abend zu mir.
Je n'ai jamais vu un hiver si froid.	Ich habe nie einen so strengen Winter erlebt.
Nous n'avons presque point eu d'hiver.	Wir hatten fast keinen Winter.
Tout rit dans la nature.	Alles lacht in der Natur.
Nous n'avons point de printemps cette année.	Wir haben dieses Jahr keinen Frühling.
Les saisons sont renversées.	Die Jahreszeiten sind verkehrt.
Il n'a point fait de printemps.	Es war kein Frühling.
Rien n'est avancé.	Es geht mit nichts vorwärts.
La saison est bien retardée.	Die Jahreszeit ist sehr zurück.
Nous avons un été bien chaud.	Wir haben einen sehr warmen Sommer.
Nous aurons beaucoup de foin, une abondante moisson.	Wir werden viel Heu, eine reichliche Ernte bekommen.
La moisson sera fort abondante.	Die Ernte wird sehr reichlich ausfallen.
Il y a une grande abondance de fruits.	Es gibt Obst im Ueberfluß.
Les arbres bourgeonnent,	Die Bäume treiben Knospen.
Tous les arbres ont bien rapporté (*ou* rendu).	Alle Bäume haben gut getragen.
Nous avons besoin d'un peu de pluie.	Wir haben etwas Regen nöthig.
Le temps de la moisson approche.	Die Erntezeit rückt heran.
On commence à couper les blés.	Man fängt an, das Getreide zu schneiden.
Tout le blé est presque coupé.	Fast alles Getreide ist geschnitten.
On a fauché les prés.	Man hat die Wiesen gemäht.
Il faut engranger le blé.	Man muß das Getreide in die Scheune bringen.

De l'heure.	**Von der Zeit.**
Quelle heure est-il?	Wie viel Uhr ist es?
Quelle heure est-ce?	Wie viel Uhr schlägt es jetzt?
Dites-moi, s'il vous plaît, quelle heure il est (*ou* l'heure qu'il est).	Sagen Sie mir gefälligst, wie viel Uhr es ist.
Quelle heure croyez-vous qu'il [soit?	Wie viel Uhr glauben Sie, daß [es sei?
Il est tard, de bonne heure (*ou* tôt).	Es ist spät, es ist früh.
Il se fait tard.	Es wird spät.
Il n'est pas encore tard.	Es ist noch nicht spät.
Je croyais qu'il était plus tard.	Ich glaubte, es wäre später.
Il n'est qu'une heure.	Es ist erst ein Uhr.
Je ne croyais pas qu'il fût si tard.	Ich glaubte nicht, daß es so spät wäre.
N'avez-vous pas entendu sonner l'horloge?	Haben Sie nicht schlagen hören?
Deux heures viennent de sonner (*ou* Il vient de sonner deux heures).	Zwei Uhr hat es so eben geschlagen.
Il est plus de trois heures.	Es ist drei Uhr vorüber.
Vers les dix heures.	Gegen zehn Uhr.
Je ne sais pas quelle heure il est.	Ich weiß nicht, wie viel Uhr es ist.
Je pense qu'il est environ deux heures.	Ich denke, es wird ungefähr zwei Uhr sein.
Il est encore trop matin (*ou* trop tôt).	Es ist noch zu früh am Morgen.
Je compte les heures.	Ich zähle die Stunden.
Il est cinq heures et demie.	Es ist halb sechs Uhr.
Il est six heures au soleil.	Es ist sechs Uhr nach der Sonne.
Il est plus tard que je ne pensais.	Es ist später als ich dachte.
Il est huit heures moins un quart.	Es ist drei Viertel auf acht Uhr.
Il va sonner neuf heures.	Es ist beinahe neun Uhr.
Il s'en faut de dix minutes.	Es fehlen noch zehn Minuten.
Il n'est pas encore onze heures.	Es ist noch nicht eilf Uhr.
Il est environ minuit ou midi.	Es ist ungefähr Mitternacht oder Mittag.
L'horloge va sonner.	Es wird gleich schlagen.

L'horloge sonne à présent.	Es schlägt jetzt.
L'horloge retarde de beaucoup.	Die Uhr geht um vieles zu spät.
L'horloge avance.	Die Uhr geht vor.
L'horloge a sonné deux heures.	Es hat zwei Uhr geschlagen.
Elle a cessé de sonner.	Es hat zu schlagen aufgehört.
Il n'est pas loin de onze heures et demie.	Es ist nicht weit von halb zwölf Uhr.
Ma montre ne s'accorde pas avec la pendule.	Meine Taschenuhr geht nicht gleich mit der Standuhr.
A quelle heure faut-il que vous vous y rendiez?	Zu welcher Stunde müssen Sie dorthin gehen?
A deux heures précises.	Punkt zwei Uhr.
A deux heures de l'après-midi.	Um zwei Uhr Nachmittags.
A quatre heures sonnantes (*ou* Au coup de quatre heures).	Schlag vier (Uhr).
Il est deux heures passées.	Es ist zwei Uhr vorbei.
Il n'a pas encore sonné trois heures.	Drei Uhr hat es noch nicht geschlagen.
Il est bien près de trois heures.	Es ist ganz nahe an drei Uhr.
Regardez à votre montre.	Sehen Sie auf Ihre Uhr.
Il y a quelque chose de cassé.	Es ist etwas darin zerbrochen.
L'aiguille est brisée.	Der Zeiger ist zerbrochen.
Le ressort est cassé.	Die Feder ist zerbrochen.
Elle s'est arrêtée.	Sie ist stehen geblieben.
Elle ne va (*ou* ne marche) pas.	Sie geht nicht.
Elle est dérangée.	Sie ist in Unordnung.
Quelle heure est-il à l'horloge?	Wie viel Uhr ist es?
Ma montre est réglée sur le soleil.	Meine Uhr geht nach der Sonne.
Il est onze heures tout au plus.	Es ist höchstens eilf Uhr.
C'est une montre à répétition.	Es ist eine Repetiruhr.
Voyez au cadran solaire.	Sehen Sie auf die Sonnenuhr.
Voyez à votre montre quelle heure il est (*ou* l'heure qu'il est).	Sehen Sie, wie viel es auf ihrer Taschenuhr ist.
Elle s'arrête quelquefois.	Sie bleibt manchmal stehen.
Depuis une quinzaine de jours elle ne va plus.	Sie geht seit vierzehn Tagen nicht mehr.
Il faut que je remonte ma montre.	Ich muß meine Uhr aufziehen.
Elle n'est pas montée.	Sie ist nicht aufgezogen.
Hier elle avançait, retardait.	Gestern gieng sie vor, nach.

Ces jours derniers.	Neulich, kürzlich.
Il y a une demi-heure que	Es ist eine halbe Stunde, seit . .
Il était environ neuf heures.	Es war ungefähr neun Uhr.
Il n'y a qu'un quart d'heure que	Erst seit einer Viertelstunde . . . .
J'étais ici à huit heures.	Ich war hier um acht Uhr.
C'est une heure indue.	Es ist eine ungelegene Stunde.
Il vient de sonner.	Es schlug so eben.

Du théâtre. — Vom Theater.

Irez-vous à la comédie (*plus ord.* au spectacle)?	Werden Sie in's Theater gehen?
Je viens du spectacle (*ou* du théâtre).	Ich komme aus dem Theater.
Le roi était-il au théâtre?	War der König im Theater?
Lui et moi nous allons ce soir au spectacle.	Er und ich gehen diesen Abend in's Theater.
J'ai été une fois au spectacle cette semaine.	Ich bin diese Woche einmal im Theater gewesen.
Que joue-t-on?	Was für ein Stück wird gegeben?
La même chose que hier.	Das nämliche wie gestern.
C'est une pièce nouvelle.	Es ist ein neues Stück.
Est-ce une tragédie?	Ist es ein Trauerspiel?
Non, c'est un mélodrame.	Nein, es ist ein Melodram.
Quel en est le titre?	Was für einen Titel hat es?
On joue ce soir une pièce nouvelle.	Diesen Abend wird ein neues Stück gegeben.
Cette pièce a excité le plus vif enthousiasme.	Dieses Stück hat das Publikum entzückt.
Elle a obtenu le succès le plus brillant.	Es hat die günstigste Aufnahme gefunden.
Elle a enlevé tous les suffrages.	Es hat allgemeinen Beifall erhalten.
On en a déjà fait deux répétitions.	Man hat schon zwei Proben davon gehalten.
La pièce nouvelle est tombée (*ou* a fait *fiasco*).	Das neue Stück ist durchgefallen.
Il y a de la lenteur dans la marche de cette pièce.	Der Gang dieses Stückes ist schleppend.

Quelle comédie doit-on représenter (*ou* jouera-t-on)?	Was für ein Lustspiel soll aufgeführt werden?
On va commencer tout de suite (sur le champ *ou* à l'instant).	Man wird gleich anfangen.
Quel succès a eu la première représentation?	Wie ist die erste Vorstellung ausgefallen?
On a joué la pièce au bruit des applaudissements.	Das Stück ward unter rauschendem Beifall gespielt.
On l'a très-vivement applaudie.	Man hat es lebhaft beklatscht.
C'est le début (*ou* le coup d'essai) de l'auteur.	Es ist das erste Stück, das der Autor geschrieben hat.
Les scènes se traînent péniblement.	Die Auftritte schleppen sich schwerfällig hin.
On siffle la plupart des pièces nouvelles.	Die meisten neuen Stücke werden ausgepfiffen.
Nous y entendrons une musique charmante.	Wir werden dort eine entzückende Musik hören.
Prendrons-nous une loge?	Wollen wir eine Loge nehmen?
Les loges sont déjà toutes pleines (*ou* occupées).	Die Logen sind schon ganz voll (oder besetzt).
Nous avons retenu deux baignoires.	Wir haben zwei Parterre-Logen bestellt.
Il y a foule au théâtre (*ou* La salle est comble).	Das Haus ist sehr voll.
Nous pourrons aisément percer la foule.	Wir werden leicht durch das Gedränge kommen können.
Montrez-moi l'entrée du parterre.	Zeigen Sie mir den Weg zum Parterre.
Il n'y a personne.	Es ist Niemand da.
Il y a passablement de monde.	Es sind ziemlich viel Leute da.
Il a percé la (*ou* s'est fait jour à travers la) foule. [foule.	Er hat sich durch die Menge gedrängt. [hinein.
Entrons avec la (*ou* Suivons la)	Gehen wir mit diesem Haufen
Je n'ai jamais vu la salle si vide (*ou* déserte), si pleine.	Nie sah ich den Saal so leer, so voll.
Il faut attendre que tout le monde sorte.	Man muß warten, bis Alles hinausgeht.
Ces dames sont fort bien (*ou* fort élégamment) mises (*ou* sont très-parées *ou* ont une toilette fort élégante).	Diese Damen sind sehr schön (oder geschmackvoll) gekleidet.

Les acteurs auront chambrée complète.	Die Schauspieler werden ein volles Haus haben.
Quand commence-t-on à jouer?	Wann fängt man zu spielen an?
Qui est-ce qui joue?	Wer spielt?
N'avez-vous pas lu l'affiche?	Haben Sie den Theaterzettel nicht gelesen?
Qui est l'auteur de (*ou* De qui est) cette pièce?	Wer ist der Verfasser dieses Stückes?
On ne le connaît pas.	Man kennt ihn nicht.
Il ne manquera pas de se faire connaître, si la pièce réussit.	Er wird sich schon nennen, wenn sein Stück gefällt.
On a remis (*ou* renvoyé) la représentation à demain.	Man hat die Vorstellung auf morgen verschoben.
N. N. jouera un des principaux rôles.	N. N. wird eine der Hauptrollen spielen.
Tout le monde est charmé de le voir.	Jederman sieht ihn mit dem größten Vergnügen.
Il n'a qu'un filet de voix.	Er hat eine sehr schwache Stimme.
Cet acteur a de grands moyens.	Dieser Schauspieler hat große Anlagen.
Il a un beau débit.	Er hat einen schönen Vortrag.
Son maintien est noble et aisé.	Er hat eine edle und ungezwungene Haltung.
Il a bien saisi (l'esprit de) son rôle (*ou* Il est bien entré dans le caractère de son personnage).	Er hat seine Rolle gut aufgefaßt.
C'est un bon comique.	Er ist ein guter Komiker.
Qui est cette petite soubrette?	Wer ist dieses kleine Kammermädchen?
Elle a une volubilité de langue qui ravit.	Ihre Zunge ist zum Entzücken geläufig.
Quelle voix flûtée!	Was für eine Flötenstimme!
Il joue bien dans la tragédie.	Er spielt im Tragischen gut.
Son jeu muet manque de naturel (*ou* est forcé).	Sein Mienenspiel ist gezwungen.
Le public est fort exigeant.	Das Publikum macht viele Ansprüche.
Je suis allé au concert.	Ich wohnte einem Konzerte bei.
J'arrive d'un concert.	Ich komme so eben aus einem Konzerte.
Le dernier morceau a été bissé.	Das letzte Stück wurde da Capo verlangt.
X. a joué supérieurement.	N. N. hat vortrefflich gespielt.

Je ne me lasserai jamais de l'entendre.
Il n'a rien laissé à désirer.
Il a pourtant joué devant les banquettes. [l'étude?
Quelles sont les nouveautés à
Le succès de cette pièce va toujours croissant.

Ich werde nie satt werden, ihn zu hören.
Er ließ nichts zu wünschen übrig.
Er hat doch vor leeren Bänken gespielt. [studirt?
Welche neue Stücke werden ein=
Dieses Stück wird jeden Tag günstiger aufgenommen.

De la santé.

Comment vous portez-vous? (*parlant à un malade*: Comment vous sentez-vous?) [1]
Votre santé est-elle bonne?
Se porte-t-on (*ou* Est-on) bien chez vous?
Très-bien, je vous remercie.
Fort bien, Dieu merci!
Comment vous êtes-vous porté depuis que je vous ai vu?
Tout le monde se porte-t-il bien chez vous?
Ils sont tous en bonne santé.
Comment se porte votre ami?
Il y a un siècle que je n'ai entendu parler de lui.
Votre mère est-elle bien (*ou* en bonne santé)?
Elle ne se porte pas bien.
Elle est un peu indisposée.
Quelle maladie (*ou* Qu') a-t-elle?
Elle paraît pourtant se porter bien (*ou* Elle a l'air pourtant d'être en bonne santé).

Vom Befinden.

Wie befinden Sie sich?
Ist Ihr Befinden gut?
Befindet man sich bei Ihnen zu Hause wohl?
Ich danke Ihnen, sehr wohl.
Sehr wohl, Gott sei Dank!
Wie haben Sie sich befunden seit ich Sie gesehen habe?
Befindet sich alles wohl bei Ihnen?
Sie sind alle wohlauf.
Wie befindet sich Ihr Freund?
Es ist eine Ewigkeit, seit ich Etwas von ihm gehört habe.
Ist Ihre Mutter wohl?
Sie befindet sich nicht wohl.
Sie ist etwas unpäßlich.
Was hat sie für eine Krankheit?
Sie scheint sich doch wohl zu befinden.

---

1) Le Français demande: Comment vous *portez-vous*? L'Anglais: Comment *faites-vous*? L'Allemand: Comment vous *trouvez-vous*? L'examen approfondi de ces différentes formules jetterait un grand jour sur le caractère des trois nations. Voir, pour le développement de cette idée, *l'Histoire de la littérature allemande* par le Prof. Peschier. Préface p. 28.

Elle garde le lit (*ou* est alitée).	Sie hütet das Bett.
Elle est enrhumée.	Sie hat den Schnupfen.
Elle s'enrhume facilement (*ou* est sujette aux rhumes).	Sie bekommt leicht den Schnupfen.
Elle a mal à la tête, aux dents, à la gorge, au ventre, aux yeux, aux oreilles.	Sie hat Kopfweh, Zahnweh, Halsweh, Leibschmerzen, Augenschmerzen, Ohrenschmerzen.
Y a-t-il longtemps qu'elle est malade?	Ist sie schon lange krank?
Elle est tombée malade hier.	Sie erkrankte gestern (oder wurde gestern krank).
Elle est au lit, malade.	Sie ist im Bette, krank.
Vous jouissez d'une meilleure santé (*ou* Vous vous portez mieux) qu'elle.	Sie genießen eine bessere Gesundheit, als sie. (Sie sind gesünder als sie).
Elle est dangereusement malade.	Sie liegt gefährlich krank.
Elle ne peut pas se remettre (*ou* se rétablir).	Sie kann sich nicht wieder erholen.
Les médecins l'ont abandonnée.	Die Aerzte haben sie aufgegeben.
Elle a toujours mal quelque part.	Es thut ihr immer etwas weh.
Qu'avez-vous à l'oeil?	Was fehlt ihnen am Auge?
Ne suis-je pas pâle?	Bin ich nicht blaß?
Son pouls bat fort.	Sein Puls schlägt stark.
Son visage s'enflamme.	Sein Gesicht glüht.
La fièvre m'a épuisé.	Das Fieber hat mich erschöpft.
Je savais comment vous vous portiez.	Ich wußte, wie Sie sich befanden.
Je suis charmé de vous voir en bonne santé.	Es freut mich, Sie wohl zu sehen.
Vous avez bonne mine (*ou* bon visage).	Sie haben ein gutes Aussehen.
Vous avez l'air bien.	Sie sehen gut aus.
Je n'ai rien.	Es fehlt mir nichts.
Je crains qu'il ne soit malade.	Ich fürchte, er ist krank.
La colique me tourmente.	Ich werde von Leibschmerzen gequält.
Vous m'avez fait mal.	Sie haben mir weh gethan.
Vous auriez pu lui faire mal.	Sie hätten ihm weh thun können.
J'ai appris que vous étiez malade.	Ich habe vernommen, daß Sie krank seien.
J'ai la toux (*ou* Je tousse) depuis deux jours.	Ich habe seit zwei Tagen den Husten.

Avez-vous consulté un médecin?	Haben Sie einen Arzt um Rath gefragt? [Schnupfen.
J'ai un terrible rhume.	Ich habe einen schrecklichen
Comme vous êtes enroué!	Wie heiser Sie sind!
Je crains (*ou* J'ai peur) de m'enrhumer (*ou* de gagner le rhume).	Ich fürchte den Schnupfen zu bekommen. [gehalten.
Cette toux m'a retenu au lit.	Dieser Husten hat mich im Bette
Il s'est foulé (*ou* démis) le bras.	Er hat sich den Arm verrenkt.
Il a le bras en écharpe.	Er trägt den Arm in der Schlinge.
Qu'est-ce qui lui fait mal? Où souffre-t-il?	Was thut ihm weh? (Was schmerzt ihn?)
Cela lui cause de grandes (*ou* vives) douleurs.	Dieß verursacht ihm große Schmerzen.
Je suis à moitié mort. [biens.	Ich bin halb todt.
La santé est le plus grand des	Gesundheit ist das höchste Gut.
Trop manger fait mal.	Zu viel essen ist ungesund.
Cela me ferait plutôt du mal que du bien.	Das würde mir eher übel, als wohl bekommen.
Il se conserve frais.	Er hält sich frisch.
Il a eu un accès de fièvre.	Er hat einen Fieberanfall gehabt.
J'ai des battements de coeur (*ou* des palpitations).	Das Herz klopft mir. Ich habe Herzklopfen.
Il a affaibli sa santé. [vertige).	Er hat seine Gesundheit geschwächt. [delig).
La tête me tourne (*ou* J'ai le	Mir schwindelt (mir wird schwin-
Il a un mauvais estomac.	Er hat einen schlechten Magen.
Il est sujet à des indigestions.	Er leidet an Unverdaulichkeit.
Le chirurgien a-t-il saigné le malade?	Hat der Wundarzt dem Kranken zur Ader gelassen?
Lui a-t-il tâté le pouls?	Hat er ihm den Puls gefühlt?
Avez-vous bassiné le lit?	Haben Sie das Bett gewärmt?
Bassinez le lit.	Wärmen Sie das Bett.
Il n'a pas pris son remède (*ou* sa médecine).	Er hat die Arznei nicht genommen.
Allons, prenez votre médecine.	Wohlan, nehmen Sie die Arznei.
Comment cela va-t-il? (*fam.* Comment vous va?)	Wie geht's Ihnen?
Comment va la santé?	Wie steht's mit der Gesundheit?
Je me porte (*ou* Je suis) mieux aujourd'hui.	Ich befinde mich heute besser.

Je suis ravi de vous voir si bon visage (*ou* si bonne mine).	Es freut mich herzlich, daß Sie so gut aussehen.
Il ménage sa santé (*ou* Il se ménage).	Er schont seine Gesundheit.
Il a grand soin de sa personne.	Er ist auf die Erhaltung seiner Gesundheit bedacht.
Il est d'une bonne, d'une mauvaise constitution.	Er hat eine gute, eine schlechte Leibesbeschaffenheit.
Ma toux augmente.	Mein Husten nimmt zu.
Cela m'ôte (*ou* me coupe) la respiration.	Das benimmt mir den Athem.
Elle s'évanouit (*ou* perd connaissance *ou* se trouve mal).	Sie wird ohnmächtig.
Voilà huit jours que je ne suis sorti.	Es sind acht Tage her, seit ich ausgegangen bin.
Il a ressenti une atteinte (*ou* Il a eu une attaque) de goutte.	Er hat einen Anfall von Podagra verspürt.
La goutte l'a pris.	Das Podagra hat ihn befallen.
Il a la goutte à la main.	Er hat die Handgicht.
Cette femme baisse à vue d'oeil.	Diese Frau nimmt zusehends ab.
Il ne fait que traîner.	Er schleicht nur so hin.
Il reprend ses forces.	Er kommt wieder zu Kräften.
Il commence à recouvrer ses forces.	Er fängt wieder an zu Kräften zu kommen.
Ses blessures se guérissent.	Seine Wunden heilen.
Je ne me suis pas encore rétabli.	Ich bin noch nicht hergestellt.
Il a fait une maladie grave.	Er hat eine schwere Krankheit durchgemacht.
Je me guéris.	Ich werde wieder gesund.
Il se rétablit.	Er kommt wieder auf.
Il ne passera pas l'hiver.	Er wird den Winter nicht überleben.
Il ne fera pas de vieux os.	Er wird nicht alt werden.
Depuis quand ce mal-là vous a-t-il pris?	Seit wann sind Sie mit diesem Uebel behaftet?
Il est menacé d'hydropisie (*ou* de devenir hydropique).	Die Wassersucht droht ihm.
Il a encore ses jambes de quinze ans.	Er ist noch munter auf den Beinen.
C'est une maladie compliquée.	Es ist eine verwickelte Krankheit.
Sa maladie empire (*ou* fait des progrès).	Seine Krankheit verschlimmert sich.

Il est attaqué (*ou* atteint) d'une maladie grave.	Er ist von einer schweren Krankheit befallen.
Il est hors de danger maintenant.	Er ist nun außer Gefahr.

De l'âge.	**Vom Alter.**
Quel âge avez-vous?	Wie alt sind Sie?
J'aurai bientôt vingt-cinq ans.	Ich werde bald fünfundzwanzig Jahre alt.
Comme vous êtes jeune!	Wie jung sind Sie noch!
Quel âge a votre ami?	Wie alt ist Ihr Freund?
Il a vingt ans passés.	Er geht in's einundzwanzigste Jahr.
Il est bien grand pour son âge.	Er ist sehr groß für sein Alter.
Elle est à la fleur de son âge.	Sie ist in der Blüthe des Alters.
Elle ne peut avoir plus de vingt ans.	Sie kann nicht älter als zwanzig Jahre sein.
Je ne la croyais pas si âgée.	Ich hielt sie nicht für so alt.
Il est bien avancé en âge.	Er ist sehr bejahrt.
Il est mineur.	Er ist noch nicht mündig.
Il est majeur.	Er ist mündig.
Elle a vingt et un ans.	Sie ist einundzwanzig Jahre alt.
Elle n'a pas encore douze ans.	Sie ist noch nicht zwölf Jahre alt.
Il fait encore le jeune homme.	Er spielt noch den Jüngling.
Il ne paraît pas [1]) son âge.	Er sieht jünger aus, als er ist.
Il est l'aîné.	Er ist der Aeltere (Erstgeborne).
Elle est la cadette.	Sie ist die Jüngere (Nachgeborne).
N'est-il pas plus âgé qu'elle de beaucoup?	Ist er nicht um Vieles älter als sie?
Il a près de quatre-vingts ans.	Er ist beinahe achtzig Jahre alt.
C'est un grand âge.	Das ist ein hohes Alter.
J'approche de la (Je touche à la, je frise la) quarantaine.	Ich werde bald vierzig Jahre alt.
Quel âge lui donneriez-vous?	Für wie alt würden Sie ihn halten?
Il est entre deux âges.	Er ist im mittleren Alter.
J'ai quarante ans accomplis.	Ich habe volle vierzig Jahre.

1) Sous-entendu *avoir*.

J'ai quarante ans passés.	Ich bin über vierzig Jahre hinaus.
C'est un vieillard encore vert.	Er ist noch ein munterer Greis.
Elle a tout au plus (*ou* à peine) dix-huit ans.	Sie ist höchstens achtzehn Jahre alt.
Il a l'âge de raison.	Er steht im Alter der Vernunft.
On est majeur à vingt et un ans.	Man wird im einundzwanzigsten Jahre mündig.
Il commence à blanchir.	Sein Haar fängt an zu bleichen.

Du sommeil. — Vom Schlafe.

Comment avez-vous dormi (*ou* reposé) cette nuit?	Wie haben Sie vergangene Nacht geschlafen?
J'ai dormi tranquillement.	Ich habe ruhig geschlafen.
On dort en repos avec une bonne conscience.	Mit reinem Gewissen schläft sich's ruhig.
J'ai fort bien reposé toute la nuit.	Ich habe die ganze Nacht sehr wohl geruht.
Il se rendort ordinairement.	Er schläft gewöhnlich wieder ein.
Il s'est rendormi tout de suite.	Er ist gleich wieder eingeschlafen.
Il repose maintenant.	Er ruht jetzt.
Peut-il dormir si longtemps?	Kann er so lange schlafen?
Je m'endors.	Ich schlafe ein.
Dormiez-vous?	Schliefen Sie?
Dormez-vous beaucoup?	Schlafen Sie lange?
Vous dormiez profondément quand je suis entré.	Sie schliefen fest, als ich hereinkam.
Cela endort.	Dieß schläfert ein.
Il est bien assoupi.	Er ist sehr schläfrig.
Ils sont tous bien endormis.	Sie sind alle fest eingeschlafen.
Elle m'endort en chantant.	Sie singt mich in Schlaf.
S'il ne se lève pas quand il s'éveille, il se rendort.	Wenn er nicht aufsteht, sobald er wach wird, so schläft er wieder ein.
Vous avez dormi la grasse [1]) matinée.	Sie haben bis zum hellen, lichten Tage geschlafen.
Il s'endort aisément.	Er schläft gern ein.
Il ne dort pas, il ne fait que sommeiller.	Er schläft nicht, er schlummert nur.

1) *Gras* s'employait autrefois dans le sens de grand, étendu.

Vous êtes naturellement (*ou* d'un naturel) dormeur.	Sie sind von Natur aus ein Schläfer.
Je coucherai demain en plein air (*ou* à la belle étoile).	Morgen werde ich im Freien schlafen.
Plus on dort, plus on aime à dormir.	Je mehr man schläft, desto mehr möchte man schlafen.
Il dort comme une marmotte (*ou* comme un sabot).[1]	Er schläft wie ein Murmelthier.
Il dort bien avant dans le jour.	Er schläft bis zum lichten Tag.
J'ai sommeil.	Ich habe Schlaf.
Il fait sa méridienne (*ou* sieste).	Er macht sein Mittagsschläfchen.
J'ai dormi profondément.	Ich habe fest geschlafen.
Le juge s'est endormi.	Der Richter ist eingeschlafen.
Il tomba dans un profond sommeil.	Er verfiel in einen tiefen Schlaf.
Son plaidoyer endormit les juges.	Seine Vertheidigungsrede schläferte die Richter ein.

De la veille. | Vom Wachen.

Il n'a pas dormi de toute la nuit.	Er hat die ganze Nacht nicht geschlafen.
L'inquiétude l'a empêché de dormir.	Die Unruhe hat ihn nicht schlafen lassen.
Je n'ai pas fermé l'oeil de la nuit (*ou* de toute la nuit).	Ich habe die ganze Nacht kein Auge zugethan.
Je n'ai pas plus dormi que vous.	Ich habe eben so wenig geschlafen als Sie.
J'ai passé une fort mauvaise nuit, une nuit blanche.[2]	Ich habe eine sehr schlechte, eine schlaflose Nacht gehabt.
J'ai veillé toute la nuit.	Ich habe die ganze Nacht gewacht.
J'ai veillé toute la nuit avec lui.	Ich bin die ganze Nacht mit ihm aufgeblieben.
Le tonnerre m'a empêché de dormir.	Der Donner ließ mich nicht schlafen.
Je perds le sommeil.	Ich kann nicht mehr schlafen.

---

1) Les enfants disent que leur sabot (Kreisel) *dort*, quand il tourne si rapidement que le mouvement est imperceptible.

2) Locution empruntée aux usages de la chevalerie. Le guerrier digne d'être reçu chevalier passait la nuit qui précédait sa réception dans un lieu consacré, où il veillait auprès de ses armes, vêtu de blanc comme les néophytes de l'Église. De là l'expression *nuit blanche* ou *veillée des armes.*

J'ai été sur pied (*ou* debout) toute la nuit.	Ich war die ganze Nacht auf den Beinen.
Je veille auprès d'un malade.	Ich wache bei einem Kranken.
Je passe la nuit sans dormir.	Ich bringe die Nacht ohne Schlaf zu.
Le travail m'empêche de dormir.	Die Arbeit benimmt mir den Schlaf.
L'amour filial la tient éveillée.	Die kindliche Liebe hält ſie wach.
Je n'ai pas sommeil.	Ich habe keinen Schlaf. [gelegt.
Je ne suis pas disposé à dormir.	Ich bin zum Schlaf nicht auf-
Gardez-vous bien de dormir.	Schlafen Sie ja nicht.
La servante dit qu'il ne dort pas.	Die Magd, ſagt er, ſchlafe nicht.

Éveiller, réveiller, s'éveiller, se réveiller. | **Wecken, aufwecken, wiederaufwecken, erwachen, wiedererwachen.**

Éveillez-vous, réveillez-vous!	Wachen Sie auf!
Qui vous a éveillé?	Wer hat Sie geweckt?
Personne ne m'a éveillé.	Niemand hat mich geweckt.
Je me suis réveillé à six heures.	Ich bin um ſechs Uhr aufgewacht.
Je me suis réveillé en sursaut.	Ich bin aus dem Schlafe aufgefahren. [weckt?
Avez-vous éveillé votre frère?	Haben Sie Ihren Bruder ge-
Éveillez-le (*ou* Réveillez-le).	Wecken Sie ihn auf.
Je m'éveille d'un rêve.	Ich erwache aus einem Traum.
J'éveille les dormeurs.	Ich wecke die Schläfer auf.
Réveillez-moi de bonne heure.	Wecken Sie mich früh auf.
Faites-moi réveiller à temps.	Laſſen Sie mich bei Zeiten wecken.
N'oubliez pas de me réveiller demain. [matin.	Vergeſſen Sie nicht mich morgen zu wecken. [nicht geweckt.
Vous ne m'avez pas réveillé ce	Sie haben mich dieſen Morgen
Je ne me suis éveillé qu'à six heures. [gnons?	Ich bin erſt um ſechs Uhr wach geworden. [geweckt?
Avez-vous éveillé vos compa-	Haben Sie Ihre Gefährten auf-
Il se réveilla (*ou* sortit) de son assoupissement.	Er erwachte aus ſeinem Schlummer. [geſtört.
Il a troublé mon premier sommeil.	Er hat mich im erſten Schlafe

Du coucher.

Il est temps d'aller se coucher.
Quoi? vous êtes déjà au lit?
Il se couche ordinairement de bonne heure.
Avez-vous fait mon lit?
Mon lit est-il fait?
Est-il couché?
J'allai immédiatement au lit.
Il faut que je me couvre bien.
A quelle heure vous êtes-vous couché (*ou* mis au lit)?
Je me couchai hier très-tard.
Vous n'avez pas tiré les rideaux.
Je me coucherai ce soir à dix heures.
Donnez-moi mon serre-tête et un bonnet de nuit.
Je vais me coucher.
Il couchera dehors.
Couchez cet enfant.
Ce dormeur est toujours au lit.

Vom Schlafengehen.

Es ist Zeit zum Schlafengehen.
Wie! Sie sind schon im Bette?
Er geht gewöhnlich früh zu Bette.
Haben Sie mein Bett gemacht?
Ist mein Bett gemacht?
Ist er im Bette?
Ich ging unverzüglich zu Bette.
Ich muß mich gut zudecken.
Um wie viel Uhr haben Sie sich niedergelegt?
Ich ging gestern sehr spät zu Bette.
Sie haben die Vorhänge nicht zugezogen.
Ich werde mich diesen Abend um zehn Uhr niederlegen.
Geben Sie mir meine Kopfbinde und eine Nachtmütze.
Ich will mich niederlegen.
Er wird außer dem Hause schlafen.
Bringt dieses Kind zu Bette.
Dieser schläfrige Mensch ist immer im Bette.

Du lever.

Il faut que je me lève à la pointe du (*ou* avec le) jour.
Levons-nous.
Il est temps de se lever.
Je vais me lever à l'instant.
Est-il levé (*ou* debout)?
Je n'ai pu me lever de meilleure heure (*ou* plus tôt).
Levez-vous promptement.
Vous me trouverez toujours levé (*ou* sur pied).

Vom Aufstehen.

Ich muß mit Tagesanbruch aufstehen.
Stehen wir auf.
Es ist Zeit zum Aufstehen.
Ich will im Augenblicke aufstehen.
Ist er aufgestanden?
Ich habe nicht früher aufstehen können.
Stehen Sie eiligst auf.
Sie werden mich immer außer dem Bette finden.

Je me lève tous les matins à six heures.	Ich stehe jeden Morgen um sechs Uhr auf.
Levez-vous de bonne heure.	Stehen Sie früh auf.
Il ne fait que de se lever.	Er ist eben erst aufgestanden.
Pourquoi vous levez-vous si tard?	Warum stehen Sie so spät auf?
Vous vous levez trop tard.	Sie stehen zu spät auf.
Il vaut mieux se lever tôt (*ou* de bonne heure).	Es ist besser früh aufzustehen.
Il se lève de grand (*ou* de bon) [matin.	Er steht sehr früh auf.
Je me suis levé hier de bonne heure.	Ich bin gestern frühzeitig aufgestanden.
J'ai coutume, l'habitude (*ou* pour habitude) de (*ou* Je suis accoutumé, habitué à) me lever matin.	Ich bin gewohnt früh aufzustehen. Ich stehe gewöhnlich früh auf.
L'aurore est amie des Muses (*ou* Travail d'aurore amène l'or *prov.*).	Morgenstund hat Gold im Mund. Sprüchw.

Pour s'habiller. — Vom Ankleiden.

Dépêchez-vous de vous habiller.	Machen Sie, daß Sie mit dem Anziehen fertig werden.
Je ne serai pas longtemps à m'habiller.	Ich werde nicht lange zum Anziehen brauchen.
Habillez-vous promptement.	Ziehen Sie sich rasch an.
Donnez-moi ma chemise.	Geben Sie mir mein Hemd.
Mes bas de soie.	Meine seidenen Strümpfe.
Mes chaussons.	Meine Socken.
Mes jarretières.	Meine Strumpfbänder.
Mes souliers.	Meine Schuhe.
Mon pantalon.	Meine Hosen.
Ma culotte.	Meine kurzen Hosen.
Mes bottes.	Meine Stiefel.
Ma cravate.	Meine Halsbinde.
Un gilet blanc.	Eine weiße Weste.
Mon habit.	Meinen Frack.
Ma redingote.	Meinen Oberrock.
Mon pardessus.	Meinen Ueberzieher.
Mon chapeau.	Meinen Hut.

Donnez-moi un mouchoir, ma canne, mes gants.	Geben Sie mir ein Schnupftuch, meinen Stock (Spazierstock), meine Handschuhe.
J'ai oublié ma tabatière.	Ich vergaß meine Dose.
Il doit se raser.	Er muß sich rasieren.
Il faut que je me fasse couper les cheveux.	Ich muß mir die Haare schneiden lassen.
Vous ne vous peignez pas.	Sie kämmen Ihre Haare nicht aus.
Peignez ma perruque.	Kämmen Sie meine Perrücke.
Lavez-vous les mains et le visage.	Waschen Sie Hände und Gesicht.
Vos mains sont très-sales.	Ihre Hände sind sehr schmutzig.
Vous ne vous êtes pas lavé les mains.	Sie haben Ihre Hände nicht gewaschen.
Mes mains n'ont jamais été si blanches.	Meine Hände waren nie so weiß.
Essuyez-les avec cet essuie-mains.[1]	Trocknen Sie sie mit diesem Handtuche.
Vous êtes-vous coupé les ongles?	Haben Sie Ihre Nägel beschnitten?
Faites vos ongles.	Beschneiden Sie Ihre Nägel.
Avez-vous plissé mes manchettes?	Haben Sie mir die Manchetten gefältelt?
La blanchisseuse a-t-elle apporté mon linge?	Hat die Wäscherin meine Wäsche gebracht?
Décrottez mes souliers.	Bürsten Sie meine Schuhe ab.
Avez-vous ciré mes souliers?	Haben Sie meine Schuhe gewichst?
Nettoyez mes souliers.	Putzen Sie meine Schuhe.
Faites raccommoder mes souliers.	Lasset meine Schuhe ausbessern.
Donnez mes souliers à raccommoder.	Gebt meine Schuhe zum Ausbessern.
Vos bas sont troués.	Ihre Strümpfe haben Löcher.
Vous avez mis vos bas à l'envers.	Sie haben Ihre Strümpfe verkehrt angezogen.
Ma jarretière s'est dénouée (*ou* défaite *ou* détachée).	Das Strumpfband ist mir aufgegangen.
Raccommodez mon habit.	Bessern Sie mein Kleid (meinen Rock) aus.
Il est déchiré.	Es (Er) ist zerrissen.

1) On dit communément *serviette* à Paris.

Brossez votre habit.	Bürsten Sie Ihr Kleid aus.
Mettez votre habit.	Ziehen Sie Ihr Kleid an.
A-t-il dégraissé mon habit?	Hat er mein Kleid von Flecken gereinigt?
Boutonnez votre habit.	Knöpfen Sie ihr Kleid zu.
Vous n'avez pas boutonné votre gilet.	Sie haben Ihre Weste nicht zugeknöpft.
Attachez les cordons de vos souliers.	Binden Sie Ihre Schuhe.
Avez-vous une épingle?	Haben Sie eine Stecknadel?
Votre toilette est-elle finie (*ou* Avez-vous achevé votre toilette)?	Sind Sie mit Ihrem Anzuge fertig?
Quand vous serez habillé.	Wann Sie angezogen sein werden.
A qui est ce chapeau?	Wem gehört dieser Hut?
Voici votre chapeau.	Hier ist Ihr Hut.
Vous portez un chapeau très-haut.	Sie tragen einen sehr hohen Hut.
Je me coiffe à ma façon (*ou* à mon goût).	Ich frisire mich nach meiner Art.
Ce chapeau vous coiffe bien.	Dieser Hut steht Ihnen gut.
C'est un chapeau qui est très-fin et à la mode.	Der Hut ist sehr fein und nach der Mode.
On porte à présent les bords larges.	Die breiten Bänder sind jetzt Mode.
La forme est un peu large.	Die Form ist ein wenig breit.
Elle est trop étroite.	Sie ist zu schmal.
Brossez vîte mon chapeau.	Bürsten Sie schleunig meinen Hut aus.
Ayez soin de relever les bords.	Richten Sie mir ja die Ränder auf.
Il sera retapé dans le dernier goût.	Er wird nach dem neuesten Geschmack aufgekrämpt werden.
J'ai besoin d'une paire de souliers.	Ich brauche ein Paar Schuhe.
Je vous en essaierai une.	Ich werde Ihnen ein Paar anprobiren.
Je vais essayer cette paire.	Ich will dieses Paar probiren.
Faites-moi une paire de souliers.	Machen Sie mir ein Paar Schuhe.
Une paire d'escarpins, de bot-	Ein Paar Tanzschuhe, Halbstiefel,

tines, de bottes noires, de bottes à retroussis (*ou* à revers).	schwarze Stiefel, Kappenstiefel.
Ces bottes me gênent (*ou* me [serrent) beaucoup.	Diese Stiefel drücken mich sehr.

De l'habillement. — Von der Kleidung.

J'ai besoin d'un habit.	Ich habe ein Kleid nöthig.
Il me faut un habit.	Ich muß ein Kleid haben.
Montrez-moi des échantillons.	Zeigen Sie mir Muster.
J'aime assez ce beau bleu.	Dieses schöne Blau gefällt mir [wohl.
Cette couleur passera bientôt.	Diese Farbe wird bald abschießen.
C'est une couleur qui est très à la mode (*ou* de mode).	Diese Farbe ist sehr in der Mode.
C'est du drap le plus fin.	Es ist vom feinsten Tuch.
Mon habit m'étrangle.	Das Kleid ist mir zu enge.
Prenez-moi mesure.	Nehmen Sie mir das Maß.
Un habit bleu vous ira très-bien.	Ein blaues Kleid wird Ihnen sehr gut stehen.
Quels boutons voulez-vous?	Was für Knöpfe wollen Sie?
Mettez-y (*ou* Vous y mettrez) des boutons de soie.	Nehmen Sie seidene Knöpfe dazu.
Les boutons de métal ne sont plus à la mode (*ou* de mode).	Die metallenen Knöpfe sind nicht mehr Mode.
Des boutons jaunes conviennent à cette couleur.	Gelbe Knöpfe passen zu dieser Farbe.
Je ne veux pas avoir l'habit trop long.	Ich will das Kleid nicht zu lang haben.
Voulez-vous qu'il descende plus bas que le genou?	Wollen Sie, daß es Ihnen weiter als bis an die Knie gehe?
Non, pas même si bas.	Nicht einmal so weit hinab.
Cet habit vous va fort bien.	Dieses Kleid steht Ihnen sehr gut.
Essayez-le.	Probiren Sie es an.
Il me semble trop long.	Es scheint mir zu lang.
Cet habit vous serre (*ou* vous prend) bien la taille.	Dieses Kleid sitzt Ihnen gut.
Il est très-bien fait.	Es ist sehr gut gemacht.
Ces deux gants vont ensemble.	Diese beiden Handschuhe passen zu einander.

Il faut que cet habit vous serve (*ou* vous fasse) un an.	Dieses Kleid muß Ihnen ein Jahr lang halten.
Je ne suis pas habillé tout-à-fait à la mode.	Ich bin nicht ganz nach der Mode gekleidet.
Il aime à se parer comme une femme.	Er putzt sich so gerne wie ein Frauenzimmer.
Son habit est usé.	Sein Kleid ist abgetragen.
Le vert jure avec le bleu.	Grün steht schlecht zu blau.
Elle se met avec goût.	Sie zieht sich geschmackvoll an.
Je me suis habillé à mes frais.	Ich habe mich auf eigene Kosten gekleidet.
Il s'habille à la française.	Er kleidet sich nach französischer Mode.
Il faut que je change de chemises.	Ich muß ein anderes Hemde anziehen.
Il va se faire raser.	Er will sich rasieren lassen.
Je mets mes bas.	Ich ziehe meine Strümpfe an.
Je suis chaussé trop juste.	Meine Schuhe sind zu eng.
Elle arrange ses cheveux (*ou* se coiffe).	Sie macht sich das Haar.
Ces deux bas ne vont pas ensemble.	Diese zwei Strümpfe gehören nicht zusammen.
Voilà un bel habit (*ou* un habit comme il faut).	Das ist ein schönes Kleid.
C'est un peu juste (étroit *ou* court).	Es ist ein wenig knapp oder kurz.
Mes souliers me blessent.	Meine Schuhe drücken mich.
Cela vous sied à merveille.	Dieß steht Ihnen vortrefflich.
Passez votre robe.	Ziehen Sie Ihr Kleid an.
Elle essaie une robe.	Sie probirt ein Kleid an.
Cet habit ne vous passera (*ou* fera) pas l'été.	Dieses Kleid wird Ihnen nicht den Sommer hindurch halten.
Son habit est tout battant neuf.	Er hat ein nagelneues Kleid.
Cela devient à la mode.	Dieß wird Mode.

Du déshabillement. — Vom Auskleiden.

Déshabillez-vous.	Kleiden Sie sich aus.
Otez votre habit.	Ziehen Sie Ihr Kleid aus.
Otez vos souliers et vos bas.	Ziehen Sie Schuhe und Strümpfe aus.

Aidez-moi à tirer mon habit.	Helfen Sie mir mein Kleid ausziehen.
Il faut que j'ôte mon habit.	Ich muß mein Kleid ablegen.
Je suis déshabillé.	Ich bin ausgekleidet.
Voulez-vous votre robe de chambre?	Wollen Sie Ihren Schlafrock?
Apportez-moi mes pantoufles.	Bringet mir meine Pantoffeln.
Donnez-moi un tire-bottes.	Gebet mir einen Stiefelzieher.
Déshabillez cet enfant.	Ziehen Sie dieses Kind aus.
Vous n'êtes pas encore à moitié déshabillé.	Sie sind noch nicht halb ausgekleidet.
Dépêchez-vous (*ou* Hâtez-vous) de vous déshabiller.	Beeilen Sie sich, sich auszuziehen.
Il tire (*ou* ôte) ses bottes (*ou* Il se débotte).	Er zieht seine Stiefel aus.
On le déshabilla.	Er wurde ausgekleidet.
Je ne serai pas longtemps à me déshabiller.	Ich werde nicht lange zum Ausziehen brauchen.

Du déjeuner. — Vom Frühstücken.

Le déjeuner est prêt.	Das Frühstück ist fertig.
Allez déjeuner.	Geht zum Frühstück.
Voulez-vous du sucre?	Wollen Sie Zucker?
Prenez-en.	Nehmen Sie welchen.
J'ai grand' faim.	Ich bin sehr hungrig.
J'ai bon appétit.	Ich habe guten Appetit.
Je meurs de faim.	Ich vergehe vor Hunger.
Il a un appétit glouton.	Er hat einen Heißhunger.
Votre appétit vient (*ou* s'ouvre) de grand matin.	Ihre Eßlust stellt sich sehr früh ein.
Je n'ai pas soupé hier au soir.	Ich aß gestern nicht zu Nacht.
N'avez-vous rien mangé du tout?	Aßen Sie gar nichts?
Rien qu'un biscuit.	Nur (od. Nichts als) ein Biscuit.
Je n'appelle pas cela souper.	Das heiße ich nicht zu Abendessen.
J'ai l'estomac vide (*ou* creux).	Mein Magen ist leer.
Nous déjeunerons quand vous voudrez.	Wir wollen frühstücken, wann es Ihnen recht ist.

Qu'avons-nous à déjeuner?	Was haben wir zum Frühstück?
Avez-vous déjeuné?	Haben Sie gefrühstückt?
Voulez-vous déjeuner avec nous?	Wollen Sie mit uns frühstücken?
Quand déjeunez-vous?	Wann frühstücken Sie?
Nous déjeunons toujours à neuf heures.	Wir frühstücken immer um neun Uhr.
Voulez-vous du chocolat?	Wollen Sie Chocolade?
Aimez-vous mieux du café?	Wollen Sie lieber Kaffee?
Je ne suis pas amateur de café.	Ich trinke den Kaffee nicht gerne.
Que désirez-vous prendre?	Was möchten Sie trinken?
Je préfère du chocolat.	Ich ziehe Chocolade vor.
Voulez-vous manger des oeufs frais?	Wollen Sie frische Eier essen?
Des oeufs à la coque?	Weich gesottene Eier?
Quand le déjeuner sera fini.	Wann das Frühstück vorbei ist.
Faites des tartines de beurre.	Machen Sie Butterschnitten.
J'enverrai chercher des petits-pains.	Ich will Wecken holen lassen.
Nous les beurrerons nous-mêmes.	Wir werden selbst Butter darauf streichen.
Je les aime beaucoup avec du sucre et du lait.	Ich esse sie sehr gerne mit Zucker und Milch.
Je mangerai une tartine de beurre.	Ich werde ein wenig Butterbrod essen.
Vous avez de bon beurre frais.	Sie haben gute frische Butter.
Souhaitez-vous du pain et du beurre?	Wünschen Sie Brod und Butter?
Faites chauffer de l'eau.	Lassen Sie Wasser wärmen.
Voilà l'eau qui bout.	Das Wasser siedet nun.
Voilà de l'eau bouillante.	Da ist heißes Wasser.
Elle ne bout pas encore.	Es kocht noch nicht.
Elle ne fait que de frémir.	Es wallt erst.
Le thé est bien faible.	Der Thee ist sehr schwach.
Vous ne lui donnez pas le temps d'infuser (*ou* de tirer).	Sie lassen ihm nicht Zeit, anzuziehen.
J'ai du thé délicieux.	Ich habe köstlichen Thee.
Je veux que vous en goûtiez.	Sie müssen davon kosten.
Est-ce du thé bon?	Ist es brauner Thee?
Non, c'est du thé vert.	Nein, es ist grüner Thee.
Apportez-moi la chocolatière.	Bringen Sie mir die Chocoladekanne.

Qu'on la mette sur le feu.	Man setze sie übers Feuer.
Voulez-vous du jambon pour votre déjeuner?	Wollen Sie Schinken zum Frühstück?
Je vais aussi faire le thé.	Ich will auch Thee machen.
Apportez-moi la théière.	Bringen Sie mir die Theekanne.
Prenez une tasse de café.	Trinken Sie eine Tasse Kaffee.
Y a-t-il assez de sucre?	Ist genug Zucker darin?
Votre thé se refroidit.	Ihr Thee wird kalt.
Il faut que vous en preniez à présent une tasse.	Sie müssen jetzt eine Tasse davon trinken.
Je voudrais une tasse de chocolat.	Ich möchte eine Tasse Chocolade haben.
Mangez de cette rôtie.	Essen sie von dieser gerösteten Brodschnitte.
N'a-t-elle pas rôti du pain?	Hat sie kein Brod geröstet?
Prenez une tranche de pain avec un peu de beurre.	Nehmen Sie eine Brodschnitte mit etwas Butter.
Avez-vous mangé des huîtres?	Haben Sie Austern gegessen?
Voulez-vous en manger?	Wollen Sie welche essen?
Volontiers.	Sehr gerne.
Mettez les écailles dans votre assiette.	Legen Sie die Schalen auf Ihren Teller.
Coupez des tranches de pain.	Schneiden Sie Brod in Schnitten.

Du dîner. — Vom Mittagessen.

On a retardé de dîner jusqu'à cinq heures.	Man hat das Mittagsmahl bis fünf Uhr verschoben.
Il est temps de dîner.	Es ist Zeit zum Mittagessen.
Dînons de bonne heure.	Lasset uns frühzeitig speisen.
A quelle heure avez-vous coutume de dîner?	Um wie viel Uhr speisen Sie gewöhnlich?
A quelle heure dînez-vous aujourd'hui?	Um wie viel Uhr speisen Sie heute?
A Paris on dîne très-tard.	In Paris speist man sehr spät zu Mittag.
Il est trop tôt (*ou* de trop bonne [heure) pour dîner.	Es ist zu früh zum Mittagessen.
Je dîne ordinairement à quatre heures.	Ich speise gewöhnlich um vier Uhr zu Mittag.
Je mangerai une bouchée.	Ich will einen Bissen essen.

Pouvez-vous dîner avec nous?	Können Sie mit uns zu Mittag speisen?
Je vous ferai faire maigre chère.	Ich werde Ihnen Fastenspeisen vorsetzen.
Nous n'avons que l'ordinaire.	Wir haben nur Hausmannskost.
Je vous prie de dîner avec moi.	Ich bitte Sie mit mir zu Mittag zu speisen.
Venez dîner avec moi, je vous prie.	Kommen Sie gefälligst zu mir zu Tische.
Volontiers, si vous ne faites pas de cérémonies (*ou* de façons).	Gern, wenn Sie keine Umstände machen.
Je n'en ferai pas.	Ich werde keine machen.
Faites-nous le plaisir de dîner avec nous.	Machen Sie uns das Vergnügen, mit uns zu Mittag zu essen.
Je dînerai de bon appétit.	Ich werde mit gutem Appetit speisen.
Je viendrai dîner avec vous.	Ich werde mit Ihnen zu Mittag speisen.
Si j'avais su que vous vinssiez, j'aurais fait préparer quelque chose de plus.	Wenn ich gewußt hätte, daß Sie kommen würden, so hätte ich für mehr gesorgt.
Mettez la nappe.	Decken Sie den Tisch.
Mettez une serviette sur la nappe.	Legen Sie eine Serviette auf das Tischtuch.
Mettez les assiettes.	Setzen Sie die Teller hin.
La salière.	Die Salzbüchse.
Le moutardier.	Den Senftopf.
Les carafes.	Die Karafinen.
Où sont les couteaux?	Wo sind die Messer?
Les fourchettes?	Die Gabeln?
Les cuillères?	Die Löffel?
La cuillère à soupe, à thé, à café?	Der Suppen-, Thee-, Kaffee-Löffel?
Les verres?	Die Gläser?
Les bouteilles?	Die Flaschen?
Le tire-bouchon?	Der Pfropfzieher?
Il manque ici un couvert.	Hier fehlt ein Besteck.
Rangez les chaises autour de la table.	Stellen Sie die Stühle um den Tisch.
Entrons dans la salle à manger.	Gehen wir in den Speisesaal.
Mettez-vous à table.	Setzen Sie sich zu Tische.
Faites servir.	Lassen Sie auftragen.

Donnez-nous le meilleur vin.	Geben Sie uns den besten Wein.
Mettez-en une bouteille ici.	Stellen Sie eine Flasche hierher.
Une à chaque bout de la table.	Auf jede Ecke des Tisches eine.
Je meurs de soif.	Ich vergehe vor Durst.
Il faut d'abord que je boive.	Ich muß zuvor trinken.
Je bois peu de vin.	Ich trinke wenig Wein.
Voulez-vous de la bière forte?	Wollen Sie starkes Bier?
Je préfère votre petite bière.	Ich ziehe Ihr leichtes Bier vor.
Je sais qu'elle est très-bonne.	Ich weiß, daß es ganz gut ist.
Servez-moi un verre de vin.	Reichen Sie mir ein Glas Wein.
Souhaitez-vous du vin blanc?	Wünschen Sie weißen Wein?
J'aime mieux le vin rouge.	Ich trinke lieber rothen.
Prenez un doigt de vin.	Nehmen Sie einen Schluck Wein.
Présentez-lui un verre de Champagne.	Reichen Sie ihm ein Glas Champagner.
Apportez-moi du Bourgogne.	Bringen Sie mir Burgunder.
J'en ai quelques bouteilles.	Ich habe einige Flaschen davon.
Ce vin a un goût plat.	Dieser Wein hat einen schalen Geschmack.
Il porte (*ou* monte) à la tête (*ou* Il est capiteux).	Er steigt zu Kopf.
Buvons.	Trinken wir (Laßt uns trinken).
Trinquons.	Stoßen wir an.
J'en boirais bien encore un verre.	Ich würde wohl noch ein Glas davon trinken.
En voici.	Hier ist eines.
Buvons à la ronde.	Laßt uns in die Runde trinken.
Mesdames, à votre santé!	Meine Damen, auf Ihre Gesundheit!
Je viens de boire.	Ich habe so eben getrunken.
Je ne suis pas grand buveur.	Ich bin kein großer Trinker.
Jetez ce qui est dans votre verre.	Schütten Sie aus, was in Ihrem Glase ist.
A votre santé!	Auf ihr Wohlsein!
J'ai l'honneur de boire à votre santé et à celle de toute votre famille.	Ich habe die Ehre, auf Ihre und Ihrer ganzen Familie Gesundheit zu trinken.
C'est le meilleur vin que l'on puisse boire.	Das ist der beste Wein, den man trinken kann.
Il vide son verre.	Er trinkt sein Glas aus.
Il boit dans un grand verre.	Er trinkt aus einem großen Glase.

Il boit à longs traits.	Er trinkt in langen Zügen.
Il remplit le verre.	Er füllt das Glas.
Il verse à boire.	Er schenkt ein.
Versez à boire.	Schenken Sie zu trinken ein.
Je me désaltère.	Ich lösche oder stille meinen Durst.
C'est du vin à trois francs.	Das ist Wein zu drei Franken.
Il a bon goût.	Er hat einen guten Geschmack.
Vous le goûtez du bout des lèvres.	Sie nippen nur davon.
Il se laisse boire.	Er läßt sich trinken.
Versez-moi de l'eau.	Schenken Sie mir Wasser ein.
Mon vin est-il mis en bouteilles?	Ist mein Wein auf Flaschen abgezogen?
Videz la bouteille.	Machen Sie die Flasche leer.
Je boirai après vous.	Ich werde nach Ihnen trinken.
Vous goûterez d'un autre vin.	Sie werden einen andern Wein kosten.
Avez-vous vidé votre verre?	Haben Sie Ihr Glas ausgetrunken?
Vous ne remplissez pas votre verre.	Sie machen Ihr Glas nicht voll.
Je suis fort altéré (*ou* J'ai grand' soif).	Ich bin sehr durstig.

Je mangerai bien un morceau.	Ich möchte gern einen Bissen essen.
Prenez de la soupe.	Essen Sie Suppe.
Quel potage aimez-vous le mieux?	Welche Suppe essen Sie am liebsten?
Au riz ou au vermicelle?	Reis- oder Nudelsuppe?
Un peu de bouillon.	Ein wenig Fleischbrühe.
Cette soupe me paraît très-bonne.	Diese Suppe scheint mir sehr gut.
Faites tremper la soupe.	Lassen Sie die Suppe anrichten.
Prenez des légumes, des navets, des panais, des poireaux, des carottes, des oignons, de l'oseille, des choux, des épinards.	Nehmen Sie Gemüse, Steckrüben, Pastinaken, Lauch, gelbe Rüben (Möhren), Zwiebel, Sauerrampfer, Kohl, Spinat dazu.

Otez la soupière.	Tragen Sie die Suppenschüssel ab.
Servez le bouilli (*ou* le boeuf).	Tragen Sie das gesottene Rindfleisch auf.
Un peu de vin après la soupe ne fera pas de mal.	Ein wenig Wein nach der Suppe kann nicht schaden.
Tant soit peu.	Ein klein wenig.
Si peu que rien.	So wenig als möglich.
Avez-vous découpé le bouilli (*ou* le boeuf)?	Haben Sie das Rindfleisch zerschnitten?
Donnez-moi une tranche de bouilli avec un peu de persil.	Geben Sie mir ein Stückchen Rindfleisch mit ein wenig Petersilie.
Voulez-vous de la moutarde?	Wollen Sie Senf?
Je n'aime pas beaucoup le bouilli.	Ich esse das gesottene Rindfleisch nicht sehr gern.
Voulez-vous du gras ou du maigre?	Wollen Sie fettes oder mageres?
Un peu de l'un et de l'autre.	Von beiden ein wenig.
Je vous donnerai un morceau entrelardé.	Ich werde Ihnen ein durchwachsenes Stück geben.
Voilà du boeuf délicieux.	Das ist köstliches Ochsenfleisch.
Il est fort tendre.	Es ist sehr zart.
Donnez-moi deux saucisses.	Geben Sie mir zwei Bratwürste.
Un morceau de boudin.	Ein wenig Blutwurst.
Une tranche de jambon.	Ein Stück Schinken.
Donnez-moi un morceau de pâté.	Geben Sie mir ein wenig Pastete.
Prenez des raves ou des radis.	Nehmen Sie rothe Rüben oder Rettiche.
Des anchois.	Sardellen.
Des cornichons.	Gurken.
Coupez le melon.	Zerschneiden Sie die Melone.
Servez-en des tranches.	Warten Sie mit Schnitten davon auf.

Vous servirai-je de cette fricassée ou du bifsteck?	Soll ich Ihnen mit Frikassee oder Beefsteak aufwarten?
Souhaitez-vous plutôt du fricandeau?	Wünschen Sie lieber gespicktes Kalbfleisch?

Il est de mon goût.	Es ist nach meinem Geschmack.
Mangez-en donc.	Essen Sie doch davon.
Aimez-vous le poisson?	Essen Sie gerne Fische?
Mangez de la truite.	Essen Sie Forellen.
De l'anguille.	Aal.
Du brochet.	Hecht.
Du saumon.	Salmen.
J'aime mieux le turbot.	Ich esse lieber Steinbutte.
Deux côtelettes de mouton.	Zwei Hammelsrippchen.
Un peu de hachis.	Ein wenig gehacktes Fleisch.
Il est de bon goût.	Es ist schmackhaft.
Il n'y a rien de si bon.	Es gibt nichts Besseres.
C'est une nourriture succulente.	Es ist ein saftiges (kräftiges) Essen.
Je crois que c'est le mets le plus sain.	Ich halte dies für's gesündeste Gericht.
Je vous prie de m'en donner un morceau.	Ich bitte Sie um ein Stück davon.
Une tranche d'aloyau.	Ein Stückchen Lendenbraten.
Un morceau de gigot de mouton.	Ein Stück Hammelskeule.
Un peu de veau rôti.	Ein wenig Kalbsbraten.
Je mangerai de cette volaille.	Ich will von diesem Geflügel essen.
Une cuisse de poulet ne peut vous faire mal.	Ein Hühnerschlegel kann Ihnen nicht schaden.
Une aile de dindon.	Ein Flügel von einem Truthahn.
Permettez-moi de vous servir du pigeon.	Erlauben Sie mir, Ihnen mit einem Stück Taube aufzuwarten.
Donnez-moi de la perdrix.	Geben Sie mir von dem Rebhuhn.
Une caille.	Eine Wachtel.
Du lapin.	Kaninchen.
Du lièvre.	Hase.
Du canard.	Ente.
Une alouette.	Eine Lerche.
Deux mauviettes.	Zwei gemeine Lerchen.
Un peu de lard.	Ein wenig Speck.
Je me servirai moi-même.	Ich werde mich selbst bedienen.
Voici le plat.	Hier ist die Schüssel.

Servez-vous-en.	Bedienen Sie sich.
Qui s'entend à découper?	Wer versteht sich auf's Zerlegen?
Découpez-vous bien?	Können Sie tranchiren?
Je m'en mêle quelquefois, quoique je m'en tire fort mal.	Ich gebe mich manchmal damit ab, obschon ich sehr ungeschickt bin.
Mettez une serviette devant vous.	Legen Sie eine Serviette vor sich hin.
Ayez la bonté de dépecer ce poulet, et de m'en servir les aiguillettes.	Haben Sie die Güte, dieses Huhn zu zerlegen und mir die Schnittchen zu reichen.

J'aime beaucoup les épinards.	Ich esse sehr gerne Spinat.
Donnez-moi de la chicorée.	Geben Sie mir Endivien (oder Cichorien).
Un artichaut, s'il vous plaît.	Eine Artischoke, wenn Sie so gut sein wollen.
Ce gigot est cuit à merveille.	Diese Keule ist vortrefflich gebraten.
Il est justement (*ou* précisément) comme je l'aime.	Sie ist ganz so, wie ich sie gern esse.
Voulez-vous que je vous serve des choux-fleurs?	Soll ich Ihnen mit Blumenkohl aufwarten?
Cela n'est pas de mon goût.	Das ist nicht nach meinem Geschmacke.
Donnez-moi un peu de concombres.	Geben Sie mir ein wenig Gurken.
Qui veut accommoder la salade?	Wer will den Salat anmachen?
C'est de la laitue.	Es ist Lattich.
Elle est faite de cresson.	Er besteht aus Kressen.
De la chicorée.	Endivien.
Du céleri.	Sellerie.
De la mâche.	Ackersalat.
Voilà le saladier.	Hier ist die Salatschüssel.
Mettez-y du cerfeuil.	Thun Sie Körbel darunter.
Du pourpier.	Portulak.
Des échalottes.	Schalotten.
Assaisonnez-la bien.	Lassen Sie das Gewürz nicht fehlen.

Elle n'est pas bien lavée.	Es ist nicht gut gewaschen.
L'avez-vous salée?	Haben Sie Salz daran gethan?
Elle n'est pas trop poivrée.	Er ist nicht zu stark gepfeffert.
Donnez-moi l'huilier.	Geben Sie mir das Oelkännchen.
Le vinaigrier.	Das Essigfläschchen.
Il n'y a pas assez d'huile, mais un peu trop de vinaigre.	Es ist nicht genug Oel darin, aber ein wenig zu viel Essig.

Voulez-vous me passer une pêche?	Wollen Sie mir einen Pfirsich reichen?
Aimez-vous les poires?	Essen Sie gerne Birnen?
Donnez-moi une pomme.	Geben Sie mir einen Apfel.
Des fraises.	Erdbeeren.
Quelques prunes.	Einige Pflaumen.
Des amandes.	Mandeln.
Un abricot.	Eine Aprikose.
Une grappe de raisin.	Eine Traube.
Des framboises.	Himbeeren.
Une orange.	Eine Pomeranze.
Des cerises.	Kirschen.
Des guignes.	Süßkirschen.
Des mûres.	Maulbeeren.
Des groseilles.	Johannisbeeren.
Des figues.	Feigen.
Des marrons.	Große Kastanien (Maronen).
Des châtaignes.	Kastanien.
Des noix.	Nüsse.
Des noisettes.	Haselnüsse.
Des avelines.	Lambertsnüsse (große Haselnüsse).
Je mange du fromage.	Ich esse Käse.
Voilà une poire de bon acabit.	Diese Birne ist von einer guten Sorte.
L'avez-vous pelée?	Haben Sie sie geschält?
J'ai jeté les pelures.	Ich habe die Schalen weggeworfen.
J'aime beaucoup mieux les fraises.	Ich esse weit lieber Erdbeeren.
Je les aime beaucoup avec du vin et du sucre.	Ich esse sie sehr gern mit Wein und Zucker.

Elles sont excellentes.	Sie sind vortrefflich.
En avez-vous goûté?	Haben Sie davon gekostet?
C'est un fruit délicieux.	Es ist eine köstliche Frucht.
Tout le monde les aime.	Jedermann ißt sie gern.
Il aime le fruit vert.	Er ißt das unreife Obst gern.
Mangez ce que vous aimez le mieux.	Nehmen Sie, was Sie am liebsten essen.
Je mangerai des confitures.	Ich will eingemachtes Obst essen.
Aimez-vous la pâtisserie?	Essen Sie gern Backwerk?
Prenez des macarons.	Nehmen Sie Makronen.
Deux biscuits.	Zwei Biscuite.
Un morceau de gâteau.	Ein Stück Kuchen.
Donnez-moi des beignets aux pommes.	Geben Sie mir Apfelküchlein.
Voulez-vous manger du fromage?	Wollen Sie Käse essen?
Des prunes?	Pflaumen? Zwetschgen?
Des griottes?	Weichselkirschen?
Des raisins?	Trauben?
Des raisins noirs?	Blaue Trauben?
Des raisins blancs?	Weiße Trauben?
Donnez-moi des raisins noirs.	Geben Sie mir blaue Trauben.
Ils sont beaucoup plus doux que les blancs.	Sie sind weit süßer, als die weißen.
De la marmelade de prunes.	Zwetschgenmus.
Une compote de pommes.	Aepfeleingemachtes.
Une compote de poires.	Eingemachte Birnen.
Des pruneaux.	Gedörrte Pflaumen.
Vous voyez que je bois et mange bien.	Sie sehen, daß ich es mir schmecken lasse.
Il ne boit ni ne mange (*ou* Il ne touche à rien).	Er ißt und trinkt nicht.
Je mange comme à l'ordinaire.	Ich esse wie gewöhnlich.
Vous n'avez pas beaucoup mangé.	Sie haben nicht viel gegessen.
Vous mangez fort peu.	Sie essen sehr wenig.
Vous n'avez pas assez mangé.	Sie haben nicht genug gegessen.
Je n'aime pas à manger beaucoup.	Ich esse nicht gern viel.
A bon appétit point de sauce. Il n'est sauce que d'appétit.	Der Hunger ist der beste Koch.
J'ai fait un bon repas.	Ich habe gut gespeist.

Mangerez-vous davantage?	Wollen Sie noch mehr essen?
Non, je n'en peux plus.	Nein, ich kann nicht mehr.
Je n'ai plus faim.	Ich habe keinen Hunger mehr.
Je n'ai plus d'appétit.	Ich habe keinen Appetit mehr.
Il vaut mieux bien dîner et peu souper.	Es ist besser, reichlich zu Mittag und wenig zu Nacht zu essen.
Je ne soupe pas.	Ich esse nicht zu Nacht.
Je ne mange que du pain avec de la bière.	Ich esse blos Brod und trinke Bier dazu.
Je n'aime pas à faire trop bonne chère.	Ich lebe nicht gern vollauf.
Avez-vous un cure-dents?	Haben Sie einen Zahnstocher?
Changez ces assiettes.	Man wechsle diese Teller.
Eh bien, Messieurs, levons-nous de table!	Nun, meine Herren, so wollen wir vom Tische aufstehen!
Allons dîner chacun pour son compte.	Wir wollen zu Mittag essen, und Jeder zahlt für sich.
Il nous donna un beau dîner.	Er gab uns ein schönes Mittagsmahl.
J'ai dîné chez (*ou* avec) ma soeur.	Ich habe bei meiner Schwester zu Mittag gespeist.
Ne voudriez-vous pas dîner avec nous?	Möchten Sie nicht mit uns zu Mittag speisen?
Je dois dîner chez lui.	Ich soll bei ihm speisen.
Il faut l'avoir à dîner.	Man muß ihn bei Tische haben.
Dites que j'ai du monde à dîner.	Sagen Sie, daß ich Gäste habe.
Cette viande est coriace.	Dieses Fleisch ist zähe.
Cette viande me revient (me cause des renvois *ou* me donne le hoquet).	Dieses Fleisch stößt mir auf.
Ces plats (*ou* mets) ne sont pas mangeables.	Diese Speisen sind nicht genießbar.
Il y manque du sel.	Es fehlt Salz daran.
Il y a trop de sel.	Es ist zu viel Salz daran.
J'aime la viande cuite au four.	Ich esse gern gebackenes Fleisch.
Ce ragoût n'est pas bien accommodé.	Dieses Ragout ist nicht gut zubereitet.
Vous n'avez pas coupé la viande.	Sie haben das Fleisch nicht zerschnitten.
On a mangé tout le pain.	Man hat alles Brod aufgegessen.
Avez-vous du pain rassis ou du frais?	Haben Sie alt- oder neubackenes Brod?

Il peut tenir douze personnes (*ou* On peut être douze) à cette table.	Es können zwölf Personen an diesem Tische sitzen.
Vous êtes bien dégoûté (*ou* bien difficile).	Sie sind sehr schwer zufrieden zu stellen.
Je vis (*ou* me nourris) de légumes.	Ich lebe oder ernähre mich von Gemüse.
Je mange du poisson à dîner.	Ich esse Fische zu Mittag.
Je dîne dehors (*ou* en ville) aujourd'hui.	Ich esse heute nicht zu Hause.
Il est bientôt temps de dîner.	Es ist bald Zeit zum Essen.
Faites servir le dîner.	Lassen Sie auftragen.
Servez le repas.	Traget auf.
Le dîner est servi.	Man hat aufgetragen.
Apportez-moi une assiette à soupe.	Bringen Sie mir einen Suppenteller.
Servez la viande.	Traget das Fleisch auf.
Il découpe un poulet.	Er zerlegt ein Huhn.
Laissez reposer le café.	Lassen Sie den Kaffee sich setzen.
On ne peut calmer (apaiser *ou* faire passer) sa faim.	Man kann seinen Hunger nicht stillen.
L'appétit vient en mangeant. *Prov.*	Der Appetit kommt beim Essen.
Il a un appétit insatiable.	Sein Appetit ist unersättlich.
Il ne pense qu'à manger.	Er denkt nur an's Essen.
Mangerez-vous?	Wollen Sie essen?
Il mange trop.	Er ißt zu viel.
Il est sujet à des indigestions.	Er leidet an Unverdaulichkeit.
J'ai un mauvais estomac.	Ich habe einen schlechten Magen.

Des voyages. — **Vom Reisen.**

Les voyageurs doivent faire des visites d'adieu à leurs connaissances.	Es ziemt sich, daß die Reisenden bei ihren Bekannten Abschiedsbesuche machen.
Il serait indiscret de s'informer s'ils veulent se charger de telle ou telle chose.	Es wäre unbescheiden, wenn man Reisende fragen wollte, ob sie diesen oder jenen Auftrag übernehmen wollen.
Lorsqu'on est très-lié avec eux, on les prie de donner	Wenn man sie sehr genau kennt, so kann man bitten, daß sie

des nouvelles de leur arrivée.	uns von ihrer Ankunft unterrichten.
La politesse demande qu'un homme offre poliment sa place à une dame qui en aurait une moins commode.	Die Artigkeit verlangt, daß der Herr auf eine höfliche Art einer Dame, die einen weniger guten Platz hat, den seinigen anbiete.
Les dames ne doivent pas se montrer trop exigeantes en voyage.	Die Damen dürfen auf der Reise nicht zu viele Ansprüche machen.
En voyage la bienséance exige que l'on ne cause nulle gêne à ses compagnons.	Die Schicklichkeit beim Reisen verlangt, daß man den Mitreisenden keine Belästigung verursache.
Les hommes s'empresseront d'aider aux dames à descendre de (la) voiture.	Die Herren haben beim Aussteigen den Damen aus dem Wagen zu helfen.
La même attention aura lieu pour y remonter.	Dieselbe Aufmerksamkeit ist beim Einsteigen zu beobachten.
Lorsqu'on voyage à cheval, la courtoisie veut qu'on donne la droite et qu'on se tienne un peu en arrière, en se réglant sur le pas de son compagnon.	Wenn man zu Pferde reist, muß man, um höflich zu sein, dem Begleiter die rechte Seite lassen, und ein wenig zurückbleiben, aber gleichen Schritt mit ihm halten.

Le bagage.	Das Gepäck.
Un étui à chapeau.	Eine Hutschachtel.
Un sac de nuit.	Ein Nachtsack.
Un porte-manteau, une valise.	Ein Mantelsack.
Une malle.	Ein Koffer.
Des effets.	Reisesachen, Effecten.
Charger les effets.	Die Effecten aufladen.
Monter en voiture.	Einsteigen.
Descendre.	Aussteigen.
Prendre un cheval de renfort.	Ein Pferd weiter nehmen.
Une voiture de retour.	Eine Retourchaise.
Je partirai demain pour l'Espagne.	Ich werde morgen nach Spanien abreisen.

Combien de lieues y a-t-il d'ici à N.?	Wie viele Meilen sind es von hier nach N.?
Cent lieues.	Hundert Meilen.
Il partit à regret.	Er reiste ungern ab.
La route est-elle bonne?	Ist die Straße gut?
Nous partirons tout à l'heure.	Wir werden sogleich abreisen.
La poste part à deux heures.	Die Post geht um zwei Uhr ab.
Quand partez-vous pour Londres?	Wann reisen Sie nach London ab?
Il est bientôt temps de partir.	Es ist bald Zeit abzureisen.
Il y a une heure qu'il est parti.	Er ist vor einer Stunde abgereist.
Il a emballé ses effets.	Er hat sein Reisezeug (oder seine Effecten) eingepackt.
Il a décampé. Il a mis la clef sous la porte. Il a levé le pied.	Er hat sich davon gemacht (oder hat sich heimlich aus dem Staube gemacht).
Il n'est parti que d'hier.	Er ist erst gestern abgereist.
Nous le fîmes partir.	Wir haben gemacht, daß er abreiste.
A peine arrivé, il lui fallut (*ou* il dut) repartir.	Kaum angekommen, war er genöthigt, wieder abzureisen.

A quelle heure la diligence part-elle d'ici pour . . . .?	Wann geht der Postwagen von hier nach — ab?
Combien de fois par semaine va-t-elle à . . . .?	Wie oft in der Woche geht er nach — ab?
Y a-t-il de la place?	Gibt es noch Platz?
Je désire retenir une place dans la diligence de	Ich wünsche einen Platz im Wagen nach — zu nehmen.
Pourrai-je avoir une place dans le coupé?	Könnte ich einen Platz im Coupé bekommen?
Quel est mon numéro?	Welche Nummer habe ich?
Combien de bagage accorde-t-on?	Wie viel Gepäck hat man frei?
Voici mon bagage; mettez-le sur la voiture.	Hier ist mein Gepäck; legen Sie es in den Wagen.
La route est-elle pavée?	Ist die Straße gepflastert?
Les auberges qu'on rencontre sont-elles bonnes?	Sind die Wirthshäuser, die man trifft, gut?

Elles sont passables.	Sie sind erträglich.
Il y en a de bonnes et de mauvaises.	Es gibt gute und schlechte.
Quelles villes rencontre-t-on sur la route?	Durch welche Städte kommt man unterwegs?
On en rencontre plusieurs, mais elles ne méritent pas qu'on s'y arrête.	Man kommt durch mehrere; allein es lohnt nicht der Mühe, daß man sich daselbst aufhält.
Combien de jours faut-il pour arriver à . . . .?	Wie lange braucht man, um nach — zu kommen?
Cinq jours par la diligence et quatre jours en poste.	Fünf Tage mit dem Postwagen und vier mit Extrapost.
Avec un voiturier, combien faut-il de temps?	Wie lange braucht man mit einem Miethkutscher?
La nourriture est-elle chère dans les auberges?	Ist die Zehrung in den Wirthshäusern theuer?
La diligence s'arrête-t-elle pour coucher?	Hält der Postwagen an, um zu übernachten?
Je crois qu'elle s'arrête toutes les trois ou quatre heures.	Ich glaube, er hält alle drei oder vier Stunden einmal an.
La route est-elle sûre?	Ist die Straße sicher?
La route est assez sûre, mais il n'est pas prudent de voyager après le coucher du soleil.	Die Straße ist ziemlich sicher, allein nach Sonnenuntergang zu reisen ist nicht rathsam.
Combien (*ou* Que) donne-t-on au postillon?	Wie viel zahlt man dem Postillon?
Ordinairement trente sous par poste; mais quand on en est content, on lui donne quelques sous de plus.	Gewöhnlich dreißig Sous für die Station; wenn man aber mit ihm zufrieden ist, so gibt man ihm einige Sous mehr.
Combien paie-t-on par cheval?	Was zahlt man vom Pferde?
Je ne le sais pas; mais vous pourrez le voir dans le livre de poste.	Ich weiß es nicht; Sie können es aber aus dem Postbuche ersehen.
La route est-elle partout aussi large qu'ici?	Ist die Straße überall so breit, als hier?
En quelques endroits elle est plus étroite (*ou* se resserre).	An einigen Stellen ist sie schmäler.
Y a-t-il des montagnes à passer (*ou* à traverser)?	Hat man Berge zu passiren?

Le chemin à travers les montagnes est-il bien escarpé? — Ist der Weg über die Berge sehr steil?

Est-il nécessaire de (*ou* Faut-il) descendre de voiture? — Ist man genöthigt, aus dem Wagen zu steigen?

Y a-t-il dans cette ville quelques voitures de retour? — Gibt es hier Retourgefährte?

J'ai une voiture à moi; pourrai-je trouver des chevaux de louage à bon marché? — Ich habe einen eigenen Wagen; könnte ich zu billigem Preise Miethpferde bekommen?

Vite, vite, faites atteler, car nous voulons partir tout de suite. — Hurtig, hurtig, laßt anspannen, denn wir wollen auf der Stelle abreisen.

Donnez un coup d'oeil dans toutes les chambres, afin de ne rien oublier. — Seht in allen Zimmern nach, damit nichts vergessen werde.

Allons, descendons, Messieurs; il est temps de partir (*ou* que nous partions). — Meine Herren, lassen Sie uns gehen; es ist Zeit zur Abreise.

La malle est-elle solidement attachée (*ou* fixée)? — Ist der Koffer gut befestigt?

Oui, Monsieur, les cordes sont bien serrées. — Ja, die Stricke sind fest angezogen.

Est-ce que vous n'y avez pas mis la chaîne? — Habt Ihr keine Kette daran gemacht?

Prenez ces deux chapeaux et mettez-les dans le filet. — Nehmt diese beiden Hüte und legt sie in das Netz.

Écoutez, postillon, vous irez doucement lorsque le chemin sera mauvais. — Schwager, merke wohl, du fährst langsam, wenn der Weg schlecht ist.

Ouvrez la portière, et abaissez le marche-pied. — Machet den Kutschenschlag auf, und lasset den Tritt nieder.

Messieurs, faites un bon voyage. — Meine Herren, reisen Sie glücklich.

Conducteur, voudriez-vous ouvrir la portière? J'ai besoin de descendre. — Haben Sie die Güte, die Thüre aufzumachen, Herr Conducteur, ich muß aussteigen.

Ce paquet vous gêne-t-il?	Genirt Sie dieses Packet?
Il fait très-chaud dans la voiture; voulez-vous bien lever une des glaces?	Es ist sehr heiß im Wagen; würden Sie nicht ein Fenster aufmachen?
Cela vous incommoderait-il si je fumais?	Würde es Ihnen unangenehm sein, wenn ich rauchte?
Voulez-vous bien me permettre d'allonger un peu les jambes?	Würden Sie mir erlauben, die Beine ein wenig auszustrecken?
Il y a ici une petite côte à monter. Laissez-nous descendre de voiture et monter à pied.	Es geht hier ein wenig bergan. Lassen Sie uns aussteigen und zu Fuße gehen.
Pourquoi nous arrêtons-nous?	Warum hält der Wagen?
Où sommes-nous maintenant?	Wo sind wir jetzt?
Sommes-nous loin de l'endroit où l'on s'arrête pour dîner?	Hat man weit nach dem Orte, wo zu Mittag gegessen wird?
Postillon, arrêtez!	Schwager, halt!
Nous voulons descendre, un rais d'une roue est brisé.	Wir wollen aussteigen, eine Radspeiche ist zerbrochen.
Il commence à faire nuit; allons! en avant! et prenez garde de verser.	Es wird Nacht; fahr zu, munter, nimm dich in Acht, daß du nicht umwirfst.
Sommes-nous encore bien loin de la poste?	Sind wir noch weit von der Station?
Elle est à une demi-lieue environ.	Sie ist ungefähr eine halbe Meile von hier.
Comment appelez-vous ce village situé sur cette colline?	Wie heißt das Dorf auf jenem Hügel?
Allez donc, postillon, vous vous endormez.	Fahr' zu, Schwager, du schläfst ja ein.
Nous sommes pressés d'arriver.	Wir wünschen bald anzukommen.
La montée est-elle forte?	Ist die Auffahrt steil?
Attendez, je vais baisser la glace, de peur qu'elle ne se brise.	Halt, ich will das Fenster herablassen, damit die Scheibe nicht zerbricht.
Voici la diligence qui descend la montagne.	Da ist der Postwagen, er fährt den Berg herab.
Prenez toujours à droite, pour ne pas vous égarer.	Halten Sie sich immer rechts, damit Sie sich nicht verirren.

Cela fait du bien de marcher un peu; je suis tout éreinté. (*fam.*)	Es thut einem wohl, wenn man wieder geht; ich bin ganz kreuz- oder lendenlahm.
Nous sommes restés embourbés à deux lieues d'ici.	Wir sind zwei Meilen von hier stecken geblieben.
Enrayez, allez doucement.	Lege den Radschuh ein, fahr' [langsam.
Votre porteur à l'air d'être bien fatigué, et votre cheval de main est déferré.	Dein Sattelpferd scheint sehr müde zu sein, und Dein Handpferd hat ein Eisen verloren.
La malle est-elle encore bien attachée derrière la voiture?	Der Koffer ist doch noch gut hinten aufgebunden?
Elle tient bien; je viens de resserrer les cordes.	Er hält gut, ich habe so eben die Stricke festgezogen.
Je ne veux point prendre de chemin de traverse, quelque court qu'il soit.	Ich will keinen Nebenweg fahren, so kurz er auch sein mag.
A quelle distance sommes-nous de la poste?	Wie weit sind wir noch von der Station?
Arrêtez, arrêtez donc! Il faut allumer les lanternes de la voiture.	Halt doch, halt! Man muß die Laternen am Wagen anzünden.

Messieurs, il faut transporter à la douane vos effets, pour voir s'il n'y a point de contrebande.	Meine Herren, man muß Ihre Effecten auf die Mauth schaffen, um nachzusehen, ob Sie nichts Verbotenes haben.
L'opération sera-t-elle bien longue?	Wird dieses Geschäft lange währen?
Il faut me donner vos clefs.	Sie müssen mir Ihre Schlüssel geben.
N'avez-vous rien de prohibé (*ou* point de contrebande)?	Haben Sie nichts Verbotenes bei sich?
Non pas que je sache.	Mit meinem Wissen nicht.
J'ai seulement quelques effets qui paient des droits et je vais les déclarer.	Ich habe blos einige Effecten, die Zoll bezahlen. Ich werde sie gleich declariren.
Ayez la bonté de fouiller avec précaution: il y a plusieurs choses fragiles.	Durchsuchen Sie gefälligst vorsichtig; es sind zerbrechliche Gegenstände dabei.

Qu'est-ce qu'il y a dans ce sac de nuit?	Was ist in diesem Nachtsack?
Rien que du linge et quelques hardes.	Nichts als Wäsche und einige Kleider.
Voilà pour le droit de passe (*bas*) et quelque chose pour boire à notre santé.	Hier ist das Passirgeld (l e i s e) und etwas, um auf unsere Gesundheit zu trinken.
Je vous remercie. — Allez, postillon; j'ai plombé les coffres, ces Messieurs n'ont rien contre l'ordonnance.	Ich danke Ihnen. — Vorwärts, Schwager, ich habe die Koffer plombirt. Diese Herren haben nichts Verbotenes.

Où sont vos passe-ports?	Wo sind ihre Pässe?
Les voici.	Hier.
D'où venez-vous? où allez-vous?	Wo kommen Sie her? wo gehen [Sie hin?
Nous venons de C. et nous allons à D.	Wir kommen von C. und gehen nach D.
Voulez-vous me dire vos noms et vos qualités?	Wollen Sie mir Ihren Namen und Stand angeben?
Mon nom est A. — Moi, je m'appelle B.	Mein Name ist A. — Ich heiße B.
Vous pourrez demain reprendre vos passe-ports à la maison de ville.	Sie können morgen Ihre Pässe auf dem Rathhause wieder abholen.
Dans quelle auberge descendrez-vous?	In welchem Gasthause werden Sie absteigen?
A la poste.	Auf der Post.
Est-il nécessaire de faire viser son passe-port?	Muß man den Paß visiren lassen?
Faut-il que j'aille chercher mon passe-port en personne?	Ist es nöthig, daß ich meinen Paß selber abhole?

A quelle beure le bateau à vapeur part-il?	Wann geht das Dampfschiff ab?
Combien de temps le passage dure-t-il?	Wie lange währt die Ueberfahrt?
La mer est bien grosse.	Das Meer ist sehr unruhig.

Quelle terrible tempête!	Welch' ein schrecklicher Sturm!
N'ayez pas peur (Ne craignez rien *ou* Soyez sans crainte), il n'y a point de danger.	Fürchten Sie sich nicht, es hat keine Gefahr.
L'entrée du port est-elle bonne?	Ist die Einfahrt in den Hafen gut?
Entrerons-nous avec la marée?	Werden wir zur Fluthzeit einlaufen?
Je souffre extrêmement. Je vais vomir, donnez-moi le vase.	Mir ist sehr unwohl. Ich muß mich erbrechen; reichen Sie mir eine Schale.
C'est l'effet du mal de mer: cela ne doit pas vous inquiéter.	Das ist Folge der Seekrankheit, es darf Sie nicht beunruhigen.
L'odeur du goudron me fait mal au (*ou* me soulève le) coeur.	Der Theergeruch macht mir übel.
Jusqu'à présent nous avons eu le vent favorable, et notre vaisseau navigue bien.	Bis jetzt war der Wind günstig und unser Schiff fährt gut.
Il me semble que la mer est très houleuse.	Es scheint mir, daß das Meer sehr stürmisch ist.
N'est-ce pas la terre que nous voyons là-bas?	Ist es nicht Land, was wir dort in der Ferne sehen?

Nous voilà, grâce à Dieu, arrivés à l'auberge sains et saufs.	So wären wir denn, Gott sei Dank! wohlbehalten im Gasthause angelangt.
Garçon, donnez-nous tout de suite quatre chambres et quatre bons lits.	Kellner, geben Sie uns sogleich vier Zimmer und vier gute Betten.
Garçon, conduisez ces Messieurs au numéro 2, au premier sur le devant, et montez-y leurs effets.	Kellner, führen Sie diese Herren nach Nummer 2, im ersten Stock nach der Straße und schaffen Sie ihre Effecten hinauf.
Voulez-vous souper seuls, Messieurs, ou à la table d'hôte?	Wollen Sie allein oder an der Table d'Hote (oder Wirthstafel) zu Nacht speisen?
Faites-nous tout de suite du feu.	Man muß uns schnell Feuer machen.

La porte ferme-t-elle bien? Comment ferme-t-on?	Schließt die Thüre zu? Wie schließt man ab?
Faut-il faire mettre votre voiture dans la remise?	Muß Ihr Wagen in die Remise gebracht werden?
Dites au sommelier de (venir) nous éveiller demain de bonne heure.	Sagen Sie dem Kellner, er solle uns morgen bei guter Zeit wecken.
Ces lits sont-ils propres?	Sind die Betten reinlich?
Apportez-nous des draps, et de bien blancs.	Bringen Sie uns Betttücher, und zwar recht weiße.
Les draps ont servi. Ils sont humides, je n'en veux point, j'en veux d'autres.	Dieses Bettzeug ist schon gebraucht. Es ist feucht, ich mag es nicht, ich will anderes.
Que les draps soient bien étendus et ne fassent pas de plis.	Die Betttücher müssen gut ausgebreitet werden und dürfen keine Falten haben.
Où donnent ces sonnettes?	Wo gehen diese Klingeln (Glocken) hin?
Je voudrais du thé pour mon déjeuner.	Ich wünschte Thee zum Frühstück zu haben.
Combien prend-on ici par tête pour un dîner à table d'hôte?	Was bezahlt hier die Person an der Mittagstafel?
Je dois avoir ici des lettres poste-restante.	Es müssen Briefe für mich zum Abholen auf der Post sein.
Quelles sont les personnes qui logent à côté de moi?	Wer sind die Leute, die neben mir wohnen?

Où est le garçon d'écurie?	Wo ist der Stallknecht?
Où sont mes chevaux?	Wo sind meine Pferde?
Je veux voir s'ils ont ce dont ils ont besoin.	Ich will sehen, ob sie haben, was sie brauchen.
Leur avez-vous donné à manger?	Habt Ihr ihnen zu fressen gegeben?
Ont-ils mangé l'avoine?	Haben sie den Hafer gefressen?
Les avez-vous fait boire?	Hat man sie saufen lassen?
Les avez-vous menés à l'abreuvoir?	Hat man sie zur Tränke geführt?
Ils sont mal étrillés.	Sie sind schlecht gestriegelt.
Vous ne leur avez pas lavé les pieds.	Ihr habt Ihnen die Füße nicht gewaschen.

Ils sont encore tout crottés.	Sie sind noch ganz voll Schmutz.
Lavez-les et essuyez-les bien avec de la paille.	Waschet sie und reibet sie gut ab mit Stroh.
Donnez-leur une botte de foin et de la paille fraîche.	Gebet ihnen ein Bund Heu und frisches Stroh.
Demain matin vous leur donnerez encore une mesure d'avoine.	Morgen früh werdet Ihr ihnen noch ein Maß Hafer geben.
Voyez si tous les fers sont en bon état.	Seht nach, ob alle Eisen in gutem Stande sind.
Voyez si rien ne manque aux fers.	Seht nach, ob an den Eisen nichts fehlt.
Ce cheval est mal ferré.	Dieses Pferd ist schlecht beschlagen.
Ce cheval est déferré.	Dieses Pferd hat die Eisen verloren.
Ce fer ne tient qu'à un clou.	Dieses Eisen hält nur noch mit einem Nagel.
Menez le cheval chez le maréchal et faites le referrer sur le champ.	Führt das Pferd zum Schmied und lasset es sogleich anders beschlagen.
A votre retour vous le sellerez.	Wenn Ihr zurückkommt, könnt Ihr es satteln.
Vous attellerez les chevaux à la voiture.	Ihr werdet die Pferde anspannen.

Auriez-vous la bonté de me dire si je suis loin du quartier . . . ou de la rue . . . .?	Wollen Sie so gefällig sein, mir zu sagen, ob ich weit nach dem . . . Viertel, der . . . Straße habe?
Si vous voulez voir les curiosités de la ville, voici un domestique de place qui vous conduira.	Wenn Sie die Sehenswürdigkeiten unserer Stadt in Augenschein nehmen wollen, so ist hier ein Lohnbedienter, der Sie führen kann.
Suivez-moi, s'il vous plaît; je n'oublierai rien de ce qui peut mériter votre attention.	Folgen Sie mir, wenn es Ihnen gefällig ist; ich werde nichts vergessen, was Ihre Beachtung verdienen kann.

Pourriez-vous m'indiquer le chemin que je dois prendre pour allez chez . . . . ou à . . . .?	Könnten Sie mir sagen, welchen Weg ich nehmen muß, um zu . . . oder nach . . . . zu kommen?
De quel côté dois-je aller?	Nach welcher Seite habe ich zu gehen?
Dois-je ensuite tourner à droite ou à gauche?	Wende ich mich hernach rechts oder links?
Est-ce ici que demeure Monsieur . . . .?	Wohnt hier Herr . . . .?
Faites-moi venir un fiacre.	Holet mir einen Fiaker.
Cocher, voulez-vous me mener?	Kutscher, wollt Ihr mich führen?
Que représente cette statue équestre en bronze là-bas?	Wen stellt diese Reiterstatue von Bronze da unten vor?
Y a-t-il quelque chose de remarquable à voir à l'arsenal?	Ist im Zeughause etwas Merkwürdiges zu sehen?
Montons sur la tour pour voir l'ensemble de la ville et les environs.	Lassen Sie uns auf den Thurm steigen, um die Stadt und die Umgebungen im Ganzen zu übersehen.
J'aurais besoin de chambres séparées; en avez-vous à louer?	Ich brauche besondere Zimmer. Haben Sie dergleichen zu vermiethen?
Oui, Monsieur, j'en ai au premier, au second, au troisième et au quatrième étage: sur le devant et sur le derrière, sur la rue et sur le jardin.	Ja wohl, Herr . . ., ich habe im ersten, zweiten, dritten, vierten Stocke; nach vorn, nach hinten, nach der Straße, nach dem Garten.
Combien de personnes êtes-vous?	Zu wie viel Personen sind Sie?
Louez-vous aussi des chambres à des personnes qui ne veulent que loger?	Vermiethen Sie auch Zimmer an Personen, die bloß logiren wollen?
Oui, Monsieur, j'ai des chambres séparées avec des cabinets.	Allerdings. Ich habe abgesonderte Zimmer mit Cabinetten.
Faites-les-moi voir.	Lassen Sie mich dieselben sehen.
Voyez, Monsieur, l'escalier est clair et commode. Nous voici arrivés; donnez-vous la peine d'entrer.	Sie sehen, die Treppe ist hell und bequem. Wir sind zur Stelle: treten Sie gefälligst ein.
De combien de pièces est composé cet appartement?	Aus wie viel Zimmern besteht diese Wohnung?

Combien le louez-vous? — Was verlangen Sie dafür?

Je consens à le prendre au prix que vous demandez. — Ich bin es zufrieden, sie zu dem Preise, den Sie verlangen, zu nehmen.

Des chemins de fer. — Ueber Eisenbahnen.

Nous voici à l'embarcadère! — Da sind wir auf dem Bahnhof!

Prenez vite votre bulletin. — Nehmen Sie schnell Ihre Karte.

Donnez-moi une place de première classe. — Ich wünsche eine Karte für die erste Klasse.

Le premier convoi de B. va partir à l'instant; êtes-vous prêt? — Der erste Zug nach B. wird sogleich abgehen; sind Sie fertig?

La machine, la locomotive. — Der Dampfwagen, die Locomotive.

La ligne, la voie ferrée. — Die Eisenbahn, der Schienenweg.

Le tambour. — Der Radkasten.

La chaudière. — Der Dampfkessel.

Une courbe. — Eine Curve.

Le conducteur de la machine. — Der Maschinenführer.

Le chauffeur. — Der Heizer.

Un tournant. — Eine Drehscheibe.

Un convoi. — Ein Zug.

Un convoi pour les marchandises. — Ein Waarenzug.

Un convoi à grande vitesse. — Ein Schnell- oder Eilzug.

La salle d'attente. — Der Wartsaal.

Une coupure. — Ein Einschnitt.

Un tunnel. — Der Tunnel.

Une déclivité. — Eine geneigte Ebene.

Donnez-moi une idée succincte d'une locomotive. — Geben Sie mir einen kurzen Begriff von einer Locomotive.

C'est une machine à 4 ou 6 roues, avec un foyer, une cheminée, une chaudière et un ou plusieurs cylindres à vapeur, dont les pistons mettent — Es ist eine 4- oder 6rädrige Maschine mit einem Feuerheerde, einem Kamin, einem Dampfkessel und einem oder mehreren Dampf-Cylindern,

en jeu les coudes qui font tourner les roues.

Mais comment la vapeur de l'eau peut-elle faire mouvoir les pistons des cylindres?

La vapeur entre alternativement des deux côtés du piston en s'échappant du côté opposé dans l'atmosphère.

Le va-et-vient qui en résulte, est transmis aux roues par le coude de l'arbre qui se meut circulairement.

Ainsi c'est le mouvement de va-et-vient du piston qui est le principe moteur de toutes ces machines?

Oui; elles se nomment à haute ou à basse pression, suivant que la vapeur agit en-dessus ou en-dessous du piston.

Que veut dire une machine de 20, 30, 100 chevaux?

Ces termes expriment la force de la machine comparée à celle des chevaux.

L'entreprise d'un chemin de fer comprend les terrassements et ouvrages d'art, la fourniture des billes de support et des traverses en bois, celle des fers du rail-way, tels que rails, coussinets, chevilles, crochets, clavettes et contre-clavettes, enfin la pose du rail-way.

deren Kolben die Kurbeln in Bewegung setzen, welche die Umdrehung der Räder bewirken.

Wie wirkt aber der Wasserdampf, um die Kolben der Cylinder in Bewegung zu setzen?

Der Dampf tritt abwechselnd auf die beiden Seiten des Kolbens, indem er auf der entgegengesetzten Seite in die Luft entweicht.

Die Hin- und Herbewegung, welche hiedurch entsteht, wird durch die Kurbel der Triebachse in kreisförmiger Bewegung auf die Räder übergetragen.

So ist also die hin- und hergehende Bewegung des Kolbens das bewegende Princip aller dieser Maschinen?

Allerdings; sie heißen Hoch- oder Niederdruckmaschinen, je nachdem der Dampf über oder unter dem Kolben wirkt.

Was bedeutet eine Maschine von 20, 30, 100 Pferdekräften?

Diese Ausdrücke bezeichnen die Kraft der Maschine, verglichen mit der von Pferden.

Die Unternehmung einer Eisenbahn umfaßt die Erdarbeiten und Kunstbauten, die Lieferung der Tragsteine und der Holzschwellen, des Eisenwerkes nämlich der Schienen, Stühle, Blotzen, Haken, Schließen und Gegenschließen, endlich die Schienenlegung.

Les rails sont le fer étiré; les coussinets, le fer de fonte.	Gewälzte Eisenstäbe nennt man Schienen; Stühle, die Theile von Gußeisen.
On distingue les coussinets à joints et les coussinets intermédiaires.	Man unterscheidet Endstühle und Zwischenstühle.
Que nomme-t-on chevilles, clavettes et contre-clavettes?	Aus was bestehen die Bolzen, Schließen und Gegenschließen?
Le fer forgé.	Aus Schmiedeisen.
Les rails mis en oeuvre au chemin de fer sont ou subondulés ou parallèles.	Die auf der Eisenbahn angebrachten Schienen sind zweierlei: fischbäuchige und parallele.
On nomme accessoires, les plaques de garde, freins, buttoirs, ressorts etc.	Zubehör nennt man Schutzplatten, Bremsen, Puffer, Federn u. s. w.
Les waggons avec des buttoirs fixes sans ressorts coûtent moins cher qu'avec ceux qui sont mobiles et à ressort.	Die Waggons mit festen Puffern ohne Federn sind wohlfeiler als die beweglichen mit Federn.
Ah! voici la station de X.	Ach! da ist die Station X.
Les départs se font très-exactement.	Die Abfahrten finden sehr präcis statt.
N'est-ce pas le premier convoi de X. qui vient de nous croiser?	Ist es nicht der erste Eisenbahnzug von X., der uns soeben gekreuzt hat?
Parmi les stations, les unes sont les points de départ et d'arrivée des convois, les autres sont seulement des points de passage; il y a aussi des stations pour l'alimentation de l'eau.	Unter den Stationen sind die einen Abgangs- und Ankunftsstationen für die Züge, die anderen sind nur Zwischenstationen, auch gibt es Stationen, um Wasser einzunehmen.
Les premières ne servent-elles pas d'arsenaux pour le matériel et de magasins d'approvisionnement?	Dienen nicht die ersteren als Aufbewahrungsorte für das Material und als Vorrathsmagazine?
Oui, aussi renferment-elles des voies pour le parquement et l'arrangement des voitures, des remises pour les locomotives, des réservoirs d'alimen-	Ja, deshalb haben sie besondere Bahnen für das Lagern und die Zurichtung der Wagen, Remisen für die Locomotiven, Wasserbehälter, Wagenschup-

tation, des hangars pour les voitures et des ateliers de réparation.

pen und Reparationswerkstätten.

Quel est le plus long trajet que fait une locomotive sans être visitée?

Welches ist der längste Weg, den eine Locomotive macht, ohne untersucht zu werden?

Dix à douze lieues. C'est pour éviter un trop long parcours, qu'on a échelonné les points de stationnement à de certaines distances.

Zehn oder zwölf Stunden. Um eine zu lange Fahrt zu vermeiden, hat man die Stationspunkte auf gewissen Entfernungen angebracht.

En quoi consiste le matériel roulant ou d'exploitation?

Worin besteht das umlaufende oder Betriebsmaterial?

En locomotives et en tenders, en voitures pour les voyageurs, en waggons pour les marchandises et en waggons de service.

In Locomotiven und Tenders, in Personen-, Güter- und Dienstwagen.

Les waggons de marchandises servent aussi au transport des charbons, du bétail, des chevaux, des voitures et des bagages; les seconds comprennent les waggons de secours, les waggons à coak, ainsi que ceux pour les ateliers, pour les travaux et pour l'entretien.

Die Güterwagen dienen auch zum Transport von Kohlen, Vieh, Pferden, Wagen und Passagiergut; die zweiten sind die Hülfs- und Coakswaggons, so wie die Wagen für die Werkstätten, für die Arbeiten und für die Unterhaltung.

Comment subdivise-t-on les voitures pour les voyageurs?

Wie theilt man die Personenwagen ab?

En berlines ou diligences, en chars-à-bancs, et en waggons couverts ou non-couverts.

In Berlinen oder Diligencen, Charabancs, und bedeckte oder unbedeckte Wagen.

Quels sont les travaux préparatoires pour la construction d'un chemin de fer?

Welches sind die Vorarbeiten zu der Erbauung einer Eisenbahn?

D'abord l'alignement ou direction générale de la route.

Zuerst die Aufsuchung der Linie oder der allgemeinen Richtung der Bahn.

La voie de parcours ne doit-elle pas être aussi droite que possible?

Soll die Bahnlinie nicht so gerade als möglich sein?

Oui, aussi est-on souvent forcé de relier les villes voisines du chemin de fer par des voies latérales, dites embranchements.	Ja, deßhalb muß man oft die seitwärts liegenden Städte mit der Eisenbahn durch seitliche Bahnen, sogenannte Zweigbahnen verbinden.
Et comment remédie-t-on aux accidents du terrain?	Und wie begegnet man den Unebenheiten des Terrains?
Par des souterrains ou tunnels et par des viaducs ou ponts en arcades construits sur une vallée ou une rivière.	Durch unterirdische Bahnstrecken (Tunnels) und Viadukte oder Ueberbrückungen auf Bogen, welche über ein Thal oder über einen Fluß geführt werden.
La machine déraille.	Die Maschine geht aus den Schienen.
Peut-on éviter sur les rail-ways à une seule voie la rencontre de deux convois?	Kann man auf den Eisenbahnen mit einem Geleise das Zusammenstoßen zweier Züge verhindern?
Oui; par des portions de voie supplémentaires pratiquées de distance en distance; on les nomme gares d'évitement.	Es geschieht durch Nebenbahnstücke, welche man in Zwischenräumen auf der Bahn anbringt; man nennt sie Ausweicheplätze (oder Weichen).
Nous voici enfin au débarcadère (*ou* à la gare).	Da wären wir endlich am Bahnhof.

De l'enseignement. — **Vom Unterricht.**

Il montre le latin.	Er lehrt Latein.
Il m'a enseigné, appris (*ou* montré) à écrire.	Er lehrte mich schreiben.
Il enseigne fort bien (*ou* C'est un très-bon maître).	Er unterrichtet sehr gut.
Il enseigne le français à vingt écoliers.	Er gibt zwanzig Schülern Unterricht im Französischen.
Il donne des leçons publiques.	Er gibt öffentlichen Unterricht.
Il prendra des leçons de vous.	Er wird Unterricht bei Ihnen nehmen.
Il m'a montré à dessiner (*ou* le dessin).	Er hat mir Unterricht im Zeichnen gegeben.

Il m'a enseigné la peinture.	Er hat mich im Malen unterrichtet.
Il instruit fort bien.	Er gibt sehr guten Unterricht.
Vous n'avez pas instruit ses enfants.	Sie haben seine Kinder nicht unterrichtet.
Je l'ai appris de mon père.	Ich habe es von meinem Vater [gelernt.
Il donne une solide instruction.	Er gibt gründlichen Unterricht.
Sa méthode est excellente.	Seine Methode ist vortrefflich.
Il enseigne les hautes sciences.	Er lehrt die höheren Wissenschaften.
Il est professeur de rhétorique.	Er ist Professor der Redekunst.
Il professe aussi les mathématiques.	Er gibt auch öffentlichen Unterricht in der Mathematik.
Il a obtenu une chaire de professeur.	Er hat eine Professur (oder einen Lehrstuhl) erhalten.
Il enseigne aux autres ce qu'il ne sait pas lui-même.	Er lehrt Andere, was er selbst nicht weiß.
N. N. fait son cours trois fois par semaine.	N. N. liest dreimal wöchentlich.
Son cours est très-suivi.	Er hat viele Zuhörer.

Lire, relire, épeler. — Vom Lesen, Wiederlesen, Buchstabiren.

Que lisez-vous?	Was lesen Sie?
Je lis le journal.	Ich lese die Zeitung.
Quel journal avez-vous lu?	Welche Zeitung haben Sie ge- [lesen?
La *Gazette universelle.*	Die Allgemeine Zeitung.
Le *Moniteur wurtembergeois.*	Den Staatsanzeiger für Würtemberg.
Il y a deux heures que vous les lisez.	Sie lesen schon zwei Stunden daran.
Je les ai lus d'un bout à l'autre.	Ich habe sie von Anfang bis zu Ende durchgelesen.
Je les ai entièrement lus.	Ich habe sie ganz gelesen.
Lisez-moi cette lettre.	Lesen Sie mir diesen Brief vor.
Lisez un dialogue par jour.	Lesen Sie täglich ein Gespräch.
Il faut que vous le lisiez trois fois.	Sie müssen es dreimal lesen.
Épelez lentement ce mot-là.	Buchstabiren Sie dieses Wort [langsam.

J'ai déchiffré son écriture.	Ich habe seine Schrift entziffert.
Sont-ce là vos livres?	Sind dies Ihre Bücher?
Je l'ai lu dans les journaux (*ou* feuilles publiques).	Ich habe es in den Zeitungen gelesen.
Nous avons parcouru les papiers.	Wir haben die Schriften durchgegangen.
Relisez-les plusieurs fois.	Durchlesen Sie solche mehrmals.
Il lut à haute voix.	Er las laut.
Nous continuons de lire.	Wir fahren fort zu lesen.
Nous relisons.	Wir lesen wieder.
Il lit sur ce sujet.	Er liest über diesen Gegenstand.
J'ai lu cet ouvrage tout entier (*ou* d'un bout à l'autre).	Ich habe dieses Werk ganz durchgelesen.
Lisez jusqu'à cette page.	Lesen Sie bis zu dieser Seite.
Il est toujours collé (*ou* courbé *ou* Il pâlit) sur ses livres.	Er sitzt beständig über seinen Büchern.
Il a toujours les yeux fixés sur son livre.	Seine Augen sind immer auf sein Buch gerichtet.
Je n'ai fait que feuilleter.	Ich habe blos (darin) geblättert.
Il est toujours à lire.	Er liest unaufhörlich.
Parcourez ce livre.	Gehen Sie dieses Buch durch.
Allons! continuez votre lecture.	Wohlan! lesen Sie weiter.
Nous lûmes sa lettre tour à tour.	Wir lasen abwechselnd seinen Brief.
Vous lisez aussi bien que votre frère.	Sie lesen eben so gut als Ihr Bruder.
Je l'ai lu dans les affiches.	Ich habe es auf den Anschlagzetteln gelesen.
Il sait parfaitement bien lire.	Er kann vollkommen gut lesen.

Pour écrire. — Vom Schreiben.

Avez-vous une plume?	Haben Sie eine Feder?
Ayez la bonté de m'en tailler une.	Haben Sie die Güte, mir eine zu schneiden.
Vos plumes sont-elles bonnes?	Sind Ihre Federn gut?
Il faut les retailler.	Man muß sie wieder schneiden.
Taillez-moi quelques plumes.	Schneiden Sie mir einige Federn.
Celle-là est bonne.	Diese da ist gut.

Essayez-la.	Probiren Sie sie.
Elle est trop fine.	Sie ist zu fein.
La pointe est émoussée.	Die Spitze ist stumpf.
Il faut y retoucher.	Man muß ihr nachhelfen.
Elle va mieux à présent.	Jetzt geht sie besser.
Ce papier boit.	Dieses Papier fließt.
Il ne vaut rien.	Es taugt nichts.
Tenez bien votre plume.	Halten Sie Ihre Feder gut.
Tenez-la comme cela.	Halten Sie sie gut.
Pliez le pouce et les deux doigts.	Biegen Sie den Daumen und die beiden Finger.
Posez le bras gauche sur la table.	Legen Sie den linken Arm auf den Tisch.
Prêtez-moi une feuille de papier.	Leihen Sie mir ein Blatt Papier.
Quelle sorte de papier voulez-vous?	Was für Papier wollen Sie?
Du papier ordinaire suffira.	Gewöhnliches Papier ist hinreichend.
C'est pour écrire une lettre.	Ich möchte einen Brief schreiben.
En voulez-vous une main?	Wollen Sie ein Buch Papier?
Une rame de papier.	Ein Ries Papier.
Une feuille suffira pour le moment.	Ein Bogen wird für jetzt hinreichen.
J'ai besoin d'un plioir,	Ich brauche ein Falzbein,
De plumes et d'encre,	Federn und Dinte,
D'un encrier,	Dintenfaß,
D'un écritoire,	Ein Schreibzeug,
De cire,	Siegellack,
De pains à cacheter,	Oblaten,
D'un canif,	Ein Federmesser,
D'un grattoir,	Ein Radirmesser,
D'un crayon,	Ein Bleistift,
D'une règle,	Ein Lineal,
D'un cachet,	Ein Petschaft,
De poudre.	Streusand.
L'encre est trop épaisse.	Die Dinte ist zu dick.
Elle ne coule pas.	Sie fließt nicht.
Jetez celle qui est dans l'encrier.	Schütten Sie die aus, welche im Dintenfaße ist.
En voici d'autre.	Hier ist andere.

Mettez-y quel ques gouttes de vinaigre.	Gießen Sie einige Tropfen Essig hinzu.
Je suis (occupé) à écrire.	Ich bin mit Schreiben beschäftigt.
J'ai écrit à la hâte.	Ich habe eilig geschrieben.
C'est un griffonnage.	Das ist ein Gekritzel.
Je le mettrai au net.	Ich will es ins Reine schreiben.
Je vais écrire quelques lignes.	Ich will einige Zeilen schreiben.
A qui écrivez-vous?	An wen schreiben Sie?
Je réponds à une lettre.	Ich antworte auf einen Brief.
J'ai trois lettres à écrire.	Ich habe drei Briefe zu schreiben.
J'ai achevé ma première lettre.	Ich habe meinen ersten Brief beendigt.
Ce n'est qu'un brouillon.	Es ist nur ein Entwurf (Concept).
Écrivez cela comme il faut.	Schreiben Sie dieß ordentlich.
J'écrirai ma lettre à loisir (*ou* à tête reposée).	Ich werde meinen Brief mit Muße schreiben.
Vous écrivez de mal en pis.	Sie schreiben immer schlechter.
Je n'écris pas droit.	Ich schreibe nicht gerade.
Écrit-il bien vite?	Schreibt er sehr schnell?
Effacez ce mot.	Streichen Sie dieses Wort aus.
Avez-vous effacé la ligne?	Haben Sie die Zeile ausgestrichen?
J'ai écrit une page.	Ich habe eine Seite geschrieben.
J'ai écrit toute la nuit (*ou* J'ai passé la nuit à écrire).	Ich habe die ganze Nacht geschrieben.
Il écrit de mieux en mieux.	Er schreibt immer besser.
J'écris mieux que lui.	Ich schreibe besser als er.
Cachetez cette lettre.	Siegeln Sie diesen Brief.
Vous l'affranchirez.	Machen Sie ihn (post-) frei.
Vous ne l'avez pas signée.	Sie haben ihn nicht unterzeichnet.
Où avez-vous adressé vos lettres?	Wohin haben Sie Ihre Briefe adressirt?
Avez-vous cacheté vos lettres?	Haben Sie die Briefe gesiegelt?
Il a écrit qu'il viendrait aujourd'hui.	Er hat geschrieben, er werde heute kommen.
J'ai récrit ma lettre.	Ich habe meinen Brief noch einmal geschrieben.
Il se mit à écrire.	Er fieng an zu schreiben.
Serrez un peu plus votre écriture.	Schreiben Sie ein wenig gedrängter.

J'ai écrit pour demander un nouveau secours.	Ich habe wieder um Unterstützung geschrieben.
J'ai eu l'honneur de vous écrire deux lettres.	Ich hatte die Ehre, Ihnen zwei Briefe zu schreiben.
Je lui donnai avis de cette nouvelle.	Ich gab ihm Nachricht von dieser Neuigkeit.
En m'écrivant une ligne sur ce sujet, vous m'obligeriez beaucoup.	Wenn Sie mir eine Zeile über diesen Gegenstand schrieben, würden Sie mich sehr verbinden.
Je lui écrirai par le courrier de ce jour.	Ich werde ihm mit der heutigen Post schreiben.
Il écrit cela dans un livre.	Er schreibt das in ein Buch.
Il rédige un écrit.	Er faßt eine Schrift ab.
De quelle date est cette lettre?	Was für ein Datum hat dieser Brief?
Il dresse (*ou* rédige) un acte.	Er setzt ein Actenstück auf.
J'ai pris note de cela.	Ich habe mir dieß gemerkt.
Je plie ma lettre.	Ich falte meinen Brief zusammen.
J'ai mis vos paroles par écrit.	Ich habe Ihre Worte schriftlich aufgesetzt (zu Papier gebracht).
J'en ai pris copie.	Ich habe eine Abschrift davon genommen.
Je lui ai écrit de la bonne encre (*ou* en bon français).	Ich habe ihm derb geschrieben.
Surtout, ne manquez pas d'écrire.	Vor allem ermangeln Sie nicht, zu schreiben.
Écrivez ce que je vous dis.	Schreiben Sie, was ich Ihnen sage.
Débrouillez (*ou* Déchiffrez) son écriture.	Entziffern Sie seine Schrift.
N'avez-vous écrit qu'une page?	Haben Sie nur eine Seite geschrieben?
Je vous ai taillé une plume ce matin.	Ich habe Ihnen diesen Morgen eine Feder geschnitten.
J'ai écrit à son père selon votre avis.	Ich habe Ihrem Auftrag gemäß an seinen Vater geschrieben.
Il faut que j'écrive encore une note.	Ich muß noch eine Anmerkung beifügen.
Écrivez-la bien et sans faute.	Schreiben Sie sie gut und ohne Fehler.
Vous étiez en train d'écrire.	Sie waren im Schreiben begriffen.
Il ne voulait pas l'écrire.	Er wollte es nicht schreiben.

Mon frère s'occupe de votre lettre.	Mein Bruder beschäftigt sich mit Ihrem Briefe.
Nous avons écrit toute la nuit.	Wir haben die ganze Nacht geschrieben.

Pour compter et calculer.	**Vom Zählen und Rechnen.**
Il y a environ six mois.	Vor ungefähr sechs Monaten.
A vingt lieues d'ici.	Zwanzig Stunden von hier.
A quoi (se) monte (*ou* s'élève) le tout? (Combien fait le tout?)	Wie hoch beläuft sich der ganze Betrag?
Neuf livres l'un et six l'autre, font quinze.	Neun Pfund von einem und sechs Pfund vom andern, macht fünfzehn Pfund.
Dans une huitaine de jours.	In (oder nach) acht Tagen.
Dans quinze jours au plus.	Höchstens in (oder nach) vierzehn Tagen.
La somme est assez considérable (*ou* assez forte).	Der Betrag ist ziemlich bedeutend.
Il y en a un trop grand nombre.	Es gibt deren eine zu große [Menge.
Il y avait huit ans que . . .	Acht Jahre waren vorüber seit...
Non, il n'y a que six ans.	Nein, es sind erst sechs Jahre her.
Deux de plus ou de moins ne font pas une différence.	Zwei mehr oder weniger hat nichts zu sagen.
Dans un an d'ici (*ou* D'ici à un an).	Von jetzt über ein Jahr.
Il faut balancer ce compte.	Man muß diese Rechnung ausgleichen.
Il faut le régler.	Man muß sie in Ordnung [bringen.
Au moins quatre ans.	Wenigstens vier Jahre.
Je compte ma dépense.	Ich berechne meine Ausgabe.
Mon mémoire s'élève (s'enfle *ou* grossit) rapidement.	Meine Rechnung wächst schnell an.
C'est un arrêté de compte.	Es ist ein Rechnungsabschluß.
Je n'ai que six francs.	Ich habe nur sechs Franken.
C'est à raison d'un écu.	Es ist für einen Thaler.
Ni plus ni moins.	Weder mehr noch weniger.
Ma bibliothèque se compose d'une centaine de volumes.	Ungefähr hundert Bände machen meine Bibliothek aus.

Je n'en ai plus qu'une demi-douzaine d'exemplaires.	Ich habe nur noch ein halbes Duzend Exemplare davon.
Ne devez-vous pas faire des calculs?	Sollen Sie keine Berechnungen machen?
Il a douze cents francs d'appointements par an.	Er hat einen jährlichen Gehalt von zwölfhundert Franken.
Combien y a-t-il de Paris à Londres?	Wie weit ist es von Paris nach London?
Paris est éloigné de Londres de cent lieues.	Paris ist hundert Stunden von London entfernt.
Il n'y a qu'un demi-mille.	Es ist nur eine halbe Meile.
En voilà assez pour dix personnes.	Dies ist genug für zehn Personen.
Depuis deux ou trois jours.	Seit zwei oder drei Tagen.
Ce qui monte (*ou* s'élève) par an à trois mille francs.	Was sich jährlich auf dreitausend Franken beläuft.
Vous chiffrez bien.	Sie machen die Ziffern gut.
Il y avait trois cents personnes présentes.	Dreihundert Personen waren zugegen.
Vous calculez vos bénéfices.	Sie berechnen Ihren Gewinn.
Il se trompe dans son calcul.	Er irrt sich in seiner Rechnung.
Quatre heures de suite.	Vier Stunden nach einander.
Je compterai avec vous.	Ich werde mit Ihnen abrechnen.
Pas même une seule fois.	Nicht ein einziges Mal.
Il a tant par mois pour ses menus plaisirs.	Er hat so viel monatlich für seine kleinen Ausgaben.
Il y a loin d'ici.	Es ist weit von hier.
Votre maison est-elle loin d'ici?	Ist Ihr Haus weit von hier?
Il y a environ six milles.	Ungefähr sechs Meilen.
Qui compte sans son hôte compte deux fois. *Prov.*	Man darf die Rechnung nicht ohne den Wirth machen.
Les bons comptes font les bons amis. *Prov.*	Richtige Rechnung macht gute Freunde.
Jusqu'à la concurrence de mille écus.	Bis auf den Belauf von tausend Thalern.
Cela fait un compte rond.	Dies macht eine runde Rechnung.
Il est loin de son compte.	Er hat sich sehr verrechnet.
Il calcule ce qu'il a gagné (*ou* son bénéfice).	Er berechnet, was er gewonnen hat.

Il compte son gain.	Er zählt seinen Gewinn.
Je règle mon compte avec vous.	Ich rechne mit Ihnen ab.
Tous frais calculés (*ou* comptés) il me revient à . . .	Alle Unkosten mit eingerechnet, kommt es mir auf ... zu stehen.
La différence de . . . est juste.	Die Differenz von . . . ist richtig.
Combien de lieues y a-t-il?	Wie viele Stunden sind es?
A quoi (*ou* A combien) revient le tout?	Wie hoch beläuft sich das Ganze?

Un, une; deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt.	Ein, eine, eines; zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht, neun, zehn, eilf, zwölf, dreizehn, vierzehn, fünfzehn, sechszehn, siebenzehn, achtzehn, neunzehn, zwanzig.
Vingt et un etc.	Ein und zwanzig 2c.
Trente, trente et un, trente-deux etc.	Dreißig, ein und dreißig, zwei und dreißig 2c.
Quarante, quarante et un etc.	Vierzig, ein und vierzig 2c.
Cinquante, cinquante et un etc.	Fünfzig, ein und fünfzig 2c.
Soixante, soixante et un etc.	Sechzig, ein und sechzig 2c.
Soixante-dix, soixante et onze. etc.	Siebenzig, ein und siebenzig 2c.
Quatre-vingts, quatre-vingt-un etc.	Achtzig, ein und achtzig 2c.
Quatre-vingts aunes.	Achtzig Ellen.
Quatre-vingt-dix, quatre-vingt-onze etc.	Neunzig, ein und neunzig 2c.
Cent, deux cents etc., mille.	Hundert, zweihundert 2c, tausend.
Mil huit cent trente et un.	Tausend achthundert ein und dreißig.
Premier, -ère, second, -e (*ou* deuxième), troisième, quatrième, cinquième, sixième, septième, huitième, neuvième, dixième, onzième, douzième etc.	Erster, e, zweiter, e, dritter, vierter, fünfter, sechster, siebenter, achter, neunter, zehnter, eilfter, zwölfter 2c.
Vingtième, vingt et unième, vingt-deuxième etc.	Zwanzigster, e, ein und zwanzigster, e, zwei und zwanzigster, e, 2c.
Une fois, deux fois, trois fois, quatre fois.	Einmal, zweimal, dreimal, viermal.
Premièrement, secondement (*ou* deuxièmement), troisièmement.	Erstens, zweitens, drittens.

Vous n'avez pas calculé juste.	Sie haben nicht richtig gerechnet.
Il apprend l'arithmétique.	Er lernt das Rechnen.
Vous avez mal compté.	Sie haben sich verrechnet.
Cet astronome est un excellent calculateur.	Dieser Astronom ist ein vorzüglicher Rechner.
S'il n'y a pas d'erreur dans le calcul.	Wenn in der Rechnung kein Irrthum ist.
6 multiplié par 5 fait 30.	6 multiplicirt mit 5 macht 30.
On a dénombré les (*ou* On a fait le recensement des) habitants.	Man hat die Einwohner gezählt.
Il ne sait pas compter jusqu'à [trois.	Er kann nicht drei zählen.
Ajouter (*ou* Additionner) plusieurs nombres, c'est réunir des nombres en un seul.	Mehrere Zahlen zusammenzählen (oder addiren) heißt so viel, als aus diesen Zahlen eine einzige Zahl machen.
On retient des dizaines pour les joindre aux chiffres de la colonne suivante.	Man behält die Zehner im Sinn, um sie den Ziffern der folgenden Reihe beizufügen.
2 de retenue.	2 im Sinn.
La soustraction a pour but de chercher l'excès d'un nombre sur un plus petit.	Die Subtraction (das Abziehen) hat den Zweck, zu suchen, wie viel mehr eine Zahl beträgt als die andere.
Otez 6 de 9, il reste 3.	Ziehet 6 von 9 ab, dann bleibt 3.
8 de 2, cela ne se peut.	8 von 2 geht nicht.
Soit à retrancher 158 de 300.	Gesetzt, 158 sei von 300 abzu- [ziehen.
Pour soustraire un nombre d'un autre nombre, placez le second au-dessus du premier.	Um eine Zahl von einer andern abzuziehen, setzen Sie die letztere über die erstere.
Vérifiez le résultat de la soustraction (*ou* Faites la preuve de la soustraction).	Machen Sie die Probe über die Subtraction.
Multipliez 16 par 6.	Multipliciren Sie 16 mit 6.
6 fois 6 font 36.	6 mal 6 ist 36.
Vous poserez maintenant 6 sous les unités et vous retiendrez les 3 dizaines pour les réunir au produit des dizaines du multiplicande.	Sie setzen nun 6 unter die Einer und behalten die 3 Zehner im Sinne, um sie dem Product der Zehner des Multiplicanden beizufügen.
Divisez ce nombre par l'autre.	Dividiren Sie diese Zahl durch [die andere.

Écrivez le diviseur à gauche du dividende, puis séparez-les par un trait vertical. Sie schreiben den Divisor zur Linken des Dividenden und trennen beide durch einen senkrechten Strich.

Abaissez ce chiffre. Diese Ziffer wird darunter geschrieben.

Cherchez combien de fois 13 contient 6. Suchen Sie, wie vielmal 6 in 13 enthalten ist.

Du travail et de l'étude. Von der Arbeit und vom Lernen.

C'est un ouvrage de longue haleine. Das ist eine langwierige Arbeit.

Je suis fatigué de travailler. Ich bin vom Arbeiten müde.

On dit qu'il travaille. Man sagt, er arbeite.

Ne travaille-t-il donc pas? Arbeitet er denn nicht?

Au lieu de jouer il travaille. Statt zu spielen, arbeitet er.

Je travaille toute la semaine. Ich arbeite die ganze Woche.

Travailler à la tâche. Im Taglohn arbeiten.

Travailler à la pièce. Auf das Stück arbeiten.

Je suis à mes affaires. Ich gehe meinen Geschäften nach.

Il fait ses affaires lui-même. Er besorgt seine Geschäfte selbst.

Il est bien affairé pour rien. Er ist sehr geschäftig um Nichts.

Vous avez fait bien de l'ouvrage (*ou* de la besogne). Sie haben stark gearbeitet.

J'ai des affaires pressantes. Ich habe dringende Geschäfte.

J'ai peu de moments à moi (*ou* peu de loisir). Ich habe wenige Augenblicke für mich.

Je suis occupé à travailler. Ich bin mit Arbeiten beschäftigt.

C'est son unique étude. Es ist sein einziges Studium.

Il a été près de deux heures à étudier. Er hat fast zwei Stunden mit Studiren zugebracht.

C'est un homme infatigable. Es ist ein unermüdlicher Mann.

J'avais des affaires. Ich hatte Geschäfte.

Il aime à faire ses affaires avant le dîner. Er besorgt seine Geschäfte gerne vor dem Mittagessen.

Il étudie en particulier. Er studirt für sich.

Il vous donne bien de la be- Er macht Ihnen viel zu schaffen.

sogne. (*Fig.* Il vous donne bien du fil à retordre).	(Er gibt Ihnen eine harte Nuß zu knacken.)
Nous avons travaillé six heures de suite (sans relâche, sans interruption *ou* sans désemparer).	Wir haben sechs Stunden anhaltend gearbeitet.
J'ai des affaires par-dessus la tête.	Die Geschäfte wachsen mir über den Kopf.
Il se donne beaucoup de mal (*ou* de peine).	Er läßt es sich sauer werden.
Il a de grandes affaires sur les bras.	Er hat wichtige Geschäfte auf dem Halse.
Il est accablé d'affaires.	Er ist mit Geschäften überhäuft.
Il s'est tué à travailler.	Er arbeitete sich zu Tode.
Il travaille de corps et d'esprit.	Er arbeitet mit Leib und Seele.
C'est le fruit de mes veilles.	Das ist die Frucht meiner Nachtarbeiten.
Nous allons reprendre le collier de misère. [1])	Wir wollen wieder an unsere Plackerei gehen.
C'est un ouvrage à sa portée.	Dies ist eine Arbeit nach seinen Fähigkeiten.
Homme de peine, Journalier, manoeuvre.	Ein Mann, der sein Brod durch schwere Handarbeit verdienen muß, Lastträger, Taglöhner.
Repassez votre leçon.	Gehen Sie Ihre Lection nochmals durch.

Il va lentement en besogne.	Er arbeitet langsam.
Il s'amuse à des bagatelles (*ou* à des riens).	Er gibt sich mit unbedeutenden Dingen ab.
Lent à table, lent à tout. *Prov.*	Wer langsam ißt, arbeitet langsam.
Il ne se presse guère.	Er läßt sich Zeit.
Il demeure (reste, *ou* se tient) les bras croisés.	Er legt die Hände in den Schoß.
Il ne travaille pas beaucoup.	Er arbeitet nicht viel.
Il est quelquefois paresseux.	Er ist manchmal träge.

1) On nomme *collier* la partie du harnais qui environne le cou des chevaux de charrette ou de labour, et à laquelle les traits sont attachés. De là les locutions figurées : *donner un coup de collier*, *être franc du collier*.

Vous êtes le roi des paresseux.	Sie sind ein vollkommener Faullenzer.
Vous n'apprenez rien.	Sie lernen nichts.
Vous n'avez jamais rien appris.	Sie haben nie etwas gelernt.
Il n'a pas étudié aujourd'hui.	Er hat heute nicht studirt.
Cela ne formera jamais son esprit.	Das wird seinen Geist nie ausbilden.
Mieux vaut ne rien faire que de mal faire.	Es ist besser, nichts thun, als es nicht recht thun.
Il n'a rien fait de toute la matinée.	Er hat den ganzen Morgen über nichts gethan.
Il ne fait toute la journée que fainéanter.	Er thut den ganzen Tag nichts als faullenzen.
Il flâne toute la journée. C'est un flâneur.	Er schlendert den ganzen Tag herum.
Elle a brodé son fichu.	Sie hat ihr Halstuch gestickt.
Marquez ce linge.	Zeichnen sie diese Wäsche.
Il y a une maille échappée à ce bas.	Es ist eine Masche an diesem Strumpfe gefallen.
Donnez-le-moi, que je la reprenne.	Geben Sie ihn mir, damit ich sie auffasse.
J'ai défilé mon aiguille.	Ich habe meine Nadel ausgefädelt.
Je ne puis (réussir à) enfiler mon aiguille.	Ich kann meine Nadel nicht einfädeln.
J'ai une aiguille et de la soie.	Ich habe eine Nadel und Seide.
Ma soie est rompue.	Meine Seide ist abgerissen.
Elle a tricoté des bas.	Sie hat Strümpfe gestrickt.
Elle a taillé sa robe elle-même.	Sie hat ihr Kleid selbst zugeschnitten.
Elle s'est monté une collerette.	Sie hat einen Halskragen aufgesetzt.
Ourlez les serviettes.	Säumen Sie die Servietten.
Elle sait bien coudre le linge.	Sie versteht sich gut auf das Nähen des Weißzeuges.
Coton, fil, soie, laine, cordonnet, aiguille.	Baumwolle, Zwirn, Seide, Wolle, Schnürchen, Nähnadel.
Épingle, camion, passe-lacet, ciseaux, dé, pelote, étui, bobine, écheveau, crochet.	Stecknadel, Kopfputznadel, Schnürnadel, Scheere, Fingerhut, Nadelkissen, Futteral, Spule, Strang, Häckchen.

Du dessin.	Vom Zeichnen.
Apprenez-vous le dessin (*ou* à dessiner)?	Lernen Sie Zeichnen?
Votre soeur dessine fort bien.	Ihre Schwester zeichnet sehr gut.
J'ai vu un paysage qu'elle a dessiné.	Ich habe eine Landschaft gesehen, welche sie gezeichnet hat.
Voulez-vous voir quelques-uns de ses dessins?	Wollen Sie einige von ihren Zeichnungen sehen?
Elle a du talent pour le dessin.	Sie hat Talent zum Zeichnen.
C'est un art qui lui plaît beaucoup.	Es ist eine Kunst, welche ihr sehr zusagt.
Elle promet d'y exceller.	Es scheint, daß sie sich darin auszeichnen wird.
Il dessine d'après nature.	Er zeichnet nach der Natur.
Il crayonne une ligne.	Er zieht eine Linie mit dem Bleistifte.
Ce tableau n'est qu'ébauché.	Dieses Gemälde ist nur flüchtig [entworfen.
Ce tableau est peint à l'huile, à la gouache.	Dieses Gemälde ist in Oel, in Wasserfarben gemalt.
Elle a esquissé (*ou* ébauché) mon portrait.	Sie hat mein Bildniß skizzirt (oder entworfen.)

Du chant et de la chanson.	Vom Singen und vom Liede. [1]
Chantez une ariette.	Singen Sie eine Arie.
Vous avez chanté un air.	Sie haben ein Lied gesungen.
C'est une chanson bachique (*ou* de table, un air à boire).	Das ist ein Trinklied.
Elle chante assez bien (*ou* Elle ne chante pas mal).	Sie singt ziemlich gut (nicht übel).
Son chant ne m'ennuie jamais.	Sein (Ihr) Gesang langweilt mich nie.
C'est une de nos meilleures cantatrices.	Sie ist eine unserer besten Sängerinnen.

1) Le mot Lied n'a point d'équivalent en français; *air*, *romance* sont les termes qui s'en rapprochent le plus après le mot *chanson*. On dit quelquefois *lied*.

Elle a la voix douce, naturelle et harmonieuse.	Sie hat eine zarte, natürliche und harmonische Stimme.
Elle n'a rien d'affecté dans son chant (*ou* Son chant n'a rien de prétentieux *ou* de maniéré).	Sie hat nichts Affectirtes (Geziertes, Gezwungenes) in ihrem Gesange.
Ses cadences sont parfaites.	Ihre Cadenzen sind vollkommen.
C'est un excellent chanteur.	Er ist ein vortrefflicher Sänger.
C'est une parfaite cantatrice (une cantatrice consommée).	Sie ist eine vollkommene Sängerin.
Il a une voix de femme.	Er hat eine Weiberstimme.
Il chevrote en chantant.	Er meckert im Singen.
Son chant est monotone.	Sein (Ihr) Gesang ist eintönig.
Il grasseie en chantant.	Er schnarrt im Singen.
Son chant est des plus mélodieux (*ou* plein de mélodie).	Sein (Ihr) Gesang ist voll Melodie.
Il brode son chant.	Er verziert seinen Gesang.

De la danse. — Vom Tanze.

Dansez-vous cette valse, cette contredanse?	Tanzen Sie diesen Walzer, diesen Contretanz?
Veuillez m'accorder cette polka, ce galop.	Beehren Sie mich mit Ihrer Hand zu dieser Polka, dieser Galopade.
Dansons un quadrille.	Laßt uns eine Quadrille tanzen.
Elle danse à ravir, avec grâce, en perfection.	Sie tanzt zum Entzücken, mit Anmuth, ist eine vollkommene Tänzerin.
Il danse en mesure.	Er hält Tact beim Tanze.
Garder la mesure.	Im Tacte bleiben.
Elle danse hors de mesure.	Sie tanzt nicht im Tact.
Sortir de la mesure.	Aus dem Tacte kommen.
C'est un danseur aisé, gêné.	Er ist ein gewandter, unbeholfener Tänzer.
Il saute (*ou* Il sautille).	Er hüpft.
Je saurai bien la faire danser.	Ich will sie schon zum Tanzen [bringen.
Il fait des gambades.	Er macht Sprünge.
Il bat des entrechats.	Er macht Kreuzsprünge.
Il gambade toujours.	Er hüpft und springt immer.
C'est une charmante danseuse.	Das ist eine reizende Tänzerin.

Il a une danse aisée, contrainte.	Er tanzt leicht, gezwungen.
Les enfants sautent toujours.	Die Kinder hüpfen immer.
On danse beaucoup en France.	In Frankreich wird viel getanzt.
Elle donne des bals charmants.	Sie gibt reizende Bälle.
Ne savoir sur quel pied danser. (*fig.*).	Keine Hilfe, keine Hoffnung mehr haben.
Avoir le coeur à la danse. (*fig.*)	Aufgereimt (lustig, sehr aufgelegt) sein.
Entrer en danse. (*fig.*)	Mittanzen, mitmachen, sich einmischen.

Du bain. — Vom Bade.

Bain général (*ord.* Grand bain).	Ganzes Bad.
Bain de pieds.	Fußbad.
Bain de siège.	Sitzbad.
Fond de bain.	Leinwand auf dem Boden der Badwanne.
Bains publics.	Badeplätze im Flusse.
Je vais me baigner.	Ich will ins Bad gehen.
Il a plongé (*ou* fait le plongeon).	Er hat seinen Kopf untergetaucht.
Savez-vous nager?	Können Sie schwimmen?
Êtes-vous bon nageur?	Sind Sie ein guter Schwimmer?
Avez-vous passé la rivière à la nage?	Sind Sie über den Fluß geschwommen?
Plongez la tête.	Tauchen Sie den Kopf unter.
Il s'élança dans l'eau.	Er stürzte sich ins Wasser.
Il se jeta à la nage (*ou* à l'eau).	Er sprang ins Wasser, um zu schwimmen.
La natation est bonne pour la santé.	Das Schwimmen ist der Gesundheit zuträglich.
Il s'est jeté à la rivière.	Er hat sich in den Fluß gestürzt.
Quand on se noie, on s'accroche où l'on peut. *Prov.*	Wenn man am Ertrinken ist, hält man sich, woran man kann.
Il passa la rivière à la nage.	Er schwamm über den Fluß.
Il nage comme un poisson.	Er schwimmt wie ein Fisch.
Il nage entre deux eaux.	Er schwimmt unter dem Wasser.

Il sait faire la planche (*ou* nager sur le dos).	Er kann auf dem Rücken schwimmen.
Il fait bien le plongeon.	Er kann gut untertauchen.
C'est un excellent plongeur.	Er ist ein vortrefflicher Taucher.

Du jeu.	**Vom Spiele.**
Au lieu de travailler, il joue.	Statt zu arbeiten, spielt er.
Il aime un peu trop le jeu.	Er liebt das Spiel ein wenig zu sehr.
Allez jouer.	Gehet spielen.
Il faut que les enfants jouent.	Kinder müssen spielen.
Votre frère joue dans le jardin.	Ihr Bruder spielt im Garten.
Il joue de plusieurs instruments.	Er spielt mehrere Instrumente.
Voulez-vous jouer du violon?	Wollen Sie Violine spielen?
Je garnis mon violon de cordes (*ou* Je mets des cordes à mon violon).	Ich ziehe Saiten auf meine Violine.
Mon violon est d'accord.	Meine Violine ist gestimmt.
Il faut que je fasse garnir mon violon de cordes.	Ich muß meine Geige beziehen lassen.
Nous jouons aux cartes de temps en temps.	Wir spielen von Zeit zu Zeit Karten.
A quel jeu jouerons-nous?	Was für ein Spiel wollen wir machen?
Jouons aux dames.	Wir wollen Damen ziehen.
Je ne sais pas bien le jeu.	Ich kann das Spiel nicht gut.
Ni moi non plus.	Ich auch nicht.
Où est le damier?	Wo ist das Damenbrett?
Je vais le chercher.	Ich will es holen.
Arrangez les pions.	Ordnen Sie die Steine.
Prenez-vous les pions blancs?	Nehmen Sie die weißen Steine?
Il en manque un.	Es ist einer zu wenig.
Laissez une place vide dans un coin.	Lassen Sie in der Ecke einen Platz frei.
Vous y mettrez le premier pion que vous prendrez.	Sie können den ersten Stein, den Sie nehmen, dafür hinsetzen.
Qui est-ce qui commence?	Wer fängt an?
Voyons qui commencera.	Wir wollen sehen, wer anfängt.

C'est à vous à commencer.	Sie haben anzufangen.
Prenez, et moi j'en prendrai deux.	Schlagen Sie, so schlage ich zwei.
Remplacez le pion qui manque.	Ersetzen Sie den fehlenden Stein.
J'en prends encore deux.	Ich schlage noch zwei.
J'en prends trois et je vais à dame.	Ich schlage drei und ziehe in die Dame.
Damez-moi.	Damen Sie mir auf.
J'irai encore à dame.	Ich werde noch einmal in die Dame ziehen.
Vous n'en prendrez pas deux cette fois-ci.	Sie werden dießmal nicht zwei schlagen.
Vous ne mènerez pas votre pion à dame.	Sie werden Ihren Stein nicht in die Dame bringen.
Vous n'irez pas à dame.	Sie werden nicht in die Dame ziehen.
Je perdrai certainement la partie.	Ich werde gewiß die Partie verlieren.
Votre jeu n'est pas mauvais.	Ihr Spiel steht nicht schlecht.
Mes pions sont trop épars.	Meine Steine sind zu zerstreut.
Jouez donc.	Spielen Sie doch.
Je n'ai pas pris garde (*ou* fait attention).	Ich habe darauf nicht Acht gegeben.
J'ai perdu.	Ich habe verloren.
Vous n'avez pas encore perdu.	Sie haben noch nicht verloren.
Nous sommes but à but (*ou* à deux de jeu).	Wir sind gleich.
Commençons une autre partie.	Fangen wir eine andere Partie an.
Finissons celle-ci.	Geben wir diese auf.
Vous ne faites pas assez attention.	Sie geben nicht genug Acht.
Je ferai un peu plus attention.	Ich werde etwas besser Acht geben.
C'est que vous ne réfléchissez pas assez.	Sie haben Ihre Gedanken nicht beisammen.
Vous réfléchissez longtemps.	Sie überlegen lange.
C'est un jeu qui demande de la réflexion, quand on ne le sait pas bien.	Dieses Spiel fordert Ueberlegung, wenn man es nicht gut kann.
C'est mon cas (*ou* Voilà où j'en suis).	Das ist bei mir der Fall.
Je ne suis pas capable de (*ou* de force à) jouer avec vous.	Ich bin Ihnen im Spiele nicht gewachsen.
Je ne saurais jouer avec vous.	Ich kann mit Ihnen nicht spielen.

Je jouerais plutôt au billard.	Ich möchte lieber Billard spielen.
Je suis une mazette.	Ich bin ein Stümper.
Il joue toujours fort mal.	Er spielt immer sehr schlecht.
Quelle partie jouerons-nous?	Was für eine Partie wollen wir machen?
Nous jouerons la partie ordinaire.	Wir wollen die gewöhnliche Partie machen.
Puis la partie russe et la partie italienne.	Alsdann die russische und die italienische.
Combien jouerons-nous la partie?	Wie hoch wollen wir die Partie spielen?
Jouons un écu.	Spielen wir um einen Thaler.
Jouons une partie double.	Wir wollen die partie double spielen.
Commencez, s'il vous plaît.	Fangen Sie gefälligst an.
J'aime mieux que vous commenciez.	Ich wollte lieber, daß Sie anfingen.
Je suis en train de jouer.	Ich bin im Begriffe zu spielen.
Comptez vos points.	Zählen Sie Ihre points.
Je n'en ai que deux de plus que vous.	Ich habe nur zwei mehr, als Sie.
Je lui ai gagné cinq parties.	Ich habe ihm fünf Partien abgewonnen.
Voilà un beau coup.	Das ist ein schöner Stoß.
Ceci est un coup de partie.	Dieß ist ein Partiestoß.
Je n'ai jamais été si heureux.	Ich war nie so glücklich.
Vous êtes trop fort pour moi.	Sie sind zu stark für mich.
Je me rends.	Ich ergebe mich.
Il faut que vous me rendiez des points.	Sie müssen mir vorgeben.
Nous sommes quittes. Nous sommes manche à manche.	Wir sind quitt.
Je suis quitte avec vous.	Ich bin mit Ihnen quitt.
Nous sommes six à six.	Die Partie steht sechs auf sechs.
Donnez-moi ma revanche.	Geben Sie mir Revanche.
Je serai toujours battu au jeu.	Ich werde immer im Spiele verlieren.
Vous êtes accoutumé à jouer.	Sie sind an das Spiel gewöhnt.
Je joue de mon mieux.	Ich spiele so gut ich kann.
Vous avez manqué un beau coup.	Sie haben einen schönen Stoß verfehlt.
Je ne joue pas bien du tout.	Ich spiele gar nicht gut.

Je joue un peu mieux ordinairement.	Ich spiele gewöhnlich etwas besser.
Jetez-moi la bille.	Geben Sie mir den Ball herunter.
Nous faisons la poule.	Wir spielen poule.
Quel numéro avez-vous?	Welche Nummer haben Sie?
Il joue son va-tout.	Sein Alles steht auf dem Spiele.
Il tient une maison de jeu.	Er hält ein Spielhaus.
Le jeu est une funeste passion.	Das Spiel ist eine verderbliche Leidenschaft.
Il joue gros jeu.	Er spielt hoch.
Nous étions cinq à cinq.	Wir waren fünf zu fünf.
Je vous donne les cartes.	Ich gebe Ihnen Karten.
A qui la main?	Wer hat die Vorhand?
C'est à vous à faire.	Es ist an Ihnen.
Jouons quitte ou double.	Spielen wir quitt oder doppelt.
Savez-vous jouer du violon?	Können Sie Violine spielen?
Le jeu commence à s'échauffer.	Das Spiel wird hitzig.
Il joue (*ou* fait) son reste.	Er setzt seinen Rest.
Il est à son dernier coup.	Es geht um sein Letztes.
Il joue bien son rôle.	Er spielt seine Rolle gut.
Ils jouent au cheval fondu.	Sie spielen den polnischen Bock.

De l'amusement et de la récréation. — Von dem Zeitvertreibe und der Erholung.

Amusez-vous, mais soyez sages.	Unterhaltet euch gut, aber seid vernünftig.
La musique est mon amusement favori.	Die Musik ist meine Lieblingsunterhaltung.
J'y ai pris grand plaisir.	Ich habe dabei viel Vergnügen gehabt.
C'est une chose fort amusante (*ou* divertissante).	Es ist eine sehr unterhaltende Sache.
Je prends plaisir à la (*ou* J'aime la) musique.	Ich finde an der Musik Vergnügen.
Cela me divertit beaucoup.	Dies belustigt mich sehr.
Ils ont amusé le public.	Sie haben das Publikum unterhalten.
Il se donne du bon temps (*ou* Il s'en donne. *fam.*).	Er läßt sich's wohl sein.

Ce plaisir n'a rien de piquant.	Dieß Vergnügen hat nichts Anziehendes.
J'ai eu du bonheur (*ou* J'ai été en veine de bonheur).	Ich hatte Glück (war im Glück).
Ils se sont bien divertis à la campagne.	Sie haben sich auf dem Lande gut unterhalten.
Cette nouvelle le réjouit beaucoup.	Er ist über diese Nachricht sehr erfreut.
Cela l'a comblé de joie.	Er war darüber höchlich erfreut.
On a fait de grandes réjouissances.	Man stellte große Lustbarkeiten an.
La joie paraissait (*ou* brillait) sur tous les visages (*ou* Tous les visages respiraient la joie).	Die Freude zeigte sich auf allen Gesichtern.
Il se réjouit de votre bonne fortune.	Er freut sich über Ihr Glück.
Je me réjouis de votre succès.	Ich freue mich über Ihren Erfolg.
Cela me remplit (*ou* me comble) de joie.	Dieß erfüllt mich mit Freude.
Il prend un air joyeux (*ou* gai).	Er nimmt eine freudige Miene an.
Il ne se sent pas de joie.	Er ist außer sich vor Freude.
Cela me réjouit le coeur.	Das freut mich von Herzen.
Cela récrée l'esprit.	Dieß erheitert das Gemüth.

Questions et réponses. / Fragen und Antworten.

En êtes-vous informé (*ou* instruit)?	Sind Sie hievon unterrichtet?
Quelle (sorte de) place avez-vous?	Was für einen Platz haben Sie?
Quelles nouvelles y a-t-il (*ou* Qu'y a-t-il de nouveau)?	Was gibt es für Neuigkeiten (oder Neues)?
Qu'est-ce (que c'est)?	Was ist's?
De quoi s'agit-il?	Wovon handelt sich's?
A quoi cela est-il bon?	Wozu ist das gut?
Eh bien, que veut dire ceci (*ou* cela)?	Nun, was will dieß sagen?
De qui tenez-vous (*ou* avez-vous appris) cette nouvelle?	Von wem haben Sie diese Nachricht?
Êtes-vous sûr de cela?	Sind Sie dessen gewiß?

Quand avez-vous eu de ses nouvelles?	Wann bekamen Sie Nachricht von ihm (oder ihr)?
Quel est le propriétaire de cela?	Wem gehört dieß?
Est-il là-bas (*ou* en bas)?	Ist er da unten (oder unten)?
Qui est auprès d'elle?	Wer ist um sie (bei ihr)?
Je voudrais bien savoir ce que c'est.	Ich möchte gern wissen, was es ist.
Avez-vous entendu dire que..?	Haben Sie sagen hören, daß..?
Je viens de m'informer de cela.	Ich habe mich soeben darnach erkundigt.
Avez-vous eu quelques nouvelles de lui?	Haben Sie etwas von ihm gehört?
Envoyez savoir de ses nouvelles.	Lassen Sie fragen, wie es ihm geht.
Il est allé aux informations (Il a pris des informations *ou* des renseignements).	Er ist auf Erkundigung ausgegangen (hat Erkundigungen eingezogen, Nachfragen angestellt, hat sich erkundigt).
Je fais des recherches là-dessus.	Ich stelle hierüber Untersuchungen an.
Lequel des deux a tort? Lequel est-ce des deux qui a tort?	Welcher von beiden hat Unrecht?
Je le tiens de bonne part (*ou* de bonne source).	Ich habe es von guter Hand.
Il s'informa de votre santé (*ou* demanda de vos nouvelles).	Er erkundigte sich nach Ihrem Befinden.
S'il pouvait seulement nous le faire savoir.	Wenn er es uns nur wissen lassen könnte.
Avez-vous quelques parents à...?	Haben Sie Verwandte zu...?
Qui sont-ils?	Wer sind sie?
Comment vont vos affaires?	Wie gehen Ihre Geschäfte?
Il faut s'enquérir de la vérité là-dessus.	Man muß der Sache auf den Grund gehen.
Il se mêle de tout.	Er bekümmert sich um Alles (fragt nach Allem).
Lequel? laquelle?	Welcher? welche?
A cause de quoi?	Weßwegen?
A qui est cela?	Wem gehört das?

Signalement.	**Beschreibung der Gestalt, der Kleidung etc.**
Voici mon signalement.	Hier ist die Beschreibung meiner Person.
Cheveux et sourcils — bruns.	Haare und Augenbraunen — braun.
Nez — gros.	Nase — dick.
Front — ordinaire.	Stirne — gewöhnlich.
Yeux — gris.	Augen — grau.
Bouche — moyenne.	Mund — mittelmäßig.
Menton — rond.	Kinn — rund.
Visage — ovale.	Gesicht — oval.
Visage — gravé (*ou* grêlé).	Gesicht — blatternarbig.
Taille — de six pieds environ.	Wuchs — ungefähr sechs Fuß.
Dents — blanches.	Zähne — weiß.
Je suis marqué de la petite-vérole.	Ich bin blatternarbig.
Elle a un visage potelé.	Sie hat ein fleischiges Gesicht.
Elle a un visage sévère.	Sie hat ein ernstes Gesicht.
Il a l'air dur.	Er hat ein strenges Aussehen.
Il est tel que vous l'avez dépeint.	Er ist so, wie Sie ihn geschildert haben.
Il en a bien la mine.	Er sieht wohl darnach aus.
Elle a un visage riant.	Sie hat ein lächelndes Gesicht.
Elle a des yeux perçants.	Sie hat einen stechenden Blick.
Elle a une physionomie prévenante (*ou* affable).	Sie hat eine einnehmende Miene.
Elle est mise simplement (*ou* Sa mise est simple).	Sie ist einfach in ihrer Kleidung.
Elle a de l'embonpoint.	Sie ist wohlbeleibt.
Il est toujours tiré à quatre épingles.	Er ist immer sehr gestriegelt und geschniegelt.
Elle a un menton à double étage.	Sie hat ein doppeltes Kinn.
Elle a bonne mine.	Sie hat ein gutes Aussehen.
Elle a mauvaise grâce.	Sie hat einen schlechten Anstand.
Il est plus grand que moi (*ou* Il me dépasse) de toute la tête.	Er ist um einen ganzen Kopf größer als ich.
Il a trop d'embonpoint.	Er ist zu fett (zu wohlbeleibt).
Elle est trop forte (*ou* trop grasse).	Sie ist zu stark (zu dick, zu corpulent).
Il est gras et dodu.	Er ist fett und wohlgenährt.
Vous l'avez bien dépeint.	Sie haben ihn gut beschrieben.

J'ai pris son signalement par écrit.	Ich habe sein Signalement zu Papier gebracht.
Vous avez bien esquissé son portrait.	Sie haben sein Porträt gut entworfen.
Désignez-moi laquelle de ces deux dames . .	Zeigen Sie mir, welche von diesen beiden Damen . .
Dépeignez-la-moi.	Schildern Sie sie mir.
Elle a les yeux éteints (*ou* le regard terne).	Sie hat matte Augen.
Elle a des yeux bien fendus.	Sie hat schön gespaltene Augen.
Il a le nez camus.	Er hat eine Stumpfnase.
Elle a un petit nez retroussé (*ou* à la Roxane).	Sie hat eine kleine aufgestülpte Nase.
C'est une grande perche.	Sie ist eine Hopfenstange.
C'est un grand flandrin, une asperge (montée), un échalas.	Er ist wie eine Hopfenstange.
Elle a des doigts d'araignée.	Sie hat dünne, spitzige Finger.
Elle est richement (*ou* amèrement) laide (*ou* d'une laideur amère *ou* laide à faire peur).	Sie ist sehr häßlich (häßlich wie die Nacht).
Elle est d'une beauté éblouissante (*ou* éblouissante de beauté).	Sie ist eine blendende Schönheit.
Tout le monde convient qu'elle est belle (*ou* Il n'y a qu'une voix sur sa beauté).	Jedermann gibt zu, daß sie schön ist.
Elle a de l'aisance dans les manières.	Sie hat ein leichtes, ungezwungenes Wesen.
On peut dire que c'est un bel homme.	Man kann sagen, er ist ein schöner Mann.
C'est un homme d'un extérieur agréable.	Dieser Mann hat ein gefälliges (oder einnehmendes) Aeußere.
Il a l'air d'un homme du monde.	Er scheint ein Mann von Welt.
Elle est aussi jolie que votre soeur.	Sie ist eben so hübsch, als Ihre Schwester.
Elle est plus jolie que jamais.	Sie ist hübscher als je.
Elle est toujours propre.	Sie ist immer reinlich.
Elle a quelque chose d'agréable dans la physionomie.	Sie hat etwas Angenehmes in ihrer Gesichtsbildung.
Il a un teint fleuri (*ou* des joues vermeilles).	Er hat eine blühende, frische, lebhafte Gesichtsfarbe.

Il a de bons piliers. (*fam.*)	Er hat gute Beine. [tes Auge.
Il a bon pied, bon oeil.	Er ist gut zu Fuß, hat ein gu-
Elle est faite à peindre (*ou* d'une beauté remarquable).	Sie ist zum Malen schön (bild-schön).
Il est un peu voûté.	Er ist ein wenig gebückt.
Il est encore vert.	Er ist noch frisch.
Elle est en deuil.	Sie ist in Trauer.
Elle porte le deuil de son père.	Sie trauert um Ihren Vater.
Elle est fort bien mise.	Sie ist sehr gut gekleidet.
Elle a une démarche aisée (*ou* de l'aisance dans la démarche).	Sie hat einen ungezwungenen Gang.
Elle ne me vient qu'à la ceinture (*ou* à la taille).	Sie geht mir nur bis zum Gürtel.
C'est un gros réjoui, un vive-la-joie, un vrai Roger-Bontemps.	Er ist ein lustiger Bruder, ein Hans Ohnesorg, ein lustiger Cumpan. [kirte) Züge.
Il a des traits prononcés.	Er hat ausdrucksvolle (oder mar-
Elle est faite au tour.	Sie ist wie gedrechselt.
Elle a de belles dents (*ou* la bouche bien meublée).	Sie hat schöne Zähne.
Il a le visage marqué de petite vérole (*fam.* Il est grêlé).	Er ist voll Blatternarben.
Cet homme est tout d'une venue.	Dieser Mann ist oben und unten gleich dick.
Elle est bien tournée (*ou* bien faite *ou* Sa taille est bien prise). [sez bien.	Sie ist wohl gewachsen (oder hat einen schönen Wuchs). [hübsch.
Elle n'est pas mal, elle est as-	Sie ist nicht übel, sie ist leidlich.

C'est un homme indécrottable.	Es ist ein ungeberdiger Mensch.
La nature ne l'a pas traité en enfant gâté.	Die Natur hat ihn stiefmütterlich behandelt.
Un bon vivant (*ou* Un viveur).	Ein Lebemann.
Comme cet homme est gourmé!	Wie steif ist dieser Mann!
C'est un puits de science.	Er ist grundgelehrt.
C'est un esprit borné.	Er ist sehr beschränkt.
C'est le plus sot dadais que j'aie jamais vu.	Er ist der dümmste Gimpel, der mir noch vorgekommen ist.
Il a la tête dure.	Er ist starrköpfig.

Cet homme est un pince-maille (un ladre, un grigou).	Er ist ein Pfennigfuchser [1]) (ein Knicker, ein Filz, ein Geizhals).
C'est une tête-à-perruque (une mâchoire [2]), une ganache [3]), un jobard [4]), une huître).	Er ist ein Dummkopf (ein dummer Kerl, ein Einfaltspinsel).
Elle a un pied de rouge sur chaque joue.	Sie hat die Schminke fingerdick aufgetragen.
Un donneur d'avis.	Ein unberufener Rathgeber.
Il est gueux comme un rat d'église [5]) (*ou* comme un peintre).	Er ist hungrig wie eine Kirchenmaus.
C'est un original sans copie.	Er ist ein Original (Sonderling).
C'est un rustre (un lourdaud, un manant, un cuistre, un mal-appris, un malotru).	Er ist ein grober Flegel (ein Grobian, ein ungeschlachter Gesell, ein Tölpel).
Il fait de la gravité.	Er benimmt sich gravitätisch.
C'est une bonne pâte d'homme.	Es ist eine gute Seele.
C'est un rusé compère, un fin matois, une fine mouche.	Es ist ein Schlaukopf, ein pfiffiger Kerl, ein schlauer Fuchs.

C'est un homme de basse naissance (*ou* extraction).	Dieser Mensch ist von gemeiner Herkunft.
C'est un homme de bas aloi (*ou* de peu).	Er ist ein Mensch von wenig Gehalt.
C'est un pauvre hère [6]) (un pauvre sire, un pauvre diable).	Er ist ein armer Schlucker (ein armer Tropf oder Wicht).
Il a une âme de boue.	Er ist eine gemeine Seele.
Il est d'une ignorance crasse. [7])	Er steckt in großer Unwissenheit.
Il est avide (*ou* Il est âpre à la curée [8]) au gain, au jeu).	Er ist gewinnsüchtig (oder habgierig) aufs Spiel erpicht.

---

1) Proprement, Hellergreifer.

2) Avoir la mâchoire épaisse passe pour une marque de peu d'intelligence.

3) S'est dit autrefois pour menton.

4) Celui qu'on *jobe* c. a. d. dont on se raille.

5) Comparaison tirée du peu de nourriture qu'une église offre aux rats.

6) Ce mot, dérivé de Herr, seigneur, a pris en français une acception méprisante. Deux autres mots également nobles, Roß et Buch, sont devenus *rosse* (Mähre) et *bouquin* (alte Scharteke).

7) Du latin *crassus* épais.

8) Proprement, beutegierig; *curée*, Jägerrecht.

Elle a un mauvais caractère.	Sie hat einen schlechten Charakter.
C'est un entêté (un têtu, un opiniâtre, un obstiné, une tête de mulet [1]).	Er ist ein Starrkopf (ein störriger Mensch oder Patron).
C'est un homme sujet à caution [2]) (*ou* peu sûr).	Er ist unzuverlässig (oder ein Mann, dem nicht zu trauen ist).
C'est un mal-intentionné.	Er ist ein übelgesinnter Mensch.
C'est un maître-fripon.	Er ist ein Erzschurke.
C'est un filou (*ou* un escroc) *Néol.* un grec.	Er ist ein Gauner (oder ein Taschendieb), ein Falschspieler.
C'est un fripon fieffé.	Das ist ein Erzschelm.
C'est un sac à vin (*pop.*).	Er ist ein Weinschlauch.
C'est un grand buveur.	Er ist ein starker Trinker.
C'est un homme décrié.	Er ist ein verschrieener Mensch.
Cet homme est un fagot d'épines, [3]) un vrai porc-épic.	Es ist nicht mit diesem Menschen auszukommen.
Il est bas percé [4]) (*ou* près de ses pièces).	Er sitzt auf den Hefen (oder Er ist ganz heruntergekommen).
Il ne sait ni A ni B.	Er weiß weder aus noch ein.
C'est un calomniateur (un médisant, une mauvaise langue, une langue de vipère).	Er ist ein Verleumder (eine Natter= oder Lästerzunge, ein Lästermaul).
Il a l'esprit à l'envers.	Er hat einen verschrobenen Kopf.
Il n'a pas son pareil (*ou* Il est unique en son genre).	Er hat seines Gleichen nicht.
Elle n'a rien de naturel.	Sie hat nichts Natürliches.
Il est perdu d'estime et de réputation.	Er hat Achtung und guten Namen verloren.
C'est un homme perdu d'honneur.	Er ist ein Mann, der sich um seine Ehre gebracht hat.
La nature l'a mal partagé (*ou* Il est disgracié de la nature).	Die Natur hat ihn stiefmütterlich behandelt.
C'est un plaisant personnage (*ou* un drôle d'homme).	Er ist ein lächerlicher Mensch (oder Kauz).

---

1) Le caractère rétif de cet animal est suffisamment connu.
2) Littéralement, eines Bürgen bedürfend.
3) Litt., ein Büschel Dornen.
4) On perce bas les tonneaux où il ne reste presque plus de liquide.

Il empoisonne mes paroles et mes actions.	Was ich sage und thue, legt er übel aus.
Il est affable (*ou* poli) comme un ours(*ou* C'est un ours mal léché).	Er ist artig wie ein Bär.
Il est bouffi (*ou* crève) d'orgueil.	Er ist von Hochmuth aufgeblasen.
Il m'a décrié dans votre esprit (Il m'a desservi auprès de vous).	Er hat mich bei Ihnen in Mißkredit gebracht.
Il dit du mal de vous.	Er sagt Ihnen Böses nach.
Elle a une langue de vipère (*ou* envenimée).	Sie hat eine böse Zunge. (Sie ist eine giftige Verläumderin).
C'est un parvenu.	Er ist ein Emporkömmling.
C'est un homme à prétentions.	Er ist ein anspruchsvoller Mensch.
Il fait le philosophe.	Er spielt den Philosophen.
Il est fort libre de son naturel.	Er ist sehr ungezwungen.
C'est un homme bizarre (*ou* singulier), un original.	Das ist ein Original, ein Sonderling.
C'est un esprit remuant.	Er ist ein unruhiger Kopf.
C'est un drôle de corps.	Er ist ein drolliger Mensch.
Il est sot comme un panier.[1]	Er ist dumm wie Stroh.
Vous l'avez qualifié de menteur (*ou* d'imposteur).	Sie haben ihn als Lügner bezeichnet.
Il fait trop l'entendu.	Er spielt zu sehr den Klugen.
C'est une mauvaise tête, un écervelé, un brouillon.	Er ist ein Brause-, Hitz- o d e r Tollkopf (o d e r Er macht lauter tolle Streiche).
Homme sans aveu.[2]	Ein heimathloser Mensch (Landläufer).
Homme de peu de sens.	Ein Mensch von wenig Verstand.
Il n'est rien moins que brave.	Er ist nichts weniger als tapfer.
C'est un pilier de cabaret (*ou* d'estaminet).	Er sitzt beständig im Wirthshause.
C'est un pilier de coulisses.	Er ist beständig auf der Bühne [(hinter den Coulissen).
C'est un franc novice.	Er ist noch ganz unerfahren.
C'est une poule mouillée.[3]	Er ist eine feige Memme (ein Hasenfuß, -herz, Weichling).

1) Allusion au sobriquet de *panier percé* qu'on applique non-seulement à un prodigue, mais aussi à un homme incapable de retenir ce qu'il apprend. Les Grecs disaient de même.

2) C'est-à-dire celui que personne ne veut *avouer* être de sa famille.

3) La poule, ainsi que la plupart des oiseaux, montrent, dès qu'ils sont atteints par la pluie, une sorte de honte et de découragement, parce qu'ils ne peuvent guère voler, quand les barbes de leurs pennes ont été mouillées.

Mauvaise tête et bon coeur.	Leichtsinnig, aber gutherzig.
C'est une tête carrée.	Er ist ein Mensch mit gesundem Urtheil (ein tüchtiger Kopf).
Il a le diable au corps.	Er hat den Teufel im Leibe.
C'est une tête évaporée.	Er ist ein Schwindelkopf.
Il dit pis que pendre de vous.[1])	Er sagt Ihnen alles mögliche Schlimme nach.
Il médit de moi.	Er sagt mir Uebles nach.
Il n'est pas abordable (*ou* accessible).	Es ist nicht bei ihm anzukommen. (Er ist nicht zugänglich).
Le trop d'esprit ne l'incommode pas.	Der Verstand plagt ihn nicht.
Il n'a point d'âme (*ou* de coeur).	Er ist herz- oder gemüthlos.
Il est fou à courir les champs.	Er ist ein völliger Narr.
Il a l'air mauvais.	Er sieht verdächtig aus.
Il est pétri d'ignorance et de vanité.	Er steckt voll Dünkel und Unwissenheit.
Il fait l'homme d'importance.	Er thut wichtig.
Il fait le bel esprit.	Er macht den Witzling.
Il est dans un triste équipage.	Es steht traurig um ihn.
C'est un bon apôtre.[2])	Das ist mir der Rechte!
C'est un chevalier d'industrie.	Er ist ein Glücksritter.
C'est un mauvais sujet.	Er ist ein schlechter Mensch.
Il ne vaut pas le diable.	Er ist keinen rothen Heller werth.

De la politesse, de l'usage du monde, du tact, des compliments, de la conversation etc. — Höflichkeit, Lebensart, Tact, Compliment, Unterhaltung etc.

La politesse est la pratique de tous les égards que les hommes doivent à leurs semblables dans la société.	Höflichkeit ist die Beobachtung aller Rücksichten, welche die Menschen im geselligen Leben einander schuldig sind.
Elle consiste à dire et à faire tout ce qui plaît aux autres.	Sie besteht darin, daß man Alles spricht und thut, was Andern wohlgefällig ist.

1) C'est-à-dire plus de mal qu'il n'en faudrait pour vous faire pendre.
2) Allusion à la trahison de l'apôtre Judas.

Une personne polie est ordinairement obligeante.

Wer artig ist, ist gewöhnlich auch dienstfertig.

La politesse cherche souvent à suppléer à la bonté, dont elle n'a que les apparences.

Höflichkeit sucht häufig die Herzensgüte zu ersetzen, von der sie nur den Schein hat.

Elle répand sur les moindres relations sociales un vernis de grâce et de modestie.

Sie verleiht den geringsten gesellschaftlichen Beziehungen einen Firniß von Anmuth und Bescheidenheit.

L'usage du monde est comme un traité tacite entre l'amour-propre des individus et celui de la société même.

Lebensart ist gleichsam ein stillschweigender Vertrag zwischen der Eigenliebe des Einzelnen und der Eigenliebe der Gesellschaft selbst.

Ces formes, ces convenances, légères en apparence et despotiques dans le fond, disposent souvent de l'existence entière.

Die scheinbar so leichten und im Grunde doch so gebieterischen Formen und Regeln des Anstandes entscheiden oft über das ganze Lebensschicksal.

Le tact qu'exige la société, l'obligation de se mettre à la portée des différents esprits, sont utiles à plusieurs égards.

Der Tact, den die Gesellschaft fordert und die Verpflichtung, die man hat, sich nach den Eigenheiten der Menschen zu richten, haben ihren mannigfachen Nutzen.

Avoir du tact veut dire: juger finement, sûrement en matière de goût, de convenances, d'usage du monde.

Tact haben, bedeutet in Sachen des Geschmacks, der Schicklichkeit, der geselligen Gebräuche, fein und richtig urtheilen.

Observer en tout les égards et les bienséances qui sont le lien de la société et qui en font le charme, c'est montrer du tact.

Man zeigt Tact, wenn man die Schicklichkeitsrücksichten und den Anstand, welche die Gesellschaft zusammen halten und ihr Schmuck sind, nie außer Augen setzt.

L'homme de tact évite de se prononcer sur rien d'une manière trop absolue.

Der Mann von Tact vermeidet, sich über irgend Etwas absprechend zu äußern.

Le bon ton est le caractère

Guter Ton ist der eigenthüm-

propre au langage et aux manières du monde poli.	liche Charakter der Sprache und der Sitten der feinen Welt.
Il tient au sentiment des convenances que l'on a ou que l'on n'a pas.	Er hängt damit zusammen, daß man fühlt oder nicht, was sich schickt.
Le monde, l'éducation peuvent en donner les formes extérieures.	Umgang und Erziehung können seine äußeren Formen lehren.
On prend, à son insu, avec chacun un ton de conversation qui tient aux lumières, aux sentiments qu'on lui suppose.	Unwillkührlich stimmt man in der Conversation den Ton an, wie er den Einsichten, den Gefühlen, die man bei Jemand voraussetzt, angemessen ist.
Le bon ton des domestiques annonce ordinairement celui des maîtres.	Der gute Ton der Dienstboten läßt gewöhnlich auf den der Herrschaft schließen.
Le ton de familiarité n'est permis qu'avec des amis intimes.	Ein vertraulicher Ton ist blos zwischen genauen Freunden zulässig.
Le bon ton s'acquiert par la fréquentation des personnes bien élevées.	Man erwirbt guten Ton durch den Verkehr mit gebildeten Personen.
Le bon genre ou simplement le *genre* n'est pas toujours le bon ton.	Vornehmer Ton oder was man schlechtweg Vornehmthun nennt, ist nicht immer guter Ton.
Savoir converser agréablement est le principal moyen de plaire dans le monde.	Unterhaltungsgabe ist das Hauptmittel in der Gesellschaft zu gefallen.
Un entretien aimable, alors même qu'il porte sur des riens, et que la grâce seule des expressions en fait le charme, cause encore un vif plaisir.	Eine gefällige Unterhaltung, wenn sie sich auch um Kleinigkeiten dreht und nur durch die Anmuth der Sprache Reiz hat, macht immerhin Vergnügen.
La conversation, dit Bacon, n'est pas un chemin qui conduit à la maison, mais un sentier où l'on se promène au hasard et avec plaisir.	Die Unterhaltung, sagt Bacon, ist nicht ein Weg, der nach einem Ziele führt, sondern ein Fußpfad, auf dem man sich planlos und gern ergeht.
On converse, non pas précisé-	Man unterhält sich, nicht gerade

ment pour s'instruire, mais pour se délasser.	um sich zu belehren, sondern zur Erholung.
Les formules de politesse, quand on les prodigue, et l'emploi trop fréquent des titres, nuisent à l'aisance et à la familiarité de la conversation.	Die Höflichkeitsformeln allzu freigebig angewendet und der zu häufige Gebrauch der Titulaturen schaden der Zwanglosigkeit und der Vertraulichkeit der Unterhaltung.
Il y a certains cas où la politesse autorise, prescrit même les compliments.	Er gibt Fälle, wo die Höflichkeit Complimente erlaubt, ja selbst vorschreibt.
Les compliments doivent être naturels.	Die Complimente müssen natürlich sein.
Fades, hors de saison ou à perte de vue, ils sont insupportables.	Fade, unzeitige, oder nicht enden wollende Complimente sind unausstehlich.
On complimente (*ou* félicite) les personnes que l'on connaît sur les avantages qu'elles possèdent ou qu'elles obtiennent.	Man gratulirt Bekannten zu Vorzügen, die sie besitzen, oder zu Vortheilen, welche sie erlangen.
Faire des compliments à quelqu'un, c'est lui adresser de bouche ou par écrit des paroles agréables ou flatteuses.	Jemanden Complimente machen heißt, ihm mündlich oder schriftlich etwas Angenehmes oder Schmeichelhaftes sagen.
La conversation est l'échange des sentiments et des idées au moyen de la parole.	Die Conversation ist der Austausch der Gefühle und Gesinnungen durch Worte.
Converser n'est pas discourir continuellement, c'est écouter et parler tour à tour.	Conversiren heißt nicht beständig sprechen, sondern abwechselnd zuhören und sprechen.
Les bavards sont les fléaux de la société.	Die Schwätzer sind eine Plage der Gesellschaften.
Celui qui veut s'exprimer finement doit laisser beaucoup à entendre.	Wer in seiner Sprache fein sein will, muß viel zu errathen lassen.
Toute plaisanterie faite aux dépens de la religion ou des bonnes moeurs, est condamnée par le goût.	Jeder Schmerz, welcher die Religion und die guten Sitten verletzt, wird von dem Geschmack verworfen.
Une discussion qui s'appesantit,	Eine Erörterung, die schwerfällig

un récit qui s'allonge, fatigue l'auditeur. — wird, eine Erzählung, die sich zu sehr in die Länge spinnt, ermüdet den Zuhörer.

Pour qu'une conversation soit agréable, elle ne doit trahir d'effort ni chez celui qui parle, ni chez ceux qui l'écoutent. — Wenn eine Unterhaltung angenehm sein soll, darf sie weder bei dem, der spricht, noch bei dem, der zuhört, Anstrengung verrathen.

Pour lier conversation. — Um ein Gespräch anzuknüpfen.

Monsieur N. est-il chez lui? Faites-moi le plaisir de m'annoncer.	Ist Herr N. zu Hause? Seien Sie so gütig, mich anzumelden.
Monsieur est dans son cabinet. Donnez-vous (*ou* Prenez) la peine d'entrer.	Herr N. ist auf seinem Zimmer. Bemühen Sie sich einzutreten.
Il est peut-être occupé; je serais fâché de le déranger.	Er ist vielleicht beschäftigt, es wäre mir leid, wenn ich ihn störte.
Je ne sais si j'ai l'honneur d'être connu de Monsieur.	Ich weiß nicht, ob ich die Ehre habe, Ihnen bekannt zu sein, Herr —
Puis-je savoir à qui j'ai l'honneur de parler?	Darf ich fragen, mit wem ich die Ehre habe, zu sprechen?
Je suis charmé, Monsieur, d'avoir l'honneur de vous voir (*ou* de vous rencontrer).	Es ist mir sehr angenehm, das Vergnügen zu haben, Sie zu sehen (Sie anzutreffen).
Que demande Monsieur? (*ou* Que désirez-vous, Monsieur?)	Was wünschen Sie? (Was steht zu Ihrem Befehl?)
Oserais-je vous prier de me dire . . ?	Dürfte ich Sie bitten, mir zu sagen, ob —?
Voudriez-vous m'accorder un moment d'entretien?	Könnte ich nicht einige Worte allein (im Vertrauen, unter vier Augen) mit Ihnen reden?
Disposez de moi; je serais charmé de pouvoir vous être utile (*ou* de pouvoir vous rendre quelque service).	Verfügen Sie über mich (Sie haben nur zu befehlen); es ist mir angenehm, Ihnen dienen zu können.
Je vous demande pardon de vous avoir dérangé.	Verzeihung, wenn ich Sie gestört habe.

S'il vous plaît, point de compliments (trève de façons)!	Bitte, machen Sie keine Umstände.
Messieurs, si vous vouliez avoir la bonté de vous placer.	Wollen Sie die Güte haben, Platz zu nehmen, meine Herren!
Vous êtes le bienvenu.	Sie sind willkommen. (Sie kommen wie gerufen.)
Auriez-vous l'obligeance de..?	Wollten Sie so gefällig sein ...?
Voulez-vous avoir la bonté ...?	Wollen Sie die Güte haben ...?
Vous plairait-il ...?	Wäre es Ihnen gefällig . . .?
Vous seriez bien aimable, si ...	Es wäre sehr artig von Ihnen, wenn Sie . . .
Ne trouvez pas mauvais que ...	Nehmen Sie nicht ungütig, daß . . .
Voudriez-vous me rendre un [service?	Würden Sie mir einen Gefallen [thun?
Soyez les bienvenus, Messieurs! je suis charmé de vous voir.	Seien Sie willkommen, meine Herren! Ich bin erfreut, Sie zu sehen.
Monsieur, oserai-je m'informer de votre santé?	Darf ich so frei sein, mich nach Ihrem Befinden zu erkundigen?
Comment vous portez-vous (Comment va votre santé *ou* Quel est l'état de votre santé)?	Wie befinden Sie sich? (Wie steht das Befinden? Wie leben Sie? Was machen Sie?)
Fort bien, comme vous voyez, à merveille, passablement etc.	Sehr gut, wie Sie sehen, vortrefflich, erträglich ꝛc.
Cela me fait un grand plaisir (*ou* J'en suis bien charmé, *ou* ravi, enchanté).	Dies freut mich sehr, außerordentlich (oder Ich bin sehr darüber erfreut).
Comment se porte Madame?	Wie befindet sich Ihre Frau (Frau Gemahlin)?
Depuis quelques jours elle n'est (*ou* ne se porte) pas très-bien.	Seit einigen Tagen ist sie nicht ganz wohl.
J'en suis bien fâché.	Das ist mir sehr leid. (Ich bedaure sehr, dies zu hören.)
Madame, que fait actuellement Monsieur votre époux?	Wie befindet sich (Was macht) Ihr Herr Gemahl (oder Ihr Gatte), gnädige Frau?
Il se porte très-bien; je suis bien sensible à (*ou* touchée de) l'intérêt que vous prenez à sa santé.	Er befindet sich wohl; ich bin Ihnen dankbar für den Antheil, den Sie an seinem Befinden nehmen.

Comment vont vos affaires (*ou* Où en sont vos affaires?)	Wie steht es mit Ihren Angelegenheiten? (Wie gehen die Geschäfte?)
Fort bien, à souhait.	Sehr gut, nach Wunsch.
Madame veut-elle (*ou* demande-t-elle) quelque chose?	Befehlen (Wünschen) Sie etwas, Madame X.?
Ayez cette complaisance pour moi.	Haben Sie diese Güte (oder Gefälligkeit) für mich.
Voudriez-vous me rendre un service?	Würden Sie mir einen Gefallen (eine Gefälligkeit) thun (erzeigen)?
Comment vous êtes-vous porté depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir?	Wie haben Sie sich befunden, seitdem ich nicht mehr das Vergnügen hatte, Sie zu sehen?
Vous êtes bien aimable d'être venu exprès pour nous voir.	Es ist sehr schön von Ihnen, daß Sie ausdrücklich gekommen sind, uns zu besuchen.

Pendant un entretien. — Während eines Gesprächs.

Plaît-il? pardon, je n'ai pas bien entendu.	Sie sagten?— entschuldigen Sie, ich habe nicht recht gehört.
Ayez la bonté (la complaisance *ou* l'obligeance) de me dire.	Haben Sie die Güte (die Gewogenheit) mir zu sagen.
Dites-moi, s'il vous plaît (je vous prie *ou* de grâce).	Sagen Sie mir gefälligst (oder wenn ich bitten darf).
Veuillez continuer: vous disiez donc	Fahren Sie gefälligst fort. Sie sagten also . . .
Je vous demande bien pardon, je crains d'avoir perdu quelque chose de votre intéressant discours; si vous vouliez bien répéter . . . [1])	Verzeihen Sie, ich fürchte, ich habe etwas Interessantes überhört; wollten Sie nicht wiederholen, was Sie gesagt haben...?
Je ne sais comment répondre à tant de prévenances (d'égards *ou* d'attentions).	Ich weiß nicht, wie ich so viele Gefälligkeiten erwiedern soll.
Si je ne vous savais si bienveillant, je croirais vraiment	Wenn ich nicht wüßte, daß Sie mir gut sind, so würde ich in

1) Si l'on fait quelque objection, ne dites pas: Vous ne me comprenez pas, mais: Je me serai mal expliqué, ou: Je crains d'avoir été obscur.

que vous vous raillez (*ou* moquez) de moi. — der That glauben, daß Sie Scherz mit mir treiben.

Si je ne connaissais votre véracité, j'aurais (de la) peine à le croire. — Wenn mir Ihre Wahrheitsliebe nicht bekannt wäre, so würde es mir schwer fallen, dieß zu glauben.

Je me ferais un vrai plaisir de vous rendre ce service. — Es würde mir sehr angenehm sein, wenn ich Ihnen diesen Dienst erzeigen könnte.

Je suis désolé (désespéré *ou* au désespoir)[1]) de ne pouvoir vous rendre ce service. — Ich bedaure unendlich, daß ich Ihnen diesen Gefallen nicht erzeigen kann.

Plaignez-moi, il est tel obstacle.. — Bedauern Sie mich, ich bin verhindert.

Vous ne sauriez me faire un plus grand plaisir. — Sie könnten mir kein größeres Vergnügen machen.

Vous êtes trop obligeant (*ou* Vous avez trop de bonté). — Sie sind allzugütig (Ihre Güte ist zu groß).

Voudriez-vous bien (*ou* Ne voudriez-vous pas) me passer tel objet? — Wollten Sie wohl die Güte haben (so gütig sein, Darf ich so frei sein, Sie zu bitten), mir jenen Gegenstand zu reichen?

Dites-moi, s'il vous plaît. — Sagen Sie mir gefälligst.

J'accepterais votre offre, si j'étais sûr de ne pas être importun (*ou* de ne pas vous importuner). — Ich würde Ihr Anerbieten annehmen, wenn ich wüßte, daß ich Ihnen nicht beschwerlich falle.

Permettez-moi de vous faire observer que . . . — Erlauben Sie mir zu bemerken, daß . . .

Formules de salutations. — Begrüßungsformeln.

Que je suis heureux, Madame, de pouvoir vous offrir mes hommages! — Ah! Monsieur, quelle agréable surprise! comment! vous voilà dans ce pays? — Wie sehr erfreut (wie glücklich) bin ich, Sie begrüßen (Ihnen meine Aufwartung machen) zu können! — Was für eine angenehme Ueberraschung! wie kommen Sie denn hieher (zu uns)?

---

1) Nulle part on n'exprime, comme en France, des sentiments ordinaires et parfois faibles en phrases aussi vives et chaleureuses. La langue y semble pour ainsi dire démonétisée.

Vous ici, Monsieur le Comte? je n'espérais pas avoir le plaisir de vous rencontrer. — C'est moi, Madame, qui m'estime heureux de ce hasard.

Sie hier, Herr Graf? ich hätte nicht gehofft, das Vergnügen zu haben, Sie zu treffen. — Ich vielmehr (gnädige Frau, Madame,) habe diesen Zufall zu preisen.

Me pardonnerez-vous, Mademoiselle, de vous rendre visite si matin? — Seulement j'aurais voulu être prévenue pour mieux vous recevoir.

Werden Sie mir wohl die Freiheit verzeihen, mein Fräulein, Sie schon so frühzeitig zu besuchen? — Hätte ich es doch vorher gewußt, um Sie besser empfangen zu können!

Madame, j'ai l'honneur de vous présenter mes hommages. — Puis-je savoir, Monsieur, à qui j'ai le plaisir de parler?

Ich habe die Ehre, Ihnen meine Aufwartung zu machen (Frau Räthin, Frau Generalin, Madame X.) — Mit wem habe ich wohl das Vergnügen, zu sprechen?

Ne m'en voudrez-vous pas, Madame, de vous rendre visite à une heure si indue? — Pas le moins du monde! Ne savez-vous pas que je suis toujours visible pour vous?

Werden Sie mir nicht übelnehmen, daß ich Sie zu so ungehöriger Zeit besuche? — Nicht im Entferntesten (in keiner Weise)! Sie wissen wohl, daß ich für Sie immer zu Hause bin.

Quelle reconnaissance ne vous dois-je pas, Monsieur le baron, pour avoir consenti à me recevoir! — Du tout, mon cher, bien moins que vous ne le croyez.

Wie sehr bin ich Ihnen zu Dank verpflichtet, Herr Baron, daß Sie so gefällig waren, meinen Besuch anzunehmen! — Durchaus nicht, mein Lieber, viel weniger als Sie glauben.

Mille pardons, Monsieur, de venir vous interrompre au milieu de vos travaux! —

Entschuldigen Sie tausendmal, Herr X., daß ich Sie in Ihren Geschäften unterbreche! —

Trève d'excuses! j'aurai toujours quelques moments à votre service.

Lassen wir die Entschuldigungen; für Sie habe ich immer einige Augenblicke frei.

Que je suis content de vous revoir après une si longue absence! — Et moi donc!

Wie freue ich mich, Sie nach so langer Abwesenheit wieder zu sehen! — Und ich! Sie sehen

vous me voyez tout joyeux de cette rencontre.	mich voll Freude (außer mir) darüber.
Ah! c'est vous, jeune homme; quel hasard vous amène? — Le désir de vous adresser mes remercîments.	Ah! Sie sind's, junger Mann; welcher Zufall führt Sie zu mir? — Der Wunsch Ihnen meinen Dank abzustatten.
Que je suis heureux de me retrouver avec vous après tant d'années d'absence! — C'est bien aimable à vous.	Wie glücklich bin ich, mich nach so vielen Jahren wieder mit Ihnen zusammenzufinden! — Sie sind sehr gütig.
Je ne vous dérange pas, Madame? — Non, Monsieur, en aucune façon.	Ich störe Sie doch nicht (Madame X., Frau von . . ., gnädige Frau rc.)? — O nein, in keiner Weise.
Eh! Monsieur, il y a un siècle que nous n'avons eu le plaisir de vous voir chez nous. — Je suis très-flatté que mon absence vous ait paru longue.	Es ist schon eine Ewigkeit, daß ich nicht mehr das Vergnügen hatte, Sie bei mir zu sehen. — Ich fühle mich sehr geschmeichelt, daß Ihnen meine Abwesenheit lange schien.
Ah! Monsieur, soyez le bienvenu! — Cest trop de bonté! . . . Puis-je vous demander quelques moments d'audience?	Seien Sie willkommen (Herr X., Herr Regierungsrath, Herr Graf rc.) — Zu viele Güte! . . . Würden Sie mir wohl für einige Augenblicke Gehör schenken?
Oserais-je, Madame, vous demander de vos nouvelles? — Mauvaises, Monsieur, je suis souffrante, indisposée.	Dürfte ich mich wohl nach Ihrem Befinden erkundigen (Madame, Frau von rc.)? — Es geht mir nicht gut, ich bin leidend, unwohl.
Est-ce que j'arrive trop tard? — Toujours . . . du moins au gré de nos désirs.	Komme ich zu spät? — Immer . . . . wenigstens nach unserm Wunsche.
Arrivez donc, mon cher! j'ai un service à vous demander. — Toujours à vos ordres, si je puis vous être bon en quelque chose.	Kommen Sie, Lieber! ich habe Sie um eine Gefälligkeit zu bitten. — Ich bin jederzeit zu Ihren Diensten, wenn ich Ihnen gefällig sein kann.
Enchanté de vous rencontrer ici, mon cher ami; je me	Ich bin höchst erfreut, Sie zu treffen, werther Freund; ich

proposais d'aller chez vous. — C'est mille fois trop de bonté . . . . . et je dois bénir le hasard qui m'a conduit dans cette maison.

war auf dem Wege zu Ihnen. — Zu viele Güte . . . ich habe den Zufall zu loben, der mich hieher geführt hat.

Ah! vous voilà, mon cher; vous arrivez fort à propos. — Je craignais d'être indiscret par trop d'exactitude. — Pouvez-vous jamais l'être? — Vous me voyez confus de tant de bontés... Mon excuse est dans l'importance de la démarche que je fais en ce moment.

Schön, mein Lieber, Sie kommen gerade recht. — Ich fürchtete, unbescheiden zu sein, wenn ich zu pünktlich wäre. — Können Sie das je sein? — Ich bin beschämt von so vieler Güte... Ich hoffe, daß mich die Wichtigkeit des Schrittes, den ich thue, entschuldigen wird.

—Madame veut-elle me permettre de lui rendre mes devoirs? — Dans tout autre moment, Monsieur, ce serait avec un plaisir extrême; mais des affaires de la plus haute importance . . . . — Je ne vous imposerai pas la peine de me répondre . . . . vous n'aurez que celle de m'écouter. — Eh bien, Monsieur, je suis à vous; parlez.

Werden Sie mir erlauben, Ihnen meine Aufwartung zu machen (Madame X. 2c.)? — Zu jeder andern Zeit mit dem größten Vergnügen, aber Geschäfte von der größten Wichtigkeit... — Ich werde Sie nicht mit Antworten bemühen . . . Sie haben mir blos zuzuhören. — Nun denn, ich stehe zu Diensten, sprechen Sie.

Recevez, Madame, mes humbles civilités . . . J'ai voulu que ma première visite vous fût consacrée.

(Madame, Frau 2c.) ich empfehle mich Ihnen ergebenst . . . Ich hatte mir vorgenommen, daß mein erster Besuch Ihnen gelten solle.

Ce cher cousin! quelle aimable surprise! Vous voilà donc au milieu de nous . . . très-bien portant, à ce qu'il semble? — Je regrette de ne pouvoir vous adresser le même compliment. Vous paraissez souffrante? — On le serait à moins.

Ei, lieber Vetter! was für eine angenehme Ueberraschung! So sind Sie also wieder bei uns . . . und wohlauf, wie es scheint? — Ich bedaure, daß ich Ihnen nicht das gleiche Compliment machen kann. Sie scheinen leidend zu sein? — Ich habe wohl Ursache dazu.

Je te revois enfin! embrassons-nous encore! — J'ai cru que je n'arriverais jamais.

Sehe ich dich endlich wieder! laß Dich noch einmal herzen! — Ich hatte geglaubt, die Reise nehme kein Ende.

Que c'est aimable à vous, Monsieur, de vous rendre à notre invitation! — Il me suffisait, Madame, que vous en témoignassiez le désir.

Wie schön von Ihnen, daß Sie unserer Einladung gefolgt sind! — Sie wünschten es (Madame, Frau ꝛc. X.), das war genug.

C'est bien indiscret, sans doute, de me présenter ainsi chez vous, Madame. Le désir d'apprendre de vos nouvelles me servira d'excuse.

Es ist ohne Zweifel recht unbescheiden von mir, mich so bei Ihnen zu zeigen. Das Verlangen, zu erfahren, wie es Ihnen geht, wird mich entschuldigen.

Enfin te voilà, mon cher! . . . comme tu arrives tard! — Que veux-tu? la séance a duré si longtemps.

Endlich, endlich, lieber (N. N.)! . . . Du kommst einmal recht spät! — Ich kann nicht dafür. Die Sitzung hat so lange gedauert.

Ah! Monsieur, nous vous attendions avec tant d'impatience! — Impatience bien flatteuse pour moi, Madame.

Wir haben Sie mit großer Sehnsucht erwartet, Herr . . . ! — Sehr schmeichelhaft für mich (Madame Z. ꝛc.).

Ah! bon jour, ma chère nièce! Vous avez fait un bon voyage? — Excellent! — J'en suis ravie, et je le suis surtout de vous revoir.

Siehe da, liebe Nichte, guten Tag! Ist deine Reise gut abgelaufen? — Vortrefflich! — Dieß freut mich sehr, namentlich aber daß ich Dich wieder sehe.

Quel plaisir pour moi de te rencontrer! — Et pour moi donc!

Ich bin erfreut, Dich zu treffen! — Und ich erst!

N'est-ce pas Mme la baronne de X. que j'ai l'honneur de saluer? — Moi-même, Monsieur, que désirez-vous de moi?

Habe ich vielleicht die Ehre, die Frau Baronin von X. zu begrüßen? — Ja wohl, was wünschen Sie von mir, mein Herr?

Eh bien, notre cher hôte, êtes-vous un peu reposé? Vous trouvez-vous mieux? — Vous êtes trop bon; je me sens à merveille.

Nun, mein lieber Gast, haben Sie sich etwas erholt? Befinden Sie sich besser? — Sie sind sehr gütig; ich befinde mich ganz gut.

Eh, le voilà! ce cher ami! — Vous ne m'en voulez pas de venir vous voir en passant?

Ei, da ist er ja, mein Freund! — Sie sind doch nicht böse auf mich, daß ich Sie im Vorbeigehen besuche?

Je viens d'apprendre votre arrivée, Monsieur, et j'attendais votre visite. — J'ignorais si vous étiez visible.

Ich erfahre so eben, daß Sie angekommen sind, und ich habe Ihren Besuch erwartet. — Ich wußte nicht, ob Sie zu sprechen seien.

Me sera-t-il permis, Madame, de vous présenter mes respects? — C'est fort aimable de votre part d'avoir songé à moi.

Erlauben Sie gütigst (Madame X. 2c.), daß ich Ihnen meine Aufwartung mache. — Es ist schön von Ihnen, daß Sie an mich gedacht haben.

Monsieur, enchanté de faire votre connaissance! — Madame, c'est trop de bonté!

Es freut mich recht sehr, Ihre Bekanntschaft zu machen. — Zu viele Güte (Madame X. 2c.)!

Ce cher ami! quel bonheur de le trouver! — Comment donc! c'est moi qui me félicite ...

Mein lieber Freund! wie glücklich bin ich, daß ich Dich sehe! — Warum nicht gar! ich muß es als ein Glück für mich betrachten.

Ah! Monsieur, qu'est-ce qui nous procure l'avantage? ... — Le désir de faire votre connaissance, Madame.

Was verschafft uns die Ehre Ihres Besuches? — Das Verlangen, Ihre Bekanntschaft zu machen (Frau N. N., Madame X. 2c.).

Ah! mon ami, c'est vous! que je suis content de vous voir! Eh bien, comment vous portez-vous? — Pas mal, en vérité, pas mal.

Ha, du bist's, Freund; wie froh bin ich Dich zu sehen! Nun, wie befindest Du Dich? — Nicht übel, in der That, gar nicht übel.

Ah! colonel, que je suis aise de vous voir! — Je n'ai qu'un regret; c'est que vous ne soyez pas venu huit jours plus tôt.

Wie freue ich mich, Sie zu sehen, Herr Oberst! — Ich habe nur Eines zu bedauern, daß Sie nicht acht Tage früher gekommen sind.

Ah! c'est vous, mon cher? je vous cherchais partout. — Qu'avez-vous donc de si pressé à me dire?

Du bist's, mein Lieber? ich habe Dich überall gesucht. — Was hattest Du mir denn so Eiliges zu sagen?

Mille pardons, Monsieur, de vous avoir fait attendre. Je n'espérais pas vous voir de si bonne heure. — En effet, Madame, c'est de ma part agir avec bien peu de cérémonies, et je vous dois des excuses. — Mais non, Monsieur, je vous dois des remercîments; c'est nous traiter en amis.

Quoi! vous chez moi, Madame! quel bonheur inattendu! — Pardon, Monsieur, je croyais trouver votre femme . . . je me retire. — Ah! ne me privez pas d'un bonheur que je ne dois sans doute qu'au hasard.

Ich bitte sehr um Entschuldigung, daß ich Sie habe warten lassen. Ich hoffte nicht, Sie so zeitig zu sehen. — Freilich, Madame, es ist sehr unhöflich von mir; ich muß um Entschuldigung bitten. — Durchaus nicht; ich bin Ihnen Dank dafür schuldig! Sie betrachten uns eben als Freunde.

Wie! Sie kommen zu mir (Madame X. rc.)! welch' unerwartetes Glück! — Bitte, mein Herr, ich hoffte Ihre Frau zu treffen . . . ich gehe wieder. — Oh nein! berauben Sie mich nicht eines Vergnügens, das ich ohne Zweifel nur dem Zufall verdanke.

Pour prendre congé.

Je vous prie de faire mes compliments à Madame votre mère. — Elle sera très flattée de cette attention.

Saluez de ma part toute votre famille. — Je vous remercie de sa part. Mes respects à Madame votre épouse. — Votre souvenir lui sera très-sensible.

L'heure s'avance . . . permettez que je me retire. — Je serai toujours enchanté d'avoir l'honneur de vous voir.

Beim Abschiednehmen.

Ich bitte Sie, mich Ihrer Frau Mutter zu empfehlen. — Ihre Aufmerksamkeit wird ihr große Freude machen.

Grüßen Sie Ihre ganze Familie von mir. — Ich danke Ihnen in ihrem Namen. Empfehlen Sie mich Ihrer Frau Gemahlin. — Sie wird Ihnen für Ihre freundliche Erinnerung sehr dankbar sein.

Es wird spät . . . . erlauben Sie, daß ich mich entferne. — Es wird mir immer eine Ehre sein, Sie bei mir zu sehen.

Il est de si bonne heure, et vous partez déjà? — Je dois vous dire adieu, Madame, quelque regret que j'en éprouve.	Es ist noch so früh, und Sie wollen schon wieder weiter? — Ich muß mich von Ihnen verabschieden, so leid es mir auch ist (Madame X. ꝛc.).
Votre visite a été bien courte! — Il m'en coûte de vous quitter, mais le devoir m'appelle ailleurs. — Monsieur, enchantée d'avoir fait votre connaissance. — Madame, j'ai bien l'honneur (de vous saluer). — Au revoir, Monsieur!	Ihr Besuch war sehr kurz! — Ich entschließe mich ungern, Sie zu verlassen, aber die Pflicht ruft mich anderswohin. — Ich bin sehr erfreut, Ihre Bekanntschaft gemacht zu haben, Herr X. — (Gnädige Frau ꝛc.) ich habe die Ehre mich zu empfehlen. — Auf Wiedersehen!
Je n'ai pas voulu m'éloigner, Madame, sans vous avoir remerciée de toutes vos bontés pour moi.	Ich wollte nicht gehen, ohne Ihnen für alle Güte zu danken, die Sie mir erwiesen haben (Madame X. ꝛc.).
Dites bien des choses de ma part à votre frère. — Je me garderai bien d'y manquer.	Grüßen Sie Ihren Bruder herzlich von mir. — Gewiß, ich werde nicht ermangeln.
Recevez mes remercîments de votre bon accueil.	(Empfangen Sie) meinen Dank für Ihre freundliche Aufnahme.
J'ai l'honneur de vous souhaiter le bon jour.	Ich habe die Ehre, Ihnen guten Tag zu wünschen.
Monsieur, à l'honneur (au plaisir) de vous revoir!	Auf die Ehre (das Vergnügen) Sie wiederzusehen!
Adieu, Monsieur!	Leben Sie wohl!
Je vous prie de faire mes compliments chez vous.	Haben Sie die Güte, mich zu Hause zu empfehlen.
Je m'en acquitterai avec grand plaisir.	Ich werde es mit vielem Vergnügen ausrichten.
Je voudrais que cela vous inspirât l'idée de revenir souvent.	Möchte Sie dieß veranlassen recht oft wiederzukommen!
Faites bien des compliments à Monsieur votre frère.	Empfehlen Sie mich vielmal Ihrem Herrn Bruder.

Vous avez bien de la bonté; vous lui faites beaucoup d'honneur.	Sie sind sehr gütig, Sie erzeigen ihm viel Ehre.
Je n'y manquerai pas; je vous remercie de sa part.	Ich werde nicht ermangeln; ich danke Ihnen in seinem Namen.
Mes respects à Madame!	Empfehlen Sie mich Ihrer Frau Gemahlin.
Je suis bien sensible à votre attention.	Ich bin Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit sehr verbunden.
J'irai vous voir une autre fois, si vous le permettez. — Vous me ferez grand plaisir, Monsieur.	Ich werde Sie ein anderes Mal besuchen, wenn Sie es erlauben. — Es wird uns sehr angenehm sein.
Je prie Mademoiselle de faire mes compliments à son papa.	Bitte, empfehlen Sie mich Ihrem Herrn Vater, mein Fräulein.
Dites-lui bien des choses de ma part.	Sagen Sie ihm viel Schönes von mir.
Présentez-lui mes respects.	Meine Empfehlung an ihn.
Faites-lui mes compliments.	Viele Empfehlungen an ihn.
Je vous prie de le saluer de ma part.	Ich bitte Sie, ihm ein Compliment von mir auszurichten.

Formules d'excuses. — Entschuldigungsformeln.

Veuillez excuser mon erreur, mais il me semble . . .	Entschuldigen Sie meinen Irrthum, allein es scheint mir . . .
Plaignez-moi, il est tel obstacle . . .	Bedauern Sie mich, ich bin verhindert durch . . .
Pardonnez (*ou* Mille pardons) . . . mais je croyais . . .	Ich bitte um Vergebung, aber ich glaubte . . .
Je puis me tromper . . je me trompe sans doute, mais . . .	Ich kann mich irren, ich irre mich ohne Zweifel, allein . . .
Ce serait abuser de votre complaisance.	Das hieße Ihre Gefälligkeit mißbrauchen.

1) Man vergleiche den Abschnitt: excuser, entschuldigen.

Je suis désolé (désespéré *ou* au désespoir) de ne pouvoir vous rendre ce service.	Es ist mir sehr leid, daß ich Ihnen diesen Gefallen nicht erzeigen kann.
Excusez-moi, je vous demande pardon.	Entschuldigen Sie, verzeihen Sie (ich bitte um Verzeihung).
Je vous demande bien des pardons, mon intention n'était pas de vous déplaire. — Eh! non, c'est moi qui, sans le vouloir, vous ai fâché contre moi.	Ich bitte recht sehr um Entschuldigung; ich habe Ihnen nicht mit Absicht Verdruß gemacht. — Fürwahr nein, ich war vielmehr gegen meinen Willen selbst daran Schuld, daß Sie über mich böse waren.
Pardonnez-moi de vous avoir brusqué tout à l'heure . . . j'étais occupé. — Oh! je l'ai bien vu; pareille chose m'arrive tous les jours.	Verzeihen Sie, daß ich Sie vorhin unfreundlich anließ . . . ich war beschäftigt. — Ich habe es wohl bemerkt; das passirt mir jeden Tag.
Ah! mon ami! me pardonnes-tu? — Oui, oui, tout est oublié, à une condition: c'est que nous ne parlerons jamais de ce qui s'est passé.	Wirst du mir verzeihen, Bester? — Ja wohl, ja wohl, Alles sei vergessen, unter einer Bedingung: daß wir nie mehr davon sprechen.
Pourquoi venir ainsi m'interrompre? — Ah! pardonnez, ne m'en veuillez pas, c'est bien malgré moi. — Qui vous forçait à venir? — Un avis important qu'on m'a prié de vous donner.	Wie mögen Sie kommen, mich so zu unterbrechen? — Verzeihen Sie, nehmen Sie mir's nicht übel. Ich that's sehr ungern. — Was hat Sie denn veranlaßt zu kommen? — Etwas Wichtiges, das ich Ihnen ausrichten soll.
Qui a donc pu l'instruire de mes projets? — C'est moi qui, sans y réfléchir et croyant bien faire. . . — C'est bon, c'est bon! une autre fois soyez plus prudent.	Wer hat ihn wohl von meinen Absichten unterrichtet? — Unbedachter Weise war ich es und glaubte wohl daran zu thun. — Schon gut, schon gut! ein andermal nehmen Sie sich besser in Acht.
Il me tardait de vous faire agréer mes excuses pour avoir manqué notre rendez-vous. —	Ich brannte vor Ungeduld, Sie um Entschuldigung zu bitten, daß ich bei der Zusammen-

Allons, nous serons indulgents à votre égard.

kunft fehlte. — Nun, weil Sie es sind, wollen wir Nachsicht üben.

Je suis heureux de reconnaître que j'avais tort et que mes soupçons n'étaient pas fondés.

Ich sehe mit Vergnügen ein, daß ich Unrecht hatte und daß mein Verdacht ungegründet war.

Si je l'ai blessé, j'en suis bien fâchée, car mon intention était de plaisanter.

Es thut mir leid, wenn ich ihn beleidigt habe; meine Absicht war blos zu scherzen.

J'ai eu tort; quelles réparations exigez-vous? — Que vous rétractiez ce que vous avez dit sur mon père. — Eh bien, je déclare qu'il n'a manqué ni à l'honneur ni à l'amitié.

Ich hatte Unrecht; was für eine Genugthuung verlangen Sie? — Daß Sie zurücknehmen, was Sie über meinen Vater geäußert haben. — Nun, so erkläre ich, daß er sich weder gegen die Ehre noch gegen die Freundschaft vergangen hat.

Est-ce que je vous aurais fâchée? vous aurais-je causé quelque chagrin? J'en ressens moi-même une vive peine. — Quoi que vous ayez fait, je ne vous en veux plus, je vous pardonne.

Sollte ich Sie betrübt haben? habe ich Ihnen etwa Verdruß bereitet? Ich selbst bin sehr traurig darüber. — Sie mögen gethan haben, was Sie wollen, ich trage es Ihnen nicht nach, ich verzeihe Ihnen.

Vos moments sont si précieux que je me ferais un véritable scrupule de vous interrompre; mais le motif qui m'amène... — Parlez, Monsieur; de quoi s'agit-il?

Ihre Augenblicke sind so kostbar, daß ich mir ein Gewissen daraus machen würde Sie zu stören, aber der Grund, der mich herführt . . . — Sprechen Sie, um was handelt es sich?

C'est bien indiscret à moi de me présenter de si bonne heure; mais à la campagne...

Es ist sehr unbescheiden von mir, mich so früh einzustellen; aber auf dem Lande . . .

Je craindrais de vous manquer de respect en vous demandant cette grâce. — Eh! pourquoi donc? je vous prie de croire que je vous suis tout dévoué.

Ich würde befürchten, die Achtung gegen Sie zu verletzen, wenn ich Sie um diese Gunst ersuchte. — Warum nicht gar! ich bitte, seien Sie überzeugt, daß ich Ihr ergebenster Diener bin.

J'aurais dû me montrer sensible à tant de bienfaits; le respect et la reconnaissance m'en faisaient une loi. — Me remercier de la sorte, c'est douter de mon dévouement.

Ich hätte zeigen sollen, daß ich für so viele Wohlthaten erkenntlich bin; Achtung und Dankbarkeit machten es mir zum Gesetz. — Mir auf diese Weise zu danken, heißt an meiner Ergebenheit zweifeln.

Madame, je vous renouvelle mes excuses et je vous demanderai la permission de me présenter chez vous pour vous les faire mieux agréer. — Vous serez toujours le bienvenu.

(Madame X., Frau 2c.) ich bitte nochmals um Verzeihung; ich werde Sie um die Erlaubniß ersuchen, bei Ihnen zu erscheinen, damit Sie meine Entschuldigung gnädiger aufnehmen. — Sie werden immer willkommen sein.

Mille pardons, Madame, de ne pas vous avoir d'abord présenté mes hommages.

Ich bitte tausendmal um Entschuldigung, daß ich Ihnen nicht zuerst meine Aufwartung gemacht habe.

Formules de remercîments.[1]

Formeln für Dankesbezeigungen.

Je suis bien sensible à (*ou* bien touché de) votre bonté.

Ihre Güte verbindet mich ungemein (außerordentlich).

J'accepte vos services et vous en fais mes sincères remercîments.

Ich nehme ihre Dienste an, und danke Ihnen aufs Aufrichtigste dafür.

Je ne sais comment répondre à tant de prévenances (d'égards *ou* d'attentions).

Ich weiß nicht, wie ich so viele Gefälligkeiten (oder Aufmerksamkeiten) erwiedern soll.

Je n'oublierai jamais votre généreuse amitié ni vos excellentes intentions.

Ich werde nie Ihre edle Freundschaft und Ihre wackern Gesinnungen vergessen.

C'est à vous que je dois mon bonheur . . . ma fortune est votre ouvrage.

Ihnen verdanke ich mein Glück, . . . was ich bin ist ihr Werk.

---

1) Man vgl. den Abschnitt: remercier, danken.

Vous avez mis à cette affaire un zèle, un dévouement! — Je n'ai fait que mon devoir.

Sie haben so vielen Eifer, so viele Aufopferung für diese Sache gezeigt! — Ich habe nur meine Schuldigkeit gethan.

Vous offrirai-je ce sorbet? — Monsieur, je vous rends mille grâces. — Acceptez, Monsieur, acceptez; toutes les dames sont servies. — Je ne sais si je dois me le permettre . . .

Darf ich Ihnen mit diesem Sorbet aufwarten? — Ich danke Ihnen sehr, Herr X. — Bitte, bitte, nehmen Sie, nehmen Sie nur; die Damen sind alle schon bedient. — Ich weiß nicht, ob ich so frei sein darf...

Vous êtes trop bon de faire un pareil accueil à un étranger! . . . — Vous n'en êtes pas un pour nous.

Sie sind allzu gütig einen Fremden so zu empfangen . . . — Das sind Sie für uns nicht.

Cet accueil me rend confus . . . comment reconnaître tant de bontés?

Diese Aufnahme beschämt mich ganz . . . wie kann ich für so viel Güte dankbar genug sein?

Vous me demandez là un service dont je vous devrai de la reconnaissance.

Sie verlangen da einen Dienst von mir, für den ich Ihnen meinerseits dankbar sein muß.

Me jugeriez-vous digne d'une telle faveur? ... Ce serait trop de bonté.

Würden Sie mich einer solchen Gnade für würdig halten? ... Das wäre zu viele Güte!

Comment ne vous serai-je pas attaché? . . . Je n'ai jamais eu d'autre famille, d'autre maison que la vôtre.

Wie sollte ich Ihnen nicht verbunden sein? . . . Ich habe nie eine andere Familie, nie ein anderes Haus gehabt, als die Ihrigen.

Vous avez toujours daigné m'accueillir avec tant d'indulgence! N'étais-je pas traité comme l'enfant de la maison?

Sie haben mich immer mit so vieler Nachsicht aufgenommen. War ich nicht wie das Kind vom Hause?

Comment répondre à tant d'obligeances?

Wie soll ich so viele Gefälligkeiten erwiedern?

C'est à vous que je dois ce bonheur et c'est par vous que j'en reçois la nouvelle: ce sont deux plaisirs à la fois.

Ihnen verdanke ich dieses Glück und von Ihnen erfahre ich es: das ist ein doppeltes Vergnügen.

Je ne sais comment répondre à tant de prévenances. — Ces égards vous sont bien dûs.

Ich weiß nicht wie ich eine solche Zuvorkommenheit erwiedern soll. — Sie haben gerechten Anspruch darauf.

Grâces vous soient rendues pour m'avoir fait parvenir cet avis!

Ich danke Ihnen herzlich, daß Sie mir diese Nachricht zukommen ließen.

Ah! grand Dieu, quelle excuse vous donner? et ces moments précieux que je vous fais perdre! . . . Comptez sur une gratitude sans bornes.

Mein Gott, wie soll ich mich bei Ihnen entschuldigen? und die kostbaren Augenblicke, die Sie meinetwegen verlieren müssen! . . . Rechnen Sie auf meine unbegrenzte Dankbarkeit.

Le tendre intérêt que vous portez à ma fille vous donne de nouveaux titres à ma reconnaissance.

Die Theilnahme, die Sie für meine Tochter zeigen, gibt Ihnen neue Ansprüche auf meine Dankbarkeit.

Quels soins éclairés! quelle sollicitude toute maternelle! comment n'en serais-je pas profondément touché?

Welche Umsicht! welche echte mütterliche Sorgfalt! wie sollte ich nicht auf's Tiefste davon gerührt sein?

Je suis bien sensible à votre bonté. — Je n'ai fait que mon devoir.

Ihre Güte verbindet mich sehr. — Ich habe nur meine Pflicht gethan.

C'est bien aimable à vous de vous charger de cette lettre; vous m'épargnez là une course longue et fatigante.

Es ist sehr gütig von Ihnen, daß Sie diesen Brief besorgen wollen; Sie ersparen mir dadurch einen langen und mühsamen Weg.

A quoi suis-je redevable d'un accueil si affectueux? quels sont mes titres? — Vous vous trouvez ici en pays de connaissance, avec de vieux amis.

Was verschafft mir einen so freundlichen Empfang? welche Ansprüche habe ich darauf? — Sie sind hier wie zu Hause, unter alten Freunden.

Ma vie entière sera consacrée à vous témoigner ma reconnaissance. — En me procurant l'occasion de vous rendre service, c'est moi que vous avez obligé.

Mein ganzes Leben wird der Dankbarkeit gegen Sie gewidmet sein. — Indem Sie mir Gelegenheit verschaffen, Ihnen einen Dienst zu erweisen, haben Sie vielmehr mich verpflichtet.

C'est à vos lumières que je suis redevable du succès de ma mission. — J'ai fait du moins mon possible pour vous seconder.

Ihrer Einsicht verdanke ich das Gelingen meines Auftrags. — Ich habe wenigstens mein Möglichstes gethan, Sie zu unterstützen.

Ah! que de bontés! Ma vie entière ne suffira pas pour vous prouver toute ma reconnaissance.

Wie viele Güte! Mein ganzes Leben reicht nicht hin, Ihnen meine Dankbarkeit zu beweisen.

Formules de demandes.[1] — Bittformeln.

Je venais vous prier de me rendre un service. — Parlez, que puis-je faire pour vous?

Ich wollte Sie bitten, mir einen Dienst zu erweisen. — Sprechen Sie, was kann ich für Sie thun?

Encore une fois, daignez m'entendre.

Bitte nochmals, haben Sie die Güte mich anzuhören.

J'ai lieu de penser que ma présence vous gêne. — Restez, je vous en prie, vous me désobligeriez en refusant.

Ich habe Grund zu vermuthen, daß Ihnen meine Gegenwart lästig ist. — Bitte, bleiben Sie, Sie kränken mich, wenn Sie sich weigern.

Madame n'a plus rien à m'ordonner? — Oh! non, vous avez déjà trop fait pour moi.

Hat die (gnädige) Frau (oder Haben Sie) mir noch etwas zu befehlen (Frau X. rc.)? — Oh nein, Sie haben schon zu viel für mich gethan.

Je demanderai à Mademoiselle X. la permission de lui enlever son danseur pour quelques instants.

Ich möchte Fräulein X. um die Erlaubniß bitten, für einige Augenblicke ihren Tänzer zu entführen.

Oserais-je vous consulter sur ce point? Je ne voudrais pas hasarder une pareille démarche sans votre aveu.

Dürfte ich Sie wohl über diesen Punkt um Rath fragen? Ich möchte einen solchen Schritt nicht wagen ohne Ihre Zustimmung.

---

1) Man vgl. den Abschnitt: prier, bitten.

Qu'y a-t-il pour votre service, Monsieur? — Je désirerais parler à votre maître. Faites-moi le plaisir de m'annoncer.	Was steht Ihnen zu Diensten, Herr X.? — Ich möchte Ihren (Euren) Herrn sprechen. Seien Sie (Seid) so gefällig mich anzumelden.
Voulez-vous que je répète ce duo avec vous? — Si vous le désirez, je suis à vos ordres.	Soll ich dieses Duett mit Ihnen repetiren? — Wenn Sie es wünschen, so stehe ich zu Befehl.
Me serait-il permis de rendre mes devoirs à votre maîtresse? — Madame n'est pas encore visible.	Ist es mir erlaubt, Ihrer Herrschaft meine Aufwartung zu machen? — Die gnädige Frau ist noch nicht zu sprechen.
Aurai-je l'honneur d'être reçu, si je me présente chez vous? — Vous prévenez mes désirs.	Werde ich die Ehre haben, empfangen zu werden, wenn ich bei Ihnen erscheine? — Sie kommen meinen Wünschen zuvor.
Voudriez-vous dîner avec nous? — J'aurai cet honneur.	Wollten Sie wohl mit uns zu Mittag essen? — Ich nehme diese Ehre an.
J'espère vous trouver au rendez-vous convenu. — Je n'aurai garde d'y manquer.	Ich hoffe Sie am fraglichen Orte zu treffen. — Ich werde Acht haben, daß ich nicht fehle.
Encore une fois, souffrez que je vous parle à coeur ouvert. — Non, vous dis-je, finissons cet entretien.	Noch einmal, erlauben Sie, daß ich offen mit Ihnen rede. — Nein, nein, wir wollen diese Unterhaltung abbrechen.
Si je ne craignais pas d'abuser de votre obligeance, je vous prierais . . .	Wenn ich nicht befürchten müßte, Ihre Gefälligkeit zu mißbrauchen, so möchte ich, Sie gebeten haben . . .
Y aurait-il de l'indiscrétion à vous prier de m'accorder un moment d'entretien?	Wäre es wohl nicht unbescheiden, Sie zu bitten, mir einige Worte unter vier Augen zu gönnen?
Après vous avoir si souvent importuné, j'ose à peine réitérer ma demande.	Nachdem ich Sie schon so oft belästigt habe, wage ich es kaum meine Bitte zu erneuern.
Au risque de vous paraître indiscret, je prends la liberté de m'adresser encore une fois à vous.	Auf die Gefahr hin, unbescheiden zu scheinen, nehme ich mir die Freiheit mich noch einmal an Sie zu wenden.

Oserais-je vous prier de me rappeler à son souvenir?	Dürfte ich so frei sein, Sie zu bitten, mich in sein Gedächtniß zurückzurufen?
Vous êtes un trop galant homme pour me refuser de faire cette démarche en ma faveur.	Sie sind zu artig, als daß Sie mir verweigern könnten, diesen Schritt zu meinen Gunsten zu thun.
Auriez-vous l'obligeance de lui écrire pour moi?	Hätten Sie vielleicht die Gefälligkeit, ihm statt meiner zu schreiben?
Seriez-vous assez bon pour intercéder en ma faveur?	Wären Sie vielleicht so gut sich zu meinen Gunsten zu verwenden?
Mr. votre frère aurait-il l'extrême obligeance d'écrire au ministre pour moi?	Hätte Ihr Bruder vielleicht die große Gefälligkeit, für mich an den Minister zu schreiben?
Si vos moments n'étaient pas si précieux, je vous prierais de m'en consacrer quelques-uns.	Wenn Ihre Augenblicke nicht so kostbar wären, würde ich Sie bitten, mir einige davon zu widmen.
Serait-il indiscret de vous demander à qui je suis redevable de cette politesse?	Dürfte ich vielleicht die Frage an Sie richten, wem ich diese Höflichkeit verdanke?
Si j'élève ici la voix, ce n'est pas pour vous accuser, mais pour demander votre grâce.	Wenn ich hier meine Stimme erhebe, so geschieht es nicht, um Sie anzuklagen, sondern um Ihre Gnade zu bitten.
Connaissant le crédit et l'estime dont vous jouissez, je me proposais de réclamer vos bons offices.	Bekannt mit dem Vertrauen und der Achtung, worin Sie stehen, nahm ich mir vor, Ihre Gefälligkeit in Anspruch zu nehmen.

Formules de regrets. — Formeln des Bedauerns.

Je suis désolé de ne pouvoir vous rendre ce service.	Es ist mir unendlich leid, Ihnen diesen Dienst nicht erweisen zu können.
Vous me voyez au désespoir de l'accident dont je suis cause.	Sie sehen mich ganz trostlos über den Unfall, den ich verschuldet habe.

Combien j'ai de regrets de n'avoir pu répondre à votre aimable invitation!	Wie sehr habe ich bedauert, daß ich Ihrer freundlichen Einladung nicht folgen konnte!
L'idée d'avoir pu vous manquer à ce point me rend tout confus.	Der Gedanke, daß ich mich gegen Sie so sehr verfehlen konnte, macht mich tief beschämt.
Combien il m'en coûte d'avoir à vous refuser!	Wie schwer kommt es mich an, Ihnen eine abschlägige Antwort geben zu müssen!
Rien qu'en pensant à la perte que je vous ai occasionnée, je me sens tout honteux.	Wenn ich nur daran denke, welchen Verlust ich Ihnen bereitet habe, so fühle ich mich beschämt.
Je regrette bien de vous avoir dérangé. — Moi? En aucune façon.	Ich bedaure sehr, daß ich Sie gestört habe. — Mich? ganz und gar nicht.
Je suis bien fâché d'avoir été absent, quand vous avez pris la peine de passer chez moi.	Es ist mir leid, daß ich nicht zu Hause war, als Sie sich die Mühe gaben, bei mir vorzusprechen.
Je ne puis me consoler d'avoir manqué votre aimable visite.	Ich bin untröstlich darüber, daß ich Ihren freundlichen Besuch verfehlt habe.
C'est réellement avoir du guignon! chaque fois que vous venez me voir, je suis au lit.	Das heißt fürwahr Unglück haben! so oft Sie mich besuchen, liege ich im Bette.
Mon irréflexion a eu des suites bien fâcheuses . . . Si j'ai commis une imprudence, je l'ai payée cher.	Meine Unüberlegtheit hat traurige Folgen nach sich gezogen . . . Wenn ich eine Unvorsichtigkeit begangen habe, so habe ich schwer dafür gebüßt.
Vous ne sauriez croire combien je suis peiné d'avoir été cause de cette méprise.	Sie können sich nicht vorstellen, wie leid es mir ist, dieses Mißverständniß veranlaßt zu haben.

Compliments etc. — Complimente ꝛc.

Le compliment est trop flatteur; je serais bien charmé de pouvoir le mériter.	Das Compliment ist zu schmeichelhaft; wenn ich es nur verdiente!

Je vous entends toujours avec un nouveau plaisir.
Eh bien, Monsieur, serez-vous des nôtres? — Comment rien refuser à une si aimable solliciteuse!
Je ne savais pas rencontrer ici une société aussi agréable. — C'est moi qui ai été enchantée en apprenant que vous seriez de la réunion.

De toutes les dames que je vois dans le monde, vous êtes la seule avec laquelle je me sente à mon aise. — Comment donc? mais c'est très-flatteur pour moi.
C'est bien aimable de votre part d'être venu exprès pour nous voir. — Il me tardait tant de vous présenter mes hommages.

Autrefois, Madame, vous daigniez m'aider de votre amitié, de vos conseils. Ce temps-là est bien loin! — Autrefois vous étiez un écolier, aujourd'hui vous voilà un homme.
Vous avez ce matin une toilette charmante! — Trouvez-vous? il est vrai que le bleu me va très-bien.
Vous ne pouvez douter de mon respect, de ma soumission. Parlez, Mademoiselle, vos désirs seront pour moi des ordres.
Que n'ai-je, pour vous entretenir, la grâce et l'esprit

Ich höre Sie stets mit neuem Vergnügen.
Nun, mein Herr, werden Sie zu uns halten? — Wie könnte man einer so liebenswürdigen Bittenden Etwas abschlagen!
Ich wußte nicht, daß ich hier eine so angenehme Gesellschaft treffen würde. — Ich war es vielmehr, die sich freute, zu hören, daß Sie bei der Gesellschaft sein würden.
Von allen Damen, welche ich in Gesellschaften treffe, sind Sie die einzige, bei der ich mich behaglich fühle. — In der That! das ist ja sehr schmeichelhaft für mich.
Sie sind sehr artig, daß Sie in der Absicht gekommen sind, uns zu besuchen. — Die Zeit wurde mir lang, bis ich Ihnen meine Aufwartung machen konnte.
Ehemals waren Sie so gütig, mich mit Ihrer Freundschaft, mit Ihrem Rathe zu unterstützen. Diese Zeit ist schon fern! — Früher waren Sie ein Schulknabe, jetzt sind Sie ein Mann.
Heute Morgen haben Sie eine reizende Toilette! — Finden Sie das? Es ist wahr, blau steht mir sehr gut.
Sie dürfen an meiner Achtung, an meiner Ergebenheit nicht zweifeln. Sprechen Sie, mein Fräulein, Ihre Wünsche sind mir Befehl.
Warum habe ich nicht, um Ihnen die Zeit zu verkürzen, die

d'une personne que je ne veux pas nommer! Que n'ai-je, pour vous plaire, sa conversation aimable et piquante!

Anmuth und den Geist einer Person, die ich nicht nennen will! Um Ihnen zu gefallen, fehlt mir die liebenswürdige und anziehende Unterhaltungsgabe derselben.

J'ai le désir de plaire, mais le moyen, mais le secret de plaire, où le trouver? Je vous le demanderai, Madame, à vous qui le possédez si bien.

Ich habe den Wunsch, zu gefallen, aber es zu können, das ist für mich ein Geheimniß. Ich will Sie darum befragen, die Sie es so vollkommen besitzen.

Comment, Monsieur, vous m'avez suivie jusqu'à Bade? — Cela vous étonne, Madame? Je sais bien que vous pouvez vous passer de moi, mais je n'ai pas la même force de caractère.

Wie, Sie sind mir bis nach Baden gefolgt? — Und das wundert Sie? Ich weiß wohl, daß Sie mich entbehren können, allein ich besitze diese Charakterstärke nicht.

De l'humeur, Mademoiselle! Allons, soyez bonne, aimable; cela vous est si facile.

Sie sind verstimmt, mein Fräulein. Wohlan, seien Sie gut, liebenswürdig; es wird Ihnen so leicht.

Écrivez-lui une lettre bien affectueuse, bien aimable, comme il vous en coûte si peu d'en écrire.

Schreiben Sie ihm einen recht freundlichen, artigen Brief; es kostet Sie so wenig, einen solchen zu schreiben.

Vous me pardonnerez de vous avoir fait attendre. — Le temps ne m'a point paru long, car je causais avec Monsieur, qui faisait votre éloge.

Sie müssen mir verzeihen, daß ich Sie so lange warten ließ. — Die Zeit ist mir nicht lang geworden; ich sprach mit Herrn N. da, der Sie lobte.

Je serais enchanté de juger des talents de Mademoiselle; je regrette seulement qu'elle n'ait point en moi un juge plus digne de l'apprécier.

Es wäre mir sehr angenehm, wenn ich mir über die Talente des Fräuleins ein Urtheil erlauben dürfte; nur muß ich bedauern, daß sie in mir keinen bessern Richter findet.

Je n'ai pas voulu passer si près de vous, sans venir vous saluer. — Mille fois trop bon.

Ich wollte nicht bei Ihnen vorübergehen, ohne Sie zu grüßen. — Sie sind allzu gütig.

Je me félicite d'avoir l'occasion de m'entretenir avec une personne qu'on dit aussi aimable que spirituelle.

Ich schätze mich glücklich, daß ich Gelegenheit finde, mich mit einer Dame zu unterhalten, die für ebenso liebenswürdig als geistreich gilt.

Monsieur, vous qui faisiez le modeste, êtes excellent musicien. — C'est bien plutôt vous Mademoiselle, qui chantez à merveille.

Sie, der Sie den Bescheidenen spielten, sind ein ausgezeichneter Musiker. — Mein Fräulein, Sie vielmehr singen vortrefflich.

Vous qui d'ordinaire êtes si indulgent, si bon . . . — Il est des circonstances où l'indulgence est faiblesse.

Sie, der Sie sonst so nachsichtig, so gut sind . . . — Es gibt Verhältnisse, in denen Nachsicht Schwachheit ist.

Jamais rien n'a été plus doux pour mon coeur que l'amitié que vous me témoignez en ce moment.

Nie war mir etwas wohlthuender, als die Freundschaft, die Sie mir in diesem Augenblicke erweisen.

Je serai toujours heureux par l'idée que vous-même l'êtes.

Der Gedanke, daß Sie glücklich sind, wird mich selbst jederzeit beglücken.

Madame, je suis à vos ordres et j'attendrai tant qu'il vous plaira.

Ich stehe zu Ihren Diensten (gnädige Frau, Madame X.) und werde warten, so lange es Ihnen gefällt.

Combien je me tiens honoré de votre visite! — C'est moi, Monsieur, qui suis trop heureuse de faire connaissance avec un homme de votre mérite.

Wie sehr fühle ich mich durch Ihren Besuch geehrt! — Ich bin vielmehr sehr erfreut, die Bekanntschaft eines Herrn zu machen, der so viele Verdienste hat, wie Sie!

Si ce n'était pas abuser des bontés de Madame, je lui demanderais la permission de lui rendre mes devoirs.

Wenn es nicht Ihre Güte, gnädige Frau, mißbrauchen hieße, würde ich Sie um Erlaubniß bitten, Ihnen meine Aufwartung zu machen.

Qui nous procure l'avantage de vous voir? — Le désir de connaître un de nos savants les plus distingués.

Was verschafft uns die Ehre Ihres Besuches? — Das Verlangen, einen unserer ausgezeichnetsten Gelehrten kennen zu lernen.

Quand pourrai-je profiter de votre obligeance? — Je suis à vos ordres.	Wann werde ich von Ihrer Gefälligkeit Gebrauch machen dürfen? — Ich stehe zu Ihrem Befehl.
J'ose espérer que ce que je viens de faire obtiendra l'agrément de Madame... — Sans doute, et l'approbation de Monsieur.	Ich wage zu hoffen, daß das, was ich that, den Beifall der gnädigen Frau erhalten wird ... — Gewiß, und die Billigung meines Mannes.
Vous allez sans doute me trouver bien indiscret... — Pouvez-vous jamais l'être?	Sie werden mich gewiß für recht unbescheiden halten. — Können Sie es jemals sein?
Mon premier mari avait infiniment d'esprit, beaucoup plus que moi. — J'ai peine à le croire, Madame.	Mein erster Mann hatte ungemein viel Geist, bei weitem mehr, als ich. — Kaum zu glauben (gnädige Frau ꝛc.).
Je suis fâché, Monsieur, que mon fils soit absent; il sera privé du plaisir de vous voir. — Peut-être une autre fois serai-je assez heureux pour le rencontrer.	Es thut mir leid, daß mein Sohn abwesend ist, er kommt dadurch um das Vergnügen, Sie zu sprechen. — Vielleicht bin ich ein anderes Mal so glücklich, ihn zu treffen.
J'apprends, Mademoiselle, que Mr. X. a obtenu votre main. Permettez que je joigne mes félicitations à celles de vos nombreux amis.	Wie ich höre, mein Fräulein, so haben Sie dem Herrn X. Ihre Hand bewilligt. Erlauben Sie, daß ich meine Glückwünsche mit denen Ihrer zahlreichen Freunde vereinige.
Avec votre naissance, votre mérite, votre fortune, il est impossible qu'il ne se présente pas un parti digne de vous.	Bei Ihrer Herkunft, Ihren Verdiensten, Ihrem Vermögen, ist es unmöglich, daß sich nicht eine gute Partie für Sie finden sollte.
Amabilité, grâces, esprit, raison, tout se réunit pour justifier votre choix.	Liebenswürdigkeit, Anmuth, Geist, Verstand, Alles vereinigt sich, Ihre Wahl zu rechtfertigen.
J'ai voulu que ma première visite vous fût consacrée; la reconnaissance m'en faisait une loi.	Mein erster Besuch sollte Ihnen gewidmet sein; die Dankbarkeit machte es mir zum Gesetz.
Vous avez obtenu la place de	Sie haben die Stelle eines Pro-

professeur . . . ; je vous en félicite (*ou* je vous en fais mon compliment). | fessors . . . erhalten; ich gratulire Ihnen dazu (oder ich mache Ihnen deßhalb mein Compliment).

Disposez de moi . . .; enchanté de pouvoir vous être utile. — Verfügen Sie über mich . . .; es ist mir sehr angenehm, Ihnen nützlich sein zu können.

Cette heure passée avec vous m'a paru bien courte. — J'en suis très-flatté! — Die Stunde, welche ich mit Ihnen zubrachte, kam mir sehr kurz vor. — Sehr schmeichelhaft für mich!

Je me faisais une si douce idée d'une soirée passée auprès de vous . . . — Ich stellte mir etwas so Gemüthliches vor unter einem in Ihrer Mitte zugebrachten Abend . . .

Quoi d'étonnant si l'on vous entoure d'hommages, si l'on vous fait la cour! — Es ist nicht zu verwundern, daß man Ihnen so viel huldigt, Ihnen den Hof macht.

Je serais charmé de pouvoir vous être utile. — Que de bontés! — Es wäre mir lieb, Ihnen nützlich sein zu können. — Wie gütig!

Ah! mon ami, quel trésor que votre femme! . . . Il est impossible de voir plus de vertu unie à plus de raison. — Oui, c'est vrai, il y a en elle un charme indéfinissable, qui rend heureux tout ce qui l'entoure. — Ach, mein Freund, Ihre Frau ist ein wahrer Schatz! . . Es ist nicht möglich, mehr Tugend mit mehr Verstand vereinigt zu sehen. — Ja, es ist wahr, es liegt in ihr ein unbeschreiblicher Zauber, der Alles glücklich macht, was sie umgibt.

Vous êtes un trop galant homme pour me refuser ce plaisir. — Sie sind viel zu artig, um mir dieses Vergnügen abzuschlagen.

Mille pardons, Madame, d'arriver de si bonne heure. — Eh! Monsieur, point d'excuses, c'est nous traiter en amis. — Entschuldigen Sie, Madame, daß ich so früh komme. — Warum wollen Sie sich entschuldigen? Sie betrachten uns als Freunde.

Nous faites-vous le plaisir de dîner avec nous? — Trop heureux d'accepter. — Machen Sie uns die Freude, mit uns zu Mittag zu essen? — Ich nehme es mit dem größten Vergnügen an.

J'osais à peine espérer que vous seriez visible d'aussi bonne heure. — Ich hätte kaum gehofft, daß Sie schon so bald zu sprechen wären.

Si mon âge m'interdit de vous adresser des conseils, mon amitié, peut-être, m'en donne le droit.	Wenn auch mein Alter mir verbietet, Ihnen Rathschläge zu ertheilen, so giebt mir vielleicht meine Freundschaft das Recht dazu.
Si je vous suis chère, vous m'accorderez la grâce que je vous demande.	Wenn ich Ihnen werth bin, so werden Sie mir die Gunst erweisen, um die ich Sie bitte.
J'ai à peine osé espérer vous voir venir. — Pouvions-nous refuser une invitation si obligeante?	Ich wagte kaum zu hoffen, daß Sie kommen würden. — Konnten wir eine so freundliche Einladung ausschlagen?
Votre santé nous a causé beaucoup d'inquiétudes. — Je suis bien touchée de l'intérêt que vous y prenez.	Ihre Gesundheit hat uns viele Sorgen gemacht. — Ich bin sehr dankbar für den Antheil, den Sie an meinem Befinden nehmen.
Combien je regrette d'avoir été privée du plaisir de vous recevoir! — Croyez, Madame, que votre absence m'a vivement peiné.	Wie sehr bedaure ich, daß es mir nicht vergönnt war, Sie zu empfangen! — Seien Sie überzeugt (gnädige Frau), daß ich Ihre Abwesenheit schmerzlich vermißte.
Un service que j'attends de votre amitié, c'est de vouloir bien garder ma fille auprès de vous. — Vous me demandez là une service dont je vous devrai de la reconnaissance.	Ich erwarte einen Dienst von Ihrer Freundschaft; daß Sie nämlich meine Tochter bei sich behalten. — Sie fordern einen Dienst von mir, für den ich Ihnen noch dankbar sein muß.
Votre goût et vos lumières, Madame, me guideront dans la mission difficile dont je suis chargé.	Ihr Geschmack und Ihre Einsicht werden mich in der schwierigen Sache leiten, die ich übernommen habe.
J'espère que vous ne nous quitterez plus, car nous avons des dettes à acquitter envers vous.	Ich hoffe, Sie werden uns nicht mehr verlassen; denn wir sind Ihre Schuldner.
Je sais tout ce que je dois à vos bontés. Je n'ai qu'un regret, c'est qu'il ne se présente pas d'occasion de vous prouver ma reconnaissance.	Ich weiß, wie viel ich Ihrer Güte zu verdanken habe. Ich bedaure nur Eines, daß sich nämlich keine Gelegenheit bieten wird, Ihnen meine Dankbarkeit zu beweisen.

Mon seul voeu est de rester auprès de vous, de ne point vous quitter.	Mein einziger Wunsch ist, bei Ihnen zu bleiben, Sie nicht zu verlassen.
Soumis à vos ordres, je suis prêt à vous obéir en tout.	Ihren Befehlen gehorsam, bin ich bereit, Ihnen in Allem Folge zu leisten.
Un dernier regard jeté sur cette maison m'a rappelé toutes les bontés dont vous m'avez comblé.	Der letzte Blick, den ich zum Abschied auf dieses Haus warf, hat mir alle Güte, mit der Sie mich überhäuft haben, in's Gedächtniß zurückgerufen.
Comme j'étais impatient de votre retour! Vous savez qu'il n'y a point de plaisir là où vous n'êtes pas.	Wie sehnlichst wartete ich auf Ihre Rückkehr! Sie wissen, wo Sie fehlen, fehlt das Vergnügen.
Vraiment, Monsieur, vous êtes d'une complaisance! — Je ne fais que mon devoir.	In der That, Herr X., Sie sind außerordentlich artig. — Ich thue nur meine Pflicht.
L'idée seule de votre amitié peut compenser les chagrins qui ont assailli ma vie.	Der Gedanke an Ihre Freundschaft allein entschädigt mich für den Kummer, der auf mein Leben einstürmte.
Quel que soit l'objet de votre demande, j'y souscris d'avance, je vous le promets.	Um was Sie auch bitten mögen, Sie haben meine Einwilligung zum Voraus, ich verspreche es Ihnen.
Je regrette qu'un départ précipité m'empêche de cultiver votre connaissance.	Ich bedaure, daß meine beschleunigte Abreise mich verhindert, den Umgang mit Ihnen fortzusetzen.
J'emploierai ma vie à prévenir vos voeux.	Ich werde es mir zur Lebensaufgabe machen, Ihren Wünschen zuvorzukommen.

Monsieur, si vous vouliez (*ou* voudriez-vous) avoir la bonté de vous servir?	Wollen Sie so gütig sein (oder die Güte haben), sich zu bedienen?
Je vous prie de servir ces Messieurs; je vous en demanderai après.	Ich bitte, diesen Herren vorzulegen; ich werde hernach darum bitten.

Je n'en prendrai qu'après que vous serez servi (*ou* Je ne me servirai qu'après vous).	Ich werde nichts annehmen, ehe Sie bedient sind.
Mademoiselle, je l'accepterai de votre main avec beaucoup de plaisir.	Aus Ihrer Hand, mein Fräulein, nehme ich es mit Vergnügen an.
Puisque vous le permettez, j'aurai l'honneur de m'asseoir près de vous.	Weil Sie es erlauben, werde ich die Ehre haben, mich neben Sie zu setzen.
Ne prenez-vous pas plus d'une tasse de café, Monsieur N.?	Trinken Sie nicht mehr als eine Tasse Kaffee, Herr N.?
Non, Madame, quoique je trouve celui-ci délicieux.	Nein, der Kaffee ist zwar vortrefflich, allein ich danke.
Et vous, Messieurs, qui l'aimez, vous en prendrez bien encore une tasse?	Aber Ihnen, meine Herren, darf ich wohl noch einmal einschenken, da Sie Liebhaber dieses Getränkes sind?
C'est du moka parfait; qui pourrait en refuser une seconde tasse?	Es ist ächter Mocca; wer könnte da eine zweite Tasse ausschlagen?
Faites-moi l'honneur de prendre une tasse de café avec moi.	Erzeigen Sie mir die Ehre, eine Tasse Kaffee bei mir zu trinken.
Monsieur, vous offrirai-je de ce plat?	Darf ich Ihnen mit diesem Gericht aufwarten?
Si vous me le permettez, je commencerai par l'autre.	Wenn Sie es erlauben, so mache ich den Anfang mit dem andern.
Monsieur, c'est pour moi un plaisir de vous servir.	Es macht mir Vergnügen, Ihnen aufzuwarten.
C'est trop de bonté, Mademoiselle; j'espère aussi être assez heureux pour deviner votre goût.	Sie sind sehr aufmerksam, mein Fräulein; ich hoffe, ebenfalls so glücklich zu sein, Ihren Geschmack zu errathen.
Pardonnez-moi, Madame, j'ai déjà goûté de ces trois excellents plats.	Verzeihen Sie, ich habe schon von diesen drei delikaten Schüsseln gekostet.
Ma fille, ayez soin de vos bonnes amies, je vous les recommande.	Sorge für deine Freundinnen, mein Töchterchen, ich empfehle sie dir.
Monsieur est plein d'attentions	Hr. N. ist voll Aufmerksamkeit

pour les autres, et il s'oublie lui-même.	gegen die andern und vergißt sich selbst.
Comment trouvez-vous le chocolat, Monsieur?	Wie finden Sie die Chocolade?
Je le trouve excellent.	Sie ist vortrefflich.
Je suis charmé que vous le trouviez bon.	Es freut mich, daß Sie Ihren Beifall hat.
Goûtez ce vin, je vous en prie; j'espère que vous le trouverez bon.	Kosten Sie von diesem Wein, wenn ich bitten darf. Ich hoffe, daß er Ihnen munden wird.
Il est vraiment délicieux.	Er ist in der That vortrefflich.
J'ai l'honneur de vous remercier, je ne boirai pas davantage.	Ich danke sehr, ich mag nichts mehr trinken:
Votre politesse ne me laisse aucun choix.	Ihre Artigkeit läßt mir keine Wahl.
Je vous prie de l'accepter, Monsieur.	Sie erzeigen mir einen Gefallen, wenn Sie es annehmen.

Vous proposerai-je, Mesdames, un whist ou un reversi?	Darf ich Ihnen einen Whist oder ein Reversi vorschlagen, meine Damen?
Comme Madame est Anglaise, elle préfère sans doute le whist.	Da Madame X. eine Engländerin ist, so gibt sie wohl dem Whist den Vorzug.
Ne pourriez-vous point, Mesdames, aller un peu plus doucement? Je suis déjà très-fatiguée.	Könnten Sie nicht ein wenig langsamer gehen, meine Damen? ich bin schon sehr müde.
Permettez-moi, Madame, de vous offrir mon bras.	Erlauben Sie mir, Madame, daß ich Ihnen den Arm anbiete.
Vous êtes bien poli, Monsieur; mais je serais fâchée de ralentir votre promenade.	Sie sind sehr gütig, mein Herr, allein es wäre mir leid, wenn ich Sie aufhielte.
Une table excellente, une agréable société: quelles délices!	Ein vortrefflicher Tisch, eine angenehme Gesellschaft, welche Lust!

Cet endroit-ci est charmant; ce salon de verdure, ces allées qui y aboutissent: tout cela surpasse l'idée que je m'en étais formée.	Dies Plätzchen ist allerliebst, diese Laube, diese Alleen dabei, Alles übertrifft meine Erwartungen.
Ces Messieurs retournent-ils à la ville? nous aurions des places à leurs offrir.	Kehren diese Herren nach der Stadt zurück? Wir können ihnen Plätze anbieten.
Vous êtes bien aimable, Monsieur, mais nous restons ici.	Sie sind sehr artig, allein wir bleiben hier.
Madame désire-t-elle prendre l'air?	Wünschen Sie in die frische Luft zu gehen, Madame N.?
Madame veut-elle faire une partie?	Wünschen Sie eine Partie zu machen, Madame B.?
Désirez-vous faire une partie d'échecs avec moi?	Wünschen Sie eine Partie Schach mit mir zu machen?
Vous êtes trop bonne, Madame; ce serait priver le reste de la société de votre entretien.	Sie sind allzu gefällig; das würde die Uebrigen um Ihre Unterhaltung bringen.
Vous conviendrait-il de faire une partie de billard?	Ist es Ihnen angenehm, eine Partie Billard zu machen?
Oui, Madame, je serais bien aise de montrer à Monsieur D. que je suis de sa force à ce jeu.	Es wird mir Vergnügen machen, dem Herrn D. zu zeigen, daß ich in diesem Spiel so stark bin, als er.
Je crois, moi, être en état de vous rendre six points.	Ich glaube im Stande zu sein, Ihnen sechs vorzugeben.
C'est ce que nous allons voir.	Wir wollen sehen.
Eh bien, Madame, comment vous trouvez-vous de votre promenade?	Nun, Madame, wie ist Ihnen die Spazierfahrt bekommen?
A merveille, grâce à vous qui en avez eu l'idée.	Vortrefflich, sehr schön, daß Sie darauf verfielen.

Gallicismes. [1]	Eigenheiten der französischen Sprache.
J'exerce loyalement ma profession.	Ich treibe mein Handwerk in Ehren.
Je vais de ce pas donner les ordres nécessaires.	Ich werde unverzüglich die nöthigen Befehle ertheilen.
Il lui a donné la monnaie de sa pièce. Il lui a rendu la pareille.	Er hat ihn mit gleicher Münze bezahlt.
Il n'a rien à voir dans cette querelle (*ou* dispute).	Der Streit geht ihn nichts an.
Je veux vous apprendre à vivre.	Ich werde Sie Lebensart lehren.
Ce tableau n'est qu'une croûte.	Das ist nicht gemalt, sondern geschmiert.
Votre excuse n'est pas admissible (*ou* de mise).	Ihre Entschuldigung taugt nichts.
Il promettait monts et merveilles (*ou* des monts d'or). [2]	Er versprach Wunderdinge.
Battre le pavé.	Pflaster treten.
Il tient de son père.	Er schlägt seinem Vater nach.
Comment va votre procès?	Was macht Ihr Prozeß?
Le voilà tout démonté (*ou* déconcerté, décontenancé).	Er ist ganz außer Fassung.
Il a fait entrer cette somme en ligne de compte.	Er hat diese Summe in Rechnung gebracht.
Ma plume est mon gagne-pain (*ou* Je vis de ma plume).	Mich nährt meine Feder.
Ces marauds singent bien leurs maîtres.	Diese Bursche äffen ihre Herren gut nach.
Par manière d'acquit.	Nur zum Schein; auch unter der Hand.
Je fus obligé de lui couper la parole (*ou* le sifflet).	Ich war genöthigt, ihm in's Wort zu fallen.

1) Il y a sur chaque sujet tant de phrases toutes faites en France, qu'un sot avec leur secours parle quelque temps assez bien, et ressemble même momentanément à un homme d'esprit; en Allemagne, un ignorant n'oserait énoncer son avis sur rien avec confiance; car aucune opinion n'étant admise comme incontestable, on ne peut en avancer aucune sans être en état de la défendre. Mad. de Staël.

Le traité le plus complet sur cette matière se trouve dans *l'Esprit de la conversation française* du prof. A. Peschier, 3e édition, 1864.

2) On trouve dans Perse *magnos promittere montes* et dans Térence *auros montes polliceri.*

Voyez sa mine béate!	Wie andächtig sie (er) aussieht!
Il pourra nous faire un mauvais parti.	Er kann uns böses Spiel machen.
Vous me serrez furieusement le bouton. [1]	Sie gehen mir hart zu Leibe.
Faucher le grand pré.	Auf der Galeere sein.
Il a été joliment étrillé.	Er war prächtig aufgeputzt.
Elle est sur le retour.	Sie ist im Welken (Es geht Berg ab mit ihr).
Il était dans une belle passe.	Er war auf dem besten Wege, sein Glück zu machen.
C'est lui qui a manigancé cette affaire. (*fam.*)	Er war's, der die Sache in Gang brachte.
Il m'a soufflé ce gain.	Er hat mir diesen Gewinn aus den Zähnen gerissen.
Je ne me le remis pas d'abord.	Ich kannte ihn nicht sogleich.
Abstraction faite de (*ou* A part) son mérite.	Von seinen Verdiensten abgesehen.

Nous savons bien comment il en faut user avec vous.	Wir wissen wohl, wie wir mit Ihnen daran sind.
Il n'y eut pas moyen.	Es war nichts zu machen.
Il fut résolu tout d'une voix . . .	Man hat einmüthig beschlossen . . .
Le morceau honteux.	Der Reputationsbissen (Der letzte Bissen in der Schüssel).
J'avais beau regarder de tous côtés.	Ich sah mich vergebens nach allen Seiten um.
L'histoire dont on nous avait régalés.	Das Histörchen, welches man uns aufgetischt hatte.
Cet ouvrage se lit agréablement.	Dieses Werk ist angenehm zu lesen.
Ils partirent d'un éclat de rire (*ou* rirent aux éclats).	Sie brachen in ein lautes Gelächter aus.
Pour lui tirer les vers de nez. [2]	Um ihn auszuhorchen.

---

1) *Serrer le bouton* littéralement, einem den Knopf fest anziehen.

2) *Les vers* sont ici une corruption de *li vers* qui, en langue romane, signifiait le vrai, la vérité. *Tirer du nez*, a dû être choisi comme l'équi-

Je m'inscrivis en faux contre cette assertion.	Ich lehnte mich gegen diese Behauptung auf.
Nous donnâmes sur l'ennemi.	Wir warfen uns auf den Feind.
L'histoire est son fort.	Er ist stark in der Geschichte.
Des pleurs de commande.	Falsche Thränen (Krokodilsthränen).
Il me trouva là-dessus ferré à glace.	Er fand mich darin gut beschlagen.
Cela fait tache d'huile. (*fig.*)	Es wirft ein schlimmes Licht (Es schmutzt).
Il a eu du désagrément avec son maître.	Er hatte mit seinem Herrn Verdruß.
La fenêtre donne sur le jardin.	Das Fenster geht in den Garten.
Vous m'avez pris en grippe.	Sie haben ein Vorurtheil gegen mich gefaßt.
Ne buvez pas dans mon verre.	Trinken Sie nicht aus meinem Glase.
C'est un savant en herbe. [1]	Er ist ein Gelehrter in spe.
Vous avez de l'esprit jusqu'au bout des doigts.	Sie sind außerordentlich witzig.
Elle en a eu sur les doigts.	Dafür bekam sie auf die Finger.
Vous avez fait là un beau trait! (*Iron.*)	Da haben Sie etwas Schönes gemacht!
Vous avez mis le doigt dessus (*ou* le doigt sur la plaie.)	Sie haben mit dem Finger darauf gedeutet (den Nagel auf den Kopf getroffen oder das Uebel mit seinem rechten Namen genannt).
Vous ne riez que du bout des lèvres.	Sie lachen nur mit halbem Munde.
Cela revient absolument au même. / C'est blanc bonnet et bonnet blanc.	Das läuft (oder kommt) ganz auf Eins hinaus (Das ist ganz einerlei).
Vous m'avez planté là.	Sie haben mich hier stecken lassen.

valent de *émoucher*, qu'on employait jadis pour *tirer avec adresse*. On trouve dans les auteurs latins du moyen-âge *emungere aliquem vero*. L'expression proverbiale den Hund vom Ofen locken rend à peu près la même idée.

1) Par allusion aux céréales, quand elles sont encore vertes et qu'elles s'élèvent peu au-dessus des sillons.

Je m'en vais, et pour cause.	Warum ich gehe, hat seine Ursache.
Regarder quelqu'un du haut en bas (*ou* Toiser quelqu'un).	Jemand verächtlich mit dem Blicke messen.
Elle a pourtant du bon.	Sie ist doch nicht so schlecht.
Voilà qui est du dernier ridicule (*ou* d'un ridicule achevé).	Das ist eine Abgeschmacktheit von der ersten Sorte.
Je l'ai échappé belle. [1])	Ich bin zur Noth durchgekommen.
Ce n'est qu'une escapade.	Es ist nur ein Jugendstreich.
J'ai votre affaire.	Ich weiß etwas für Sie.
Il n'y avait que cela pour tout potage. [2]) *fig.*	Das war die ganze Bescheerung.
C'était un discours bien étoffé.	Er hatte sich auf seine Rede gut vorbereitet.
Je coucherai ce soir à la belle étoile.	Ich werde heute unter freiem Himmel campiren.
Quel puits de science (*ou* Quel abîme d'érudition)!	Welch ein Ausbund von Gelahrtheit!
Conter fleurettes [3]) aux dames.	Den Damen Artigkeiten sagen.
Il est sous la férule paternelle.	Er steht unter seines Vaters Zucht.
Il faut que cet usurier rende gorge. [4])	Dieser Wucherer muß seinen Raub herausgeben.
Vous avez de l'acquit.	Sie sind schon weit voran.
Regarder quelqu'un au blanc des yeux.	Jemand scharf in's Auge fassen.
Se jeter à la tête de quelqu'un.	Sich Jemand aufdrängen.
Vous riez sous cape.	Sie lachen verstohlen.
Il s'est complétement blousé [5]) (*ou* fourvoyé).	Er ist auf ganz falscher Fährte (hat sich vollkommen verirrt).
Comme cet homme est gourmé!	Wie steif (oder hölzern) ist dieser Mensch!

---

1) Ce gallicisme doit s'analyser ainsi: J'ai échappé le malheur d'une belle manière.

2) Le potage étant, pour ainsi dire, tout le repas pour les Français et servant de base au dîner le plus frugal comme au festin le plus somptueux, on s'est habitué à prendre la partie pour le tout et à désigner par là les bénéfices d'une entreprise, quand ils ne répondent pas à l'attente de celui qui la fait.

3) *Conter fleurettes* (on a dit autrefois *dire florettes*) signifie tenir des propos galants en employant les fleurs du langage. Les Grecs et les Latins disaient de même *parler de roses.*

4) Métaphore tirée de la coutume du fauconnier d'arracher du jabot de l'oiseau de proie la *gorge* ou mangeaille, quand il veut qu'il chasse.

5) Terme de billard: sich verlaufen.

Ce n'est pas un aigle.	Es ist nichts Besonderes an ihm.
Elle a fait la petite bouche.	Sie hat Umstände gemacht.
Je m'en voudrais de refuser.	Ich könnte mir nicht verzeihen, wenn ich es ausschlüge.
Ce sont des gens de bas étage.	Es ist ein gemeines Pack.
Gare, si le feu prend aux étoupes!	Man muß gehen, wenn die Köpfe sich erhitzen.
Faire défendre sa porte.	Sich verläugnen lassen.

Vous avez mangé (*ou* dévoré) le pâté des yeux.	Sie haben mit den Augen die Pastete verschlungen.
Prendrez-vous une autre fois de mes almanacs?	Werden Sie mir ein andermal glauben?
Il vous fera rentrer les paroles dans la gorge.	Er wird Ihnen den Mund stopfen.
Il me l'a dit tout net.	Er sagte es mir rund heraus.
Ce ministre a la chambre dans sa manche.	Der Minister hat die Kammer in der Tasche.
Ce ministre branle au manche.	Der Minister steht wackelig.
A la mort tout rentre sous le niveau.	Der Tod macht Alles gleich.
Il n'y a pas moyen de vous en faire accroire.	Sie lassen sich durchaus nichts weiß machen.
J'ai passé chez vous.	Ich bin bei Ihnen gewesen.
Il ne reviendra jamais sur l'eau.	Er kommt nie wieder auf die Beine.
Tranchez le mot!	Rücken Sie mit der Sprache heraus!
On l'a passé par l'étamine.[1]	Man hat ihn eine starke Prüfung bestehen lassen.
A la bonne heure!	Meinethalben, meinetwegen (oder so sei es denn!) heißt auch: so ist es recht (oder das lasse ich mir gefallen).
On t'a cruellement berné (joué, mystifié *ou* dupé).	Man hat Dich grausam zum Besten gehabt.
Sa plume sent la vieillese.	Seinem Styl merkt man an, daß er alt wird.
Je lui fais crédit de la main à la bourse.	Er hat keinen Credit bei mir.

---

1) Locution empruntée au tamis des pharmaciens appelé *étamine*.

Il n'y eut pas moyen de m'en défendre.	Ich konnte nicht umhin.
Encore une tuile qui me tombe sur la tête !	Ich habe Unglück über Unglück.
Mon zèle s'était bien refroidi.	Mein Eifer war bedeutend abgekühlt.
Elle relève de couches.	Sie steht aus dem Wochenbette auf.
Je lui donnai de l'encensoir par le nez.	Ich habe ihm den Bart gestreichelt.
Il en sera pour ses frais de colère.	Er wird sich ohne Grund geärgert haben.
Je mets pavillon bas (*ou* Je baisse pavillon) devant vous.	Vor Ihnen streiche ich die Segel.
C'est une manière (*ou* façon) de parler.	Das sind Redensarten.
Il nous a faussé compagnie (*ou* fait faux bond).	Er ließ uns im Stich.
Je vous crois mon fait (*ou* Vous êtes mon homme).	Sie sind, wie ich glaube, mein Mann.
On l'a fait parler.	Man hat ihn ausgeholt.
Elle frisait la cinquantaine.	Sie war nahe an den Fünfzig.
Je prendrai là-dessus l'avis de la compagnie.	Ich werde die Gesellschaft darüber befragen.
Je vous ferai marcher droit, je vous en réponds.	Ich werde Sie Ihre Schuldigkeit thun lehren, seien Sie versichert.
Il tenait le haut bout.	Er saß oben an.
Voyez la pecque ! (*fam.*)	Da sehe man, wie naseweis!
Pour ainsi dire.	So zu sagen.

Le tapissier. — Der Tapezirer.

Je désirerais voir quelques meubles.	Ich wünschte einige Möbel zu sehen.
Donnez-vous la peine d'entrer. Monsieur. Je tâcherai de vous satisfaire.	Bemühen Sie sich gefälligst herein. Ich werde suchen, Sie zufrieden zu stellen.
Quels meubles désirez-vous voir?	Was für Möbel wünschen Sie zu sehen?
Je désirerais voir une commode.	Ich wünsche eine Commode zu sehen.

En voici plusieurs avec le prix marqué sur chacune.
Je crois que je m'en tiendrai à celle-ci.
Maintenant montrez-moi vos tapis.
Quelle grandeur désirez-vous?
Six aunes sur cinq.
En voici de toutes les sortes.
Ceux-ci montent bien haut.
En voici à meilleur marché; mais ils ne sont ni si beaux ni si bons.
J'aimerais assez celui-ci.
Voulez-vous en voir de rencontre (*ou* d'occasion)?

Hier sind mehrere. Auf einer jeden ist der Preis bemerkt.
Ich werde, glaube ich, bei dieser hier bleiben.
Nun wünsche ich Ihre Teppiche zu sehen.
Von welcher Größe wünschen Sie welche?
Sechs Ellen lang, fünf breit.
Hier sind von allen Sorten.
Diese sind sehr theuer.
Hier sind wohlfeilere, aber sie sind weder so schön, noch so gut.
Dieser gefällt mir.
Wünschen Sie schon gebrauchte anzusehen?

Des ouvrages de femmes.

J'ai besoin d'une aiguille.
Qu'est-ce que vous allez coudre?
Je vais raccommoder mon tablier.
Que faites-vous là de beau?
C'est un bonnet de tulle que je brode. Je l'ai déjà tracé, j'y ai fait les points de chaînette.
Donnez-moi du fil, de la soie, du coton, de la laine.
J'ai ourlé mon mouchoir.
Vous cousez en linge?
Qu'y a-t-il de tendu sur ces deux métiers?
Sur le premier ce sont des bretelles que je brode en soie, au petit point sur du canevas; sur l'autre, c'est une

Ueber Frauenzimmerarbeiten.

Ich brauche eine Nadel.
Was nähen Sie da?
Ich bessere meine Schürze aus.
Was machen Sie da Schönes?
Eine Tüllhaube, an der ich sticke. Ich habe sie schon vorgezogen und die Spitzen hineingenäht.
Geben Sie mir Faden, Seide, Baumwolle, Wolle.
Ich habe mein Taschentuch gesäumt.
Sie nähen Weißzeug?
Was haben Sie in diesen beiden Rahmen eingespannt?
In dem ersten habe ich einen Hosenträger, den ich mit Perlenstich auf Stramin in Seide; in dem andern einen Tabaks=

blague que je brode au point plat sur du cuir fin.
Je finirai la chemise que j'ai commencée il y a longtemps

J'y ai cousu les petits coins; j'ai ourlé la fente à jour, j'ai piqué les épaulettes, j'ai mis les manches, j'ai froncé le haut.

Je n'ai plus que le col à mettre et les boutonnières à faire.

Comme il n'y aura ni poignets, ni manchettes, il faudra ourler les manches à jour.

Cette chemise est très-bien cousue. Les coutures sont fort égales, les points y paraissent à peine.
Pourquoi n'attachez-vous pas votre ouvrage au carreau?
Voilà mon fil qui casse.
Est-ce vous qui avez tricoté ces bas?
Le bord en est bien gentil et le talon est très-bien fait.

Si je faisais encore une bourse, ce serait au filet ou au crochet.

beutel, den ich in Plattstich auf feines Leder sticke.
Ich will das Hemde fertig machen, das ich schon lange angefangen habe.
Ich habe die kleinen Zwickel hineingenäht, den Schlitz mit einem Lochsaume gesäumt, die Achselflecke ausgestoppt, die Aermel eingesetzt, den Hals gefältet.
Ich darf nur noch den Kragen aufsetzen und die Knopflöcher hineinmachen.
Da weder Preischen, noch Manschetten daran kommen, so werde ich die Aermel durchbrochen säumen müssen.
Dieses Hemde ist sehr gut genäht. Die Nähte sind sehr gleich, kaum sieht man die Stiche.
Warum stecken Sie Ihre Arbeit nicht an das Nähkissen an?
Da bricht mir der Faden ab.
Haben Sie diese Strümpfe gestrickt?
Das Ränftchen daran ist recht niedlich und die Ferse sehr gut gemacht.
Wenn ich wieder eine Börse mache, werde ich sie in Filet stricken oder häkeln.

Une couturière.

Eine Näherin.

Madame, je vous apporte vos robes.
Vous m'avez bien fait attendre.

Ich bringe Ihnen die Anzüge, Frau X.
Sie haben mich lange warten lassen.

Combien de robes apportez-vous?	Wie viele Anzüge bringen Sie mit?
Sont-elles différentes pour la coupe et la façon?	Sind Sie nach Schnitt und Façon verschieden?
Cette robe me va bien.	Dieses Kleid steht mir (gut).
Celle-ci me paraît bien courte.	Dieses hier scheint mir zu kurz zu sein.
Essayez-moi celle-ci.	Probiren Sie mir dieses hier an.
Détachez cette épingle.	Machen Sie diese Stecknadel los.
Tout cela est-il cousu avec soin?	Ist Alles mit Sorgfalt genäht?
Quelle garniture avez-vous mise à cette robe?	Wie haben Sie dieses Kleid garnirt?
Cette garniture est-elle à la mode?	Ist diese Garnitur nach der Mode?
Cette robe n'a-t-elle pas trop d'ampleur par en bas?	Ist dieses Kleid unten nicht zu weit?
Je crois qu'oui; j'y remédierai facilement (*ou* aisément).	Er scheint mir so; diesem läßt sich leicht abhelfen.
Les plis ne tombent pas avec grâce.	Die Falten legen sich nicht schön.
La dernière me va mieux.	Dies letzte steht mir besser.
J'attends le tout sous peu (de jours).	Ich erwarte Alles in den nächsten Tagen.
Madame aura le tout demain dans la soirée.	Sie werden Alles morgen Abend schon erhalten.

## *La blanchisseuse.*	## Die Wäscherin.
Blanchisseuse de fin.	Feinwäscherin.
Il porte le deuil de sa blanchisseuse. (*Iron.*)	Er trägt schmutzige Wäsche.
Elle peut se blanchir elle-même.	Sie kann selbst waschen (im Hause waschen lassen).
Êtes-vous la blanchisseuse qu'on m'a recommandée?	Sind Sie die Waschfrau, die man mir empfohlen hat?
J'ai du linge à laver.	Ich habe Weißzeug zu waschen.
Lavez-le avec soin.	Waschen Sie es sorgfältig.
J'en aurai davantage la prochaine fois.	Das nächste Mal werde ich mehr haben.
Quand me le rapporterez-vous?	Wann werden Sie es mir zurückbringen?

Je vais compter mon linge.	Ich will die (schwarze) Wäsche zählen.
Voici la note du linge à blanchir.	Hier ist der Waschzettel.
Voyez si le compte y est.	Sehen Sie zu, ob Alles richtig ist.
Non, Monsieur, il manque un gilet.	Nein, eine Weste fehlt, mein Herr.
Il faudra que vous me rapportiez cette note.	Sie müssen mir diesen Zettel zurückbringen.
Il me manque deux pièces.	Es fehlen mir zwei Stücke.
Ce mouchoir ne m'appartient pas.	Dieses Taschentuch gehört mir nicht.
Ce n'est pas là ma marque.	Das ist nicht mein Zeichen.
Ces plis sont mal faits.	Diese Falten sind schlecht.
Ceci est mal repassé.	Das ist schlecht gebügelt.
Cela n'est pas bien blanchi.	Das ist nicht gut gebleicht.
Ce collet n'est pas assez empesé.	Dieses Kräglein ist nicht steif genug.
C'est elle qui nous blanchit.	Sie wäscht für uns.

Le joaillier. — Der Juwelier.

Voudriez-vous me montrer quelques bagues?	Wollten Sie mich einige Ringe sehen lassen?
Celles-ci sont-elles montées en pierres fines?	Sind diese hier mit ächten Steinen ausgelegt?
Quel est le prix de cette bague?	Was kostet dieser Ring?
Voilà un diamant qui a beaucoup d'éclat (*ou* de feu).	Dieser Diamant hat sehr viel Feuer.
Il est de la plus belle eau.	Er ist vom schönsten Wasser.
Je crois que cette bague est trop large pour moi.	Dieser Ring scheint mir zu weit zu sein.
Pouvez-vous la diminuer?	Können Sie ihn enger machen?
Celle-ci me va bien.	Dieser paßt mir gut.
La monture est-elle solide?	Ist die Fassung solid?
Il me faut une chaîne d'or, la mienne n'est plus de mode.	Ich brauche eine goldene Kette, die meinige ist altmodisch.
Voici des cachets du dernier goût.	Hier sind Petschafte nach dem neuesten Geschmack.
Je voudrais qu'on gravât mon chiffre sur ce cachet.	Ich wünschte meinen Namenszug auf diesem Petschaft zu haben.

Voulez-vous vous charger de le faire graver?	Wollen Sie die Besorgung des Gravirens übernehmen?
Voici des boucles d'oreilles du dernier fini.	Hier sind Ohrgehänge, an denen die Arbeit von ausgezeichneter Schönheit ist.
Ces épingles sont-elles du goût nouveau?	Sind diese Nadeln nach dem jetzigen Geschmack?
Vous connaissez-vous en pierreries?	Verstehen Sie sich auf Juwelen?

Le libraire. — Der Buchhändler.

Avez-vous des nouveautés?	Haben Sie etwas Neues?
Faites voir à Monsieur les livres que nous avons reçus dernièrement.	Zeigen Sie dem Herrn die Bücher, welche wir neulich bekommen haben.
Voici la note des ouvrages que je désire avoir.	Hier ist ein Verzeichniß von den Büchern, die ich zu haben wünsche.
Avez-vous le Buffon que je vous ai demandé?	Haben Sie den Buffon, nach dem ich gefragt habe?
Je n'ai que l'édition in-douze.	Ich habe blos die Ausgabe in Duodez.
Elle est enrichie de figures enluminées.	Sie hat illuminirte Kupfer.
Le format me plaît assez.	Das Format gefällt mir.
L'ouvrage n'est que cartonné, je le voudrais relié.	Das Buch ist blos cartonirt, ich wünsche es gebunden.
Quelle sorte de reliure désirez-vous?	Was für einen Einband befehlen Sie?
La voulez-vous en veau ou en basane?	Wünschen Sie Kalbslederbände oder Schaflederbände?
Je tiendrais à ce que les ouvrages fussent reliés en veau avec le dos brisé.	Ich möchte, daß die Werke in Kalbsleder mit elastischem Rücken gebunden würden.
Je voudrais que les tranches fussent dorées, marbrées.	Der Schnitt sollte vergoldet, marmorirt sein.
Les autres, je les prendrai en feuilles et je les ferai relier à ma fantaisie.	Die andern will ich ungebunden nehmen; ich werde sie nach eigener Idee binden lassen.
L'édition est épuisée.	Die Auflage ist vergriffen.

Je me trompais, ce livre est maintenant sous presse.	Ich irrte mich, das Buch ist jetzt unter der Presse.
Mais on ne sait quand il paraîtra.	Man weiß aber nicht, wann es erscheinen wird.
Combien en voulez-vous?	Was verlangen Sie dafür?
Je comptais le vendre six francs; mais comme vous prenez plusieurs autres livres, je vous le passerai (*ou* céderai) à cinq francs.	Ich dachte es zu sechs Franken zu verkaufen, allein da Sie noch andere Bücher nehmen, so erlasse ich es zu fünf Franken.
C'est plus qu'il n'a coûté neuf.	So viel hat es neu nicht gekostet.
Il devient si rare que le prix en augmente de jour en jour.	Es wird so selten, daß der Preis täglich steigt.

Le cordonnier.	**Der Schuhmacher.**
Monsieur, je vous apporte vos souliers.	Ich bringe Ihnen Ihre Schuhe, Herr . . .
Voyons (*ou* Faites les voir).	Zeigen Sie. (Lassen Sie mich sie sehen).
Permettez que je vous les essaie.	Erlauben Sie, daß ich sie Ihnen anprobire.
Je ne puis faire entrer mon pied dedans.	Ich bringe den Fuß nicht hinein.
Ils sont beaucoup trop étroits.	Sie sind viel zu eng.
Ils me blessent les orteils.	Sie thun mir an den Zehen weh.
Vous les avez faits trop pointus.	Sie haben sie zu spitzig gemacht.
Ils me font mal.	Sie schmerzen mich.
Ils s'élargiront en les portant.	Im Tragen werden sie weiter werden.
Je ne veux pas m'estropier en attendant qu'ils s'élargissent.	Ich will nicht lahm werden, bis sie sich erweitern.
Je ne saurais marcher avec.	Darin kann ich nicht gehen.
Vous ne les aurez pas portés deux jours qu'ils ne vous blesseront plus.	Sie tragen sie keine zwei Tage, so werden sie nicht mehr schmerzen.
Je veux avoir le pied à mon aise.	Ich habe den Fuß gern bequem.
Ils ne font pas le moindre pli, ils prêtent comme un gant.	Sie werfen nicht die kleinste Falte, sie legen sich an wie ein Handschuh.

Je n'ai point envie de gagner des cors. — Ich mag keine Leichdornen bekommen.

Le cuir est mauvais. — Das Leder ist schlecht.

L'empeigne ne vaut rien. — Das Oberleder taugt nichts.

Les semelles sont trop minces. — Die Sohlen sind zu schwach.

Les quartiers sont trop hauts. — Die Reihen sind zu hoch.

Les talons sont beaucoup trop larges. — Die Fersen sind viel zu breit.

Je veux avoir le pied un peu découvert. — Ich wünsche, daß der Fuß ein wenig unbedeckt sei.

Ces souliers n'ont pas été faits pour moi, à coup sûr. — Diese Schuhe sind nicht für mich gemacht worden, das ist gewiß.

Remportez-les, et faites m'en une autre paire le plus tôt possible. — Nehmen Sie sie wieder mit und machen Sie mir sobald als möglich ein Paar andere.

Je crois que ceux-ci vous iront bien. — Ich glaube, daß Ihnen diese hier gut stehen werden.

Le pied est étroit, mais il ne vous blessera pas. — Der Fuß ist schmal, aber er wird Ihnen nicht weh thun.

Donnez-moi le tire-bottes pour me débotter. — Geben Sie mir den Stiefelzieher, damit ich die Stiefel ausziehen kann.

Voilà un soulier qui me serre un peu trop; mettez-le un moment sur la forme. — Hier ist ein Schuh, der mich zu sehr drückt; schlagen Sie ihn eine Zeitlang über den Leisten.

Une marchande de modes. — Eine Modehändlerin.

Je voudrais un chapeau à la mode. — Ich wünschte einen Hut zu haben, wie man sie jetzt trägt.

La forme de ces chapeaux est bien petite. — Die Form dieser Hüte ist sehr klein.

On porte toujours des chapeaux à l'anglaise. — Man trägt fortwährend Hüte nach englischer Art.

Donnez-moi ce chapeau de paille, garni de rubans blancs. — Geben Sie mir diesen Strohhut mit weißer Garnirung.

Ce noeud est fort joli. — Diese Schleife ist sehr hübsch.

Les chapeaux de paille d'Italie sont-ils à la mode? — Sind jetzt italienische Strohhüte Mode?

Montrez-moi ces fichus. — Zeigen Sie mir diese Halstücher.

Sont-ils bien brodés? — Ist die Stickerei gut daran?

Madame désire-t-elle des voiles en dentelles de toute beauté? — Darf ich Ihnen nicht prachtvolle Spitzenschleier zeigen, (gnädige) Frau . . .?

J'en ai en dentelles de Bruxelles d'une rare magnificence. — Ich habe welche von Brüsseler Spitzen, die ausgezeichnet schön sind.

Voici des voiles en mousseline brodée. — Hier sind auch Schleier von gesticktem Mousselin.

Je voudrais voir des sacs. — Ich wünsche Taschen zu sehen.

En voici de charmants. — Hier sind sehr niedliche.

Vous n'avez pas besoin d'éventails ni de gants? — Brauchen Sie keine Fächer oder Handschuhe?

Il me faut de la soie pour doublure. — Ich brauche Seidenzeug zu Futter.

Montrez-moi les nuances que vous avez. — Was haben Sie für Sorten? Zeigen Sie mir sie.

Cette couleur est trop pâle. — Diese Farbe ist zu blaß.

N'en avez-vous point d'autre? — Haben Sie kein anderes?

Celle-ci me conviendra. — Besser gefiele mir dieses.

Vous m'enverrez les fleurs artificielles que j'ai choisies. — Sie werden mir die künstlichen Blumen, die ich mir ausgesucht habe, zuschicken.

Un marchand de drap. — Ein Tuchhändler.

Je voudrais acheter du drap. — Ich wünschte mir Tuch auszunehmen.

Quel prix voudriez-vous y mettre? — Was wollen Sie dafür ausgeben?

Faites-moi voir ce que vous avez de plus fin. — Lassen Sie mich vom Feinsten sehen, das Sie haben.

Quelle couleur préférez-vous? — Welche Farbe würden Sie vorziehen?

J'aime assez cette couleur. — Diese Farbe gefällt mir sehr gut.

Est-elle à la mode? — Trägt man sie jetzt?

Le bleu et le noir sont toujours de mode. — Blau und schwarz sind immer (in der) Mode.

Voilà les échantillons de tous les draps fins que j'ai dans ma boutique.	Hier ſind die Muſter von allen feinen Tüchern, die ich im Laden habe.
Cette couleur passera bientôt.	Dieſe Farbe wird bald abſchießen.
Je vous demande pardon, Monsieur, elle tiendra bien.	Verzeihen Sie, es iſt eine ſehr dauerhafte Farbe.
Ce drap est très-mince.	Dieſes Tuch iſt ſehr dünn.
Il est très-moelleux.	Es iſt ſehr zart.
Il a du corps.	Es hat Feſtigkeit.
Combien le vendez-vous l'aune?	Wie theuer halten Sie die Elle?
Je ne surfais jamais.	Ich überforderе niemals.
Coupez m'en trois aunes.	Schneiden Sie mir drei Ellen ab.
Il me faut de l'étoffe pour un gilet.	Ich brauche Zeug zu einer Weſte.
Cette couleur-ci est trop sombre (*ou* trop foncée).	Dieſe Farbe iſt zu dunkel.
Celle-là est trop claire.	Dieſe iſt zu hell.
Je veux quelque chose qui ne soit pas salissant.	Ich wünſche etwas, das nicht leicht ſchmutzt.
Je veux quelque chose qui se lave.	Ich möchte etwas haben, das ſich waſchen läßt.
Cette couleur-ci est-elle bonteint?	Iſt dieſe Farbe dauerhaft?
J'aime assez ce dessin pour un gilet; mais j'ai peur que la couleur ne tienne pas.	Das Deſſin gefällt mir gut zu einer Weſte, allein ich fürchte, daß die Farbe nicht hält.
J'ai peur que cette étoffe ne soit pas d'un bon user.	Ich fürchte, daß ſich dieſer Stoff nicht gut trägt.

Un linger. — Ein Leinwandhändler.

Voulez-vous me montrer de la toile superfine (*ou* de première qualité)?	Wollen Sie mich ganz feine Leinwand ſehen laſſen?
Il m'en faut pour faire des chemises.	Ich brauche ſie zu Hemden.
En voici plusieurs pièces.	Hier ſind mehrere Stücke.
Combien coûte l'aune de celle-ci?	Was koſtet die Elle von dieſer?
Elle me paraît bien ordinaire pour le prix.	Sie ſcheint mir für dieſen Preis zu gering.

Celle-ci est un peu claire.	Diese ist etwas dünn.
Elle est d'un beau blanc.	Sie ist schön weiß.
Avez-vous besoin de garniture?	Brauchen Sie Beisatz?
J'ai de belle batiste qui n'est pas chère.	Ich habe schönen Batist, der nicht theuer ist.
Elle va avec la toile.	Er paßt zu der Leinwand.
Combien en faut-il d'aunes pour les jabots?	Wie viele Ellen brauche ich zu den Hemdkrausen?
Permettez-moi de vous faire voir de très-beau linge de table.	Erlauben Sie, daß ich Ihnen sehr schönes Tischzeug zeige.
Avez-vous de bons mouchoirs de batiste?	Haben Sie gute Taschentücher von Batist?
Faites les marquer des lettres initiales de mon nom (*ou* de mes initiales), et envoyez-moi le tout demain.	Lassen sie solche mit den Anfangsbuchstaben meines Namens zeichnen und schicken Sie mir morgen Alles zu.

Un tailleur. — Ein Schneider.

Je vous ai envoyé chercher pour me prendre mesure d'habit.	Ich habe nach Ihnen geschickt, damit Sie mir das Maß zu einem Kleide nehmen.
Prenez-moi mesure.	Nehmen Sie mir das Maß.
Comment voulez-vous qu'il soit fait?	Wie wünschen Sie es gemacht?
Faites-le-moi comme on les porte maintenant.	Machen Sie es so, wie man es jetzt trägt.
A la mode, à la dernière mode.	Nach der Mode, nach der neuesten Mode.
Voulez-vous aussi le gilet et le pantalon?	Wünschen Sie auch Weste und Beinkleider?
Oui, j'ai acheté de l'étoffe pour me faire un habillement complet.	Allerdings, ich habe mir Tuch zu einem vollständigen Anzug gekauft.
Quelle sorte de boutons voulez-vous?	Was für eine Gattung von Knöpfen wünschen Sie?
Voulez-vous des boutons de la même étoffe?	Wünschen Sie Knöpfe mit Tuch von gleichem Stoffe überzogen?

Voulez-vous que le pantalon monte bien haut?	Ist es Ihnen lieb, wenn die Beinkleider hoch hinaufgehen?
Ni trop haut, ni trop bas.	Nicht zu hoch, nicht zu niedrig.
Faites-le monter jusqu'ici.	Lassen Sie solche bis hierher gehen.
Je ne veux pas qu'il descende aussi bas qu'on les porte aujourd'hui.	Ich will nicht, daß sie so weit heruntergehen, als man sie jetzt trägt.
Essayez-moi l'habit.	Probiren Sie mir dieses Kleid an.
Voyons s'il me va bien.	Wir wollen sehen, ob es mir gut steht.
Voyons comme il me va.	Lassen Sie sehen, wie es mir steht.
Les manches ne sont-elles pas trop longues et trop larges?	Sind die Aermel nicht zu lang und zu weit?
On les porte maintenant très-grandes.	Man trägt sie jetzt sehr lang.
Il me serre trop.	Es ist mir zu eng.
Il s'élargira de reste.	Es wird sicher weiter werden.
Il me serre sous les bras.	Unter den Achseln drückt es mich.
Il me coupe les bras.	Es schneidet mich unter den Armen.
Il me semble un peu trop long.	Es scheint mir etwas zu lang zu sein.
Il est trop long de taille.	Die Taille ist zu lang.
Il fait des plis contre les épaules.	Unter den Schultern macht es Falten.
Vous n'avez jamais été mieux habillé (*ou* mis).	Sie waren nie schöner gekleidet.
Il vous prend bien la taille.	Es schließt um den Leib gut an.
Il faudra absolument y retoucher.	Es muß durchaus abgeändert werden.

Un horloger. — Ein Uhrmacher.

La montre que vous m'avez vendue ne va pas bien.	Die Uhr, welche ich bei Ihnen gekauft habe, geht nicht gut.
Il me faut une bonne montre à répétition.	Ich brauche eine gute Repetiruhr.
J'en ai une excellente.	Ich habe eine, die vortrefflich ist.
Pouvez-vous me la garantir?	Garantiren Sie mir dafür?

Me la laisserez-vous à l'épreuve?	Geben Sie sie mir auf Probe?
Depuis que je l'ai, elle n'a pas varié d'une minute.	Seit ich sie habe, ist sie um keine Minute abgewichen.
J'ai une montre chez moi qui a besoin d'être nettoyée.	Ich habe zu Hause eine Uhr, die gereinigt werden muß.
Elle ne va (*ou* ne marche) pas depuis quinze jours.	Seit vierzehn Tagen geht sie nicht.
Je crois que le grand ressort est cassé.	Die große Feder scheint zerbrochen.
Quand me la renverrez-vous?	Wann werden Sie mir sie wieder schicken?
Je ne puis pas vous la promettre avant quinze jours.	Vor vierzehn Tagen kann ich es nicht versprechen.
Ne me manquez pas de parole.	Ich halte Sie beim Wort.

Un médecin. — Ein Arzt.

Comment vous trouvez-vous?	Wie befinden Sie sich?
Je me sens bien malade.	Ich fühle mich sehr unwohl.
Je suis d'une faiblesse extrême.	Ich bin außerordentlich schwach.
Je suis tout étourdi, et j'ai peine à me tenir sur mes jambes.	Der Kopf ist mir eingenommen, die Füße tragen mich kaum.
Dormez-vous?	Können Sie schlafen?
Vous sentez-vous de l'appétit?	Haben Sie Appetit?
Point du tout.	Ganz und gar nicht.
Depuis quand êtes-vous malade?	Seit wann sind Sie unwohl?
Comment cela a-t-il commencé?	Wie hat die Sache angefangen?
Cela m'a pris avant-hier par un frisson.	Es überfiel mich vorgestern mit Frösteln.
Ensuite j'ai beaucoup transpiré et j'ai toujours été mal depuis.	Hernach kam ich stark in Schweiß, seitdem fühle ich mich immer unwohl.
Je n'ai presque rien pris depuis deux jours.	Seit zwei Tagen habe ich fast nichts zu mir genommen.
J'ai un mal de tête affreux.	Ich habe unerträgliches Kopfweh.

Où avez-vous mal actuellement?	Wo haben Sie jetzt Schmerzen?
J'ai mal à l'estomac.	Ich habe Magenweh.
J'ai des points de côté, des coliques.	Ich habe Seitenstechen, Leibschmerzen.
J'ai de la peine à respirer.	Ich athme schwer.
Voyons votre langue. (Montrez-moi votre langue.)	Zeigen Sie mir Ihre Zunge.
Vous avez la langue chargée.	Ihre Zunge ist stark belegt.
Il vous faudra prendre médecine.	Sie müssen Arznei einnehmen.
Donnez-moi votre bras, que je vous tâte le pouls.	Lassen Sie mich den Puls fühlen.
Votre pouls est un peu élevé.	Ihr Puls ist etwas aufgeregt.
Il est accéléré, inégal.	Er geht schnell, ungleich.
Il y a de la fièvre. Le pouls est dur.	Er ist fieberhaft. Er ist hart.
Vous avez un peu de fièvre.	Sie haben etwas Fieber.
Croyez-vous ma maladie dangereuse?	Halten Sie meine Krankheit für bedenklich?
Votre état n'a rien d'inquiétant.	Ihr Zustand hat nichts Beunruhigendes.
Que faut-il que je fasse?	Was habe ich zu thun?
Je vais écrire l'ordonnance.	Ich werde ein Recept schreiben.
Vous l'enverrez chez le pharmacien.	Sie werden es in die Apotheke schicken.
Vous prendrez une cuillerée de cette potion d'heure en heure.	Von diesem Trank nehmen Sie jede Stunde einen Löffel voll.
Ayez soin de vous tenir chaudement.	Halten Sie sich sorgfältig warm.
Tâchez de ne pas prendre froid.	Haben Sie Acht, daß Sie sich nicht erkälten.
Aurai-je le plaisir de vous revoir demain?	Werde ich das Vergnügen haben, Sie morgen wieder zu sehen?

Baptême, noces, enterrement. — Taufe, Hochzeit, Begräbniß.

On a donné le baptême à cet enfant.	Man hat dieses Kind getauft.

J'ai tenu son enfant sur les fonts.	Ich war Pathe seines Kindes.
Quel nom cet enfant a-t-il reçu au baptême?	Was für einen Namen bekam dieses Kind in der Taufe?
Le curé a aujourd'hui six baptêmes à faire.	Der Pfarrer hat heute sechs Taufen.
Cet enfant n'est pas encore baptisé; on lui donnera le nom de Frédéric.	Dieses Kind ist noch nicht getauft; man wird es Friedrich taufen.
Qui administrera le baptême?	Wer wird taufen?
On m'a prié d'assister au baptême.	Man hat mich gebeten, Taufzeuge zu sein.
Il ne veut point faire de noces.	Er will keinen Hochzeitsschmaus halten.
On m'a convié aux noces.	Man hat mich zur Hochzeit eingeladen.
Après le repas la noce alla se promener.	Nach Tische machte die Hochzeitsgesellschaft einen Spaziergang.
Ils ont été mariés chez eux.	Sie sind zu Hause getraut worden.
J'ai assisté au mariage (*ou* à la bénédiction nuptiale).	Ich war bei der Trauung.
Quel est le prêtre qui les a mariés?	Was für ein Geistlicher hat sie getraut?
Il a marié sa fille à (*ou* avec) Mr. N.	Er hat seine Tochter mit Herrn N. verheirathet.
De qui portez-vous le deuil?	Für wen tragen Sie Trauer?
Quand les funérailles auront-elles lieu?	Wann wird die Beerdigung Statt finden?
Le convoi funèbre sera sans doute considérable.	Die Leichenbegleitung wird ohne Zweifel zahlreich sein.
Je suis invité à l'enterrement (*ou* à l'ensevelissement).	Ich bin zu dem Leichenbegängniß gebeten.
On a prononcé un discours sur la tombe.	Man hat eine Leichenrede gehalten.
On l'a enterré avec beaucoup de pompe.	Man hat ihn mit vieler Pracht begraben.
Il vivra longtemps dans notre mémoire.	Er wird lange in unserem Gedächtniß leben.
Cet éloge vaut le monument le plus magnifique.	Dieses Lob ist so gut, als das prächtigste Grabmal.

Exercices militaires.	**Militärische Uebungen.**
Garde à vous!	Achtung!
Bataillon en avant! marche!	Bataillon vorwärts! Marsch!
A droite } alignement! A gauche } alignement!	Rechts } richtet Euch! Augen { rechts! Links } richtet Euch! Augen { links!
Fixe!	Steht!
Au pas! marche!	Schritt!
Pas ordinaire! marche!	Gewöhnlicher Schritt! Marsch!
Pas accéléré! marche!	Geschwindschritt! Marsch!
Au trot! marche!	Trab! Marsch!
Changez le pas!	Tritt gewechselt!
Vous n'ètes pas au pas!	Sie sind nicht im Schritt!
Serrez les rangs!	Die Glieder geschlossen!
A droite! A gauche!	Rechts um! Links um!
Changez! Choc!	(Cavalerie) Marsch!
Pelotons! rompez par la gauche!	Links schwenkt!
Demi tour à droite!	Rechts — kehrt!
Oblique à droite!	Zieht Euch rechts!
Oblique à gauche!	Zieht Euch links!
Formez les divisions!	In Divisionen aufmarschirt!
Formez les escadrons!	In Schwadronen aufmarschirt!
Par pelotons rompez les divisions! marche!	In Pelotons abgebrochen! Marsch!
Colonne! Halte!	Colonne! halt!
En place, repos!	Ruht!
Pelotons en avant! guide à droite!	Gerad' aus! Führer rechts!

Aux armes!	In's Gewehr!
Présentez — (vos) armes!	Präsentirt's Gewehr!
Portez — (vos) armes!	Schultert's Gewehr! Gewehr auf!
L'arme — (au) bras!	Gewehr in Arm!
Portez — (vos) armes!	Gewehr angefaßt!
Remettez — (la) baïonnette!	Bajonett — abgezogen! Bajonett an Ort!
L'arme sous le bras gauche!	Verdeckt's Gewehr!
Baïonnette — au canon!	Bajonett — aufstoßen, aufpflanzen (oder aufgeschlossen)!

Croisez (la) baïonnette!	Fällt's Bajonnet, oder 's Gewehr ab!
L'arme sur l'épaule droite!	Gewehr über!
Reposez-vous (sur vos armes)!	Gewehr bei Fuß (oder ab)!
Vos armes — à terre!	Streckt's Gewehr!
Relevez (vos) armes!	Erhebt's Gewehr!
(Mettez les) armes en faisceau!	Die Gewehre zusammen!
Garde à vous!	Achtung!
Chargez — (vos) armes!	Lad't das Gewehr (oder Geladen)!
Chien au repos!	Hahn in Ruhe!
Ouvrez — le bassinet!	Pfann' — auf!
Prenez — la cartouche!	Ergreift die Patrone!
Déchirez — la cartouche!	Patrone abgebissen!
Amorcez!	Pulver auf die Pfanne!
Fermez — le bassinet!	Schließt die Pfanne!
L'arme à gauche!	Gewehr zur Ladung!
Cartouche — dans le canon!	Patron' in Lauf!
Tirez — baguette!	Zieht aus — den Ladstock!
Bourrez!	Lad't!
Remettez — la baguette!	Ladstock an (seinen) Ort!
Charge en douze temps!	Ladung (Chargirung) in zwölf Tempos!
Feu de bataillon! de peloton! de deux rangs!	Bataillonsfeuer! Pelotonsfeuer! Rottenfeuer!
Cessez le feu!	Stopfen!
Charge en quatre temps!	Ladung in vier Tempos, geschwinde Ladung!
Charge à volonté!	Willkührliche (ohne Commando) Ladung!
Charge précipitée!	Rasche Ladung!
Commencez le feu!	Das Feuer angefangen!
Apprêtez (vos) armes!	(Macht euch) fertig!
(En) joue! Feu!	Schlagt an! Feuer!
Redressez vos armes!	Setzt ab!
Formez les faisceaux!	Setzt die Gewehre zusammen!
Rompez vos rangs!	Tretet weg!
Rompez les faisceaux!	Gewehre in die Hand!
Qui vive!	Wer da!

La chasse.	**Die Jagd.**
Aller à la chasse.	Auf die Jagd gehen.
La chasse au chien courant.	Die Hetzjagd.
La haute chasse.	Die hohe Jagd.
La basse chasse.	Die niedere Jagd.
La chasse du cerf.	Die Hirschjagd.
La chasse du loup.	Die Wolfsjagd.
Chasser à cor et à cri.	Großes Jagen halten.
Votre chien chasse bien.	Ihr Hund jagt gut.
Ici la meute rencontre.	Hier kommen die Hunde auf die Fährte.
Les chiens ont perdu la voie.	Die Hunde haben die Fährte verloren.
Les chiens tiennent les abois,	Die Hunde haben den Hirsch gestellt,
se collent sur la voie,	bleiben auf der Fährte,
s'échauffent sur la voie,	jagen hitzig,
gardent le change,	bleiben fest auf der rechten Fährte,
tombent en défaut,	kommen von der Fährte ab,
reprennent la voie,	kommen wieder auf die Fährte,
font la renceinte.	kreisen, (um die Fährte zu entdecken).
Le cerf tient tête aux chiens.	Der Hirsch stellt sich.
Le chien chasse de haut vent (contre le vent).	Dieser Hund jagt wider den Wind.
Allez à l'affût!	Gehen Sie auf den Anstand!
Tenez-vous à l'affût!	Bleiben Sie auf dem Anstand!
Prendre un affût.	Auf den Anstand gehen.
Courra-t-on le cerf demain?	Wird man morgen parforce jagen?
La chasse au lièvre.	Die Jagd auf Hasen mit der Flinte und dem Hund.
La chasse du lièvre.	Die Parforcejagd auf Hasen.
Voilà mon équipage de chasse.	Hier ist mein Jagdzeug.
Ma gibecière.	Meine Jagdtasche.
Ma carnassière.	Mein Weidsack.
L'épieu.	Der Jägerspieß.

Des chevaux. — Von Pferden.

Un cheval entier (*ou* Un étalon). Une jument.	Ein Hengst. Eine Stute.
Un cheval hongre.	Ein Wallach.
Un cheval de selle (*ou* de monture).	Ein Reitpferd.
Un cheval à deux fins (*ou* à deux mains).	Ein Pferd, das zum Reiten und Fahren gut ist.
Un cheval de voiture.	Ein Wagenpferd.
Un cheval de trait (*ou* d'attelage).	Ein Zugpferd.
Un cheval de haras.	Ein Zuchtpferd.
Un cheval de charrue.	Ein Ackerpferd.
Un cheval de harnais.	Ein Fuhrmannspferd.
Un cheval de bagage.	Ein Saumroß.
Un cheval de bât (de somme *ou* de charge).	Ein Last- oder Packpferd.
Un cheval de poste.	Ein Postpferd.
Un cheval de main, de parade.	Ein Hand-, Staatspferd.
Un limonier.	Ein Gabelpferd.
Le porteur.	Das Sattelpferd an einem Gespann.
C'est un cheval courtaud,	Es ist ein Stumpfschwanz,
un cheval non monté,	ein unberittenes Pferd,
" " de manége,	" zugerittenes Pferd,
" " de louage,	" Miethpferd,
" " de bataille,	" Schlachtroß,
" " piaffeur,	" stolzes Pferd,
" " acheminé,	" Pferd, das schon ein wenig geritten ist,
" " bien dressé,	" Pferd, das wohl zugeritten ist,
" " ombrageux,	" scheues Pferd.
" " fougueux,	" feuriges Pferd.
" " vicieux,	" tückisches Pferd.
" " rétif,	" stutziges, stätiges Pferd.
" " quinteux,	" eigensinniges Pferd.
" " encloué,	" vernageltes Pferd.
" " foulé,	" gedrücktes Pferd.
" " harassé,	" müdes Pferd.

un cheval poussif,	ein lungenfaules Pferd.
„ „ fourbu,	„ verschlagenes Pferd.
„ „ qui se cabre,	„ gern sich bäumendes Pferd.
„ „ qui rue.	„ gern ausschlagendes Pferd.
Un tiqueur.	Ein Krippenbeißer.
Tiquer.	Krippen, koppen.
Un cheval qui tique en l'air.	Ein Windkopper.
Un cheval ensellé.	Ein Pferd mit einem gesenkten Kreuz.
Un cheval qui s'entretaille.	Ein Pferd, das sich streicht.
Un cheval qui a la bouche dure.	Ein hartmäuliges Pferd.
Avoir une mauvaise encolure.	Einen schlechten Hals haben.
„ la tête basse.	Einen niedrigen Kopf haben.
„ les yeux troubles.	Trübe Augen haben.
„ l'air bien fatigué.	Sehr abgemattet aussehen.
J'aime à chevaucher long.	Ich reite gern mit langen Steigbügeln.
„ „ „ court.	„ „ „ „ kurzen Steigbügeln.
Aller (*ou* Monter) à cheval,	reiten,
au pas,	in Schritt,
à l'amble,	im Paß,
à l'aubin,	im Halbgalopp,
au traquenard,	im halben Paß,
au trot,	im Trab,
au grand trot,	im vollen Trab,
au galop,	im Galopp,
au galop uni à droite,	rechts im Galopp,
„ „ „ à gauche,	links „ „
„ „ désuni,	im falschen Galopp,
au grand galop,	in voller Carrière,
terre-à-terre,	im kurzen Galopp,
à bride abattue,	mit verhängtem Zügel,
ventre à terre.	in gestrecktem Galopp.
Les chevaux ont pris le mors aux dents.	Die Pferde gingen durch, wurden scheu.
Avez-vous fait dresser votre cheval?	Haben Sie Ihr Pferd zureiten lassen?
Ce cavalier embrasse bien le cheval.	Dieser Reiter schließt gut.

Un cheval blanc.	Ein Schimmel.
„ „ moreau.	„ Rappe.
„ „ gris pommelé.	„ Apfelschimmel.
„ „ grison.	„ Grauschimmel.
„ „ rouan.	„ Rothschimmel.
„ „ pie.	„ Schecke.
„ „ aubère.	„ Falbe.
„ „ alezan.	„ Fuchs.
„ „ doré.	„ Goldfuchs.
„ „ alezan lavé.	„ Hellfuchs.
„ „ „ brûlé.	„ Schweißfuchs.
„ „ „ ardent.	„ Brandfuchs.
„ „ rubin.	„ Feuerfuchs.
„ „ bai brun.	„ Brauner.
„ „ bai lavé.	„ Lichtbrauner.
„ „ pie bai.	„ Braunscheck.
„ „ bai clair.	„ Hellbrauner.
„ „ châtain, marron.	„ Castanienbrauner.
„ „ miroité.	„ Apfelbrauner.
„ „ à chanfrein.	„ Pferd mit einer Bläße.
„ „ balzan.	„ schwarzes oder braunes Pferd mit weißen Socken.
„ „ travat.	„ Pferd, dessen gleichseitige Füße weiß sind.
„ „ de belle face.	„ Pferd mit einer regelmäßigen weißen Bläße.

La bride.	Der Zaum.
Les rênes.	Die Zügel.
Le mors (du filet) (*ou* Le frein).	Das Gebiß.
Le mors de la bride.	Das Stangengebiß.
Les canons.	Die Bodenstücke.
La gourmette.	Die Kinnkette.
La chaînette.	Die Schaumkette.
La chaîne de maille.	Die Panzerkette.
La muselière.	Der Maulkorb.
Le frontal (*ou* Le fronteau).	Der Stirnriemen.
La sous-gorge.	Der Kehlriemen.

La muserole.	Der Nasenriemen.
Le caveçon.	Der Kappzaum.
Le bridon.	Die Trense.
Le surfaix.	Der Uebergurt.
Le contre-sanglon.	Der Gegengurt.
Les quartiers.	Die Satteltaschen.
Le siége.	Der Sitz.
La litière.	Das Hauptgestell.
Le filet.	Die (einfache) Trense.
Le licou-bridon.	Die Halftertrense.
Le licou.	Die Halfter.
Les bossettes.	Die Buckel.
Les montants.	Die Backenstücke.
Le poitrail.	Der Brustriemen.
La croupière.	Der Schwanzriemen.
La sangle.	Der Gurtriemen.
La martingale.	Der Sprungriemen.
La housse.	Die Schabracke.
Le caparaçon.	Die Decke.
L'émouchette.	Das Fliegennetz.
Les branches.	Die Stange.
L'embouchure.	Das Mundstück.
La selle.	Der Sattel.
La selle à piqueur (*ou* La selle de manége).	Der Schulsattel.
La liberté de langue.	Die Kröpfung.
La selle de femme.	Der Frauensattel.
L'arçon.	Der Sattelbaum.
La palette.	Der Löffel.
Le troussequin.	Die Pausche.
L'arcade (*ou* Le garrot).	Der Sattelbogen.
Le pommeau de la selle.	Der Sattelknopf.
Feutrer une selle.	Einen Sattel ausstopfen.
Les fourreaux (*ou* fontes à pistolets).	Die Pistolenhalfter.
Les coussinets de selle (*ou* de manége).	Die Sattelkissen.
La chabraque.	Die Schabracke.
Les étrivières.	Die Steigriemen.
Les étriers.	Die Steigbügel.

L'étrier-montoir.	Der linke Steigbügel.
La courroie de charge.	Der Packriemen.
Les éperons.	Die Sporen.
La molette.	Die Spornrädchen.
Des éperons à boucles.	Schnallsporen.
„ „ à vis.	Anschraubsporen.
Le bât.	Der Packsattel.
La couverture.	Die Decke.

Panser un cheval.	Ein Pferd warten.
Bouchonner, étriller un cheval.	Ein Pferd abreiben, striegeln.
Faire boire un cheval.	Ein Pferd tränken.
Baigner un cheval.	Ein Pferd schwemmen.
Laisser souffler un cheval.	Ein Pferd verschnauben, verschnaufen lassen.
Trousser la queue.	Aufschweifen.
Donner le fourrage.	Füttern, ausfüttern.
La paille hachée.	Der Heckerling.
Eau de son.	Kleienwasser.
Paille fraîche.	Frisches Stroh. [voll) Hafer.
Une jointée d'avoine.	Eine Gäspe (zwei hohle Hände
Le coupe-paille.	Die Häckerlingsbank.
Le coffre à avoine.	Der Futterkasten.
La barre.	Der Standbaum.
La litière.	Die Streu.
Faire la litière.	Unterstreuen.
Nettoyer l'écurie.	Ausmisten.
Ferrer un cheval.	Ein Pferd beschlagen.
Parer le pied du cheval, ôter de la corne.	Auswirken.
Déferrer un cheval.	Die Hufeisen abbrechen, abreißen.
Ferrer à glace.	Scharf beschlagen.
Le fer de cheval.	Das Hufeisen.
La pince.	Der Griff.
La voûte.	Die Höhlung.
Les branches.	Die Arme.

Il est bien monté, mal monté.	Er reitet ein gutes, ein schlechtes Pferd.
Il est bon, habile cavalier.	Er ist ein guter, geschickter Reiter.
Il est beau cavalier.	Er sitzt schön zu Pferde.
Menez boire le cheval!	Führt das Pferd zur Tränke!
Menez le cheval au gué!	„ „ „ in die Schwemme!
Loger à pied et à cheval.	Fußgänger und Reiter beherbergen.
Vous avez harassé ce cheval.	Sie haben das Pferd müde geritten.
Il n'aime pas à monter (à cheval).	Er ist kein Freund vom Reiten.
Vous promenez-vous à cheval?	Reiten Sie spazieren?
L'exercice du cheval me fatigue.	Das Reiten ermüdet mich.
Les mulets sont la monture ordinaire en Espagne.	In Spanien reitet man gewöhnlich auf Maulthieren.
Les enfants vont à cheval sur des bâtons.	Die Kinder reiten auf Stecken.
Êtes-vous bien à cheval?	Reiten Sie gut?
Il est encore harassé d'avoir monté à cheval.	Er ist noch müde vom Reiten.
Il va bon train.	Er reitet schnell.
Les postillons courent la poste.	Die Postillone reiten Post.
L'ennemi a démonté le cavalier.	Der Feind hat den Reiter vom Pferde abgesetzt.
Quelle singulière façon d'être à cheval!	Welch sonderbare Reiterei!
L'écuyer Kurz montre (*ou* enseigne) bien à monter (*ou* donne de bonnes leçons de manége *ou* d'équitation).	Der Stallmeister Kurz lehrt gut reiten, ist ein guter Reitmeister (oder Reitlehrer).
Jamais bon cheval ne devient rosse. (*prov.*)	Ein gutes Pferd wird nie zur Mähre.
Qui vous a appris à monter (*ou* vous a mis) à cheval?	Wer hat Sie das Reiten gelehrt?
Son cheval tomba les quatre fers en l'air.	Sein Pferd stürzte und streckte die Beine (alle Viere) in die Höhe.
Des hommes et des chevaux, il n'en est point sans défauts. (*prov.*)	Es gibt weder Menschen noch Pferde ohne Mängel.
L'ennemi avait dix mille chevaux	Der Feind hatte zehntausend Mann Cavallerie.

L'oeil du maître engraisse le cheval. (*prov.*)	Des Herrn Auge macht das Pferd fett und düngt den Acker.
Monter sur ses grands chevaux. (*prov.*)	Sich auf den hohen Gaul (oder auf's große Pferd) setzen (oder Einen drohenden Ton annehmen.)
Hennir avec les chevaux. (*prov.*)	Mit den Wölfen heulen.
Lettre écrite à cheval. (*fig.*)	Grober, stolzer, drohender Brief, Dragonerbrief.
N'avoir ni cheval ni mule. (*prov.*)	Im bittersten Elende sein.
Fièvre de cheval. (*fam.*)	Starkes, heftiges, ungestümes Fieber.
Médecine de cheval. (*fam.*)	Starke Arznei, Pferdearznei.
Brider son cheval par la queue. (*prov.*)	Die Pferde hinter den Wagen spannen.
C'est son cheval de bataille. (*prov.*)	Das ist sein Steckenpferd.
Être mal à cheval. (*prov.*)	In schlechten Verhältnissen sein.
Fermer l'écurie quand les chevaux n'y sont plus. (*prov.*)	Den Stall zumachen, wenn die Kuh hinaus ist. (Vorsicht brauchen, wenn es zu spät ist.)
C'est le cheval de bât. (*prov.*)	Er ist der Packesel, er muß alle Arbeiten verrichten.
Cela ne se trouve pas dans le pas d'un cheval. (*prov.*)	Das findet sich nicht auf der Straße.
A jeune cheval, vieux cavalier. (*prov.*)	Zu einem jungen Pferde gehört ein alter Reiter.
Un cheval a quatre pieds et tombe. (*prov.*)	Es kann jedem ein Unfall begegnen.
Tirer un criminel à quatre chevaux.	Einen Verbrecher viertheilen.
Être à cheval sur un fleuve.	An beiden Ufern eines Flusses gelagert sein.
Être à cheval sur une montagne.	Sich vom Gipfel eines Berges an beiden Abhängen herab verbreiten.

Erster Theil.

Zweiter Abschnitt.

Uebungen über Zeitwörter.

Exercices sur les verbes auxiliaires.	**Uebungen über die Hilfszeitwörter.**
Avoir.	**Haben.**
J'ai du pain.	Ich habe Brod.
Tu as de la viande.	Du hast Fleisch.
Il a de l'argent.	Er hat Geld.
Nous avons des plumes.	Wir haben Federn.
Vous avez de l'honneur.	Ihr habt Ehre.
Ils ont des livres.	Sie haben Bücher.
J'avais des pommes.	Ich hatte Aepfel.
Tu avais des poires.	Du hattest Birnen.
Il avait des prunes.	Er hatte Pflaumen.
Nous avions des citrons.	Wir hatten Citronen.
Vous aviez des melons.	Ihr hattet Melonen.
Ils avaient du fromage.	Sie hatten Käse.
J'eus une table.	Ich hatte einen Tisch.
Tu eus un livre.	Du hattest ein Buch.
Il eut un dictionnaire.	Er hatte ein Wörterbuch.
Nous eûmes une grammaire.	Wir hatten eine Grammatik.

Vous eûtes un chapeau.	Ihr hattet einen Hut.
Ils eurent un bon maître.	Sie hatten einen guten Lehrer.
J'aurai du courage.	Ich werde Muth haben.
Tu auras peur.	Du wirst Furcht haben.
Il aura des fruits.	Er wird Früchte haben.
Nous aurons de la joie.	Wir werden Freude haben.
Vous aurez de l'ouvrage.	Ihr werdet Arbeit haben.
Ils auront des gants.	Sie werden Handschuhe haben.
J'aurais un cahier.	Ich würde ein Schreibheft haben.
Tu aurais une tâche.	Du würdest eine Aufgabe haben.
Il aurait un gâteau.	Er würde einen Kuchen haben.
Nous aurions un cadeau.	Wir würden ein Geschenk haben.
Vous auriez une punition.	Ihr würdet eine Strafe haben.
Ils auraient une récompense.	Sie würden eine Belohnung haben.
J'ai eu de la peine.	Ich habe Mühe gehabt.
Tu as eu des malheurs.	Du hast Unfälle gehabt.
Il a eu des difficultés.	Er hat Schwierigkeiten gehabt.
Nous avons eu des spectacles.	Wir haben Schauspiele gehabt.
Vous avez eu du bien.	Ihr habet Vermögen gehabt.
Ils ont eu des querelles.	Sie haben Zänkereien gehabt.
J'aurais eu permission.	Ich würde Erlaubniß gehabt haben.
Tu aurais eu des obstacles.	Du würdest Hindernisse gehabt haben.
Il aurait eu du bonheur.	Er würde Glück gehabt haben.
Nous aurions eu des amis.	Wir würden Freunde gehabt haben.
Vous auriez eu du feu.	Ihr würdet Feuer gehabt haben.
Ils auraient eu du bois.	Sie würden Holz gehabt haben.
A-t-il une bague?	Hat er einen Ring?
Avons-nous congé?	Haben wir Vakanz?
Avez-vous une épée?	Habt Ihr einen Degen?
Ont-ils des pêches?	Haben Sie Pfirsiche?
Avait-il des figues?	Hatte er Feigen?

Avions-nous des châtaignes?	Hatten wir Castanien?
Aviez-vous des noix?	Hattet Ihr Nüsse?
Avaient-ils des noisettes?	Hatten sie Haselnüsse?
Eut-il de la monnaie?	Hatte er Geld?
Eûmes-nous du bouilli?	Hatten wir Gesottenes?
Eûtes-vous des fusées?	Hattet Ihr Raketen?
Eurent-ils de la salade?	Hatten sie Salat?
Aura-t-il des amandes?	Wird er Mandeln haben?
Aurons-nous des concombres?	Werden wir Gurken haben?
Aurez-vous des tulipes?	Werdet Ihr Tulpen haben?
Auront-ils des fleurs?	Werden sie Blumen haben?
Aurait-il du profit?	Würde er Nutzen haben?
Aurions-nous des roses?	Würden wir Rosen haben?
Auriez-vous des marchandises?	Würdet Ihr Waaren haben?
Auraient-ils de l'appétit?	Würden sie Appetit haben?
Je n'ai pas de mouchoir.	Ich habe kein Taschentuch.
Il n'a pas de jarretière.	Er hat keine Strumpfbänder.
Nous n'avons point de souliers.	Wir haben keine Schuhe.
Vous n'avez pas de boucles.	Ihr habet keine Schnallen.
Ils n'ont point de chapeaux.	Sie haben keine Hüte.
Je n'avais point de gants.	Ich hatte keine Handschuhe.
Il n'avait pas de peigne.	Er hatte keinen Kamm.
Nous n'avions pas de bottes.	Wir hatten keine Stiefel.
Vous n'aviez point de rose.	Ihr hattet keine Rose.
Ils n'avaient pas de tabatière.	Sie hatten keine Schnupftabaks-[dose.
Je n'eus pas de peine.	Ich hatte keine Mühe.
Il n'eut pas d'amitié.	Er hatte keine Freundschaft.
Nous n'eûmes pas de serviettes.	Wir hatten keine Servietten.
Vous n'eûtes pas de maître.	Ihr hattet keinen Herrn.
Ils n'eurent pas de reconnais-[sance.	Sie hatten keinen Dank.
Je n'aurai pas d'habit.	Ich werde kein Kleid haben.
Il n'aura pas de bois.	Er wird kein Holz haben.
Nous n'aurons pas de cartes.	Wir werden keine Karten haben.
Vous n'aurez pas de raiforts.	Ihr werdet keine Rettige haben.

Ils n'auront pas de fruit.	Sie werden keine Frucht haben.
Je n'aurais pas de domestiques.	Ich würde keine Diener haben.
Tu n'aurais pas de maître.	Du würdest keinen Herrn haben.
Il n'aurait pas de richesses.	Er würde keine Reichthümer haben.
Nous n'aurions pas de thé.	Wir würden keinen Thee haben.
Vous n'auriez pas de café.	Ihr würdet keinen Kaffee haben.
Ils n'auraient pas de sucre.	Sie würden keinen Zucker haben.
N'ai-je pas votre chapeau?	Habe ich nicht Ihren Hut?
N'as-tu pas ma canne?	Hast du nicht meinen Stock?
N'a-t-il plus d'assiettes?	Hat er keine Teller mehr?
N'avons-nous pas d'autres couteaux?	Haben wir keine andern Messer?
N'avez-vous pas une cuillère?	Habt Ihr keinen Löffel?
N'ont-ils point de poudre?	Haben sie kein Pulver?
N'avais-je pas sa plume?	Hatte ich nicht seine Feder?
N'avais-tu pas la cire?	Hattest du das Wachs nicht?
N'avait-il pas de jolis ciseaux?	Hatte er nicht hübsche Scheeren?
N'avions-nous pas un miroir?	Hatten wir keinen Spiegel?
N'aviez-vous pas de plus beaux rubans?	Hattet Ihr keine schöneren Bänder?
N'avaient-ils pas de meilleures [chaises?	Hatten sie keine besseren Stühle?
N'eut-il pas une récompense?	Hatte er keine Belohnung?
N'eûmes-nous pas un équipage?	Hatten wir keine Kutsche?
N'eûtes-vous pas une bonne place?	Hattet Ihr keinen guten Platz?
N'eurent-ils point une pension?	Hatten sie keine Pension?
N'aurai-je pas mon tour?	Werde ich nicht an die Reihe [kommen?
N'auras-tu pas le tien?	Wirst du nicht daran kommen?
N'aura-t-il pas un coffre?	Wird er nicht einen Koffer haben?
N'aurons-nous pas de plus grands rideaux?	Werden wir keine größeren Vorhänge haben?
N'aurez-vous plus de bougies?	Werdet Ihr keine Wachslichter mehr haben?
N'auront-ils pas de plus petits [chandeliers?	Werden sie keine kleineren Leuchter [haben?

N'aurais-je pas cela?	Würde ich dies nicht haben?
N'aurais-tu pas l'autre?	Würdest du nicht das andere haben?
N'aurait-il pas un pâté?	Würde er keine Pastete haben?
N'aurions-nous pas un grand jardin?	Würden wir keinen großen Garten haben?
N'auriez-vous pas une maison commode?	Würdet Ihr kein bequemes Haus haben?
N'auraient-ils pas le profit?	Würden sie nicht den Nutzen [haben?

Être. — Sein.

Je suis constant.	Ich bin beständig.
Tu es heureux.	Du bist glücklich.
Il est méchant.	Er ist böse.
Nous sommes obligeants.	Wir sind verbindlich.
Vous êtes contents.	Ihr seid zufrieden.
Ils sont jeunes.	Sie sind jung.
J'étais diligent.	Ich war fleißig.
Tu étais estimé.	Du warst geachtet.
Il était civil.	Er war höflich.
Nous étions paresseux.	Wir waren träge.
Vous étiez aimables.	Ihr waret liebenswürdig.
Ils étaient officieux.	Sie waren dienstfertig.
Je fus aimé.	Ich war geliebt.
Tu fus bon.	Du warst gut.
Il fut brave.	Er war tapfer.
Nous fûmes injustes.	Wir waren ungerecht.
Vous fûtes galants.	Ihr waret artig.
Ils furent cruels.	Sie waren grausam.
Je serai malheureux.	Ich werde unglücklich sein.
Tu seras orgueilleux.	Du wirst stolz sein.
Il sera capricieux.	Er wird launenhaft sein.
Nous serons complaisants.	Wir werden gefällig sein.
Vous serez vertueux.	Ihr werdet tugendhaft sein.
Ils seront studieux.	Sie werden fleißig sein.
Je serais riche.	Ich würde reich sein.

Tu serais opulent.	Du würdest wohlhabend sein.
Il serait pauvre.	Er würde arm sein.
Nous serions puissants.	Wir würden mächtig sein.
Vous seriez bienfaisants.	Ihr würdet wohlthätig sein.
Ils seraient fiers.	Sie würden stolz sein.
Suis-je aimé?	Bin ich geliebt?
Es-tu malade?	Bist du krank?
Est-il bon?	Ist er gut?
Sommes-nous importuns?	Sind wir lästig?
Êtes-vous pressés?	Seid Ihr eilig?
Sont-ils favorables?	Sind sie günstig?
Était-il aimable?	War er liebenswürdig?
Étions-nous fiers?	Waren wir stolz?
Étiez-vous flatteurs?	Waret Ihr schmeichlerisch?
Étaient-ils faibles?	Waren sie schwach?
Fut-il dangereux?	War er gefährlich?
Fûmes-nous généreux?	Waren wir großmüthig?
Fûtes-vous tristes?	Waret Ihr traurig?
Furent-ils blessés?	Waren sie verwundet?
Sera-t-il prêt?	Wird er bereit sein?
Serons-nous illustres?	Werden wir berühmt sein?
Serez-vous attentifs?	Werdet Ihr aufmerksam sein?
Seront-ils parfaits?	Werden sie vollkommen sein?
Serait-il grand?	Würde er groß sein?
Serions-nous justes?	Würden wir gerecht sein?
Seriez-vous tranquilles?	Würdet Ihr ruhig sein?
Seraient-ils laborieux?	Würden sie arbeitsam sein?
Ne suis-je pas poli?	Bin ich nicht höflich?
N'est-elle pas jolie?	Ist sie nicht hübsch?
Ne sommes-nous pas mortels?	Sind wir nicht sterblich?
N'êtes-vous pas nonchalants?	Seid Ihr nicht nachlässig?
Ne sont-ils pas prodigues?	Sind sie nicht verschwenderisch?
N'étais-je pas prêt?	War ich nicht bereit?
N'était-il pas triste?	War er nicht traurig?

N'étions-nous pas lents?	Waren wir nicht langsam?
N'étiez-vous pas opiniâtres?	Waret Ihr nicht hartnäckig?
N'étaient-ils pas orgueilleux?	Waren sie nicht hochmüthig?
Ne fus-je pas obéissant?	War ich nicht gehorsam?
Ne fut-il pas curieux?	War er nicht neugierig?
Ne fûmes-nous pas égaux?	Waren wir nicht gleich?
Ne fûtes-vous pas raisonnables?	Waret Ihr nicht vernünftig?
Ne furent-ils pas entêtés?	Waren sie nicht eigensinnig?
Ne serai-je pas utile?	Werde ich nicht nützlich sein?
Ne sera-t-il pas régulier?	Wird er nicht regelmäßig sein?
Ne serons-nous pas sages?	Werden wir nicht klug sein?
Ne serez-vous pas querelleurs?	Werdet Ihr nicht streitsüchtig sein?
Ne seront-ils pas téméraires?	Werden sie nicht verwegen sein?
Ne serait-il pas vigoureux?	Würde er nicht stark sein?
Ne serions-nous pas vaillants?	Würden wir nicht tapfer sein?
Ne seriez-vous pas sauvages?	Würdet Ihr nicht wild sein?
Ne seraient-ils pas ingrats?	Würden sie nicht undankbar sein?

Conjugaisons. — Conjugationen.

J'apprête le dîner avant de partir.	Ich mache vor der Abreise das Essen zurecht.
Tu dois toujours soulager l'infortune.	Du mußt stets gegen das Unglück hilfreich sein.
Elle change de logement tous les mois.	Sie ändert jeden Monat ihre Wohnung.
Il est reçu partout en ami.	Er ist überall als Freund aufgenommen.
Nous nettoyons ces tableaux ce soir: demain nous achèverons le reste.	Wir reinigen heute Abend diese Gemälde; morgen werden wir das Uebrige fertig machen.
Vous accomplissez donc votre promesse aujourd'hui.	Ihr erfüllt also heute Euer Versprechen.
Vous vous habillez à la mode anglaise (*ou* à l'anglaise).	Ihr kleidet Euch nach englischer Mode.

Ils sont là à regarder par la fenêtre.	Sie sind hier, um durch's Fenster zu schauen.
Outre qu'elles sont disposées d'avance à le faire, leurs parents le veulent absolument.	Außerdem, daß sie zum Voraus Willens sind, es zu thun, verlangen es auch ihre Eltern durchaus.
Oui, je portais son bois depuis [le matin.	Ja, ich trug sein Holz seit dem [Morgen.
Tandis que tu cherchais en vain à les avertir.	Während du vergebens sie zu benachrichtigen suchtest.
Il pleuvait trop fort pour sortir.	Es regnete zu stark, um ausgehen zu können.
Elle n'était pas encore descendue quand il monta.	Sie war noch nicht heruntergekommen, als er hinaufging.
Cet enfant se lavait rarement les mains.	Dieses Kind wusch sich selten die Hände.
Nous venions d'acheter cette maison-là quand le feu y prit.	Wir hatten dieses Haus eben gekauft, als Feuer darin ausbrach.
Pendant que nous nous appelions de toutes nos forces.	Während wir uns aus allen Kräften riefen.
Vous couriez vous cacher derrière les planches.	Ihr liefet, um Euch hinter den Brettern zu verstecken.
Ses pièces étaient applaudies à tout rompre.	Seine Theaterstücke wurden übermäßig beklatscht.
Ils étaient bénis de tous les gens de bien.	Sie wurden von allen rechtlichen Menschen gesegnet.
Je courus de toutes mes forces.	Ich lief so viel ich konnte.
Tu aidas nos amis de tes conseils et de ta bourse.	Du unterstütztest unsere Freunde mit deinem Rathe und deinem Gelde.
Elle prit rang parmi les auteurs les plus distingués.	Sie nahm unter den ausgezeichnetsten Schriftstellern Platz.
Il ne leur demanda qu'un faible secours, qu'ils ne purent lui refuser.	Er verlangte blos eine schwache Unterstützung von ihnen, die sie ihm nicht verweigern konnten.
Nous fûmes bien cruellement punis.	Wir wurden sehr grausam bestraft.
Vous nous écrivites touchant cette affaire, c'est vrai ; mais il était trop tard.	Ihr schriebt uns wegen dieser Sache, das ist wahr; allein es war zu spät.
Vous sellâtes son cheval à la hâte.	Ihr satteltet sein Pferd in der Eile.

Ils furent mis sur le champ à la torture.	Sie wurden sogleich auf die Folter gebracht.
Ces ouvriers furent ensevelis sous les décombres.	Diese Arbeiter wurden unter den Trümmern begraben.
J'ai blâmé fortement sa conduite.	Ich habe sein Betragen stark getadelt.
J'ai beaucoup maigri depuis un mois.	Ich bin seit einem Monate sehr mager geworden.
Tu as enfoui l'argent d'après ses ordres.	Du hast das Geld nach seinen Befehlen vergraben.
Il nous a quittés à regret; mais le devoir (passe) avant tout.	Er hat uns ungern verlassen, allein Pflicht geht Allem vor.
Au lieu d'apprendre sa leçon, il est allé au bal avec ses amis.	Statt seine Lection zu lernen, ist er mit seinen Freunden auf den Ball gegangen.
Dernièrement encore nous l'avons vu sortir une heure après sa mère.	Erst neulich haben wir ihn eine Stunde nach seiner Mutter ausgehen sehen.
Nous avons travaillé toute la matinée.	Wir haben den ganzen Morgen gearbeitet.
Vous vous êtes levé de trop grand matin; vous vous coucherez de bonne heure.	Ihr seid zu früh am Morgen aufgestanden; Ihr werdet frühzeitig zu Bette gehen.
Vous oubliez que vous lui avez communiqué hier toute l'intrigue.	Ihr vergesset, daß Ihr ihm gestern das ganze Ränkespiel mitgetheilt habt.
Les fenêtres ont été soigneusement fermées, ainsi que les volets.	Die Fenster sind sorgfältig geschlossen worden, so wie die Läden.
Il n'est pas jusqu'à ses ennemis qui n'aient admiré son génie.	Sogar seine Feinde haben seinen Geist bewundert.
Lorsque je lui eus proposé de nous éloigner au plus vite.	Als ich ihm vorgeschlagen hatte, uns auf's Schnellste zu entfernen.
Ce soir-là après que tu eus fait tout ce vacarme.	Diesen Abend, nachdem du diesen ganzen Lärm gemacht hattest.
Après que la pauvre femme eut été emportée de la maison.	Nachdem die arme Frau aus dem Hause gebracht worden war.
Quand il eut nommé le meurtrier, son père s'évanouit.	Als er den Mörder genannt hatte, fiel sein Vater in Ohnmacht.

A peine eûmes nous frappé à la porte qu'ils parurent en foule.	Kaum hatten wir an die Thüre geklopft, als sie in Menge erschienen.
Quand vous eûtes une fois jeté les restes du dîner par la fenêtre.	Als Ihr einmal die Reste der Mahlzeit zum Fenster hinausgeworfen hattet.
Dès que vous eûtes mis le pied dans la voiture, nous fûmes rassurés.	Sobald Ihr den Fuß in den Wagen gesetzt hattet, waren wir ruhig.
Quand nos belles moissons eurent été ravagées, ils rentrèrent dans la citadelle.	Als unsere schönen Ernten verwüstet worden waren, zogen sie in die Feste zurück.
A peine eurent-ils reconnu la place, que l'attaque commença de tous les côtés à la fois.	Kaum hatten sie den Platz recognoscirt, als der Angriff von allen Seiten zugleich erfolgte.
J'avais amassé peu-à-peu des richesses considérables.	Ich hatte nach und nach bedeutende Reichthümer gesammelt.
Tu avais caché l'argenterie à cette nouvelle.	Du hattest auf diese Nachricht das Silbergeschirr versteckt.
Voyez, ce pauvre diable avait été accusé à faux.	Sehet, dieser arme Mensch war fälschlich angeschuldigt worden.
Elle avait brisé la porte de désespoir.	Sie hatte aus Verzweiflung die Thüre gesprengt.
Nous avions été mal reçus par son père; pourquoi? je ne le sais pas en vérité.	Wir waren von seinem Vater übel aufgenommen worden; warum? weiß ich in der That nicht.
Jusque là vous aviez vécu en paix.	Bis dahin hattet Ihr in Frieden gelebt.
Vous l'aviez peint au naturel.	Ihr hattet ihn nach der Natur gemalt.
Les voitures étaient reparties à vide.	Die Wagen waren leer zurückgegangen.
Elles avaient cependant tâché de me nuire auprès de lui.	Sie hatten indessen versucht, mir bei ihm zu schaden.
Je châtierai son insolence.	Ich werde seine Ungezogenheit bestrafen.
Tu le reconduiras à l'instant chez lui, de peur qu'il ne lui arrive quelque malheur.	Du wirst ihn sogleich nach Hause führen, damit ihm kein Unglück zustößt.

Aussitôt qu'il le verra, il lui reprochera cette dernière démarche.	Sobald er ihn sehen wird, wird er ihm diesen letzten Schritt vorwerfen.
Votre visage ne sera pas assez noirci.	Ihr Gesicht wird zu wenig geschwärzt sein.
Nous courrons par là jusqu'à ce que nous atteignions la voiture.	Wir werden dahin laufen, bis wir die Kutsche erreichen.
Vous vous glisserez un peu à l'écart.	Ihr werdet Euch ein wenig bei Seite schleichen.
Vous avancerez à gauche jusqu'où vous pourrez.	Ihr werdet zu linker Hand vorwärts gehen, so weit Ihr könnet.
Puisque vous serez soutenu par lui, vous pouvez bien prendre vos aises.	Da Ihr von ihm unterstützt sein werdet, so könnt Ihr ganz unbesorgt sein.
Tôt ou tard ils s'accuseront eux-mêmes d'avoir manqué à leur devoir.	Früher oder später werden sie sich selbst anklagen, gegen ihre Pflicht gefehlt zu haben.
J'aurai donc épargné ce misérable pour ma propre perte.	Ich werde also diesen Elenden zu meinem eigenen Verderben geschont haben.
J'aurai bientôt réparé ce malheur.	Ich werde dieses Unglück bald wieder gut gemacht haben.
Combien tu l'auras rendu heureux!	Wie glücklich wirst du ihn gemacht haben!
Elle aura été condamnée à une forte amende, ni plus ni moins.	Sie wird zu nicht mehr, nicht weniger, als zu einer starken Geldstrafe verurtheilt worden sein.
Grâce à Dieu, nous aurons échappé à un grand péril.	Gott sei Dank, wir werden einer großen Gefahr entgangen sein.
Vous aurez babillé sans la moindre prudence, comme à votre ordinaire.	Ihr werdet nach Eurer Gewohnheit ohne allen Verstand geschwatzt haben.
Vous l'aurez appris à fond.	Ihr werdet es gründlich gelernt haben.
Ils auront déchiré la lettre aussitôt qu'elle leur sera parvenue.	Sie werden den Brief zerrissen haben, sobald sie ihn bekamen.

Elles n'auront pas sans doute assez mangé ; qu'elles boivent au moins davantage.	Sie werden ohne Zweifel nicht genug gegessen haben; mögen sie wenigstens mehr trinken.
Je tâcherai de m'acquitter de cette obligation.	Ich werde mich bemühen, dieser Verbindlichkeit mich zu entledigen.
Sans son aide, je serais encore aujourd'hui plongé dans la misère.	Ohne seinen Beistand würde ich noch heute im Elend schmachten.
Comme tu te tourmenterais pour ce qui n'en vaut peut-être pas la peine!	Wie du dich quälen würdest für etwas, das vielleicht nicht der Mühe werth ist!
Elle pourrait à peine le suivre ; il va si vite.	Sie würde ihm kaum folgen können; er geht so geschwind.
Il agirait mieux seul, sans ces intrigants.	Er würde besser allein handeln, ohne diese Ränkemacher.
Vous l'inviteriez souvent à dîner en tête-à-tête avec nous.	Sie würden ihn oft einladen, mit uns allein zu speisen.
Vous vous plaindriez mal à propos; vous ne feriez que l'indisposer d'avantage.	Sie würden sich zur Unzeit beklagen; Sie würden ihn nur um so mehr verdrießlich machen.
Tes amis seraient par-là assurés de mon innocence.	Deine Freunde würden dadurch von meiner Unschuld überzeugt werden.
Quand ils le voudraient maintenant, je les en dégoûterais pour toujours.	Wenn sie es nun wollten, so würde ich ihnen für immer einen Abscheu davor erregen.
J'aurais volontiers employé mon dimanche à boucher ces trous.	Ich würde gern meinen Sonntag damit zugebracht haben, diese Löcher zuzumachen.
Sitôt que tu aurais hérité de cet avare, tu te serais moqué de lui.	Sobald du diesen Filz beerbt haben würdest, würdest du seiner gespottet haben.
Il aurait tout avoué, le traître!	Er würde Alles bekannt haben, der Verräther!
L'entreprise serait allée de mal en pis.	Die Unternehmung würde von Stunde zu Stunde schlimmer gegangen sein.
Nous l'eussions récompensé	Wir würden ihn belohnt haben,

comme il le méritait: à coups de bâton.	wie er es verdiente: mit Stockschlägen.
Vous eussiez pu chercher ensemble une maison où loger.	Ihr hättet zusammen ein Haus suchen können, um da zu wohnen.
Au pis-aller, vous auriez rendu le dépôt.	Im schlimmsten Falle würden Sie das Hinterlegte zurückgegeben haben.
Ses meubles eussent d'ailleurs été gâtés.	Seine Möbel würden überdieß verdorben worden sein.
Ils auraient voyagé de bon coeur autrefois.	Sie würden sonst gern gereist sein.
Laisse-moi en repos; je vais étudier, te dis-je.	Laß mich in Ruhe; ich will studiren, sage ich dir.
Qu'elle considère au moins que je ne puis pas non plus agir comme elle.	Ueberlege sie wenigstens, daß ich ebenfalls nicht wie sie handeln kann.
Qu'il soit mis à la porte sans plus de façons.	Man schaffe ihn hinaus, ohne weitere Umstände.
Brossons nos habits tout de suite, puisque nous allons sortir dans deux heures au plus tard.	Bürsten wir unsere Kleider sogleich aus, weil wir spätestens in zwei Stunden ausgehen werden.
Dites-lui d'ouvrir la fenêtre, car il fait trop chaud ici.	Heißen Sie ihn das Fenster öffnen, es ist hier zu warm.
Qu'ils soient liés à ces poteaux et fusillés tous à la fois.	Man binde sie an diese Pfosten und schieße Alle auf einmal nieder.
Surtout que ces enfants prennent garde de se tacher.	Besonders daß diese Kinder sich in Acht nehmen, sich schmutzig zu machen.
Afin que je connaisse son esprit aussi bien que son visage.	Damit ich seinen Geist so gut kennen lerne als sein Gesicht.
Puisses-tu ne pas avoir affaire à lui, car ce n'est qu'un fripon!	Möchtest du nichts mit ihm zu thun haben, denn er ist nur ein Schurke!
Dieu veuille qu'il soit rendu sain et sauf à ses parents!	Wollte Gott, daß er seinen Eltern gesund wieder gegeben werde!
A moins qu'il ne tombe tout de son long dans la boue.	Es sei denn, daß er der Länge nach in den Koth fällt.

Il veut que nous bridions tout de suite son âne pour partir.	Er will, daß wir sogleich seinen Esel satteln, um fortzureiten.
Je veux que vous décrottiez promptement ces bottes.	Ich will, daß Ihr schnell diese Stiefel vom Schmutze reiniget.
Il désire qu'elles soient traitées ici avec tous les égards possibles.	Er wünscht, daß sie hier mit allen möglichen Rücksichten behandelt werden.
Il fallait que j'exposasse clairement mon affaire.	Ich mußte meine Angelegenheit klar aus einander setzen.
Il voulait que tu te retirasses aux environs pour quelque temps.	Er wollte, daß du dich auf einige Zeit in die Nachbarschaft zurückzögest.
Trembliez-vous que l'esclave ne secouât ses lourdes chaînes?	Habt Ihr davor gezittert, daß der Sclave seine schweren Fesseln abschüttle?
Il se pouvait faire que le projet réussît d'une manière ou de l'autre.	Es konnte geschehen, daß das Projekt so oder so gelang.
Il ordonna qu'on commençât l'attaque.	Er befahl mit dem Angriff zu beginnen.
Supposé que nous le réduisissions à dessein à cet acte de désespoir.	Angenommen, daß wir ihn vorsätzlich zu diesem Act der Verzweiflung brächten.
Hélas! fallait-il que vous fussiez abandonnés tour à tour par de faux amis!	Ach, mußte es dahin kommen, daß Sie nach der Reihe von falschen Freunden verlassen wurden!
Quoique ces messieurs le crussent tout de bon.	Obschon diese Herren es gutmüthig glaubten.
Avant que ces écussons fussent traînés dans les ruisseaux de la ville.	Ehe diese Wappen durch die Rinnen der Stadt geschleift wurden.
Avant que j'aie quitté tout-à-fait le pays pour m'établir ailleurs.	Ehe ich das Land ganz verlassen habe, um mich wo anders niederzulassen.
Bien que j'aie visité sa maison de campagne fort souvent.	Obschon ich sein Landhaus sehr oft besucht habe.
Est-il vrai que tu aies passé à travers le camp ennemi par obstination?	Ist es wahr, daß du aus Eigensinn mitten durch das feindliche Lager gingst?
A moins qu'il ne l'ait entendu dire depuis peu.	Wofern er's nicht seit Kurzem sagen gehört hat.

Quelque honte que nous ayons méritée.	Welche Schmach wir auch verdient haben mögen.
Il se peut que vous ayez déjà joué ce rôle.	Es ist möglich, daß Sie diese Rolle schon gespielt haben.
Quoique les provisions aient été envoyées par terre.	Obgleich die Mundvorräthe zu Lande geschickt worden sind.
Avant que les chefs aient conclu le traité.	Ehe die Anführer den Vertrag abgeschlossen haben.
Plût à Dieu que j'eusse commencé cette réforme de meilleure heure!	Wollte Gott, daß ich diese Reform früher begonnen hätte!
De sorte que tu eusses dormi en plein jour et couru toute la nuit.	So daß du am Tage geschlafen haben und die ganze Nacht gelaufen sein würdest.
J'ignorais que le fils eût été battu par le père;	Ich wußte nicht, daß der Sohn vom Vater geschlagen worden war;
Que nous eussions cassé quelque chose en marchant à tâtons;	Daß wir etwas zerbrochen haben, indem wir tastend vorwärts gingen;
Que vous eussiez regardé cet équipage là-bas.	Daß Ihr die Kutsche dort unten betrachtet habet.
Il serait étonnant que vous eussiez mis vos bas à l'envers;	Es wäre zum Verwundern, wenn Ihr Eure Strümpfe verkehrt angezogen hättet;
Qu'ils eussent osé se charger seuls de tout le fardeau.	Wenn sie gewagt haben würden, sich allein mit der ganzen Bürde zu beladen.
Fi! un homme trembler!	Pfui! ein Mann und zittern!
Il nous dit avoir répondu à l'instant.	Er sagte uns, daß er im Augenblicke geantwortet habe.
Montant sur son cheval de bataille, le héros sourit.	Auf sein Schlachtroß steigend, lächelte der Held.
Ayant remercié son hôte, il partit à toute bride.	Nachdem er seinem Wirth gedankt hatte, ritt er mit verhängtem Zügel fort.
Étant serré de près, il cessa de se défendre.	Nahe gedrängt, hörte er auf, sich zu vertheidigen.

Interrogativement, négativement.

Vais-je jamais avec vous à vos assemblées?

Ne vais-je pas maintenant chez moi?

Si tu ne le paies pas, on te mettra en prison.

A qui est-ce à parler? — A moi.

Dieu merci! tout n'est pas encore perdu sans ressource.

Pourquoi ne marchons-nous pas de même tout droit au but?

Ne le plaignez-vous pas de ses longues infortunes?

De qui se plaignent-ils?

A qui appartiennent ces prairies?

Ces vins n'ont nul besoin de vieillir pour se laisser boire.

Toutefois je ne doutais pas qu'il ne voulût y consentir.

Comptais-tu alors obtenir ce qu'on me refusait depuis si longtemps?

Votre ami ne demeurait-il pas au-dessous de vous?

Ne venait-il pas de temps en temps la rejoindre chez vous?

Espérait-il que vous iriez le voir hier soir?

Allions-nous donc, mon frère et moi, partout ensemble?

Quand vous sortiez le soir, jusqu'où vous accompagnait-il?

Frageweise, verneinungsweise.

Gehe ich je mit Euch in Eure Versammlungen?

Gehe ich jetzt nicht nach Hause?

Wenn du es nicht bezahlst, wird man dich einstecken.

An wem ist es zu sprechen? — An mir.

Gott sei Dank, noch ist nicht Alles ohne Rettung verloren.

Warum gehen wir nicht ebenfalls gerade auf das Ziel los?

Beklagen Sie ihn nicht wegen seines langen Unglücks?

Ueber wen beklagen sie sich?

Wem gehören diese Wiesen?

Diese Weine brauchen nicht alt zu werden, um brauchbar zu werden.

Indessen zweifelte ich nicht an seiner Einwilligung.

Rechnetest du dann darauf, zu erhalten, was man mir so lange verweigerte?

Wohnte Ihr Freund nicht unter Ihnen?

Kam er nicht von Zeit zu Zeit, um sie bei Ihnen zu treffen?

Hoffte er, daß Sie ihn gestern Abend besuchen würden?

Mein Bruder und ich, gingen wir denn überall mit einander?

Wenn Sie Abends ausgingen, bis wohin begleitete er Sie?

Les portes se fermaient-elles encore à six heures et demi?

Wurden die Thore noch immer um halb sieben Uhr geschlossen?

Ils ne se mettaient jamais à table avant six heures.

Sie gingen niemals vor sechs Uhr zu Tische.

Ne fus-je pas saisi et maltraité comme si j'étais un malfaiteur?

Wurde ich nicht ergriffen und mißhandelt, als wenn ich ein Missethäter wäre?

Allai-je jamais au spectacle à l'insu de mon père?

Ging ich jemals ohne Wissen meines Vaters in das Theater?

Moyennant quelque argent parvins-tu à le faire taire?

Gelang es dir, ihn durch etwas Geld zum Schweigen zu bringen?

A force de marcher, arriva-t-il avant la nuit?

Kam er, rasch vorwärts gehend, vor Nacht an?

Ne pria-t-il pas avec ferveur?

Betete er nicht mit Inbrunst?

Nous ne bûmes pas plus de vingt bouteilles à la ronde; ce n'était guère.

Wir tranken nicht mehr als zwanzig Flaschen in die Runde; das war nicht viel.

Pourquoi n'en prîtes-vous pas tant soit peu?

Warum nahmet Ihr nicht etwas davon?

D'où vient que vous ne voulûtes pas fendre du bois, comme les autres jours?

Woher kam es, daß Ihr kein Holz spalten wolltet, wie an den andern Tagen?

Avouèrent-ils enfin qu'ils sentaient leurs torts?

Gestanden sie endlich ihr Unrecht ein?

Par où arrivèrent-ils?

Auf welchem Wege kamen sie an?

N'y ai-je pas consenti de bon coeur au moins?

Habe ich wenigstens nicht gern eingewilligt?

Dis plutôt que tu ne l'as fait qu'à contre-coeur, réduit que tu étais à cette extrémité.

Sage lieber, du habest es nur ungern gethan, zu dieser Nothwendigkeit gedrängt wie du warst.

Pourquoi votre soeur ne s'est-elle pas approchée plus près du feu?

Warum ist Ihre Schwester nicht näher zum Feuer getreten?

Comment s'est-il fait que vous fussiez sorti de si bonne heure?

Wie ist es geschehen, daß Sie so frühe ausgegangen waren?

Nous ne sommes pas restés moins de deux heures hors de vue.

Wir sind nicht weniger, als zwei Stunden lang aus dem Gesicht geblieben.

Faute de la consulter, n'avez-vous pas perdu votre procès?

Haben Sie nicht Ihren Prozeß verloren, weil Sie sich nicht bei ihr Raths erholten?

Quant à ma soeur, vous ne lui avez pas encore envoyé ce qu'elle vous demandait.

Was meine Schwester betrifft, so haben Sie ihr noch nicht geschickt, was sie verlangte.

Ces jeunes gens n'ont-ils pas été remerciés à cause de leur conduite?

Hat man diesen jungen Leuten nicht wegen Ihres Betragens gedankt?

Je n'avais pas conçu plus tôt l'espoir de l'obtenir.

Ich hatte nicht früher Hoffnung gefaßt, es zu erhalten.

Je n'eus pas plus tôt tourné le dos, qu'il s'enfuit.

Ich hatte nicht so bald den Rücken gewendet, als er entfloh.

Elle n'avait pas plus tôt mangé son avoir, qu'elle s'établit chez nous.

Sie hatte nicht sobald ihr Vermögen verzehrt, als sie sich bei uns niederließ.

Vu que nous n'eûmes jamais la folie de nous déchirer l'un l'autre.

In Betracht, daß wir nie die Thorheit begingen, einander in Stücke zu reißen.

Ils n'eurent pas plus tôt été arrachés de ce lieu, que le feu éclata.

Sie waren kaum diesem Orte entrissen worden, als das Feuer ausbrach.

Je n'avais pas du tout cherché à m'amuser à leurs dépens.

Ich hatte nichts weniger als gesucht, mich auf ihre Kosten zu unterhalten.

N'avais-tu pas cruellement souffert durant cette maudite guerre?

Hattest du während dieses verwünschten Krieges nicht grausam gelitten?

Votre frère ne l'avait-il pas déjà rencontré devant la Bourse?

War ihm Ihr Bruder nicht schon vor der Börse begegnet?

N'avait-il pas déjà demeuré vis-à-vis la Banque?

Hatte er nicht schon der Bank gegenüber gewohnt?

Était-il monté vers quatre heures après-midi?

War er gegen vier Uhr des Nachmittags hinaufgegangen?

Nous n'avions pas encore fini toutes nos affaires; nous ne pouvions descendre.

Wir hatten unsere Geschäfte noch nicht alle beendigt; wir konnten nicht herunterkommen.

Aviez-vous vu Madame N.? —

Hatten Sie Madame N. ge-

N'en aviez-vous pas été charmée? — Hat sie Ihnen nicht sehr gefallen?

Aviez-vous prié ce monsieur de reconduire les dames chez elles? — Hatten Sie diesen Herrn gebeten, die Damen nach Hause zu führen?

Ils n'avaient nullement conçu le projet de s'esquiver à la faveur de la nuit. — Sie hatten keineswegs die Absicht, unter dem Schutze der Nacht zu entfliehen.

Vous rendrai-je votre argent ou non? — Soll ich Ihnen Ihr Geld wieder geben, oder nicht?

N'iras-tu pas un peu en avant, pendant que je resterai en arrière? — Wirst du nicht ein wenig vorwärts gehen, indeß ich zurückbleiben werde?

Il ne partagera pas son argent avec ceux qui l'ont partagé avec lui. — Er wird sein Geld nicht mit denen theilen, die es mit ihm getheilt haben.

Il ne l'aura certainement pas à moins de deux francs. — Er wird es sicher nicht unter zwei Franken bekommen.

Quant à lui, serons-nous informés au juste de son retour? — Was ihn betrifft, werden wir genau von seiner Rückkehr unterrichtet werden?

Ne ferez-vous pas attendre jusqu'à demain? — Werden Sie nicht bis morgen warten lassen?

Vous n'irez pas directement de Paris à Vienne? — Sie werden nicht direkt von Paris nach Wien gehen?

Tant que vous ne viendrez pas, cet ouvrage ne sera pas continué; tant pis. — So lange Ihr nicht kommen werdet, wird diese Arbeit nicht vorwärts gehen; um so schlimmer.

La première fois que vous viendrez, vous n'oublierez pas de me l'apporter. — Das erste Mal, daß Ihr kommen werdet, sollet Ihr nicht vergessen, es mir zu bringen.

Diront-ils à leurs frères de courir jusque chez lui ce matin? — Werden sie ihren Brüdern sagen, daß sie diesen Morgen bis nach seinem Hause laufen sollen?

Au lieu de le secourir, l'aurastu trahi? — Statt ihn zu unterstützen, wirst du ihn verrathen haben?

La liberté leur aura-t-elle été rendue? — Wird ihnen die Freiheit wieder geschenkt worden sein?

Se sera-t-il suicidé (*mieux* ôté la vie) faute de ressources?	Wird er sich aus Mangel an Mitteln um's Leben gebracht haben?
Ne l'aurons-nous pas posé sur la table sans y penser?	Werden wir ihn nicht, ohne daran zu denken, auf den Tisch gestellt haben?
Vous serez-vous vraiment trompé dans cette affaire?	Werden Sie sich in dieser Angelegenheit wirklich getäuscht haben?
Vous n'aurez pas copié les vers que je vous ai apportés.	Sie werden die Verse nicht abgeschrieben haben, die ich Ihnen brachte.
Ils ne se seront pas joints à lui, comme il se l'était promis.	Sie werden sich nicht an ihn angeschlossen haben, wie er es sich versprochen hatte.
Ne seront-ils pas tombés sous la chaise à côté de mon frère?	Werden Sie nicht an der Seite meines Bruders unter den Stuhl gefallen sein?
Leurs prières m'obsèdent; y céderai-je donc?	Ihre Bitten belästigen mich; werde ich denn nachgeben?
Où te réfugierais-tu, misérable?	Wohin würdest du fliehen, Elender?
Il y gagnerait beaucoup d'argent; mais n'en dépenserait-il pas autant?	Er würde dort viel Geld verdienen; würde er aber nicht eben so viel ausgeben?
Sans cela ne ferait-il pas baptiser l'enfant?	Würde er außerdem das Kind nicht taufen lassen?
L'élèverions-nous par cette alliance de sa basse condition à la nôtre?	Würden wir ihn durch diese Verbindung aus seinem niedrigen Stande zu dem unserigen erheben?
Ne nous mettrions-nous pas ainsi à l'abri de la médisance?	Würden wir uns dadurch nicht vor bösen Zungen sicher stellen?
Vous arrêteriez-vous en-deçà du Rhin avant d'aller au-delà?	Würden Sie diesseits des Rheines stille halten, ehe Sie hinüber gehen?
Ne vous retireriez-vous pas hors du pays?	Würden Sie sich nicht außer Landes zurückziehen?
Ne te trouveraient-ils pas	Würden sie dich nicht alsbald

aussitôt qu'ils arriveraient à Paris?	finden, wenn sie nach Paris kämen?
Je n'aurais jamais cru au commencement qu'il réussirait si bien.	Ich würde im Anfang durchaus nicht geglaubt haben, daß es ihm so gut gelingen würde.
Je ne me serais jamais mêlé de ses affaires: je m'en serais lavé les mains.	Ich würde mich niemals in seine Angelegenheiten gemengt, ich würde mir darüber die Hände in Unschuld gewaschen haben.
Quoi! tu n'aurais pas passé ta vie à voyager?	Wie! du würdest dein Leben nicht auf Reisen zugebracht haben?
Combien m'en aurait-il coûté pour meubler cette maison?	Wie viel würde es mich gekostet haben, dieses Haus zu möbliren?
Cependant il n'eût pas semblé agir en honnête homme.	Indessen würde er nicht geschienen haben, als ehrlicher Mann zu handeln.
N'aurait-elle pas tremblé qu'il ne se cassât le cou en tombant?	Würde sie nicht davor gezittert haben, daß er im Fallen den Hals breche?
Nous ne leur eussions pas dit adieu pour toujours.	Wir würden nicht für immer Abschied von ihnen genommen haben.
Vous eussions-nous laissées derrière pour passer devant vous?	Hätten wir Sie zurückgelassen, damit wir Ihnen voran kämen?
D'ailleurs ils n'auraient pas pu l'attendrir.	Ueberdies würden sie ihn nicht haben rühren können.
Tout beau! ne bouge pas?	Schön, muckse dich nicht!
Qu'il ne se trompe pas; j'en veux un semblable.	Er irre sich nicht; ich will einen gleichen.
Chut! ne faisons pas de bruit; ne le fâchons plus!	Still! machen wir kein Geräusch, erzürnen wir ihn nicht mehr.
Allons, camarades, ne craignez rien!	Vorwärts, Kameraden, keine Furcht!
Qu'ils ne s'appuient pas par mégarde sur le bord de la cheminée!	Daß sie sich nicht aus Versehen auf den Rand des Kamins stützen!
Que je ne m'en aille pas sans mon chapeau!	Daß ich nicht ohne meinen Hut fortgehe!

A moins que vous ne fassiez consister la vertu à savoir souffrir.	Wofern Sie nicht darein die Tugend setzen, leiden zu können.
Dans la crainte qu'ils ne commencent l'un avant d'avoir fini l'autre.	In der Furcht, sie möchten Eines anfangen, ohne das Andere fertig gemacht zu haben.
Plût au ciel qu'il ne risquât rien!	Wollte der Himmel, daß er keine Gefahr laufe!
Il était à craindre que vous ne parvinssiez pas par vos talents.	Es war zu fürchten, daß Sie durch Ihre Talente nicht Ihr Glück machten.
Crains-tu que je n'aie pas relevé beau jeu?	Fürchtest du, daß ich kein gutes Spiel bekommen habe?
Avant que nous ayons fait quatre pas au plus.	Ehe wir höchstens vier Schritte gegangen sind.
A moins qu'ils n'aient fermé la porte de colère.	Wenn Sie die Thüre nicht aus Zorn zugemacht haben.
Il était étrange que je n'eusse pas reçu de nouvelles.	Es war seltsam, daß ich keine Nachrichten erhalten hatte.
On voulait qu'il n'eût pas baisé ses pauvres enfants avant de mourir.	Man wollte, daß er seine armen Kinder nicht geküßt hätte, ehe er starb.
Quoiqu'ils n'eussent pas été dépouillés de leur petit patrimoine.	Obschon sie nicht ihrer kleinen Habe beraubt worden waren.
Ne savoir presque jamais l'heure.	Beinahe nie wissen, wie viel Uhr es ist.
N'apprendre l'anglais que depuis peu.	Das Englische nur erst seit Kurzem lernen.
La maison n'ayant pas été nettoyée en dehors comme en dedans.	Da das Haus nicht gereinigt war (oder ist) von außen und innen.
Je crois ne vous avoir jamais vu revenir de si bonne heure.	Ich glaube, daß ich Euch niemals so zeitig habe wieder kommen sehen.
Je crois avoir entendu chanter cette chanson.	Ich glaube, daß ich dieses Lied habe singen hören.
Il croyait nous trouver à votre campagne.	Er glaubte, uns auf Ihrem Landgute zu finden.
Il y a quelqu'un au salon qui vous demande.	Es ist Jemand im Saale, der nach Ihnen fragt.
Y a-t-il beaucoup de blessés?	Gibt es viele Verwundete?

N'y a-t-il pas trois semaines qu'il est arrivé?	Sind es nicht drei Wochen, seit er angekommen ist?
Il y avait une heure qu'il avait le journal.	Eine Stunde lang hatte er die Zeitung.
Je l'ai rencontré au spectacle il y a trois semaines.	Ich begegnete ihm vor drei Wochen im Theater.
Combien y a-t-il de Paris à Dieppe?	Wie weit ist es von Paris nach Dieppe?
Il faut que je m'en aille.	Ich muß fortgehen.
Il fallait lui parler.	Man mußte mit ihm reden.
Il faut de la résignation.	Es bedarf Entsagung.
Il vous faut plus d'argent.	Sie brauchen mehr Geld.
Combien vous faut-il?	Wie viel bedürfen Sie?
Il convient qu'elle soit récompensée.	Es ziemt sich, daß Sie belohnt werde.
Il est impossible que nous y arrivions à temps.	Es ist unmöglich, daß wir zeitig dort ankommen.

Zweiter Theil.

Erster Abschnitt.

Gespräche und Redensarten über die gewöhnlichsten Begriffe.

Être.	**Sein.**
C'est clair et intelligible.	Es ist klar und verständlich.
C'est (un) pur hasard.	Es ist ein reiner Zufall.
C'est encore pis.	Das ist noch schlimmer.
Il faut nécessairement que cela [soit.	Das muß nothwendiger Weise [sein.
Cela étant ainsi . . .	Da dem so ist . . .
Si cela est ainsi . . .	Wenn dem so ist . . .
Êtes-vous son parent?	Sind Sie ein Verwandter von [ihm?
S'il était vrai que . . .	Wenn es wahr wäre, daß . . .
Si vous eussiez été là.	Wenn Sie da gewesen wären.
Cela est tout aussi bon.	Das ist eben so gut.
C'est dans le dernier goût (*ou* du dernier goût).	Es ist nach dem neuesten Geschmack.
C'est la même chose (*ou* Cela revient au même).	Es ist das Nämliche, dasselbe (oder Das kommt auf eins heraus).
Le sien à lui ou à elle est le meilleur.	Das seinige oder das ihrige ist das beste.
La vie m'est à charge, insupportable (*ou* me pèse *ou* est un fardeau pour moi).	Das Leben ist mir zur Last.
Certainement oui, cela est vrai.	Ja gewiß, das ist wahr.
Je ne lui suis rien.	Ich bin mit ihm nicht verwandt.

On ne peut pas être et avoir été.	Man kann nicht immer jung bleiben.
Pour l'adresse je suis là.	In Rücksicht auf Gewandtheit bin ich nicht links.
Je m'ennuie.	Ich habe Langeweile.
C'est l'oisiveté.	Das kommt vom Nichtsthun.
Ce que c'est que l'imagination! [changé!	Seht, was man sich einbilden kann! [verändert!
C'est que vraiment il est bien	Wahrhaftig! er hat sich sehr
Est-ce qu'il me répondrait d'avance?	Sollte er mir im Voraus antworten?
A une condition . . . c'est que tu partiras. [qu'avant.	Unter der Bedingung, daß du abreisest. [vorher.
C'est ça! le voilà plus furieux	Gut so! er ist noch zorniger als
C'est comme moi.	Das ist wie bei mir.
C'est-il drôle!	Wie possirlich!
Il faut que je le voie, ne fût-ce que dix minutes.	Ich muß mit ihm reden, und wenn ich nur zehn Minuten dazu hätte. [schämen.
C'est à moi de le confondre.	Mir kommt es zu, ihn zu be-
Aujourd'hui est tout au plaisir.	Der heutige Tag gehört ganz dem Vergnügen an.
Il faut être tout un ou tout autre.	Man muß das Eine oder das Andere und dies ganz sein.
Quelles sont-elles?	Wer sind sie?
C'est par manière d'acquit.	Es ist nur dergleichen gethan.
C'est depuis peu.	Es ist seit Kurzem.
C'est très-recherché.	Es ist sehr gesucht.
C'est une absurdité.	Es ist eine Ungereimtheit.
Un autre avantage, c'est que . . .	Ein anderer Vortheil ist, daß . .
C'est la raison pour laquelle (*ou* C'est pourquoi) on a . . .	Aus diesem Grunde hat man . .
Qui pis est. [dent.	Was schlimmer ist.
Vous serez désormais plus pru-	Sie werden in Zukunft klüger sein.
Il était renommé autrefois.	Er war früher rühmlichst bekannt.
C'est un prix fait.	Das ist ein fester Preis.
Quand vous serez à Paris.	Wenn Sie in Paris sein werden.
Il y est encore.	Er ist noch darin (Er ist noch da).
Ils étaient à pied.	Sie waren zu Fuß.
Vous devriez être plus sage.	Sie sollten vernünftiger sein.
Tous tant que nous sommes.	So viel unserer sind.

C'est du beau monde.	Das ist feine Welt.
Cela est absolument nécessaire.	Das ist unumgänglich nothwendig.
C'est la même chose que . . .	Das ist ganz dasselbe wie . .
Je suis bien ici.	Ich befinde mich hier wohl.
C'est un cas extraordinaire.	Es ist ein außerordentlicher Fall.
C'est raisonner (*ou* un raisonnement) en l'air.	Das heißt in's Blaue hinein urtheilen.
C'est un pas de clerc [1]) (un manque à toucher [2]); *fam.* C'est une brioche [3]), une boulette).	Das ist ein Schnitzer (ein Bock).
C'est la mode (qui court).	Das ist die jetzige Mode.
Quelque savant qu'il puisse être.	So gelehrt er auch sein möge.
C'est presque toujours prévention ou caprice.	Es ist fast immer Vorurtheil oder Laune.
Je suis à vous dans l'instant.	Ich stehe Ihnen augenblicklich [zu Diensten.
La victoire est à nous.	Unser ist der Sieg.
C'est une boutique bien achalandée.	Das ist ein sehr besuchter Laden.
C'est sa dernière ressource.	Es ist seine letzte Hilfsquelle.
J'y suis. *fig.* (*ou* M'y voilà).	Ich hab's gefunden (getroffen, errathen).
Y êtes-vous?	Haben Sie es begriffen?
Vous n'y êtes pas; elle m'aura vu entrer.	Das nicht, aber sie wird mich haben hereintreten sehen.
J'y suis (*ou* J'en suis) pour 10,000 francs.	Ich bin dabei mit 10,000 Franken betheiligt. (Ich verliere dabei 10,000 Franken).
Si vous me parlez d'autre chose, je n'y suis plus.	Wenn Sie mich von etwas Anderem unterhalten, so verstehe ich nicht mehr.
Monsieur y est-il?	Ist der Herr zu Hause?
Faire dire qu'on n'y est pas.	Sich verläugnen.
Nous sommes à une portée de fusil.	Wir befinden uns auf Schußweite.
Combien (*ou* Que) je serais heureux!	Wie glücklich wäre ich!
C'est chaque jour la même chose.	Es ist alle Tage das Nämliche.

1) Maladresse commise par un *clerc* ou savant. 2) *Manque à toucher* proprement Fehlstoß, terme emprunté au jeu de billard. 3) *Brioche* date de la fondation de l'Opéra, où les membres de l'orchestre étaient soumis à certaines amendes converties plus tard en brioches. *Boulette* en est le diminutif.

C'est à bon droit.	Es geschieht mit gutem Rechte.
Ne suis-je pas toujours là?	Bin ich nicht immer da?
C'est en vue de . . .	Es geschieht in der Absicht zu ..
Je suis au bout de mon latin.	Ich bin mit meiner Weisheit zu Ende.
Il y a trois jours que je suis ici.	Ich bin seit drei Tagen hier.
Ce n'est ni plus ni moins.	Es ist nicht mehr und nicht minder.
Depuis que je suis à Paris.	Seitdem ich in Paris bin.
C'est une fois pour toutes.	Er ist ein= für allemal.
Quelque éloigné que je sois de vous.	So entfernt ich auch von Ihnen sein mag.
C'est un point essentiel.	Es ist ein wesentlicher Punkt.
C'est de conséquence (*ou* grave).	Es ist von Wichtigkeit.
Serez-vous libre demain?	Werden Sie morgen freie Zeit haben?
Nous serons plus longtemps [ensemble.	Wir werden länger zusammen sein.
C'est mon humeur.	Das ist meine Laune.
C'est un peu éloigné.	Es ist ein wenig entfernt.
Pendant que je suis en train.	Während ich im Zuge bin.
C'est à quelque distance.	Es ist in einiger Entfernung.
C'est le mieux.	Es ist am besten.
Y étiez-vous?	Waren Sie dabei?
C'est un intrigant, s'il en fut jamais un.	Es ist ein Intrigant, wenn es je einen gab.
Ma soeur est à écrire des lettres.	Meine Schwester ist mit Brief=schreiben beschäftigt.
Tu es là à causer.	Du bist da und plauderst.
J'en suis encore à me demander si c'est possible.	Ich frage mich noch, ob es mög=lich ist.
On doit être à ce qu'on fait.	Man muß auf das, was man macht, aufmerksam sein.
Ce que vous venez d'entendre, il faut que ça soit.	Was Sie so eben gehört, soll geschehen.
Il en sera comme vous voudrez.	Es wird daraus kommen, was Sie wollen.

Ne pas être. — Nicht sein.

Il n'est pas probable.	Es ist nicht wahrscheinlich.

Quand vous n'y seriez pas.	Wenn Sie nicht dort wären.
Il n'est pas nécessaire.	Es ist nicht nothwendig.
Cela n'est pas nouveau pour lui.	Das ist ihm nichts Neues.
Je ne suis pas si fou.	Ich bin nicht so thöricht. [sein.
Je ne serais pas des derniers.	Ich würde keiner von den letzten
Vous n'êtes pas le seul.	Sie sind nicht der einzige.
Ce n'est pas qu'elle soit plus mal qu'une autre.	Nicht daß sie häßlicher wäre, als eine andere.
Vous croyez qu'il se marie? Eh! non, ce n'est pas ça.	Sie glauben, er wolle heirathen? Ei nein, das hat er gar nicht im Sinn.
Ce n'est pas ça! Vous vous y prenez tout de travers.	So ist es nicht! Sie benehmen sich ganz ungeschickt dabei.
Je ne suis rien ici.	Hier habe ich keinen Einfluß.
Avez-vous écrit ce pamphlet? — Non, je n'y suis pour rien.	Sind Sie der Verfasser dieser Schmähschrift? — Nein, ich habe keinen Theil daran.
Sa tête n'est plus à lui.	Er hat den Kopf verloren.
Il n'est pas en moi de vous obliger.	Es steht nicht in meiner Macht, Ihnen behülflich zu sein.
Cela n'est pas du meilleur.	Das ist nicht vom besten.
Ce n'est pas toujours ainsi.	Es ist nicht immer so.
Elle n'est pas meilleure que la mienne. [chose si aisée).	Sie ist nicht besser, als die meinige.
Ce n'est pas si aisé (*ou* une	Das ist keine so leichte Sache.
Il n'en est pas ainsi. [nous.	Es ist damit nicht so.
Il n'en est pas de même chez	Es ist nicht so bei uns.
Ce n'est pas tous les jours fête.	Es ist nicht alle Tage Kirchweihe.

Avoir, posséder. / Haben, besitzen.

Il a beaucoup de biens.	Er hat viele Güter. [gespickt.
Ses poches sont doublées d'or.	Seine Taschen sind mit Gold
C'est un homme qui a de quoi.	Er hat Geld, Batzen.
Il roule sur l'or.	Er wälzt sich auf Gold.
J'ai toutes sortes de livres.	Ich habe Bücher von allen Arten.
J'en ai qui sont très-beaux.	Ich habe einige sehr schöne.
Si j'avais seulement un peu d'argent.	Wenn ich nur einiges Geld hätte.
C'est tout mon avoir.	Das ist meine ganze Habe.

C'est tout ce que j'ai.	Das ist Alles, was ich habe.
C'est un homme à son aise.	Er ist ein wohlhabender Mann.
Il a une grande fortune (*ou* jouit d'une grande fortune).	Er hat, genießt ein großes Vermögen.
Il a de quoi vivre.	Er hat zu leben.
C'est un homme aisé.	Er ist ein sehr bemittelter Mann.
Il possède de grands biens.	Er besitzt große Güter.
Il possède une terre.	Er besitzt ein Landgut.
Avoir la parole.	Das Wort haben (An der Reihe sein zu sprechen).
Il n'y a rien de tel que d'en avoir.	Wer nichts hat ist nicht angesehen.
Il veut en avoir.	Er will reich werden.

Avoir, recevoir, il y a, il y en a. — Haben, bekommen, es gibt, es gibt deren.

Chaque pays a ses usages.	Jedes Land hat seine Gebräuche. Ländlich, sittlich.
Cela aurait été seulement . .	Dies wäre blos . . gewesen.
Chacun a sa manière.	Jeder hat seine Weise.
Chacun a son faible.	Jeder hat seine schwache Seite.
Avoir la boule.	Zuerst schieben.
Avoir la main.	Die Vorhand haben. (Am Geben sein.)
Avoir le dé.	Zuerst würfeln.
Avoir (un) beau jeu.	Ein schönes Spiel haben.
Il n'a que ce qu'il mérite.	Man hat ihn nach seinen Verdiensten behandelt.
Il aura cette place.	Er wird diese Stelle erhalten.
Je n'ai plus qu'à mourir.	Mir bleibt nichts als zu sterben.
Qu'a-t-il à me regarder ainsi?	Was betrachtet er mich denn so?
J'en ai un.	Ich habe eines.
Je l'ai eu huit jours.	Ich habe es acht Tage gehabt.
Si vous pouviez en avoir.	Wenn Sie davon bekommen könnten.
Vous en avez certainement un [très-beau.	Sie haben gewiß ein sehr schönes.
J'en ai de reste.	Ich habe davon übrig (genug).
J'ai sur moi tout ce qu'il me faut.	Ich habe Alles bei mir, was ich brauche.

Il est dans un grand embarras.	Er ist in einer großen Verlegenheit.
Vous avez mauvaise grâce de...	Es steht Ihnen schlecht an . . .
J'en aurai demain.	Ich werde morgen davon bekommen.
J'aurai le temps demain matin.	Ich werde morgen früh Zeit [haben.
Il a quelque chose de singulier dans ses manières.	Er hat in seinem Benehmen etwas Sonderbares.
Je n'en ai qu'un de plus que [vous.	Ich habe nur Eins mehr als Sie.
Si vous êtes heureux, vous aurez des amis.	Wenn Sie glücklich sind, werden Sie Freunde haben.
Il y a un mois que je l'ai.	Ich habe es seit einem Monate.
J'aurais eu ce plaisir.	Ich würde dieses Vergnügen gehabt haben.
Nous en avons ici.	Wir haben davon hier.
Chacun a sa fantaisie.	Jeder hat seine Laune.
Nous avions toutes choses en abondance.	Wir hatten Alles im Ueberfluß.
S'il avait tant soit peu de courage . . .	Wenn er auch nur ein Bischen Muth hätte . .
Avez-vous jamais eu quelque [chose?	Haben Sie je etwas bekommen?
J'en ai eu une fois.	Ich habe einmal eins gehabt.
C'est là tout ce que vous aurez.	Das ist alles, was Sie bekommen werden.
Avez-vous quelques parents d'ici?	Haben Sie einige Verwandte hier?
Mon père y a des amis.	Mein Vater hat dort Freunde.
Il doit y avoir . .	Es soll dort geben. . .
Votre Altesse, puisque Altesse il y a.	Eure Hoheit, weil es denn Hoheit sein soll.
Il y a assez de temps.	Es ist Zeit genug.
Il y a (Vous avez *ou* Nous avons) des gens qui . .	Es gibt Leute (oder Menschen), welche . .
Il y aura des feux d'artifice.	Es wird Feuerwerke geben.
Il y en aura assez pour moi.	Es wird deren genug für mich geben.
J'en suis pourvu.	Ich bin damit versehen.
Il faut que je l'aie, quoi qu'il m'en coûte (*ou* coûte que coûte, à quelque prix que ce soit, à tout prix).	Ich muß es haben, koste es was es wolle, (wie groß auch das Opfer sei, od. um jeden Preis).

Il est bon d'avoir plusieurs cordes à son arc. (*prov.*)	Es ist gut, mehr als ein Mittel in Bereitschaft zu haben.
Y en a-t-il?	Gibt es deren dort?
Vous en aurez!	Sie sollen Ihren Theil schon [haben!
Il y a en (*ou* là-) bas un homme.	Es ist unten oder da unten ein Mann.
Il y a là-haut deux messieurs.	Es sind da oben zwei Herren.
Il y a longtemps.	Es ist schon lange her.
Il y a cinq semaines qu'elle est sortie de pension.	Seit fünf Wochen hat sie das Institut verlassen.
Y a-t-il longtemps que nous ne nous sommes vus!	Wie lange haben wir uns nicht mehr gesehen!
Il y a folie à soutenir de telles doctrines.	Es ist Wahnsinn, solche Lehren aufrecht zu erhalten.
Il n'y a pas à hésiter (*ou* à balancer).	Hier gilt kein Zögern (oder Zaudern).
Que de bonté! — Il n'y a pas de quoi.	Wie gütig Sie sind! — O, es ist nicht der Mühe werth.
Il y a eu erreur, voilà tout.	Es fand ein Mißverständniß Statt, das ist Alles.
Il a tant par an pour ses menus plaisirs.	Er hat jährlich so viel für seine Nebenausgaben.
Nous aurions bientôt ce plaisir.	Wir würden bald dieses Vergnügen haben.
J'ai eu de l'argent de retour.	Ich habe noch Geld herausbekommen.
Il n'y manque rien.	Es fehlt nichts daran.
Combien avez-vous de frères?	Wie viele Brüder haben Sie?
Il y a assez de place pour deux.	Es ist Platz genug für zwei.
N'y en avait-il qu'un?	Gab es nur eines?
Comment l'avez-vous eu?	Wie haben Sie es bekommen?
Il n'y a pas de mal (*ou* Cela ne fait rien).	Das hat nichts zu sagen (oder Das schadet nichts).
J'ai le nécessaire.	Ich habe das Nothwendige.
Il y en aura assez pour moi.	Es wird deren genug für mich geben.
J'en ai quelques bouteilles.	Ich habe einige Flaschen davon.
Je saurai bien l'avoir.	Ich werde es schon bekommen.

## *Ne pas avoir, avoir besoin, manquer.*	## **Nicht haben, nöthig haben, mangeln.**
Il n'a pas assez d'argent.	Er hat nicht Geld genug.
Vous n'avez pas beaucoup de temps.	Sie haben nicht viel Zeit.
Je n'ai pas le temps de manger.	Ich habe nicht einmal Zeit zum Essen.
Pourquoi n'auriez-vous pas le temps?	Warum sollten Sie nicht Zeit haben?
J'en aurai bientôt besoin.	Ich werde es bald nöthig haben.
Quand j'en aurai besoin.	Wenn ich deren bedürfen werde.
Je croyais qu'il en avait besoin.	Ich glaubte, er brauchte es.
Il est sans appui.	Er ist ohne Stütze.
Les malheureux n'ont point d'appui.	Die Unglücklichen haben keine Stütze.
Les provisions vinrent à nous manquer.	Die Lebensmittel gingen uns aus.
Il me manque un peu d'exercice.	Es fehlt mir ein wenig an Uebung.
Je n'en ai pas ici.	Ich habe keine hier.
Je n'en ai jamais eu.	Ich habe nie eine gehabt.
Il n'a pas d'autre ressource.	Er hat keine andere Hilfsquelle.
Il n'a ni feu ni lieu.	Er hat kein Obdach.
La seule chose qui me manque, c'est l'argent.	Das einzige, was mir abgeht, ist Geld.
Il en manque un.	Es fehlt eines davon.
Il y manquait plusieurs livres.	Es fehlten da mehrere Bücher.
Il y manquait un écu.	Es fehlte da ein Thaler.
Manquer (*ou* Être court) d'argent est fort désagréable.	Geldnoth ist sehr unangenehm.
L'argent lui a manqué.	Das Geld hat ihm gefehlt.
Il resta court d'argent.	Das Geld war ihm ausgegangen.
Où il n'y a pas de quoi, l'empereur perd ses droits. (*prov.*)	Wo nichts ist, da hat der Kaiser sein Recht verloren.
Il n'a pas d'asile assuré.	Er hat keine sichere Zufluchtsstätte.
On n'a rien sans peine.	Man kommt zu nichts ohne Mühe.
L'argent qu'on m'a volé me manque bien.	Das gestohlene Geld vermisse ich sehr.
Ce n'est pas pour vous.	Das ist nicht für Sie.

Ce n'est pas pour vos beaux yeux. — Es geschieht nicht Ihnen zu Liebe.
Il n'y a rien pour vous. — Es ist nichts für Sie da.
Vous n'en aurez pas. — Sie werden nichts davon bekommen.

Il s'en faut de beaucoup. — Es fehlt viel.
Il ne manque que trente en tout. — Es fehlt in Allem nur dreißig.

Devenir. — Werden.

Que sont-elles devenues? — Was ist aus ihnen geworden?
Il devient habile. — Er wird geschickt.
Il est devenu tout autre. — Er ist ganz anders geworden.
Que vais-je devenir? — Was soll aus mir werden?
Il est devenu ministre. — Er ist Minister geworden.
Son infortune tourne à sa gloire. — Sein Unglück gereicht ihm zum Ruhm.

Il devient flatteur. — Er wird ein Schmeichler.
Que deviendrai-je! — Was soll aus mir werden?
Que devins-je à cette vue! — Wie wurde mir bei diesem Anblick zu Muthe!

Que sont devenues ses espérances? — Was ist aus seinen Hoffnungen geworden?
Que voulez-vous devenir? — Was wollen Sie werden?
De riche qu'il était, il devint gueux. — So reich er war, so bettelarm wurde er.
Devenir à rien. — Zu nichts werden; *fig.* sehr abmagern, ganz abfallen.

Faire, faire faire. — Thun, machen lassen.

Je fis une fois quelque chose pour lui. — Ich that einmal etwas für ihn.
C'est faire d'une pierre deux coups. (*prov.*) — Das heißt zwei Fliegen auf einen Schlag treffen.
Je le ferai par pure complaisance. — Ich werde es rein aus Gefälligkeit thun.

Il en fait ses choux gras.	Er läßt sich's schmecken (macht sich's zu nutze).
Comment faire face à mes engagements?	Wie kann ich meine Verpflichtungen erfüllen?
Faire un affront, une injure.	Eine Beleidigung anthun.
Elle m'en faisait l'aveu.	Sie hat es mir eingestanden.
C'est lui qui fait le moins de bévues. (*fam.* de brioches.)	Er ist es, der die wenigsten Mißgriffe thut.
Elle passe sa vie à faire du bien.	Sie bringt ihr Leben mit Wohlthaten zu.
Grand bien vous fasse!	Wohl bekomme es Ihnen!
Si j'avais achevé mes études, j'aurais fait de grandes choses.	Hätte ich meine Studien vollendet, so würde ich Großes geleistet haben.
Je vous fais mon compliment sur votre mariage.	Ich gratulire Ihnen zu Ihrer Heirath.
Ne lui faites pas crédit.	Geben Sie ihm keinen Credit.
Vous me faites l'effet d'être fort en peine.	Sie kommen mir sehr ängstlich vor.
Il le fait de la manière la plus aisée.	Es geht ihm leicht von der Hand.
On ne peut faire qu'en faisant.	Gut Ding will Weile haben.
Pourquoi faites-vous tant de bruit?	Warum macht Ihr so viel Lärm?
Vous me ferez plaisir.	Sie werden mir Vergnügen [machen.
Je le ferai de manière ou d'autres.	Ich werde es thun, so oder so.
Je m'efforcerai de le faire.	Ich will mich bemühen, es zu thun.
La chose est (comme) faite, vaut faite.	Die Sache ist so gut als abgemacht.
Il fera de mauvaises affaires.	Er wird dabei schlecht wegkom[men.
Quelque bien qu'il le fasse.	So gut er sich auch dabei benehmen mag.
Aussitôt dit, aussitôt fait. (*prov.*)	Gesagt, gethan.
Je le ferai malgré vous (*ou* en dépit de vous).	Ihnen zum Trotz werde ich es thun.
De la façon qu'il s'y prend, cela sera fait demain.	Wie er sich dabei benimmt, wird es morgen fertig sein.
J'ai fait pour le mieux (*ou* de mon mieux).	Ich habe es so gut gemacht, als ich konnte.
Que vous proposez-vous de [faire?	Was haben Sie im Sinn zu [thun?

J'ai presque fait (achevé, terminé *ou* fini) mon ouvrage.	Ich habe meine Arbeit fast vollendet.
Je ne puis faire autrement.	Ich kann nicht anders verfahren.
Je ne fais que mon devoir.	Ich thue nur meine Pflicht.
C'est l'habit qui fait le moine.	Kleider machen Leute.
Si je voulais le laisser faire.	Wenn ich ihn machen ließe.
Qu'en ferai-je?	Was soll ich damit thun?
Qu'a-t-il fait?	Was hat er gethan?
Que je le fasse ou non.	Ich mag es thun oder nicht.
Pourquoi (faites-vous) tant de cérémonies (*ou* de façons)?	Warum (machen Sie) so viele Umstände?
Faites la chambre.	Räumet auf.
Faites bon feu.	Macht hübsch warm.
La bonne volonté est réputée pour le fait. (*prov.*)	Der gute Wille wird für die That angenommen.
Que ferez-vous après cela?	Was wollen Sie nachher machen?
Je vais le faire.	Ich bin im Begriff, es zu thun.
Vous avez fait ce que je désirais.	Sie haben gethan, was ich wünschte.
Cela fait bien son éloge.	Das spricht sehr für ihn.
Vous ferez une mauvaise fin.	Sie werden schlecht endigen.
Feriez-vous bien cette gageure?	Werden Sie wohl diese Wette wagen?
Ont-ils fait la paix?	Haben Sie sich wieder versöhnt?
Son père lui a fait une pension de 1000 écus.	Sein Vater setzte ihm einen Jahrgehalt von 1000 Thalern aus.
Il a fait de grands progrès dans le français.	Er hat es im Französischen sehr weit gebracht.
Faire un rapport.	Einen Bericht erstatten.
Vos amis ne feront-ils rien pour vous?	Wollen Ihnen Ihre Freunde gar nicht helfen?
N'en faire ni un ni deux.	Sich auf der Stelle entscheiden.
Il n'y a rien à faire pour le moment.	Das kann jetzt nicht geändert werden.
Qui sait ce qu'il est capable de faire!	Wer weiß, was er fähig ist zu thun!
Il le fait aisément.	Es wird ihm leicht (nicht schwer).
J'ai droit de le faire.	Ich habe das Recht, es zu thun.
Faites-lui faire de même.	Lasset es ihn eben so machen.
J'aurais pu le faire.	Ich hätte es thun können.

Feriez-vous bien cela?	Würden Sie wohl das thun?
Vous n'oseriez pas le faire.	Sie würden sich nicht getrauen, es zu thun.
Je le ferai faire.	Ich werde es machen lassen.
Je le ferai bien.	Ich will es wohl thun.
Dorénavant je le ferai.	Künftig will ich es thun. [thun.
Je le ferai de bon gré.	Ich will es aus freien Stücken
Je ferai tous mes efforts.	Ich will mir alle Mühe geben.
Il le fait exprès.	Er thut es geflissentlich.
Faites-le comme vous voudrez.	Machet, was Ihr wollt.
Faites aux autres ce que vous voudriez qu'on vous fît. (*prov.*)	Thut Andern, was Ihr wollt, daß man Euch thue.
Vous avez fait tout cela.	Sie haben alles dieses gemacht.
Vous avez bien fait de l'ouvrage (*ou* de la besogne) aujourd'hui.	Sie haben heute viel gearbeitet.
Vous l'avez fait à dessein.	Sie haben es absichtlich gethan.
Il le fit avec intention.	Er that es absichtlich.
Ne faites que ce qu'il faut.	Thut nur, was nothwendig ist.
Je le ferai fort bien.	Ich werde es ganz gut machen.
Il est juste que vous le fassiez.	Es ist billig, daß Sie es thun.
Vous ferez comme il vous plaira (comme bon vous semblera *ou* comme il vous semblera bon).	Sie können es machen, wie es Ihnen beliebt.
Faites-en des choux et des raves. *fam.*	Machen Sie damit, was Sie wollen.
Vous le ferez à des heures perdues (*ou* à votre loisir).	Sie werden es in Freistunden machen.
Je l'ai fait il y a trois jours. [faire.	Ich habe es vor drei Tagen gemacht. [thun.
Il n'y a qu'un moyen de le	Es läßt sich nur auf Eine Weise
Je le ferai avec plaisir (*ou* volontiers).	Ich will es mit Vergnügen (oder gern) thun.
Vous le ferez à votre aise.	Sie sollen es nach Ihrer Bequemlichkeit thun.
Si je pouvais le faire.	Wenn ich es thun könnte.
C'est une nécessité (*ou* un faire le faut).	Es ist ein Muß.
Avez-vous quelque chose à faire?	Haben Sie etwas zu thun?
Qu'avez-vous à faire?	Was haben Sie zu thun?
Que ferons-nous jusqu'à ce soir?	Was treiben wir bis zum Abend?

Ne faire que croître et embellir. (*fig.*)	Immer schöner (oder schlimmer) werden.
Je tâcherai (*ou* m'efforcerai) de le faire.	Ich will mich bemühen, es fertig zu bringen. [Ihr wollt).
Faites comme vous voudrez.	Handelt nach Belieben (Thut wie
C'est plus que je n'ai fait jusqu'ici.	Das ist mehr, als ich bisher gethan habe.
Qu'il fasse ce qu'il voudra.	Er kann thun, was er will.
Que feriez-vous si . .?	Was thäten Sie, wenn . . ?
Je le ferai si je le puis.	Ich werde es thun, wenn ich kann.
Je voudrais que vous le fissiez.	Ich wünschte, daß Sie es thäten.
Que vous ai-je fait?	Was habe ich Ihnen gethan?
Il l'a fait de son chef (de lui-même *ou* spontanément).	Er hat es eigenmächtig (auf eigene Faust) gethan.
Voulez-vous faire comme nous?	Wollen Sie es machen wie wir?
Il est juste que vous fassiez ainsi (que vous agissiez de la sorte).	Es ist billig, daß Sie so handeln.
Ce sera fait en un tour de main.	Das wird im Augenblick (oder in einem Nu) geschehen sein.
Que faire en pareil cas?	Was ist in einem solchen Falle zu thun?
Chacun fait comme il l'entend.	Jeder macht es, wie es ihm beliebt (oder nach seiner Weise).
Je vais le faire.	Ich will es sogleich thun.
Je le ferai tout de suite.	Ich werde es sogleich machen.
Je veux que vous le fassiez.	Ich will, daß Sie es machen.
Il a fait cela à ma prière (*ou* sur ma demande).	Er hat das auf meine Bitte gethan. [von Neuem).
Je le refais (*ou* fais de nouveau).	Ich bessere es aus (mache es
Je le fais en votre honneur.	Ich thue es Ihnen zu Ehren.
Il l'a fait pour me dépiter (me vexer *ou* me contrarier).	Er hat es gethan, um mich zu ärgern.
Cela va être fait (achevé, terminé *ou* fini).	Dies wird sogleich geschehen (oder fertig) sein.
Que faites-vous de cela?	Was thun Sie damit?
Il fait des merveilles.	Er thut Wunder.
Il a fait des merveilles.	Er hat Wunder gethan.
Je le ferai, si vous le trouvez bon (*ou* si vous le jugez à propos).	Ich will es thun, wenn Sie es für gut halten.
Il l'a fait furtivement (à la dérobée, en cachette).	Er hat es heimlich (oder insgeheim) gethan.

Il le fait gauchement (*ou* maladroitement).	Er macht es sehr ungeschickt.
Je l'ai presque fini.	Ich habe es beinahe gethan.
Je sais ce que j'ai à faire.	Ich weiß, was ich zu thun habe.
C'est elle (*ou* lui) qui a fait cela.	Sie (oder Er) hat dies gethan.
Quand pensez-vous qu'il sera fait (fini *ou* achevé)?	Wann glauben Sie damit fertig zu sein?
J'ai deux heures pour faire tout cela.	Ich habe zu allem diesem zwei Stunden Zeit.
Il y a toujours à y refaire (*ou* à y retoucher).	Es ist immer etwas daran auszubessern.
Refaites-le.	Machet es noch einmal.
Je lui fis faire cet habit.	Ich ließ dieses Kleid von ihm machen.
Cela se fait quelquefois.	Das geschieht manchmal.
Paris ne s'est pas fait en un jour. (*prov.*)	Paris wurde nicht in einem Tage gebaut.
Il se fait tard.	Es wird spät.
Il se fit un moment de silence.	Es trat eine Pause ein.
Comment se fait-il que . . .?	Wie kommt es, daß . . .?
Il s'est fait beaucoup d'affaires à la Bourse.	Man hat auf der Börse viele Geschäfte gemacht.
Le 5% s'est fait à 108 francs.	Das 5% ist zu 108 Franken abgeschlossen worden.
Mon fils s'est fait dragon.	Mein Sohn wurde Dragoner.
Se faire le champion des classes ouvrières.	Als Vertheidiger der arbeitenden Classe auftreten.
Mes affaires ne se font pas.	Mein Geschäft geht nicht.
Comment se fait le chocolat?	Wie bereitet man die Chocolade?
Cet homme se fait vieux.	Dieser Mann altert.
Elle se fait pauvre.	Sie stellt sich arm.
Il faut vous y faire.	Sie müssen sich darein finden (oder fügen).

Obtenir. — Erlangen, erhalten, auswirken.

Comment l'avez-vous obtenu?	Wie haben Sie es erlangt?
Je l'ai obtenu de nouveau.	Ich habe es wiederum erlangt.
J'obtiendrai sans doute cette grâce de lui.	Er wird mir ohne Zweifel diesen Gefallen erzeigen.

Vous avez obtenu la permission de le faire.	Sie haben die Erlaubniß erhalten, es zu thun.
J'ai obtenu un jugement contre lui.	Ich habe ein Urtheil gegen ihn ausgewirkt.
Cette grâce s'obtient difficilement.	Diese Gunst erhält man schwer.
Il a obtenu plus qu'il ne demandait.	Er hat mehr erhalten, als er verlangte.
Je l'ai obtenu par son canal (son intermédiaire *ou* son entremise).	Ich habe es durch seine Vermittlung erlangt.
Nous l'obtiendrons dans une quinzaine.	Wir werden es in vierzehn Tagen erhalten.

Donner, faire présent. — Geben, Geschenke machen.

On lui en donne pour son argent.	Er bekommt im Verhältniß so viel als er bezahlt.
Il donne à dîner à tout le régiment.	Er ladet das ganze Regiment zum Mittagessen.
Je n'ai pas une bonne raison à donner.	Ich habe keinen einzigen triftigen Grund, womit ich dienen kann.
Cette pension me donne à peine de quoi vivre.	Ich kann von diesem Ruhegehalt kaum leben.
Je vous le donne en cent.	Ich wette hundert gegen eins.
Vous nous la donnez bonne! *iron.*	Sie binden uns etwas Gehöriges auf!
Vous me donnerez votre violon.	Sie werden mir Ihre Violine geben.
Je vous en donnerai six cents francs.	Ich will Ihnen sechshundert Franken dafür geben.
Je ne puis la donner à si bon marché.	Ich kann sie nicht so wohlfeil geben.
Combien faut-il que je vous donne pour cela?	Wie viel muß ich Ihnen dafür geben?
Donnez-moi le reste.	Geben Sie mir das Uebrige.
Je vous donne plein pouvoir (*ou* carte blanche).	Ich gebe Ihnen volle Freiheit.
Donnez-lui-en tant soit peu.	Gebt ihm nur ein wenig davon.
Vous lui avez donné ce qu'il méritait.	Sie haben ihm gegeben, was er verdiente.
Il faut que vous me donniez davantage.	Sie müssen mir mehr geben.

Donnez-moi autre chose.	Geben Sie mir etwas Anderes.
Vous me donnerez un écu.	Sie werden mir einen Thaler geben.
Donnez m'en encore autant.	Geben Sie mir noch einmal so viel.
A-t-il donné quelque signe de vie?	Hat er irgend ein Lebenszeichen gegeben?
Quand vous me la donneriez...	Wenn Sie mir sie gäben . . .
Vous vous donnez (*ou* Vous prenez) trop de peine.	Sie geben sich zu viel Mühe.
Donnez-lui-en peu.	Gebet ihm nicht viel davon.
Je donnai à chacun d'eux.	Ich gab Jedem von ihnen.
Cela me donne (*ou* procure) l'occasion de vous amuser.	Dies gibt mir Gelegenheit, Ihnen Vergnügen zu verschaffen.
Je vous donne (cause *ou* occasionne) beaucoup d'embarras.	Ich mache Ihnen viele Ungelegenheiten.
Vous me le donneriez une autre fois.	Sie können es mir ein andermal geben.
Il m'a donné rendez-vous dans le jardin.	Er hat mich in den Garten bestellt.
C'est une douceur que je me donne en secret.	Das ist eine Bequemlichkeit, welche ich mir insgeheim vergönne.
J'ai donné ma démission.	Ich habe meine Entlassung eingereicht.
Je n'ai qu'un moment à vous donner.	Ich habe Ihnen blos einen Augenblick zu schenken.
Vous me donnez de l'espoir.	Sie machen mir gute Hoffnung.
Si vous me le donniez . .	Wenn Sie es mir gäben . .
On donne un sou pour passer sur ce pont.	Man bezahlt hier einen Sou Brückengeld.
Donner un coup de pied jusqu'à . . . (*fig.*)	Bis . . . gehen (oder Einen Gang bis . . . thun).
Je crains de vous donner ces regrets.	Ich fürchte, Ihnen diesen Schmerz zu verursachen.
Cela donnera des soupçons.	Das wird Verdacht erregen.
Les huîtres donnent de l'appétit.	Austern machen hungrig.
Cela me donnerait la mort.	Ich würde daran sterben.
C'est à donner le vertige.	Das ist zum schwindelig werden.

Je ne me proposais pas de vous donner tant de peine.	Ich hatte nicht die Absicht, Ihnen so viele Mühe zu machen.
Je ne manquerai pas de le lui donner.	Ich werde nicht ermangeln, es ihm zu geben.
Il donne tout son bien aux pau- [vres.	Er schenkt all sein Gut den [Armen.
Son père lui donne pour ses menus plaisirs.	Sein Vater gibt ihm Taschengeld.
Les petits présents entretiennent l'amitié. (*prov.*)	Kleine Geschenke unterhalten die Freundschaft.
C'est un grand donneur de ce qui ne lui coûte rien.	Er gibt gerne, wenn es ihn nichts kostet.
Je vous en fais présent (*ou* ca- [deau).	Ich mache Ihnen damit ein Ge- [schenk.
Son père lui a fait présent d'un cheval.	Sein Vater hat ihm ein Pferd zum Geschenk gegeben.
La chambre donne sur la cour.	Das Zimmer geht auf den Hof.
Le soleil me donne dans les yeux.	Die Sonne scheint mir in die Augen.
Elle lui a donné dans l'oeil.	Sie hat ihm in die Augen gestochen.
Cela donne sur les nerfs.	Das greift die Nerven an.
Se donner de l'air. (*fam.*)	Davonlaufen.
Se donner les gants d'une chose.	Sich das Verdienst zuschreiben.
Se donner du bon temps.	Sich gute Tage machen.

Offrir. — Anbieten.

Qui est-ce qui en veut?	Wer will davon?
Si vous l'aimez, prenez-le.	Wenn es Ihnen gefällt, so nehmen Sie es.
N'avez-vous pas besoin d'autre chose?	Brauchen Sie sonst nichts?
Voulez-vous celle-ci?	Wollen Sie diese da?
En voulez-vous un écu?	Wollen Sie einen Thaler dafür.
Voulez-vous en être (*ou* être de la partie, des nôtres, des leurs)?	Wollen Sie dabei sein?
Tout ce que vous voudrez.	Alles, was Sie wollen.
Si vous le trouvez à votre gré, vous n'avez qu'à l'accepter.	Wenn es Ihnen recht ist (gefällt), so nehmen Sie es nur an.
En voici d'autres.	Hier sind andere.

En voici un de la même qualité.	Hier ist eines von der nämlichen Beschaffenheit.
Prenez ce qu'il vous faut (*ou* ce dont vous avez besoin).	Nehmen Sie, was Sie nöthig haben.
En voici un bon.	Hier ist ein gutes.
Prenez sans plus de façons.	Nehmen Sie ohne Umstände.
Tout ce qu'il vous plaira.	Alles, was Ihnen beliebt.
Si vous n'en êtes pas pourvu, je vous en offre.	Wenn sie nicht damit versehen sind, so biete ich Ihnen welche an.

Recevoir.	**Empfangen, in Empfang nehmen, erhalten, aufnehmen.**
Je le reçus très-tard hier au soir.	Ich erhielt es gestern Abend sehr spät.
Aussitôt (*ou* Dès) que je le recevrai.	Sobald ich es erhalten werde.
Avez-vous eu (*ou* reçu) de ses nouvelles?	Haben Sie Nachricht von ihm erhalten?
Nous en reçûmes la semaine dernière.	Wir haben vergangene Woche welche erhalten.
Je l'ai reçu de mon ami.	Ich erhielt es von meinem Freunde.
Il fut reçu franc-maçon.	Er wurde unter die Freimaurer aufgenommen.
J'en ai reçu la nouvelle.	Ich habe davon Nachricht erhalten.
Il reçut hier votre obligeante lettre.	Er erhielt gestern Ihr gefälliges Schreiben.
J'ai reçu votre affectueuse lettre.	Ich habe Ihr gütiges Schreiben erhalten.
Je recevrai prochainement de ses nouvelles.	Ich werde nächstens Nachricht von ihm erhalten.
Nous en reçûmes de lui le mois passé.	Wir erhielten welche von ihm vergangenen Monat.
Il recevra vos instructions.	Er wird Ihre Weisung erhalten.
Il a reçu un beau cadeau.	Er hat ein schönes Geschenk erhalten.
Il reçoit sans cesse des visites.	Er hat unaufhörlich Besuche.
Il reçoit bien tout le monde.	Er nimmt Jedermann gut auf.

Madame reçoit-elle?	Nimmt die gnädige Frau Besuche an?
Non, je ne recevrai pas.	Nein, ich werde Niemand empfangen.

Accepter. — Annehmen.

Comme je sais que votre offre vient du coeur, je ne fais pas difficulté de l'accepter.	Da ich weiß, daß Ihr Anerbieten von Herzen kommt, so nehme ich es ohne Umstände an.
Acceptez ce que l'on voudra vous donner.	Nehmen Sie, was man Ihnen geben will.
J'accepte votre invitation.	Ich nehme Ihre Einladung an.
J'en accepte l'augure.	Es gelte mir für eine gute Vorbedeutung.

Refuser. — Verweigern, ausschlagen.

Il le lui refusa net.	Er schlug es ihm rund ab.
Je ne veux pas que vous refusiez cela.	Ich will nicht, daß Sie das ausschlagen.
Je suis obligé (*ou* me vois dans la nécessité) de refuser votre invitation.	Ich muß Ihre Einladung ausschlagen.
Pas pour le moment.	Für jetzt nicht.
Je n'avancerai pas un sou.	Ich werde keinen Sou vorstrecken.
Il m'a refusé tout net.	Er hat es mir geradezu abgeschlagen.
Il a essuyé un refus.	Er hat eine abschlägige Antwort erhalten (*fam.* einen Korb bekommen).
Cela n'est pas de refus.	Das ist nicht auszuschlagen.
Avoir quelque chose au refus de quelqu'un.	Etwas bekommen, nachdem ein Anderer es ausgeschlagen.
Cela n'est pas à votre refus.	Das wird man Ihnen nicht anbieten.

S'il l'avait seulement refusé.	Wenn er es nur ausgeschlagen hätte.
Il m'a refusé sa porte.	Er hat mir die Thüre verweigert.

Rendre, restituer. — Erstatten, ersetzen, zurückgeben.

Je vous rends la pareille (*ou* la monnaie de votre pièce).	Ich vergelte Ihnen Gleiches mit Gleichem.
Il faut lui rendre justice.	Man muß ihm Gerechtigkeit widerfahren lassen.
Il ne me les rendra jamais.	Er wird sie mir nie wieder erstatten.
Cela vous aurait rendu plus sage.	Dieß würde Sie vernünftiger gemacht haben.
Rendez le livre.	Gebt das Buch zurück.
Rendez-moi ce que vous m'avez pris.	Geben Sie mir zurück, was Sie mir genommen haben.
Vous m'avez rendu à la vie.	Sie haben mir das Leben gerettet.
Il m'a rendu (*ou* restitué) mon argent.	Er hat mir mein Geld zurückgegeben.
Je vous rends ce que je vous dois.	Ich zahle Ihnen, was ich Ihnen schuldig bin.
Je vous le rendrai au double.	Ich werde es Ihnen doppelt ersetzen.
J'ai remis le paquet à son adresse.	Ich habe das Packet an seine Adresse übergeben.
Rendez-moi mon reste.	Geben Sie mir den Rest heraus.
Il faut rendre à chacun le sien (*ou* ce qui lui appartient).	Man muß Jedem das Seinige geben.
Rendre à quelqu'un sa visite.	Einen Besuch erwiedern.
Rendre visite à quelqu'un.	Einen besuchen.
Il me hait et je le lui rends bien.	Er haßt mich und ich vergelte es ihm gut.
J'ai rendu les derniers devoirs à votre père.	Ich habe Ihrem Vater die letzte Ehre erwiesen.
Il a bien rendu ce rôle.	Er hat diese Rolle ordentlich gespielt.

La sentence est rendue.	Das Urtheil ist ausgesprochen.
Rendez-vous!	Ergebt Euch!

Remercier, être obligé.	**Danken, verbunden sein.**
Je vous en serai très-obligé (*ou* très-reconnaissant).	Ich werde Ihnen dafür sehr verbunden sein.
Je suis confus de vos civilités.	Ich weiß Ihnen nicht genug zu danken.
Je vous remercie très-humblement.	Ich danke Ihnen unterthänigst.
Recevez mes remercîments empressés.	Ich sage Ihnen meinen besten Dank.
Vous avez bien de la bonté.	Sie sind sehr gütig.
Vous êtes trop obligeant.	Sie sind sehr gefällig.
Vous me faites trop d'honneur.	Sie erweisen mir zu viele Ehre.
Vous êtes trop honnête.	Sie sind zu artig.
Je vous en suis très-redevable.	Ich bin Ihnen dafür vielen Dank schuldig.
Infiniment obligé.	Unendlich verbunden.
Je vous sais très-bon gré de cela.	Ich weiß Ihnen dafür sehr vielen Dank.
Je vous en suis très-obligé.	Ich bin Ihnen dafür sehr verbunden.
Je vous en ai de grandes obligations.	Ich bin Ihnen dafür großen Dank schuldig.
Je ne mérite pas que vous preniez tant de peine pour moi.	Ich verdiene nicht, daß Sie sich so viele Mühe machen.
Je vous remercie (*ou* vous fais mes remercîments) de votre offre.	Ich danke Ihnen für Ihr Anerbieten.
Je vous suis obligé de votre attention.	Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit.
Je suis très-reconnaissant de cela.	Ich bin dafür sehr erkenntlich.
Je ne puis assez vous remercier de votre bonté.	Ich kann Ihnen für Ihre Güte nicht genug danken.
Je vous suis très-obligé de votre offre amicale.	Ich bin Ihnen für Ihr gefälliges Anerbieten sehr verbunden.
Je vous suis très obligé de votre complaisance.	Ich weiß Ihnen für Ihre Gefälligkeit vielen Dank.

Je vous remercie de votre avis.	Ich danke Ihnen für Ihren Rath.
Je vous remercie de la peine que vous prenez.	Ich danke Ihnen für Ihre Mühe.
Je vous remercie de l'honneur que vous me faites.	Ich danke Ihnen für die Ehre, die Sie mir erweisen.
Je vous rends mille actions de grâce (*ou* mille grâces).	Ich danke Ihnen tausendmal oder verbindlichst.
Je vous suis fort reconnaissant de votre bonté.	Ich bin Ihnen für Ihre Güte sehr dankbar.
Je dois appeler cela de l'amitié.	Ich darf das Freundschaft nennen.
Je suis bien sensible à vos procédés.	Ich bin Ihnen für Ihr Benehmen sehr dankbar.

Voir, aller voir, venir de voir, revoir. — Sehen, besuchen, so eben besucht haben, wieder sehen.

Avez-vous vu tout ce qu'il y a de remarquable?	Haben Sie alles Merkwürdige gesehen?
Avez-vous jamais vu quelque chose de plus grand?	Haben Sie je etwas Größeres gesehen?
Il vient de le voir.	Er hat es so eben gesehen.
Je l'ai vu à peine.	Ich habe es kaum gesehen.
Voyez-le de plus près.	Sehen Sie es näher an.
Voyez qui c'est.	Sehen Sie, wer es ist.
D'un coup d'oeil (*ou* regard).	Mit einem Blicke.
Voyons à présent.	Laß uns jetzt sehen.
C'est évident (*ou* visible).	Das ist augenscheinlich.
Cela saute aux (*ou* crève les) yeux.	Das springt in die Augen.
Cela est clair comme le jour.	Das ist sonnenklar.
C'est trop évident pour . .	Es ist zu augenscheinlich, als [daß . .
Depuis que j'ai eu le plaisir de vous voir.	Seitdem mir das Vergnügen zu Theil wurde, Sie zu sehen.
J'irai le voir un de ces jours.	Ich werde ihn dieser Tage besuchen.
Je ne vis pas plus tôt cela que . .	Ich sah dieses nicht sobald als . .
Je vois votre maison au-delà.	Ich sehe Ihr Haus da drüben.
Vous voyez le jardin en-deçà.	Sie sehen den Garten hier, diesseits.
Cela s'était déjà vu.	Das hatte man schon gesehen.

Désirez-vous le voir?	Beliebt es Ihnen, es anzusehen?
A quelle heure peut-on le voir?	Um welche Stunde kann man ihn sehen?
Avez-vous jamais vu le roi?	Haben Sie jemals den König gesehen?
Nous y verrons le roi.	Wir werden dort den König sehen.
Je l'ai vu quelquefois de loin (*ou* à distance).	Ich habe ihn manchmal von weitem gesehen.
L'avez-vous vu depuis son arrivée?	Haben Sie ihn seit seiner Ankunft gesehen?
Je serais bien aise de le voir.	Es würde mich sehr freuen, ihn zu sehen.
Comme vous voyez.	Wie sie sehen.
A ce que je vois.	Wie ich sehe.
C'est ce que je vois.	Das sehe ich.
J'ai vu fort souvent sa maison.	Ich habe sein Haus oft gesehen.
Maintenant je connais son amitié.	Jetzt kenne ich seine Freundschaft.
L'aviez-vous revu?	Hatten Sie ihn wieder gesehen?
Je le vis la semaine dernière.	Ich sah ihn vorige Woche.
J'aurai le plaisir de vous revoir.	Ich werde das Vergnügen haben, Sie wieder zu sehen.
Est-il visible à présent?	Kann man ihn jetzt besuchen?
Je viens de le voir.	Ich habe ihn soeben besucht.
Ce n'est encore rien.	Das ist noch gar Nichts.
Nous en avons vu bien d'autres.	Mehr als so etwas haben wir schon erlebt.
Que je suis charmé (ravi *ou* enchanté) de vous revoir!	Wie freut es mich, Sie wieder zu sehen!
C'est une nouveauté que de vous voir.	Es ist etwas ganz Neues, Sie zu sehen.
Mes yeux en furent témoins (*ou* J'en fus témoin oculaire).	Meine Augen waren Zeugen davon.
Il a le compas dans l'oeil.	Er hat ein gutes Augenmaß.
Il voit cela autrement (*ou* d'un autre oeil) que vous.	Er sieht das anders (in einem andern Lichte) an, als Sie.
Ce tableau n'est pas dans son jour.	Dieses Gemälde hängt nicht im gehörigen Lichte.
Cette maison a une belle vue.	Dieses Haus hat eine schöne Aussicht.
Cette allée est à perte de vue.	Diese Allee ist unabsehbar.

J'ai vu cela d'un coup d'oeil.	Ich habe dies mit einem Blicke gesehen.
Il était curieux de le voir.	Er war neugierig, es zu sehen.
C'est une chose à voir.	Es ist eine sehenswerthe Sache.
C'est tout à fait palpable.	Das ist handgreiflich.
C'est un beau coup d'oeil.	Das ist ein schöner Anblick.
L'avez-vous aperçu?	Haben Sie ihn bemerkt?
Je l'ai à peine entrevu(e).	Ich habe ihn (sie) kaum halb gesehen?
Je n'ai fait que l'entrevoir.	Ich habe ihn nur flüchtig gesehen.
On le découvre de loin.	Man sieht ihn von weitem.
Vous n'avez rien à y voir.	Das geht Sie gar nichts an.
Vous voyez tout en noir.	Sie sehen Alles von der ungünstigsten Seite an.
Voyons, êtes-vous prêt?	Nun, sind Sie fertig?
Voyez à nous faire souper.	Sorgen Sie dafür, daß wir zu Nacht essen können.

Ne pas voir, ne pas apercevoir. — Nicht sehen, nicht bemerken, nicht wahrnehmen.

Voilà une chose que vous n'avez pas vue.	Das ist etwas, was Sie nicht gesehen haben.
Il y a huit jours qu'on ne l'a vu.	Man hat ihn schon seit acht Tagen nicht mehr gesehen.
Il y a longtemps que je ne vous ai vu.	Ich habe Sie schon lange nicht mehr gesehen.
Vous ne l'avez jamais vu.	Sie haben ihn nie gesehen.
Je ne l'ai pas vu depuis longtemps.	Ich habe ihn seit langer Zeit nicht mehr gesehen.
Il a la vue courte (*ou* basse, Il est myope).	Er hat ein kurzes Gesicht (Er ist kurzsichtig).
Il a la vue longue (*ou* Il est presbyte).	Er hat ein weites Gesicht (oder ist langsichtig).
Il refuse de me voir. [(*fig.*)	Er weigert sich, mich zu sehen.
Faire voir du pays à quelqu'un.	Jemanden viel zu schaffen machen.
Il a vu le loup. (*fig.*)	Er hat Erfahrung.
De mémoire d'homme on n'a vu pareille chose.	Seit Menschengedenken hat man so etwas nicht gesehen.

Nous ne l'avons pas revu depuis.	Wir haben ihn seitdem nicht wieder gesehen.
Je ne l'ai pas revu depuis deux ans.	Ich habe ihn seit zwei Jahren nicht mehr gesehen.
Il y a longtemps que vous n'êtes venu nous voir.	Es ist schon lange, daß Sie uns nicht mehr besucht haben.
De ma vie je ne verrai cela.	Mein Lebenlang bekomme ich dies nicht mehr zu sehen.
Cette maison-là dérobe (cache *ou* masque) la vue à celle-ci.	Jenes Haus dort nimmt diesem die Aussicht.
Je ne l'avais pas aperçu.	Ich hatte ihn nicht bemerkt.

Regarder, remarquer, observer. — Ansehen, bemerken, beobachten.

Regardez là-haut, là-bas.	Sehen Sie da hinauf, hinunter.
Pourquoi nous regarde-t-il?	Warum sieht er uns an?
Remarquez-vous cette dame?	Bemerken Sie diese Frau?
Cela peut être regardé (*ou* considéré) comme . .	Das kann man ansehen als . .
Il est trop pointilleux (*ou* minutieux).	Er nimmt die Sachen zu genau (klebt zu sehr an Kleinigkeiten).
Il y avait plus d'une heure que je vous observais.	Ich beobachte sie schon über eine Stunde.
Vous pouvez le regarder à votre aise.	Sie können es bequem ansehen (oder betrachten).
Autant que je l'ai examiné.	So weit ich es geprüft habe.
Regardez cette belle maison.	Betrachten Sie dieses schöne Haus.
Il parcourut des yeux toute l'assemblée.	Er überblickte die ganze Versammlung.
J'examine cela.	Ich sehe dies genau an.
Il a passé par l'étamine. (*fig.*)	Er hat eine scharfe Prüfung bestanden.
Il fit la revue des troupes (*ou* passa les troupes en revue).	Er hielt Heerschau.
Elle ne me regarde pas de bon oeil.	Sie sieht mich ungern.
Il y regarde de fort près.	Er sieht sehr genau hin (sehr auf die Finger).
Il a particulièrement examiné [cela.	Er hat dies besonders angesehen.

Il examine chaque chose lui-même.	Er prüft Alles selbst.
Il les prit pour les regarder.	Er nahm sie, um sie zu betrachten.
Elle regarde par la fenêtre.	Sie sieht zum Fenster hinaus.
Elle vous observe.	Sie beobachtet Sie.
Elle vous regarde entre deux yeux.	Sie sieht Sie starr an.
Il regarde au-dessus le mur.	Er sieht über die Mauer herüber.
Elle me regarde de travers.	Sie sieht mich schel oder schief an.
Il la regarde avec surprise (d'un air surpris *ou* étonné).	Er sieht sie erstaunt an.
J'ai regardé par un trou.	Ich habe durch ein Loch geschaut.
Qu'ont-ils à me regarder si fixement?	Was haben sie mich so starr anzusehen?
Elle vous regarde avec dédain (*ou* dédaigneusement).	Sie sieht Sie mit Verachtung an.
Il me regarde bien attentivement (*ou* avec beaucoup d'attion).	Er sieht mich sehr aufmerksam an.
Elle attache (*ou* fixe) ses regards sur moi.	Sie heftet ihre Blicke auf mich.
Considérez-là avec attention (*ou* attentivement).	Betrachten Sie sie mit Aufmerksamkeit.
Je regardais par-dessus son épaule.	Ich sah ihm über die Schulter.
Il me regarde fixement.	Er sieht mich starr an (fixirt mich).
Il me regarde d'un oeil terrible.	Er sieht mich grimmig an.
Il vous regarde en louchant.	Er sieht sie schielend an.
Un chien regarde bien un évêque. (*prov.*)	Sieht doch die Katze den Kaiser an.

Écouter. — Hören, anhören, horchen.

Écoutez-moi jusqu'au bout.	Hört mich an bis zu Ende.
M'écoutez-vous?	Hören Sie mir zu?
Écoutez mes avis.	Hört auf meine Warnungen.
Il me prête l'oreille.	Er schenkt mir Gehör.
Il est aux écoutes.	Er ist auf der Lauer.
Il vous écoute.	Er hört Sie an.

J'écouterai votre conte jusqu'à la fin.	Ich will Ihre Erzählung ganz anhören.
Il écoute ce qu'ils disent.	Er merkt auf das, was sie sagen.
Il prêta une oreille attentive.	Er lieh ein aufmerksames Ohr.
On gagne toujours à écouter un savant.	Man hat immer Nutzen davon, wenn man einem Gelehrten zuhört.
Je vous écoute avec attention (*ou* attentivement).	Ich höre Ihnen mit Aufmerksamkeit zu.
C'est un écouteur aux portes.	Das ist ein Horcher an der Thür.
Ne faites pas la sourde oreille.	Stellt Euch nicht taub.
C'est peine perdue, il n'écoute rien.	Es ist Alles umsonst, er nimmt keine Belehrung an.
Écouter son mal.	Auf sein Leiden zu sehr achten.
S'écouter trop.	Zu ängstlich für seine Gesundheit besorgt sein.
S'écouter comme une petite-maîtresse.	Sich wie eine zarte Dame verhätscheln.

Ne pas entendre. — Nicht hören.

Il entend difficilement (*ou* a l'oreille dure *ou* est dur d'oreille).	Er hört schwer (ist harthörig).
Je ne l'ai pas entendu.	Ich habe ihn nicht gehört.
Je n'ai jamais rien ouï (*ou* entendu) de pareil.	Ich habe nie dergleichen gehört.
Il ne veut rien entendre (*ou* entendre à rien).	Er will nichts hören.
Vous ne m'entendiez donc pas?	Sie hörten mich also nicht?
Il fait la sourde oreille (*ou* le sourd).	Er stellt sich taub.
Je n'ai rien entendu dans la nuit.	Ich habe in der Nacht nichts gehört.

Dire, exprimer. — Sagen, ausdrücken.

Je le lui dis franc et net.	Ich sagte es ihm frei heraus.
Comme je vous ai dit.	Wie ich Ihnen gesagt habe.
C'est ce que tout le monde dit.	So sagt Jedermann.

C'est tout dire.	Damit ist alles gesagt.
Enfin, pour tout dire en un mot.	Kurz, um es auf Einmal herauszusagen.
A vrai dire, je n'en sais trop rien.	Aufrichtig gesagt, weiß ich kaum etwas davon.
Et dire qu'il m'a trahi!	Und zu denken, daß er mich verrathen hat!
Il n'en a pas dit davantage.	Er hat sich nicht weiter darüber ausgelassen.
Vous avez beau lui dire que c'est l'usage.	Sie würden ihm vergebens vorstellen, daß es so Sitte sei.
Je vous ai dit (*ou* Vous avez) mon dernier mot.	Ich habe Ihnen mein letztes Wort gesagt.
On peut dire avec justesse . .	Man kann mit Recht sagen . .
Pour ainsi dire.	So zu sagen.
Est-ce que je vous ai jamais dit quelque chose?	Habe ich Ihnen je etwas gesagt?
Dites tout ce que vous savez.	Saget Alles was Ihr wißt.
Ce que je vous ai dit est vrai.	Was ich Ihnen gesagt habe, ist wahr.
Vous dites bien vrai.	Du hast ganz Recht.
Disons-le en l'honneur de la morale.	Bekennen wir es zur Ehre der Sittlichkeit.
Qui ne dit mot, consent. (*prov.*)	Stillschweigen gilt für Einwilligung.
Ce que vous proposez là ne veut rien dire.	Was Sie da vorschlagen, ist ein Unsinn.
Il m'a fait dire qu'il était malade.	Er hat mir sagen lassen, er sei krank.
Elle s'est fait dire cette histoire par son mari.	Sie hat sich diese Geschichte durch ihren Mann erzählen lassen.
A cela je n'ai rien à dire.	Dagegen habe ich nichts.
Soit dit en passant.	Im Vorbeigehen gesagt.
C'est-à-dire	Das heißt (Das ist oder Nämlich).
Que dites-vous?	Was sagen Sie?
Je ne puis vous exprimer combien . .	Ich vermag Ihnen nicht auszudrücken, wie sehr . .
Dites-moi, s'il vous plaît.	Sagen Sie mir gefälligst.
Dites-moi oui ou non.	Sagen Sie ja oder nein.

Le bruit s'en est répandu partout.	Es hat sich überall das Gerücht davon verbreitet.
Si vous me l'aviez dit.	Wenn Sie es mir gesagt hätten.
Tout ce que je puis vous dire, c'est que . .	Ich kann Ihnen nur so viel sagen, daß . .
Je lui ai dit la vérité.	Ich habe ihm die Wahrheit gesagt.
A l'égard de ce qu'il dit.	In Rücksicht dessen, was er sagt.
Je ne puis rien dire contre.	Ich kann nichts dagegen sagen.
Pour vous dire la vérité.	Um Ihnen die Wahrheit zu sagen.
S'il m'est permis de le dire.	Wenn es mir erlaubt ist, es zu sagen.
Pour vous dire tout en un mot.	Um Ihnen Alles mit einem Worte zu sagen.
Je lui ai entendu dire.	Ich habe ihn sagen hören.
Que veut dire (*ou* Que signifie) ceci (*ou* Qu'est-ce à dire)?	Was soll das heißen (oder bedeuten)?
Cela vous plaît à dire.	Das sagen Sie nur so.
Cela va sans dire.	Das versteht sich von selbst.
Qu'est-ce que cela veut dire?	Was will dies sagen?
Je vous dis clairement ma pensée.	Ich sage Ihnen meine Meinung offen (oder frei heraus).
Pour un rien je le lui dirais.	Es käme mir nicht darauf an, es ihm zu sagen.
Le mot que je voulais vous dire, m'a échappé.	Ich weiß nicht mehr, was ich sagen wollte.
Ce mot vous est échappé.	Dieses Wort ist Ihnen entfallen (entschlüpft).
Vous avez beau dire. Vous en parlez bien à votre aise.	Sie haben gut sprechen (oder reden).
Dites-moi ce qu'il en est.	Sagen Sie mir, was daran ist.
Que dites-vous de cela?	Was sagen Sie dazu?
Je dis que oui (*ou* que non).	Ich sage ja (oder nein).
Sans dire autre chose. Sans rien dire de plus.	Ohne weiter etwas zu sagen.
A bien dire, il a eu tort.	Aufrichtig gesagt, er hat Unrecht gehabt.
Elle une beauté! c'est beaucoup dire.	Sie bildschön! damit ist viel gesagt.
Puis-je vous accompagner? — Eh, cela va sans dire.	Darf ich Sie begleiten? — Ei, das versteht sich von selbst.

Dites-lui qu'on se moque (*ou* qu'on rit) de ses sottises.	Saget ihm, daß man über seine Albernheiten lacht.
Qui l'a dit?	Wer hat es gesagt?
Je ne saurais vous le dire exactement (*ou* au juste).	Ich kann es Ihnen nicht genau sagen.
Ce n'est pas à dire pour cela que je . . .	Damit ist nicht gesagt (oder Glauben Sie darum nicht), daß ich . .
Vous n'avez qu'à dire un mot.	Sie haben nur ein Wort zu sagen.
Il lui dit cela tout en riant.	Er sagte ihm das lachend.
Ce qu'il vous dit là, est dit à bonne intention.	Was er Ihnen da sagt, ist gut gemeint.
Nous aurons beau dire.	Wir können lange sagen (haben gut sagen).
On lui a bien dit la vérité (*ou* son fait).	Man hat ihm tüchtig die Wahrheit gesagt.
D'après ce qu'ils nous ont dit.	Nach dem, was sie uns gesagt haben.
Que peut-on dire de plus fort?	Was kann man Stärkeres sagen?
Je lui ai dit des vérités.	Ich habe ihm die Wahrheit tüchtig gesagt.
Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire. (*prov.*)	Die Wahrheit ist nicht immer gut sagen.
Je le lui ai dit en termes formels (*ou* clairement).	Ich habe es ihm rund heraus gesagt.
Que dit-on de bon?	Was sagt man Gutes?
A quoi tend ce qu'il dit?	Wo will das, was er sagt, hinaus?
Ne vous le disais-je pas ainsi?	Sagte ich es Ihnen nicht so?
Que veut dire tout ceci?	Was will dies Alles sagen?
Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es. (*prov.*)	Sage mir, mit wem du umgehst, so will ich dir sagen, wer du bist.
J'ai ouï dire (*ou* entendu dire) que . .	Ich habe sagen hören, daß . .
Je vous le dirai à l'oreille.	Ich will es Ihnen ins Ohr sagen.
Je l'ai appris par lui.	Ich habe es von ihm erfahren.
Est-ce à dire pour cela que . . ?	Würde man (oder Sollten Sie) glauben, daß . . . ?
Il y a bien à dire.	Es ist ein gewaltiger Unterschied.
Il n'y a pas à dire.	Es läßt sich nichts dagegen sagen oder thun (Es hilft nichts).

On ne dirait pas qu'on est en été.	Man sollte nicht meinen, daß man im Sommer sei.
Ses yeux ne disent rien.	Seine (oder Ihre) Augen haben keinen Ausdruck.
Ce tableau ne dit rien à l'âme.	Dieses Gemälde spricht durchaus nicht zum Herzen.
Quel sermon glacial! il ne dit rien.	Was für eine frostige Predigt! sie rührt Niemand an.
Aussitôt dit, aussitôt fait. (*prov.*)	Gesagt, gethan.
Comment! . . . il s'enivrerait? — Je ne dis pas.	Wie! . . er betrinkt sich gern? — Das eben nicht.
Si le coeur vous en dit, nous irons nous promener.	Wenn Sie Lust dazu haben, wollen wir einen Spaziergang machen.
Que veut dire ce reproche?	Was bedeutet dieser Vorwurf?
Ton père m'avait dit de l'attendre.	Dein Vater hatte mir befohlen, auf ihn zu warten.

Parler, causer, bredouiller, jaser, chuchoter, jaboter, caqueter. / **Sprechen, plaudern, stottern, schwatzen, flüstern, zischeln, plappern.**

A quoi bon tant de paroles?	Wozu so viele Worte?
Il faut que je lui parle un peu.	Ich muß einige Worte mit ihm reden.
Ce sont des paroles aigres (*ou* dures).	Das sind harte Worte.
Il s'est assez bien expliqué là-dessus.	Er hat sich hierüber ziemlich gut ausgedrückt.
Parlez donc.	Sprecht doch.
Parlez haut.	Sprecht laut.
Élevez la voix. / Parlez plus haut.	Sprecht lauter.
Parlez moins haut, plus bas.	Sprechen Sie nicht so laut.
Parlez doucement.	Sprecht langsam.
Vous parlez trop bas.	Sie sprechen zu leise.
Vous êtes un bredouilleur.	Sie sind ein Stotterer.
Vous mangez (*ou* avalez) la moitié de vos mots.	Sie verschlucken die Hälfte Ihrer Worte.
Il faut que je lui parle.	Ich muß mit ihm sprechen.

Venez ici, que je vous parle.	Kommen Sie hieher, damit ich mit Ihnen sprechen kann.
Ce sont des paroles couvertes.	Das sind verdeckte Worte.
Parlez-lui.	Sprecht mit ihm.
Vos paroles sont inutiles.	Ihre Worte sind unnützt.
A qui parlez-vous?	Mit wem sprechen Sie?
Elle lui parle bas.	Sie spricht leise zu ihm.
Causons ensemble.	Laßt uns zusammen schwatzen.
On chuchote à vos dépens.	Was man sich in's Ohr sagt, geht Sie an.
Il parle très-sensément.	Er spricht sehr vernünftig.
J'ai voulu lui parler à cause de vous.	Ich wollte Ihretwegen mit ihm sprechen.
Parlez-moi plus franchement.	Sprecht aufrichtiger mit mir.
Vous parlez à tort et à travers.	Sie sprechen in's Gelag (oder in's Blaue) hinein.
Il parle au hasard (*ou* à l'aventure).	Er spricht auf Gerathewohl (oder ohne Ueberlegung).
Vous parlez sans songer à ce que vous dites.	Sie sprechen, ohne zu bedenken, was Sie sagen.
Parler à un sourd. (*fig.*)	Tauben Ohren predigen.
Je vois que vous êtes en conférence secrète.	Ich sehe, daß Sie im Geheimen zu sprechen haben.
Ils parlent de différentes choses (*ou* de choses et d'autres).	Sie sprechen Allerlei.
Depuis longtemps on parle de vous.	Schon längst sind Sie in's Gerede gekommen.
On a parlé de la pluie et du beau temps.	Man hat von gleichgültigen Dingen gesprochen.
La conversation roula entièrement sur lui.	Das ganze Gespräch betraf ihn. Man sprach nur über ihn.
Ce sont de gros (*ou* vilains) mots.	Das sind grobe (oder häßliche) Worte.
A peine achevait-il de parler que . .	Kaum war er mit Sprechen fertig, als . .
Il veut toujours avoir le dernier (mot).	Er will immer das letzte Wort haben.
Elle bavarde continuellement.	Sie plaudert unaufhörlich.
A la manière dont il parle . . .	Nach der Art wie er spricht . .
Il a fait un discours à perte de vue.	Er hat eine ewig lange Rede gehalten.
Il parle bien et couramment.	Er spricht gut und fließend.

Il parle d'un ton absolu (tranchant, magistral *ou* doctoral *ou* Il tranche).	Er spricht in einem bestimmten (absprechenden oder pedantischen) Tone.
Il parle contre son propre sentiment.	Er spricht gegen seine eigene Ansicht.
Il bredouille, bégaie, balbutie.	Er stottert, er stammelt.
Ne laissez pas tomber vos paroles comme ça.	Lassen Sie doch nicht Ihre Worte so nachlässig fallen.
Le président de l'assemblée a pris la parole.	Der Vorsitzer hat das Wort ergriffen.
Je leur ai parlé rudement.	Ich habe derb mit ihnen gesprochen.
Vous n'avez qu'à parler.	Sie haben nur zu sprechen.
Parler en l'air.	Auf Gerathewohl reden.
C'est un discours en l'air.	Das ist in die Luft gesprochen
Ces paroles étaient à peine sorties de sa bouche.	Die Worte waren kaum aus seinem Munde.
Il parla sans réflexion.	Er sprach ohne Ueberlegung.
Leur avez-vous parlé?	Haben Sie mit ihnen gesprochen?
Je n'ai pas voulu lui parler à cause de vous.	Ich habe Ihretwegen nicht mit ihm sprechen wollen.
Je l'ai sur le bord des lèvres.	Es liegt mir auf der Zunge.
Je vous parle franchement.	Ich spreche frei heraus mit Ihnen.
Je lui ai fait desserrer les dents.	Ich habe ihm den Mund geöffnet.
Il parle de son discours.	Er spricht von seiner Rede.
Elle grasseye.	Sie schnarrt.
Vous tenez là un langage bien étrange.	Sie führen da eine sehr befremdende Sprache.
Vous battez la campagne. (*fig.*)	Sie kommen vom Hundertsten auf's Tausendste.
Si vous causez davantage.	Wenn Sie noch weiter schwatzen.
Vous amusez le tapis.	Sie halten mit leerem Geschwätze hin.
Parlez tranquillement.	Sprecht ruhig.
Tranchez le mot.	Gebt eine bestimmte Erklärung.
Ce n'était pas à vous de lui parler ainsi.	Es stand Ihnen nicht zu, mit ihm so zu sprechen.
Je voudrais que vous lui parlassiez ainsi.	Ich wünschte, daß Sie so mit ihm sprächen.
Il parle toujours du même sujet.	Er spricht immer von dem nämlichen Gegenstande.
C'est un grand diseur de riens.	Er macht lauter leere Worte.
Il parle en maître (en despote,	Er spricht in einem gebieterischen

d'un ton impérieux *ou* despotique).	(hohen) Tone (oder wie einer, der zu befehlen hat oder Er führt das große Wort).
Il parla de loin.	Er sprach von weitem.
Il porta la parole.	Er führte das Wort.
J'ai parlé à plusieurs personnes.	Ich habe mit mehreren Personen gesprochen.
C'est une forte expression.	Das ist stark gesagt.
C'est une expression louche.	Das ist ein zweideutiger Ausdruck.
Il a une grande intempérance de langue (*ou* un flux de paroles).	Er hat eine sehr zügellose Zunge.
C'est un discours bien lié.	Das ist eine wohlgefaßte Rede.
Ce sont des paroles musquées.	Das sind hönigsüße Worte.
Il a parlé sagement.	Er hat vernünftig gesprochen.
Il s'énonce (*ou* parle) bien. C'est un bon orateur. Il a le don de la parole.	Er drückt sich gut aus (ist ein guter Redner. *fam.* Er hat ein gutes Mundwerk).
Parler d'abondance (*ou* improviser).	Aus dem Stegreif sprechen.
Il parle (*ou* dit) d'or.	Alles, was er sagt, ist Goldes werth (Er redet goldene Worte).
Il a une bonne élocution.	Er hat einen guten Vortrag.
Il parle du nez.	Er spricht durch die Nase.
Il se mit à parler.	Er fieng an zu sprechen.
Je m'adresse à vous pour cela.	Ich wende mich deßwegen an Sie.
A qui vous adressez-vous?	Mit wem sprechen Sie?
A qui en voulez-vous?	Wen meinen Sie damit?
Vous vous adressez mal.	Sie wenden sich an den Unrechten.
Il vous adresse la parole.	Er richtet das Wort an Sie.
Causons ensemble.	Wir wollen uns unterhalten.
Nous parlons (*ou* causons) politique, littérature.	Wir sprechen (oder reden) von Staatsangelegenheiten, Literatur.
Parlons raison.	Sprechen wir vernünftig.
Parler français. (*fig.*)	Gerade herausreden (Deutsch reden.
Tête-à-tête.	Unter vier Augen.
C'est un discours fort étudié, très-travaillé.	Das ist eine gezierte, mit gesuchter Eleganz eingelernte Rede.
Il entra en conversation avec moi.	Er unterhielt sich mit mir.
Passons à d'autres choses.	Laßt uns von andern Dingen (oder von etwas Anderem) sprechen.

Changeons de discours.	Wir wollen abbrechen.
Brisons là-dessus.	Gehen wir darüber weg.
La conversation vint à tomber là-dessus.	Das Gespräch fiel darauf.
Ils ont été une heure à causer (à jaser *ou* à babiller) ensemble.	Sie haben eine Stunde mit Plaudern zugebracht.
J'entrai en (*ou* Je liai) conversation avec lui.	Ich ließ mich in ein Gespräch mit ihm ein.
Causer de choses et d'autres.	Von dem und jenem sprechen.
Parlez-moi d'un dévot pour séduire la jeunesse!	Ich lobe mir einen Frömmler, um junge Leute zu verführen!
Était-ce amusant? — Ah! ne m'en parlez pas.	War es unterhaltend? — Ach, ich will nichts davon wissen.
Voilà ce qui s'appelle parler!	Das heißt geredet!
Toute la ville en parle.	Es ist zum Stadtgespräch geworden.
Je ne veux pas en entendre parler.	Darauf lasse ich mich nicht ein.
M'en donnez-vous votre parole?	Geben Sie mir Ihr Wort darauf?
Je n'ai qu'une parole.	Ich halte immer Wort.

Répondre, répliquer, repartir. — Antworten, erwiedern, versetzen, entgegnen.

Répondez-moi.	Antworten Sie mir.
Cela répondit à mon attente.	Das entsprach meiner Erwartung.
Que vous a-t-il répondu?	Was hat er Ihnen geantwortet?
Je réponds à votre question.	Ich antworte auf Ihre Frage.
Pour répondre à votre lettre, je vous dirai que . .	Um auf Ihren Brief zu antworten, will ich Ihnen sagen, daß . .
Il répondit à toutes les objections qu'on lui fit.	Er antwortete auf alle Einwendungen, die man ihm machte.
Je viens de répondre à sa lettre.	Ich habe so eben auf seinen Brief geantwortet.
Il riposte vivement.	Seine Erwiederungen sind lebhaft.
Voilà ce que j'ai à répliquer.	Das ist es, was ich zu erwiedern habe.

Réponse de Normand. [1] [(*prov.*)	Ausweichende, unbestimmte Antwort.
Telle demande, telle réponse.	Wie die Frage, so die Antwort.
Il ne me répondit que deux mots.	Er antwortete mir nur mit zwei Worten.
Répondez à votre père qui vous appelle.	Antworten Sie Ihrem Vater, der Sie ruft.
La réplique (*ou* repartie) est ingénieuse.	Die Erwiederung [oder Entgegnung) ist sinnreich.
Shéridan avait la repartie très-prompte.	Sheridan blieb nie eine Antwort schuldig.
Il répliqua aigrement.	Seine Erwiederung war derb.
Il ne lui répondit que des injures.	Er gab ihm nur Beleidigungen zurück.
Qu'avez-vous à répondre à cela?	Was haben Sie darauf zu erwiedern?
Répondre au salut de quelqu'un.	Einen Gruß erwiedern.

Ne pas répondre, ne pas répliquer. — Nicht antworten, nicht erwiedern.

Je n'ai rien à répliquer.	Ich habe nichts zu erwiedern.
Je ne souffre pas qu'un enfant me réplique toujours.	Ich leide nicht, daß ein Kind immer das letzte Wort habe.
A sotte question point de réponse. (*prov.*)	Auf eine dumme Frage gehört keine Antwort.
Je n'ai rien à répondre.	Ich habe nichts zu antworten.
Il n'y a rien à répliquer.	Es ist nichts darauf zu erwiedern.
Il n'a pas répondu à ma supplique (*ou* pétition).	Er hat auf meine Bittschrift nicht geantwortet.
Le succès n'a pas répondu à votre attente.	Der Erfolg hat Ihrer Erwartung nicht entsprochen.
Pourquoi ne lui répondez-vous pas?	Warum antworten Sie ihm nicht?
Il n'a pas répliqué un seul mot.	Er hat nicht ein Wort erwiedert.
Il ignore l'art des reparties brillantes.	Auf schlagende Weise hinauszugeben, ist nicht seine Sache.

1) On reproche aux Normands de manquer de sincérité.

Je n'ai pu lui riposter sur le champ.	Ich habe ihm nicht auf der Stelle antworten können.
Il ne savait que répliquer.	Er wußte nicht, was er entgegnen sollte.
Vous ne sauriez lui arracher un mot.	Sie können nicht ein Wort aus ihm herausbringen.

Se taire, taire, imposer silence.	**Schweigen, verschweigen, Stillschweigen gebieten.**
Ne m'en parlez pas!	Ich will Nichts davon wissen.
Taisez-vous! Silence! Paix! Chut! Pas un mot!	Haltet den Mund! Ruhe! Schweiget! Seid still!
Je vous impose silence.	Ich gebiete Euch Stillschweigen.
N'en parlez plus.	Sprecht nicht mehr davon.
Je ne lui dirai rien.	Ich werde ihm nichts sagen.
Ne parlez pas tous à la fois (*ou* ensemble).	Sprecht nicht alle auf einmal.
Par cette action vous ferez taire le monde.	Durch diese Handlung werdet Ihr die Leute zum Schweigen bringen.
Qui ne dit mot, consent. (*prov.*)	Wer nichts sagt, willigt ein.
Il garde un morne silence.	Er beobachtet ein düsteres Stillschweigen.
(Faites) silence!	Schweiget still!
Je vous ordonne de vous taire.	Ich gebiete Euch, den Mund zu halten.
Je l'ai fait taire.	Ich habe ihn zum Schweigen gebracht.
On a acheté son silence.	Man hat ihm Schweigegeld bezahlt.
Il resta (*ou* demeura) court.	Er blieb stecken.
Je vous ferai bien taire. / Je vous fermerai la bouche.	Ich will Euch schon zum Schweigen bringen.
Il prit le parti de se taire.	Er faßte den Entschluß zu schweigen.
Il lui a cloué la langue.	Er hat ihm den Mund gestopft.
Il tait ce qu'il y a d'essentiel.	Er verschweigt die Hauptsache.
Il ne dit rien de ce qu'il faut taire.	Er sagt nichts von dem, was er verschweigen soll.

Il n'a pas desserré les dents.	Er hat den Mund nicht aufgethan.
Il ne m'a pas adressé un mot.	Er hat kein Wort an mich gerichtet.
Il n'a pas rompu le silence (*ou* n'a pas soufflé le mot).	Er hat das Stillschweigen nicht gebrochen.
Vous passez cela sous silence.	Sie übergehen das mit Stillschweigen.
Pourquoi ce silence de mort?	Warum diese Todtenstille?

Ne pas se taire, ne pas taire, ne pas déparler. — Nicht schweigen, nicht verschweigen, nicht zu sprechen aufhören.

Elle ne déparle pas.	Sie hört nicht auf zu sprechen.
La langue d'une femme est son épée, elle ne la laisse jamais rouiller. (*prov.*)	Die Zunge ist das nie rostende Schwert der Weiber.
La joie est babillarde.	Der Glückliche kann nichts verbergen.
Je ne puis me taire sur cela. Je ne puis garder le silence là-dessus.	Ich kann darüber (oder dazu) nicht schweigen.
Je ne puis m'empêcher d'en parler.	Ich kann nicht umhin, davon zu sprechen.
Il ne garda pas le silence.	Er beobachtete das Stillschweigen nicht.
Elle ne saura se taire sur ce point.	Sie wird es nicht verschweigen können.
Il le fit sans déparler.	Er that es, ohne daß er zu sprechen aufhörte.
Si vous lâchez encore de telles paroles . . .	Wenn Sie noch einmal solche Worte fallen lassen . .
Elle n'a que la langue (*ou* du babil).	Sie kann nichts als schwatzen (oder plappern).
Délier (*ou* Dénouer) la langue à quelqu'un.	Jemand zum Sprechen veranlassen.
Il lui échappe souvent des mots indiscrets.	Es entfallen ihm oft unbescheidene Worte.
Elle a une grande volubilité de langue. Elle a une langue bien pendue (*ou* bien affilée).	Sie hat eine geläufige Zunge. Sie schwatzt gern (oder hat ein gutes Mundstück).

Jamais une femme ne gâte sa cause par son silence.	Eine Frau verdirbt sich nie etwas durch Schweigen.
La langue lui démange.	Es juckt ihn, zu sprechen.
La langue lui va toujours.	Der Mund steht ihm (ihr) nie still.

Conter, raconter, réciter. — Erzählen, berichten, erwähnen. hersagen, vortragen.

Il nous en a beaucoup raconté.	Er hat uns viel davon erzählt.
Il vous conte des fagots.[1])	Er macht Ihnen etwas weiß.
A son retour il vous en contera de belles.	Bei seiner Zurückkunft wird er gewaltig aufschneiden (Euch viele Flausen vormachen).
Faire merveille du plat de la langue.	Durch große Worte zu verblüffen suchen.
Avoir bien de la langue.	Alles heraussagen.
Coup de langue.	Böswillige Rede (Zungenhieb).
Il a bien exposé le fait.	Er hat die Sache gut auseinandergesetzt.
Ce prédicateur a un beau débit.	[Vortrag. Dieser Prediger hat einen schönen
Récitez votre leçon.	Sagt Eure Lektion auf.
C'est un conte borgne (*ou* fait à plaisir).	Das ist ein Mährchen (ein Ammenmährchen).
C'est un conte de vieille (*ou* de bonne) femme (*ou* de nourrice).	Das ist Altweibergeschwätz.
C'est un hâbleur fini, un fier blagueur, un Gascon.	Er ist ein gewaltiger Aufschneider, ein Schwindler.
C'est un conte en l'air.	Es ist ein bloßes Märchen (eine reine Erdichtung).
Contez-moi toutes les particularités de . .	Erzählen Sie mir genau alle Umstände des . .
Il sait narrer agréablement.	Er weiß angenehm zu erzählen.
Il a raconté ses aventures.	Er hat seine Abenteuer erzählt.
Il rapporte le fait comme il s'est passé.	Er berichtet die Sache, so wie sie sich zugetragen hat.
Il rapporte (redit *ou* répète) tout.	Er plaudert Alles wieder aus.

1) Locution proverbiale empruntée à l'habitude des marchands de bois de tromper en vendant leurs fagots. *Compter* s'est longtemps écrit *conter*.

C'est un rapporteur, un bavard.	Er ist ein Ausplauderer.
Quelle blague!	Welcher Puff!
Conter fleurettes aux dames.	Mit den Damen schön thun.
Elle s'en laisse conter.	Sie läßt sich gern die Cour machen.

Nommer, se nommer, s'appeler. — Nennen, heißen.

Comment le nomme-t-on?	Wie heißt er?
Il se nomme (*ou* s'appelle . . .)	Er heißt . . .
Comment vous appelle-t-on?	Wie nennt man Sie?
Quel nom vous donne-t-on?	Welchen Namen gibt man Ihnen?
Quel est votre nom?	Wie ist Ihr Name?
Comment vous appelez-vous?	Wie heißen Sie?
C'est un nom d'emprunt.	Das ist ein angenommener Name.
Quel est son nom?	Wie ist sein Name?
Son nom est François.	Sein Name ist Franz.
Il s'appelle Louis.	Er heißt Ludwig.
Il s'appelle encore aujourd'hui de ce nom.	Man nennt ihn noch jetzt bei diesem Namen.
Je donnai votre nom et le mien.	Ich nannte Ihren Namen und den meinigen.
Je ne lui ai jamais dit pis que son nom.	Ich habe ihm nie etwas Beleidigendes gesagt.
On ne saurait lui dire pis que son nom.	Sein Name ist so verschrieen, daß er der größte Schimpf geworden ist.
Il se donne un titre de noblesse.	Er gibt sich einen adeligen Namen.
On l'a nommé officier.	Er ist zum Offizier ernannt worden.

Appeler, rappeler. — Rufen, herausfordern, zurückfordern.

Appelle-t-on?	Ruft man?
M'appelez-vous?	Rufen Sie mir?
Appelez-moi de bon matin.	Rufen Sie mir früh Morgens.

Je crois qu'on l'appelle.	Ich glaube, man ruft ihm.
Vous l'avez appelé.	Sie haben ihm gerufen.
On vous appelle dans la rue.	Man ruft Ihnen auf der Straße.
Il l'appelle à cor et à cri. [1]	Er fordert es mit Ungestüm.
Avez-vous appelé vos amis?	Haben Sie Ihre Freunde gerufen?
Vous faites notre appel nominal.	Sie rufen uns namentlich auf.
Ils s'appellent entre eux.	Sie fordern einander heraus.
J'appelai au secours.	Ich rief um Hilfe.
Je l'appelai lorsqu'il passa.	Ich rief ihm zu, als er vorbeiging.
Il vous rappelle.	Er ruft Sie zurück.
Rappelez-le.	Ruft ihn zurück.
Il a été appelé à ce poste.	Er ward zu diesem Amte berufen.
Appel au peuple.	Berufung an das Volk.
Faire un appel de fonds.	Eine neue Einzahlung ausschreiben.
Je viens de nouveau faire appel à votre amitié.	Ich komme, um wieder an Ihre Freundschaft zu appelliren.
J'en appelle à votre oncle.	Ich berufe mich auf das Zeugniß Ihres Onkels.
Pourquoi ne pas appeler la discussion sur ce point?	Warum lenkt man die Discussion nicht auf diesen Punkt?
Voilà ce qui s'appelle un ministre habile!	Das heißt einmal ein tüchtiger Minister!

Comprendre, entendre, concevoir. — Verstehen, begreifen, auffassen.

Me comprenez-vous bien?	Verstehen Sie mich gut?
Ne me comprenez-vous pas?	Verstehen Sie mich nicht?
Je vous comprends mieux.	Ich verstehe Sie besser.
Il entend la musique.	Er versteht Musik.
Autant que je puis comprendre.	So viel ich verstehen kann.
Pour mieux comprendre ce que je dis . .	Um das, was ich sage, besser zu verstehen . .
Je conçois votre idée.	Ich begreife, was Sie meinen.
Je ne conçois pas sa conduite.	Ich begreife sein Betragen nicht.

---

1) Allusion à la chasse à grand bruit, avec le cor et la meute.

Je n'entends rien à la jurisprudence.	Ich weiß nichts von juristischen Sachen.
Le médecin n'entend rien à ce genre de folie.	Der Arzt kann aus dieser Verrücktheit nicht klug werden.
C'est de l'hébreu (*ou* du grec) pour moi.	Das ist mir zu hoch. / Das sind mir böhmische Dörfer.
Je m'entends bien.	Ich weiß wohl, was ich sagen will.
Entendre raillerie.	Spaß verstehen.
Entendre la raillerie.	Sich auf Spaß verstehen.
Entendre le numéro. [1])	Etwas gleich weg haben.
Vous n'entrez pas bien dans ma pensée (Vous ne saisissez pas bien ce que je veux dire).	Sie fassen meine Gedanken nicht ganz auf (Sie verstehen mich nicht ganz).
Est-ce que je me fais entendre? / Est-ce clair?	Habe ich mich verständlich gemacht?
Entendre à demi mot.	Mit wenigen Worten verstehen.
Je ne saurais comprendre ce que vous dites.	Ich kann nicht verstehen, was Sie sagen.
Il a la tête dure.	Er hat einen harten Kopf.
Sa conduite est incompréhensible (*ou* énigmatique).	Sein Betragen ist unbegreiflich (oder räthselhaft).
Vous ne l'avez pas bien compris.	Sie haben ihn nicht recht verstanden.
Entendre malice à quelque chose.	Einen boshaften Sinn in etwas legen.
Vous entendez bien vos intérêts.	Sie wissen wohl, wo Barthel den Most holt.
Entente théâtrale (*ou* de la scène).	Bühnenkenntniß.
Entente cordiale de deux cours etc.	Herzliches Einverständniß zweier Höfe 2c.

Se souvenir, se rappeler, se remettre. — Sich erinnern, sich besinnen.

Souvenez-vous que . .	Erinnert Euch, daß . .
A propos de cela . .	Weil wir gerade davon sprechen.

1) Terme emprunté au jeu italien de blanque, où savoir tirer certains numéros gagnants constituait une grande habileté et dénotait une main heureuse.

Vous souvenez-vous de cela?	Erinnern Sie sich dessen?
Me remettez-vous?	Erinnern Sie sich meiner?
Je me rappelle que je . .	Ich erinnere mich, daß ich . .
Souvenez-vous toujours de moi.	Behalten Sie mich stets im Andenken.
Vous vous souviendrez . .	Sie werden sich erinnern . .
Autant que je puis m'en souvenir.	So viel ich mich erinnern kann.
Je me remets cette affaire.	Ich erinnere mich dieser Sache.
Je me la rappelle bien.	Ich kann sie mir noch gut vorstellen.
Cela me revient à l'esprit.	Das fällt mir wieder ein.
Vous rappelez-vous (*ou* remettez-vous) ma figure?	Können Sie sich mein Gesicht noch vorstellen?
Du plus loin qu'il m'en souvienne.	So lange es mir denkt.
Faites-moi souvenir de cela.	Erinnert mich an dies.
Je l'en ai fait souvenir.	Ich habe ihn daran erinnert.
Je me rappelai une autre faute.	Es fiel mir noch ein anderer Fehler ein.
Je lui ai remémoré cette affaire.	Ich habe ihm diese Sache wieder in's Gedächtniß gebracht.
Je vous en ferai ressouvenir.	Ich will Sie wieder daran erinnern.
Il a bien retenu sa leçon.	Er hat seine Lektion wohl im Gedächtnisse behalten.
Ne l'ai-je pas bien retenu?	Habe ich es nicht gut behalten?
Avez-vous déjà retenu ce qu'il faut dire?	Haben Sie schon inne, was Sie sagen müssen?
Le retenez-vous maintenant?	Behalten Sie es jetzt?
Retenez-vous bien votre leçon?	Behalten Sie Ihre Lektion gut im Gedächtnisse?
Veuillez me rappeler à lui.	Bringen Sie mich wieder bei ihm in Erinnerung.
Il faut se ressouvenir des bienfaits.	Man muß der Wohlthaten eingedenk sein.
Faites-m'en ressouvenir.	Erinnert mich wieder daran.
Je vous le remettrai en mémoire.	Ich werde Sie daran erinnern.
On se souvient aisément des offenses.	Man gedenkt leicht der Beleidigungen.

Il n'a que trop de mémoire.	Er hat ein nur zu gutes Gedächtniß.
Il a une mémoire étonnante, surprenante, prodigieuse.	Er hat ein ungeheures Gedächtniß.
Le souvenir m'en est cher.	Das Andenken daran ist mir theuer.
Souvenez-vous de votre devoir.	Denkt an Eure Pflicht.
Vous souvenez-vous de votre parole?	Erinnern Sie sich Ihres Wortes?
Il se souvient de moi avec plaisir.	Er erinnert sich meiner mit Vergnügen.

Oublier, omettre. — Vergessen, auslassen.

Loin des yeux, loin du coeur. (*prov.*)	Aus den Augen, aus dem Sinn.
J'ai oublié de vous demander.	Ich habe vergessen, Sie zu fragen.
Il l'a entièrement oublié.	Er hat ihn ganz vergessen.
Cette action sera bientôt oubliée.	Diese Handlung wird bald vergessen sein.
Il a une mauvaise mémoire.	Er hat ein schlechtes Gedächtniß.
On l'oublie aisément auprès de vous.	Man vergißt ihn leicht, wenn man um Sie ist.
Vous oublierez vos amis.	Sie werden Ihre Freunde vergessen.
Il n'oublie rien pour dormir.	Er verliert seine Interessen nie aus den Augen.
Il n'oublie pas les mains.	Er nimmt gern mit.
Je ne puis me remettre son visage.	Ich kann mir sein Gesicht nicht mehr vorstellen.
On oublie aisément ce qu'on a appris.	Man vergißt leicht das Erlernte.
Oubliez les injures.	Vergeßt die Unbilden.
Il a omis un mot.	Er hat ein Wort ausgelassen.
J'ai sauté deux pages.	Ich habe zwei Seiten übersprungen.
Je l'ai mis en oubli.	Ich habe es in Vergessenheit gebracht.
Oubliez la dignité de votre rang.	Vergeßt die Würde Eures Ranges.

Je l'ai sur le bout de la langue.	Es liegt mir auf der Zunge.
Il n'a pas de mémoire.	Er hat kein Gedächtniß.
Il oublie facilement les bienfaits.	Er vergißt die Wohlthaten leicht.
J'en ai perdu le souvenir.	Es ist mir aus dem Gedächtnisse gekommen.
Je l'ai omis par inadvertance (*ou* par mégarde).	Ich habe es aus Versehen aus- oder weggelassen.
L'oubli est le remède des injures (*ou* offenses).	Vergessen macht Unbilden (oder Beleidigungen) wieder gut.
Cela est tombé en oubli.	Das ist in Vergessenheit gekommen.
Sa mémoire est souvent en défaut (*ou* lui fait souvent faux bond).	Sein Gedächtniß läßt ihn oft im Stiche.
Il perd entièrement la mémoire.	Er verliert ganz sein Gedächtniß.
Il s'est oublié jusqu'à dire . .	Er hat sich so weit vergessen, daß er sagte . .
Mettre quelque chose aux oubliettes. [1]	Nicht mehr an etwas denken.
Vous oubliez vos intérêts.	Sie vernachlässigen Ihren Vortheil.
Où ai-je oublié mon chapeau?	Wo habe ich meinen Hut liegen lassen?

Connaître, faire connaissance, prendre connaissance, reconnaître. — **Kennen, Bekanntschaft machen, sich erkundigen, wiedererkennen.**

Combien de temps y a-t-il que vous le connaissez?	Wie lange ist es her, daß Sie ihn kennen?
Comment avez-vous fait sa connaissance?	Wie haben Sie mit ihm Bekanntschaft gemacht?
Il faut que je prenne connaissance de . . .	Ich muß über . . Nachricht einziehen (mich nach . . . erkundigen).
Je cultive sa connaissance.	Ich suche seine Bekanntschaft zu [pflegen.

1) S'est dit, au moyen-âge, des prisons souterraines où des malheureux s'éteignaient lentement, oubliés du monde et des leurs.

Je vous ferai faire connaissance avec lui.	Ich will Sie mit ihm bekannt machen.
Nous sommes de vieilles connaissances.	Wir kennen uns schon sehr lange.
Je connais fort bien son humeur.	Ich kenne seine Laune sehr gut.
Il a une liaison secrète avec . .	Er steht in geheimer Verbindung mit . .
Il est connu sous ce nom.	Man kennt ihn unter diesem Namen.
Il n'est pas connu de ma famille.	Er ist meiner Familie nicht bekannt.
Ce mois est connu pour être très-pluvieux.	Dieser Monat gilt für sehr regnerisch.
Je connais quelqu'un qui vous connaît.	Ich kenne Jemand, der Sie kennt.
Je le connais de vue et de réputation.	Ich kenne ihn vom Sehen und dem Rufe nach.
Il est en pays de connaissance.	Er ist an dem Orte wie zu Hause (ist in dem Lande sehr bekannt, unter Bekannten).
Je connais votre conduite.	Ich kenne Ihr Betragen.
Tout le monde le connaît.	Alles kennt ihn.
Nous ne sommes pas de nouvelles connaissanses.	Wir sind nicht erst seit Kurzem bekannt.
Je connais le pèlerin.[1]	Ich kenne den losen Vogel.
Je connais la pèlerine il y a longtemps.	Ich kenne die lose Person seit langer Zeit.
Depuis que j'ai le plaisir de vous connaître.	Seitdem ich das Vergnügen habe, Sie zu kennen.
D'après le peu de connaissance que vous en avez.	Nach Ihrer geringen Bekanntschaft damit.
Dès que j'en eus connaissance, je partis.	Ich reiste ab, sobald ich davon Kunde bekam.
Vous devez le faire en toute connaissance de cause.	Sie müssen es mit voller Sachkenntniß thun.
Il se connaît à tout.	Er ist in Allem zu Hause.

---

1) Ce terme, dans le sens de rusé et de matois, est pris de la *Confession du renard,* ancien fabliau, où ce dernier va chercher à Rome l'absolution de ses péchés.

Oui, je l'ai connu jadis.	Ja, ich kannte ihn vor Zeiten.
Allez, je m'y connais.	Geht nur, ich weiß es zu schätzen.
Vous connaissez-vous au temps?	Verstehen Sie sich auf Wetterprophezeihung?
Faites-moi connaître ce qui en est.	Lassen Sie mich wissen, wie es damit ist.
Nous nous sommes reconnus.	Wir haben uns erkannt.
Cela est connu de tout le monde. C'est le secret de la comédie.	Das ist aller Welt bekannt.
Il m'a bien reconnu.	Er hat mich wohl erkannt.
Il est connu comme le loup blanc. (*prov.*)	Er ist bekannt, wie ein bunter Hund.
Une figure de connaissance.	Ein bekanntes Gesicht.
Il n'y avait personne de connaissance.	Es waren keine bekannten Leute da.

Savoir, ne pas ignorer. — **Wissen, nicht unbekannt sein.**

Reste à savoir s'il y consentira.	Es fragt sich noch, ob er darein willigen wird.
C'est à savoir.	Das ist noch die Frage (Es fragt sich noch).
Un je ne sais qui, un je ne sais quoi.	Ein Unbekannter, etwas Unbekanntes.
Vous n'êtes pas sans savoir quel est son nom.	Sie müssen wissen, wie er heißt.
A ce que je sais.	So viel ich weiß.
Pas que je sache (*ou* Je ne sache pas).	Nicht, soviel ich weiß (oder daß ich wüßte).
Je ne sache pas qu'on l'ait vu.	Soviel ich weiß, hat man ihn nicht gesehen.
Qui sait comment?	Wer weiß wie?
Comment le savez-vous?	Wie wissen Sie es?
Voilà tout ce que je sais de cette affaire.	Das ist Alles, was ich von dieser Sache weiß.
Je sais ce que vous voulez.	Ich weiß, was Sie wollen.
Je sais ce que vous voulez dire.	Ich weiß, was Sie sagen wollen.
Aussitôt que je saurai.	Sobald ich erfahren werde.
Il sait un peu la musique.	Er versteht ein wenig Musik.
Vous ne pouvez pas l'ignorer.	Sie müssen es wissen.
Il sait le gouverner.	Er versteht ihn zu leiten.

Je connais vos allures.	Ich kenne Ihre Schliche.
Vous n'êtes pas sans savoir quel est son nom.	Sie müssen wissen, wie er heißt.
Je ne saurais aucun motif de dire oui.	Ich kann mir keinen Grund denken, um anzunehmen.
Il faut savoir comment.	Man muß wissen, wie.
Si je l'avais su . .	Wenn ich es gewußt hätte . .
Savez-vous la tenue des livres?	Verstehen Sie die Buchhaltung?
Savez-vous nager?	Können Sie schwimmen?
D'après ce que vous savez de lui . .	Nach dem, was Sie von ihm wissen . .
Il sait sa leçon sur le bout du doigt.	Er kann seine Lektion an den Fingern hersagen.
Sachant à peine ce que je faisais.	Da ich kaum wußte, was ich that.
Je sais comment faire les choses (*ou* comment m'y prendre).	Ich weiß, wie man die Sachen anzufangen hat.
Vous saurez (*ou* Sachez) que . .	Sie werden erfahren, daß . .
Ne le savez-vous pas?	Wissen Sie es nicht?
Je ne l'ignore pas.	Es ist mir nicht unbekannt.
Je sais cela de source certaine.	Ich weiß dies ganz zuverlässig.
Je le sais à n'en pouvoir douter.	So viel ich weiß, läßt sich nicht mehr daran zweifeln.
Je sais ce qu'en vaut l'aune. Je l'ai appris à mes dépens.	Ich bin durch Schaden klug geworden (weiß, wie es damit geht).
Je suis encore à savoir si . .	Noch habe ich nicht erfahren können, ob . .
Ce n'est pas à mon insu.	Es geschieht nicht ohne mein Wissen.
Il sait sa leçon passablement.	Er kann seine Lektion ziemlich gut.
Je sais assez bien l'un et l'autre.	Ich kann beides ziemlich gut.
Vous le saurez demain.	Sie werden es morgen erfahren.
C'est un homme qui n'ignore rien.	Das ist ein Mann, der um Alles weiß (dem Alles bekannt ist).
Savoir la carte du pays. (*fig.*)	Alles genau kennen.
Il en sait bien long.	Er ist außerordentlich klug.
Tout se sait.	Man weiß Alles (Alles wird bekannt).

Juger, présumer, supposer, conjecturer, conclure.	**Urtheilen, vermuthen, voraussetzen, muthmaßen, schließen.**
Vous pouvez aisément juger.	Sie können leicht urtheilen.
Je vous en fais juge.	Urtheilen Sie selbst darüber.
Jugez de ma surprise!	Stellen Sie sich vor, wie ich erstaunt war!
Le jugeriez-vous convenable?	Würden Sie es für schicklich halten?
On juge par le dehors (*ou* sur l'apparence).	Man urtheilt nach dem Scheine.
Vous jugez bien que je ne ferai pas cela.	Sie denken sich wohl, daß ich das nicht thun werde.
Pour en juger il faut le voir.	Man muß es sehen, um darüber zu urtheilen.
Je juge des choses sans prévention.	Ich urtheile unbefangen.
Il juge des autres par lui.	Er beurtheilt Andere nach sich.
Il mesure les autres à son aune.	Er mißt Andere nach seiner Elle.
Cela vient de ce qu'on juge sans savoir.	So geht es, wenn man ohne Sachkenntniß urtheilt.
Il y a peu de choses dont nous jugions bien.	Wir urtheilen über wenige Dinge richtig.
Nous jugeons mal nos contemporains.	Wir beurtheilen unsere Zeitgenossen falsch.
C'est mal juger que de juger d'après soi.	Nach sich urtheilen, heißt schlecht urtheilen.
Comment pouvez-vous le supposer?	Wie können Sie es voraussetzen?
Que voulez-vous inférer de cela?	Was wollen Sie daraus folgern?
Je suppose que cela est ainsi.	Ich setze voraus, daß dem so ist.
Il y a tout lieu de présumer que . .	Man hat vollkommen Ursache, anzunehmen, daß . .
J'en augure bien.	Es gilt mir für ein gutes Zeichen.
Que peut-on conjecturer de cela?	Was kann man hieraus (muthmaßlich) schließen?
Il est ennemi de la conclusion.	Es ist schwer, mit ihm zum Abschluß zu kommen.

Penser, songer, réfléchir, opiner, juger. — Denken, sinnen, überlegen, stimmen, dafürhalten.

C'est ce que j'ai pensé.	Das habe ich mir gedacht.
Je pense que nous pouvons . .	Ich denke, wir können . .
C'est à quoi je pense.	Daran denke ich.
J'y ai songé.	Ich habe daran gedacht.
J'y pense!	Es fällt mir ein!
Y pensez-vous?	Wo denken Sie hin?
Si j'avais eu la moindre idée de cela . .	Wenn ich das Geringste davon gewußt hätte . .
Je pense que cela n'est pas digne de vous.	Ich meine, dies ist Ihrer nicht würdig.
Que pensez-vous de cela?	Was halten Sie hiervon?
Je pense que cela est assez facile.	Ich glaube, dies ist ziemlich leicht.
Je pense qu'il n'y a rien de si aisé.	Ich meine, es gäbe nichts leichteres.
C'est mon idée.	Das ist meine Ansicht.
C'est une bonne pensée.	Das ist ein guter Gedanke.
Ne pensez-vous pas que . .?	Glauben Sie nicht, daß . .?
Quand pensez-vous que . .?	Wann glauben Sie, daß . .?
Pensez-vous en être quitte ainsi?	Glauben Sie, es damit los zu sein?
Pensez-vous qu'il soit bien . .?	Halten Sie es für gut . . .?
Qui vous a inspiré (*ou* suggéré) ces pensées?	Wer hat Ihnen diese Gedanken eingegeben?
Je ne sais que penser de cela (*ou* qu'en penser).	Ich weiß nicht, was ich davon halten soll.
J'ai pensé qu'il ne serait pas mal à propos de . .	Ich dachte, es möchte nicht unangemessen sein zu . .
La plupart des hommes sont de cette opinion.	Die meisten Menschen theilen diese Meinung.
Je suis porté à penser ainsi.	Ich bin geneigt, so zu urtheilen.
Il songe à tout.	Er denkt an Alles.
Cela est de son cru (*ou* de son invention).	Das ist eine Erfindung von ihm (in seinem Kopfe gewachsen).
J'y réfléchirai.	Ich werde darüber nachdenken.
Vous réfléchissez longtemps.	Sie denken lange nach.
Que pensez-vous de ce pays-là?	Was halten Sie von diesem Lande?
Puisque vous pensez ainsi . .	Da dies Ihre Meinung ist . .
Je pense que cela est difficile.	Ich halte dies für schwer.

J'y ai longtemps songé.	Ich habe lange daran gedacht.
Opiner du bonnet. [1]	Keine eigene Meinung haben. (Blindlings ja sagen).
J'opine pour cela.	Ich stimme für das.
Chacun motiva son opinion.	Jeder begründete seine Ansicht.
Les juges vont aux voix.	Die Richter stimmen ab.
On a opiné diversement.	Die Abstimmungen waren verschieden.
L'opinion du juge fut pour la mort.	Der Richter stimmte für den Tod.
Je commence à penser de même.	Ich fange an, eben so zu denken.
Mille pensées me roulent dans l'esprit.	Tausend Gedanken gehen mir im Kopfe herum.
Songez (*ou* Pensez) à vous.	Denken Sie an sich (Seien Sie auf sich bedacht).
Cela m'en a fait naître la pensée.	Das hat mich auf den Gedanken gebracht.
Goûtez-vous cet avis-là?	Finden Sie (Heißen Sie) diese Meinung gut?
A quoi pensez-vous de faire cela?	Wo denken Sie hin, daß Sie das thun?
Autant de têtes, autant d'opinions. (*prov.*)	So viele Köpfe, so viele Meinungen.
Je penserai à cela (*ou* J'y penserai).	Ich werde daran denken.
Je suis de votre avis.	Ich bin Ihrer Meinung.
Émettez (*ou* Énoncez) votre opinion.	Lassen Sie Ihre Meinung hören.
Les honnêtes gens pensent comme vous.	Die rechtschaffenen Leute denken wie Sie.
Je partage votre (*ou* suis de votre) opinion.	Ich theile Ihre Meinung.
Je pense entièrement comme vous.	Ich bin gänzlich Ihrer Meinung.

Croire, être persuadé, se figurer. — Glauben, überzeugt sein, sich einbilden.

Il croit tout ce qu'on lui dit.	Er glaubt Alles, was man ihm sagt.
J'ai cru qu'il ne serait pas mal à propos de . .	Ich habe geglaubt, es wäre nicht zur Unzeit, wenn . .

---

1) Dans plusieurs couvents les vieillards opinaient de la voix, tandis que les jeunes n'opinaient que par une inflexion de tête en portant la main à leur bonnet.

Croyez-moi sur parole.	Glaubet mir auf's Wort.
Pas si difficile que vous le croyez.	Nicht so schwer, als Sie glauben.
Comment puis-je le croire?	Wie kann ich es glauben?
Me croyez-vous un sot? Me prenez-vous pour un sot?	Halten Sie mich für einen Dummkopf (für so dumm)?
J'ai cru convenable (*ou* jugé à propos) de . .	Ich habe für schicklich gehalten . .
Je crois que rien n'empêche de . .	Ich glaube, nichts steht im Wege . .
Ce qui est à peine croyable.	Was kaum glaublich ist.
Je crois que oui ou que non.	Ich glaube ja oder nein.
Il y a pourtant des gens assez crédules, qui . .	Es gibt jedoch ziemlich leichtgläubige Menschen, welche . .
Je crois que vous avez tort.	Ich glaube, Sie haben Unrecht.
Je crois qu'il y a peu de gens qui . .	Ich glaube, es gibt wenige Leute, welche . .
Quoi! il vous a fait croire cela?	Was! er hat Ihnen das glauben gemacht?
Je crois que cela est.	Ich glaube, dem ist so.
Je crois de mon devoir de . .	Ich halte es für meine Pflicht zu . .
Je l'ai cru vain, insolent.	Ich habe ihn für eitel, unverschämt gehalten.
Il est à croire que . .	Man darf glauben, daß . .
Je suis fort porté à croire cela.	Ich glaube dieses sehr gerne.
Je m'imagine que . .	Ich denke, daß . .
Nous vous avons cru mort.	Wir hielten Sie für todt.
C'est assez croyable.	Das ist ziemlich glaublich.
Le croyez-vous tout de bon?	Glauben Sie es im Ernst?
C'est une personne digne de foi.	Das ist eine glaubwürdige Person.
J'ai beaucoup de peine à me le persuader.	Ich kann es kaum glauben.
On croyait généralement que . .	Man glaubte allgemein, daß . .
J'ai cru que j'allais tomber.	Mir war, als ob ich umfallen müßte.
Ajoutez-vous foi à ce qu'il dit?	Messen Sie dem, was er sagt, Glauben bei?
Il croit tout comme article de foi (*ou* comme l'Évangile).	Er hält alles für einen Glaubensartikel.
Croire à Dieu.	An Gott glauben.
Croire aux revenants.	An Gespenster glauben.
Que vous êtes bon (*ou* simple *ou* naïf) de croire cela?	Wie können Sie das so leicht glauben?

J'y ajoute foi.	Ich messe dem Glauben bei.
En croirais-je mes yeux?	Soll ich meinen Augen trauen?
Ce pauvre diable a cru à vos promesses.	Der arme Teufel hat sich auf Ihre Versprechungen verlassen.
Si vous m'en croyez, vous ne partirez pas.	Wenn Sie meinem Rath folgen wollen, so werden Sie nicht weggehen.
Vous êtes bien simple de vous figurer cela.	Sie sind sehr einfältig, sich das einzubilden.
Imaginez-vous (*ou* Figurez-vous) quelle joie pour ma mère!	Denkt Euch, welche Freude für meine Mutter!
Il se persuade de pouvoir le faire.	Er bildet sich ein, es thun zu können.
Il s'est persuadé (*ou* mis en tête) que . .	Er hat sich eingebildet (in den Kopf gesetzt), daß . .

Se proposer, avoir dessein, avoir envie. — Sich vornehmen, im Sinn haben, Lust haben.

C'est à dessein (*ou* exprès).	Das ist vorsätzlich (absichtlich).
Je me proposais réellement d'y aller.	Ich nahm mir wirklich vor hinzugehen.
Que vous proposez-vous de faire?	Was gedenken Sie zu thun?
J'ai dessein (*ou* l'intention) de . .	Ich bin Willens zu . .
J'ai envie d'aller à . .	Ich habe Lust nach . . zu gehen.
Où avez-vous envie d'aller?	Wo sind Sie Willens hinzugehen?
Qu'a-t-il envie de faire?	Was ist er zu thun Willens?
Il me prit envie (*ou* fantaisie) d'y aller.	Es kam mir die Lust an, hinzugehen.
J'en ai grande envie.	Ich habe große Lust dazu.
Il a quelque mauvais dessein.	Er hat etwas Schlechtes vor.
J'ai bonne envie de . .	Ich habe gute Lust dazu . .
Passer son envie.	Die Lust befriedigen.
L'envie lui est passée.	Die Lust ist ihm vergangen.
Je me propose d'aller (*ou* Je compte aller) en France.	Ich habe im Sinne, nach Frankreich zu gehen.
Il fait des châteaux en Espagne.	Er baut Luftschlösser.
Qu'entendez-vous par là?	Was verstehen Sie darunter?

Prier, demander, supplier, conjurer.	**Bitten, inständig bitten, beschwören.**
Je vous prie de ne pas vous déranger.	Ich bitte Sie, lassen Sie sich nicht stören. [zu. . .?
Voudriez-vous avoir la bonté de..?	Wollen Sie die Güte haben,
Pourriez-vous me refuser un si grand plaisir? [voir . .	Könnten Sie mir einen so großen Gefallen abschlagen? [lassen . .
Je vous prie de me faire sa-	Ich bitte Sie, mich wissen zu
Ayez la bonté de . .	Haben Sie die Güte . . zu . .
Je vous en conjure.	Ich beschwöre Sie.
Oserai-je vous le demander?	Darf ich Sie darum bitten?
Je vous en supplie.	Ich bitte Sie inständig darum.
Faites-moi ce plaisir.	Erweisen Sie mir diese Gefälligkeit.
Passez devant, je vous prie.	Gehen Sie voran, ich bitte Sie.
Je vous prie d'en user librement.	Ich bitte Sie, davon freien Gebrauch zu machen.
Je vous prie de me faire cette grâce.	Ich bitte Sie, mir diese Gnade zu erzeigen (erweisen).
Je vous prie de ne plus me parler sur ce ton hautain.	Ich verbitte mir diese hochfahrende Behandlung.
J'ai une demande à vous faire.	Ich habe eine Bitte an Sie.
Je le priai beaucoup de venir.	Ich bat ihn sehr, zu kommen.
Je vous prie d'avoir cette bonté.	Ich bitte Sie, so gütig zu sein (oder diese Güte zu haben).
Je vous en prie instamment.	Ich bitte Sie inständig darum.
Je vous supplie de le faire.	Ich beschwöre Sie, es zu thun.
Prier *de* dîner.	Zum Essen einladen (ohne Umstände).
Prier *à* dîner.	Eine förmliche Einladung zum Essen ergehen lassen.
Repas prié (*ou* d'étiquette).	Ceremoniöses Essen.

Demander, réclamer, exiger.	**Bitten, fragen, verlangen, fordern.**
Je vous le demande en grâce.	Ich bitte es mir zur Gnade aus.
Je vous le demande encore une fois.	Ich bitte Sie noch einmal darum.

Je vous demanderai la permission . .	Ich werde Sie um die Erlaubniß bitten.
Personne ne m'a-t-il demandé?	Hat Niemand nach mir gefragt?
Demandez-en un autre.	Verlangen Sie ein anderes.
Cela ne demande (*ou* n'exige) que très-peu de soin.	Das erfordert nur sehr wenig Sorgfalt.
C'est une étrange question.	Das ist eine befremdende Frage.
Cela se demande-t-il?	Fürwahr, eine schöne Frage!
C'est un secret, ne me le demandez pas.	Das ist ein Geheimniß, fragen Sie mich nicht darnach.
Oserais-je vous demander de vos nouvelles?	Darf ich Sie fragen, wie Sie sich befinden?
Demandez-moi pourquoi? . . . . Elle est si bizarre!	Das weiß ich nicht zu sagen . . Sie ist so sonderbar!
Je ne demanderais pas mieux, mais . . .	Ich wäre ganz damit zufrieden, aber . . .
Vous n'avez pas besoin de demander.	Sie brauchen nicht zu fragen.
Combien demandez-vous pour cela par an?	Wie viel verlangen Sie jährlich dafür?
Souffrez que je vous renouvelle ma demande.	Erlauben Sie, daß ich meine Bitte wiederhole.
Avez-vous demandé de l'argent?	Haben Sie Geld verlangt?
Il faut que je demande si . .	Ich muß fragen, ob . .
Il sollicite une place.	Er hält um eine Stelle an.
Il le redemande.	Er fordert es zurück.
Mais pourquoi demandez-vous cela?	Aber warum begehren Sie das?
C'est une demande déraisonnable.	Das ist eine unvernünftige Forderung.
On n'a qu'à demander pour obtenir.	Man darf nur verlangen, so erhält man.
Je demande un écu.	Ich verlange einen Thaler.
Je vous demande cela en grâce.	Ich erbitte mir dies als Beweis Ihrer Gunst.
Cela demande l'homme tout entier.	Das erfordert den ganzen Menschen.
Il ne demande que plaies et bosses. (*fig.*)	Er geht immer auf Schlägereien aus (sucht beständig Händel).
Demandez de la lumière.	Verlangen Sie Licht.

Il a présenté une pétition au roi.	Er hat dem Könige eine Bittschrift überreicht.
J'ai demandé une place à la cour.	Ich bin um eine Stelle am Hofe eingekommen.
Cela demande une grande perfection.	Dazu gehört Meisterhaftigkeit.
Demandez de l'argent.	Verlangen Sie Geld.
Demandez-le pour nous, s'il vous plaît.	Verlangen Sie es gefälligst für uns.
Quand j'en aurai besoin, j'en demanderai.	Wenn ich es nöthig habe, werde ich es verlangen.
Votre père vous demande.	Ihr Vater fragt nach Ihnen.
Il en a demandé le prix.	Er hat nach dem Preis desselben gefragt.
On demandait 1000 francs de ce tableau.	Man forderte 1000 Franken für das Gemälde.
Il me l'a déjà demandé.	Er hat mich schon darum gefragt.
Cet emploi réclame un homme assidu.	Diese Stelle erfordert einen fleißigen Mann.
Il sollicite sa liberté.	Er sucht um seine Freilassung nach.
Que demandez-vous qu'une femme sache?	Was soll nach Ihrer Meinung eine Frau wissen?
Je suis encore à me demander, comment . .	Es ist mir noch ein Räthsel, wie . .

Excuser, justifier, pardonner. — Entschuldigen, rechtfertigen, verzeihen.

Excusez-moi si je ne suis pas venu.	Entschuldigen Sie, daß ich nicht gekommen bin.
Excusez-moi de ne pouvoir . .	Entschuldigen Sie, daß ich nicht [kann . .
Il est en quelque manière excusable.	Er ist in gewisser Hinsicht (gewissermaßen) zu entschuldigen.
Je l'ai fait par mégarde (*ou* par inadvertance).	Ich habe es aus Versehen gethan.
Je ne l'ai pas fait exprès.	Ich habe es nicht absichtlich gethan.
Ce n'est pas manque (*ou* faute) de bonne volonté.	Es ist nicht aus Mangel an gutem Willen.

Je vous demande pardon.	Ich bitte Sie um Verzeihung.
Je suis honteux de n'avoir pas . .	Ich schäme mich, nicht . . zu haben.
Je vous prie de m'excuser (*ou* Excusez-moi, de grâce).	Ich bitte Sie, mich zu entschuldigen.
C'est une excuse honnête (polie, courtoise).	Dies ist eine höfliche Entschuldigung.
Il s'en excusa sur la maladie.	Er entschuldigte sich mit seiner Krankheit.
Je vous prie d'agréer (*ou* de recevoir) mes excuses.	Ich bitte Sie, mich zu entschuldigen.
Mille excuses d'avoir quitté votre réunion!	Ich muß mich tausendmal entschuldigen, daß ich Ihre Versammlung verlassen habe.
Point d'excuses! . . . Vous avez tort.	Keine Entschuldigung, Sie haben Unrecht.
Comment? vingt livres! excusez du peu.	Was! zwanzig Pfund! es sollte wahrscheinlich noch mehr sein.
Comment pourra-t-il s'excuser d'une telle faute?	Wie wird er einen solchen Fehler entschuldigen können?
Il s'en excuse sur ce qu'il n'avait pas d'ordres.	Er entschuldigt sich damit, daß er keinen Befehl gehabt habe.
Vous l'excusez trop facilement.	Sie entschuldigen ihn gar zu leicht.
Il l'a excusé auprès du roi.	Er hat ihn beim Könige entschuldigt.
Cela le justifiera complètement.	Dies wird ihn vollkommen rechtfertigen.
Cette maladie ne pardonne jamais.	Man unterliegt dieser Krankheit früher oder später.

Se justifier, se disculper. — Sich rechtfertigen.

Il a bien justifié le proverbe.	Er hat das Sprichwort wahr gemacht.
Suis-je justifié à vos yeux?	Bin ich in Ihren Augen gerechtfertigt?
Ma conduite me justifiera.	Mein Betragen wird mich rechtfertigen.
Il se justifia avec audace.	Er rechtfertigte sich mit Keckheit.

Il fait l'apologie de son erreur.	Er hat seinen Irrthum vertheidigt.
Ils prétendent se justifier.	Sie wollen sich rechtfertigen.
Je trouverai des amis qui me justifieront.	Ich werde Freunde finden, die mich rechtfertigen werden.
Je travaille à votre justification.	Ich lasse mir Ihre Rechtfertigung angelegen sein.
Le tribunal l'a justifié par son arrêt.	Das Gericht hat ihn durch seinen Spruch gerechtfertigt.
J'ai besoin de me disculper auprès de lui.	Ich muß mich bei ihm rechtfertigen.
A la justification de mon ami . .	Zur Rechtfertigung meines Freundes . .
Il a su se disculper.	Er hat sich zu rechtfertigen gewußt.
Il faut vous laver de cela.	Sie müssen sich völlig rechtfertigen.
Je saurai bien m'en laver.	Ich werde mich schon zu rechtfertigen wissen.

Louanges et éloges. — Lobsprüche und Lobeserhebungen.

Il a un grand fonds (*ou* beaucoup) d'esprit.	Er hat viel Verstand.
C'est une personne marquante (*ou* qui fait sensation).	Es ist eine Person, welche großes Aufsehen macht (oder sich bemerklich macht).
C'est un homme exact.	Er ist ein pünktlicher Mann.
C'est un homme plein de mérite.	Er ist ein verdienstvoller Mann.
C'est un homme de lettres (*ou* un littérateur).	Er ist ein Schriftsteller (ein Literat).
C'est un savant.	Er ist ein Gelehrter.
Il est très-versé dans les sciences.	Er ist in den Wissenschaften sehr bewandert.
C'est un homme mûr.	Er ist ein reifer Mann.
C'est un aimable et digne homme.	Er ist ein liebenswürdiger und ehrlicher Mann.
C'est un homme actif.	Er ist ein thätiger Mann.
C'est une bonne pâte d'homme (*ou* un coeur d'or).	Er ist eine gute Seele. / Er ist ein herrlicher, gutmüthiger Mann.
Il a un coeur plein de franchise.	Sein Herz ist voll Freimuth.

Il a le coeur sur la main.	Man sieht ihm in's Herz hinein.
Il a une telle droiture de coeur (d'esprit) que . .	Er hat Kopf und Herz auf dem rechten Flecke, so daß . .
On en parle comme d'un prodige (*ou* d'une merveille).	Man spricht davon, wie von einem Wunder.
On l'a beaucoup vanté (*ou* prôné).	Man hat ihn sehr gerühmt.
C'est un homme adroit, qui a ses fins.	Er ist ein gewandter Mensch, der auf sein Ziel losgeht.
Il est adroit pour ces choses-là.	Er ist hierin gewandt.
C'est un homme infatigable.	Er ist ein unermüdlicher Mann.
Elle est d'une grande douceur.	Sie ist sehr sanft.
C'est un homme de bonne mine (*ou* d'un extérieur avantageux).	Er ist ein Mann von gutem Aussehen.
Cela sent son homme de qualité.	Das verräth (oder Daran erkennt man) den ächten vornehmen Mann.
C'est un homme à tout.	Er ist zu Allem zu gebrauchen (in alle Sättel gerecht).
C'est un homme bien intentionné.	Er ist ein gutgesinnter Mann.
C'est un esprit capable. Il a de la capacité.	Er ist ein fähiger Kopf.
C'est un jeune homme bien élevé.	Er ist ein wohlerzogener junger Mann.
C'est un homme fort répandu.	Dieser Mann hat eine sehr ausgebreitete Bekanntschaft.
C'est assurément un homme de mérite.	Er ist sicherlich ein Mann von Verdienst.
Il a le coeur sur les lèvres.	Das Herz sitzt ihm auf der Zunge.
Il est de bon compte.	Er ist aufrichtig und ehrlich.
Il est ferré à glace là-dessus.	Er ist sattelfest (gut beschlagen).
Il est affable.	Er ist leutselig.
Il a du coeur.	Er hat Gefühl (Muth). [voll).
Il a de l'âme.	Er hat Gemüth (Er ist gemüth-
Il se répandit en éloges.	Er macht viele Lobeserhebungen.
C'est un modèle de vertu.	Er ist ein Muster von Tugend.
C'est un homme du grand air (du bel air). (*iron.*)	Er ist ein Mann, bei dem es hoch hergeht (der auf großem Fuße lebt).
C'est un homme du monde.	Er ist ein Mann aus der großen Welt (ein Vornehmer).

C'est l'homme (*ou* le héros) du jour.	Er ist der Held (*fam.* der Löwe) des Tages (der Mann der Mode).
C'est un homme sans prétentions.	Er ist ein anspruchsloser Mann.
Elle a de la grâce dans tout ce qu'elle fait.	Es steht ihr Alles wohl an, was sie thut.
Il est d'agréable société.	Er ist ein angenehmer Gesellschafter.
C'est un homme de tout coeur.	Er ist ein gutherziger Mann.
Il a l'esprit en partage.	Er ist ein Mann von Geist.
C'est un homme de sens.	Er ist ein Mann von Verstand.
C'est un homme de bon (*ou* de grand) sens.	Er ist ein Mann von gesundem Verstand.
C'est un homme de caractère.	Er ist ein Mann von Charakter.
C'est un homme loyal.	Er ist ein Ehrenmann.
Il est pauvre, mais il est honnête homme.	Er ist arm, aber er ist ein rechtschaffener Mann.
C'est un homme honnête.	Er ist ein höflicher, artiger Mann.
Un homme de bien.	Ein achtungswerther (vortrefflicher, braver) Mensch.
Il a fait de grands éloges de vous.	Er machte große Lobeserhebungen von Ihnen.
Sa parole est de (*ou* a du) poids.	Sein Wort ist von Gewicht.
C'est un fin matois (un fin merle *ou* un rusé compère).	Er ist ein Schlaukopf (ein schlauer Fuchs, ein durchtriebener Gesell).
Il ne manque pas d'esprit.	Es fehlt ihm nicht an Geist und Witz.
C'est un garçon de bonne maison (*ou* bien élevé).	Er ist ein Bursche von guter Familie, Erziehung und anständigem Betragen.
Une honnête femme.	Eine rechtliche Frau.
C'est un espiègle.	Er ist ein Schelm (ein Schalk).
Il est très-malin.	Er ist sehr boshaft.
C'est un trait d'esprit (une saillie, un bon mot) de lui.	Das ist ein Witz von ihm.
Il a beaucoup de talent.	Er hat viel Talent (auch: Er hat große Fertigkeit).
Il est habile (*ou* propre) à tout.	Er taugt zu Allem.
Il a l'esprit très-cultivé. C'est un homme fort éclairé (de beaucoup d'esprit, de tête, de goût).	Er hat einen sehr gebildeten Geist (oder Er ist sehr gebildet).
Il est en outre très-poli envers les étrangers.	Ueberdies ist er sehr artig gegen Fremde.

Il a une adresse particulière pour cela.	Er hat hierzu besondere Geschicklichkeit.
Son adresse est incomparable.	Seine Geschicklichkeit ist unvergleichlich.
C'est un assez bon violon.	Er ist ein ziemlich guter Violinspieler.
Il a un grand talent pour la musique.	Er hat große Anlagen zur Musik.
Elle a de la modestie et de la douceur.	Sie ist bescheiden und langmüthig.
Elle est réservée.	Sie ist behutsam (zurückhaltend).
Elle a non-seulement les qualités du coeur, mais encore les dons de l'esprit et du corps.	Sie besitzt nicht nur schöne Eigenschaften des Herzens, sondern auch geistige und körperliche Vorzüge.
Ce sont assurément des qualités très-estimables.	Das sind sicherlich sehr schätzbare Eigenschaften.
Il a d'ingénieuses saillies.	Er hat witzige Einfälle.
Il paraît (*ou* a l'air) bon.	Er scheint gut.
C'est un homme fait.	Er ist ein gemachter Mann.
C'est un bon-vivant, (un viveur *ou* un homme de plaisir).	Er ist ein lustiger Bruder (ein Lebemann).
C'est un homme posé (grave, sensé, rassis *ou* à principes arrêtés).	Er ist ein gesetzter Mann.
Les louanges enflent.	Das Lob bläht auf.
C'est la bravoure même (*ou* en personne, la valeur personnifiée).	Er ist die Tapferkeit selbst.
Il est d'un commerce (*ou* d'une société) agréable.	Es ist gut mit ihm umzugehen.
Il a un ton excellent.	Er hat einen vortrefflichen Ton.
Je n'ai qu'à me louer de lui.	Ich für meine Person kann ihm nur Gutes nachsagen.
C'est un homme plein de savoir.	Er ist ein Mann, der viel weiß.
Il a des yeux fins, une physionomie spirituelle.	Er hat geistvolle Augen, ein geistvolles Gesicht.
C'est une fine lame.	Er ist ein geübter Fechter.
Un fin gourmand.	Ein Feinschmecker.
C'est un homme instruit.	Er ist ein unterrichteter Mann.
C'est un puits de science (*ou* un abîme d'érudition).	Er ist ein grundgelehrter Mann (eine Fundgrube von Gelehrsamkeit).

Il est savant en . . [monde.	Er weiß viel in . . [Welt.
C'est le meilleur homme du	Er ist der beste Mann von der
C'est un homme de la haute volée.	Er ist ein Mann vom ersten Range.
Il paie bien de sa personne.	Er schont sich nicht, wo es gilt.
Tout le monde fait son éloge. Il a pour lui la voix publique.	Jedermann lobt ihn.

Se glorifier, se vanter, s'enorgueillir. — Sich rühmen, sich brüsten, prahlen.

Il fait l'important (*ou* l'homme d'importance).	Er spielt den Wichtigen.
Il fait l'entendu.	Er spielt den Klugen (thut wich= [tig).
Il a de grandes prétentions.	Er macht große Ansprüche.
Il fait le capable.	Er spielt den Geschickten.
Il se pique d'être savant.	Er rühmt sich, gelehrt zu sein.
Quelle fanfaronnade (*ou* gasconnade *ou* blague)!	Welche Windbeutelei!
Il en fait parade.	Er prunkt damit.
Il a fort bonne opinion de lui-même.	Er hat eine sehr gute Meinung von sich selbst.
C'est un sot qui s'en fait accroire.	Er ist ein Dummkopf, der sich zu viel einbildet.
Il s'en prévaut fort.	Er thut sich viel darauf zu gut.
Il en fait trophée.	Er thut groß damit.
Il se vante de ses richesses.	Er prahlt mit seinem Reichthum.
Il fait l'habile.	Er spielt den Gewandten.
Il fait le renchéri.	Er spielt den Spröden.
Il s'en fait un mérite.	Er macht sich daraus ein Verdienst.
Il se fait trop valoir.	Er macht sich zu sehr geltend.
Il se croit très-avisé.	Er hält sich für gescheidt.
Il se pique de cette qualité.	Er thut sich auf diese Eigenschaft etwas zu gut.
Il se rengorge.	Er brüstet sich (wirft sich in die Brust, stolzirt).
Il s'en fait honneur.	Er macht sich eine Ehre daraus.
Il se pique d'honneur.	Er will ein Ehrenmann sein.
Il se pique de fermeté.	Er will standhaft erscheinen.
Il fait le bel-esprit.	Er spielt den Schöngeist.

Il tranche du grand seigneur.	Er spielt den großen Herrn.
Il veut faire de l'esprit.	Er spielt den Witzling.
Il a l'air du monde.	Man sieht ihm den Weltmann an.
Il est toujours sur un ton familier.	Er spricht immer in vertraulichem Tone.
Il a toujours un ton de réserve (*ou* de retenue).	Er ist immer zurückhaltend.
Il se loue (se félicite *ou* s'applaudit) de l'avoir fait.	Er weiß sich etwas damit, daß er es gethan.
Il n'est pas décent de se louer soi-même *ou* Qui se loue s'emboue. (*prov.*)	Es ist unschicklich, sich selbst zu loben. / Eigenlob stinkt.

Se carrer, se pavaner. — Sich brüsten, stolz einhergehen.

Il se carre (se pavane, se rengorge, fait la roue).	Er brüstet sich (geht stolz einher oder stolzirt).
Il fait le fier.	Er spielt den Stolzen.
C'est une minaudière.	Sie ist eine Zierpuppe.
Elle se donne bien des airs.	Sie bläht sich gewaltig auf.
Elle prend un air d'importance.	Sie nimmt eine wichtige Miene an.
C'est un homme composé.	Er ist ein Mann, der seine Worte wohl erwägt.
C'est une femme pimpante.	Sie ist eine putzsüchtige Frau.
On voit qu'il a de la naissance (*ou* [néol.] qu'il est né).	Man sieht ihm seine gute Herkunft an.
Il fait le petit-maître.	Er macht den Stutzer.
Il nous regarde d'un air dédaigneux (avec mépris *ou* dédain, du haut en bas, par-dessus l'épaule).	Er sieht uns mit Verachtung (oder verächtlicher, vornehmer Miene, über die Achsel) an.
Il marche à pas mesurés (*ou* comptés *ou* Il se prélasse).	Er geht mit gemessenen Schritten einher.
Elle a des prétentions.	Sie macht Ansprüche.
Il n'y a personne de plus fat que lui.	Es gibt keinen größern Gecken.
Qu'il est fat (*ou* Quel fat)!	Wie geckenhaft ist er!

Risquer, hasarder.	**Sich einer Gefahr aussetzen.**
Il risque (*ou* hasarde) tout.	Er wagt Alles.
Il joue de son reste.	Er wagt noch das Letzte daran.
A tout hasard.	Aufs Gerathewohl.
Tout ou rien.	Entweder Alles gewonnen oder Alles verloren.
Au péril (*ou* Au risque) de la vie.	Auf die Gefahr, ums Leben zu kommen.
Il hasarde le tout pour le tout.	Er setzt Alles daran.
Je cours tous les hasards.	Ich wage Alles.
Le hasard n'y est pour rien.	Der Zufall hat keinen Antheil daran.
Je vais choisir au hasard.	Ich will auf gut Glück wählen.
Il va au hasard dans une ville étrangère.	Er geht einer ihm unbekannten Stadt blindlings zu.
C'est une robe de hasard.	Dieses Kleid ist schon getragen.
Ce chanteur se permet des traits d'un goût hasardé.	Dieser Sänger erlaubt sich gewagte Fioriture (Coloraturen).

Oser.	**Sich getrauen, sich unterstehen, dürfen.**
Si vous osez (*ou* Si vous vous avisez . . . . .)	Wenn Sie sich unterstehen . . . .
J'ose dire que . .	Ich darf sagen, daß . .
Oserai-je vous le demander?	Darf ich Sie darum bitten?
Si j'ose parler ainsi.	Wenn ich so sprechen darf.
Je n'ose pas (*ou* Je ne me fais pas fort de).	Ich getraue mir nicht.

Changer, varier, changer de dessein, se raviser.	**Aendern, sein Vorhaben ändern, sich anders besinnen.**
Le temps va changer.	Wir werden anderes Wetter bekommen.
Les choses ont changé de face.	Die Sachen haben eine andere Gestalt angenommen.

Les temps ont changé.	Die Zeiten haben sich geändert.
Les modes changent tous les jours.	Die Moden wechseln alle Tage.
Les saisons varient souvent.	Die Jahreszeiten wechseln oft.
Le monde est bien changé.	Die Welt hat sich bedeutend verändert.
J'ai changé de dessein.	Ich habe meinen Plan geändert (mich anders besonnen).
Changer de conversation.	Von einem Gegenstand auf einen andern schnell übergehen.
Je me suis ravisé.	Ich habe mich anders besonnen.
Il a changé de résolution.	Er hat seinen Entschluß geändert.
Il change de sentiments.	Er ändert seine Gesinnung.
Il est devenu méconnaissable.	Er hat sich so verändert, daß man ihn nicht mehr kennt.
Il a l'esprit journalier.	Er ist heute so, morgen anders.
Je vous ferai changer de langage.	Sie sollen bald anders sprechen.
Changer de ton (*ou* de note).	Andere Saiten aufziehen.
Changer du tout au tout (du blanc au noir).	Sich ganz und gar verändern.
L'homme va du blanc au noir (*ou* d'un extrême à l'autre).	Der Mensch verfällt von einem Aeußersten (Extrem) auf's andere.
Il faut que je le change.	Ich muß es anders machen.
Il est très-changeant.	Er ist sehr veränderlich.
Elle s'est ravisée en ma faveur.	Sie hat sich zu meinen Gunsten anders besonnen.

Douter, se douter. — Zweifeln, vermuthen.

En doutez-vous?	Zweifeln Sie daran?
Douteriez-vous de moi?	Sollten Sie mir nicht trauen?
Douter de mon coeur, c'est me calomnier.	Meine Gefühle verdächtigen, heißt mich verläumden.
Je doute fort qu'il vienne.	Ich zweifle sehr, ob er kommen wird.
C'est une chose fort douteuse (*ou* C'est fort douteux).	Das ist eine sehr zweifelhafte Sache.
Certes, on ne peut en douter.	Ganz gewiß, man kann daran nicht zweifeln.

C'est un sceptique. Il doute de tout.	Er ist ein Zweifler (Skeptiker).
Je m'en doutais bien.	Ich hatte es wohl vermuthet.

## *Ne pas douter, ne pas se douter.*	## Nicht zweifeln, keine Ahnung haben.
Je n'en ai nul doute.	Ich habe darüber gar keinen Zweifel.
Je ne doute pas que . .	Ich zweifle nicht, daß . . [worfen.
Il n'y a pas de doute.	Das ist keinem Zweifel unter-
Sans aucun (*ou* nul) doute.	Ohne allen Zweifel.
Cela n'admet pas de doute.	Das ist außer Zweifel. [daran.
Je n'en doute nullement.	Ich zweifle ganz und gar nicht
Cela ne laisse pas de doute.	Das gestattet keinen Zweifel.
J'ai appris, à n'en pouvoir douter, que . .	So viel ich erfahren habe, ist es außer Zweifel, daß . . .
Il ne doute de rien.	Er ist gleich besonnen. [denken. Er macht sich über nichts ein Be-
Il ne s'en doute même pas.	Er denkt nicht einmal daran.
Il ne s'en est pas même douté.	Er hat davon nichts gemerkt (keine Ahnung davon gehabt).
Vous ne vous doutez guère combien l'on vous trompe.	Sie wissen entfernt nicht, wie sehr Sie betrogen werden.

## *Décider, se résoudre, déterminer.*	## Entscheiden, sich entschließen, bestimmen.
Il se décide à partir.	Er entschließt sich abzureisen.
A quoi vous déterminez-vous?	Wozu entschließen Sie sich?
Il faut se résoudre à quelque chose (*ou* prendre un parti).	Man muß sich zu etwas entschließen.
Je m'y résous.	Ich entschließe mich dazu.
Le sort en est jeté.	Das Loos ist geworfen.
C'est une chose décidée (résolue *ou* arrêtée). C'est décidé (résolu etc.).	Es ist eine ausgemachte Sache.

Sans plus long délai (*ou* Pas plus tard) que demain.	Ohne längeren Aufschub, als bis morgen.
Il fut convenu que . .	Man kam überein, daß . .
Ceci tranche la difficulté.	Dies beseitigt die Schwierigkeit.
Cela décide tout.	Dies entscheidet Alles.
Ce moment va décider de leur sort.	Dieser Augenblick wird ihr Schicksal entscheiden.
Je n'ai pu le décider à venir nous voir.	Ich habe ihn nicht vermögen können, uns zu besuchen.
Voilà qui est convenu (*ou* Nous voilà d'accord là-dessus).	Das ist nun ausgemacht (Darüber sind wir einig).
Ils ont réglé cette affaire à l'amiable.	Sie haben die Sache auf gütlichem Wege in Richtigkeit (Ordnung) gebracht.
Arrêtons un jour.	Laßt uns einen Tag festsetzen.
Fixez-moi une époque.	Bestimmen Sie mir einen Zeitpunkt.
Au commencement de la semaine.	Zu Anfang der Woche.
A la fin du mois.	Am Ende des Monats.
J'y suis bien déterminé (*ou* décidé).	Ich bin fest dazu entschlossen.
Il a un ton tranchant.	Er hat einen absprechenden Ton.
Il a un ton décidé.	Seine Sprache ist sehr bestimmt.
Il décide ce cas.	Er entscheidet diesen Fall.
Il tranche (*ou* décide) sur tout.	Er spricht über Alles ab.
Avant que vous déterminiez si . .	Bevor Sie bestimmen, ob . .
Il se détermine d'après les circonstances.	Er entschließt sich nach Umständen.

Ne pas décider, ne pas se décider. — **Nicht entscheiden, sich nicht entschließen.**

On n'a rien décidé (*ou* arrêté).	Man hat nichts entschieden.
Il n'y a rien de déterminé.	Es ist noch nichts bestimmt.
On n'a rien conclu.	Man hat nichts beschlossen.
Il ne sait à quoi se résoudre (*ou* se décider).	Er weiß nicht, wozu er sich entschließen soll.
Je suis irrésolu sur le parti que je dois prendre.	Ich bin unentschlossen, welche Partei ich ergreifen soll.

Il est incertain, indécis.	Er ist ungewiß, unentschieden.
Je ne puis m'y résoudre.	Ich kann mich hiezu nicht entschließen.

Être incertain, balancer, hésiter. — Unschlüssig sein, Anstand nehmen, in Ungewißheit sein.

Je ne sais pas (*ou* J'ignore) si je dois . . .	Ich weiß nicht, ob ich . . darf (oder soll).
Je ne sais que répondre.	Ich weiß nicht, was ich antworten soll.
Il y a longtemps qu'il hésite là-dessus.	Er ist schon lange unschlüssig deßhalb.
Je balance à le faire.	Ich nehme Anstand, es zu thun.
Il balance, (*fam.*) barguigne.	Er zaudert (oder zögert).
Il branle au manche.	Er ist wankelmüthig.
Il hésite sur cela.	Er ist unschlüssig (oder zweifelhaft).
Il est en balance.	Er schwankt.
Il y a longtemps qu'il tâtonne.	Er tappt schon lange herum.
Il tâtonnera tant qu'il laissera échapper l'occasion.	Er wird so lange zaudern, bis die Gelegenheit vorbei ist.
Il reste en suspens.	Er bleibt in Ungewißheit.
Il reste dans le doute.	Er bleibt im Zweifel.
Il balance dans le choix.	Er ist unschlüssig in seiner Wahl.

Se rassurer, affermir. — Sich beruhigen, sich fassen, einen bestärken.

Soyez tranquille.	Seien Sie ruhig.
Vous ne devriez pas avoir peur.	Sie sollten keine Furcht haben.
Tranquillisez-vous (*ou* Rassurez-vous *ou* Calmez vos craintes).	Beruhigen Sie sich.
Tâchez de le tranquilliser.	Suchen Sie ihn zu beruhigen.
Affermissez votre esprit contre le danger.	Nehmen Sie sich zusammen gegen die Gefahr.
Raffermissez votre courage.	Nehmen Sie Ihren Muth zusammen.

Je l'ai affermi dans sa résolution.	Ich habe ihn in seinem Entschlusse bestärkt.
Il m'a tranquillisé.	Er hat mein Gemüth beruhigt.
Il a l'âme tranquille.	Er hat ein ruhiges Gemüth.
Vos bontés me rassurent.	Ihre Güte richtet mich auf.
Je me rassure un peu.	Ich beruhige mich ein wenig.
Sa faveur auprès du roi se raffermit.	Seine Gunst bei dem König befestigt sich.

Avoir peur, craindre. — Fürchten, befürchten.

On le craint (On le redoute *ou* On a peur de lui).	Man fürchtet ihn (oder fürchtet sich vor ihm).
Je crains qu'il ne vienne.	Ich fürchte, daß er kommt.
Je ne crains pas qu'il vienne.	Ich fürchte nicht, daß er kommt.
Je crains qu'il ne vienne pas.	Ich fürchte, daß er nicht kommt.
J'étais sur les épines (*ou* dans l'huile bouillante), craignant (ou de crainte) qu'il ne . .	Ich saß wie auf Dornen (Ich stand auf Kohlen), aus Furcht, er möchte . .
Je ne pouvais sans craindre . ,	Ich konnte nicht ohne Furcht . .
Je craignais de . . .	Ich befürchtete . . zu . .
Je crains quelque mauvais tour de sa façon.	Ich fürchte irgend einen schlechten Streich nach seiner Art.
Y a-t-il quelque chose à craindre (*ou* quelque danger)?	Ist etwas zu befürchten?
Vous craignez où il n'y a rien à craindre.	Sie haben Furcht wo kein Grund dazu ist.
Nous devons craindre que cela ne soit pas fini.	Wir müssen befürchten, daß es nicht vorbei (fertig) ist.
Je crains qu'il n'y ait pas encore de troupes.	Ich befürchte, daß noch keine Truppen da sind.
Il est à craindre que cela n'arrive.	Es ist zu befürchten, daß sich dies ereignet.
Il craint cette entrevue.	Er erwartet nichts Gutes von dieser Zusammenkunft.
Je ne crains pas une averse.	Ich mache mir nichts aus einem Regenschauer.
Et vous ne craignez pas de m'offrir un si misérable salaire!	Und Sie scheuen sich nicht, mir ein so elendes Honorar anzubieten!

Avoir peur, effrayer, s'effrayer, épouvanter.	**Furcht (Angst) haben, schrecken, erschrecken, entsetzen.**
Je vous ai fait peur.	Ich habe Ihnen Angst gemacht.
Je ne fus jamais si effrayé de ma vie.	Ich war in meinem Leben nie so erschrocken.
Elle fut effrayée.	Sie wurde erschreckt.
Vous avez donc bien peur?	Es ist Ihnen also sehr bange?
De quoi vous effrayez-vous?	Worüber erschrecken Sie?
Il s'épouvante d'un rien. Il s'effraie de peu de chose. Un rien lui fait peur.	Er entsetzt sich über das Geringste. Er erschrickt über jede Kleinigkeit.
Il a eu plus de peur que de mal.	Er hat mehr Angst gehabt als Schaden.
Il a peur.	Er hat Angst.
Il a peur de son ombre.	Er fürchtet sich vor seinem Schatten.
Cela inspire de la terreur (*ou* cause de l'effroi).	Das jagt Schrecken ein.
Vous avez donc bien peur du tonnerre?	Sie fürchten sich also sehr vor dem Donner?
L'armée a pris peur.	Die Armee hat der Schrecken ergriffen.
Une terreur panique s'empara de la foule.	Die Menge hat ein panischer Schrecken ergriffen.
La Bourse est sous le coup d'une panique singulière.	Ein sonderbarer, blinder Schrecken hat die Börse ergriffen.

Exciter, animer.	**Erregen, aufregen.**
Il excite à la sédition.	Er erregt Aufruhr.
Il a enflammé leur courage.	Er hat ihren Muth befeuert.
Il les anime.	Er flößt ihnen Muth ein.
Il commence à s'animer.	Er fängt an, lebhaft (hitzig) zu werden.
Il s'échauffe (*ou* prend feu).	Er wird hitzig (geräth in Zorn, fährt auf, geräth in Harnisch).
Le jeu s'échauffe.	Das Spiel wird hitzig.
Il jette de l'huile dans (*ou* sur) le feu.	Er schüttet Oel in's Feuer.
Il jette feu et flamme.	Er donnert und wettert (ist außer sich vor Zorn).

Mettre le feu aux poudres.	Haß, Aufruhr erregen.
Il souffle le feu de la discorde.	Er facht das Feuer der Zwietracht an.
Il excite des troubles.	Er reizt zu Unruhen.
Il m'excite à le faire.	Er reizt mich, es zu thun.
Vous le portez à cela.	Sie reizen ihn dazu.
C'est un boute-feu. [1])	Er ist ein Aufwiegler.
Il a besoin d'être stimulé.	Er braucht Aufmunterung.
La vanité anime les hommes.	Die Eitelkeit beseelt die Menschen.
Il a ranimé la conversation.	Er hat die Unterhaltung wieder belebt.
Tu as poussé ta femme à cela.	Du hast deine Frau hiezu aufgereizt.

Encourager, ranimer.	**Aufmuntern, wiederbeleben.**
Ne vous rebutez pas pour cela.	Lassen Sie sich deßhalb nicht abschrecken.
Vous m'encouragez.	Sie machen mir Muth.
Vous me ranimez (*ou* remontez).	Sie richten mich wieder auf.
Allons! courage!	Wohlan, Muth!
Ne laissez pas refroidir votre courage.	Laßt Euren Muth nicht erkalten.
Force d'âme, grandeur d'âme.	Charakterstärke, Seelengröße.
Courage, fermeté d'âme.	Ruhige, feste Entschlossenheit (im Unglück).
Il ne faut pas vous laisser abattre (*ou* perdre courage).	Ihr müßt Euch den Muth nicht nehmen lassen.
S'il avait tant soit peu de courage!	Wenn er nur ein wenig Muth hätte!
Ils encouragent leurs soldats.	Sie flößen ihren Soldaten Muth ein.
Il prit son courage à deux mains. (*fam.*)	Er nahm allein seinen Muth zusammen (bot Alles auf).
Vous m'avez enhardi.	Sie haben mir Muth gemacht.

---

1) *Boute-feu,* celui qui *boute* (*ou* met) *le feu.*

Décourager, perdre courage.	**Den Muth nehmen, den Muth verlieren.**
Vous me découragez.	Sie entmuthigen mich.
Vous affaiblissez son courage.	Sie schwächen seinen Muth.
Il perd courage.	Er verliert den Muth.
Il est bientôt découragé.	Er verliert den Muth bald.

Émouvoir, toucher, s'émouvoir.	**Bewegen, erregen, rühren, sich bewegen, gerührt werden.**
Il fut ému (attendri *ou* touché) de cette scène.	Er ward von diesem Auftritt gerührt.
Cela aurait excité votre pitié.	Dies würde Ihr Mitleid erregt [haben.
Elle a attendri sa mère.	Sie hat ihre Mutter erweicht.
Elle commence à s'attendrir.	Sie fängt an, gerührt zu werden.
Vous vous attendrissez facilement (*ou* aisément).	Sie werden leicht gerührt.
Il se laisse émouvoir par les pleurs de sa femme.	Er läßt sich durch die Thränen seiner Frau bewegen.
Cette idée lui causa quelque émotion.	Dieser Gedanke verursachte ihm einige Gemüthsbewegung.
Il s'émeut d'un rien.	Er wird von einer Kleinigkeit erschüttert.
Je ne saurais la voir sans émotion (*ou* attendrissement).	Ich kann sie nicht ohne Rührung sehen.
Il est difficile à émouvoir.	Er ist schwer zu bewegen.
Sa bile est facile à émouvoir.	Seine Galle ist leicht aufzuregen.
Il ne faut pas émouvoir les frêlons. (*prov.*)	Man darf ein Wespennest nicht stören.
Ce prédicateur à l'art d'émouvoir (*ou* sait émouvoir).	Dieser Prediger weiß zu rühren.
Cette mort l'a fort touché (*ou* affecté).	Dieser Todesfall hat ihn sehr gerührt.
Elle en fut touchée de pitié (*ou* de compassion). Son coeur s'est ému.	Sie war darüber von Mitleid bewegt.

Apaiser, calmer, modérer.	**Besänftigen, beruhigen, mäßigen**
Je l'apaiserai (*ou* le calmerai).	Ich werde ihn besänftigen.
Doucement, ne vous fâchez pas.	Sachte, erzürnen Sie sich nicht.
Calmez-vous. (Du calme!)	Beruhigen Sie sich.
Ne vous emportez pas.	Erzürnen Sie sich nicht.
Cessez de vous quereller.	Hört auf, Euch zu zanken.
Elle a apaisé sa colère.	Sie hat ihren Zorn besänftigt.
Cessez cette dispute.	Haltet ein mit diesem Streite.
J'ai désarmé sa colère.	Ich habe seinen Zorn entwaffnet.
Apaisez votre colère.	Besänftiget Euren Zorn.
Contenez-vous.	Mäßiget Euch.
Le sommeil adoucit les chagrins.	Der Schlaf lindert den Kummer.
Il a modéré sa passion.	Er hat seine Leidenschaften gemäßigt.
Il sait se modérer (*ou* se posséder *ou* rester maître de lui).	Er weiß sich zu mäßigen.
Il a jeté tout son feu.	Er hat seinen Zorn ausgelassen.

Consoler, essuyer les larmes, sécher les larmes.	**Trösten, die Thränen abwischen, trocknen.**
Il l'a consolée.	Er hat sie getröstet.
Rien ne sèche plus promptement que les larmes.	Nichts trocknet schneller als Thränen.
Je me console par l'espoir de . .	Ich tröste mich mit der Hoffnung . .
Il s'est consolé promptement.	Er hat sich schnell getröstet.
Sa mort ne l'affecte pas beaucoup.	Sein (oder Ihr) Tod greift ihn nicht sehr an.
Il se console de la mort de son enfant.	Er tröstet sich über den Tod seines Kindes.
Essuyez vos larmes.	Wischt Eure Thränen ab.
Séchez vos larmes.	Trocknet Eure Thränen.
Elle console la veuve et l'orphelin.	Sie tröstet Wittwen und Waisen.
Il faut se consoler de tout.	Man muß sich über Alles trösten.
Elle m'apporte des consolations.	Sie bringt mir Trost.
C'est la consolation des malheureux.	Das ist der Trost der Unglücklichen.

Plaindre, se plaindre, déplorer.	**Bedauern, sich beklagen, bejammern.**
On a plaint son malheur.	Man hat sein Unglück bedauert.
Je m'en plaindrai à votre père.	Ich werde mich darüber bei Ihrem Vater beklagen.
Je n'ai jamais été heureux.	Ich bin nie glücklich gewesen.
Il fait bien le piteux.	Er stellt sich kläglich (jämmerlich) an.
Vous avez mauvaise grâce de vous plaindre.	Sie haben Unrecht (Es steht Ihnen übel an), sich zu beklagen.
De quoi vous plaignez-vous?	Worüber beklagen Sie sich?
Je m'en plaignais à lui.	Ich beklagte mich darüber bei ihm.
Ce n'est pas bien de vous plaindre de cela.	Es ist nicht schön von Ihnen, sich darüber zu beklagen.
Il prêche toujours misère. } Il crie toujours famine. }	Er spricht immer vom Elend.
Il y a lieu de la plaindre. } Elle est à plaindre. }	Man hat Ursache, sie (oder Sie ist) zu bedauern.
Il se lamente sans cesse.	Er jammert ohne Unterlaß.
Elle ne fait que soupirer.	Sie seufzt in einem fort.
Je gémis sur (*ou* déplore) les maux de ma patrie.	Ich seufze über das Unglück meines Vaterlandes.
Je suis las de ses jérémiades (*ou* de ses lamentations).	Ich bin seines ewigen Klagens (oder Lamentirens) müde.

Se repentir de quelque chose.	**Etwas bereuen.**
Il s'en repent.	Er bereut es.
C'est la dernière fois que je le risquerai (*ou* que je m'y hasarderai).	Es ist das letztemal, daß ich mich dem Zufall aussetzen will.
Je sens que j'ai mal fait.	Ich fühle, daß ich übel gethan habe.
J'aurais mieux fait de ne pas . .	Ich würde besser gethan haben, nicht . .
Je vous en ferai repentir. } Vous vous en repentirez. } Il vous en cuira. (*fam.*) }	Ich will Sie dahin bringen, es zu bereuen (Sie sollen es bereuen).
Vous vous repentirez alors de votre paresse.	Sie werden dann Ihre Trägheit bereuen.

Si jamais il m'arrive.	Wenn es mir jemals begegnet.
Le repentir suit souvent le plaisir.	Der Lust folgt oft die Reue.
Il a des remords de son action.	Er fühlt Gewissensbisse über seine That.
Les remords rongent sa conscience.	Er wird von Gewissensbissen gequält.
Il témoigne (*ou* montre) du repentir.	Er äußert Reue.
Il s'en repentira.	Er wird es bereuen.
Il se repent trop tard de ce qu'il a dit.	Er bereut zu spät, was er gesagt hat.
Il est repentant de ses fautes.	Er bereut seine Fehler.
Cela lui cause des remords. Il est tourmenté de remords. Sa conscience est bourrelée.	Dies verursacht ihm Gewissensbisse. Sein Gewissen läßt ihm keine Ruhe.

## *Regretter, avoir regret.*	## Bedauern, vermissen, den Verlust einer Sache bedauern.
C'est dommage de . .	Es ist Schade um . .
Il a regretté la perte de son temps.	Er hat den Verlust seiner Zeit bedauert.
Je regretterai souvent d'être privé de cela.	Ich werde oft bedauern, dessen beraubt zu sein.
C'est avec regret.	Mit Bedauern.
Au grand regret de tout le monde.	Zu Jedermanns großem Leidwesen.
Vous regretterez votre perte.	Sie werden Ihren Verlust bedauern.
Il est regretté de tous ceux qui l'ont connu.	Er wird von allen bedauert, die ihn gekannt haben.
J'ai bien du regret (*ou* Je regrette vivement) de vous avoir offensé.	Es thut mir sehr leid (Ich bedaure sehr), Sie beleidigt zu haben.
Je regrette beaucoup mon ami qui est mort.	Ich bedaure den Tod meines Freundes sehr.
Il doit bien regretter d'avoir perdu sa jeunesse.	Er empfindet sicher Reue über seine verlorne Jugend.
J'ai tous les regrets possibles du . .	Sehr groß ist mein Leidwesen, daß . .

J'ai regret que vous n'ayez pas entendu ce discours.	Ich bedaure, daß Sie diese Rede nicht gehört haben.
Je regrette de n'avoir pas . .	Ich bedaure, daß ich kein . . habe.
On regrettera cet homme-là.	Man wird diesen Mann zurückwünschen.
J'en ressens un vif regret.	Ich empfinde darüber großes Leidwesen.
Il en a un sincère regret.	Er bereut es ernstlich.

Rougir.	**Erröthen, roth werden.**
Vos civilités me font rougir (*ou* me rendent confus).	Ihre Artigkeiten machen mich erröthen.
Je rougis presque.	Ich erröthe beinahe.
Elle change de visage.	Sie ändert die Farbe.
Elle devint écarlate.	Sie wurde roth wie Scharlach.
Vous la faites rougir.	Ihr macht sie erröthen.
Vous l'avez fait rougir.	Ihr habt sie roth gemacht (zum Erröthen gebracht).
Elle rougit de honte.	Sie erröthet aus Scham.
Elle rougit de cela.	Sie erröthet hierüber.
La rougeur (*ou* Le rouge) lui monte au visage.	Das Blut steigt ihr in's Gesicht.
On lui en a fait honte. On l'en a fait rougir.	Man hat ihn deßhalb beschämt.
Il a honte (*ou* rougit) de son action.	Er schämt sich seiner Handlung.
Je suis tout honteux de ma négligence.	Ich schäme mich sehr meiner Nachlässigkeit.
Elle en a rougi de colère.	Sie wurde darüber roth vor Zorn.

Ne pas rougir.	**Nicht erröthen.**
Elle a mis bas toute honte.	Sie hat alle Scham verloren.
Il n'y a pas de honte à bien faire.	Rechtthun ist keine Schande.
Elle ne rougit pas de sa conduite.	Sie erröthet nicht über ihr Betragen.

Débarrasser, tirer d'affaire, quitter.	**Frei oder los machen, sich aus der Sache, dem Handel helfen, verlassen.**
Il n'y a qu'un moyen de s'en débarrasser.	Es gibt nur ein Mittel, sich davon loszumachen.
On a débarrassé la place.	Man hat den Platz frei gemacht.
Il l'a tiré d'affaire (*ou* d'embarras).	Er hat ihn aus der Verlegenheit gerissen.
Il s'est tiré d'affaire. / Il a tiré son épingle du jeu.	Er hat sich aus der Sache gezogen.
Je le tirerai d'embarras.	Ich werde ihm aus der Verlegenheit helfen.
Il se débarrasse de nous.	Er macht sich von uns los.
J'en suis quitte à bon marché.	Ich bin gut weggekommen.
Il s'est tiré d'un mauvais pas (*ou* d'une mauvaise affaire).	Er hat sich aus einem schlimmen Handel (aus einer mißlichen Sache) herausgezogen.
Je m'en suis défait.	Ich habe mich davon losgemacht.
Je m'en déferai.	Ich werde mich davon losmachen.
Je suis hors de ce mauvais pas.	Ich bin aus diesem schlimmen Handel.
Défaites-vous de ces manières-là.	Gewöhnt Euch diese Manieren ab.
Donnez votre démission.	Geben Sie Ihre Entlassung.
Il quitta son emploi (*ou* se démit de ses fonctions).	Er gab seine Anstellung auf.

Inquiéter, embarrasser.	**Beunruhigen, versperren, hindern, in Verlegenheit bringen.**
C'est ce qui m'inquiète le plus.	Das ist es, was mich am meisten beunruhigt (oder ängstigt).
J'en suis fort inquiet (en peine).	Ich bin darüber sehr unruhig.
Cela m'embarrasse.	Dies setzt mich in Verlegenheit.
Pourquoi vous inquiétez-vous?	Warum beunruhigen Sie sich?
Je suis fort embarrassé.	Ich bin sehr in Verlegenheit.
Avez-vous quelque inquiétude?	Hegen Sie einige Besorgnisse?
Il s'est mis dans l'embarras.	Er hat sich Verlegenheiten zugezogen.
Il s'attire (*ou* se fait) des affaires.	Er zieht sich Unannehmlichkeiten zu.

Sa tête s'embarrasse. [affaire.	Sein Kopf fängt an verwirrt zu werden. [wickelt.
Il s'est embarrassé dans cette	Er hat sich in diese Sache ver-
Cela embarrasse (*ou* encombre) la rue.	Dies sperrt die Straße. [Miene!
Le voilà bien emprunté!	Da steht er mit sehr verlegener
Il s'en ferait un scrupule (*ou* en ferait conscience). [tête.	Er würde sich ein Gewissen daraus machen. [Kopf steht.
Ils ne savent où donner de la	Sie wissen nicht, wo ihnen der
Il est embarrassé de sa personne.	Er ist mit seiner Person verlegen (weiß nicht, wie er sich geberden soll).
Il ne sait plus de quel bois faire flèche (*ou* à quel saint se vouer).	Er weiß sich nicht mehr zu rathen noch zu helfen.

Ne pas s'inquiéter, n'être pas embarrassé. — Sich nicht beunruhigen, nicht verlegen sein.

Il ne s'en met guère en peine (*ou* ne s'en soucie guère).	Er beunruhigt sich deßhalb nicht sehr.
Qu'importe?	Was liegt daran?
Il n'importe.	Es ist nichts daran gelegen.
N'importe.	Es liegt nichts daran.
Quoi qu'il arrive.	Mag es gehen, wie es will.
Je ne m'en inquiète pas.	Ich bin darüber nicht unruhig.
Je suis au-dessus de tout cela.	Ich setze mich über Alles das hin-
Je n'y regarde pas de si près.	Ich nehme es nicht so genau. [weg.
Je ne m'en embarrasse pas.	Ich mische mich nicht darein.
Qu'est-ce que cela me fait?	Was thut mir das?
Cela doit vous être égal (*ou* indifférent). [pas.	Das muß Ihnen gleich (oder einerlei) sein. [um.
Je ne m'en soucie (*ou* inquiète)	Ich bekümmere mich nicht dar-
Vous ne devez pas prendre garde (*ou* faire attention) à ce qu'il dit.	Sie müssen nicht darauf achten, was er sagt.
Cela n'est pas assez important.	Das ist nicht wichtig genug.
Quoi qu'il en soit.	Wie dem auch sein mag.
Ne vous mettez plus en peine de cela.	Geben Sie sich deßwegen keine Mühe mehr.

Elle se moque (*ou* se met au-dessus) du qu'en dira-t-on. — Sie macht sich aus dem Gerede der Leute nichts (oder setzt sich über das Gerede der Leute hinweg).

Elle ne se fait pas (*ou* aucun) scrupule de . . — Sie macht sich kein Gewissen aus . .

Concerner, regarder, s'intéresser. — Betreffen, angehen, Antheil nehmen.

Cela vous concerne. — Das betrifft Sie.
C'est de mon ressort. — Es schlägt in mein Fach ein.
Cela le regarde. — Das geht ihn an.
Son honneur y est intéressé (*ou* Il y va de son honneur). — Seine Ehre ist dabei im Spiel.
Cela me touche de près. — Das geht mich nahe an.
J'y ai plus d'intérêt que vous. — Ich habe daran mehr Theil als Sie.
Cela ne concerne que lui seul. — Das betrifft nur ihn allein.
Cette affaire m'intéresse. — Diese Sache geht mich an.
Je prends beaucoup de part à tout ce qui vous regarde. — Ich nehme großen Antheil an Allem, was Sie angeht.
Il s'intéresse pour vous. — Er verwendet sich für Sie.
Je prends intérêt à ce qui le regarde. — Ich nehme Theil an seinen Angelegenheiten.
Il épouse mes intérêts. — Er nimmt sich meiner an.
C'est une affaire à laquelle je prends intérêt. — Es ist eine Sache, an der ich Antheil nehme.
Il prend intérêt à la perte que j'ai faite. — Er nimmt Antheil an dem Verluste, den ich erlitten.
Je suis tout coeur pour vous. — Ich bin Ihnen von ganzem Herzen zugethan.
J'ai intérêt à ce que cela soit ainsi. — Es ist mir daran gelegen, daß es so sei.
Je m'intéresse à cette affaire. — Ich nehme mich dieser Sache an.

Ne pas concerner, ne pas regarder, ne pas s'intéresser.	**Nicht betreffen, nicht angehen, keinen Antheil nehmen.**
Cela ne vous concerne pas.	Das betrifft Sie nicht.
Cela ne vous regarde pas.	Das geht Sie nichts an.
Ce n'est pas de votre ressort.	Das schlägt nicht in Ihr Fach ein.
Je n'y ai pas plus d'intérêt que vous.	Ich habe daran nicht mehr Antheil als Sie.
Cela ne me regarde nullement (*ou* en aucune manière *ou* façon).	Das geht mich auf keine Weise an.
Cela n'est pas de votre compétence.	Das steht Ihnen nicht zu.
Cela n'est nullement votre affaire.	Das ist keineswegs Ihre Sache.
Je ne m'y intéresse aucunement (*ou* nullement).	Ich nehme durchaus keinen Antheil daran.
Cela ne me touche pas du tout.	Das geht mich ganz und gar [Nichts an.
Il ne s'intéresse pas à moi.	Er nimmt an mir keinen Antheil.
Je n'y prends aucune part.	Ich nehme keinen Antheil daran.
Cela ne m'intéresse en rien.	Daran ist mir nichts gelegen.
Je n'y ai pas le moindre intérêt.	Ich habe nicht den geringsten Antheil daran.
Sa position ne m'intéresse pas.	Seine Lage geht mich nichts an.
Elle ne prend pas beaucoup de part à cela.	Sie nimmt hieran nicht viel Theil.
C'est une affaire qui ne me concerne pas.	Es ist eine Sache, die mich nicht betrifft.
Ne me mêlez pas à cette affaire.	Ziehen Sie sich nicht in diese Sache.
Le petit jeu ne m'intéresse guère.	Das niedere Spiel ist für mich nicht sehr anziehend.

Vouloir, en vouloir.	**Wollen, wünschen, Uebles wollen.**
Je veux bien vous répondre.	Ich willige ein, Ihnen zu antworten.
Je veux bien que vous sachiez.	Ich wünsche, Sie mögen es erfahren.

Que voulez-vous qu'on fasse d'une si grande fortune?	Was soll man mit einem so großen Vermögen anfangen?
Il veut 100,000 francs de cette maison.	Er verlangt für dieses Haus 100,000 Franken.
A qui en voulez-vous?	Auf wen sind Sie böse?
Je m'en veux d'avoir parlé.	Ich kann mir nicht verzeihen, daß ich gesprochen habe.
Je veux que vous le fassiez.	Ich will, daß Ihr es thut.
Je voudrais (*ou* désirerais) bien qu'on le fit ce soir.	Ich möchte gern (oder Ich wünschte sehr), daß man es diesen Abend thäte.
Si je voulais, je pourrais.	Wenn ich wollte, so könnte ich.
Il voulut à toute force. Il voulut absolument.	Er wollte durchaus (mit aller Gewalt).
La bonne volonté est réputée pour le fait. (*prov.*)	Der gute Wille wird für die That genommen.

Ne pas vouloir. — Nicht wollen.

Puisque vous ne voulez pas, on vous y forcera.	Da Sie nicht wollen, so wird man Sie dazu zwingen.
Il ne voulut pas le faire.	Er wollte es nicht thun.
Ne voudriez-vous pas y aller?	Möchten Sie nicht hingehen?
Il ne veut de mal à personne.	Er will Niemand übel.

Contraindre, obliger, forcer, à toute force, falloir. — Anhalten, verpflichten, zwingen, mit aller Gewalt, müssen.

Moitié de force, moitié de gré.	Halb gezwungen, halb freiwillig.
Il m'a bien fallu en passer par là.	Ich habe mir das wohl gefallen lassen müssen.
Il sera obligé de le faire.	Er wird es thun müssen.
Il faut que vous le fassiez.	Sie müssen es thun.
Il le fera bon gré, mal gré.	Er wird es thun müssen, er mag wollen oder nicht.
Que vous le vouliez ou non.	Sie mögen wollen oder nicht.
Il ne put s'empêcher de le faire.	Er konnte nicht umhin, es zu thun.
Il faut (*ou* faudra) voir.	Man muß erst sehen, (zusehen) ob..

C'est ce qu'il faudra voir.	Das wollen wir doch sehen.
Je l'obligerai (*ou* forcerai) à . .	Ich werde ihn nöthigen zu . .
Il les obligea à entrer.	Er nöthigte sie einzutreten.
Je saurai bien l'y contraindre (*ou* réduire).	Ich werde ihn wohl dazu anzuhalten wissen.
On m'y a forcé (*ou* contraint).	Man hat mich dazu gezwungen.
Forcez-le à céder.	Zwingt ihn, nachzugeben.
J'y suis contraint par la nécessité.	Die Nothwendigkeit zwingt mich dazu.
Il m'a contraint à . .	Er hat mich angehalten . . zu . .
On l'y forcera bien.	Man wird ihn schon (wohl) dazu zwingen.
Je suis obligé de lui obéir (*ou* Il faut que je lui obéisse).	Ich muß ihm gehorchen.
Forcer la consigne.	Gegen das Verbot handeln.
Forcer la main à quelqu'un.	Jemand zu etwas zwingen.

Désirer, souhaiter. — Wünschen.

Je désire que tout vous réussisse.	Ich wünsche, daß Ihnen Alles gelinge.
Je souhaite que vous gagniez.	Ich wünsche, daß Sie gewinnen.
Je vous le souhaite aussi (pareillement, également).	Ich wünsche es Ihnen gleichfalls.
Je souhaiterais pouvoir . .	Ich wünsche zu können . . (daß ich könnte).
Que souhaiteriez-vous?	Was würden Sie wünschen?
Grand bien vous fasse!	Viel Glück (Wohl bekomm's)!
Je vous souhaite beaucoup de bonheur.	Ich wünsche Ihnen viel Glück.
C'est tout ce que l'on peut souhaiter.	Das ist Alles, was man wünschen kann.
Je souhaiterais que cela fût vrai.	Ich wünschte, daß dies wahr wäre.
Je vous souhaite un heureux retour.	Ich wünsche Ihnen glückliche Rückkehr.
Je vous souhaite une agréable nouvelle.	Ich wünsche Ihnen eine angenehme Nachricht.
Je vous souhaite de reposer agréablement, une bonne nuit	Ich wünsche Ihnen eine angenehme Ruhe, eine gute Nacht

ou le bon soir, le bon jour.	oder guten Abend, einen guten Tag.
Je vous souhaite une prompte guérison.	Ich wünsche Ihnen baldige Genesung.
On vous demande, on vous désire.	Man fragt, man sehnt sich nach Ihnen.
Moi, vous fuir! . . . je vous désirais au contraire.	Ich Sie fliehen! im Gegentheil, ich wünsche Sie herbei.
Il se fait désirer.	Er läßt nach sich schmachten.

Espérer. — Hoffen.

Je ne perds pas tout espoir.	Ich verliere nicht alle Hoffnung.
Je n'ai d'espoir qu'en vous.	Ich setze meine ganze Hoffnung auf Sie.
Vous vous bercez d'un fol espoir.	Sie schmeicheln sich mit leeren Hoffnungen.
Ce jeune homme a des espérances, donne de grandes espérances.	Dieser junge Mann kann sich Hoffnungen machen, verspricht viel.
J'espère apprendre cette nouvelle.	Ich hoffe diese Neuigkeit zu erfahren.
J'espère donc que . .	Ich hoffe also, daß . .
J'espère être honoré de votre présence.	Ich hoffe, mit Ihrer Gegenwart beehrt zu werden.
C'est un plaisir que je me flattais d'avoir.	Es ist ein Vergnügen, auf das ich hoffte.
Chacun espère qu'il sera heureux.	Jeder hofft glücklich zu werden.
J'espère une place.	Ich hoffe auf einen Platz.
Je l'espère d'après ses premières bontés pour moi.	Ich hoffe es nach seinen früheren Gunstbezeigungen.
J'avais chaque jour l'espoir.	Ich hatte jeden Tag Hoffnung.
J'ai quelque espoir de pouvoir . .	Ich habe einige Hoffnung . . zu können.
J'espère dans peu de temps.	Ich hoffe in (nach) kurzer Zeit . .
On doit donc espérer . .	Also darf man hoffen . .
J'espère en votre justice.	Ich hoffe auf Ihre Gerechtigkeit.
J'espère que ce sera ainsi.	Ich hoffe, daß es so geschieht.
S'il reste (*ou* S'il y a encore) quelque espoir.	Wenn noch einige Hoffnung übrig bleibt.

Cette circonstance vous convaincra, j'espère.	Dieser Umstand wird Sie hoffentlich überzeugen.
Cela me donne bon espoir.	Das gibt mir gute Hoffnung.
On le berce de cette espérance.	Man hält ihn mit dieser Hoffnung hin.

Désespérer, perdre tout espoir. — Verzweifeln, alle Hoffnung aufgeben.

Je n'ai pas droit d'espérer une telle faveur.	Ich habe kein Recht, eine solche Begünstigung zu erwarten.
Nous avons perdu tout espoir.	Wir haben jede Hoffnung verloren.
Il s'abandonne au désespoir.	Er überläßt sich der Verzweiflung.
Je désespérais de vous voir.	Ich gab alle Hoffnung auf, Sie zu sehen.
Il se désespère.	Er verzweifelt.
Je suis perdu.	Ich bin verloren.
C'est fait de moi.	Es ist um mich geschehen.
Ne vous bercez pas de cette espérance.	Halten Sie sich nicht mit dieser Hoffnung hin.
Le désespoir est un mauvais conseiller.	Die Verzweiflung ist ein schlimmer Rathgeber.
Cela le met au désespoir.	Das bringt ihn zur Verzweiflung.
Il se croit perdu.	Er hält sich für verloren.
Elle est au désespoir.	Sie ist in Verzweiflung.
J'en suis au désespoir.	Ich bin deßhalb in Verzweiflung.
Nous perdons toute espérance.	Wir verlieren alle Hoffnung.
Il ne me donne aucun espoir.	Er macht mir keine Hoffnung.

Pouvoir, être possible. — Können, möglich sein.

Vous auriez pu facilement y aller.	Sie hätten leicht hingehen können.
Cela n'est pas impossible.	Das ist nicht unmöglich.
Cela peut être ainsi.	Es kann so sein.
Cela peut aussi bien être que . .	Es kann eben sowohl sein als . .

Si je pouvais.	Wenn ich könnte (im Stande wäre).
Cela ne peut-il pas être?	Kann das nicht sein?
Comment l'avez-vous pu sans cela?	Wie haben Sie es ohne dies gekonnt?
Il est en son pouvoir de . .	Es steht in seiner Macht zu . .
Vous pouvez beaucoup auprès de lui.	Sie vermögen viel bei ihm.
Il peut beaucoup dans cette affaire.	Er vermag in dieser Sache viel.
Il a carte blanche (*ou* plein pouvoir).	Er hat unbeschränkte Vollmacht.
C'est bien possible. / Cela se peut bien.	Es ist leicht möglich.
Il se pourrait?	Ist es möglich?
Si cela est en votre pouvoir.	Wenn das in Ihrer Macht steht.
Tout ce qui est raisonnable se peut.	Alles Vernünftige ist möglich.
On peut tout ce qu'on veut.	Man kann Alles, was man will.
La ruse peut souvent plus que la force.	List vermag oft mehr als Gewalt.
Comment cela se peut-il?	Wie ist das möglich?

Ne pas pouvoir, être impossible. — Nicht können, nicht vermögen, unmöglich sein.

Je ne peux pas le faire.	Ich kann es nicht thun.
Cela ne se peut.	Das kann nicht sein.
En vérité, je ne puis.	Wahrhaftig, ich kann nicht.
Je n'ai pas pu plus tôt.	Ich habe nicht eher gekonnt.
Cela me passe. / C'est au-dessus de ma portée (*ou* de ma sphère).	Das geht über meinen Horizont. / Das ist für mich zu hoch.
C'est vouloir faire l'impossible.	Das heißt, das Unmögliche möglich machen wollen.
Il n'est pas en moi (*ou* en mon pouvoir) de faire cela.	Es steht nicht bei mir (oder in meiner Macht), das zu thun.
A l'impossible nul n'est tenu.	Niemand braucht das Unmögliche zu thun.

Je ne peux pas faire l'impossible.	Unmögliche Dinge kann ich nicht leisten.
Il ne peut pas en être ainsi.	Es kann sich damit nicht so verhalten.
Je n'y puis rien (*ou* n'y saurais que faire (*ou* Je n'en puis mais).	Ich kann nichts dafür. (Ich kann es nicht ändern).
C'est de toute impossibilité.	Es ist durchaus unmöglich.
Il n'y a pas moyen de faire cela.	Das läßt sich durchaus nicht thun (machen).
On ne le pourrait pas.	Man könnte es nicht.
Je n'en peux plus (*ou* Je tombe) de sommeil.	Ich halte es vor Schlaf nicht mehr aus.
Il n'en peut plus de froid.	Er hält es vor Kälte nicht mehr aus.
Puis-je ne pas aller?	Ist es mir erlaubt, nicht zu gehen?
Ne puis-je pas y aller?	Darf ich nicht dahin gehen?

Régenter, maîtriser, dominer, opprimer, persécuter, dompter.	**Meistern, unterjochen, beherrschen, unterdrücken, verfolgen, bezwingen, bändigen.**
Il fait la loi.	Er schreibt Gesetze vor.
Il veut régenter partout.	Er will überall befehlen (den Meister spielen).
Il aime à maîtriser tout le monde (*ou* à dominer).	Er meistert gern Jedermann.
Il est maître absolu.	Er ist ein unumschränkter Herr.
Il ne cherche qu'à opprimer.	Er sucht nur zu unterdrücken.
Celui qui veut dominer est odieux.	Der Herrschsüchtige ist verhaßt.
Il opprime son peuple.	Er unterdrückt sein Volk.
Il les soumit à un pouvoir arbitraire.	Er unterwarf sie einer willkürlichen Herrschaft.
Le peuple gémit sous un dur joug (*ou* esclavage).	Das Volk seufzt unter starkem Druck.
C'est l'oppresseur du peuple.	Er ist der Unterdrücker des Volkes.
Il persécuta les protestants.	Er verfolgte die Protestanten.
Il a maîtrisé ses passions.	Er hat seine Leidenschaften bezähmt.
Il sait dompter ses passions.	Er weiß seine Leidenschaften zu bezähmen.
Il a de l'empire sur lui.	Er weiß sich zu beherrschen.

Commander, ordonner, prescrire.	**Befehlen, gebieten, vorschreiben.**
L'honneur commande que je me batte.	Die Ehre gebietet mir, mich zu schlagen.
Rothschild commande à la hausse et à la baisse.	Rothschild beherrscht das Steigen und Fallen der Staatspapiere.
Faites ce que je vous dis.	Thut, was ich Euch sage.
Faites ce que l'on vous dit de faire.	Thut, was man Euch thun heißt.
Je veux que vous le fassiez.	Ich will, daß Sie es thun.
Ordonnez à votre valet de le faire.	Befehlen Sie Ihrem Diener es zu thun.
Vous n'avez qu'à commander.	Sie dürfen nur befehlen.
Commandez chez moi tant que vous voudrez.	Befehlen Sie in meinem Hause, so viel Sie wollen.
Votre maître vous l'a commandé.	Euer Herr hat es Euch befohlen.
Il commande en maître.	Er befiehlt als Herr.
Chacun est maître chez soi. / Charbonnier est maître dans sa maison. (*prov.*)	Jeder ist in seinem Hause Herr.
Il commande à ses passions.	Er gebietet seinen Leidenschaften.
Il a commandé l'obéissance.	Er hat Gehorsam befohlen.
C'est la tâche que mon maître m'a prescrite.	Das ist es, was mir mein Lehrer aufgegeben hat.
Je lui ai prescrit sa besogne.	Ich habe ihm seine Arbeit vorgeschrieben.
Je lui prescrirai son devoir.	Ich werde ihm seine Pflicht vorschreiben.
Il a tout à sa disposition (*ou* à souhait).	Es steht ihm Alles zu Gebote.
Allez dire au cocher d'atteler.	Saget dem Kutscher, er solle anspannen.
Prescrivez-moi ce que vous voudrez.	Schreiben Sie mir vor, was Sie wünschen.
Il a passé les bornes qu'on lui a prescrites.	Er hat die Grenzen überschritten, die man ihm vorgezeichnet hat.

Obéir, suivre, céder, se soumettre.	**Gehorchen, folgen, nachgeben, sich unterwerfen.**
J'obéis à la volonté de votre père.	Ich gehorche dem Willen Ihres Vaters.
Il est souple comme un gant.	Er läßt sich zu Allem brauchen (Man kann ihn um den Finger wickeln).
Je l'ai fait pour vous obéir.	Ich habe es gethan, um Ihnen zu gehorchen.
Je suivrai vos ordres ponctuellement.	Ich werde Ihren Befehlen genau nachkommen.
Je dois faire ce qu'il m'ordonne.	Ich muß thun, was er mir befiehlt.
Je n'attends que vos ordres.	Ich stehe zu Ihrem Befehl.
C'est plutôt par obéissance.	Es geschieht vielmehr aus Gehorsam.
Il aura de la peine à se soumettre à cela (*ou* à s'y résigner).	Er wird sich schwer darein fügen.
Il lui cède en tout.	Er gibt ihm in Allem nach.
Je me rends à votre opinion.	Ich gebe Ihnen Recht.
Je vous donne gagné (*ou* gain de cause).	Ich gebe Ihnen gewonnen Spiel (Ich gebe Ihnen nach).
Il s'est rendu.	Er hat sich ergeben.
Il vous faut en passer par là.	Sie müssen sich darein fügen (das gefallen lassen).
Je vous donne (*ou* cède) le pas.	Ich lasse Ihnen den Vortritt (Vorrang oder Vortheil).
Il cède une partie de son droit.	Er gibt sein Recht zum Theil auf.
Faites-le céder.	Bringet ihn zum Nachgeben.
Ils m'ont supplié de leur céder mes actions.	Sie haben mich angefleht, ihnen meine Actien abzutreten.
Les passions doivent obéir à la raison.	Die Leidenschaften müssen der Vernunft unterthan sein.
Suivez les bons exemples.	Folget den guten Beispielen.
Il vaut mieux céder que de disputer.	Es ist besser nachgeben als streiten.
Il lui résiste.	Er widersteht ihm.
Il lui tient tête.	Er leistet ihm Widerstand.
Vous lui avez désobéi.	Sie sind ihm ungehorsam gewesen.

Il ne veut pas être désobéi.	Er will nicht, daß man ihm ungehorsam sei.
Il est très-désobéissant à vos ordres.	Er ist Ihren Befehlen sehr ungehorsam.
Il regimbe (se révolte *ou* se mutine) contre toute autorité.	Er sträubt sich (zeigt sich ungeberdig) gegen alle Autorität.
La ville tient encore (*ou* ne s'est pas encore rendue).	Die Stadt hält sich noch (leistet noch Widerstand).
Elle s'est rendue à discrétion.	Sie hat sich auf Gnade und Ungnade ergeben.
Je m'en tiens à mon opinion.	Ich bleibe bei meiner Meinung.
Je n'en démordrai pas.	Ich werde davon nichts nachlassen.
Je lutte contre des circonstances malheureuses.	Ich stemme mich wider das Unglück.
Tout le monde lui résiste (*ou* lui tient tête).	Jedermann widersetzt sich ihm.
Il insiste toujours sur cette demande.	Er beharrt immer auf dieser Forderung.
Il résista à ses larmes.	Er widerstand seinen Thränen.
Pourquoi êtes-vous si opiniâtre (*ou* si obstiné)?	Warum sind Sie so halsstarrig (hartnäckig *oder* störrig)?
Il persiste dans son sentiment.	Er besteht auf seiner Meinung.
Elle a cédé à un mouvement de jalousie.	Sie hat sich von einem Anfall von Eifersucht hinreißen lassen.
C'est un motif auquel vous auriez cédé.	Es ist ein Grund, in welchen Sie selbst sich gefügt hätten.

Se conformer, s'accommoder, s'arranger. — Sich richten, sich bequemen, sich einrichten.

Si l'on ne suivait pas la mode, on se rendrait ridicule.	Wenn man sich nicht nach der Mode richtete, würde man sich lächerlich machen.
Il faut se conformer au temps.	Man muß sich in die Zeit schicken.
Je m'accommode de tout. Je consens à tout.	Es ist mir Alles recht (*oder* anständig, Ich lasse mir Alles gefallen).
Cela m'est tout à fait indifférent (*ou* égal).	Das gilt mir durchaus gleich (*oder* ist mir ganz einerlei).
Tout comme vous voudrez. Comme il vous plaira. Comme il vous semblera.	Wie es Ihnen beliebt (*oder* gefällt).

A votre commodité (*ou* aise).	Nach Ihrer Bequemlichkeit.
A votre convenance.	Nach Ihrem Belieben
Il ne se fait guère tirer l'oreille.	Er läßt sich nicht lange erinnern (mahnen).
Il s'accommode autant qu'il peut.	Er schickt sich so gut als er kann.
Il s'accommode au temps.	Er schickt sich in die Zeit.
Il s'accommode de tout ce qu'il trouve.	Alles ist ihm anständig, was er findet.
Il s'arrange de tout (*ou* se fait à tout).	Er schickt sich in Alles.
Qu'il s'arrange comme il voudra.	Er mag sehen, wie er zu Stande kommt.
C'est un usage auquel il faut vous faire.	Das ist ein Gebrauch, nach welchem Sie sich richten müssen.
Prenons le temps comme il vient.	Man muß sich in die Zeit schicken.
C'est un homme accommodant.	Er ist ein gefälliger Mensch.
Rien n'est trop bon pour lui.	Nichts ist zu gut für ihn.
Mettez-vous à votre aise, Monsieur.	Machen Sie sich's bequem, mein Herr.
Accommodez-vous, le pays est large. (*iron.*)	Machen Sie sich's bequem, es ist ja Platz genug. Nur immer recht breit hingeflegelt.

Avoir de la peine, des fatigues, souffrir. — Mühe, Beschwerden haben, ausstehen, leiden.

Il n'y a pas de rose sans épines. (*prov.*)	Es gibt keine Rose ohne Dornen.
Beaucoup de peine pour rien.	Viele Mühe umsonst.
Avec beaucoup de peine.	Mit vieler Mühe.
J'eus beaucoup de peine au commencement.	Ich hatte anfangs viele Mühe.
Il n'a pas fait cela sans beaucoup de peine (*ou* Cela lui a coûté de grands efforts).	Er hat das nicht ohne große Mühe zu Stande gebracht.
J'ai eu beaucoup de fatigues à supporter (*ou* à endurer).	Ich hatte viele Beschwerden auszustehen.
Nous eûmes bien de la peine (*ou* du mal) à sortir de là.	Wir hatten viele Mühe, uns da herauszuziehen.

Cela me semble bien dur.	Das scheint mir sehr hart.
Le peuple souffre beaucoup de la guerre.	Das Volk leidet durch den Krieg sehr.
Il se tue le corps et l'âme.	Er strengt Geist und Körper an (läßt sichs sauer werden).
Vous en souffrirez beaucoup.	Sie werden sehr darunter leiden.
Tout subit le joug de la nécessité.	Alles ist der Nothwendigkeit unterthan.
Il subit une forte punition.	Er unterliegt einer harten Strafe.
Il a subi sa peine.	Das Urtheil wurde an ihm vollzogen.
Cela m'inquiète beaucoup.	Dies beunruhigt mich sehr.
Il a plus de mal qu'il ne peut en supporter (*ou* Il succombe à ses souffrances).	Er hat mehr Leiden, als er ertragen kann.
Il supporte son affliction avec courage.	Er erträgt sein Leiden mit Muth.
Chacun a ses peines (*ou* traîne sa croix).	Jeder Mensch (Stand) hat seine Plage.
On n'a rien sans peine.	Man kommt zu nichts ohne Mühe.
Il me donne beaucoup de peine (*ou* de mal).	Ich habe mit ihm viel auszustehen.
Vaut-il la peine de lui faire la cour?	Ist es der Mühe werth, daß man ihr die Cour macht?
Il a peine à entrer.	Er schlägt sich mit Mühe durch.
Prenez la peine d'entrer.	Bemühen Sie sich gefälligst herein.

Punir.	**Strafen, bestrafen.**
C'est un cas pendable.	Es ist ein Verbrechen, das den Galgen verdient.
Cela ne restera pas longtemps impuni.	Das wird nicht lange ungestraft bleiben.
Il a été sévèrement puni.	Er ist streng bestraft worden.
Punissez-le par votre mépris.	Strafet ihn durch Eure Verachtung.
Ce crime est punissable de mort (*ou* C'est un crime capital).	Dies Verbrechen verdient den Tod.
Il mérite d'être puni.	Er verdient gestraft zu werden.

Punissez les traîtres.	Strafet die Verräther.
Il faut le punir de cette négligence.	Man muß ihn wegen dieser Nachlässigkeit bestrafen.
Il fut puni de mort.	Er wurde am Leben gestraft.

Récompenser. — Belohnen.

Je vous récompenserai.	Ich werde Sie belohnen.
Ses services ont été mal récompensés.	Seine Dienste sind schlecht belohnt worden.
Il offrit une grande récompense.	Er bot eine große Belohnung.
La vertu trouve en elle-même sa récompense.	Die Tugend belohnt sich selbst.
On lui a donné cela pour récompense.	Man hat ihm das als Belohnung gegeben.
On l'a récompensé de ses services.	Man hat ihn für seine Dienste belohnt.
Je vous récompenserai largement.	Ich werde Sie reichlich belohnen.
Le mérite est rarement récompensé.	Das Verdienst wird selten belohnt.
L'Être suprême récompense les justes.	Das höchste Wesen belohnt die Gerechten.
Il a donné une récompense à son fils.	Er hat seinem Sohne eine Belohnung gegeben.
Il a été justement récompensé pour (*ou* Il a reçu le prix de) ses perfidies.	Er ist für seine Treulosigkeit gehörig belohnt (bestraft) worden.

Venger, se venger. — Rächen, sich rächen.

Je serai vengé à la première occasion.	Ich werde bei erster Gelegenheit gerächt werden.
Il se venge d'une personne plus faible.	Er rächt sich an einem Schwächern.
Il respire la vengeance.	Er sinnt auf (oder schnaubt) Rache.
Je me vengerai de mes ennemis.	Ich werde mich an meinen Feinden rächen.
Rien n'arrête la vengeance.	Nichts hält die Rache auf.
Il a vengé son père.	Er hat seinen Vater gerächt.
Il s'est vengé sur moi.	Er hat sich an mir gerächt.

Pardonner.	**Verzeihen.**
Je vous pardonne volontiers.	Ich verzeihe Ihnen gerne.
Dieu nous commande de pardonner.	Gott befiehlt uns zu vergeben.
Veuillez me pardonner.	Vergeben Sie mir.
Il n'y a plus de pardon pour lui.	Er hat keine Gnade mehr zu hoffen.
Je vous demande pardon pour lui (*ou* Je vous prie de lui pardonner).	Ich bitte Sie um Verzeihung für ihn.
Veuillez lui (*ou* Ayez la bonté de lui) pardonner.	Haben Sie die Güte, ihm zu verzeihen.
Non, ce n'est pas pardonnable.	Nein, das ist nicht verzeihlich.
Nous lui avons pardonné ses méprises.	Wir haben ihm seine Mißgriffe verziehen.
Je lui pardonne ses offenses.	Ich verzeihe ihm seine Beleidigungen.
Dieu me pardonne!	Verzeih' mir's Gott!

Frapper, battre, assommer, heurter.	**Klopfen, schlagen, todtschlagen, stoßen.**
Battre comme plâtre.	Windelweich schlagen.
Battre son ennemi à terre.	Einen schon Besiegten noch immer schlagen.
Il lui a donné (*ou* appliqué) un soufflet (*ou* Il l'a souffleté).	Er hat ihm eine Ohrfeige gegeben (oder ihn beohrfeigt).
Elle lui a égratigné le visage.	Sie hat ihm das Gesicht zerkratzt.
Il lui donne des coups de pied.	Er gibt ihm Fußtritte.
Il vous battra.	Er wird Sie schlagen.
Vous frappez comme un sourd.	Sie schlagen wie toll (unbarmherzig) zu.
Vous frappez fort.	Sie schlagen derb.
On est heurté dans les rues.	Man wird auf den Straßen gestoßen.
Il y a eu une bataille entre les Autrichiens et les Français.	Es ist eine Schlacht zwischen den Oestreichern und den Franzosen vorgefallen.
Nous les avons chargés victorieusement à coups d'épée.	Wir haben tüchtig auf die Feinde eingehauen und sind Sieger geblieben.

Ils se sont gourmés d'importance (*ou* rudement).	Sie haben sich tüchtig herumgepufft.
Terrassez-le.	Werft ihn zu Boden.
Nous fîmes feu sur l'ennemi.	Wir gaben Feuer auf den Feind.
Il combattit jusqu'à la fin.	Er focht (kämpfte) bis zum Ende.
C'est un excellent boxeur.	Er ist ein vortrefflicher Boxer.
Ce duelliste est toujours sûr de ses coups.	Dieser Duellist ist seiner Sache immer gewiß.
Prenez garde, il y aura des coups.	Nehmen Sie sich in Acht, es wird Schläge absetzen.
Il redoubla ses coups.	Er verdoppelte die Streiche (Hiebe).
Ils se sont boxés (*ou* ont boxé) longtemps.	Sie haben lange geboxt.
Il est blessé à mort (*ou* mortellement. Sa blessure est mortelle).	Er ist tödtlich verwundet.
Ils l'assommèrent.	Sie schlugen ihn nieder.
Ils se battirent à coups de poing.	Sie schlugen sich mit Fäusten.
Il lui donna des coups de poing.	Er gab ihm Stöße mit der Faust.
J'en vins aux mains avec lui.	Ich wurde mit ihm handgemein.
Il s'est battu au pistolet.	Er hat sich auf Pistolen geschlagen.
Son pistolet manqua (rata *ou* fit long feu).	Seine Pistole versagte.
Il tira sur lui.	Er schoß auf ihn.
On a livré une bataille.	Es ist eine Schlacht geliefert worden.
Il a le corps tout moulu. Il est tout roué.	Es ist ihm, als wenn ihm die Glieder abgeschlagen wären.
Ils en vinrent aux prises.	Sie wurden handgemein.
Il l'appela (le demanda *ou* le provoqua) en duel.	Er forderte ihn zum Zweikampfe heraus.
Une rencontre a eu lieu entre etc.	Ein Zweikampf fand statt zwischen ꝛc.
Battre une armée à plate couture. [1]	Eine Armee auf's Haupt schlagen.
Je l'ai rossé comme il faut. Je lui ai mesuré les côtes. Je lui ai graissé les épaules.	Ich habe ihn gehörig durchgeprügelt (oder durchgeklopft).
Il a été frotté (rossé, étrillé) comme il faut (d'importance). Il a été battu comme plâtre.	Er ist derb (oder tüchtig) durchgeprügelt worden.

1) C'est-à-dire de telle sorte que les coups aplatissent les coutures.

Il roue (*ou* accable) son enfant de coups.	Er schlägt sein Kind unbarmherzig.
Dans sa rage, elle le frappe.	In der Hitze ihres Zornes schlägt sie ihn.
Battez ma redingote.	Klopfet meinen Oberrock aus.
Il me faudra donc battre monnaie.	Ich muß also Geld anschaffen.
Voilà qu'on entend battre la générale.	Da hört man den Generalmarsch schlagen.
Battre en retraite. (*fig.*)	Aufbrechen und sich davon machen.
Les vagues battent le rocher.	Die Wellen schlagen an diese Felsen.
C'est battre l'eau avec un bâton. (*prov.*)	Das heißt leeres Stroh dreschen.
Il se bat les flancs pour jouer l'émotion.	Er gibt sich alle Mühe, um gerührt zu scheinen.
Vous ne vous tenez pas pour battu?	Sie erklären sich noch nicht für besiegt?
Il s'écarte du chemin battu (*ou* de l'ornière).	Er hat den alten Schlendrian aufgegeben.

Mériter. — Verdienen.

C'est pour mériter votre estime.	Es geschieht um Ihre Achtung zu verdienen.
J'ai mérité cela de vous.	Ich habe das um Sie verdient.
Vous l'avez traité comme il le méritait.	Sie haben ihn nach Verdienst behandelt.
Cela lui a mérité (*ou* valu) un emploi.	Das hat ihm eine Anstellung eingetragen.
L'estime ne se mérite que par les vertus.	Achtung wird nur durch Tugenden erworben.
Il a bien mérité son malheur.	Er hat sein Unglück wohl verdient.
Ils ont mérité ce châtiment.	Sie haben diese Züchtigung verdient.
Il mérite votre confiance.	Er verdient Ihr Zutrauen.
Je tâcherai de mériter votre approbation (*ou* vos suffrages).	Ich will trachten, Ihren Beifall zu verdienen.
Cela mérite (*ou* vaut la peine) de fixer votre attention.	Das verdient Aufmerksamkeit von Ihrer Seite.
Son humilité lui a mérité (*ou* valu) son pardon.	Durch seine Unterwürfigkeit hat er Verzeihung erlangt.

Il a bien mérité de l'État.	Er hat sich um den Staat verdient gemacht.
Il mérite que vous le récompensiez.	Er verdient, daß Sie ihn belohnen.
Cette nouvelle mérite confirmation.	Diese Nachricht bedarf der Bestätigung.
Les services de son père lui ont valu cette place.	Die Dienste seines Vaters haben ihm diese Stelle verschafft.
Elle mérite toute votre affection.	Sie verdient Ihr ganzes Wohlwollen.
Elle a mérité le prix.	Sie hat den Preis verdient.

Promettre. — Versprechen.

Est-ce que vous me l'avez promis?	Haben Sie es mir versprochen?
On m'a promis une place.	Man hat mir einen Platz versprochen.
Vous l'aurez au plus tard samedi prochain.	Sie werden ihn spätestens nächsten Sonnabend bekommen.
Comme je vous l'avais promis.	Wie ich Ihnen versprochen hatte.
J'ai promis que je serais à la maison.	Ich habe versprochen, daß ich zu Hause sein würde.
C'est de l'eau bénite de cour.	Das ist ein Hofkompliment (Canzleitrost).
Il promet monts et merveilles.	Er verspricht goldene Berge.
C'est tout ce que je puis promettre.	Das ist Alles, was ich versprechen kann.
Que vous ai-je promis ?	Was habe ich Ihnen versprochen?
Il a fait de belles promesses.	Er hat schöne Versprechungen gemacht.
Ses promesses sont séduisantes.	Seine Versprechungen sind verführerisch.
Il prodigue les promesses.	Er ist freigebig mit seinen Versprechungen.
Promettre et tenir sont deux. (*prov.*)	Versprechen und Worthalten ist zweierlei.
S'acquitter de ses promesses.	Seine Versprechungen erfüllen.
Dieu est fidèle dans ses promesses.	Gott ist getreu in seinen Versprechungen.
Je m'en promets un grand plaisir.	Ich freue mich im Voraus darauf sehr.
La main de ma fille lui est promise.	Meine Tochter ist mit ihm versprochen.

Voilà qui (*ou* Cela) promet.	Das läßt viel hoffen.
Ce jeune homme promet beaucoup.	Er ist ein hoffnungsvoller Jüngling.

Recommander. — Empfehlen.

Je vous recommande cela.	Ich empfehle Ihnen das.
Il vous recommandera la même chose.	Er wird Ihnen das Nämliche anempfehlen.
Il a recommandé l'obéissance.	Er hat Gehorsam empfohlen.
Il recommandera votre ami.	Er wird Ihren Freund empfehlen.
Je me recommande à votre protection.	Ich empfehle mich Ihrem Schutze.
Nous vous recommandons de . .	Wir empfehlen Euch zu . .
Je vous le recommande en ami.	Ich empfehle ihn Euch als Freund.
Je recommanderai votre affaire aux juges.	Ich werde Ihre Angelegenheit den Richtern empfehlen.
Je vous recommande ma maison.	Ich empfehle Ihnen mein Haus.
Je vous recommande le secret.	Ich empfehle Ihnen Verschwiegenheit.
Je lui ai recommandé de vous obéir.	Ich habe ihm anempfohlen, Ihnen zu gehorchen.
Je me recommande bien à lui.	Ich empfehle mich sehr bei ihm.
Il se recommande à Dieu.	Er empfiehlt sich Gott.
Il se recommande à tout le monde.	Er empfiehlt sich Jedermann.
Il a été bien recommandé au prône. (*iron.*)	Man hat ihm Schönes nachgesagt.
Recommander le secret.	Verschwiegenheit empfehlen.

Favoriser, protéger, soutenir, appuyer. — Begünstigen, in Schutz nehmen, vertheidigen, unterstützen.

Je vous favorise.	Ich begünstige Sie.
Je vous traite en ami.	Ich behandle Sie als Freund.
Il est protégé par un ministre.	Er ist von einem Minister in Schutz genommen.
Il a favorisé son ami.	Er hat seinen Freund begünstigt.

Il est bien dans votre esprit.	Er ist sehr gut bei Ihnen angeschrieben.
Il soutient ses amis.	Er unterstützt seine Freunde.
La fortune favorise les audacieux.	Das Glück ist mit den Muthigen.
Il soutient la religion protestante (*ou* le protestantisme).	Er nimmt sich des Protestantismus an.
Je l'appuie de mon crédit.	Ich unterstütze ihn mit meinem Credit.
Il me protége auprès du roi.	Er nimmt mich bei dem Könige in Schutz.
Il est populaire.	Er hat die Gunst des Volkes.
Il est en faveur à la cour (*ou* Il est bien en cour).	Er steht bei Hofe in Gunst.
Je compte sur sa protection.	Ich verlasse mich auf seinen Schutz.
Il défend sa cause.	Er vertheidigt seine Angelegenheit.
Appuyer (*ou* serrer) la botte. [1]	Jemanden eine Grobheit ꝛc. in's Gesicht sagen.
Ce vaudeville a obtenu un tour de faveur.	Diesem Vaudeville ist eine Vorstellung außer der Reihe bewilligt worden.
Les entrées de faveur sont suspendues.	Freibillets sind nicht gültig.
A la faveur de la nuit il pénétra dans l'hôtel.	Begünstigt durch die Nacht, schlich er sich in's Hotel hinein.

Consentir, accorder, condescendre, acquiescer. | **Einwilligen, beitreten, sich bequemen, sich gefallen lassen.**

J'y consens de bon coeur (*ou* de tout mon coeur).	Ich willige darein von ganzem Herzen.
Ce serait de grand coeur, mais..	Ich würde es herzlich gern thun, allein . . .
Qui ne dit mot, consent. (*prov.*)	Wer nichts einwendet, gibt seine Einwilligung. (Stillschweigen gilt für Einwilligung.)

---

1) Terme emprunté à l'usage d'appuyer le fleuret sur l'adversaire, quand on l'a touché.

Qu'il le fasse!	Er soll (mag) es thun!
A la bonne heure (Soit)!	Meinetwegen! [daß er ..
Je conviens avec vous qu'il . .	Ich bin mit Ihnen einverstanden.
J'ai consenti (*ou* J'ai dit oui).	Ich habe eingewilligt.
Ils y ont tous consenti.	Sie haben alle dazu ihre Einwilligung gegeben.
J'y suis consentant en tous points.	Ich bin in allen Punkten damit einverstanden.
Je consens d'avance à ce que vous ferez.	Ich bin im Voraus mit dem, was Sie thun, einverstanden.
J'accède (*ou* Je souscris) à votre proposition.	Ich trete Ihrem Vorschlage bei.
Nous condescendons à le faire.	Wir lassen es geschehen.
J'y acquiesce (*ou* consens).	Ich trete dem bei.
Il condescend aux faiblesses de sa femme.	Er schickt sich in die Schwachheiten seiner Frau.
Je consens à tout ce que vous me demandez.	Ich willige in Alles, was Sie von mir verlangen.
J'adhère à votre opinion.	Ich trete Ihrer Meinung bei.
Je vous donne mon adhésion (*ou* mon consentement).	Ich gebe Ihnen meine Einwilligung.
Tout le monde est d'accord sur ce point (*ou* Il n'y a qu'une voix là-dessus).	Jedermann ist damit einverstanden.

Accorder, concéder, conférer, céder, déférer. — **Gewähren, verleihen, übertragen, überlassen, zuvorkommen.**

S'il voulait lui accorder cela.	Wenn er ihm das gewähren wollte.
Comme de raison (*ou* de juste).	Wie billig (Von Rechts wegen).
Vous aurez la bonté de l'accorder.	Sie werden die Güte haben, es zu gewähren.
Les lettres du roi le lui confèrent.	Das Patent des Königs überträgt es ihm.
Il me le cède pour me faire plaisir (*ou* par complaisance).	Er überläßt es mir aus Gefälligkeit.
Je vous accorderai ce que vous souhaitez (*ou* désirez).	Ich will Ihren Wünschen willfahren.
Je l'accorde volontiers.	Ich gebe es gerne zu.

Il lui accorde tout ce qu'elle demande.	Er gewährt alle ihre Bitten.
Il lui accorde sa fille en mariage.	Er gibt ihm seine Tochter zur Ehe.
Le roi lui a octroyé cette exemption.	Der König hat ihm diese Freiheit verliehen.
Ce droit a été accordé par le roi.	Dieses Recht ist von dem König eingeräumt worden.
Je vous concède tout.	Ich räume Ihnen Alles ein.
Il lui a conféré cette charge.	Er hat ihm diese Selle übertragen.
Il peut souscrire à votre demande.	Er kann das, was Sie verlangen, eingehen.
Je vous cède la place d'honneur.	Ich überlasse Ihnen den Ehrenplatz.
Le roi lui déféra (*ou* remit) le commandement.	Der König übertrug ihm den Oberbefehl.

Permettre, prendre la liberté. — Erlauben, die Freiheit nehmen.

Pourriez-vous m'accorder quelques instants?	Können Sie mir einige Augenblicke schenken?
Voulez-vous me permettre de ..?	Wollen Sie mir erlauben, zu .. (oder daß ich ..)?
Permettez-moi de vous dire un mot.	Erlauben Sie mir ein Wort.
Permettez qu'on me le fasse obtenir.	Erlauben Sie, daß man mir dazu verhelfe.
Il lui a permis d'y aller.	Er hat ihm erlaubt hinzugehen.
Permettez-moi de garder mon chapeau.	Erlauben Sie mir, meinen Hut aufzubehalten.
Il lui donne pleine (*ou* entière) liberté (*ou* plein-pouvoir).	Er läßt ihm volle Freiheit.
Je me servirai (*ou* J'userai) de la permission que vous me donnez.	Ich werde von Ihrer Erlaubniß Gebrauch machen.
Avec votre permission (*ou* Si vous le permettez) j'irai.	Mit Ihrer Erlaubniß will ich hingehen.
Il me donne carte blanche.	Er läßt mir freie Hand.
Trouvez bon que je . .	Nehmen Sie es nicht übel, daß ich . .

Je lui donne la clé (*ou* clef) des champs.	Ich lasse ihm freies Feld (lasse ihn gewähren).
Je prends la liberté de vous déranger.	Ich nehme mir die Freiheit (oder Ich bin so frei), Sie zu stören.
Demander la liberté de . .	Um die Erlaubniß bitten, zu . .
Il se permet trop de libertés. Il s'émancipe trop. Il agit trop sans façons.	Er nimmt sich zu viele Freiheiten heraus (Er ist gar zu ungenirt).

Tolérer, souffrir, supporter. — Dulden, leiden, ertragen.

On tolère cet abus.	Man duldet diesen Mißbrauch.
Il faut avoir un peu d'indulgence pour lui.	Man muß ein wenig Nachsicht mit ihm haben.
Comment! vous tolérez (*ou* souffrez) cela!	Wie! Sie wollen das dulden!
Je tolère ses fautes.	Ich dulde seine Fehler.
On y tolère toutes les religions.	Man duldet dort alle Religionen.
J'ai supporté ses impertinences (*ou* ses grossièretés).	Ich habe seine Ungezogenheiten (seine Grobheiten) ertragen.
Vous souffrez de telles choses!	Sie leiden solche Dinge!
Il supporte son humeur.	Er erträgt seine Laune.
Il a souffert (*ou* essuyé) un affront.	Er hat einen Schimpf hingenommen.
Vous souffrez qu'il agisse ainsi (*ou* de la sorte).	Sie lassen sich seine Aufführung gefallen.
Il faut endurer quelque chose de la part de ses amis.	Man muß sich von seinen Freunden etwas gefallen lassen.

Ne pas tolérer, ne pas souffrir. — Nicht dulden, nicht leiden.

Je ne puis le souffrir.	Ich kann ihn nicht leiden.
Je n'y tiens plus.	Ich halte es da nicht mehr aus.
Je ne puis l'endurer davantage.	Ich kann es nicht mehr länger aushalten.
On ne saurait tolérer une pareille conduite.	Eine solche Aufführung ist nicht zu ertragen.

## *Empêcher, s'opposer, défendre.*	## **Verhindern, hindern, sich widersetzen, entgegen sein, verbieten.**
Je ne ferais pas d'objections, si . .	Ich würde keine Einwendung machen, wenn . .
Qu'est-ce qui vous empêche?	Was hindert Sie?
J'empêcherai qu'il n'y aille.	Ich werde verhindern, daß er [hingeht.
Cela l'empêchera de faire du mal.	Das wird ihn hindern, Unheil anzurichten.
Si je n'avais rien qui m'arrêtât.	Wenn mich nichts abhielte.
Cela m'empêchera d'y aller.	Das wird mich abhalten, hinzugehen.
Qui nous empêche de partir?	Wer hindert uns abzureisen?
Je vais à l'encontre de cela.	Ich arbeite dem entgegen.
Je vous empêcherai de le faire.	Ich werde Sie hindern, es zu [thun.
Vous l'empêchez de lire.	Sie hindern ihn am Lesen.
Cela m'est un grand obstacle.	Das ist mir ein großes Hinderniß.
Ma présence vous sera peut-être un obstacle.	Meine Gegenwart ist Ihnen vielleicht hinderlich.
Je m'oppose à cela.	Ich widersetze mich dem.
Il est contre nous (*ou* en opposition avec nous).	Er ist uns entgegen.
Il s'est livré à vous sans défense.	Er hat sich Ihnen ohne Widerstand ergeben.
Il lui fit défendre sa porte.	Er versagte ihm den Zutritt in sein Haus.
Je ne puis m'en défendre.	Ich kann es nicht läugnen.

## *Soulager, assister, aider.*	## **Erleichtern, verschaffen, beistehen, helfen.**
Il soulage l'indigent.	Er verschafft dem Dürftigen Erleichterung.
Aidez-moi à porter ce fardeau.	Helft mir diese Last tragen.
Avez-vous assisté ce malheureux?	Haben Sie diesem Unglücklichen beigestanden?
Il a soulagé les pauvres.	Er hat den Armen Unterstützung [verschafft.
Qu'y a-t-il (*ou* Quoi) de pis que le malheur?	Was gibt es Schlimmeres, als das Unglück?

L'humanité est la fleur des vertus.	Menschenfreundlichkeit ist die Krone der Tugenden.
Il y met la main.	Er legt Hand daran.
Il s'y prêta de bonne grâce.	Er gab sich gerne dazu her.
Il me l'a facilité.	Er hat es mir erleichtert.
Cela m'est d'un grand secours.	Das ist mir eine große Erleichterung (Unterstützung).
Il faut mettre la main à l'oeuvre.	Man muß Hand an's Werk legen.
Je veux vous donner un coup de main.	Ich will Ihnen die Hand bieten.
Vous l'aidez à passer.	Sie helfen ihm durchkommen.
Je vous aide à descendre.	Ich helfe Ihnen absteigen.
Il lui a mis le pain à la main.	Er hat ihm zum Brod verholfen.
Il me prêta main-forte.	Er stand mir thätlich bei.
Il l'aide à se lever.	Er hilft ihm aufstehen.
Je vous aide à le finir.	Ich helfe es Ihnen beendigen.
La présence d'esprit me vint en aide.	Die Geistesgegenwart kam mir zu Hilfe.
Il a du bonheur au jeu et y aide un peu.	Er hat Glück im Spiele und hilft etwas nach.

Procurer, fournir, pourvoir. — Verschaffen, versehen, versorgen.

Qui vous l'a procuré?	Wer hat es Ihnen verschafft?
Je vous en procurerai d'autres.	Ich werde Ihnen andere verschaffen.
Procurez-moi un livre à votre choix.	Verschaffen Sie mir ein Buch nach Ihrem Gutdünken.
Je tâcherai de vous faire avoir quelque argent.	Ich will trachten, Ihnen einiges Geld zu verschaffen.
Je me suis pourvu (*ou* J'ai fait ma provision) de bois.	Ich habe mich mit Holz versehen.
Il me procura bien de l'agrément.	Er hat mir viel Vergnügen verschafft.
Cela procure bien des avantages.	Dies verschafft viele Vortheile.
Cela se trouve difficilement.	Dies kann man sich nicht leicht verschaffen.
Je me fournis chez ce marchand.	Ich kaufe bei diesem Kaufmanne ein.
Il m'a fourni d'excellentes marchandises.	Er hat mir vorzügliche Waaren geliefert.

Il l'a pourvu de meubles.	Er hat ihn mit Möbeln versehen.
Il faut se pourvoir contre la misère.	Man muß sich auf die Noth vorsehen.
Il a bien fourni sa carrière.	Er hat sein Amt mit Ehre verwaltet.

Obliger, servir, rendre service. — Verbindlich machen, dienen, Dienste leisten.

Je suis prêt à vous obliger.	Ich bin bereit, Ihnen zu dienen.
Si jamais je trouve l'occasion de vous servir.	Wenn ich je Gelegenheit finde, Ihnen zu dienen.
Si je puis vous rendre quelque service.	Wenn ich Ihnen einen Dienst leisten kann.
De tout mon pouvoir.	Aus allen Kräften.
Je suis tout à vous.	Ich bin ganz der Ihrige.
Je compte donc sur vous.	Ich zähle also auf Sie.
Reposez-vous sur moi.	Verlassen Sie sich auf mich.
Je vous obligerai de bon coeur.	Ich werde Ihnen gerne dienen.
Je serai toujours prêt à vous rendre service.	Ich werde immer zu Ihren Diensten bereit sein.
Comptez sur ma parole.	Verlassen Sie sich auf mein Wort.
Ne vous laissez pas arrêter par le manque d'argent.	Der Mangel an Geld soll Sie nicht abhalten.
Ma bourse vous est ouverte comme mon coeur.	Meine Börse steht Ihnen offen, wie mein Herz.
Je ferais encore davantage pour vous obliger.	Ich würde noch mehr thun, um Ihnen zu dienen.
Puis-je vous servir (*ou* vous être utile) dans cette affaire?	Kann ich Ihnen in dieser Sache dienen?
Faites-le à votre loisir (*ou* à votre aise).	Thun Sie es nach Ihrer Bequemlichkeit.
Vous avez infiniment obligé son ami.	Sie haben seinen Freund unendlich verpflichtet.
Vous pouvez disposer de moi toute la vie, en tout ce qui dépendra de moi.	In Allem, was von mir abhängt, stehe ich Ihnen mein Leben lang zu Diensten.
Je l'ai fait par égard pour vous.	Ich habe es aus Rücksicht für Sie gethan.
S'il arrivait que vous eussiez besoin de moi.	Wenn Sie je meiner bedürfen sollten.

Si je puis vous être d'une plus grande utilité.	Wenn ich Ihnen nützlicher sein kann.
Disposez de moi en toute occasion.	Verfügen Sie bei jeder Gelegenheit über mich.
Obligez-moi en cela.	Thun Sie mir den Gefallen.
Je vous ai beaucoup d'obligations.	Ich verdanke Ihnen sehr viel.

Soigner, prendre soin. — Pflegen, warten, Sorge tragen.

C'est un homme qui ne pense (*ou* ne songe) qu'à son plaisir.	Er ist ein Mann, der nur an sein Vergnügen denkt.
Il se goberge (*ou* se soigne). Il s'en donne. (*fam.*)	Er läßt sich's wohl sein.
Il ne songe qu'à se divertir. C'est un homme de plaisir.	Er ist nur auf sein Vergnügen bedacht.
Vous prenez trop de soin de lui.	Sie geben sich zu viel mit ihm ab.
Vous le soignez trop.	Sie bemühen sich zu viel mit ihm.
Elle soigne ses enfants.	Sie wartet ihrer Kinder.
Il aime la bonne chère.	Er hält viel auf guten Tisch.
Il prendra un peu plus de soin.	Er wird ein wenig mehr Sorge tragen.
Il aime ses aises.	Er liebt seine Bequemlichkeit.
Il aime les douceurs de la vie.	Er liebt die Bequemlichkeiten des Lebens.
Vous vous écoutez trop.	Sie geben sich zu viel nach.
Elle choie (gâte *ou* dorlotte) son enfant.	Sie verhätschelt ihr Kind.
Il prend soin de son individu.	Er sorgt für seine Person.
Il ne s'oublie pas.	Er läßt sich nichts abgehen.

Marier, se marier, épouser. — Verheirathen, sich verheirathen, zur Ehe nehmen.

Il va se marier.	Er wird sich verheirathen.
Qui épouse-t-il?	Was für ein Mädchen heirathet er?
C'est la fille unique de . .	Sie ist die einzige Tochter des . .

C'est un enfant du second lit.	Es ist ein Kind aus zweiter Ehe.
Il m'a invité à ses noces.	Er hat mich zu seiner Hochzeit eingeladen.
Elle a sans doute beaucoup de bien.	Sie hat ohne Zweifel viel Vermögen.
Ce n'est pas par intérêt qu'il l'épouse.	Er heirathet sie nicht um des Geldes willen.
Il veut l'épouser contre le gré de ses parents.	Er will sie wider den Willen seiner Eltern heirathen.
Il sera heureux avec une personne si accomplie.	Er wird mit einer so ausgezeichneten Person glücklich sein.
Ils sont heureux de part et d'autre.	Sie sind beiderseits glücklich.
Il s'est marié contre la volonté (*ou* le gré) de son père.	Er hat sich wider den Willen seines Vaters verheirathet.
C'est un mariage fait sous la cheminée.	Es ist eine Heirath im Stillen.
C'est un mariage d'inclination.	Es ist eine Heirath aus Neigung.
Un mariage de convenance, de raison, d'argent.	Eine Convenienzheirath, eine Vernunftheirath, eine Geldheirath.
Il y a trois ans qu'il est marié.	Er ist drei Jahre verheirathet.
C'est un couple malheureux.	Es ist ein unglückliches Paar.
C'est le mariage le plus mal assorti.	Kein Paar kann schlechter zusammenpassen.
Ils font mauvais ménage. / Ils vivent mal ensemble.	Sie führen eine schlechte Wirthschaft.
Elle a refusé de se marier par égard pour vous.	Sie hat sich Ihretwegen nicht verheirathen wollen.
Sa femme ne sera pas longtemps veuve.	Seine Frau wird nicht lange Wittwe bleiben.
Elle est encore jeune et jolie.	Sie ist noch jung und hübsch.
Elle n'a guère plus de vingt ans.	Sie ist nicht viel über zwanzig Jahre alt.
Elle se remariera bientôt.	Sie wird sich bald wieder verheirathen.
Il s'est marié clandestinement (*ou* en secret).	Er hat sich heimlich verheirathet.
Il veut l'épouser à ma barbe.	Er will sie mir zum Trotz heirathen.
Cela fera un mariage.	Das wird eine Heirath geben.

Je possède la meilleure (*ou* la perle) des femmes.	Ich besitze die beste Frau.
Il a eu beaucoup de bien (*ou* de fortune) de sa femme.	Seine Frau hat ihm viel Vermögen zugebracht.
Il s'est marié par amour.	Er hat aus Liebe geheirathet.
Cette demoiselle est un très-bon parti.	Dieses Frauenzimmer ist eine sehr gute Partie.
C'est une fille à marier.	Das ist ein heirathsfähiges Mädchen.
Mener quelqu'un comme une mariée.	Einen unter Pomp und Ceremonie herumführen.

Démarier, séparer. — Scheiden, trennen.

On les a démariés.	Man hat sie geschieden.
Il se fait divorcer.	Er läßt sich von seiner Frau scheiden.
Il se sépare de sa femme.	Er trennt sich von seiner Frau.
Il l'a répudiée.	Er hat sie verstoßen.
Ils sont divorcés depuis longtemps.	Sie haben sich seit langer Zeit getrennt.
Ils ont été séparés.	Man hat sie getrennt.
Ils sont séparés de corps et de biens.	Sie sind von Tisch und Bett getrennt.
Ils vivent en mésintelligence.	Sie leben in Uneinigkeit.
Les deux époux ont maintenant divorcé.	Die Eheleute sind jetzt geschieden.
Le mariage a été cassé.	Die Ehe ist aufgelöst worden.
Il a été déclaré nul.	Sie wurde für nichtig erklärt.
On les sépara de biens.	Man hob ihre Gütergemeinschaft auf.
Il s'est séparé d'avec sa femme.	Er hat sich von seiner Frau getrennt.
Ils sont à jamais séparés.	Sie sind auf immer geschieden.

Vivre, passer sa vie. — Leben, ein Leben führen.

Vivre bien.	Gut leben, ein gutes Leben führen.
Bien vivre.	Tugendhaft leben.
Chacun vit à sa mode (*ou* guise).	Jeder lebt nach seiner Art.

On vit bien dans ce pays-ci.	In diesem Lande lebt man gut.
Ils vécurent ensemble.	Sie lebten mit einander.
On y vit pour rien.	Man lebt dort spottwohlfeil.
Il faut que tout le monde vive.	Jeder muß leben.
Il faut que chacun vive de son métier. (*prov.*)	Jeder muß von seinem Gewerbe leben.
Dans le siècle où nous vivons.	In dem Jahrhunderte, worin wir leben.
Vivre de ménage.	Sparsam leben; auch: Seine Möbel verkaufen, um zu leben.
Il vit de crédit.	Er lebt auf Kredit.
Il vit aux dépens d'autrui.	Er lebt auf Kosten Anderer.
Elle vécut dans l'obscurité.	Sie lebte in Verborgenheit.
Vous pourriez vivre à moins de frais (*ou* plus simplement).	Sie könnten mit weniger Aufwand leben.
Il passe sa vie dans la retraite.	Er führt ein zurückgezogenes Leben.
Il fait cher vivre à Londres.	In London ist theuer zu leben.
Il a de la peine à vivre.	Er schlägt sich mit Mühe durch.
Il vit au jour le jour.	Er lebt in den Tag hinein.
Il vit de ses rentes.	Er lebt von seinen Renten.
On ne sait ni qui vit ni qui meurt.	Das Leben ist sehr ungewiß.
Il ne vit pas de vent.	Er lebt nicht von der Luft (Er ißt sehr stark).
Il faut vivre à Rome comme à Rome.	Man muß sich in die Umstände schicken, (oder sich nach den Leuten richten).
Il est facile, difficile à vivre.	Es ist gut, schwer mit ihm auszukommen, leicht, schwer zu befriedigen.
Je lui apprendrai à vivre.	Ich werde ihn Lebensart lehren.

Mourir, périr, tuer.	**Sterben, zu Grunde gehen, tödten.**
Il mourut fort vieux (*ou* dans un âge fort avancé).	Er starb in hohem Alter (oder sehr alt).
Quand j'aurais dû périr! / Eussé-je dû périr!	Wenn ich hätte zu Grunde gehen müssen!
Quand j'en devrais perdre la vie (*ou* Dussé-je en mourir)!	Wenn ich dabei mein Leben verlieren sollte!
A moins qu'il ne meure pas.	Wofern er nicht stirbt.

Deux hommes ont été (sont restés *ou* sont demeurés) ensevelis sous les décombres.	Zwei Menschen sind unter dem Schutte begraben worden.
Il resta deux mille hommes sur la place.	Es blieben zweitausend Mann auf dem Platze.
Il le tua d'un coup d'épée.	Er tödtete ihn durch einen Degenstich.
Il se tua d'un coup de pistolet.	Er erschoß sich mit einer Pistole.
Son pistolet manqua (rata *ou* fit long feu).	Seine Pistole versagte.
Il se tua d'un coup de poignard (*ou* Il se poignarda).	Er erstach sich mit einem Dolche.
Il fut tué sur la place.	Er blieb auf dem Platze.
Il l'étendit sur le carreau.	Er streckte ihn zu Boden.
Je lui ferai sauter (*ou* lui brûlerai) la cervelle (*ou* Je lui casserai la tête).	Ich werde ihm eine Kugel durch den Kopf jagen.
Ils l'assommèrent.	Sie schlugen ihn nieder.
Il a un pied dans la tombe.	Er steht mit einem Fuße im Grabe.
Il est sur le bord de la tombe (*ou* de sa fosse).	Er steht am Rande des Grabes.
Il est mort après une courte maladie.	Er ist nach kurzer Krankheit gestorben.
Il est mort depuis longtemps.	Er ist schon seit langer Zeit todt.
La fièvre l'a enlevé en deux jours.	Das Fieber hat ihn in zwei Tagen weggerafft.
Sa dernière heure approche.	Es naht seine letzte Stunde.
Il est frappé à mort.	Er ist todtkrank.
Il ne fera pas de vieux os.	Er wird nicht alt werden.
Ils ont tous péri (*ou* Ils ont tous succombé).	Sie sind Alle zu Grunde gegangen (oder umgekommen).
Mourir tout en vie.	An einer rasch tödtenden Krankheit sterben.
Mourir en l'air.	Gehenkt werden.
Le renard mourra dans sa peau.	Der Sünder wird sich nicht bekehren.
Vous me faites mourir.	Sie kränken mich zu Tode.
Faire mourir à petit feu.	Allmählig umbringen (Zu Tode ärgern).
Il l'a tué à son corps défendant.	Er hat ihn aus Nothwehr getödtet.
Il lui brûla la cervelle.	Er erschoß ihn.
Il s'est ôté la vie (*ou* suicidé).	Er hat sich entleibt (sich um's Leben gebracht).

Autant vaudrait être mort.	Lieber todt sein.
Il est dans les bras de la mort.	Er liegt auf den Tod.
Il est à toute extrémité.	Er liegt in den letzten Zügen.
Il se meurt.	Er ist am Verscheiden.
Il est à l'agonie.	Er ringt mit dem Tode.
Il a pensé (*ou* failli *ou* manqué) mourir.	Er wäre beinahe gestorben.
Il était sur le point de (*ou* Il allait) mourir.	Er war dem Tode nahe.
Il a rendu (*ou* exhalé) le dernier soupir.	Er hat den letzten Athemzug gethan.
Il rend l'âme (*ou* Il expire).	Er stirbt.

Habituer, accoutumer, être accoutumé, habitué. — **Gewöhnen, gewöhnt sein.**

C'est votre coutume (*ou* votre habitude).	Es ist Ihre Gewohnheit.
Il faut vous y accoutumer (*ou* vous y faire).	Sie müssen sich daran gewöhnen.
Vous y êtes accoutumé.	Sie sind daran gewöhnt.
C'est mon habitude.	Es ist meine Gewohnheit.
Vous vous y accoutumerez.	Sie werden sich daran gewöhnen.
Vous l'accoutumez à cela.	Sie gewöhnen ihn daran.
Il a contracté (*ou* pris) une mauvaise habitude. Il a pris un mauvais pli.	Er hat eine üble (oder schlechte) Gewohnheit angenommen.
Je suis habitué (*ou* fait à cela *ou* J'y suis fait).	Ich bin daran gewöhnt.
Il y est habitué.	Er ist es so gewöhnt.
Les hommes sont ainsi faits.	So sind die Menschen.
Ainsi va le monde.	So geht's in der Welt.
Elle est faite au badinage.	Sie ist an den Scherz gewöhnt.
C'est votre ordinaire.	Es ist so Ihre Gewohnheit.
Chaque pays a ses coutumes (*ou* sa guise). (A Rome comme à Rome. *prov.*)	Jedes Land hat seinen Brauch (oder Ländlich, sittlich).
Il a pris son pli.	Er ist einmal so, er wird nicht mehr anders.

Je me suis fait à tout.	Ich habe mich auf Alles eingerichtet.
L'habitude rend tout facile.	Gewohnheit macht Alles leicht.
Il a la main rompue à ce travail.	Seine Hand ist an diese Arbeit gewöhnt.
Il s'y réhabitue.	Er gewöhnt sich wieder daran.
J'ai l'habitude des chevaux.	Ich weiß mit Pferden umzugehen.

Déshabituer, désaccoutumer, perdre l'habitude.	**Abgewöhnen, eine Gewohnheit ablegen.**
Je l'en déshabituerai.	Ich werde es ihm abgewöhnen.
Il en a perdu l'habitude. Il s'en est déshabitué.	Er hat es sich abgewöhnt.
Je lui en ferai bien perdre l'habitude.	Ich werde ihm dies abgewöhnen.
On se défait rarement de ses vieux préjugés.	Man legt selten seine alten Vorurtheile ab.
Il se défait de ses préventions.	Er legt seine vorgefaßten Meinungen (Vorurtheile) ab.
Il se désaccoutume de boire.	Er gewöhnt sich das Trinken ab.
Désaccoutumez-le de cela.	Gewöhnt ihm dies ab.
Il faut se déshabituer de tout.	Man muß sich Alles abgewöhnen.
Il faut le déshabituer de cela.	Man muß es ihm abgewöhnen.
Il faut que vous perdiez cette habitude.	Sie müssen diese Gewohnheit ablegen.

Se comporter mal, se conduire mal.	**Sich schlecht betragen, sich übel aufführen.**
Il prend une mauvaise route (*ou* voie).	Er schlägt einen schlimmen Weg ein.
Il se conduit mal.	Er beträgt sich schlecht.
Il se perd (*ou* Il marche à sa perte *ou* ruine).	Er richtet sich zu Grunde.
Il se dérange.	Er wird liederlich.

Il est perdu de réputation.	Er hat seinen guten Namen verloren.
Les moeurs se corrompent aisément à Paris.	Die Sitten werden in Paris leicht verdorben.
Il manque de conduite.	Sein Betragen ist nicht gut.
Cela n'est pas d'un honnête homme.	Das ist nicht die Sache eines rechtschaffenen Mannes.
Il n'y a pas de raison de se conduire ainsi.	Es ist kein Grund vorhanden, sich so zu benehmen.
Il n'observe aucune bienséance.	Er beobachtet keinen Anstand.
Il fait la vie. (*fam.*) C'est un viveur.	Er genießt das Leben (Er läßt sich's wohl sein).
Il a mené joyeuse vie.	Er hat gut (oder flott) gelebt.
Elle se comporte mal.	Sie führt sich übel auf.
Il s'est mal comporté (*ou* conduit dans cette affaire).	Er hat sich in dieser Angelegenheit schlecht benommen.
Il a fait une fin honteuse.	Er hat ein schlimmes Ende genommen.

Se comporter bien, se conduire bien. — Sich gut betragen, sich gut aufführen.

C'est un jeune homme bien élevé.	Er ist ein wohlgezogener Jüngling.
Il s'est comporté poliment (avec politesse *ou* d'une manière polie).	Sein Betragen war fein (artig, höflich).
Il se conduit bien.	Er beträgt sich gut.
Il se comporte en homme d'honneur.	Er beträgt sich als ein Ehrenmann.
Sa conduite est très-loyale.	Sein Betragen ist sehr bieder.
Il s'est comporté prudemment.	Er hat sich klug benommen.
Ne manquez jamais à votre devoir.	Verfehlt Euch nie gegen Eure Pflicht.
Sa conduite est pleine de raison.	Sein Betragen ist sehr vernünftig.
Si vous vous conduisez bien.	Wenn Sie sich gut aufführen.
Il s'est bien comporté dans cette affaire.	Er hat sich in dieser Sache gut verhalten.

Il se comporte en bon ami.	Er benimmt sich als guter Freund.
Il se comportera mieux à l'avenir.	Er wird sich in Zukunft besser benehmen.
Je vous apprendrai à vous conduire mieux.	Ich werde Sie lehren, sich in Zukunft besser zu verhalten.
Sa conduite est très-louable (*ou* digne de tout éloge).	Sein Betragen ist sehr lobenswerth.
Il mène une vie édifiante.	Er führt ein erbauliches Leben.
C'est un homme de bonnes moeurs (*ou* Il a des moeurs).	Er ist ein Mann von guten Sitten.

Servir, employer, user, se servir. — Dienen, anwenden, Gebrauch machen, benützen.

Il n'y aura jamais grande presse pour le servir.	Man wird sich nie sehr beeilen, ihm zu dienen.
Vous pouvez compter que vous serez bien servi.	Sie können auf gute Bedienung zählen.
Si je puis vous servir en quelque chose.	Wenn ich Ihnen in etwas nützlich sein kann.
Cela sert à plusieurs choses.	Das dient zu mancherlei Gebrauch.
A quelque chose malheur est bon. (*prov.*)	Das Unglück ist immer zu etwas gut.
A quoi cela vous servira-t-il?	Wozu soll Ihnen das dienen?
A quoi cela me sert-il?	Was nützt mir das?
Il me sert de père.	Er vertritt Vaterstelle an mir.
Je sers ce Monsieur.	Ich diene diesem Herrn.
Il a dix années de service militaire.	Er zählt zehn Dienstjahre im Militär.
Il y a vingt ans qu'il sert.	Er dient schon zwanzig Jahre.
Nous employons (*ou* usons de) cette précaution.	Wir gebrauchen diese Vorsicht.
Il passe (*ou* emploie) mal son temps.	Er wendet seine Zeit übel an.
C'est bon pour tuer le temps (*ou* C'est un passe-temps).	Das hilft die Zeit tödten.
Cela prend beaucoup de temps.	Das nimmt viele Zeit weg.

Il a employé beaucoup de temps à cela.	Er hat hierauf viele Zeit verwendet.
Si je puis me servir de cette expression.	Wenn ich mich dieses Ausdrucks bedienen darf.
Employer le vert et le sec.[1] Remuer ciel et terre.	Alles aufbieten (Alle Mittel anwenden).
Je m'emploirai de tout mon pouvoir.	Ich werde alle meine Kraft aufbieten.
A quoi employez-vous votre temps?	Worauf verwenden Sie Ihre Zeit?
A présent vous pouvez vous en servir.	Jetzt können Sie sich dessen bedienen.
Servez-vous du mien.	Bedienen Sie sich des meinigen.
Il est défendu d'user de voies de fait.	Es ist verboten, zu Thätlichkeiten zu schreiten.
Il emploie (*ou* passe) une heure à causer.	Er schwatzt eine Stunde lang.
Je ne puis en faire usage plus longtemps.	Ich kann davon nicht länger Gebrauch machen.
C'est pour mon usage.	Es dient zu meinem Gebrauch.
Je m'en suis servi.	Ich habe mich desselben bedient.
Il emploiera son crédit pour vous.	Er wird seinen Kredit für Sie verwenden.
Comment passâtes-vous la soirée?	Wie brachten Sie den Abend zu?
A quoi passez-vous votre temps?	Womit bringen Sie Ihre Zeit zu?
J'ai dessein (*ou* l'intention) de (*ou* Je compte) passer l'hiver à Paris.	Ich bin Willens, den Winter in Paris zuzubringen.
A quoi passerons-nous la soirée?	Womit wollen wir den Abend zubringen?
Il faut employer ce jeune homme.	Man muß diesen jungen Menschen verwenden (anstellen).
Vous devez alors recourir à d'autres moyens.	Sie müssen dann andere Mittel ergreifen.

1) Le *vert* et le *sec* désignent le fourrage vert et le fourrage sec qu'on donne à manger aux bestiaux, suivant que l'un ou l'autre leur est plus salutaire.

Vous ne pouvez trouver une meilleure occasion.	Sie können keine bessere Gelegenheit finden.
Il faut user de douceur avec elle.	Man muß sanft mit ihr umgehen.

Se priver, se passer, s'abstenir. — Sich versagen, freiwillig entbehren, sich enthalten.

Nous serions privés d'un tel plaisir.	Wir wären eines solchen Vergnügens beraubt.
J'étais privé de tout espoir.	Ich war aller Hoffnung beraubt.
Je me prive de cela.	Ich versage mir das.
Vous m'avez privé de ce que j'aimais.	Sie haben mir geraubt, was ich liebte.
Vous m'enlevez tout ce que j'ai.	Sie nehmen mir Alles, was ich habe.
Je m'en passe fort bien.	Ich entbehre dieses sehr leicht.
Je me passerai fort bien de lui.	Ich kann ihn sehr leicht entbehren.
Je saurai bien m'en passer.	Ich werde es leicht entbehren können.
On aurait bien pu se passer de parler de cela.	Man hätte dies leicht mit Stillschweigen übergehen können.
Il s'abstient de tout.	Er enthält sich von allem.
J'ai de la peine à m'empêcher de . .	Ich kann nicht umhin, zu . .
Je m'en abstiens.	Ich enthalte mich dessen.
Pouvez-vous vous en passer pour quelques moments?	Können Sie es auf einige Augenblicke entbehren?
Je m'en passerai.	Ich kann es entbehren.
Je peux me passer de vos services.	Ich kann Eure Dienste entbehren.
Il faut savoir se passer du superflu.	Man muß das Ueberflüssige entbehren können.
Comment puis-je m'empêcher de vous aimer!	Wie kann ich anders, als Sie lieben!

Ne pas se priver, ne pas se passer, ne pas s'abstenir. — Sich nicht versagen, nicht entbehren, sich nicht enthalten.

Je ne pouvais m'empêcher d'être . . .	Ich konnte nicht umhin . . . zu sein.

J'eus beaucoup de peine à m'empêcher de (*ou* à ne pas) rire.	Ich konnte mich des Lachens kaum erwehren.
Il ne peut s'en abstenir.	Er kann sich dessen nicht enthalten.
Je ne veux pas vous en priver.	Ich will Sie dessen nicht berauben.
Il ne saurait se passer de vin.	Er kann das Weintrinken nicht lassen.
Il ne saurait s'empêcher de médire.	Er kann das Lästern nicht lassen.
Je ne saurais m'en empêcher.	Ich kann mich dessen nicht enthalten.
Il ne se prive de (*ou* ne se refuse) rien.	Er versagt sich nichts.
Je ne voudrais pas vous en priver.	Ich möchte Sie dessen nicht berauben.
Il ne saurait se passer du spectacle.	Er kann das Theater nicht entbehren.
Je ne puis me passer de votre compagnie.	Ich kann nicht ohne Ihre Gesellschaft sein.
Il ne s'impose aucune privation.	Er legt sich keine Entbehrung auf.

S'abandonner, se livrer. — Sich überlassen, sich preisgeben.

Il s'abandonne à toutes sortes de vices.	Er ergibt sich allen Arten von Lastern.
Il s'abandonne au hasard.	Er überläßt sich dem Zufall.
Elle s'abandonne (*ou* se livre) au désespoir.	Sie überläßt sich der Verzweiflung.
Il se livre au plaisir.	Er gibt sich ganz dem Vergnügen hin.
Vous vous abandonnez au vice.	Sie geben sich dem Laster hin.
Il s'abandonne à son imagination.	Er überläßt sich seiner Einbildung.
Je m'abandonne à mon malheur.	Ich gebe mich ganz meinem Unglücke preis.
Je me livre au hasard.	Ich gebe mich dem Zufall preis.
Il se livre à ses ennemis.	Er gibt sich seinen Feinden preis.
A cette nouvelle il se livra à la joie.	Er überließ sich bei dieser Nachricht der Freude.

Il se livre au repentir.	Er überläßt sich der Reue.
Je m'abandonne à la Providence.	Ich verlasse mich auf die Vorsehung.
Il s'y livre d'une manière immodérée. [vous.	Er gibt sich diesem auf unmäßige Weise hin. [Sie.
Je me repose tout entier sur	Ich verlasse mich gänzlich auf
Il lâche la bride à ses passions.	Er läßt seinen Leidenschaften den Zügel.
S'abandonner à ses inspirations.	Seiner Begeisterung freien Lauf lassen.

Profiter, tirer avantage.	**Zu Nutze machen, Nutzen ziehen.**
Je profite de cette occasion.	Ich mache mir diese Gelegenheit zu Nutzen.
Profitez de votre temps.	Wendet Eure Zeit nützlich an.
Je profiterai (*ou* J'userai) de votre permission.	Ich werde von Ihrer Erlaubniß Gebrauch machen.
Il tire parti (*ou* avantage) de tout.	Er zieht aus Allem Vortheil.
Je profite de votre offre.	Ich mache von Ihrem Anerbieten Gebrauch.
Je prendrai (*ou* saisirai) un moment propice pour cela.	Ich werde einen günstigen Augenblick dazu abwarten.
Elle profite bien de vos avis (*ou* Elle met bien vos conseils à profit).	Sie macht sich Ihre Warnung zu Nutzen.
Cela est bien profitable (utile *ou* avantageux).	Das ist sehr einträglich (oder vortheilhaft).
Il a bien saisi l'occasion (*ou* mis l'occasion à profit).	Er hat die Gelegenheit trefflich benützt.
Profitez d'un si triste exemple! Qu'un si triste exemple vous serve de leçon!	Macht Euch ein so trauriges Beispiel zu Nutzen!

Ne pas profiter.	**Sich nicht zu Nutzen machen, nicht gedeihen.**
Le bien mal acquis ne profite jamais. (*prov.*)	Unrecht (erworbenes) Gut gedeiht nicht.

Il ne m'en revient aucun profit.	Ich habe davon keinen Nutzen.
Il n'a pas su en tirer profit (*ou* en tirer parti).	Er hat es nicht zu benutzen gewußt.
Il ne sait jamais profiter des occasions.	Er weiß sich die Gelegenheiten nie zu Nutzen zu machen.
Il n'a pas tenu compte de cet avis.	Er hat diese Warnung in den Wind geschlagen.

Surpasser, exceller, éclipser. | Uebertreffen, sich auszeichnen, verdunkeln.

Il les surpasse tous.	Er übertrifft sie alle.
Il éclipse (*ou* efface) tous ses contemporains.	Er verdunkelt alle seine Zeitgenossen.
Vous l'emportez sur lui.	Sie haben die Oberhand über ihn.
Il a le pas sur lui.	Er hat den Rang (Vortritt) vor ihm.
Il l'a emporté sur (*ou* a distancé) ses rivaux.	Er hat über seine Nebenbuhler die Oberhand erhalten.
Personne ne peut les surpasser.	Niemand kann sie übertreffen.
Il ne le cède à personne en cela.	Er gibt hierin Niemanden etwas nach.
Il se distingue en tout.	Er zeichnet sich in Allem aus.
Il est incomparable (*ou* n'a pas d'égal) en cela.	Er ist darin unvergleichlich.
Il ne le cède à personne en connaissances littéraires.	Er steht in Literaturkenntniß Niemanden nach.
Cela passe sa (*ou* est au-dessus de sa) portée.	Das geht über seinen Begriff (oder Horizont, ist zu hoch für ihn).

Aller de pair avec quelqu'un, égaler. | Einem gleich geachtet werden, gleichkommen.

Il va (*ou* marche) de pair avec lui.	Er wird ihm gleich gesetzt.
Il l'égale en mérite.	Er kommt ihm an Verdienst gleich.
Je suis son égal.	Ich bin seines Gleichen.

Dans la tombe nous sommes tous égaux.	Im Grabe sind wir alle gleich.
La mort rend toutes les conditions égales.	Der Tod macht alle Stände gleich.
Il veut s'égaler à vous.	Er will sich Ihnen gleichstellen (sich Ihnen an die Seite stellen).
Traiter quelqu'un d'égal à égal.	Einen wie seines Gleichen behandeln.

Être nécessaire, falloir . . . avoir besoin.	**Nöthig sein, brauchen, haben müssen, nothwendig haben, bedürfen.**
Cela est indispensable (de rigueur *ou* de toute nécessité).	Das ist durchaus (oder unumgänglich) nothwendig.
Il le faut absolument.	Es muß durchaus geschehen.
Il me faut de l'argent.	Ich brauche Geld.
J'ai besoin de l'argent.	Ich bedarf des Geldes.
Cet argent me fait besoin.	Dieses Geldes bedarf ich sehr.
Vous faites plus qu'il ne faut.	Sie thun mehr als nothwendig ist.
Combien vous faut-il?	Wie viel brauchen Sie?
Il me le faut demain.	Ich brauche es morgen.
Il faudra qu'il en vienne là.	Es wird dahin kommen müssen.
Il ne s'en fallait presque rien.	Es hat nur ganz wenig gefehlt.
Faire de nécessité vertu.	Aus der Noth eine Tugend machen.
Nécessité est mère d'industrie. (*prov.*)	Noth sucht Brod.
La nécessité rend industrieux.	Die Noth macht erfinderisch.
Nécessité n'a point de loi. (*prov.*)	Noth bricht Eisen.
Il le faut à quelque prix que ce soit (à tout prix *ou* coûte que coûte).	Es muß sein, mag es kosten, was es wolle (oder um jeden Preis).
Il s'en faut de beaucoup.	Es fehlt viel daran.
Il vous faudra donc l'en avertir (l'en informer *ou* lui en donner connaissance).	Sie werden ihn also davon in Kenntniß setzen wollen.
Il aurait fallu vous y prendre ainsi.	Sie hätten sich dabei so benehmen (oder verhalten) müssen.

Il faut que cela soit.	Das muß geschehen.
Il vous fallait y aller.	Sie hätten hingehen sollen.
Il devait venir plus tôt.	Er sollte eher gekommen sein.
N'aurait-il pas fallu que je le susse auparavant?	Hätte ich es nicht vorher wissen müssen?
J'ai cru qu'il me fallait répondre.	Ich habe geglaubt, ich müsse antworten.
Il faut que je le fasse.	Ich muß es thun.
Plus qu'il ne fallait.	Mehr als nöthig war.
Il faut des souliers à ces enfants.	Diese Kinder brauchen Schuhe.

Ne pas être nécessaire, ne pas falloir, n'avoir pas besoin. — **Nicht nöthig sein, nicht müssen, nicht bedürfen.**

Un beau visage n'a pas besoin (*ou* se passe) d'ornements.	Ein schönes Gesicht bedarf keines Schmuckes.
Il ne le faut pas.	Man braucht es nicht.
A quoi bon tant de façons?	Wozu so viele Umstände?
C'est inutile (*ou* Cela n'est pas nécessaire).	Das ist unnütz.
Je n'ai pas besoin de cela.	Ich brauche das nicht.
Je n'en sais (*ou* n'en ai) que faire.	Ich brauche es nicht (Ich weiß damit nichts anzufangen).
Il n'y a pas de nécessité à cela.	Das ist nicht nothwendig.
Cela ne nécessite (*ou* n'exige) aucune démarche.	Das erfordert keinen Schritt.
Il n'en a pas besoin.	Er bedarf dessen nicht.

Il s'agit, il importe, il n'importe. — **Es handelt sich, es ist daran gelegen, es ist nichts daran gelegen.**

Il importe à la sûreté publique.	Es ist für die öffentliche Sicherheit von Wichtigkeit.
Il m'importe autant qu'à vous.	Es ist mir eben so sehr, als Ihnen daran gelegen.
Cela m'importe beaucoup.	Das ist mir sehr wichtig.

Il s'agit de la vie.	Es handelt sich um's Leben.
Il ne s'agit pas de peu de chose.	Es handelt sich um keine Kleinigkeit.
Il y va de mon honneur.	Es betrifft meine Ehre.
Songez qu'il y va de votre intérêt.	Bedenken Sie, daß Ihr Interesse in's Spiel kommt.
Il y va de mon intérêt.	Es gilt meinen Vortheil.
Qu'est-ce que cela fait?	Was hat das zu sagen?
Qu'est-ce que cela me fait?	Was macht mir das?
De quoi s'agit-il (*ou* est-il question)?	Wovon handelt sich's?
Qu'y a-t-il à faire (*ou* Que faire)?	Was ist hier zu machen (thun)?
Il ne s'agissait pour vous que de . .	Es handelt sich bei Ihnen nur um . .
Il s'agira de . .	Es wird sich um . . handeln.
Puisqu'il s'agit ici de cette affaire . . .	Weil es sich hier von dieser Sache handelt . . .
De quelle importance est-ce pour vous?	In wie fern ist es für Sie von Wichtigkeit?
Qu'importe?	Was liegt daran?
Il s'agissait de savoir . .	Es kam darauf an, zu wissen . .

Dépendre de quelqu'un, tenir à quelqu'un. — **Von einem abhängen, bei einem stehen, an einem liegen.**

Tout dépend de vous.	Alles hängt von Ihnen ab.
Si c'est là tout.	Wenn das Alles ist.
S'il ne tient qu'à cela.	Wenn es nun an dem liegt (oder nur darauf ankommt).
A quoi tient-il que vous . . .?	Woran liegt es, daß Sie . .?
Il ne tient qu'à lui de . .	Es hängt ganz von ihm ab (Es steht nur bei ihm) . . zu, ob . .
Ce sera sa propre faute si . .	Es wird seine eigene Schuld sein, wenn . .
Cela dépend de lui.	Das hängt von ihm ab.
Il sait à quoi cela tient.	Er weiß, woran es hängt.
Tout ce qui dépend de moi (*ou* qui est en mon pouvoir).	Alles was von mir abhängt.

A quoi tient-il que cela ne se fasse?	Was ist Schuld, daß das nicht geschieht?
Il est en son pouvoir de le faire.	Es liegt in seiner Macht, es zu thun.
Qu'à cela ne tienne.	Daran soll es nicht fehlen.
Il ne tiendra qu'à vous.	Es wird nur bei Ihnen stehen (von Ihnen abhängen) . .
Les enfants dépendent de leur père.	Die Kinder hängen von ihrem Vater ab.
Cette terre dépend (*ou* relève) de ce comté.	Dieses Landgut ist jener Grafschaft lehenspflichtig.
On dépend de tous ceux dont on a besoin.	Man ist von Allen abhängig, die man nöthig hat.
Cela dépend de moi.	Das steht bei mir.
Il ne dépend que de nous d'être heureux.	Unser Glück liegt in unserer eigenen Hand.

Résulter, s'ensuivre, aboutir, en revenir. — **Hervorgehen, daraus folgen, abzielen, eintragen, abwerfen.**

Je veux voir à quoi tout cela aboutira.	Ich will sehen, wo dies Alles hinaus will.
Il ne s'ensuit pas que . .	Es folgt nicht daraus, daß . .
Qu'en résulte-il?	Was geht daraus hervor?
S'ensuit-il de là que . .?	Folgt daraus, daß . . ?
Quelle gloire il vous en reviendra!	Welchen Ruhm werden Sie davon haben!
Que vous en reviendra-t-il (*ou* Qu'y gagnerez-vous)?	Was werden Sie dabei gewinnen?
Cela résulte de sa conduite.	Das ist die Folge seiner Aufführung.
A peine en retirerez-vous quelque chose. / Il vous en reviendra à peine quelque chose.	Sie werden dabei kaum etwas gewinnen.
Que voulez-vous dire par là? / Où en voulez-vous venir?	Was wollen Sie damit sagen?
Cela n'aboutira qu'à le perdre (Cela ne peut que le conduire à sa perte).	Das kann ihn nur zu seinem Verderben führen.

Tous ses desseins aboutissent à cela.	Alle seine Anschläge zielen darauf hin.
Il ne s'ensuit pas autre chose.	Es folgt daraus nichts Anderes.
Voilà quel a été le résultat de cette dispute.	Das ist das Ergebniß dieses Streites.
Il s'ensuivit une chaude dispute.	Es entstand ein heftiger Streit daraus.
Qu'en peut-il résulter?	Was kann daraus entstehen?
Il en résultera de grands inconvénients.	Es werden daraus viele Unannehmlichkeiten entstehen.

S'écouler, passer, se passer. — Verfließen, vorübergehen, verstreichen, sich zutragen.

Quelques mois s'écoulèrent ainsi (de cette manière *ou* de la sorte).	Einige Monate vergingen auf diese Weise.
Trois semaines se passèrent.	Drei Wochen gingen vorüber.
Il s'est passé bien des choses depuis.	Es hat sich seither gar Vieles ereignet.
Comme la vie passe!	Wie schnell das Leben vergeht!
Il s'est écoulé bien du temps depuis.	Es ist seither viele Zeit vergangen.
Le temps est écoulé.	Die Zeit ist verstrichen.
Le temps se passe.	Die Zeit vergeht.
La scène se passe à Paris.	Die Handlung geht in Paris vor.
Il se passe de jolies choses ici!	Hier gehen saubere Dinge vor!
Cela ne se passera pas comme cela.	Das soll nicht so ablaufen.
Tout s'est-il bien passé?	Ist Alles gut vorübergegangen?
Les saisons passent vite.	Die Jahreszeiten gehen schnell dahin.
Les heures passent promptement.	Die Stunden verstreichen schnell.
L'argent s'écoule trop vite.	Das Geld zerrinnt einem zu schnell in der Hand.
Ces temps sont passés.	Diese Zeiten sind vorüber.
Cette époque a passé comme un éclair.	Dieser Zeitraum ist blitzschnell vergangen.
Les années s'écoulent peu à peu.	Die Jahre gehen allmählig dahin.

Tout passe insensiblement.	Alles geht unmerklich vorüber.
Pendant que cela se passait . .	Während sich dieses zutrug . .
Sur ces entrefaites.	In der Zwischenzeit (mittlerweile).
Il faut que jeunesse se passe. [(*prov.*)	Jugend hat keine Tugend.
L'occasion se passe.	Die Gelegenheit entschlüpft.
Je ne saurais dire ce qui se passait en moi.	Ich könnte nicht sagen, was in mir vorging.

Il arrive, il se passe, il survient. — Es ereignet sich, es trägt sich zu, es kommt unvermuthet dazwischen.

S'il arrivait que . .	Wenn es sich ereignete, daß . .
Il arriva par malheur . .	Es ereignete sich unglücklicher Weise.
S'il lui arrivait quelque malheur.	Wenn ihm irgend ein Unglück zustieße.
Comment cela en est-il venu là?	Wie ist es dahin gekommen?
La même chose lui arrivera.	Das Nämliche wird ihm begegnen.
Si quelque accident imprévu arrivait.	Wenn irgend ein Unfall sich ereignete.
Comme il arrivera très-probablement.	Wie sehr wahrscheinlich geschehen wird.
Il en arrivera ce qu'il pourra. } Arrive qui plante! *prov.* }	Mag geschehen, was da will.
Quoi qu'il en arrive.	Was auch daraus entstehen mag.
Tout s'est très-bien passé (*ou* s'est passé à merveille).	Alles ist sehr gut vorübergegangen.
Tout lui arrive à souhait.	Alles geht ihm nach Wunsch.
Bien des choses sont arrivées depuis.	Es hat sich seither gar Vieles zugetragen.
Il vous arrivera quelque malheur.	Es wird Ihnen ein Unglück zustoßen.
Cela arriva par mégarde.	Das geschah aus Unachtsamkeit.
S'il survient quelque empêchement.	Wenn unvermuthet ein Hinderniß dazwischen kommt.
S'il survient le moindre accident.	Wenn der geringste Unfall sich ereignet.
Cela ne m'arrivera plus.	Das thue ich nie wieder.

Comment ce duel lui est-il arrivé?	Was hat die Entstehung dieses Zweikampfes verursacht?
Qu'ai-je fait et qu'en est-il arrivé?	Was habe ich gethan, und was ist daraus entstanden?
Cela s'est passé comme je le désirais.	Das ist ganz nach meinem Wunsche ausgefallen.
Il ne m'arrive que des contretemps (*ou* des désagréments).	Es stehen mir lauter Widerwärtigkeiten im Wege.
Vous est-il jamais arrivé de le rencontrer?	Haben Sie ihn je zufälliger Weise angetroffen?

Causer, occasionner, entraîner, engendrer, produire. — **Verursachen, nach sich ziehen, erzeugen, hervorbringen.**

Je vous cause (*ou* occasionne) beaucoup d'embarras.	Ich mache Ihnen viele Mühe.
Je vous mets dans l'embarras.	Ich setze Sie in Verlegenheit.
Je ne me proposais pas de vous causer tant de . .	Es war nicht meine Absicht, Ihnen so viel . . zu verursachen.
Cela me donne l'occasion de vous amuser.	Das gibt mir Gelegenheit, Ihnen ein Vergnügen zu machen.
Cela vous donne beaucoup de peine (*ou* de mal).	Das verursacht Ihnen viele Mühe.
Cela me cause bien du tourment (*ou* du chagrin).	Das machte mir viel Kummer.
Que cela ne vous arrive plus!	Daß dies nicht noch einmal vorkomme!
Cela peut arriver au plus habile.	Das kann auch dem Klügsten geschehen.
L'occasion fait le larron. (*prov.*)	Gelegenheit macht Diebe.
La guerre entraîne avec elle bien des maux.	Der Krieg führt viele Uebel mit sich.
Il est cause de la mort de sa mère.	Er ist an dem Tode seiner Mutter schuld.
Il donna la mort à sa mère.	Er kostete seiner Mutter das Leben.
Un malheur en amène un autre (*ou* ne vient jamais seul). (*prov.*)	{ Ein Unglück bringt das andere. Ein Unglück kommt nie allein.
Cela fait beaucoup d'effet.	Das thut viele Wirkung.

Trop de familiarité engendre le mépris. (*prov.*)	Zu große Vertraulichkeit erzeugt Verachtung.
L'abondance engendre la satiété. (*prov.*)	Ueberfluß erzeugt Ueberdruß.
Il n'engendre point la mélancolie.	Er ist sehr heitern Sinnes.
La gloire militaire engendre le despotisme.	Kriegerischer Ruhm erzeugt Despotismus.

Découvrir, éventer, divulguer. — Entdecken, ausspüren, ausbreiten, unter die Leute bringen.

Il a divulgué (ébruité) ce secret.	Er hat dieses Geheimniß verbreitet.
Le complot est découvert.	Das Komplott ist entdeckt.
Le voleur a été découvert.	Man hat den Dieb entdeckt.
Tout se découvre avec le temps.	Alles kommt mit der Zeit heraus.
Vous avez découvert le secret.	Sie haben das Geheimniß entdeckt.
Le secret est éventé.	Das Geheimniß ist entdeckt.
Il évente le secret.	Er entdeckt das Geheimniß.
Notre dessein est éventé.	Unser Plan ist entdeckt.
Il découvrit l'intrigue.	Er entdeckte die Intrigue.
J'ai découvert la mêche (*ou* le pot aux roses).	Ich habe den Braten gerochen (Ich habe den Anschlag gemerkt).
Il évente la mine.	Er riecht die Lunte.
Cela se découvrira avec le temps.	Das wird mit der Zeit herauskommen.
Il a révélé (*ou* livré) le secret de l'État.	Er hat das Staatsgeheimniß verrathen.
On a découvert (*ou* percé) le mystère.	Man hat das Geheimniß entdeckt.
J'ai découvert sa fourberie (*ou* son imposture).	Ich bin seiner Betrügerei auf die Spur gekommen.

Faire voir, montrer. — Sehen lassen, zeigen, weisen.

Je vous le ferai voir.	Ich will es Sie sehen lassen.
Montrez-moi vos échantillons.	Zeigen Sie mir Ihre Muster.

Veuillez me montrer (*ou* m'enseigner) le chemin.	Zeigen Sie mir gefälligst den Weg.
Faites-le-moi voir.	Lasset mich es sehen.
L'avez-vous montré?	Haben Sie es vorgezeigt?
Montrez-moi votre ouvrage.	Zeigen Sie mir Ihre Arbeit.
Vous faites la planche aux autres.	Sie bahnen Andern den Weg.
Il m'a indiqué cet homme.	Er hat mir diesen Mann zugewiesen.
Vous êtes homme à nous montrer le chemin.	Sie sind der Mann, der uns den Weg zeigen (das Beispiel geben) kann.
Il vous montre au doigt.	Er weist mit dem Finger auf Sie.
Il ose se montrer. [d'ici.	Er wagt es, sich zu zeigen.
C'est tout près (*ou* à deux pas)	Es ist ganz nahe hier bei.
Il se montra subitement dehors.	Er zeigte sich plötzlich außerhalb.
Sa maison fait face au palais.	Sein Haus liegt dem Palaste gegenüber.
[de) courage.	
Il a montré du (*ou* fait preuve	Er hat Muth bewiesen.
Il a fait voir qu'il a du coeur.	Er hat gezeigt, daß er Muth hat.
Avez-vous montré votre écriture?	Haben Sie Ihre Handschrift sehen lassen?

Être semblable, ressembler. — Gleich sein, ähnlich sein.

Vous avez bien la mine (*ou* bien l'air) d'être malade.	Sie sehen recht krank aus.
Ils sont bien ressemblants.	Sie sehen sich sehr ähnlich.
On se ressemble de plus loin.	Sie haben Alle das Familiengesicht.
Ils se ressemblent fort (*ou* comme deux gouttes d'eau).	Sie sind sich sehr ähnlich (so ähnlich wie zwei Tropfen Wasser).
Il ressemble à son père.	Er gleicht seinem Vater.
C'est l'image vivante de son père (*ou* C'est son père tout craché).	Das ist das wahre Ebenbild seines Vaters (Er ist seinem Vater wie aus dem Gesichte geschnitten).
Ils sont tous deux du même caractère.	Sie haben beide den nämlichen Charakter.

Ils sont tous de la même trempe.	Sie sind alle vom gleichen Schlage.
Il a la mine d'un fripon.	Er sieht einem Spitzbuben gleich.
Qui se ressemble, s'assemble. (*prov.*)	Gleich und gleich gesellt sich gern.
Les jours se suivent, mais ne se ressemblent pas. (*prov.*)	Glück und Unglück wechseln immer ab.
Cela lui ressemble bien!	Das sieht ihm gleich!

Ne pas être semblable, ne pas se ressembler. — Nicht gleich sein, nicht ähnlich sein.

Cet portrait est bien peint, mais il n'est pas ressemblant (*ou* la ressemblance n'y est pas).	Dieses Bild (Portrait) ist gut gemalt, aber es ist nicht ähnlich.
Il n'a pas son semblable.	Er hat nicht seines Gleichen.
Personne ne lui ressemble.	Niemand sieht ihm gleich.
Ils n'ont aucune ressemblance.	Sie haben keine Aehnlichkeit.
Ils ne se ressemblent pas du tout.	Sie sind sich durchaus nicht ähnlich.

Veiller, surveiller, prendre garde. — Wachen, über etwas wachen, sich in Acht nehmen.

Je veillerai à cela (*ou* J'en aurai soin).	Ich werde darauf Acht geben.
Je prendrai garde.	Ich werde Acht haben.
Je la surveillerai.	Ich werde auf sie Acht haben.
Il est bien surveillé.	Er ist gut bewacht.
Il faut y avoir l'oeil.	Man muß ein wachsames Auge darauf haben.
J'aurai soin de les surveiller de près.	Ich werde genau auf sie Acht haben.
Il est aux aguets. / Il est à l'affût.	Er steht auf der Lauer.
Il est sur ses gardes.	Er ist auf seiner Hut.
Prenez garde à vous.	Nehmet Euch in Acht.
Prenez-y garde.	Haben Sie darauf Acht.

J'ai l'oeil au guet.	Ich achte auf Alles, was vorgeht.
Il est bien sur ses gardes.	Er ist sehr auf seiner Hut.
Ayez soin de veiller sur (*ou* Ayez bien soin de) mes enfants.	Wachen Sie sorgfältig über meine Kinder.
Surveillez le dedans, je surveillerai le dehors.	Bewachen Sie das Innere, ich will das Aeußere bewachen.
Il épie mes démarches.	Er belauert meine Schritte.
Je le guette.	Ich laure (passe) ihm auf.
Surveillez-le de près.	Gebet genau auf ihn Acht.

Surprendre, prendre. — Erwischen, ertappen, packen, überraschen.

Si je vous y prends.	Wenn ich Sie dabei erwische.
Je l'ai pris sur le fait.	Ich habe ihn auf der That ertappt.
Il a été pris en flagrant délit.	Er ist auf frischer That erwischt worden.
Il fut pris sur le fait.	Er wurde auf der That ertappt.
Il cherche à nous surprendre.	Er sucht uns zu überfallen.
Il me surprit.	Er überraschte mich.
Il a été pris à l'improviste (*ou* au dépourvu).	Man hat ihn unversehens gepackt.
On a surpris l'ennemi.	Man hat den Feind überrumpelt.
On a surpris le voleur crochetant la porte.	Man hat den Dieb erwischt, als er die Thüre erbrechen wollte.
Ils ont surpris la ville.	Sie haben die Stadt überfallen.
La nuit nous surprit.	Die Nacht ereilte uns.
La mort les a surpris tous deux.	Der Tod hat sie beide überrascht.
Il a été frappé d'apoplexie (*ou* Il a eu un coup *ou* une attaque d'apoplexie).	Er wurde von einem Schlaganfall getroffen.
Les voleurs ont été surpris dans la nuit.	Die Diebe wurden des Nachts ertappt.
On les a pris sur le fait (*ou* en flagrant délit).	Man hat sie auf der That erwischt.
Nous fûmes surpris par l'orage.	Wir wurden vom Gewitter überfallen.
La nuit les surprit en chemin.	Unterwegs überfiel sie die Nacht.

Mentir, dire des mensonges, faire des mensonges.	**Lügen, Lügen sagen, Lügen erdichten.**
C'est un mensonge, un grossier mensonge.	Das ist eine Lüge, eine grobe (arge oder stinkende) Lüge.
Il ne se fait aucun scrupule de mentir.	Er macht sich kein Gewissen daraus zu lügen.
Il vous ment.	Er lügt Sie an.
C'est un fourbe (*ou* un imposteur).	Er ist ein Betrüger.
Il se répand quelquefois de faux bruits.	Es verbreiten sich bisweilen falsche Gerüchte.
Il brode bien son conte.	Er schmückt seine Erzählung stark aus.
Il nous fait des contes à dormir debout.	Ueber seinen Erzählungen schläft man ein.
Il ne se gêne pas pour mentir.	Er lügt geradezu.
Il ment bien serré.	Er lügt wie gedruckt.
C'est un hâbleur (un fanfaron, un rodomont, un Gascon, un bravache).	Er ist ein Aufschneider (Prahler, oder Großsprecher).
Il en a menti.	Er hat darin gelogen.
C'est un impudent menteur.	Er ist ein unverschämter Lügner.
Un mensonge ne l'arrête pas.	Er macht sich nichts aus einer Lüge.
Il ne fait que hâbler, craquer, (*pop.*) blaguer.	Er schneidet nur immer auf.
Fait beau mentir qui vient de loin. (*prov.*)	Von fern her ist gut lügen.

Démentir, contredire.	**Zum Lügner machen, Lügen strafen, widersprechen, widerlegen.**
Cela n'est pas comme vous dites.	Das ist nicht so, wie Sie sagen.
Il se dément.	Er widerspricht sich.
Il se contredit lui-même.	Er widerspricht sich selbst.
C'est d'une fausseté évidente.	Das ist offenbar falsch.
Je lui ai donné un démenti.	Ich habe ihn Lügen gestraft.
C'est donner un démenti à vos paroles.	Das widerspricht Ihren Reden.

Il lui donne de fréquents démentis.	Er straft ihn oft Lügen.
Il dément son caractère.	Er verleugnet seinen Charakter.
S'il disait cela, je le démentirais.	Wenn er dieses sagte, so würde ich ihn Lügen strafen.
Vous en aurez le démenti.	Sie werden darüber Lügen gestraft werden (Es wird Ihnen mißlingen).
Il me donna deux démentis.	Er strafte mich zweimal Lügen.
Il me contredit en tout.	Er widerspricht mir in Allem.
Cet auteur se contredit souvent.	Dieser Schriftsteller widerspricht sich oft.
Il s'est inscrit en faux contre ma proposition.	Er hat meinem Vorschlage widersprochen.
Elle aime à contredire (*ou* a l'esprit de contradition).	Sie widerspricht gerne.
Il a reçu un démenti formel.	Er ist förmlich Lügen gestraft [worden.
Sa bravoure ne s'est pas démentie une seule fois.	Er hat seine Tapferkeit kein einziges Mal verläugnet.

Faire du bruit, du tapage, crier, criailler. — **Lärm, Getöse machen, schreien, belfern, keifen.**

Ils font continuellement du bruit (*ou* du vacarme).	Sie machen beständig Lärm.
Pourquoi faites-vous tant de bruit?	Warum machen Sie einen solchen Lärm?
Vous faites beaucoup de bruit pour rien.	Sie machen viel Lärm um nichts.
Entendez-vous bruire le vent?	Hören Sie den Wind tosen?
Les flots bruyaient.	Die Wogen rauschten.
Il crie (*ou* clabaude) contre moi.	Er schreit gegen (oder schmält auf) mich.
Crier sur quelqu'un.	Einem nachschreien (schreiend nachlaufen).
Crier après quelqu'un.	Nach Jemanden rufen.
Crier famine sur un tas de blé.	Im Ueberflusse über Noth klagen.
Comme vous criez!	Wie laut Sie schreien!
On crie au feu.	Man ruft Feuer.

On crie au secours. — Man schreit um Hülfe.

Il crie avant qu'on l'écorche. — Er schreit, bevor man ihm die Haut abzieht.

Elle jeta un cri. — Sie schrie laut auf.

On crie au meurtre (*ou* à l'assassin). — Man ruft gegen einen Mörder um Hülfe.

On criera à l'injustice. — Man wird über Ungerechtigkeit schreien.

Quel vacarme (*ou* Quel bruit) est ceci? — Was für ein Lärm (oder Getöse) ist das?

Il fait du tapage pour cela. — Er macht deßwegen Lärm.

Quel charivari (*ou* Quel tintamarre)! — Was für ein Lärm! (Was für ein Getöse)!

On donne des charivaris aux députés qu'on n'aime pas. — Man bringt den Abgeordneten, welche man nicht leiden kann, Katzenmusiken.

Il en fait grand bruit. — Er macht darüber einen großen Lärm (oder redet viel davon).

Ils ont fait sabbat toute la nuit. — Sie haben die ganze Nacht hindurch gelärmt.

C'est une femme qui ne fait que criailler (*ou* brailler). — Das ist eine Frau, welche beständig keift.

Il crie à tue-tête (à pleine gorge *ou* à gorge déployée, de toute la force de ses poumons). — Er schreit aus vollem Halse (oder Er schreit ganz mörderlich oder brüllt).

Discuter, déclamer, disserter, argumenter, raisonner.

Untersuchen, erörtern, vortragen, Untersuchung anstellen, Beweis führen, mit Gründen beweisen.

On agite la question. — Man verhandelt die Frage.

On a discuté un projet. — Man hat einen Entwurf erörtert.

Ils discutent sur cette affaire. — Sie streiten über diese Angelegenheit.

On a été aux voix. — Man hat abgestimmt.

Il déclame (*ou* déblatère) contre cela. — Er zieht gegen das los (eifert dagegen).

Il déclame sur ce sujet. — Er deklamirt über diesen Gegenstand.

Il disserta longuement.	Er disputirte lange.
N'argumentez pas tant.	Laßt die langen Beweisführungen.
Vous raisonnez fort mal (*ou* pitoyablement).	Ihre Beweisführung ist sehr schlecht (ist erbärmlich).
Il argumente contre son propre sentiment.	Er beweist gegen seine eigene Ansicht.
Il aime à discourir.	Er spricht gerne weitläufig.
Il pérora longtemps.	Er perorirte lang.
Il y a toujours à discuter avec lui.	Es gibt immer Streit mit ihm.
Il entra dans de longs détails.	Er sprach ein Langes und Breites.
Il s'étendit sur ma conduite.	Er sprach weitläufig über meine Aufführung.

Contester, disputer, quereller.	**Streiten, zanken, hadern.**
Ils sont toujours en querelle (*ou* dispute *ou* en bisbille).	Sie zanken (oder hadern) immer mit einander.
La dispute s'anime (s'échauffe).	Der Streit wird heftig.
C'est une grande querelle.	Das ist ein heftiger Streit.
D'où est venue cette querelle?	Woraus ist dieser Zank entstanden?
Il aime à disputer (*ou* est disputeur).	Er streitet gerne (oder ist streitsüchtig).
Il m'a cherché querelle (*ou* noise).	Er hat Händel mit mir anzufangen gesucht.
Il m'a fait une querelle (*ou* chicane) d'Allemand.	Er hat um nichts Streit mit mir angefangen.
Je me suis pris de querelle avec lui.	Ich bin mit ihm in Streit gerathen.
Ils se disputèrent.	Sie stritten mit einander.
Ils ne font que disputer.	Sie sind immer mit einander in Wortwechsel.
Si l'on vient à discuter là-dessus.	Wenn man darüber zu sprechen kommt.
Il est venu me quereller.	Er ist gekommen, um mich aus-zuzanken.
Ils se sont fortement querellés.	Sie haben heftig mit einander gezankt.
Ils se disputent pour cela.	Sie sind darüber in Wortwechsel.
Cette chose est en contestation.	Diese Sache ist im Streite.
Il y a lieu à contestation.	Es ist Grund zum Streit vorhanden.

Ils ont toujours maille à partir ensemble.[1]) — Sie haben mit einander immer Streitigkeiten.

Concilier, réconcilier, accommoder, raccommoder, s'arranger. — **Vereinigen, versöhnen, aussöhnen, Streit schlichten oder beilegen, einig sein oder werden.**

Il les mettra d'accord. — Er wird sie vereinigen.

Il les réconcilie. — Er söhnt sie aus.

Ils ont terminé leur différend à l'amiable. — Sie haben ihren Streit gütlich beigelegt.

Ils se sont arrangés à l'amiable (*ou* réconciliés). — Sie haben sich in Güte verglichen.

Cessez (*ou* Terminez) cette dispute. — Hört auf mit diesem Wortwechsel.

Il faut assoupir (*ou* étouffer) votre querelle. — Sie müssen Ihrem Hader ein Ende machen.

Il s'est enfin réconcilié avec elle. — Er hat sich endlich mit ihr ausgesöhnt.

Ils ont fait la paix. / Ils se sont réconciliés (*ou* raccommodés). — Sie haben sich ausgesöhnt.

Je les ai réconciliés (*ou* raccommodés). — Ich habe sie versöhnt.

Nous raccommodâmes l'affaire aussi bien que possible (*ou* de notre mieux). — Wir legten die Sache so gut als möglich bei.

Êtes-vous raccommodés (*ou* Avez-vous fait la paix) avec elle? — Sind Sie mit ihr versöhnt?

Ils ont partagé le différend. — Sie haben ihren Streit ausgeglichen.

On a arrangé (terminé leur *ou* mis fin à leur) querelle (*ou* dispute). — Man hat ihren Streit beigelegt.

---

1) *Maille* était une monnaie de la valeur d'un demi-denier. *Partir* signifie ici *partager*. Cette locution s'applique aux gens chicaneurs, capables d'élever des querelles à propos de rien.

Je veux accommoder (*ou* aplanir) votre différend.	Ich will Ihren Streit schlichten.

Être d'accord, s'accorder, tomber d'accord.	**Einig sein oder werden, übereinstimmen.**
Ils sont tous d'accord.	Sie sind alle einig.
Ils sont bons camarades.	Sie halten zusammen.
Ils s'accordent bien ensemble.	Sie vertragen sich mit einander.
Ils s'accordent comme chiens et chats (*ou* C'est le feu et l'eau).	Sie passen zusammen (oder vertragen sich) wie Hunde und Katzen.
Tout est en harmonie.	Alles ist in Eintracht.
Tout s'accorde parfaitement bien.	Alles verträgt sich vollkommen mit einander.
Ils sont d'accord sur ce sujet.	Sie sind über diesen Gegenstand einig.
Mettez-vous d'accord.	Seid einig.
Mon offre lui agrée (*ou* convient).	Mein Anerbieten ist ihm angenehm.
Je suis tombé d'accord avec lui.	Ich bin mit ihm eins geworden.
Cela s'accorde (*ou* est d'accord) avec (conforme à) son système.	Das stimmt zu seinem Systeme.
Une fois d'accord sur ce point, le reste ira de lui-même.	Einmal über den Punkt mit einander einverstanden, wird das Uebrige von selbst folgen.
On décida d'un commun accord de rejeter.	Man beschloß einstimmig, diesen Vorschlag abzulehnen.
Ah! c'est indigne! — D'accord.	Ach, das ist unwürdig! — Ich gebe es zu.

Ne pas être d'accord.	**Nicht einig sein.**
Nous ne sommes pas encore d'accord là-dessus.	Wir sind darüber noch nicht einig.
Vous n'êtes pas d'accord avec lui.	Sie sind mit ihm nicht einig.
Les cartes sont brouillées.	Der Handel ist sehr verwirrt.
Ils ne peuvent s'accorder.	Sie können nicht einig werden.
Il ne s'accorde pas avec lui.	Er verträgt sich nicht mit ihm.

Ils sont d'accord comme chien et chat.	Sie sind einig wie Hund und Katze.

Interpréter, expliquer, prendre en bonne, en mauvaise part.	**Auslegen, erklären, im guten, schlechten Sinne nehmen.**
Cette expression peut être prise en mauvaise part.	Dieser Ausdruck kann übel ausgelegt werden.
Il prend tout en mauvaise part.	Er legt Alles übel aus.
Vous avez bien interprété mes intentions.	Sie haben meine Absichten gut ausgelegt.
Il a mal interprété ce que je disais.	Er hat das, was ich sagte, falsch ausgelegt.
Je le prends en bonne part (*ou* l'interprète favorablement).	Ich nehme es von der guten Seite (gut auf).
Je prends cela du mauvais côté.	Ich nehme es von der schlimmen Seite (übel auf).
Cette parole est ambiguë (*ou* équivoque).	Dieses Wort kann sehr verschieden ausgelegt werden.
Cette action peut s'interpréter en bien.	Diese Handlung kann gut ausgelegt werden.
Vous interprétez en mal ce que je dis.	Sie legen, was ich sage, übel aus.
Il interprète tout en mal.	Er deutet Alles schlimm.
Il interprète mal mes paroles.	Er legt meine Worte falsch aus.
Les yeux sont les interprètes de l'âme.	Die Augen sind die Dolmetscher der Seele.
Sa conduite s'explique.	Sein Betragen wird erklärlich.
Cela peut s'interpréter de plusieurs manières.	Das kann man auf verschiedene Weise auslegen.
Ses paroles sont prises en bonne part.	Seine Worte werden gut aufgenommen.
Ses actions sont mal interprétées.	Seine Handlungen werden übel ausgelegt.

## *S'appliquer, s'adonner, faire attention.*	## Sich verlegen, sich ergeben, aufmerksam sein.
A force d'application.	Durch vielen Fleiß.
Je m'y appliquerai.	Ich werde mich darauf verlegen.
Je m'y suis appliqué en particulier.	Ich habe mich besonders darauf verlegt.
Vous vous y appliquez bien à présent.	Sie legen sich jetzt stark darauf.
Il s'est adonné (*ou* se livre) à l'étude de la littérature.	Er hat sich auf die Literatur gelegt.
Il prend à tâche de faire du mal.	Er macht sich zur Aufgabe, Böses zu thun.
Il semble avoir pris à tâche de . .	Er scheint sich zur Aufgabe gemacht zu haben, zu . .
Il a le coeur au métier.	Er treibt sein Geschäft mit Leib und Seele.
Je continuerai à m'y appliquer.	Ich werde mich fortwährend darauf verlegen.
Soyez attentif.	Seien Sie aufmerksam.
Adonnez-vous au travail.	Befleißiget Euch der Arbeit.
Il s'adonne (*ou* se livre) au jeu.	Er ergibt sich dem Spiele.
J'y ferai attention.	Ich werde darauf Acht haben.
Cela mérite attention.	Das verdient Aufmerksamkeit.
Faites-y attention.	Gebet Acht darauf.
Il fait attention à ce que je fais.	Er gibt Acht auf das, was ich thue.

## *Deviner.*	## Errathen, rathen.
Vous avez deviné juste.	Sie haben es gut errathen.
Vous en êtes bien près.	Sie haben es fast errathen.
Vous y êtes.	Sie haben es errathen.
Avez-vous deviné la charade, l'énigme?	Haben Sie die Charade, das Räthsel aufgelöst?
Devinez-la.	Löset sie auf.
Je devine la chose de loin.	Ich errathe das Ding von Weitem.
Il devine presque la chose.	Er erräth es beinahe.
Je le voyais venir de loin.	Ich merkte, wo er hinaus wollte.

Je vous le donne à deviner en cent.	Sie können hundertmal rathen und errathen es doch nicht.
Devinez le reste.	Das Uebrige mögen Sie errathen.

Ne pas deviner.	**Nicht errathen.**
Vous en êtes bien loin.	Sie haben es bei Weitem nicht errathen.
Ne pouvez-vous pas deviner?	Können Sie nicht rathen?
Il n'a pas deviné ma pensée.	Er hat nicht verstanden, wie ich es meinte.
Il n'y a pas à deviner.	Das kann man nicht errathen.

Confier, se fier, faire crédit.	**Anvertrauen, trauen, auf Borg geben.**
Fiez-vous-y.	Verlassen Sie sich darauf.
Ne vous y fiez pas.	Verlassen Sie sich gar nicht darauf.
C'est un épanchement de coeur.	Das ist eine Herzensergießung.
Je vous confie mon secret.	Ich vertraue Ihnen mein Geheimniß an.
Je vous en fais confidence.	Ich vertraue es Ihnen an.
Il se fie entièrement à lui.	Er verläßt sich ganz auf ihn.
Je me confie à vous.	Ich vertraue mich Ihnen an.
Il a toute sa confiance.	Er hat sein ganzes Zutrauen.
On lui a confié (*ou* remis) le soin de cette affaire.	Man hat ihm die Besorgung dieses Geschäftes anvertraut.
On peut lui confier de l'argent.	Man kann ihm Geld anvertrauen.
Tant que vous aurez confiance en lui.	So lange Sie Vertrauen in ihn setzen.
Il m'a fait confidence de son dessein.	Er hat mir seine Absicht vertraut.
Vous vous fiez à moi.	Sie verlassen sich auf mich.
Ayez confiance en moi.	Setzt Vertrauen in mich.
Il me fait crédit.	Er borgt mir.
A crédit.	Auf Kredit.
Il m'a ouvert un crédit de	Er hat mir einen Kredit von

1000 francs sur le banquier X.	1000 Franken bei dem Bankier X. eröffnet.
Il y va de bonne foi.	Er verfährt redlich dabei.
J'ai mis ma confiance en lui.	Ich habe mein Vertrauen in ihn gesetzt.
Crédit public.	Staatskredit.
Crédit est mort. (*prov.*)	Es will Niemand borgen.
Avoir crédit sur l'esprit de quelqu'un.	Einfluß auf Jemanden haben.

Ne pas se fier, ne pas se confier, se défier. — Sich nicht verlassen, nicht anvertrauen, Mißtrauen haben.

Il se fie trop à ses talents.	Er verläßt sich zu viel auf seine Talente.
Il n'y a pas à se confier en lui.	Man kann sich nicht auf ihn verlassen.
On ne peut rien lui confier.	Man kann ihm nichts anvertrauen.
Il est sujet à caution.	Man kann ihm nicht ganz trauen.
Tout lui fait ombrage.	Alles erregt bei ihm Argwohn (oder Mißtrauen, macht ihn argwöhnisch).
Prendre de l'ombrage de quelque chose.	Aus Etwas Argwohn schöpfen.
Il n'est pire eau que celle qui dort. (*prov.*)	Stille Wasser gründen (oder sind) tief.
Je lui fais crédit de la main à la bourse.	Ich gebe ihm Kredit, wenn er das Geld auf der Hand hat.
Je ne fais pas grand fond là-dessus.	Ich baue nicht stark hierauf.
Je ne me fie pas beaucoup à cela.	Ich verlasse mich hierauf nicht sehr.
Il ne faut se fier à personne.	Man muß sich auf Niemand verlassen.
Il ne faut point faire fond sur ce qu'il dit.	Man muß auf seine Worte nicht bauen.
Il se défie de tout le monde (*ou* Il ne se fie à personne).	Er setzt in Jedermann Mißtrauen.
On ne peut trop se défier.	Man kann nicht genug Mißtrauen dagegen haben.
Ne vous fiez pas à lui.	Trauen Sie ihm nicht.

Je me défie de moi-même.	Ich habe zu mir selbst kein Vertrauen.
On ne se fie pas toujours à ceux à qui l'on se confie.	Nicht immer traut man denen, welchen man vertraut.
Méfiez-vous des méfiants.	Trauet den Mißtrauischen nicht.
Ils se méfient l'un de l'autre.	Sie trauen einander nicht.
Il ne faut pas se méfier de tout le monde.	Man muß nicht Jedermann mißtrauen.
On ne peut pas compter sur lui.	Man kann sich auf ihn nicht verlassen.
Je ne m'y attendais pas (*ou* Je n'y comptais pas).	Ich zählte nicht darauf. (Ich war dessen nicht gewärtig).
On ne doit pas s'y attendre.	Man darf darauf nicht rechnen.
Je ne me repose nullement sur lui.	Ich verlasse mich keineswegs auf ihn.

Faire semblant, dissimuler, cacher, déguiser. — Sich nicht merken lassen, verheimlichen, verhehlen, verbergen.

Comme si de rien n'était.	Wie wenn nichts vorgefallen wäre.
Sans faire semblant de rien.	Ohne sich etwas merken zu lassen.
Il fait la sourde oreille.	Er stellt sich taub.
Il fait fort l'affligé.	Er stellt sich sehr betrübt.
Il fait semblant de ne pas me [voir.	Er thut, als sähe er mich nicht.
Elle fait mine d'être fâchée.	Sie thut, als ob sie zornig wäre.
Il fait bonne mine à mauvais jeu (*ou* à mauvaise fortune bon coeur).	Er macht gute Miene zum bösen Spiele.
Il fait semblant d'être (*ou* Il fait le *ou* se dit) malade.	Er stellt sich krank.
Cacher son jeu. (*fig.*)	Seine Absichten und Mittel nicht errathen lassen.
Il cache son jeu.	Er verbirgt sein Spiel.
Il m'a tu son dessein.	Er hat mir seine Absicht verheimlicht.
Je cache mes raisons.	Ich halte meine Gründe geheim.
Il couvre l'affaire.	Er verheimlicht die Sache.
Je lui cacherai mon chagrin.	Ich werde ihm meinen Kummer verheimlichen.

Cacher sa vie. — Zurückgezogen leben.
Se cacher à quelqu'un. — Sich vor Jemanden verstecken.
Se cacher de quelque chose. — Etwas verheimlichen.
Se cacher de quelqu'un. — Einem etwas nicht wissen lassen.
Il dissimule. — Er heuchelt.
Il déguise la vérité. — Er entstellt die Wahrheit.
Il a simulé une donation. — Er hat zum Scheine eine Schenkung gemacht.

Tromper, en imposer, duper. — Täuschen, betrügen, weis machen, prellen, überlisten.

Il le trompe adroitement. — Er hintergeht ihn auf listige Weise.
Il lui a fait prendre (*ou* donné) le change. — Er hat ihn hinter das Licht geführt (ihn angeführt).
C'est une fourberie. — Das ist ein Betrug.
Il donne dans le panneau (*ou* le piége *ou* Il donne dedans). — Er geht in das Garn (läßt sich überlisten).
Il vous en fait accroire. — Er bindet Ihnen etwas auf.
Il en fait sa dupe (*ou* le mystifie). — Er hat ihn zum Besten.
On vous en a imposé. — Man hat Sie getäuscht.
Il me trompe (*ou* me dupe). — Er betrügt mich.
Il s'amuse de moi (*ou* m'en fait accroire). — Er hält mich hin (macht mir etwas weis).
On le trompe aisément. — Man täuscht ihn leicht.
On vous a amusé (leurré *ou* bercé) de fausses espérances. — Man hielt Sie mit falschen Hoffnungen hin.
Il a été frustré dans ses espérances. — Er ist in seinen Hoffnungen getäuscht worden.
Il donna tête baissée dans le panneau. — Er ist blindlings in das Garn gegangen.
Vous avez été trompé par lui (*ou* Vous avez été sa dupe). — Er hat Sie betrogen.
Faire des dupes (Jeter aux gens de la poudre aux yeux). — Schwindeleien machen (den Leuten Sand in die Augen streuen).
De crainte qu'on ne me trompe. — Aus Furcht betrogen zu werden.
Ils jouent au plus fin. — Sie suchen einander zu überlisten.

Se tromper, errer. — Sich täuschen, sich irren.

Vous vous trompez lourdement.	Sie irren sich gewaltig.
Il est dans l'erreur.	Er irrt sich.
J'ai fait une bévue (un pas de clerc *ou* une école).	Ich habe einen Bock geschossen (oder mich vergalopirt).
C'est ce qui vous trompe.	Das täuscht Sie.
Je vois (*ou* reconnais) que je me suis trompé.	Ich sehe ein, daß ich mich geirrt habe.
Vous me prenez pour un autre.	Sie halten mich für einen Andern.
Tout homme est sujet à l'erreur (*ou* à se tromper).	Jedermann kann sich irren (oder täuschen). Irren ist menschlich.
Il vous prend pour votre frère.	Er hält Sie für Ihren Bruder.
C'est une erreur (*ou* faute) palpable.	Das ist ein offenbarer Irrthum (oder ein handgreiflicher Fehler).
C'est une faute qui saute aux (*ou* crève les) yeux.	Dieser Irrthum springt in die Augen.
Il est facile de se méprendre.	Man kann sich leicht irren.
Il met la charrue devant les boeufs. (*fig.*)	Er zäumt das Pferd beim Schweife auf.
Vous vous méprenez, vous dis-je.	Sie irren sich, sage ich Ihnen.

Avouer, convenir de, confesser. — Gestehen, bekennen, zugeben, einräumen, berichten.

Avouez que cela est ainsi.	Gestehen Sie, daß dem so ist.
Je vous avouerai que . .	Ich will Ihnen gestehen, daß . .
Il faut avouer que (*ou* Franchement) c'est une folie.	Man muß gestehen, daß dies eine Thorheit ist.
Il a avoué sa faute.	Er hat seinen Fehler eingestanden.
Il en convient.	Er gibt es zu.
Confessez votre faute.	Bekennet Euren Fehler.
Je le confesse (*ou* l'avoue).	Ich bekenne es.
Je dois avouer que je me sens très-coupable.	Ich muß bekennen, daß ich mich sehr strafbar fühle.
Avouez votre tort.	Gestehet Euer Unrecht.
J'ai tort.	Ich habe Unrecht.

Il faut convenir que . .	Man muß einräumen, daß . .
Il s'est confessé au renard.	Er hat dem Fuchs gebeichtet (oder sich einem Schalke anvertraut).
Il s'avoua coupable.	Er bekannte, daß er strafbar sei.
Il en a fait l'aveu.	Er hat darüber ein Geständniß abgelegt.
Elle a été à confesse.	Sie hat gebeichtet.
Il s'avoua protestant.	Er sagte er sei Protestant.
Il a embrassé le protestantisme.	Er ist Protestant geworden.
C'est un pénible aveu pour elle.	Dieses Geständniß muß sie hart ankommen.

Nier, désavouer, se rétracter, se dédire. — Läugnen, widerrufen.

Comment pouvez-vous le nier?	Wie können Sie es läugnen?
Il le désavoue.	Er läugnet es ab.
Il s'inscrit en faux contre l'accusation.	Er erklärt die Anklage für falsch.
Je me rétracte (*ou* me dédis).	Ich widerrufe meine Aussage (oder Ich nehme meine Aussage zurück).
Il a son dit et son dédit.	Was er heute verspricht, nimmt er morgen zurück (Er spricht alle Augenblicke anders).
Vous vous dédisiez.	Sie nahmen Ihre Aussage zurück.
Il s'est dédit.	Er hat seine Aussage zurückgenommen.
Il rétracte sa parole.	Er widerruft sein gegebenes Wort.
Il s'est dédit de sa promesse.	Er nimmt sein Versprechen zurück.
Il est trop tard pour s'en dédire.	Es ist zu spät, es zurückzunehmen.

Avertir, faire savoir, annoncer, informer, mander, faire part. — Benachrichtigen, wissen lassen, ankündigen, Nachricht geben, melden, mittheilen.

Je vous en avertis d'avance (*ou* vous en préviens).	Ich sage es Ihnen im Voraus.

Nous en avons averti votre ami.	Wir haben es Ihren Freund wissen lassen.
Lui donnerai-je avis de cette affaire?	Soll ich ihm von dieser Sache Nachricht geben?
Vous me ferez savoir son arrivée.	Sie werden mich seine Ankunft wissen lassen.
Il vous fera part de cela.	Er wird Ihnen das mittheilen.
Je vous avertis en ami.	Ich warne Sie als Freund.
Avertir quelqu'un de son salut (*fam.*).	Einem eine höchst wichtige Nachricht geben.
Faites-le-moi savoir.	Lassen Sie mich es wissen.
Je vous apporte une bonne nouvelle.	Ich bringe Ihnen eine gute Nachricht.
C'est un nouvelliste (*ou* un colporteur de nouvelles).	Er lauert überall auf Neuigkeiten und trägt sie dann herum.
Je vous en donnerai nouvelle dans quelques jours.	Ich werde Ihnen in einigen Tagen darüber Nachricht geben.
Ayez la bonté de (*ou* Veuillez) me le faire savoir.	Haben Sie die Güte, mich es wissen zu lassen.
Veuillez lui donner quelques renseignements là-dessus.	Geben Sie ihm hierüber gefällige Auskunft.
Informez-moi de votre détermination (*ou* décision).	Geben Sie mir Nachricht von Ihrem Entschlusse.
On nous a dit que . .	Man hat uns gesagt, daß . .
De qui tenez-vous cette nouvelle?	Von wem haben Sie diese Neuigkeit?
Vous n'êtes pas bien informé sur ce point.	Man hat Sie über diesen Punkt nicht recht berichtet.
Je lui en fis part.	Ich theilte ihm dieses mit.
J'en ai eu vent (*ou* avis).	Ich habe davon Wind (oder Nachricht) bekommen.
C'est un avertissement d'en haut.	Das ist Gottes Finger.
Il est de mon devoir de vous informer que . .	Es ist meine Pflicht, Ihnen zu melden, daß . .
Donnez-moi souvent de vos nouvelles.	Geben Sie mir oft Nachricht von sich.

Assurer, affirmer, jurer, avancer, soutenir.	**Versichern, bestätigen, schwören, behaupten.**
En êtes-vous sûr (*ou* certain)?	Wissen Sie das gewiß?
Foi d'honnête homme!	Auf Ehre!
Je vous en réponds.	Ich stehe Ihnen dafür.
Non, je vous assure.	Nein, ich versichere Ihnen (oder Sie).
Je puis vous assurer.	Ich kann Ihnen versichern.
Je vous jure sur ma parole (*ou* Ma parole d'honneur)!	Ich schwöre es Ihnen auf meine Ehre.
Aussi vrai que nous sommes ici.	So wahr wir hier sind.
Aussi vrai que j'existe.	So wahr ich lebe.
Sur mon honneur!	Auf meine Ehre!
Tout de bon (*ou* Sérieusement)?	In vollem Ernste?
C'est cela même (*ou* Précisément)!	Es ist ganz so. / Gerade so!
N'en doutez pas.	Zweifeln Sie nicht daran.
Ceci est la pure (*ou* l'exacte) vérité (la vérité même).	Das ist durchaus wahr.
Cela est réellement ainsi.	Es ist wirklich so.
Je vous l'affirme.	Ich bestätige es Ihnen.
Sûrement, certes, pour sûr.	Sicherlich, wahrlich.
Soyez assuré que je . .	Seien Sie versichert, daß ich . .
J'affirme cela comme certain.	Ich bestätige das als gewiß.
Je vous jure que je . .	Ich schwöre Ihnen, daß ich . .
Ces faits ont été attestés.	Zeugen haben diese Thatsachen bestätigt.
Attestez le fait.	Bezeuget die That.
Je le garantis.	Ich stehe gut dafür.
Non, vraiment.	Nein, wahrhaftig.
J'en mettrais la main au feu. [1]	Ich wollte meinen Kopf zum Pfande setzen.
Il fait un grand serment.	Er schwört einen hohen Eid.
Soyez assuré.	Halten Sie sich versichert.
Mais j'en suis sûr.	Aber ich weiß es gewiß.
Je vous assure que je . .	Ich versichere Ihnen, daß ich . .
Je puis vous l'assurer.	Ich kann es Ihnen versichern.
Je soutiens ce que je dis.	Ich beharre bei dem, was ich sage.

1) Allusion aux épreuves judiciaires du moyen-âge,

C'est un fait avéré (*ou* constaté).	Das ist eine erwiesene Thatsache.
Cela ne laisse pas d'être vrai.	Das ist nichts desto weniger wahr.
Je jure.	Ich schwöre.
Il m'assure de cela.	Er versichert mich dessen.
J'en suis très-sûr.	Ich weiß es sehr gewiß.
J'en ferai serment.	Ich will einen Eid darauf ablegen.
Ce sont des faits incontestables.	Das sind unbestreitbare Thatsachen.
Avancer en l'air.	Etwas in's Blaue hinein behaupten.
Ils ont attesté le fait.	Sie haben das Faktum bezeugt.
Je lui jurerai le contraire.	Ich will ihm das Gegentheil beschwören.
Je le lui soutiendrai en face.	Ich werde es ihm in's Gesicht sagen.
Il me soutient cela en face.	Er behauptet mir das in's Gesicht.
Il le soutient effrontément (Il a le front, l'effronterie *ou* l'impudence de le soutenir).	Er besteht mit Frechheit (oder Unverschämtheit) darauf.
Il a soutenu cela avec impudence (*ou* impudemment).	Er hat das auf unverschämte Weise behauptet.

Ne pas affirmer, ne pas garantir, ne pas attester. — Nicht bestätigen, nicht gut stehen, nicht bezeugen.

Je n'en suis pas sûr (*ou* certain).	Ich weiß es nicht gewiß.
Je ne puis (*ou* ne saurais) l'affirmer.	Ich kann es nicht bestimmt behaupten.
Je ne garantis pas cette nouvelle.	Ich stehe für diese Nachricht nicht ein.
Je n'attesterai pas cela.	Ich werde dieß nicht bezeugen.
Il ne me l'a pas certifié.	Er hat es mir nicht beurkundet.
Je ne vous garantis pas cette nouvelle.	Ich verbürge Ihnen diese Nachricht nicht.
Je ne regarde pas cela comme certain.	Ich halte das nicht für gewiß.

## *Consulter.*	## **Um Rath fragen, zu Rathe ziehen.**
Qu'ai-je de mieux à faire?	Was kann ich Besseres thun?
Que faudrait-il que je fisse?	Was müßte ich thun?
Le moyen de ne pas le faire?	Wie ist es möglich, es nicht zu thun?
A quoi dois-je m'en tenir?	Woran soll ich mich halten?
N'est-il pas temps de . .?	Ist es nicht Zeit zu . . ?
Que me conseillez-vous de faire?	Was rathen Sie mir zu thun?
Le jugez-vous convenable?	Halten Sie es für schicklich?
Que feriez-vous dans cette circonstance?	Was würden Sie unter diesen Umständen thun?
Si vous le trouvez convenable (*ou* bon) . .	Wenn Sie es für schicklich (oder passend) finden . .
Si bon vous semble.	Wenn es Ihnen gut dünkt.
Qu'en pensez-vous?	Was halten Sie davon?
Il a consulté son père.	Er hat seinen Vater um Rath gefragt.
Consultez votre ami.	Fragen Sie Ihren Freund um Rath.
Dormez sur cette affaire.	Beschlafen Sie diese Sache.
Il prit conseil de la nuit (*ou* de son oreiller).	Er beschlief die Sache.
On en a conféré.	Man hat sich darüber berathschlagt.
Je veux vous consulter à ce sujet.	Ich will Sie in dieser Sache um Rath fragen.
Consultez un (*ou* Demandez conseil à un) médecin.	Fragen Sie einen Arzt um Rath.

## *Conseiller.*	## **Rathen.**
Croyez-moi (*ou* Suivez mon conseil).	Folget meinem Rathe.
Vous auriez mieux fait de . .	Sie hätten besser gethan, zu . .
Vous ne feriez pas mal de . .	Sie würden nicht übel thun, wenn Sie . .
Ne vaudrait-il pas mieux pour moi?	Würde es nicht besser für mich sein?

Évitez (*ou* Fuyez) les mauvaises compagnies.	Meidet schlechte Gesellschaft.
L'exemple est contagieux.	Das Beispiel ist ansteckend.
Suivez mon avis.	Folget meinem Rathe.
Si j'étais à votre place, je . .	Wenn ich an Ihrer Stelle wäre, so würde ich . .
Si vous voulez m'en croire.	Wenn Sie mir glauben wollen.
C'est ce que vous pouvez faire de mieux.	Das ist das Beste, was Sie thun können.
Vous ne sauriez mieux faire.	Sie können nichts Besseres thun.
Je vous conseillerais d'être attentif (*ou* sur vos gardes).	Ich würde Ihnen rathen, auf Ihrer Hut zu sein.
Songez à ce que vous faites.	Bedenket, was Ihr thut.
Prenez-y garde.	Gebet Acht.
Prenez garde qu'on ne vous trompe.	Haben Sie Acht, daß man Sie nicht betrügt.
Ne vous y frottez pas. Qui s'y frotte s'y pique. (*prov.*)	Lassen Sie das bleiben (Verbrennen Sie sich die Finger nicht daran).

Agir, procéder, en user.	**Handeln, verfahren.**
Il a agi contre les conseils de son ami.	Er hat wider den Rath seines Freundes gehandelt.
Agissons en amis et sans cérémonies (*ou* sans façons).	Handeln wir als Freunde und ohne Umstände.
Est-ce ainsi que vous agissez à mon égard?	So handeln Sie gegen mich?
C'est ainsi que j'agis envers les méchants.	So behandle ich schlechte Menschen.
Il a très-mal agi dans cette affaire.	Er hat sich in dieser Angelegenheit sehr schlecht benommen.
Il a agi d'une manière honteuse.	Er ist schändlich verfahren.
Il a montré de la prudence dans cette affaire.	Er hat in dieser Angelegenheit Klugheit bewiesen.
J'agirai tout autrement que je n'ai fait jusqu'ici.	Ich werde ganz anders handeln als bisher.
Il aurait agi très-différemment.	Er würde ganz anders verfahren sein.

Il s'est montré juste envers nous.	Er ist gerecht gegen uns verfahren.
Nous sommes sûrs d'avoir agi avec justice.	Wir wissen gewiß, daß wir gerecht gehandelt haben.
Si j'agissais de la sorte.	Wenn ich so verführe.
Il agit honnêtement avec moi.	Er handelt redlich gegen mich.
Il vit au jour le jour.	Er lebt in den Tag hinein.
Il agit avec précaution (*ou* prudemment).	Er handelt vorsichtig.
Il agit avec justice.	Er handelt gerecht.
Vous êtes le maître d'agir comme il vous plaira.	Es steht Ihnen frei, nach Belieben zu handeln.
Ils agissent suivant leurs principes.	Sie handeln ihren Grundsätzen gemäß.
Il agit mal avec tout le monde.	Er verfährt gegen Jedermann schlecht.
Sa manière d'agir à mon égard a été des plus obligeantes.	Sein Verfahren gegen mich war äußerst verbindlich.
Il n'est pas de l'honnêteté d'en user ainsi.	So verfährt kein rechtschaffener Mann.
Il agit d'après les circonstances.	Er handelt nach Umständen.
Il a agi en homme de bien.	Er hat als Ehrenmann gehandelt.
Allez-y rondement avec eux.	Handelt offen mit ihnen.
J'y vais de bonne foi.	Ich gehe redlich dabei zu Werke.
Usez-en bien avec lui.	Verfahren Sie gut gegen ihn.

Contribuer, avoir part, prendre part. — Beitragen, Theil haben, Theil nehmen.

J'y ai beaucoup contribué.	Ich habe viel dazu beigetragen.
Je puis contribuer à votre bonheur.	Ich kann zu Ihrem Glücke beitragen.
Il a contribué à cette affaire.	Er hat zu dieser Sache beigetragen.
Cela contribuera à votre bonheur.	Das wird zu Ihrem Glücke beitragen.
Il a trempé dans ce complot.	Er hat an dieser Verschwörung Theil gehabt.
J'ai part à cela.	Ich habe daran Antheil.

Il a contribué à ma ruine.	Er hat zu meinem Verderben beigetragen.
Il est juste qu'il y ait part.	Es ist billig, daß er daran Theil nimmt.
J'en suis.	Ich nehme daran Theil. Ich bin dabei.
Je m'estime heureux d'y prendre part.	Ich schätze mich glücklich, daran Antheil zu nehmen.
Je veux être des vôtres.	Ich will auf Ihrer Seite sein.
Il est un des nôtres.	Er ist einer von den Unsrigen.
Il est de moitié (*ou* de compte à demi) avec nous.	Er steht zur Hälfte mit uns an. (Er theilt Gewinn und Verlust mit uns.)
Je me mets de votre côté (*ou* avec vous).	Ich stelle mich auf Ihre Seite.
J'y serai pour la moitié.	Ich werde zur Hälfte daran Theil nehmen.
Il était complice des concussions du greffier.	Er sah dem Schreiber bei seinen Unterschleifen durch die Finger.
Il ferme les yeux sur les désordres de ses enfants.	Er sieht seinen Kindern ihre Ausschweifungen nach.

Se mêler, s'immiscer, s'impatroniser. — Sich mengen, sich einmengen, sich einnisten.

Vous vous mêlez toujours de . .	Sie mischen sich immer in . .
Vous voulez mettre (*ou* fourrer) le nez partout.	Sie wollen die Nase in Alles stecken.
Il se mêle de donner des avis.	Er spielt den Rathgeber.
Mêlez-vous de vos affaires (*ou* de ce qui vous regarde).	Bekümmert Euch um Eure Sachen.
Chacun doit se mêler de son métier. (*prov.*)	Der Schuster bleibe bei seinem Leisten!
Il fourre son nez partout. (*fam.*)	Er steckt seine Nase in Alles.
Il s'ingère (*ou* s'immisce) dans nos affaires.	Er mischt sich in unsere Angelegenheiten.
Il se mêle de faire la médecine.	Er pfuscht in die Medicin.
On l'a mêlé (*ou* enveloppé) dans cette accusation.	Man hat ihn in diese Klage verwickelt.

Il est mêlé (*ou* impliqué) dans une mauvaise affaire.	Er ist in einem schlimmen Handel verwickelt.
Il s'est impatronisé dans cette maison.	Er spielt in diesem Hause den Herrn.

Ne pas se mêler, ne pas se frotter.	**Sich nicht mengen, sich nicht einmischen, sich nicht abgeben.**
Ne vous mêlez pas de cela.	Mischet Euch nicht darein.
Ne vous frottez pas à lui.	Geben Sie sich mit ihm nicht ab.
Je ne me mêle jamais de politique.	Ich lasse mich nie in Politik ein.
Je n'aime pas à me mêler de politique.	Ich mag nichts von Politik wissen.

Presser, hâter, précipiter, dépêcher.	**Betreiben, beeilen, beschleunigen, befördern.**
Sur le champ (tout de suite *ou* à l'instant).	Auf der Stelle (sogleich).
Au plus vite (*ou* Sans délai).	Auf's schnellste.
Il nous presse vivement.	Es drängt uns sehr.
Aussi promptement que vous pourrez.	So schnell Sie können.
Expédiez-le promptement.	Befördern Sie es schleunig.
Vite, dépêchez-vous, de peur que . .	Geschwinde, machet, daß Ihr fertig werdet, sonst . .
Vous êtes bien pressé!	Sie eilen sehr!
Vous voilà bien pressé!	O, wie eilen Sie!
Pourquoi êtes-vous si pressé?	Warum sind Sie so eilig?
Qu'est-ce qui vous presse tant?	Was drängt Sie so sehr zur Eile?
Le plus tôt possible.	So bald als möglich.
Je vous prie de ne pas perdre un moment.	Ich bitte Sie, keinen Augenblick zu verlieren.
Que ce soit promptement!	Es muß schnell geschehen.
Il a brusqué (brossé, baclé *ou* fouetté) cette affaire.	Er hat diese Sache in der Eile abgethan.

Il n'y a pas de temps (*ou* pas un moment) à perdre.	Es ist dabei keine Zeit zu verlieren.
Il faut expédier cet ouvrage.	Man muß machen, daß man mit dieser Arbeit fertig wird.
Travailler à dépêche-compagnon.	Rasch und flüchtig arbeiten.
Se battre à dépêche-compagnon.	Sich auf Tod und Leben schlagen.
Je suis hors d'haleine.	Ich bin außer Athem.
Il est tout essoufflé.	Er ist ganz außer Athem.
Je ne fais qu'aller et venir.	Ich laufe immer hin und her.
Vous paraissez très pressé.	Sie scheinen große Eile zu haben.
J'étais dans une telle hâte que . .	Ich war in solcher Hast, daß . .
Nous n'avons pas trop de temps.	Wir haben nicht zu viel Zeit.
Il m'a fort pressé.	Er hat mich arg gedrängt.
Il se hâte trop.	Er beeilt sich zu sehr.
Il va vite en besogne.	Die Arbeit geht ihm schnell von der Hand.
Plus on se hâte, moins on avance. (*prov.*)	Je mehr man sich beeilt, desto weniger kommt man vorwärts.
Ne perdons pas de temps.	Lasset uns keine Zeit verlieren.
Je suis déterminé (résolu *ou* décidé) à ne pas perdre de temps.	Ich bin fest entschlossen, keine Zeit zu verlieren.
Ses affaires sont pressées (*ou* pressantes).	Seine Geschäfte sind dringend.

Ne pas se presser. — Sich nicht beeilen.

Il ne se presse guère.	Er beeilt sich nicht sehr.
Vous n'avez pas besoin de tant vous presser.	Sie brauchen sich nicht so sehr zu beeilen.
Cela ne presse pas tant.	Das hat keine Eile.
Je n'ai rien de pressant.	Ich habe nichts Dringendes.

Différer, remettre, tarder, ne pas avancer. — Aufschieben, verschieben, zögern, nicht vorwärts gehen.

Mieux vaut tard que jamais. (*prov.*)	Besser spät, als gar nicht.
Différez (*ou* Renvoyez) votre voyage.	Schieben Sie Ihre Reise auf.

Il me promet de jour en jour.	Er vertröstet mich von einem Tage auf den andern.
Cette affaire ne marche (*ou* n'avance) pas (*ou* ne fait pas un pas).	Diese Sache geht nicht vorwärts.
Remettons cela à un autre jour.	Verschieben wir das auf einen andern Tag.
Il a différé (*ou* ajourné) son voyage.	Er hat seine Reise verschoben.
Ce qui est différé n'est pas perdu. (*prov.*)	Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.
Il se tue de peine et n'avance à rien.	Er gibt sich die größte Mühe und bringt es zu Nichts.
La partie est remise à après-demain.	Die Sache ist auf übermorgen verschoben.
Il traîne les choses en longueur.	Er zieht die Sache in die Länge.
Pourquoi tardons-nous donc?	Warum zögern wir?
Il temporise.	Er zögert.
Cette affaire traîne trop en longueur.	Diese Sache zieht sich zu sehr in die Länge.
Vous pouvez la remettre à demain.	Sie können sie auf morgen verschieben.
Il y a longtemps que ce procès traîne.	Dieser Prozeß währt schon sehr lange.
Je trouve que cela traîne beaucoup.	Ich finde, daß es damit sehr langsam geht.
Le jugement est sursis.	Das Urtheil ist aufgeschoben.
On a sursis au jugement.	Man hat den Urtheilsspruch aufgeschoben.
Les avoués allongent (*ou* font durer) les procès.	Die Sachwalter ziehen die Prozesse in die Länge.
Il prolonge le terme.	Er verlängert die Frist.
Il allonge le temps.	Er zieht die Frist in die Länge.
Il a retardé son voyage en Grèce.	Er hat seine Reise nach Griechenland aufgeschoben.
Je le remets (*ou* l'ajourne) à un autre temps.	Ich verschiebe es auf eine andere Zeit.
Il temporise (*ou* diffère) le plus (*ou* autant) qu'il peut.	Er zögert so lange als möglich.

Ne pas tarder, ne pas différer.	**Nicht zögern, nicht aufschieben.**
Il ne tardera pas à venir.	Er wird nicht säumen zu kommen.
Cela va (*ou* marche) tout seul.	Das geht von selbst.
Cela n'admet (*ou* ne souffre) pas de retard (*ou* de délai).	Das leidet keinen Aufschub.
Ne tardez pas, sans plus différer.	Machet weiter, ohne längeren Aufschub.
Il ne tarde guère à le châtier.	Er ist schnell bei der Hand, ihn zu züchtigen.
Il ne faut pas retarder cela.	Man muß es nicht verschieben.
Ne retardez pas l'affaire.	Zögert mit der Sache nicht.
Allez-y sur le champ.	Säumen Sie nicht.

Essayer, éprouver.	**Versuchen, probiren.**
C'est mon coup d'essai.	Das ist mein Probestück.
Essayez cela.	Probiren Sie das.
Je veux en essayer.	Ich will es probiren.
Il n'en coûtera pas tant d'essayer.	Ein Versuch wird nicht so viel kosten.
Faisons-en l'essai.	Lasset uns den Versuch machen.
Je mettrai tout en oeuvre pour.. / Je remuerai ciel et terre pour.. / Je sacrifierai tout pour . .	Ich will Alles (oder Allem) aufbieten, um . .
J'ai fait les premières démarches (*ou* les premiers pas).	Ich habe die ersten Schritte gethan.
Il n'y a qu'à l'essayer.	Man braucht nur einen Versuch zu machen.
Eh bien! il faut en faire l'essai.	Nun, man muß den Versuch machen.
Je veux mettre votre amitié à l'épreuve.	Ich will Ihre Freundschaft auf die Probe stellen.
Je le connais par expérience.	Ich kenne es aus Erfahrung.
L'expérience qui coûte est la meilleure.	Theuer erkaufte Erfahrung ist die beste.
Dommage rend sage. (*prov.*)	Durch Schaden wird man klug.
C'est à toute épreuve.	Es hält jede Probe aus.
J'en ai fait l'épreuve.	Ich habe es probirt.

Il n'y a qu'à l'éprouver.	Man darf es nur probiren.
Ce n'est qu'un essai.	Das ist nur ein Versuch.

Commencer, recommencer, débuter. — Anfangen, aufs Neue anfangen, beginnen.

Quand commencerez-vous?	Wann wollen Sie anfangen?
Je commencerai après les vacances.	Ich will nach den Ferien anfangen.
Je dois commencer après-demain.	Ich muß übermorgen anfangen.
Je ne fais que commencer.	Ich habe eben erst begonnen.
Je ne suis qu'un commençant.	Ich bin noch ein Anfänger.
Quand commence-t-on . . ?	Wann fängt man an zu . . ?
Je commencerai demain.	Ich werde morgen anfangen.
Où commençons-nous?	Wo fangen wir an?
Dès le commencement.	Von Anfang an.
Commencez où vous voudrez.	Fangen Sie an, wo Sie wollen.
Il a fait un beau début.	Er hat schön (gut) angefangen.
Il vous faut commencer par là.	Sie müssen damit anfangen.
Commençons une troisième partie.	Lasset uns die dritte Partie anfangen.
J'ai recommencé (*ou* repris) mon ouvrage.	Ich habe meine Arbeit von Neuem angefangen.
Il a bien débuté dans sa carrière.	Er hat seine Laufbahn gut angetreten.
Il a mal débuté dans le monde.	Er ist nicht gut in der Welt aufgetreten.
Madame N. débuta dans le rôle de . . .	Madame N. trat zuerst in der Rolle der . . auf.
Cet avocat a débuté par une cause célèbre.	Dieser Advokat trat in einer berühmten Rechtssache das erste Mal auf.
Ah! diable, mauvais début!	Potz tausend, das heißt schlecht anfangen!
Par quel sujet ferez-vous votre début à la chambre?	Ueber welche politische Fragen werden Sie Ihre Jungfernrede halten?

Cette actrice a terminé ses débuts.	Diese Schauspielerin hat ihre Proberollen beendet.

Finir, achever, terminer. — Endigen, vollenden, beschließen.

Voilà qui est fini (achevé, terminé *ou* fait).	Nun ist es fertig (oder Nun ist es aus oder zu Ende).
Finissez-en !	Machen Sie dem ein Ende!
Il faut en finir avec la république.	Man muß die Republik vernichten.
Quelle issue cela pourra-t-il bien avoir?	Was kann das für einen Ausgang nehmen?
La fin couronne l'oeuvre. (*prov.*)	Ende gut, Alles gut.
Après tout.	Zuletzt (oder Am Ende).
Dépêchez-vous de finir.	Machet, daß Ihr fertig werdet.
Quand il aura fini.	Wenn er fertig sein wird.
Vous finirez à peine demain.	Sie werden morgen kaum fertig werden.
Finissez votre ouvrage.	Machen Sie, daß Sie mit Ihrer Arbeit fertig werden.
Achevez (*ou* Terminez) votre tâche.	Machet, daß Ihr mit Eurer Aufgabe fertig werdet.
J'ai conclu le marché.	Ich habe den Handel abgeschlossen.
Cela tire (*ou* touche) à sa fin.	Das geht dem Ende zu. / Das ist seiner Vollendung nahe.
Cela va finir (*ou* C'est fini) dans l'instant.	Das wird sogleich fertig werden (oder aus sein).
Cela finira mal.	Das wird übel ausgehen.
Tout finit.	Alles hat sein Ende.
Cela finira par devenir public.	Dieses wird am Ende bekannt werden.
Le service (divin) est-il fini?	Ist die Kirche aus?
J'en ai fini avec cela.	Ich habe damit ein Ende gemacht.
Il y a une fin à toutes choses.	Alles hat sein Ende.
Vous finirez peut-être ce soir.	Sie werden diesen Abend vielleicht fertig werden.
L'affaire est enfin terminée.	Die Sache ist endlich im Reinen.
Qu'elles finissent leur lecture!	Sie sollen zu lesen aufhören.
J'ai fini mon temps de service.	Meine Dienstzeit ist zu Ende.
Le marché est conclu.	Der Handel ist in Richtigkeit gebracht.

Le travail touche à sa fin.	Die Arbeit geht zu Ende.
Achever de se peindre.	Sich vollends malen lassen.
S'achever de peindre. (*fig.*)	Sich vollends zu Grunde richten

---

Ne pas finir, ne pas achever, ne pas terminer.	**Nicht enden, nicht vollenden, nicht beschließen.**
Cela n'en finit pas.	Das nimmt kein Ende.
C'est à n'en point finir.	Das will gar kein Ende nehmen.
Je n'ai pas encore fini.	Ich bin noch nicht fertig.
Il n'a pas encore fini (*ou* achevé) son ouvrage.	Er hat sein Werk noch nicht vollendet.
L'affaire ne se termine pas.	Die Sache nimmt kein Ende.
On n'a rien conclu.	Man hat nichts beschlossen.
Je n'ai pu achever ma leçon.	Ich habe mit meiner Lektion nicht fertig werden können.
Rien n'est terminé. (Il n'y a) rien de fait.	Nichts ist abgemacht.

Continuer, prolonger, durer.	**Fortsetzen, verlängern, dauern.**
Vous continuez (*ou* faites durer) la farce.	Sie setzen die Posse fort.
Il continue toujours sur le même train.	Er macht immer in der alten Weise fort.
Le temps lui dure (*ou* lui paraît long).	Die Zeit wird ihm lang.
Nous le retardons (*ou* l'ajournons) autant que possible.	Wir schieben es so lange hinaus als möglich.
La séance se prolongea.	Die Sitzung zog sich in die Länge.
La discussion continua.	Der Wortstreit dauerte fort.
Il continue son genre de vie.	Er setzt seine Lebensweise fort.
Ils continuèrent (*ou* poursuivirent) leur chemin.	Sie setzten ihren Weg fort.
Cela lui fera trouver le temps long.	Das wird ihm die Zeit lang machen.
Je le continue.	Ich setze es fort.

Continuez (*ou* Poursuivez) votre discours.	Fahren Sie in Ihrer Rede fort.
Elle continue toujours sur le même ton.	Sie bleibt immer im alten Ton.
Continuez toujours de même.	Fahren Sie immer fort.
Je continuerai à m'y appliquer.	Ich werde noch ferner Fleiß darauf verwenden.
Les habitudes se continuent dans la vieillesse.	Die Gewohnheiten werden im Alter nicht abgelegt.
Cette guerre ne durera pas longtemps (*ou* ne sera pas de longue durée).	Dieser Krieg wird nicht lange währen (oder dauern).

Discontinuer, cesser, interrompre. — Abbrechen, aussetzen, aufhören, unterbrechen.

Il suspendit leur solde.	Er stellte Ihre Bezahlung ein.
Ils cessèrent de se battre.	Sie hörten auf, sich zu schlagen.
Cessez!	Höret auf (Lasset ab)!
J'ai discontinué mon travail.	Ich habe mit meiner Arbeit ausgesetzt.
Cessez cette dispute!	Höret auf zu streiten!
Trève de compliments (*ou* de façons *ou* de cérémonies)!	Keine Komplimente (oder Umstände) mehr!
Il s'interrompit tout à coup.	Er brach plötzlich ab.
Tout est interrompu.	Alles ist abgebrochen.
Tous les travaux ont cessé.	Alle Arbeiten sind eingestellt.
Les maçons ont fait grève. [1]	Die Maurer haben ihre Arbeiten eingestellt.
Il nous interrompt mal à propos.	Er unterbricht uns zur Unzeit.
Il interrompt la négociation.	Er unterbricht die Unterhandlung.
Il lui a coupé la parole (*ou* le sifflet).	Er ist ihm in's Wort gefallen.
Je prends la liberté (*ou* Je me permettrai) de vous interrompre.	Ich bin so frei, Sie zu unterbrechen.

1) Se dit des coalitions d'ouvriers formées dans le but d'obtenir une augmentation de salaire, par allusion aux manoeuvres qui stationnent à Paris sur la place de Grève en attendant de l'ouvrage.

Il lui a clos (*ou* fermé) la bouche. Il l'a fait taire. Il l'a réduit au silence.	Er hat ihn zum Schweigen gebracht.
Cela m'a interrompu dans mon discours.	Das hat mich in meiner Rede unterbrochen.
Pourquoi nous interrompez-vous?	Warum unterbrechen Sie uns?
Ce profond silence ne fut interrompu que par . .	Dieses tiefe Stillschweigen wurde nur durch . . unterbrochen.

Demeurer, loger, résider, séjourner. — Wohnen, sich aufhalten.

Il demeure chez un notaire.	Er wohnt bei einem Notar.
Je demeure tout près du Palais-Royal, sur la place Vendôme.	Ich wohne ganz nahe beim Palais-Royal, auf dem Vendômeplatze.
J'ai demeuré au rez-de-chaussée.	Ich habe zu ebener Erde (oder im Erdgeschosse) gewohnt.
Mon logement est au-dessous de lui.	Meine Wohnung ist unter ihm.
Je demeure au-dessus de lui.	Ich wohne über ihm.
Voici mon adresse, depuis mon changement de domicile.	Das ist meine Adresse seit der Veränderung meiner Wohnung.
Il demeure à la campagne.	Er wohnt auf dem Lande.
Il a demeuré deux ans à . .	Er hat zwei Jahre in . . gewohnt.
Où demeure-t-il à présent?	Wo wohnt er jetzt?
Son appartement est au premier.	Seine Wohnung ist im ersten Stock.
Dans quelle rue est-il?	In welcher Straße ist er?
Demeure-t-il à Paris?	Wohnt er in Paris?
Il demeure quai Voltaire.	Er wohnt auf dem Quai Voltaire.
Il est logé fort à l'étroit.	Er wohnt sehr enge.
Il est logé fort spacieusement.	Er wohnt sehr bequem.
Je vous donnerai son adresse.	Ich will Ihnen seine Adresse geben.

Où avez-vous pris votre logement?	Wo haben Sie sich eingemiethet?
Où allez-vous loger?	Wo nehmen Sie Ihre Wohnung?
Je demeure maintenant rue . .	Ich wohne jetzt in der . . Straße.
Voilà la maison où je demeure.	Dort ist das Haus, wo ich wohne.
Je réside dans cette maison.	Ich halte mich in diesem Hause auf.
Je demeure avec lui.	Ich wohne bei ihm.
Demeurez-vous au rez-de-chaussée?	Wohnen Sie im Erdgeschoß?
C'est un beau séjour que Paris!	Ein herrlicher Aufenthaltsort ist Paris!
Il n'est rien de tel qu'un chez-soi.	Eigener Herd ist Goldes Werth.
Il se tient à la campagne. Il habite la (*ou* demeure à la) campagne.	Er hält sich auf dem Lande auf.
Pouvons-nous loger ici?	Können wir hier wohnen?
Où demeure-t-il à présent?	Wo wohnt er jetzt?
Votre frère loge au-dessous de lui.	Ihr Bruder wohnt unter ihm.
Elle séjourne en France.	Sie hält sich in Frankreich auf.
Son logement est attenant (*ou* contigu) à l'église.	Seine (oder Ihre) Wohnung stößt an die Kirche.
Nous demeurons tout près.	Wir wohnen ganz nahe.
Il a demeuré deux ans à Vienne.	Er hat sich zwei Jahre in Wien aufgehalten.
Elle demeure vis-à-vis de chez moi.	Sie wohnt mir gegenüber.

Emménager, déménager, fournir, se meubler, s'arranger.

Einziehen, ausziehen, liefern, sich mit dem nöthigen Hausgeräthe versehen, sich einrichten.

Quand emménagez-vous?	Wann beziehen Sie Ihr Haus?
J'emménagerai le quinze.	Ich werde den 15ten einziehen.
Je n'aime pas le déménagement.	Ich ziehe nicht gern aus.
Je déménagerai dans trois jours.	Ich werde in drei Tagen ausziehen.

Les déménagements sont coûteux.	Das Ausziehen ist kostspielig.
Ce tapissier a fourni un beau mobilier.	Dieser Tapezirer hat schönes Hausgeräthe geliefert.
Il a un joli appartement.	Er hat eine hübsche Wohnung.
Il se meuble.	Er richtet sich ein.
Il se met dans ses meubles.	Er verschafft sich eine eigene Einrichtung.
Il s'arrange (*ou* meuble) une maison.	Er richtet sich ein Haus ein.
Sa maison est bien meublée.	Sein Haus ist gut eingerichtet.
Il me faut un ameublement complet.	Ich brauche eine vollständige Einrichtung.
Je voudrais garnir mes appartements.	Ich möchte gern meine Zimmer einrichten.
Bois de lit, matelas, paillasse, traversin, oreiller, taies d'oreiller, draps, couvre-pieds, rideaux, couverture de laine, courte-pointe, commode, secrétaire, armoire, chaises, fauteuils, canapé, table, glaces, guéridon, écran, tapis.	Bettlade, Matratze, Strohsack, Kopfpfühl, Kopfkissen, Kopfkissenzieche, Betttücher, Fußdecke, Vorhänge, wollene Decke, Bettdecke, Kommode, Schreibpult, Schrank, Stühle, Lehnsessel, Kanapee, Tisch, Wandspiegel, Leuchtertisch, Schirm, Teppich.

Remuer, faire signe, tourner. — **Wegrücken, ein Zeichen geben, wenden.**

Reculez cette bouteille.	Rücken Sie diese Flasche weg.
Il fait signe de la tête.	Er gibt mit dem Kopfe ein Zeichen.
Vous remuez la table.	Sie schieben den Tisch weg.
Ne me heurtez pas.	Stoßet mich nicht.
Il retourna la tête.	Er drehte den Kopf um.
Ne me tournez pas le dos.	Wendet mir nicht den Rücken zu.
Tournez votre dos.	Wenden Sie sich um.
Il n'est pas une minute tranquille (*ou* en repos) sur son siége.	Er ist nie ruhig auf seinem Sitze.
Il frétille (*ou* se remue) toujours.	Er bewegt sich beständig hin und her.

Ne bougez pas de là.	Gehet da nicht weg.
Je ne puis bouger.	Ich kann nicht von der Stelle.
Il me fait signe de la tête.	Er gibt mir mit dem Kopfe ein Zeichen (Er nickt mir zu).
Il se plie (*ou* se courbe) en arrière.	Er beugt sich rückwärts.
Je lui fais signe de la main.	Ich gebe ihm mit der Hand ein Zeichen (Ich winke ihm).
Ne vous appuyez (*ou* étendez) pas sur moi.	Lehnen Sie sich nicht auf mich.
Il se retourna.	Er drehte sich um.

Pousser, repousser. — Stoßen, zurückstoßen.

Il me pousse hors de la place.	Er stößt mich von meinem Platze weg.
Pourquoi me poussez-vous?	Warum stoßen Sie mich?
Il le pousse hors de la chambre.	Er stößt ihn aus dem Zimmer.
Je le repoussai.	Ich stieß ihn zurück.
Il a poussé votre frère.	Er hat Ihren Bruder gestoßen.
Poussez cette boule par ici.	Werfet diese Kugel hieher.
Il l'a mis au pied du mur. (*fig.*) } Il l'a poussé dans ses derniers retranchements.	Er hat ihn in die Enge getrieben.
Il me poussa du coude.	Er stieß mich mit dem Ellbogen.
Ils poussèrent l'ennemi hors de la ville.	Sie vertrieben den Feind aus der Stadt.
Je lui poussai la porte au nez.	Ich schlug ihm die Thüre vor der Nase zu.
Ils repoussèrent l'ennemi.	Sie warfen den Feind zurück.
Il m'a repoussé avec violence.	Er hat mich heftig zurückgestoßen.
Dans la foule on se pousse (*ou* se heurte *ou* se coudoie).	Im Gedränge stößt man einander.
Poussez-le jusqu'à la porte.	Jagt ihn bis zur Thüre.
Il me poussa à me faire tomber.	Er gab mir einen Stoß, daß ich fiel.
Il m'a poussé rudement en passant.	Er hat mich im Vorbeigehen heftig gestoßen.

Asseoir, s'asseoir.	**Setzen, sich setzen.**
Asseyez-vous (*ou* Prenez place).	Setzen Sie sich. Nehmen Sie Platz.
Pourquoi ne vous asseyez-vous pas?	Warum setzen Sie sich nicht?
Asseyez-vous près de moi.	Setzen Sie sich neben mich.
Veuillez-vous asseoir.	Setzen Sie sich gefälligst.
Asseyez-vous, s'il vous plaît.	Belieben Sie sich zu setzen.
Asseyez-vous près du feu.	Setzen Sie sich zum Feuer.
Ayez la bonté de vous asseoir.	Haben Sie die Güte, sich zu setzen (Platz zu nehmen).
Asseyez-vous à cette place.	Setzen Sie sich auf diesen Platz.
Ne vous plairait-il pas de vous asseoir?	Ist es Ihnen nicht gefällig, sich niederzulassen?
Il était assis à côté de votre frère.	Er saß Ihrem Bruder zur Seite.
Je m'assiérai ici.	Ich werde mich hierher setzen.
Il s'assied les jambes croisées (*ou* en croix).	Er setzt sich mit übereinander-geschlagenen Beinen.
J'étais assis tout derrière lui.	Ich saß gleich hinter ihm.
Nous nous assîmes à côté d'elle.	Wir setzten uns an ihre Seite.
Il était assis sur une branche.	Er saß auf einem Aste.
On le fit asseoir.	Man gab ihm einen Stuhl.
Faire asseoir à sa table.	Zu Tische einladen.
On l'a fait asseoir de force (*ou* On l'a forcé de s'asseoir).	Man hat ihn mit Gewalt niedergesetzt.
Asseyez cet enfant.	Setzet dieses Kind nieder.
On l'a assis de force.	Man hat ihn zum Niedersitzen gezwungen.
Il a assis son camp dans la plaine.	Er hat sein Lager in der Ebene aufgeschlagen.
S'asseoir sur le trône.	Den Thron besteigen.
Faire asseoir sur le trône.	Auf den Thron erheben (Zum Könige, zur Königin machen).
Asseoir (*ou* baser) son jugement sur quelque chose.	Sein Urtheil auf etwas gründen.
Asseoir les impôts.	Die Steuern ansetzen.
Voter par assis et levé.	Durch Aufstehen und Sitzenbleiben abstimmen.

Monter.	**Hinaufsteigen, hinaufgehen.**
Montez plus haut.	Steigen (oder Gehen) Sie weiter hinauf.
Il faut le faire monter.	Man muß ihn heraufkommen lassen.
Faites-le monter (*ou* Qu'il monte)!	Er soll heraufkommen.
Voulez-vous monter l'échelle?	Wollen Sie die Leiter hinaufsteigen?

Descendre.	**Hinab-, herabgehen, hinab-, herabsteigen.**
Descendez un peu plus bas.	Steiget ein wenig weiter hinab.
Quelqu'un descend l'escalier.	Es geht Jemand die Stiege hinab.
Il descendit de voiture.	Er stieg aus dem Wagen.
Descendez-moi mon chapeau.	Traget mir meinen Hut herunter.
Descendez-vous?	Steigen Sie aus (oder ab)?
Vous me faites descendre pour rien.	Sie lassen mich umsonst herabkommen.
Son manteau lui descend (va *ou* pend) jusqu'aux talons.	Sein Mantel geht ihm bis auf die Fersen hinab.
Le ballon descend lentement.	Der Luftballon sinkt langsam herab.
Le chemin va en descendant.	Der Weg geht herab (oder bergab).

Tomber, choir, glisser.	**Fallen, ausgleiten.**
Je tombai sur la glace.	Ich fiel auf dem Eise.
Je me suis laissé tomber.	Ich bin hingefallen (hingesunken).
Il tomba de tout son long dans la boue.	Er fiel der Länge nach in den Koth.
Il tomba à la renverse.	Er fiel rücklings nieder.
Il tomba par terre.	Er fiel auf die Erde.
La plume lui tomba des mains.	Die Feder fiel ihm aus der Hand.
Le pied lui a manqué (*ou* glissé).	Der Fuß ist ihm ausgeglitten.

Je fis un faux pas.	Ich machte einen Fehltritt.
Je le fis tomber exprès.	Ich ließ es geflissentlich fallen.
Vous l'avez fait choir.	Sie haben es fallen lassen.
Elle a glissé.	Sie ist ausgeglitten.
Il s'est laissé choir.	Er ist hingefallen.
L'échelle glissa et il tomba.	Die Leiter rutschte und er fiel.
Cela m'a glissé des mains.	Das ist mir aus der Hand geglitten.
Elle est tombée sur les genoux.	Sie ist auf die Kniee niedergefallen.
Cet enfant est tombé d'une fenêtre.	Dieses Kind ist aus einem Fenster gefallen.
Il n'est pas tombé de bien haut.	Er ist nicht sehr hoch herabgefallen.
Il a fait une lourde chute (*ou* une chute grave *ou* est tombé lourdement).	Er hat einen schweren Fall gethan.

Aller, s'en aller, y aller.	**Gehen, fortgehen, weggehen, hingehen.**
Voulez-vous y aller par eau?	Wollen Sie zu Wasser hin?
Où irez-vous donc?	Wo gehen Sie denn hin?
N'y allez-vous pas?	Gehen Sie nicht hin?
Nous irons samedi prochain.	Wir werden nächsten Samstag hingehen.
Il faut que nous allions seuls.	Wir müssen allein gehen.
Il faut que vous y alliez un jour.	Sie müssen einmal hingehen.
Je ne manquerai pas d'y aller.	Ich werde unfehlbar hingehen.
Je vais chez moi.	Ich gehe nach Hause.
Allez-vous au jardin?	Gehen Sie in den Garten?
J'y vais à l'instant.	Ich gehe im Augenblicke hin.
Vous allez trop vite.	Sie gehen zu geschwind.
J'irai au premier jour (sous peu *ou* très-prochainement).	Ich werde nächstens (oder nächster Tage) hingehen.
Je m'y rendrai demain.	Ich werde morgen hingehen.
Il va loin.	Er geht weit.
Cela ne va pas mal.	Das geht nicht übel.
Où allez-vous?	Wo gehen Sie hin?

Où allez-vous si vite?	Wo gehen Sie so geschwind hin?
Tout ira bien.	Alles wird gut gehen.
Je m'en allai.	Ich ging fort.
Il ne souffrit pas que nous allassions ailleurs que chez lui.	Er litt nicht, daß wir anderswohin, als zu ihm gingen.
Il est temps de s'en aller (*ou* de partir).	Es ist Zeit fortzugehen.
J'y suis allé deux fois.	Ich bin zweimal hingegangen.
Il a décampé (détalé *ou* disparu) d'ici (*ou* Il a levé le pied).	Er hat sich davon (oder aus dem Staube) gemacht.
Nous y allâmes en foule.	Wir gingen unserer viele hin.
Nous y allons tour-à-tour (*ou* à tour de rôle).	Wir gehen nach der Reihe (oder einer nach dem andern) hin.
Nous allâmes ensemble au jardin.	Wir gingen miteinander in den Garten.
Il va çà et là.	Er geht hin und her.
Elle est allée à la campagne.	Sie ist auf das Land gegangen.
Allez-vous à Londres?	Gehen Sie nach London?
J'y vais plutôt par complaisance.	Ich gehe mehr aus Gefälligkeit hin.
Elle voulut à toute force y aller.	Sie wollte durchaus hingehen.
Il faut savoir comment nous irons là.	Wir müssen wissen, wie wir dorthin kommen.
Je n'irai pas loin.	Ich werde nicht weit gehen.
Allons-nous au jardin?	Gehen wir in den Garten?
Jusqu'où irons-nous?	Wie weit wollen wir gehen?
Allez devant (*ou* Prenez les devants).	Gehet voran.
Où irons-nous?	Wo wollen wir hingehen?
Je crois que nous irons à . .	Ich glaube, wir werden nach . . . gehen.
Quel jour vous proposez-vous d'y aller?	An welchem Tage gedenken Sie hinzugehen?
J'y vais de temps à autre.	Ich gehe von Zeit zu Zeit hin.
Croyez-vous qu'il y aille?	Glauben Sie, daß er hingeht?
Cela m'empêchera d'y aller.	Das wird mich hindern, hinzugehen.
Je vais au Palais-Royal.	Ich gehe in's Palais-Royal.
C'est là que vous irez?	Dorthin gehen Sie?
Je me propose d'y aller.	Ich nehme mir vor, hinzugehen.
Il alla très-doucement.	Er ging sehr sachte.

J'y vais deux fois la (*ou* par) semaine.	Ich gehe wöchentlich zweimal hin.
Ira-t-il avec vous?	Wird er mit Ihnen gehen?
Si vous voulez absolument y aller.	Wenn Sie durchaus hingehen wollen.
Je suis sur le point de m'en aller.	Ich bin im Begriff fortzugehen.
Je vais chez moi tout à l'heure.	Ich gehe sogleich nach Hause.
Je m'en irai avec vous.	Ich gehe mit Ihnen weg.
J'ai aussi envie d'y aller.	Ich habe auch Lust hinzugehen.
Allons par eau.	Fahren wir zu Wasser.
Eh bien, allons-y.	Wohlan, lasset uns hingehen.
J'irai sur (*ou* à) la brune (*ou* à la nuit tombante).	Ich werde bei einbrechender Nacht hingehen.
Je crois qu'il est allé à la maison (*ou* chez lui).	Ich glaube, daß er nach Hause gegangen ist.
Viendrez-vous avec nous? Nous accompagnerez-vous?	Wollen Sie mit uns gehen?
Me proposant d'y aller.	Indem ich mir vornahm hinzugehen.
Je m'y rendrai donc dans l'après-midi.	Ich werde also Nachmittags hingehen.
Allez tout droit.	Gehet gerade aus.
Aller son droit chemin. (*fig.*)	Seinen geraden (oder ehrlichen) Weg gehen.
Aller son grand chemin.	Geradezu gehen.
Allez à droite.	Gehet rechts.
Ensuite à gauche.	Hierauf links.
Allez en haut.	Gehet hinauf.
Venez ici.	Kommet hierher.
Allez par là.	Gehet dorthin.
Irai-je avec vous?	Soll ich mit Ihnen gehen?
Va-t-il à . . ?	Geht er nach . . ?
Je crois qu'ils iront.	Ich glaube, sie werden dahin gehen.
S'en est-il allé?	Ist er fortgegangen?
Il s'en va de dépit.	Er geht aus Aerger fort.
J'allai au café.	Ich ging in's Kaffeehaus.
L'ouvrage va.	Die Arbeit geht von Statten. Es gibt viele Arbeit.
Alors tout ira bien.	Alsdann wird Alles gut gehen.

Ayez soin que tout aille bien.	Sorgen Sie dafür, daß Alles gut gehe.
Jusqu'ici tout va bien.	Bis hierher geht Alles gut.
Ils vont en troupe (*ou* en foule).	Sie gehen schaarenweise.
Elle voulait y aller.	Sie wollte hingehen.
Ils s'en vont sans dire mot (*ou* sans rien dire).	Sie gehen fort, ohne ein Wort zu sagen.
Avez-vous été chez vous?	Sind Sie zu Hause gewesen?
Ainsi va le monde.	So geht's in der Welt.
Nous irons à la campagne.	Wir wollen auf's Land gehen.
Nous irons de compagnie (*ou* ensemble).	Wir wollen in Gesellschaft hingehen.
J'irai chez vous à neuf heures.	Ich werde um neun Uhr zu Ihnen gehen.
Il va à pas mesurés (*ou* comptés).	Er geht gemessenen Schritts.
Aller son petit bonhomme de chemin. (*fam.*)	Still seinen Gang gehen (Seine Sache geräuschlos und vorsichtig betreiben).
Allons par là.	Gehen wir da durch.
Allez à sa rencontre (*ou* au-devant de lui).	Gehet ihm entgegen.
Je vais où vous n'avez que faire.	Ich gehe dahin, wo Sie nichts zu thun haben.
Je vais à une lieue de la ville.	Ich gehe eine Stunde weit vor die Stadt.
Je n'irai point que [1]) tout ne soit prêt.	Ich werde nicht gehen, bevor Alles fertig ist.
Il y est allé à mon insu.	Er ist ohne mein Wissen hingegangen.
Ils vont séparément.	Sie gehen einzeln.
Vous en retournez-vous avec moi?	Gehen Sie mit mir zurück?
Je vais devant la porte.	Ich gehe vor die Thüre hinaus.
Il va à l'école.	Er geht in die Schule.
Nous y allâmes tous deux.	Wir gingen alle beide hin.
Où allez-vous?	Wo gehen Sie hin?
Il sera bientôt temps d'aller à l'église.	Es wird bald Zeit sein, in die Kirche zu gehen.
Nous irons à pied.	Wir wollen zu Fuß gehen.
Allons à notre jardin.	Gehen wir in unsern Garten.
Ça me va (*fam.* Ça me chausse *ou* me botte).	Das gefällt mir (So ist mir's recht).

1) Pour *avant que.*

Aller de pair.	Gleich stehen.
Nous y irons dimanche prochain.	Wir werden nächsten Sonntag hingehen.
Allez-y avant six heures.	Gehen Sie vor sechs Uhr hin.
Allez-vous ce soir au théâtre?	Gehen Sie diesen Abend in das Theater?
Il est allé au-devant de (*ou* à la rencontre de) son père.	Er ist seinem Vater entgegengegangen.
Allons tout de suite (sur le champ *ou* sans tarder).	Gehen wir sogleich (oder auf der Stelle).
En y allant.	Unterwegs (oder auf dem Wege) dahin.
Y allez-vous?	Gehen Sie hin?
Il y va.	Er geht hin.
Allez, allez-vous-en!	Gehet, packet Euch fort!
Allez vous promener!	Hol' Sie der Kuckuck!
Nous allons à l'église.	Wir gehen in die Kirche.
Nous allâmes au parc.	Wir gingen in den Park.
Vous y allâtes donc?	Sie gingen also hin?
Demain je m'en vais d'ici.	Morgen reise ich von hier ab.
Je m'en vais tout de suite.	Ich gehe sogleich fort.
Aller par quatre chemins.[1] (*fig.*)	Ausflüchte suchen (Sich nicht offen aussprechen).
Aller trop vite en besogne.	Sich übereilen (oder Zu hitzig vorgehen).
Ce drame est allé aux nues.	Dieses Drama hat großes Glück gemacht.
Attendons que les visites s'en aillent (*ou* partent).	Warten wir, bis die Besuche fortgehen.
Il n'attendit pas son reste.	Er hatte seinen Theil (Er ging fort, ohne mehr zu verlangen).
Retirez-vous!	Machen Sie, daß Sie fortkommen!
Il n'y va pas de main morte.	Er schlägt nicht schlecht zu.

1) On attribue cette expression à l'usage qu'avaient les Francs, quand ils affranchissaient un esclave, de le placer dans un carrefour qui aboutissait à quatre chemins, par lesquels l'affranchi devait errer, avant de trouver une demeure où on l'accueillît.

Retourner, se rendre.	**Zurückkehren, sich begeben.**
Ce qui vient par la flûte, s'en va par le tambour. (*prov.*)	Wie gewonnen, so zerronnen.
Quand je fus retourné à la maison.	Als ich nach Hause zurückgekehrt war.
Retournerons-nous au logis?	Wollen wir nach Hause zurückkehren?
Vous vous en retournerez de bonne heure.	Sie werden frühzeitig wieder zurückkehren.
Il est retourné à vide.	Er ist leer zurückgekommen.
Je me rendis chez moi au plus vite.	Ich ging, so schnell ich konnte, nach Hause.
Retournez sur vos pas.	Kehren Sie sogleich wieder zurück.
J'ai été obligé de m'en retourner à pied.	Ich mußte zu Fuß zurückkehren.
Il faut que je m'en retourne chez moi.	Ich muß wieder nach Hause gehen.
Je suis retourné à la maison.	Ich bin wieder nach Hause gegangen.
Elle est retournée chez vous.	Sie ist wieder zu Ihnen gegangen.
Je retourne à l'ouvrage.	Ich kehre zur Arbeit zurück.
Il retourna d'Amérique en Europe.	Er kehrte aus Amerika nach Europa zurück.
Il s'en retourna aussitôt.	Er kehrte sogleich wieder zurück.
Il retourne ce soir à la campagne.	Er kehrt diesen Abend wieder auf das Land zurück.
J'y retournerai tout à l'heure.	Ich werde sogleich wieder hingehen.
Il est retourné dans son pays natal.	Er ist in sein Vaterland zurückgekehrt.
Je retournerai sous peu à Londres.	Ich werde in Kurzem nach London zurückkehren.

Mener, emmener, conduire, ramener, reconduire.	**Führen, mitnehmen, leiten, zurückführen, zurückbegleiten.**
Menez le cheval à l'écurie.	Führt das Pferd in den Stall.
Je vous emmène avec moi.	Ich nehme Sie mit.
Emmenez-le.	Bringen Sie ihn mit.

Il m'a conduit partout.	Er hat mich überall hingeführt.
Menez-y votre soeur.	Führen Sie Ihre Schwester hin.
Je vous mènerai à . .	Ich werde Sie nach . . führen.
Il me conduisit dans son appartement.	Er führte mich in seine Wohnung.
Il m'a reconduit par cérémonie (*ou* courtoisie).	Er hat mir aus Höflichkeit das Geleite gegeben.
Voulez-vous que je vous mène quelque part?	Wollen Sie, daß ich Sie irgendwohin führe?
Le cocher nous mena vite.	Der Kutscher fuhr uns schnell.
On le mena en prison.	Man führte ihn in's Gefängniß.
Je m'offre à vous mener à . .	Ich erbiete mich, Sie nach . . zu führen.
Menez-moi chez votre père.	Führen Sie mich zu Ihrem Vater.
Il avait son enfant avec lui.	Er hatte sein Kind bei sich.
Il les mena au combat.	Er führte sie in's Treffen.
Ramenez cet enfant à son père.	Führt dieses Kind zu seinem Vater zurück.
Je vous accompagnerai jusque-là.	Ich werde Sie bis dahin begleiten.

Traverser, passer à travers, franchir.

Durch oder über etwas hingehen, quer oder mitten durchgehen, hinübergehen.

J'ai traversé ce jardin.	Ich ging durch diesen Garten.
Traversez le ruisseau.	Setzen Sie über den Bach.
Nous pourrons aisément franchir (percer *ou* traverser) la foule.	Wir werden leicht durch die Menge kommen können.
Il n'aime pas (à) traverser la rivière.	Er setzt nicht gerne über den Fluß.
Il se fit jour à travers la foule.	Er machte sich Bahn durch die Menge.
Il fend la presse.	Er drängt sich durch.
Traversons-nous la rivière.	Setzen wir über den Fluß?
Je lui ai fait traverser la rivière.	Ich ließ ihn über den Fluß setzen (hinüberbringen).
J'ai traversé tout le pays.	Ich habe das ganze Land durchreist.

Il traversa la rivière à la nage.	Er schwamm durch den Fluß.
Il passa à travers les flammes.	Er ging mitten durch das Feuer.
Les boulets traversèrent les rangs.	Die Kugeln flogen durch die Reihen.
Il a franchi le torrent.	Er hat über den Strom gesetzt.
Il franchit les montagnes.	Er überstieg die Gebirge.
Franchissez le fossé.	Setzet über den Graben.
Un coup de mousquet lui traversa le corps.	Eine Musketenkugel fuhr ihm durch den Leib.
Franchir tous les obstacles.	Ueber alle Schwierigkeiten wegsetzen.
Franchir le pas. (*fig.*)	Sich endlich entschließen.
Trancher le mot. (*fig.*)	Geradezu heraussagen.

Passer. / Gehen (von einem Ort zum andern).

Par où passez-vous?	Durch welchen Ort kommen Sie?
Par où passâtes-vous?	Wo kamen Sie durch?
J'ai passé à travers la foule.	Ich bin durch die Menge hindurchgegangen.
J'ai passé par le jardin.	Ich bin durch den Garten gegangen.
Par quel côté avez-vous passé?	Auf welcher Seite sind Sie gegangen?
Je l'ai vu passer deux fois.	Ich habe ihn zweimal vorbeigehen sehen.
Par où a-t-il passé?	Wo ist er durchpassirt?
Je l'ai vu passer deux fois pendant le jour.	Ich habe ihn während des Tages zweimal vorbeigehen sehen.
Il passa le pont sans être aperçu.	Er ging über die Brücke, ohne bemerkt zu werden.
Passerons-nous la rivière?	Wollen wir über den Fluß setzen?
Comme je passais.	Als ich vorbei ging.
Il passa rapidement près de moi.	Er ging schnell an mir vorüber.
Il a passé à travers la cour.	Er ist quer über den Hof gegangen.
A-t-il passé?	Ist er vorbeigegangen?
Passons par là.	Lasset uns dort durchgehen.

Je passe à côté.	Ich gehe daran vorbei (nahe daran vorüber).
Il passa sur le pont.	Er ging über die Brücke.
Il passa par votre maison.	Er ging durch Euer Haus.

Avancer, approcher, s'avancer, s'approcher. — Vorrücken, ausstrecken, nähern, annähern, vorwärts gehen, sich nähern.

Approchez la table du feu.	Rücket den Tisch zum Feuer hin.
Avancez une chaise.	Rücket einen Stuhl herbei.
Approchez-vous du feu.	Kommet zum Feuer her.
Avancez la main.	Strecken Sie die Hand aus.
Nous sommes près de la maison.	Wir sind nahe am Hause.
Approchez-vous davantage.	Kommet näher her.
Approchez-vous de moi.	Nähern Sie sich mir.
Avancez.	Gehet vorwärts.
Il s'avance.	Er kommt näher (geht vorwärts).
Il s'approche.	Er nähert sich.
Il s'avance brusquement.	Er rückt, geht rasch vor.
Cette partie avance trop.	Dieser Theil steht zu weit hervor.
Je m'avançai lentement.	Ich ging langsam weiter.
Il avance à grands pas.	Er kommt mit starken Schritten.
Il nous fait avancer.	Er läßt uns vorwärts gehen (vorrücken).
Je m'avance.	Ich rücke vor.
Je fis avancer l'homme.	Ich ließ den Mann vorrücken.
Avancez, cocher!	Kutscher, vorgefahren!
Je m'avançai vers lui.	Ich ging auf ihn zu.
S'approcher des sacrements (*ou* de la table sacrée).	Beichten und das Abendmahl empfangen.

Marcher. — Gehen, marschiren, einhergehen.

Il marche comme une tortue.	Er geht wie eine Schildkröte.
Il marche assez vite.	Er geht ziemlich schnell.
Nous ne sommes qu'à moitié chemin.	Wir sind erst halbwegs.

J'ai fait une bonne trotte.	Ich habe eine tüchtige Strecke gemacht.
Je marchai à tâtons.	Ich ging tastend.
Ils marchent à côté l'un de l'autre.	Sie gehen einander zur Seite.
Les troupes marchèrent toute la nuit.	Die Truppen marschirten die ganze Nacht.
Ils marchent bras dessus, bras dessous.	Sie gehen Arm in Arm.
Vous êtes un pauvre marcheur.	Sie sind schlecht zu Fuß.
Pourquoi ne marchez-vous pas plus vite?	Warum gehen Sie nicht schneller?
Avant que j'eusse fait la moitié du chemin.	Bevor ich die Hälfte des Weges gemacht hatte.
Marchez par derrière.	Gehen Sie hintenher.
Nous avons beaucoup de chemin à faire.	Wir haben einen weiten Weg zu machen.
Elle marche avec grâce.	Sie geht mit Anstand.
Il marche à pas de loup. [1])	Er schleicht sachte herbei.
Marcher comme un chat maigre.	Ungeheuer schnell laufen.
Je marchais le premier (ou à la tête). [de front.)	Ich ging an der Spitze (voran).
Ils marchent deux à deux (ou	Sie gehen zwei und zwei.
Il marche à grands pas (ou fait de grandes enjambées).	Er macht große Schritte.
Marcher (ou Être) sur des charbons ardents.	Auf glühenden Kohlen gehen.

Courir, accourir, trotter. — Laufen, herzulaufen, traben, trotten.

Je n'ai fait que courir toute la journée.	Ich bin den ganzen Tag gelaufen.
Courez au plus vite.	Laufet, so schnell Ihr könnet.
Vous courez de côté et d'autre.	Sie laufen hin und her.
Ils courent pêle-mêle.	Sie laufen unter einander.
Il court çà et là (ou de côté et d'autre).	Er läuft hin und her.

---

1) Comme le fait cet animal, quand il veut surprendre sa proie.

Il court à travers champs, par monts et par vaux (*autref.* vallées).	Er läuft querfeldein, über Berge und Thäler.
Il court à toutes jambes (*ou* Il a pris ses jambes à son cou).	Er läuft so schnell er kann (aus allen Kräften).
Il court le monde.	Er reist in der Welt herum.
J'ai couru à perte d'haleine.	Ich habe mich außer Athem gelaufen.
Il court la ville.	Er läuft in der Stadt herum.
Il y a une bonne trotte d'ici là.	Es ist eine gute Strecke von hier dahin.
Il a trotté tout le jour.	Er ist den ganzen Tag herumgelaufen.
Vous aimez bien à trotter.	Sie sind ein großer Freund vom Herumlaufen.
J'accourus à son secours.	Ich eilte ihm zu Hilfe.
Tout le monde y accourut.	Jedermann lief herbei.
Courir au plus pressé.	Sich mit dem Nothwendigsten beschäftigen.
Courir à l'hôpital. (*fig.*)	Sich ruiniren.
On y court comme au feu.	Alles läuft dahin.
Il a bien couru.	Er ist weit umhergekommen.
Courir sur les brisées [1] de qn.	Jemanden in's Gehege gehen.

Faire un tour de promenade, se promener en voiture, à pied. — **Einen Spaziergang machen, spazieren fahren, spazieren gehen.**

Nous irons faire un tour (*ou* une promenade).	Wir wollen einen Spaziergang machen.
Voulez-vous faire un tour?	Wollen Sie einen Spaziergang machen?
Si nous allions nous promener?	Wenn wir spazieren gingen?
Voulez-vous aller vous promener?	Wollen Sie spazieren gehen?
Allons faire un tour de promenade.	Lasset uns einen Spaziergang machen.
Il y a une heure qu'il se promène.	Er geht schon seit einer Stunde spazieren.

[1] *Brisées*, employé au propre, signifie les traces laissées par le gibier dans la forêt.

Il se promène çà et là.	Er geht auf und ab.
Je l'ai vu se promener avec son frère.	Ich habe ihn mit seinem Bruder spazieren gehen sehen.
C'est une très-jolie promenade.	Das ist ein sehr hübscher Spazierweg.
Elle est très-fréquentée.	Er ist sehr besucht.
La promenade est très-agréable.	Der Spaziergang ist sehr angenehm.
Je m'en vais y faire un tour.	Ich will einen Spaziergang hin machen.
Il rôde (*ou* flâne) dans les rues.	Er streicht in den Straßen herum.
Il bat le pavé.	Er ist ein Pflastertreter.
Il se promène tous les jours autour du jardin.	Er geht alle Tage um den Garten her spazieren.
Nous nous promenâmes le long de la rivière.	Wir gingen längs dem Fluß spazieren.
Je vais me promener.	Ich will spazieren gehen.
Je suis allé me promener ce matin.	Ich bin diesen Morgen spazieren gegangen.
La promenade sera belle ce soir.	Der Spaziergang wird diesen Abend schön sein.
Ils sont allés se promener en voiture.	Sie sind spazieren gefahren.
Ils se promenèrent en bateau.	Sie machten eine Spazierfahrt auf dem Wasser.
Il fait bon se promener aujourd'hui.	Es ist heute schönes Wetter zum Spazierengehen.
Voilà un beau temps pour faire un tour.	Das ist schönes Wetter zum Spazierengehen.
Tous les matins il rôde dans la ville.	Er schlendert alle Morgen in der Stadt umher.
Nous ferons un tour de promenade.	Wir werden einen Spaziergang machen.
Vous ne faites qu'aller et venir.	Sie laufen nur immer herum.
Il flâne toute la journée.	Er lungert den ganzen Tag.
Nous fîmes le tour du jardin.	Wir spazierten durch den Garten.
Allons à la promenade.	Gehen wir auf den Spazierweg.
Il y a là de belles promenades.	Es gibt dort schöne Spaziergänge.
Le roi se promena à cheval.	Der König ritt spazieren.
Allez promener les enfants.	Führen Sie die Kinder spazieren.

Il les a promenés dans toute la ville.	Er hat sie in der ganzen Stadt herumgeführt.

Fuir, s'enfuir, échapper, s'échapper, se sauver, s'évader.	**Fliehen, entlaufen, entfliehen, entschlüpfen, entwischen, sich flüchten.**
Il s'échappa à la faveur de la nuit.	Er entwischte begünstigt von der Nacht.
Il a fui (*ou* pris la fuite).	Er ist entflohen.
Il s'enfuit.	Er läuft davon.
Il s'esquiva.	Er machte sich unbemerkt davon.
Il se sauva à toutes jambes.	Er hat sich eiligst davon gemacht.
Il se sauva de nous.	Er entfloh uns.
Il prit ses jambes à son cou.	Er lief über Hals und Kopf davon.
Ils s'enfuient.	Sie entfliehen.
Le temps nous échappe.	Die Zeit entrinnt uns.
Elle s'est enfuie avec lui.	Sie ist mit ihm durchgegangen.
Ils se sont tous enfuis.	Sie sind alle entflohen.
Il s'est échappé (*ou* évadé) de prison.	Er ist aus dem Gefängnisse entkommen.
Il échappa à l'ennemi.	Er entschlüpfte dem Feinde.
Il s'échappa.	Er entwischte.
On le fit évader.	Man ließ ihn durchkommen.
On favorisa son évasion.	Man verhalf ihm zum Entweichen.
On l'aida à se sauver.	Man half ihm zur Flucht.

Éviter, échapper, se garder.	**Vermeiden, entgehen, sich hüten.**
Il a toujours évité (*ou* fui) les mauvaises compagnies.	Er hat schlechte Gesellschaft immer vermieden.
Il faut toujours éviter ces sortes de gens.	Man muß diese Art Leute immer vermeiden.
Je l'ai échappé belle.	Ich bin gut weggekommen (glücklich durchgeschlüpft).

On peut difficilement échapper à l'envie.	Dem Neide entgeht man nicht leicht.
Évitez (*ou* Fuyez) les mauvaises compagnies.	Meidet schlechte Gesellschaft.
J'ai toujours évité sa compagnie.	Ich habe seine Gesellschaft immer vermieden.
De deux maux évitez le pire.	Von zwei Uebeln meidet das schlimmste.
Il en est quitte à bon marché.	Er ist gut weggekommen.
Il échappa au danger.	Er entging der Gefahr.
Il a évité un grand péril.	Er ist einer großen Gefahr entgangen.
Qu'il se garde de cela.	Davor soll er sich in Acht nehmen.
Je n'ai garde d'y aller.	Ich hüte mich wohl hinzugehen.
Je ne suis pas si fou d'y aller.	Ich bin nicht so thöricht hinzugehen.
Épargnez-moi cette peine.	Ersparen Sie mir diese Mühe.
Il évita le coup.	Er wich dem Streiche aus.
J'échappai à cette intrigue.	Ich entging dieser Intrigue.
Je m'en garde bien.	Ich bin dagegen sehr auf meiner Hut.
Gardez-vous bien de le faire.	Thun Sie dies ja nicht.
On ne saurait trop éviter sa société.	Man kann seine Gesellschaft nicht genug vermeiden.
Gardez-vous bien de tomber.	Nehmen Sie sich in Acht, daß Sie nicht fallen.

Accompagner. — Begleiten.

Je l'accompagnerai.	Ich will ihn begleiten.
Je vous y accompagnerai aujourd'hui.	Ich werde Sie heute hinbegleiten.
J'ai accompagné votre soeur.	Ich habe Ihre Schwester begleitet.
Accompagnez-moi jusqu'au bout de la rue.	Begleiten Sie mich bis an's Ende der Straße.
J'accompagnai mon père jusqu'à N.	Ich begleitete meinen Vater bis nach N.
Il accompagna le roi.	Er begleitete den König.
Le roi accompagnait la procession.	Der König ging mit der Prozession.

J'ai eu l'honneur de l'accompagner.	Ich habe die Ehre gehabt, ihn zu begleiten.
L'esprit accompagne bien chez elle la beauté.	Sie vereinigt Verstand mit Schönheit.
Cette tapisserie accompagne bien les meubles.	Die Tapete steht gut zu den Möbeln.

Suivre. — Folgen.

Suivez-moi.	Folget mir.
Je vous suis.	Ich folge Ihnen.
Il l'a suivi de près.	Er ist ihm auf dem Fuße gefolgt.
Vous me suivrez.	Sie werden mir folgen.
Si quelqu'un veut me suivre.	Wenn Jemand mir folgen will.
Je suivais immédiatement.	Ich folgte gleich darauf.
L'autre suivra la semaine prochaine.	Das andere wird nächste Woche folgen.
Il nous suivra bientôt.	Er wird uns bald folgen.
Il est sur mes talons.	Er ist mir auf den Fersen.

Monter à cheval. — Reiten.

Il monte à cheval tous les matins.	Er reitet alle (oder jeden) Morgen.
J'étais à cheval.	Ich war zu Pferde.
Il se tient bien à cheval.	Seine Haltung zu Pferde ist gut.
Il monte bien à cheval (*ou* Il est bon cavalier).	Er reitet gut.
Avez-vous débridé mon cheval?	Habt Ihr mein Pferd abgezäumt?
Débridez mon cheval.	Zäumt mein Pferd ab.
Il descend de cheval.	Er steigt vom Pferde.
Il sort à cheval.	Er reitet aus.
Son cheval va grand train.	Sein Pferd geht einen starken Schritt.
Son cheval s'abattit (*ou* tomba).	Sein Pferd stürzte.
Son cheval n'a ni bouche ni éperon.	Sein Pferd gehorcht weder dem Zügel noch dem Sporn.
Raccourcissez la bride.	Ziehen Sie den Zügel an.
Le cheval se cabre.	Das Pferd bäumt sich.
J'aime à monter à cheval.	Ich reite gerne.
Il mit pied à terre.	Er ist abgestiegen.

Sellez mon cheval.	Sattelt mein Pferd.
Il monte à l'anglaise.	Er reitet auf englische Art.
Monter en croupe.	Hinten aufsitzen.
Monter à dos (à nu *ou* à poil).	Ohne Sattel reiten.
Être monté comme un Saint-George. [1]	Stattlich beritten sein.
Monter sur ses grands chevaux. [2] (*fig.*)	Sich brüsten (oder Sich breit machen). Aus einem hohen Tone sprechen.

Sortir, ressortir. — Ausgehen, wieder ausgehen.

J'étais près de sortir quand . .	Ich wollte gerade ausgehen, als ..
Je sortirai dès que . .	Ich werde ausgehen, sobald . .
Avant de sortir.	Vor dem Ausgehen.
Il sort exprès.	Er geht absichtlich aus.
Nous allions sortir.	Wir wollten ausgehen.
J'étais (*ou* Je fus) à peine sorti.	Ich war kaum ausgegangen.
Lorsque j'eus fait quelques pas hors de la porte.	Als ich einige Schritte aus dem Hause gethan hatte.
Jusqu'à ce que je sois sorti.	Bis ich ausgegangen bin.
Je sortis en plein midi.	Ich ging am hellen Tage aus.
A la sortie (En sortant *ou* Au sortir) du spectacle.	Als das Theater aus war.
Il sort du collége.	Er kommt aus der Schule.
L'oiseau sort de la cage.	Der Vogel schlüpft aus dem Käfige.
Il sortit de prison par force.	Er brach gewaltsam aus dem Gefängnisse.
Il vient de sortir.	Er ist soeben ausgegangen.
Voilà qu'il sort de l'église.	So eben geht er aus der Kirche.
A peine rentré, il est ressorti (Il n'a fait qu'entrer et ressortir).	Kaum war er nach Hause gekommen, so ging er wieder aus.

1) Saint-George était né en Cappadoce, pays renommé chez les anciens pour ses chevaux.

2) Les chevaliers avaient des chevaux de très haute taille qu'ils se faisaient amener, quand l'ennemi paraissait et avant de se lancer dans la mêlée.

French	German
Ne pas sortir, ne pas ressortir.	**Nicht ausgehen, nicht wieder-ausgehen.**
Je ne sortirai pas qu'il ne sorte aussi.	Ich werde nicht ausgehen, so lange er nicht ausgeht.
Vous ne sauriez sortir sans moi.	Sie können ohne mich nicht ausgehen.
Il y a une semaine que je ne suis sorti.	Ich bin seit einer Woche nicht ausgegangen.
Il ne peut pas sortir.	Er kann nicht ausgehen.
Je suis retenu à la maison.	Ich bin an das Haus gefesselt.
Nous ne pourrons pas sortir aujourd'hui.	Wir werden heute nicht ausgehen können.
Je ne sortirai pas de la journée.	Ich werde den Tag über nicht ausgehen.
Je ne sors pas de chez moi maintenant.	Ich gehe jetzt nicht aus dem Hause.
Il n'est pas ressorti.	Er ist nicht wieder ausgegangen.
Elle ne sort pas souvent.	Sie geht nicht oft aus.
Il ne sort pas tous les jours.	Er geht nicht alle Tage aus.
Son père ne le laisse pas (*ou* ne lui permet pas de) sortir.	Sein Vater läßt ihn nicht ausgehen.
Je n'ai pu ressortir aussitôt.	Ich habe nicht sogleich wieder ausgehen können.
Il ne fut pas possible de sortir.	Es war nicht möglich auszugehen.

French	German
Rester, demeurer, arrêter, s'arrêter.	**Bleiben, zurückbleiben, übrig bleiben, aufhören, sich aufhalten.**
Y resterez-vous longtemps?	Werden Sie lange dort bleiben?
Restez où vous êtes.	Bleiben Sie, wo Sie sind.
Ne bougez pas.	Rühret Euch nicht.
Demeurez en repos.	Bleibet ruhig.
Combien de temps resterez-vous?	Wie lange wollen Sie bleiben?
Il reste toujours à la maison.	Er bleibt immer zu Hause.
J'y resterai au moins deux heures.	Ich werde wenigstens zwei Stunden darin bleiben.
Je mourrais plutôt que de rester ici.	Ich wollte lieber todt sein, als hier bleiben.

Je serai avec lui moins d'une heure.	Ich werde bei ihm keine Stunde bleiben.
Restez-vous plus longtemps ici?	Bleiben Sie länger hier?
Il me fit rester (Il me retint).	Er hielt mich auf.
Je restai (*ou* passai) un jour à la campagne.	Ich blieb einen Tag auf dem Lande.
Si vous restez seulement deux jours.	Wenn Sie nur zwei Tage bleiben.
Demeurez où vous êtes.	Bleibet, wo Ihr seid.
S'il en fût demeuré (*ou* resté) là.	Wenn er es dabei hätte bewenden lassen.
Pourquoi ne restez-vous pas?	Warum bleiben Sie nicht?
Je resterai là jusqu'après-demain.	Ich werde bis übermorgen dort bleiben.
Je devais y rester.	Ich sollte dort bleiben.
Je n'y resterai pas plus de quinze jours.	Ich werde mich dort nicht länger als vierzehn Tage aufhalten.
Jusqu'à quel temps y fûtes-vous?	Wie lange blieben Sie dort?
Je ne suis pas même resté une semaine.	Ich bin nicht einmal eine Woche dort geblieben.
Restez à votre place.	Bleibet auf Eurem Platze.
Y est-il resté longtemps?	Ist er lange dort geblieben?
Combien de temps y restâtes-vous?	Wie lange blieben Sie dort?
J'y ai été (*ou* J'y suis demeuré) tout le temps.	Ich bin die ganze Zeit dort geblieben.
Arrêtez-vous un peu.	Verweilet ein wenig.
Il s'arrêta tout court.	Er brach plötzlich ab (hielt plötzlich inne).
S'arrêter en beau chemin.	Auf dem besten Wege stehen bleiben (Eine Sache in dem besten Gange aufgeben).
Il est cloué à la maison.	Er ist an das Haus gefesselt.

Ne pas rester, ne pas s'arrêter. — Nicht bleiben, sich nicht aufhalten.

Je n'y resterai pas longtemps.	Ich werde nicht lange dort bleiben.

Je n'y suis pas resté.	Ich habe mich dort nicht aufgehalten.
Il n'y restera pas un an de plus.	Er wird da nicht ein Jahr länger bleiben.
Ne vous arrêtez pas en route.	Haltet Euch unterwegs nicht auf.
Je ne puis rester ici plus longtemps.	Ich kann hier nicht länger mehr bleiben.
Ne soyez pas longtemps en chemin.	Bleibet nicht lange aus.

Venir. — Kommen.

Faites-le venir.	Lasset ihn kommen.
Tâchez de le faire venir.	Machet, daß er kommt.
Quand viendrez-vous?	Wann werden Sie kommen?
D'où venez-vous?	Wo kommen Sie her?
Je viens de chez moi.	Ich komme von Hause.
Est-il certain qu'il viendra?	Wird er gewiß kommen?
Il viendra probablement.	Er wird wahrscheinlich kommen.
Viendra-t-il seul?	Wird er allein kommen?
Il viendra avec son frère.	Er wird mit seinem Bruder kommen.
Ne viendrez-vous pas avec moi?	Wollen Sie nicht mit mir kommen?
Voulez-vous venir avec nous?	Wollen Sie mit uns kommen?
Que n'est-il venu plus tôt?	Warum ist er nicht früher gekommen?
Est-il venu quelqu'un ici?	Ist Jemand hier gewesen?
Cela viendra avec le temps.	Das wird mit der Zeit geschehen (kommen).
A moins que vous ne veniez avec moi.	Wofern Sie nicht mit mir gehen.
De peur qu'un tel ne vienne.	Aus Furcht, der und der möchte kommen.
Vous ne vîntes pas hier.	Sie kamen gestern nicht.
Pourriez-vous venir demain?	Könnten Sie morgen kommen?
Je n'étais venu que pour cela.	Ich war nur deßwegen gekommen.
Vous n'avez pas besoin de venir.	Sie brauchen nicht zu kommen.
Venez ici (*ou* Venez par ici).	Kommet hierher.
J'en viens.	Ich komme davon her.
Je viens d'en haut.	Ich komme von oben.

Le voici qui vient.	Da kommt er eben.
Pourquoi venez-vous si tard?	Warum kommen Sie so spät?
Cela vient fort à propos.	Das kommt gerade zur rechten Zeit.
Je viens aussi tôt que lui.	Ich komme eben so bald als er.
Venez aussi matin que vous vous voudrez.	Kommen Sie so früh Sie wollen.
Je suis venu exprès pour cela.	Ich bin ausdrücklich deßwegen gekommen.
Venez dans quelque temps.	Kommen Sie in einiger Zeit.
Cela ne doit pas vous empêcher de venir.	Das darf Sie nicht hindern zu kommen.
Ne manquez pas de venir.	Kommen Sie ja gewiß.
Je les entends venir.	Ich höre sie kommen.
Si par hasard il allait venir (*ou* S'il venait).	Wenn er zufälliger Weise käme.
Venez tous les deux jours.	Kommen Sie alle zwei Tage.
Elle vient d'en bas.	Sie kommt von unten herauf.
Il est venu en poste.	Er ist mit der Post angekommen.
Il est venu à pied.	Er ist zu Fuß angekommen.
Cela vient à propos.	Das kommt gerade gelegen.
Vous venez à une heure indue.	Sie kommen zu einer ungelegenen Stunde.
Quand je vins à la maison pour..	Als ich nach Hause kam, um . .
S'il venait quelque lettre pour moi.	Wenn ein Brief für mich ankäme.
Ils vinrent en compagnie.	Sie kamen mit einander.
Il viendra d'aujourd'hui en trois semaines.	Er wird heute über drei Wochen kommen.
Mes lettres sont arrivées tard aujourd'hui.	Meine Briefe sind heute spät angekommen.
Vous venez chez moi.	Sie kommen zu mir.
Je suis à vous dans un moment (*ou* à l'instant).	Ich bin gleich zu Ihren Diensten.
Quelque tard qu'il vienne.	So spät er auch kommen mag.
S'il était une fois venu.	Wenn er einmal gekommen wäre.
Maintenant que vous voilà venu.	Da Sie nun gekommen sind.
Elle a écrit qu'elle viendra cette semaine.	Sie hat geschrieben, sie werde diese Woche kommen.
Il viendra sans qu'on l'envoie chercher.	Er wird kommen, ohne daß man nach ihm schickt.
Il tarde bien à venir.	Er kommt lange nicht.

Il viendra probablement.	Er wird wahrscheinlich kommen.
La première fois que je viendrai.	Das erste Mal, daß ich kommen werde.
Qu'il vienne aussi tard qu'il voudra.	Er mag so spät kommen, als er will.

Revenir, être de retour. — Zurückkommen, zurück sein.

Revenez bientôt (*ou* au plus tôt).	Kommet bald (oder so bald als möglich) wieder zurück.
Revîntes-vous tard?	Kamet Ihr spät zurück?
Quand serez-vous de retour?	Wann werden Sie wieder da sein?
Je reviendrai à dix heures au plus tard.	Ich werde spätestens bis zehn Uhr wieder zurückkommen.
Je m'en revins samedi dernier.	Ich kam letzten Samstag zurück.
Quand sera-t-il de retour?	Wann wird er wieder zurück sein?
Quand êtes-vous revenu de la campagne?	Wann sind Sie vom Lande zurückgekommen?
Je serai de retour à une heure.	Ich werde um ein Uhr wieder zu Hause sein.
Revenez promptement (*ou* au plus vite *ou* aussitôt que possible).	Kommen Sie schnell (oder so schnell als möglich) wieder zurück.
Je serai bientôt de retour.	Ich werde bald wieder da sein.
Il doit revenir après-demain.	Er soll übermorgen zurückkommen.
Ils sont revenus (*ou* de retour) de Paris.	Sie sind von Paris zurückgekommen.
Il fut de retour avant moi.	Er war vor mir wieder zurück.
Il est déjà revenu de Londres.	Er ist schon wieder von London zurückgekommen.
Je reviens (*ou* reviendrai) bientôt.	Ich komme bald wieder.
Pourquoi ne le faites-vous pas revenir?	Warum lassen Sie ihn nicht wieder kommen?
Il reviendra dans un an.	Er wird nach Verlauf eines Jahres wieder kommen.

Entrer.	**Eintreten.**
Entrons dans le salon.	Gehen wir in den Saal hinein.
J'étais déjà entré.	Ich war schon darin.
Entrez dans le jardin.	Gehet in den Garten.
Entrez, s'il vous plaît.	Treten Sie gefälligst herein (hinein).
Faites-le (*ou* Laissez-le) entrer (*ou* Qu'il entre).	Er soll hereinkommen.
Il entra subitement.	Er trat plötzlich herein.
Il entra dans le port.	Er lief in den Hafen ein.
Faites entrer cet homme.	Heißt diesen Mann hereinkommen.
Il entra brusquement dans la chambre.	Er trat rasch (geradezu) in das Zimmer.
Il entra de force dans la maison.	Er drang mit Gewalt in das Haus.
J'entrai à l'heure du dîner.	Ich ging zur Essenszeit hinein.
Il ne fait que (*ou* Il vient) d'entrer.	Er ist so eben (oder erst) hineingegangen (oder herein).
Entrez un moment (*ou* un instant).	Kommen Sie ein wenig herein (oder hinein).
Il y pénétra précipitamment.	Er drang schnell hinein.
Il pénétra à travers la foule.	Er drang durch den Haufen durch.
J'ai pénétré dans le palais.	Ich bin in den Palast gedrungen.
Je l'ai laissé entrer cette nuit.	Ich habe ihn diese Nacht hereingelassen.
Il entre bien de l'orgueil dans cette réponse.	In dieser Antwort liegt viel Stolz.

Se retirer, rentrer.	**Sich zurückziehen, nach Hause gehen.**
Je me retire toujours tôt (*ou* de bonne heure).	Ich gehe immer früh nach Hause.
Il s'est retiré du (*ou* a quitté le) service.	Er hat den Abschied genommen. (hat den Dienst verlassen).
Il vient de se retirer dans son cabinet.	Er ist so eben in sein Kabinet gegangen.
Rentrez dans le salon.	Gehen Sie in den Saal zurück.

Est-il rentré chez lui?	Ist er nach Hause gekommen?
Je suis toujours rentré de bonne heure (*ou* tôt).	Ich bin immer bei Zeiten (früh-zeitig) nach Hause gegangen.
Il est rentré dans ses foyers (*ou* dans son pays natal).	Er ist in seine Heimath zurück-gekehrt.
Est-il rentré dans sa chambre?	Ist er wieder in sein Zimmer gegangen?
Il est bientôt temps de nous retirer.	Es ist bald Zeit, nach Hause zu gehen.
Il se retire à des heures indues.	Er geht nicht zur gehörigen Zeit nach Hause.
Il se retire tous les jours de bonne heure.	Er geht alle Tage frühe nach Hause.
Retirons-nous dans quelque coin.	Ziehen wir uns in einen Winkel zurück.
Je me retire de la ville à la campagne.	Ich begebe mich von der Stadt auf das Land.
Il s'est retiré à la dérobée (*ou* furtivement).	Er schlich sich heimlich davon.
Le plus court est de se retirer.	Das Kürzeste ist fortzugehen.
Il s'est retiré du commerce.	Er hat den Handel aufgegeben.
Il s'est retiré du monde (*ou* Il a dit adieu au monde).	Er hat sich von der Welt zu-rückgezogen.
Il s'est retiré de la cour.	Er hat den Hof verlassen.
Se retirer sur la bonne bouche.	Zur guten Stunde abgehen.
Se retirer par-devers un juge.	Sich an einen Richter wenden.
Retirer un gage.	Ein Pfand wieder einlösen.
Retirer son épingle du jeu. (*fig.*)	Sich aus einem Handel ziehen.

Amener, ramener. — **Bringen, zurückführen.**

Qu'est-ce qui vous amène ici?	Was führt Sie hierher?
Quel bon vent vous amène ici?	Welcher glückliche Zufall führt Sie hierher?
L'avez-vous amené?	Haben Sie ihn mitgebracht?
Amenez votre ami avec vous.	Bringen Sie Ihren Freund mit.
Amenez-moi mon cheval.	Führt mein Pferd vor.
On vous amène du bois.	Man bringt Ihnen Holz.

Il a amené (*ou* introduit) cette mode.	Er hat diese Mode mitgebracht (eingeführt).
Un malheur en amène un autre (*ou* ne vient jamais seul). (*prov.*)	Ein Unglück kommt selten allein.
Ramenez mon cheval à l'écurie.	[zurück. Führet mein Pferd in den Stall
Elle en a ramené (*ou* fait revenir) la mode.	Sie hat diese Mode wieder eingeführt.
Ramenez (*ou* Reconduisez) mes enfants chez eux.	Führen Sie meine Kinder nach Hause zurück.
La guerre amène (*ou* engendre) tous les maux.	Der Krieg führt Uebel aller Art mit sich.
Ils amenèrent beaucoup de troupes.	Sie führten viele Truppen mit herbei. [Wagen zurück.
On ramène la voiture cassée.	Man führt den zerbrochenen
On vous ramène votre cheval.	Man führt Ihnen Ihr Pferd wieder vor. [geführt.
Il fut ramené en prison.	Er wurde wieder in's Gefängniß
Il la ramena chez ses parents.	Er führte sie zu ihren Eltern zurück. [geführt.
Il m'a ramené à Paris.	Er hat mich nach Paris zurück-

Assembler, rassembler, attrouper, amasser, réunir.	**Sammeln, versammeln, zusammenrotten, häufen, haufenweise versammeln.**
Le sénat est assemblé.	Der Senat ist versammelt.
Nous nous réunirons chez moi.	Wir werden uns auf meinem Zimmer versammeln.
Ce salon peut contenir vingt personnes.	Dieser Saal faßt zwanzig Personen. [meln.
Je les réunirai tous ici.	Ich werde sie alle hier versam-
Vous vous rassemblez.	Sie versammeln sich wieder.
Les soldats se rassemblèrent autour du drapeau.	Die Soldaten sammelten sich wieder bei der Fahne.
Rassemblez-les tous.	Versammeln Sie sie Alle.
Il a bientôt assemblé son conseil. (*fig.*)	Er hat sich rasch entschlossen.
On s'attroupe. [de lui.	Man rottet sich zusammen.
Il amasse tout le monde autour	Er sammelt Alles um sich.

Le monde s'amasse (*ou* Il se forme des attroupements).	Die Leute sammeln sich in Haufen.
Il y a presse (*ou* foule *ou* La foule y est).	Es ist ein Gedränge dort.
Pierre qui roule n'amasse pas mousse. (*prov.*) [1]	Am rollenden Steine wächst kein Moos.

Assister, paraître, être.	**Beiwohnen, erscheinen, sein.**
Il devrait être ici lui-même.	Er sollte selber hier sein.
Il faut que vous soyez ici à la pointe du jour.	Sie müssen mit Anbruch des Tages hier sein.
S'ils étaient ici actuellement.	Wenn sie jetzt hier wären.
J'ai assisté au mariage.	Ich habe der Trauung (Hochzeit) beigewohnt.
J'assisterai à l'opération.	Ich werde der Operation beiwohnen.
J'étais un des assistants.	Ich war unter den Anwesenden.
Ils étaient tous présents.	Sie waren Alle zugegen.
J'y paraîtrai un instant.	Ich werde einen Augenblick hinkommen.
L'un des deux était-il à la maison?	War der eine von den beiden zu Hause?
Vous y trouverez-vous?	Werden Sie sich dort einfinden?
Y serez-vous?	Werden Sie hinkommen?
J'y paraîtrai.	Ich werde dabei erscheinen.
Je ne serai pas des derniers.	Ich werde keiner von den letzten sein.
J'ai assisté à la première représentation.	Ich habe der ersten Vorstellung beigewohnt.
J'ai été au concert.	Ich bin im Konzert gewesen.
Je serai au rendez-vous.	Ich werde mich bei der Zusammenkunft einfinden.
Y ont-ils été longtemps?	Sind sie lange dort geblieben?

Ne pas se trouver, ne pas assister, ne pas paraître.	**Sich nicht einfinden, nicht beiwohnen, nicht dabei erscheinen.**
Il ne se trouva pas à l'assemblée.	Er fand sich nicht in der Gesellschaft ein.

---

1) Cet adage nous est venu du grec et se trouve dans Lucien. Les Romains disaient: *Saxum volutum non obducitur musco.*

Il n'a pas assisté à la séance.	Er hat der Sitzung nicht beigewohnt.
Je n'ai pu me trouver au rendez-vous.	Ich konnte mich bei der Zusammenkunft nicht einfinden.
Je ne puis m'y rendre.	Ich kann mich nicht hinbegeben.
Il n'y a pas paru.	Er ist nicht dabei erschienen.
Il n'était pas à la maison.	Er war nicht zu Hause.
Pourquoi n'y étiez-vous pas?	Warum waren Sie nicht dabei?
Je me suis absenté six jours.	Ich habe mich auf sechs Tage wegbegeben.
Vous vous êtes absenté longtemps.	Sie waren lange abwesend.
Ils n'étaient chez eux ni l'un ni l'autre.	Keiner von beiden war zu Hause.
Je ne pourrai m'y trouver.	Ich werde mich dabei nicht einfinden können.
Il n'était pas au mariage.	Er war nicht bei der Trauung.
Il ne pourra pas s'y trouver demain.	Er wird sich morgen dort nicht einfinden können.
Quand vous n'y seriez pas . .	Wann Sie nicht dabei wären . .
Il s'est longtemps absenté.	Er war lange abwesend.
Tandis qu'il est absent.	Während er abwesend ist.
Je m'absenterai aussi.	Ich werde mich auch entfernen.
Il n'est jamais chez lui.	Er ist nie zu Hause.

Attendre.	**Warten, erwarten.**
Ayez la bonté d'attendre.	Haben Sie die Güte zu warten.
Quand l'attendez-vous?	Wann erwarten Sie ihn?
Vous attendrai-je ici?	Soll ich hier auf Sie warten?
Ne me faites pas attendre une heure.	Lasset mich nicht eine Stunde hier warten.
Attendez-nous un peu.	Warten Sie ein wenig auf uns.
Je vous ai attendu jusqu'à présent.	Ich habe bis jetzt auf Sie gewartet.
Quelqu'un vous attend.	Es wartet Jemand auf Sie.
J'ai un ami qui m'attend.	Ein Freund wartet auf mich.
J'attendais cela de vous.	Ich erwartete das von Ihnen.
C'est beaucoup moins que je n'attendais.	Das ist viel weniger, als ich erwartete.
On attend quelqu'un.	Man wartet auf Jemand.

L'attendez-vous ce mois-ci?	Erwarten Sie ihn diesen Monat noch?
Que peut-on attendre de lui?	Was kann man von ihm er- [warten?
Nous attendons compagnie.	Wir erwarten Gesellschaft.
Nous attendrons un autre jour.	Wir werden einen andern Tag abwarten.
C'est où (*ou* là que) je l'attends.	Da erwarte ich ihn; (*fam.*) da soll er mir nur kommen.
Vous ne perdrez rien pour attendre.	Wenn Sie warten, wird es Ihr Schaden nicht sein.
Attendez-moi sous l'orme. [1] (*prov.*)	Wartet, bis Euch die Augen überlaufen.
Tout vient à point à qui sait attendre. (*prov.*)	Wer warten kann, kriegt auch einen Mann (Zeit bringt Rosen).
Un coup n'attendait pas l'autre.	Es ging Schlag auf Schlag.

Rencontrer. — Begegnen.

J'ai rencontré votre ami près de la Bourse.	Ich bin Ihrem Freunde bei der Börse begegnet.
Si par hasard je vous avais rencontré.	Wenn ich Ihnen zufällig begegnet wäre.
Si jamais il m'arrive de le rencontrer.	Wenn ich ihm je einmal begegne.
Je suis charmé de vous ren- [contrer.	Es freut mich, Sie zu treffen.
On y rencontre toujours de la compagnie.	Man trifft dort immer Gesellschaft an.
Je le rencontrai près d'ici.	Ich traf ihn hier in der Nähe.
Nous nous rencontrâmes nez à nez (*ou* face à face).	Wir stießen mit der Nase auf einander.
Il a rencontré son pareil.	Er hat seines Gleichen gefunden.
Je rencontrai par hasard un ancien camarade.	Ich begegnete zufällig einem alten Kameraden.
J'ai rencontré l'homme dont j'ai besoin.	Ich habe den Mann gefunden, den ich brauche.
Je l'y ai souvent rencontré.	Ich bin ihm oft dort begegnet.

1) D'anciennes ordonnances somment les débiteurs de *comparoir sous l'orme St. Gervais* à Paris, emplacement où se tenaient les assises judiciaires; mais les assignés manquaient souvent à l'appel.

Je le rencontrai au spectacle.	Ich traf ihn im Theater.
Nous rencontrâmes deux brigands.	Wir stießen auf zwei Straßenräuber.
Vous m'avez rencontré dans la rue.	Sie sind mir auf der Straße begegnet.
Je suis sûr de le rencontrer (*ou* trouver) partout.	Ich weiß gewiß, daß ich ihn überall antreffe.

Fréquenter, hanter, lier. — **Oft besuchen, umgehen, anknüpfen, binden.**

Je suis entré en relation avec lui.	Ich habe Verbindungen mit ihm eingegangen (angeknüpft).
Il s'est lié (d'amitié) avec moi.	Er hat einen Freundschaftsbund mit mir gemacht.
J'ai lié amitié avec lui.	Ich habe mit ihm Freundschaft geschlossen.
Ils sont étroitement unis ensemble (*ou* Ils sont intimes).	Sie stehen in einem vertrauten Freundschaftsverhältnisse mit einander.
Vous le fréquentez.	Sie haben mit ihm Umgang.
Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es. (*prov.*)	Sag' mir, mit wem du umgehst, und ich will Dir sagen, wer du bist.
Il ne fréquente (*ou* ne voit) que d'honnêtes gens.	Er geht nur mit ehrlichen Leuten um.
Ils sont liés d'amitié.	Sie sind durch Freundschaft verbunden.
Elle fréquente fort les églises.	Sie geht häufig in die Kirchen.
Hanter le barreau.	Oft Prozesse führen.
Il hante les mauvaises compagnies.	Er liebt schlechte Gesellschaft.
Cet accident établit entre eux une liaison intime (*ou* une étroite familiarité).	Dieser Vorfall knüpfte ein enges Freundschaftsband zwischen ihnen.
Il hante les cabarets. / C'est un pilier d'estaminet.	Er sitzt beständig im Wirthshause.
Le spectacle est très-fréquenté.	Das Theater ist sehr besucht.

Présenter, se présenter, introduire.

Vorstellen, seine Aufwartung machen, einführen, sich Eintritt verschaffen.

Il m'a introduit dans beaucoup de maisons.	Er hat mich in viele Häuser eingeführt.
Permettez-moi de vous présenter à lui.	Erlauben Sie mir, daß ich Sie ihm vorstelle.
Souffrez que je vous le présente.	Gestatten Sie, daß ich Ihnen denselben vorstelle.
Il a été présenté à la cour.	Er ist bei Hofe vorgestellt worden.
Je me suis présenté chez lui.	Ich bin zu ihm gegangen.
Je me suis présenté pour avoir l'honneur de vous voir.	Ich kam, um die Ehre zu haben, Sie zu sprechen.
Il l'introduit partout.	Er führt ihn überall ein.
Faites-le entrer.	Heißet ihn hereintreten.
Il m'a présenté chez le roi.	Er hat mich dem Könige vorgestellt.
Elle a été présentée à la reine.	Sie ist der Königin vorgestellt worden.
Il s'introduit (*ou* pénètre) dans toutes les sociétés (*ou* dans tous les cercles).	Er schleicht sich in alle Gesellschaften ein.
Il se faufile (se glisse *ou* se fourre) partout.	Er schleicht (oder drängt sich) überall ein.
Il a fait son entrée (*ou* son début) dans le monde.	Er ist in die Welt getreten.
Ma porte n'est fermée à personne.	Meine Thüre ist Niemanden verschlossen.
Tout le monde peut se présenter chez moi.	Jedermann kann zu mir kommen.

Recevoir, accueillir, être le bienvenu.

Empfangen, aufnehmen, willkommen sein.

Il a reçu un froid accueil, un accueil glacial.	Er fand eine kalte, frostige Aufnahme.
Il m'a fait un bon accueil.	Er hat mich gut aufgenommen.

Elle fait accueil aux jeunes gens bien élevés.	Sie sieht junge Leute von Bildung bei sich.
Faites-lui bon accueil.	Nehmen Sie ihn gut auf.
Vous serez toujours bien reçu chez moi.	Sie werden bei mir immer gut aufgenommen werden.
Il lui a fait une réception honnête (*ou* polie *ou* Il l'a reçu honnêtement, poliment).	Er hat ihn höflich (artig) empfangen.
Il m'a fait des civilités.	Er war artig gegen mich.
On nous y fit grand accueil.	Man nahm uns dort festlich auf.
Je lui fis un accueil peu gracieux.	Ich empfing ihn nicht sehr freundlich.
Notre accueil ne l'a pas contenté (*ou* satisfait).	Er war mit unserer Aufnahme nicht zufrieden.
Il nous accueillit de la manière la plus honnête.	Er empfing uns auf's Höflichste.
Il nous a fait un accueil favorable.	Er hat uns günstig aufgenommen.
Il accueille bien tout le monde.	Er nimmt Jedermann gut auf.
Il nous a reçus d'une manière aimable.	Er hat uns freundlich empfangen.
On est bien reçu chez lui.	Man ist bei ihm gut aufgenommen.
J'ai été bien accueilli par son père.	Ich bin von seinem Vater gut aufgenommen worden.

Renvoyer, *congédier*, *chasser*. — Entlassen, verabschieden, fortjagen.

Qu'on le chasse!	Man jage ihn fort!
La pauvreté chasse les amis. (*prov.*)	Die Armuth verscheucht die Freunde.
Sortez d'ici! Hors d'ici!	Gehen Sie hinaus!
Retirez-vous!	Entfernen Sie sich!
Ne croyez pas me renvoyer (*ou* vous débarrasser de moi) ainsi.	Glauben Sie nicht, daß Sie mich so abfertigen können.
Laissez-nous un peu.	Lasset uns ein wenig allein.
Retournez sur vos pas.	Kehren Sie um.

Je résolus de le renvoyer.	Ich faßte den Entschluß ihn zu entlassen.
Il congédia l'assemblée.	Er entließ die Gesellschaft.
Je renvoie mon domestique.	Ich entlasse meinen Bedienten.
Il renvoie son homme d'affaires.	Er entläßt seinen Agenten.
Il les chassa de leur poste.	Er jagte sie von ihrem Posten.
Il chasse les ennemis.	Er vertreibt die Feinde.
Je vous ferai déménager (détaler, déguerpir *ou* décamper).	Ich werde Ihnen ausbieten.
Donnez-lui son congé.	Gebet ihm seinen Abschied.
Allez vous promener!	Gehet zum Kuckuk (Packet Euch)!
Il le chassa à coups de pied.	Er jagte ihn mit Fußtritten hinaus.
Je vous ferai sauter les degrés, [si . .	Ich werfe Sie die Treppe hinab, [wenn . .
Il le chasse de force.	Er jagt ihn mit Gewalt davon.
La faim chasse le loup du bois. (*prov.*)	Der Hunger treibt den Wolf aus dem Walde (Hunger lehrt arbeiten).
Je l'ai envoyé paître. (*fig.*)	Ich habe ihn verächtlich abgewiesen.
Il a congédié tous ses domes-[tiques.	Er hat alle seine Bedienten ent-[lassen.
Il a fait maison nette. (*fig.*)	Er hat das Haus geräumt oder gesäubert (Alles davon gejagt).
Il congédia (*ou* licencia) son armée.	Er ließ seine Armee auseinander gehen.
Un officier congédié (réformé, en retraite *ou* retraité).	Ein verabschiedeter Offizier.
Je le chasserai avec mépris.	Ich will ihn mit Spott und Schande davon jagen.
Ils chassèrent leur gouverneur.	Sie jagten ihren Statthalter da-[von.

Ne pas renvoyer, ne pas chasser.	**Nicht entlassen, nicht davonjagen.**
Il n'a pas été renvoyé.	Er ist nicht entlassen worden.
Je ne saurais le faire sortir.	Ich kann ihn nicht fortschicken.
Il n'a pas été chassé du régiment.	Er ist nicht vom Regimente weggejagt worden.

Ne le renvoyez pas, je vous prie.	Entlassen Sie ihn nicht, ich bitte Sie.
Il ne m'a pas congédié.	Er hat mich nicht verabschiedet.

Louer, donner à louage.	**Miethen, vermiethen, ausleihen.**
Elle a loué un joli logement.	Sie hat eine hübsche Wohnung gemiethet.
Il le donne à louage.	Er vermiethet es.
Il loue cher ses logements (*ou* chambres).	Er vermiethet seine Wohnungen (oder Zimmer) theuer.
On loue des chevaux au manége.	Man miethet Pferde in der Reitschule.
J'ai loué ma maison de campagne à . .	Ich habe mein Landhaus an . . vermiethet.
Il me l'a loué mille francs.	Er hat es mir zu tausend Franken vermiethet.
C'est loué à un prix exorbitant.	Es ist zu einem ungeheuren Preis vermiethet.
Je vous loue mon cheval.	Ich leihe Ihnen mein Pferd.
Louons un fiacre (*ou* une voiture).	Miethen wir einen Fiaker (oder einen Wagen).
Je ne loue jamais que par mois.	Ich vermiethe nur auf den Monat (monatweise).
Avez-vous quelques chambres à louer?	Haben Sie einige Zimmer zu vermiethen?
Faut-il qu'elles soient garnies ou non?	Müssen Sie möblirt sein oder nicht?
Il me faut une salle à manger, une chambre à coucher, un salon, un cabinet, une antichambre, une salle basse, des lieux d'aisance, une cave, une cuisine, une remise, une écurie, un jardin, un grenier, une buanderie, un séchoir.	Ich muß einen Speisesaal haben, ein Schlafzimmer, einen großen Saal, ein Kabinet, ein Vorzimmer, einen Saal zu ebener Erde, Abtritte, einen Keller, eine Küche, einen Wagenschuppen, einen Pferdestall, einen Garten, einen Speicher, ein Waschhaus, eine Trockenkammer.

Escompter.	**Abziehen, discontiren.**
Escomptez-moi ce billet.	Discontiren Sie mir diese Anweisung.
Il m'a escompté mon billet.	Er hat meine Anweisung discontirt.
Quel est l'escompte? — Cinq pour cent.	Wie steht der Disconto? — Fünf vom Hundert.
Il m'escompte toujours mes billets.	Er discontirt mir immer meine Wechsel.
Il fait l'escompte.	Er macht Disconto-Geschäfte.
A quel taux escompte-t-il?	Wie hoch discontirt er?

Emprunter.	**Entlehnen, borgen, anleihen.**
Je vous emprunte cela.	Ich leihe dies von Ihnen.
Il m'a emprunté de l'argent.	Er hat Geld bei mir aufgenommen.
J'emprunte à un ami.	Ich entlehne von einem Freunde.
Vous empruntez une grande somme.	Sie nehmen eine große Summe auf.
Il ne m'emprunte jamais ni plus ni moins.	Er borgt nie weniger, nie mehr von mir.
Il ne fait qu'emprunter.	Er nimmt nur immer auf.
Faites-moi votre billet.	Stellen Sie mir einen Wechsel aus.
Il est toujours aux emprunts.	Er sucht immer zu borgen.
Il ne vit que d'emprunts.	Er lebt nur vom Borgen.
Il emprunte de l'un pour payer l'autre.	Er nimmt bei dem Einen auf, um den Andern zu bezahlen.

Prêter.	**Leihen.**
Je prête de l'argent à cinq pour cent.	Ich leihe Geld zu fünf Procent aus.
Je lui ai prêté un petit écu.	Ich habe ihm (ihr) einen kleinen Thaler geliehen.
Je lui ai déjà prêté quelque argent.	Ich habe ihm (ihr) schon einiges Geld geliehen.
Me prêteriez-vous de l'argent?	Würden Sie mir Geld leihen?

Il m'avança quelque argent.	Er streckte mir etwas Geld vor.
Il eut la bonté de m'en avancer.	Er war so gut mir welches vorzustrecken.
Je vous prie de me prêter cette somme.	Ich bitte Sie mir diese Summe zu leihen.
Voudriez-vous bien me la prêter?	Wollen Sie mir sie gefälligst leihen?
Je vous la prête avec plaisir.	Ich leihe sie Ihnen mit Vergnügen.

Ne pas prêter.	**Nicht leihen, nicht ausleihen.**
Un avare ne prête jamais son argent.	Ein Geizhals leiht nie Geld aus.
Il ne m'a rien prêté.	Er hat mir nichts geliehen.
Je ne vous prêterais pas une obole.	Ich würde Ihnen nicht einen Heller leihen.
Ne lui prêtez rien surtout.	Besonders leihen Sie ihm nichts.
Ne prêtez pas votre argent à tort et à travers.	Leihen Sie Ihr Geld nicht unbesonnen aus.

Devoir, contracter des dettes.	**Schuldig sein, Schulden machen.**
Elle le plonge dans les dettes.	Sie bringt ihn tief in Schulden hinein.
Il s'endette.	Er steckt in Schulden.
Il contracte des dettes.	Er macht Schulden.
Vous devez tant de reste (Vous restez devoir tant).	Sie bleiben schuldig so und so viel.
Vous me devez déjà un écu.	Sie sind mir schon einen Thaler schuldig.
Devez-vous autant?	Sind Sie so viel schuldig?
Je sais trop ce que je vous dois.	Ich weiß zu gut, was ich Ihnen schuldig bin.
Il doit à tout le monde.	Er ist Jedermann schuldig.
Cela lui est entièrement dû.	Das ist man ihm durchaus schuldig.
Il est chargé (accablé *ou* criblé) de dettes.	Er steckt in Schulden bis über die Ohren.

Il doit au tiers et au quart (*ou* de tous côtés).	Er ist an allen Orten und Enden schuldig.
Devoir à Dieu et au diable. Devoir à Dieu et au monde.	Gott und der Welt schuldig sein.
Je crois que cela lui est dû.	Ich glaube, daß man ihm das schuldig ist.
Il m'en est redevable.	Er hat es mir zu verdanken.
Je lui dois tout.	Ich habe ihm Alles zu verdanken.
Je tiens tout de lui.	Ich verdanke ihm Alles.
Combien devez-vous?	Wie viel sind Sie schuldig?
Je ne lui dois rien.	Ich bin ihm nichts schuldig (Ich verdanke ihm nichts).

Payer, acquitter les dettes, débourser.	**Bezahlen, die Schulden berichtigen etc.**
Je vous paierai d'avance.	Ich will Sie im Voraus bezahlen.
J'aurais volontiers payé.	Ich hätte gerne bezahlt.
Je le paierais de ma poche.	Ich würde es aus meiner Tasche bezahlen.
Il a acquitté toutes ses dettes.	Er hat alle seine Schulden berichtigt.
Il est quitte avec moi.	Er ist mir nichts mehr schuldig.
J'ai déboursé mon argent.	Ich habe mein Geld ausgegeben.
Combien avez-vous payé pour cela?	Wie viel haben Sie dafür bezahlt?
Acquittez vos dettes.	Berichtigen Sie Ihre Schulden.
Je m'acquitte de ma commission.	Ich entledige mich meines Auftrages.
J'ai payé ma maison.	Ich habe mein Haus bezahlt.
Je paie comptant.	Ich bezahle baar.
Il paiera les pots cassés. (*fig.*)	Er wird die Zeche bezahlen müssen.
Je ne paie jamais si cher.	Ich zahle nie so viel.
J'ai payé le mémoire.	Ich habe die Rechnung bezahlt.
J'espère être en état de vous rembourser.	Ich hoffe im Stande zu sein, es Ihnen zu erstatten.
Déboursez votre argent.	Zahlet (Leget Euer Geld aus).

Cautionner, répondre.	Bürgen, verbürgen, gutstehen, haften.
Je réponds pour lui.	Ich hafte (stehe gut) für ihn.
Il est solvable.	Er ist zahlungsfähig.
J'en suis garant.	Ich hafte dafür.
Je le cautionne.	Ich bürge (stehe) für ihn.
Je ne réponds que pour moi.	Ich stehe nur für mich gut.
Je vous en réponds.	Ich sage Ihnen dafür gut.
Je répondrai de lui (*ou* pour lui).	Ich will für ihn gut stehen.
Cela me répond de votre bon coeur.	Das bürgt mir für Ihr gutes Herz.
Il l'a cautionné de . .	Er ist Bürge für ihn geworden wegen . .
Il s'est obligé pour son ami.	Er hat sich für seinen Freund verbindlich gemacht.
Ce cautionnement l'a ruiné.	Diese Bürgschaft hat ihn zu Grunde gerichtet.
Je suis sa caution.	Ich bin Bürge für ihn.
Qui répond paie. (*prov.*)	Wer bürgt, muß zahlen.
Un de ses amis lui sert de caution pour . .	Einer seiner Freunde ist ihm Bürge für . .
C'est une caution solvable.	Das ist ein zahlungsfähiger Bürge für . .
Je me fais bon pour lui.	Ich stehe gut für ihn.
Me répondez-vous de cet homme?	Bürgen Sie mir für diesen Mann?
Il est un peu sujet à caution.	Man darf ihm nicht ganz trauen.

Marchander.	Handeln, feilschen.
Combien voulez-vous avoir pour (*ou* de) cela?	Wie viel wollen Sie dafür haben?
Combien (*ou* Que) vous faut-il pour cela?	Wie viel verlangen Sie dafür?
Je ne vous surfais pas.	Ich übernehme Sie nicht.
Je ne saurais y mettre tant d'argent.	Ich kann nicht so viel Geld darauf verwenden.
C'est un prix fait.	Es ist ein bestimmter Preis.

Ils sont tous du même prix.	Sie haben alle den gleichen Preis.
Vous ne les aurez pas à moins de cinq francs.	Sie werden sie nicht unter fünf Franken bekommen.
Il faudrait qu'ils ne fussent pas au-dessus d'un florin.	Sie sollten nicht über einen Gulden zu stehen kommen.
Si vous me la passez à un florin.	Wenn Sie sie mir zu einem Gulden lassen wollen.
Je marchande un cheval.	Ich feilsche um ein Pferd.
C'est à bon marché.	Das ist wohlfeil.
Que me donnerez-vous de retour?	Wie viel wollen Sie mir herausgeben?
C'est estimé trop haut.	Das ist zu hoch angeschlagen.
Voulez-vous conclure le marché pour moi?	Wollen Sie den Handel für mich schließen?
Diminuez (*ou* Baissez) votre prix.	Machen Sie einen wohlfeileren Preis (Lassen Sie etwas nach).
Voulez-vous marchander cette maison?	Wollen Sie auf dieses Haus bieten?

Acheter. — Kaufen, einkaufen.

J'achèterai quelques bagatelles.	Ich will einige Kleinigkeiten einkaufen.
Avez-vous acheté quelque chose?	Haben Sie etwas gekauft?
Vous l'avez acheté trop cher.	Sie haben es zu theuer gekauft.
C'est trop cher.	Es ist zu theuer.
Vous pouvez en acheter ailleurs à moins.	Sie können davon anderswo wohlfeiler bekommen.
C'est hors de prix.	Es ist übermäßig theuer.
Où les avez-vous achetés?	Wo haben Sie sie gekauft?
Je les ai achetés ici près.	Ich habe sie hier in der Nähe gekauft.
J'en achète quelquefois.	Ich kaufe bisweilen einige.
N'en achetez-vous pas?	Kaufen Sie keine?
J'ai fait un bon marché.	Ich habe einen guten Kauf gemacht.
Vous l'avez eu à bon marché.	Sie haben es wohlfeil bekommen.
C'est folie de l'acheter à ce prix.	Es ist eine Thorheit, es zu diesem Preise zu kaufen.
C'est un assez bon marché.	Es ist ein ziemlich guter Kauf.

J'en ai eu à bon marché.	Ich habe wohlfeil welche bekommen.
Le bon marché est toujours cher. On n'a jamais trop bon marché de mauvaises marchandises.	Schlechte Waare ist nie zu wohlfeil.
C'est à un prix exorbitant.	Das ist übermäßig theuer.
Il a acheté cela fort cher.	Er hat das sehr theuer gekauft.
C'est un prix raisonnable.	Das ist ein ordentlicher Preis.
Je l'ai acheté à l'encan.	Ich habe es in einer Versteigerung gekauft.
Cela n'est pas cher.	Das ist nicht theuer.
Il a acheté une maison de campagne.	Er hat ein Landhaus gekauft.
Il vaut mieux acheter que d'emprunter. (*prov.*)	Besser kaufen, als borgen.
Où l'achetez-vous?	Wo kaufen Sie es?
J'ai acheté une livre de sucre.	Ich habe ein Pfund Zucker gekauft.
Je l'ai acheté presque à moitié prix.	Ich habe es fast um die Hälfte des Preises bekommen.
Je l'achetai d'occasion (*ou* de rencontre).	Ich kaufte es bei Gelegenheit (unter der Hand).
C'est acheter chat en poche.	Das heißt die Katze im Sack kaufen.
Il achète toutes les provisions.	Er kauft alle Lebensmittel ein.
J'ai fait là une assez bonne rencontre.	Ich bin hier wohlfeil zu etwas gekommen.
Je l'ai eu par-dessus le marché.	Ich habe es mit in den Kauf bekommen.
Le commerce est mort.	Der Handel stockt.
Le commerce ne va pas.	Der Handel geht nicht.
C'est exorbitamment cher.	Das ist ungeheuer theuer.
Vous n'y trouverez pas votre compte (*ou* votre affaire).	Sie werden dabei Ihre Rechnung nicht finden.
Je l'ai acheté au plus bas prix.	Ich habe es zum niedrigsten Preis gekauft.
Vous pouvez acheter à crédit.	Sie können auf Borg kaufen.
Acheter par francs et vendre par écus. (*fig.*)	Wohlfeil kaufen und theuer verkaufen.
Acheter tête et queue.	Mit Haut und Haar bezahlen.

Vendre, mettre en vente.	**Verkaufen, zum Verkauf ausstellen.**
Avez-vous vendu votre cheval?	Haben Sie Ihr Pferd verkauft?
Combien l'avez-vous vendu?	Wie theuer haben Sie es verkauft?
Combien le vend-on?	Wie theuer verkauft man es?
Cela se vend un écu la livre.	Man verkauft das zu einem Thaler das Pfund.
Je le vends un écu.	Ich verkaufe es zu einem Thaler.
Ce livre se vend bien.	Dieses Buch geht gut ab.
J'ai vendu ma maison.	Ich habe mein Haus verkauft.
Je l'ai vendu tout autant.	Ich habe es ebenso verkauft.
Je vends ce drap-là.	Ich verkaufe dieses Tuch da.
Il expose (*ou* met) ses marchandises en vente.	Er stellt seine Waaren zum Verkauf aus.
Cette boutique est bien achalandée.	Dieser Laden hat sehr viele Kunden.
Il s'achalande.	Er erwirbt sich Kunden.
Il vend à bon marché, mais il se sauve sur la quantité.	Er verkauft wohlfeil, aber die Menge muß ihm helfen.
Si vous me le vendez à ce prix.	Wenn Sie es mir zu diesem Preise verkaufen.

Coûter.	**Kosten, zu stehen kommen.**
Combien cela vous coûte-t-il?	Wie hoch kommt Ihnen das zu stehen?
Ils me coûtent en moyenne un écu l'un.	Sie kosten mich, eines in's andere gerechnet, einen Thaler.
Cela vous coûtera un écu.	Das wird Sie auf einen Thaler zu stehen kommen.
L'expérience qui coûte est celle qui vaut le mieux, pourvu qu'elle ne coûte pas trop cher.	Eigene Erfahrung ist die beste, wenn sie nicht zu viel kostet.
Rien ne lui coûte.	{ Er schont nichts. / Es ist ihm nichts zu schwer. }
Coûte que coûte.	Es mag kosten, was es will.
Il n'y a que le premier pas qui coûte. (*prov.*)	{ Der erste Schritt vor der Thür ist der schwierigste. / Frisch gewagt ist halb gewonnen. }

Cela coûtera une bagatelle.	Das wird ein Geringeres kosten.
A combien vous revient-il?	Wie hoch kommt es Sie?
Cela me revient à vingt francs.	Das kommt mich auf zwanzig Franken zu stehen.
Cela me coûte de bon argent.	Das kostet mich eine schöne Summe.
Dût-il m'en coûter la vie!	Sollte es mich das Leben kosten!
Ma maladie me coûte bien de l'argent.	Meine Krankheit kostet mich viel Geld.
Il m'en coûte beaucoup . .	Es fällt mir schwer zu . .
Le superflu coûte plus que le nécessaire.	Das Ueberflüssige kostet mehr als das Nothwendige.
Combien il lui en coûte!	Wie schwer es ihn ankommt!
Cet ouvrage lui en a coûté.	Dieses Werk hat ihn viel Zeit (oder Mühe) gekostet.

Dépenser, prodiguer. — Ausgeben, verschwenden.

Il dépense au-delà de son revenu.	Er gibt mehr aus, als er einnimmt.
Il fait grande dépense.	Er macht großen Aufwand.
L'argent ne lui coûte rien.	Er achtet das Geld nicht.
Il vit à grands frais.	Er lebt auf hohem Fuße.
Je dépense deux francs par jour.	Ich gebe täglich zwei Franken aus.
Journée gagnée, journée dépensée (*prov.*)	Aus der Hand in den Mund.
Il jette son argent par la fenêtre.	Er wirft sein Geld zum Fenster hinaus.
Il n'en connaît pas la valeur.	Er kennt nicht den Werth desselben.
Il mène grand train.	Er macht großen Aufwand.
Il dissipe toute sa fortune.	Er vergeudet all sein Vermögen.
Il mange tout son bien.	All seine Habe wandert durch's Kamin.
Je dépense beaucoup d'argent. / J'ai une grande charge.	Ich habe eine große Ausgabe.
Il anticipe sur son revenu (*ou* mange son blé en herbe).	Er verzehrt sein Einkommen im Voraus.

Économiser, ménager, épargner.	**Häuslich sein, sparen, ersparen.**
Il est ménager (*ou* économe).	Er ist sparsam (oder geht sparsam mit seinem Gelde um).
Je vis d'épargnes.	Ich lebe von Ersparnissen.
Mes dépenses n'excèdent (*ou* ne dépassent) pas mes revenus.	Meine Ausgaben überschreiten nicht mein Einkommen.
Il faut vivre à bon marché.	Man muß wohlfeil leben.
Je n'ai pas le moyen de faire tant de dépenses.	Ich habe nicht das Vermögen, so viele Ausgaben zu machen.
On vit à très-bon marché chez ce restaurateur.	Bei diesem Gastwirthe speist man sehr wohlfeil.
Il est dur à la desserre (*ou* à la détente).	Er zieht nicht gerne den Beutel.
Il faut économiser dans ces temps difficiles.	In diesen harten Zeiten muß man häuslich sein.
Il est parcimonieux à l'excès.	Er treibt die Sparsamkeit (Kargheit) zu weit.
C'est une excellente ménagère.	Das ist eine vortreffliche Haushälterin.
Cela m'est une grande économie.	Das ist mir eine große Ersparniß.
C'est afin d'économiser (*ou* par économie).	Es geschieht, um Geld zu ersparen.
Vous pourriez vivre d'une manière moins coûteuse (*ou* à moins de frais).	Sie könnten mit weniger Aufwand leben.
Il serre ce qu'il gagne.	Er hält in Verwahr, was er verdient.
Ménagez votre santé.	Schonen Sie Ihre Gesundheit.
Il ménage son papier.	Er spart sein Papier.

Gagner, regagner.	**Gewinnen, verdienen, wiedergewinnen.**
Voilà ce que vous y avez gagné.	Das haben Sie dabei gewonnen.
Que ne fait-on (pas) pour gagner de l'argent!	Was thut man nicht, um Geld zu verdienen!

Qu'y gagnerai-je?	Was werde ich dabei gewinnen?
C'est un tour de bâton. [1])	Das ist ein Nebengewinnst.
C'est autant de gagné pour lui.	Das ist ein reiner Gewinnst für ihn.
Ce sont ses profits.	Das ist sein Gewinnst.
C'est pour ses menus [2]) plaisirs.	Das ist sein Taschengeld.
C'est un beau coup de filet.	Das ist ein schöner Fang.
Il s'occupe à gagner de l'argent.	Er sucht Geld zu verdienen.
Il ne gagne que douze cents francs.	Er verdient nur zwölfhundert Franken.
J'ai gagné au jeu.	Ich habe im Spiel gewonnen.
Ils ont gagné la bataille à force de courage.	Sie haben die Schlacht durch großen Muth gewonnen.
Que gagnerez-vous à cela?	Was werden Sie dabei gewinnen?
Il nous faut regagner le temps perdu.	Wir müssen die verlorne Zeit wieder einbringen.
Savez-vous ce qu'il y gagne?	Wissen Sie, was er dabei gewinnt?
Il a gagné son procès.	Er hat seinen Prozeß gewonnen.
Les troupes ont regagné leur terrain.	Die Truppen haben ihre vorige Stellung wieder eingenommen.
Gagner au pied (Gagner le large, le haut, les champs, les taillis, la guérite).	Entfliehen (Das Weite suchen oder Sich aus dem Staube machen).
Je lui ai gagné plusieurs parties.	Ich habe ihm mehrere Partien abgewonnen.
Il gagne beaucoup d'argent à la Bourse.	Er gewinnt auf der Börse viel Geld.
Il a bien du mal (*ou* de la peine) à gagner sa vie.	Er verdient seinen Unterhalt mit saurem Schweiße.
J'ai regagné ce que j'avais perdu.	Ich habe wieder gewonnen, was ich verloren hatte.
C'est autant de gagné (*ou* de pris sur l'ennemi).	Das ist lauter Gewinn (oder so weit gewonnen).
Gagner le devant.	Vorsprung gewinnen.
Il gagne sa vie tout doucement.	Er verdient mit genauer Noth seinen Unterhalt.

---

1) Se dit, en général, d'un gain illicite, par allusion au petit bâton dont se servent les escamoteurs.

2) *Menu*, de peu de valeur ou d'importance, comme dans les mots *menus frais, menus propos* etc.

Il se retrouve (*ou* se sauve) sur la quantité.	Die Menge muß es ihm ersetzen (oder ihm helfen).
Elle gagne à être connue.	Sie gewinnt, wenn man sie genauer kennen lernt.

Ne pas gagner. — Nicht gewinnen.

Je n'y gagnerais rien.	Ich gewänne nichts dabei.
Il n'y a d'avantage ni d'un côté ni de l'autre.	Es springt auf keiner Seite ein Vortheil heraus.
Il n'y a rien à gagner à cela.	Dabei ist nichts zu gewinnen.
Vous n'y gagnerez rien.	Sie werden nichts dabei verdienen.
Je ne gagne guère (*ou* pas beaucoup d'argent).	Ich verdiene nicht viel Geld.
Je ne gagne jamais au jeu.	Ich gewinne nie im Spiele.

Perdre. — Verlieren.

Je perdrai l'argent qu'il me doit.	Ich werde das Geld, das er mir schuldet, verlieren.
Avez-vous perdu quelque chose?	Haben Sie etwas verloren?
Nous étions perdus ou peu s'en faut.	Wir waren schon so gut als verloren.
Il faut penser que c'est de l'argent perdu.	Man muß bedenken, daß dieß verlorenes Geld ist.
On risque (de perdre) sa fortune.	Man läuft Gefahr, sein Vermögen zu verlieren.
Il est perdu sans ressource.	Er ist rettungslos verloren.
Il n'en peut (pas) revenir.	Er kann sich nicht wieder erholen.
Il fut à deux doigts de sa perte.	Er war am Rande des Verderbens.
Peu s'en fallut qu'il ne pérît.	Beinahe wäre er verloren gewesen.
C'en est fait pour toujours.	Es ist damit auf immer geschehen.
La perte du crédit est irréparable.	Der Verlust des Kredits läßt sich nicht ersetzen.
Il vaut mieux perdre un bon mot qu'un ami. (*prov.*)	Es ist besser, einen Witz bei sich behalten, als einen Freund verlieren.

Il est perdu sans retour (*ou* C'est fait de lui).	Er ist unrettbar zu Grunde gerichtet.
Tout son argent est perdu.	All sein Geld ist verloren.
Toute sa fortune s'en va.	Alle seine Habe geht zu Grunde.
Il a perdu gaîment.	Er hat sich aus dem Verluste seines Geldes nichts gemacht.
Vous en serez pour votre argent.	Es wird Sie Ihr Geld kosten.
Il a essuyé en cela une grande perte.	Er hat hieran einen großen Verlust erlitten.
Il n'y a que les honteux qui perdent. (*prov.*)	Nur die Blöden kommen zu kurz (Ein blöder Hund wird selten fett).
L'argent que j'ai perdu me manque beaucoup.	Ich könnte das Geld, das ich verloren habe, wohl brauchen.
Il perd son embonpoint.	Er wird mager.
Il y a laissé de ses plumes (*ou* On l'a plumé).	Er hat dabei Haare lassen müssen.
Je perdrai mon temps.	Ich werde meine Zeit verlieren.
Il a perdu son emploi (*ou* sa charge).	Er hat seine Anstellung verloren.
Ainsi vous perdez votre place.	So verlieren Sie Ihren Platz.

Ne pas perdre. — Nicht verlieren.

Vous n'y perdrez rien.	Sie werden nichts dabei verlieren.
Ce qui est différé n'est pas perdu. (*prov.*)	Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.
Il n'a pas perdu au change.	Er hat bei dem Wechsel nicht verloren.
Ne perdez pas votre temps à cela.	Verlieren Sie nicht dabei Ihre Zeit.
Vous n'avez pas encore perdu.	Sie haben noch nicht verloren.

Gager, parier. — Wetten.

Je gage (*ou* parie, gageons *ou* parions) que si, que non. Je gage que si, que non. (*fam.*)	Ich wette Nein, Ja, (oder dafür, dagegen).
Je gagerais quelque chose.	Ich wollte etwas wetten.

Que voulez-vous gager?	Was wollen Sie wetten?
Qu'avez-vous parié?	Was haben Sie gewettet?
Gager est preuve de folie.	Nur Narren wetten.
Je parierais ma tête à couper.	Ich würde meinen Kopf dagegen verwetten.
J'en mettrais ma main au feu. J'en jurerais bien.	Ich wollte darauf schwören (oder meinen Kopf zum Pfande geben).
Je gage de le faire.	Ich wette, daß ich es thun kann.
Je gagerais bien . .	Ich will wetten, daß . .
J'en fais la gageure.	Ich gehe darauf eine Wette ein.
Je tiens le pari.	Ich halte die Wette.
Je gage contre ou pour vous.	Ich wette gegen oder für Sie.
Les paris sont ouverts.	Die Wetten stehen offen.
Tout le monde est reçu à parier.	Jedermann darf wetten.
Décidez le pari que j'ai fait.	Entscheiden Sie meine Wette.
Je parie deux contre un.	Ich wette zwei gegen eins.

Réussir, venir à bout. — Glücklich in etwas sein, glücken, gelingen, zum Ziel gelangen.

Il se fait fort (*ou* se pique) de réussir.	Er getraut sich (Er macht sich anheischig), damit zu Stande zu kommen.
Je me fais fort d'en venir à bout.	Ich getraue mir, damit zu Stande zu kommen.
C'est un homme qui parviendra aux places.	Das ist ein Mann, der zu Ehren gelangen wird.
Il y parviendra tôt ou tard.	Er wird es früher oder später erreichen.
Tout lui réussit.	Alles gelingt ihm.
Tout lui sourit.	Alles kommt seinen Wünschen entgegen.
Tout est propice à ses désirs.	Alles geht nach seinem Wunsche.
Il est en fort beau chemin (*ou* dans une belle passe).	Er ist auf dem besten Wege.
Il réussira en dépit de tous les obstacles.	Ungeachtet alles Widerstandes wird es ihm gelingen.
Cela ira mieux que vous ne croyez.	Das wird besser gehen, als Sie glauben.

Enfin j'en suis venu à bout.	Endlich bin ich damit fertig geworden.
Il en viendra à bout par son savoir-faire.	Er wird es mit seiner Gewandtheit durchsetzen.
Il est arrivé à ses fins.	Er ist zu seinem Ziele gelangt.
Avec de la patience on vient à bout de tout. (*prov.*)	Geduld überwindet Alles.
Ils en viendront à bout.	Sie werden es durchsetzen.
Si les affaires réussissent selon mes désirs.	Wenn mir die Geschäfte nach Wunsch gehen.
Vous réussirez dans vos efforts.	Ihre Anstrengungen werden nicht fruchtlos sein.
J'ai prévu qu'il réussirait.	Ich habe sein Gelingen vorausgesehen.

Faillir, manquer. — Fehlen, irren, sich verfehlen, es woran gebrechen lassen.

Il a failli (manqué *ou* fait faillite).	Er hat fallirt (oder ist fallit geworden).
Il a fait banqueroute.	Er hat Banquerott gemacht.
Il a suspendu ses payements.	Er hat seine Zahlungen eingestellt.
Si j'avais manqué . .	Wenn ich gefehlt hätte . .
J'ai omis cela par mégarde (*ou* par inadvertance).	Ich habe das aus Versehen ausgelassen.
Il a manqué son coup.	Der Streich ist ihm nicht gelungen.
Il manque aux procédés.	Er verstößt gegen die Lebensart.
Il lui a manqué d'égards.	Er hat ihm nicht die gehörige Achtung bewiesen.
Il m'a manqué de respect.	Er hat nicht die gehörige Rücksicht für mich gehabt.
Vous avez manqué à votre devoir.	Sie haben Ihre Pflicht nicht erfüllt.
Il manque de foi (*ou* de parole).	Er ist treulos (wortbrüchig).
Il est de mauvaise foi.	Er ist falsch.
Il tient mal sa parole (*ou* sa promesse).	Er hält sein Wort (oder sein Versprechen) schlecht.
Il manqua de prudence en cette occasion.	Er zeigte bei dieser Gelegenheit nicht genug Klugheit.

Il a échoué dans cette entreprise.	Diese Unternehmung ist ihm mißlungen.
Il m'a fait faux-bond. (*fig.*)	Er hat mir falsche Sprünge gemacht (sein Wort nicht gehalten).
Il m'a planté là. (*fig.*)	Er hat mich im Stiche gelassen.
Il a manqué son but.	Er hat seinen Zweck verfehlt.
Tout homme est sujet à faillir.	Jedermann kann irren (Irren ist menschlich).
Il ne remplit (*ou* ne fait) pas son devoir.	Er erfüllt seine Pflicht nicht.

Ne pas manquer, ne pas faillir. — Nicht fehlen, nicht verfehlen, nicht ermangeln.

Surtout ne manquez pas de . .	Besonders verfehlen Sie nicht . .
Il ne saurait manquer.	Er kann nicht fehlen.
Je ne manquerai pas de m'y trouver.	Ich werde mich unfehlbar einfinden.
Vous ne pouvez manquer.	Sie können nicht fehlen.
Je n'y manquerai pas.	Ich werde es nicht unterlassen.
Ne manquez pas de le faire.	Thun Sie es ja gewiß.
Il ne manque jamais.	Er fehlt nie.
L'affaire n'a pas manqué.	Die Sache hat nicht fehlgeschlagen.
Il ne manque jamais à ses engagements.	Er kommt seinen Verbindlichkeiten immer nach.
Il n'a pas échoué dans son entreprise.	Er ist in seiner Unternehmung nicht gescheitert.
Il n'a point fait faillite.	Er hat nicht fallirt.
Il n'a jamais fait faux-bond à son honneur.	Er hat immer auf seine Ehre gehalten.
Il n'a pas encore fait banqueroute.	Er hat noch nicht Banquerott gemacht.
J'espère qu'il ne manquera pas à sa parole.	Ich hoffe, er wird sein Wort halten.
Il ne vous a pas manqué de respect.	Er hat es nicht an Achtung gegen Sie fehlen lassen.

Enrichir, faire sa fortune.	**Bereichern, sein Glück machen.**
Le commerce enrichit un pays.	Der Handel bereichert ein Land.
Il roule sur l'or. (*fig.*)	Er hat Geld wie Heu.
Il nage dans l'opulence. (*fig.*)	Er schwimmt im Ueberfluß.
Il roule carrosse. (*fig.*)	Er hält Kutsche und Pferde.
Il a équipage.	Er hält Wagen und Pferde.
La fortune lui sourit. (*fig.*)	Das Glück lächelt ihm.
Il a été l'artisan de sa propre fortune.	Er war seines Glückes Schmidt.
Bonne fortune.	Glücksfall.
Homme à bonnes fortunes.	Mann, der Glück bei den Damen hat.
Il est né coiffé (*ou* sous une heureuse étoile).	Es ist ein Sonntagskind (oder ein Glückskind).
Il ne peut manquer de s'enrichir (*ou* de faire fortune).	Er muß sich unfehlbar bereichern.
Vous êtes dans une belle passe.	Sie haben schöne Aussichten.
Il est au-dessus de (*ou* fait bien) ses affaires.	Seine Sachen stehen auf gutem Fuße (Er hat mehr als er braucht).
Il couve ses écus.	Er brütet über seinen Thalern.
Il amasse des richesses (*ou* entasse écu sur écu *ou* thésaurise).	Er häuft Reichthümer auf Reichthümer.
Il prospèrera.	Er wird aufkommen (Es wird ihm gut gehen).
Il fera son chemin.	Er wird seinen Weg (sein Glück) machen.
Ses affaires vont bien.	Er führt seine Geschäfte gut.
Il fait son Dieu de l'argent.	Das Geld ist sein Gott.
Il est avide de richesses.	Er strebt nach Reichthümern.

Ruiner, languir, être dans la misère.	**Zu Grunde richten, im Elende schmachten.**
Il me ruine.	Er stürzt mich in's Verderben.
Il est tout près d'être ruiné.	Er ist dem Verderben nahe.
Vous serez ruiné si vous n'y prenez garde.	Sie werden ins Verderben kommen, wenn Sie nicht Acht haben.

Ses débauches ont dévoré tout son bien.	Seine Ausschweifungen haben ihn um Hab und Gut gebracht.
Le jeu et les procès sont des abîmes.	Das Spiel und die Prozesse verschlingen Alles.
La perte de son procès le ruinera complètement.	Wenn er seinen Prozeß verliert, ist er völlig zu Grunde gerichtet.
Vous serez réduit à la misère.	Sie werden in's Elend kommen.
Il est mal dans ses affaires.	Er ist unglücklich in seinen Geschäften.
Mes affaires vont fort mal.	Meine Geschäfte gehen sehr schlecht.
Il est bas percé (*ou* près de ses pièces). (*fig.*)	Er ist auf den Hefen (oder weit heruntergekommen).
J'ai le plus grand guignon du monde.	Ich habe das größte Unglück von der Welt.
Il est au-dessous de ses affaires.	Seine Sachen stehen auf schlechtem Fuße (Er hat nicht so viel als er braucht).
Il languit dans la misère.	Er schmachtet im Elend.
Il s'est ruiné au jeu.	Das Spiel hat ihn in's Verderben gestürzt.
Les plaisirs l'ont ruiné.	Die Vergnügungen sind sein Verderben geworden.
Cela appauvrit le pays.	Dadurch verarmt das Land.
Un État s'appauvrit par la guerre.	Der Krieg macht einen Staat arm.

Envoyer, renvoyer. — Schicken, senden, zurücksenden.

Envoyez-la par lui.	Schicken Sie sie durch ihn.
Quand me les enverrez-vous?	Wann werden Sie mir sie schicken?
Où vous l'enverrai-je?	Wo soll ich es Ihnen hinschicken?
Ne manquez pas de me l'envoyer.	Schicken Sie mir es ja gewiß.
Il l'enverra à Londres.	Er wird es nach London schicken.
Envoyez-les-moi de temps en temps.	Schicken Sie sie mir von Zeit zu Zeit.
Envoyez-les-lui par la poste.	Senden Sie sie ihm durch die Post.
J'enverrai la lettre au premier jour.	Ich werde den Brief nächster Tage absenden.

Je lui ai envoyé des livres.	Ich habe ihm Bücher zugesendet.
Je vous l'ai déjà renvoyé.	Ich habe es Ihnen schon zurückgeschickt.
Je renvoie cette lettre à . .	Ich sende diesen Brief nach N. zurück.
Nous vous enverrons le tout.	Wir wollen Euch das Ganze hinschicken.
Faites-lui tenir cette lettre.	Händiget ihm diesen Brief ein.
Je vous la ferai tenir.	Ich will ihn Euch einhändigen lassen.
Comment lui ferai-je tenir ces lettres?	Wie soll ich ihm diese Briefe zustellen lassen?
Je vous prie de me les adresser par . .	Ich bitte Sie, mir sie durch . . zu übermachen.
Ils ont envoyé les provisions par terre.	Sie haben die Lebensmittel zu Lande abgesandt.

Apporter, rapporter. — Bringen, zurückbringen.

Qui a apporté cela?	Wer brachte dieß?
Apportez-moi quelques bouteilles.	Bringen Sie mir einige Flaschen.
Dites-lui de l'apporter.	Heißen Sie ihn es bringen.
Apportez-le-moi.	Bringen Sie mir es.
Apportez les lettres qui sont arrivées.	Bringen Sie die angekommenen Briefe.
Apportez-moi un livre.	Bringen Sie mir ein Buch.
Bien venu qui apporte. (*prov.*)	Wer etwas bringt, ist willkommen.

Porter, reporter. — Tragen, zurücktragen.

Portez toujours ce livre avec vous.	Traget dieses Buch immer bei Euch.
Je le porte avec moi.	Ich trage es bei mir.
Avez-vous porté les lettres à la poste?	Haben Sie die Briefe auf die Post gebracht?
Je porte mes habits longtemps.	Ich trage meine Kleider lang.
On les porte ainsi à présent.	Man trägt sie jetzt so.
Portez-vous le deuil?	Tragen Sie Trauer?

Celle qui porte une robe de soie.	Diejenige, welche ein seidenes Kleid trägt.
Je porte toujours un peu d'argent sur moi.	Ich trage immer ein wenig Geld bei mir.
Reportez cela à votre maître.	Bringen Sie das Ihrem Meister wieder.

Ranger, arranger, serrer, poser, mettre, remettre. — Ordnen, anordnen, einschließen, legen, stellen, wieder stellen.

Avez-vous rangé les papiers?	Haben Sie die Papiere in Ordnung gebracht?
Arrangez les livres.	Stellen Sie die Bücher in Ordnung.
Serrez toutes mes hardes.	Schließen Sie alle meine Kleidungsstücke ein.
Serrez cela.	Schließen Sie das ein.
Vous mettez les pieds dessus.	Sie stellen Ihre Füße darauf.
Où les avez-vous posés?	Wo haben Sie sie hingestellt?
Je les avais mis sur la table.	Ich hatte sie auf den Tisch gelegt.
Mettez votre chapeau.	Setzen Sie Ihren Hut auf.
Mettez votre chapeau ici.	Legen Sie Ihren Hut hierher.
Mettez-le (Accrochez-le *ou* Suspendez-le) à ce clou.	Hängen Sie ihn an diesem Nagel auf.
Mettez-le de côté.	Legen Sie ihn auf die Seite.
Les avez-vous placés séparément (*ou* à part)?	Haben Sie sie besonders gelegt?
Mettez ceci dessus et cela dessous.	Legen Sie das darauf und das darunter.
Mettez ce livre à sa place.	Stellen Sie dieses Buch wieder an seinen Platz.
Replacez-le au même endroit.	Stellen Sie es auf den nämlichen Platz.
Vous l'avez placé sens dessus dessous.	Sie haben es verkehrt hingestellt.

Déranger, déplacer, bouleverser.	**In Unordnung bringen, verrücken, verstellen, umkehren, umstürzen.**
Rangez-vous un peu.	Machen Sie ein wenig Platz.
Reculez-vous davantage.	Rücken Sie mehr zurück.
Otez-vous de devant mes yeux.	Gehen Sie mir aus den Augen.
Otez-vous de devant moi.	Gehen Sie mir weg.
Faites-moi un peu de place.	Machen Sie mir ein wenig Platz.
Avez-vous assez de place?	Haben Sie Platz genug?
Reculez-vous un peu.	Rücken Sie ein wenig.
Otez-vous de ma place.	Gehen Sie von meinem Platze weg.
Vous avez déplacé les papiers.	Sie haben die Papiere verschoben.
Elle met tout à rebours.	Sie stellt Alles verkehrt.
Vous avez dérangé mes livres.	Sie haben meine Bücher verstellt.
Cela a bouleversé mes papiers.	Das hat meine Papiere drunter und drüber gebracht.
Ma bibliothèque est toute sens dessus dessous.	Meine Bibliothek ist gänzlich durcheinander.
L'ouragan bouleverse tout.	Der Orkan wirft Alles nieder.

Chercher, aller chercher, envoyer chercher.	**Suchen, holen, nach einem schicken.**
Je vais les aller chercher.	Ich will sie sogleich holen.
C'est ce que je cherche.	Das ist's, was ich suche.
Allez chercher ce livre.	Holet dieses Buch.
M'avez-vous envoyé chercher?	Haben Sie nach mir geschickt?
Je cours le chercher.	Ich eile, ihn zu holen.
Envoyez le chercher.	Schicket nach ihm.
Je vais le chercher.	Ich will ihn sogleich holen.
Il faut que j'aille le chercher.	Ich muß ihn holen.
Je le cherche partout.	Ich suche ihn überall.
Que cherchez-vous avec tant d'empressement?	Was suchen Sie so eifrig?
C'est chercher une aiguille dans une botte de foin. (*prov.*)	Das heißt eine Nadel in einem Bunde Stroh suchen.
Je cherche femme (*ou* à me marier).	Ich suche eine Frau.

Je vais chercher votre domestique.	Ich will Ihren Bedienten holen.
Ils cherchent avec soin.	Sie suchen fleißig.
Il cherche des difficultés où il n'y en a pas.	Er sucht Schwierigkeiten, wo es keine gibt.
Vous avez beau chercher.	Sie können lange suchen.
Cherchez le livre de votre frère.	Suchen Sie das Buch Ihres Bruders.
Je cherche un honnête homme.	Ich suche einen rechtschaffenen Mann.
Nous cherchons de tous côtés.	Wir suchen überall.
Allez chercher le mien.	Holet das Meinige.
Je cherche du secours.	Ich suche Hilfe.
Je cherche sa canne.	Ich suche seinen Stock.
Voilà l'homme que je cherche.	Das ist der Mann, den ich suche.
Elle vous cherchait partout.	Sie suchte Sie überall.
Vous cherchez en vain.	Sie suchen vergebens.
Chercher fortune.	Sein Glück zu machen suchen.
Chercher son pain.	Sein Brod suchen (betteln).
Chercher à gagner sa vie.	Sein Auskommen suchen.
Chercher noise [1]) (chicane *ou* querelle) à quelqu'un.	Händel (Streit) mit Jemanden suchen.
Chercher l'ennemi.	Den Feind aufsuchen.
Chercher à se placer.	Eine Stelle (Ein Unterkommen) suchen.
Chercher midi à quatorze heures.	Kahle Ausflüchte suchen.

Mépriser, dédaigner. — **Verachten, verschmähen.**

Je n'en ai pas bonne opinion (*ou* Je n'en pense rien de bon).	Ich habe hievon keine gute Meinung.
C'est une chose insignifiante.	Es ist etwas Unbedeutendes.
Cela ne vaut rien.	Dieß taugt nichts.
Cela n'est bon à rien.	Dieß taugt zu nichts.
Je l'ai toujours méprisé.	Ich habe ihn immer verachtet.
Je n'ai pas la moindre estime pour lui.	Ich habe nicht die geringste Achtung vor ihm.
Il dédaigne de faire cela.	Er hält es unter seiner Würde, dies zu thun.

1) Vieux mot qu'on ne rencontre plus que dans cette acception.

Cela n'est pas digne d'être vu.	Das ist des Anschauens nicht werth.
Cela ne lui coûte rien.	Er macht sich nichts daraus.
Vous en faites peu de cas.	Sie halten wenig darauf.
Ce n'est qu'une bagatelle.	Es ist nur eine Kleinigkeit.
Cela ne vaut pas la peine.	Dies ist nicht der Mühe werth.
Je fais peu de cas de cela.	Ich halte wenig darauf.
Je n'en donnerais pas un zeste.	Ich gäbe ihm keinen Pfifferling dafür.
Il s'est rendu méprisable (*ou* s'est attiré le mépris).	Er hat sich Verachtung zugezogen.

Du respect, de la vénération. — **Von der Ehrfurcht, der Verehrung.**

Cela lui attirera le respect de tout le monde.	Dieß wird ihm Jedermanns Achtung erwerben.
Respectez vos supérieurs.	Habet Achtung vor Euren Vorgesetzten.
Honorez les cheveux blancs.	Ehret die grauen Haare.
On ne saurait trop respecter l'enfance.	Man kann bei Kindern nicht genug vorsichtig sein.
On doit porter honneur et respect à l'âge.	Dem Alter ist man Ehre und Achtung schuldig.
Cela vous fera honneur.	Dies wird Ihnen zur Ehre gereichen.
J'honore son mérite et sa vertu.	Ich ehre sein Verdienst und seine Tugend.
Il m'honore de sa protection.	Er erweist mir die Ehre seines Schutzes.
Il honore l'assemblée de sa présence.	Er beehrt die Gesellschaft mit seiner Gegenwart.
Il honore son siècle (*ou* fait honneur à son siècle).	Er macht seinem Jahrhundert Ehre.
Tout le monde révère sa vertu.	Jedermann verehrt seine Tugend.
Sa vertu est honorée de tout le monde.	Seine Tugend wird von Jedermann geachtet.
Elle s'attire la vénération de tout le monde.	Sie erwirbt sich die allgemeine Verehrung.
Je le vénère profondément.	Ich verehre ihn innigst.

J'ai beaucoup de vénération pour elle.	Ich hege große Verehrung für sie.

### *Flatter, cajoler, amadouer, encenser.*	### Schmeicheln, liebkosen, schön thun.
Il le flatte adroitement (*ou* lui fait adroitement sa cour).	Er schmeichelt ihm auf listige Weise.
Il l'a cajolée.	Er hat ihr schön gethan.
Amadouez-le.	Thuet ihm schön.
Cette fille de boutique cajole les chalands.	Dieses Ladenmädchen schmeichelt den Kunden.
Il flatte la canaille.	Er schmeichelt dem Gesindel.
Il donne de l'encensoir par le nez. (*fig.*)	Er spendet plumpes, übertriebenes Lob.
Il affecte d'être dans vos intérêts.	Er thut, als nähme er an Ihrem Wohle Antheil.
Il fait le bon valet. (*fig.*)	Er macht den Augendiener.
Il l'amadoua (*ou* le cajola) par de belles paroles.	Er schmeichelte ihm mit glatten Worten.
C'est un vrai enjôleur.	Er ist ein schmeichlerischer Schuft.
Il flagorne (*ou* encense) les grands.	Er macht den Fuchsschwänzer bei den Großen.
Il lui conte fleurettes.	Er sagt ihr viel Schönes vor.
Il fait la cour aux grands.	Er macht den Großen den Hof.
Il lui disait des douceurs.	Er sagte ihr Süßigkeiten.
Il est assidu à lui faire la cour.	Er macht ihr (ihm) sehr eifrig den Hof.

### *Désapprouver.*	### Mißbilligen.
Cela n'est pas bien.	Das ist nicht gut.
Cela pourrait être mieux.	Das könnte besser sein.
Vous faites fort mal.	Ihr thut sehr übel daran.
Pas si bien.	Nicht so wohl.
Ce n'est pas du meilleur.	Es ist nicht vom Besten.
Tout cela n'aboutit à rien.	Alles dieß führt zu nichts.

Cela n'est pas du tout comme le mien.	Dieß ist ganz und gar nicht wie das Meinige.
Ce que je désapprouve en elle, c'est sa hauteur.	Was ich an ihr mißbillige, das ist der Hochmuth.
Cela n'est pas si bon à beaucoup près.	Dieß ist bei weitem nicht so gut.
Vous n'aurez pas mon approbation (*ou* mon suffrage).	Sie werden meinen Beifall nicht erhalten.
Je suis loin de vous approuver.	Ich bin weit entfernt, Sie zu loben.
Je désapprouve tout à fait cela en vous.	Ich mißbillige das durchaus an Ihnen.
Il n'approuve pas votre conduite.	Er mißbilligt Ihre Aufführung.

De la censure et de la critique. — Censur, Kritik.

Il critique (blâme *ou* censure) tout le monde.	Er tadelt Jedermann.
Il tranche sur tout.	Er spricht über Alles ab.
Il a un style ampoulé (*ou* emphatique).	Er hat einen schwülstigen Styl.
Elle a des fantaisies singulières.	Sie hat sonderbare (wunderliche Einfälle oder Grillen).
Elle est maussade, acariâtre.	Sie ist widerwärtig, bitterböse.
Elle a l'esprit distrait.	Sie ist zerstreut.
Il n'a pas autant de capacités que son frère.	Er hat nicht soviel Verstand als sein Bruder.
Il n'est pas aussi spirituel que son frère.	Er ist nicht so witzig als sein Bruder.
Il a la critique sûre (*ou* un jugement solide).	Er hat ein richtiges Urtheil.
Il a fait la critique de ce poème.	Er hat dieses Gedicht kritisirt.
Votre critique sur cela n'est pas fondée.	Ihre Kritik darüber ist nicht gegründet.
Il a fait des observations sur ma conduite.	Er machte seine Bemerkungen über mein Betragen.
Vous le critiquez mal à propos (*ou* à tort).	Sie kritisiren ihn zur Unzeit.

Sa conduite a été fort désapprouvée (*ou* blâmée, a été l'objet d'un blâme sévère).

Humilier, abaisser.

Vous l'avez humilié.
Il s'humilie.
Rabattez de votre orgueil.
Il s'est abaissé jusque-là (*ou* à ce point).
J'abaisserai votre fierté.
Il abaisse leur orgueil.
J'ai rabaissé sa vanité.
Il a humilié votre soeur.
C'est une grande mortification pour lui.
Il lui a fait un mauvais compliment.
Il a été très-mortifié.
En voulant s'élever, souvent on se rabaisse.

Insulter, outrager.

Il a insulté votre frère publiquement.
Il a dit des injures contre lui (*ou* Il a déblatéré contre lui).
Que vous êtes bête!
Oh, que vous êtes bouché!
Vous êtes une bûche (*ou* une vraie bûche).
Vous avez l'esprit bien borné (*ou* bien étroit).
Vous êtez un mal-appris.
Vous êtes un nigaud (un imbécile, un sot).

Sein Betragen ist sehr getadelt worden.

Demüthigen, beugen.

Sie haben ihn gedemüthigt.
Er demüthigt sich.
Beugen Sie Ihren Hochmuth.
Er hat sich so weit heruntergegeben.
Ich werde Ihren Stolz demüthigen.
Er beugt ihren Hochmuth.
Ich habe seine Eitelkeit gedemüthigt.
Er hat Ihre Schwester gedemüthigt.
Das ist eine große Demüthigung für ihn.
Er hat ihm ein schlechtes Kompliment gemacht.
Er ist sehr gekränkt worden.
Oft, wenn man hoch hinaus will, setzt man sich gerade herab.

Beschimpfen, beleidigen.

Er hat Ihren Bruder öffentlich beschimpft.
Er hat Beleidigungen gegen ihn ausgestoßen.
Wie dumm sind Sie doch!
O, wie vernagelt sind Sie!
Sie sind ein wahrer Klotz (ein dummer Kerl).
Sie haben einen sehr beschränkten Verstand.
Sie sind ein ungezogener Mensch.
Sie sind ein Einfaltspinsel (ein Dummkopf).

Que vous êtes fat (*ou* Quelle fatuité) !	Wie abgeschmackt sind Sie!
Vit-on jamais un tel insolent (*ou* une pareille insolence)?	Hat man je einen so unverschämten Menschen gesehen?
Il l'a traité du haut en bas.	Er hat ihn verächtlich behandelt.
Ils se dirent quelques duretés (*ou* des grossièretés).	Sie sagten sich einige Grobheiten.
Il s'oublia jusqu'à lui dire des sottises.	Er vergaß sich so weit, daß er ihm Grobheiten sagte.
Il l'a maltraité de paroles.	Er hat ihn geschimpft.
Elle m'a dit mille infamies (*ou* mille horreurs).	Sie hat tausend Schmähworte wider mich ausgestoßen.
Il éclata en injures.	Er brach in Schmähungen aus.
Elle se répandit en injures contre moi.	Sie ließ Schmähungen gegen mich los.
Elle se déchaîna contre moi.	Sie zog fürchterlich über mich los.
Elle m'accabla d'invectives.	Sie überhäufte mich mit Schimpfworten.
Elle m'a insulté dans la rue.	Sie hat mich auf der Straße geschmäht.
Vous m'injuriez toujours.	Sie schimpfen mich immer.
Il n'a cessé de m'injurier toute la journée.	Er hat den ganzen Tag (beständig) auf mich geschimpft.
Il injurie tout le monde.	Er schimpft Jedermann.
Pour des injures, dites-m'en tant que vous voudrez.	Sie können schimpfen, so lange Sie wollen.
Il l'a insulté jusque chez lui.	Er hat ihm sogar auf seinem Zimmer Grobheiten gemacht.
C'est une indignité d'insulter à sa misère.	Es ist unwürdig, seines Elendes zu spotten.
On l'a outragé personnellement.	Man hat ihn an seiner Person angegriffen.
Il a été outragé en son honneur.	Er ist an seiner Ehre angegriffen worden.
Il blesse par ses paroles.	Er ist in seinen Reden beleidigend.
Vos paroles sont outrageantes.	Ihre Reden sind beleidigend.
Ils se répandent en injures contre nous.	Sie brechen in Grobheiten gegen uns aus.
Elle me dit continuellement des injures.	Sie sagt mir immerfort Beleidigungen.
Il blasphème toujours (sans cesse, *ou* Il ne fait que blasphémer).	Er lästert immer (oder fortwährend).

De la dégradation.	Von der Herabwürdigung.
Vous vous êtes oublié jusque là.	Sie haben sich so weit vergessen.
Il déroge à sa noblesse.	Er macht seinem Adel Schande.
Il se dégrade.	Er würdigt sich herab.
Il est tombé dans l'avilissement.	Er ist in tiefe Verachtung gesunken.
Il s'est avili à un tel degré, que . . .	Er hat sich so weit herabgewürdigt, daß . .
La servilité avilit l'homme.	Knechtischer Sinn erniedrigt den Menschen.
Il avilit sa dignité.	Er entehrt seine Würde.
Ce misérable cherche à m'avilir.	Dieser Elende sucht mich herabzuwürdigen.
Le philosophisme dégrade l'homme.	Die falsche Philosophie entwürdigt den Menschen.
On l'a dégradé à la tête du régiment.	Man hat ihn vor dem Regimente abgesetzt.
Cette démarche est avilissante.	Dieser Schritt ist erniedrigend.
Je m'avilirais en vous répondant.	Ich würde mich herabwürdigen, wenn ich Ihnen antwortete.
Voyez comme cette femme s'oublie!	Seht, wie diese Frau sich vergißt!
Il vit dans l'abjection.	Er lebt in Verachtung.
L'avilissement est une espèce d'exil.	Die Verachtung ist eine Art Verbannung.

Nachtrag.

Des aérostats.	Ueber Luftschiffe.
Les ballons ou aérostats sont des corps creux, qui s'élèvent dans l'air en vertu de la lé-	Die Luftballone oder Aerostaten sind hohle Körper, welche wegen der specifisch leichteren

gèreté spécifique du gaz ou fluide qu'ils renferment.

Luft oder Flüssigkeit, womit sie gefüllt sind, in der Atmosphäre aufsteigen.

Arrivé dans une couche aérienne où l'air atmosphérique qu'il déplace égale en poids l'appareil aérostatique et le gaz dont il est rempli, le ballon cesse de monter et plane dans l'atmosphère environnante où il obéit à la moindre impulsion du vent.

In eine Luftschichte gelangt, in welcher die durch ihn verdrängte atmosphärische Luft dem Gewichte nach dem Apparat und der in ihm befindlichen leichtern Luft gleichkommt, hört der Aerostat zu steigen auf, und schwebt in der umgebenden Atmosphäre, dem leichtesten Windzuge folgend.

L'art de naviguer dans l'air à l'aide d'un ballon et de l'y diriger à son gré, constitue ce qu'on nomme l'aérostatique.

Die Kunst, mittelst eines Luftballons in der Luft zu fahren und ihn nach Belieben zu leiten, heißt Aerostatik.

C'est aux frères Montgolfier, fabricants de papier à Annonay, qu'on doit les premiers essais d'ascension aérienne effectués par des corps plus légers que l'air atmosphérique.

Die ersten Versuche über das Emporsteigen von Körpern, welche leichter als die atmosphärische Luft sind, machten die Gebrüder Montgolfier, Papierfabrikanten zu Annonay.

Ils confectionnèrent une enveloppe ou ballon de papier vernissé, à l'extrémité inférieure duquel ils ménagèrent un orifice, sous lequel ils placèrent de la paille enflammée.

Sie verfertigten eine Hülle (Ballon) von gefirnißtem Papier, ließen unten eine Oeffnung und brachten dort eine Strohflamme an.

Cette flamme, dilatant l'air dans le ballon, en diminua la pesanteur spécifique, et l'on vit l'aérostat s'élever de terre et peu après se balancer au haut des airs.

Diese Flamme dehnte die Luft in dem Ballon aus, machte sie somit leichter, und man sah denselben sich von der Erde erheben und bald hoch in der Luft schweben.

L'aérostat était impropre aux voyages aériens, parce que

Der Luftballon war noch nicht geeignet, zu Luftreisen verwen-

la flamme pouvait aisément envahir l'appareil tout entier.

On nomma ces aérostats montgolfières en l'honneur de ceux qui les avaient inventés.

L'an 1766, Cavendish ayant découvert le gaz hydrogène, environ 14 fois plus léger que l'air atmosphérique, le professeur Charles de Paris appliqua sa découverte à l'appareil des frères Montgolfier.

Il remplit de ce nouveau gaz un ballon, qui s'éleva comme les Montgolfières. Pour distinguer ces aérostats des précédents, on les nomma Charlières.

En 1783, Pilâtre de Rozier, président du Musée, et Charles osèrent les premiers s'élancer dans les airs, portés par cette frêle machine.

Pilâtre expia sa témérité deux ans après et se noya dans le Canal avec son compagnon de voyage.

En 1784, Blanchard réussit à traverser la Manche.

Le professeur Robertson s'éleva à 21,600 pieds, Biot et Gay-Lussac à une hauteur d'environ 28,000.

Green, parti de Londres, des-

bet zu werden, weil durch die Flamme die ganze Vorrichtung leicht in Feuer aufgehen konnte.

Den Entdeckern zu Ehren nannte man diese Luftballone „Montgolfièren".

Im Jahre 1766 war von Cavendish das Wasserstoffgas entdeckt worden und man hatte gefunden, daß dasselbe ungefähr 14 Mal leichter als die atmosphärische Luft war. Diese Entdeckung wendete nun der Prof. Charles in Paris auf die Montgolfier'sche Erfindung an.

Er füllte einen Ballon mit diesem neuen Gase. Derselbe stieg alsbald auf dieselbe Weise in die Höhe, wie die Montgolfièren. Zur Unterscheidung von diesen nannte man sie „Charlièren".

Pilatre de Rozier, Vorsteher des Museums, und Charles waren 1783 die Ersten, die auf dieser schwachen Maschine sich in die Luft zu schwingen wagten.

Ersterer aber mußte für seine Kühnheit zwei Jahre später büßen, indem er mit einem Reisegefährten im Kanal umkam.

Blanchard bewirkte 1784 eine Ueberfahrt über den Kanal.

Professor Robertson erhob sich zu der Höhe von 21,600′, Biot und Gay-Lussac beinahe 28,000′ hoch.

Green flog in 19 Stunden von

cendit à Weilbourg dans le duché de Nassau, après une traversée de 19 heures.

London nach Weilburg im Nassau'schen.

On doit à Blanchard l'invention du parachûte, qui permet au voyageur de descendre lentement et sans danger jusqu'à terre.

Blanchard verdankt man die Erfindung des Fallschirmes, mit dessen Hülfe der Luftschiffer langsam und ohne Gefahr sich herablassen kann.

Toutes les tentatives qu'on a faites jusqu'ici pour opérer sur une grande échelle et exécuter à son gré des voyages aériens, ont échoué.

Alle Bemühungen, die Luftschifffahrt im Großen anzuwenden und beliebige Luftreisen zu machen, sind bis jetzt gescheitert.

La cause en est l'impossibilité de diriger un ballon sans un mécanisme très-puissant, dont le poids exigerait un volume énorme de gaz hydrogène.

Es kam daher, weil man einen Luftballon ohne große Maschinerien nicht zu steuern vermag, zu deren Emporhebung ein ungeheures Volumen Wasserstoffgas nöthig wäre.

Tant donc qu'on n'aura pas découvert une substance beaucoup plus légère que ce gaz, l'emploi des aérostats n'offrira aucune garantie à ceux qui voudraient voyager dans l'air.

So lange daher nicht ein Stoff entdeckt wird, der noch bedeutend leichter als Wasserstoffgas ist, so lange wird die Luftschifffahrt kein sicheres Reisemittel sein können.

De la télégraphie.

Ueber die Telegraphie.

L'idée d'une machine destinée à communiquer rapidement des nouvelles à de grandes distances, n'était pas tout à fait inconnue des anciens.

Der Gedanke eine Maschine zur schnellen Fortpflanzung der Nachrichten nach weiten Fernen zu errichten, war bei den Alten nicht ganz unbekannt.

Témoins les feux allumés par les Grecs et les Romains pour annoncer leurs victoires, et l'usage des Persans de se transmettre de bouche en

Das bezeugen die von den Griechen und Römern angezündeten Feuer, um ihre Siege zu melden, die bei den Persern übliche Mittheilung wichti-

bouche les nouvelles importantes par des messagers échelonnés de loin en loin; témoins surtout les appareils placés sur les tours chez les Gaulois.

Pour la première fois, au 17. siècle, l'attention publique se porta sur des inventions de ce genre dues au marquis de Worcester et à un Français nommé Amontons.

En 1684, R. Hook construisit le premier appareil télégraphique, et Edgeworth, en 1763, établit une ligne télégraphique de Londres à New-Market. Enfin un ingénieur français, Claude Chappe, donna en 1793 à cet appareil la forme qu'il a conservée depuis lors.

Le télégraphe est placé sur le toit d'un bâtiment élevé qu'on voit à une grande distance.

Il se compose de deux barres de fer: l'une s'élève de 12 pieds au-dessus de l'édifice, et l'autre, placée horizontalement sur la première, tourne autour de son axe dans un plan vertical.

Chacune des extrémités de cette barre se termine par une règle en fer de la même largeur et qui peut se mouvoir à son point d'attache dans la même direction.

En étendant et en repliant les

ger Nachrichten durch aufgestellte Boten, welche sich dieselben von Posten zu Posten zuriefen, besonders aber die in Gallien auf Thürmen aufgestellten Vorrichtungen.

Erst im 17. Jahrhundert wurde die öffentliche Aufmerksamkeit auf derartige Erfindungen des Marquis Worcester und eines Franzosen, Amontons, gezogen.

R. Hook errichtete 1684 die erste telegraphenähnliche Maschine, Edgeworth 1763 eine telegraphische Linie zwischen London und New-Market. Zuletzt aber richtete 1793 der französische Ingenieur Claude Chappe den Telegraphen nach jetziger Weise ein.

Der Telegraph wird auf dem Dache eines in der Ferne weit sichtbaren Gebäudes aufgestellt.

Er besteht aus einer 12 Fuß hoch über den Giebel hervorragenden eisernen Stange und einem eisernen Balken, welcher, auf letzterer horizontal ruhend, sich in einer Verticalfläche um seine Achse dreht.

An dessen beiden Enden ist ein 6 Fuß langes eisernes Lineal so befestigt, daß es sich um das eine Ende in derselben Richtung bewegen kann.

Durch Ausstrecken und Einziehen

bras du télégraphe on peut transmettre les pensées les plus diverses.

Dans l'état de repos, les deux bras sont repliés et présentent la forme d'un T; mais dès qu'il fonctionne, toutes les parties se mettent en mouvement et prennent les directions les plus opposées.

Au-dessous de l'appareil est situé un cabinet, d'où des employés font jouer le télégraphe à l'aide de cordes qui les mettent en rapport avec chacun de ses bras.

Un télégraphe en miniature placé dans ce cabinet et dont les mouvements règlent ceux qui doivent avoir lieu au haut de l'édifice, prévient toute erreur.

Ce système télégraphique, adopté en France, dans une portion de l'Allemagne et en Angleterre, a été détrôné depuis plusieurs années par le télégraphe électrique.

En Amérique, en Asie, en Europe, ces nouveaux appareils s'étendent maintenant, comme un réseau, sur tout le pays.

Au dix-huitième siècle, on avait déjà cherché à se servir de l'étincelle d'une bouteille électrique pour communiquer à distance.

Ces expériences démontraient bien l'extrême rapidité avec

dieser Arme lassen sich die verschiedenartigsten Gedanken signalisiren.

In dem Ruhestande sind die Arme eingeschlagen und das Ganze bildet die Figur eines T; arbeitet aber die Maschine, so gerathen alle Theile in Bewegung und zwar in entgegengesetzten Richtungen.

Unter der Maschine liegt ein Kabinet, wo die Telegraphen-Beamten durch Schnüre womit sie mit jedem Arme in Verbindung stehen, dieselbe in Bewegung setzen.

Um vollkommen sicher zu gehen, ist im Kabinet ein Telegraph im verjüngten Maßstabe angebracht, welcher den auf dem Giebel aufgestellten in Bewegung setzt.

Dieses Telegraphensystem war in Frankreich, in einem Theil von Deutschland und in England gebräuchlich, ist aber seit mehreren Jahren von dem elektrischen Telegraphen überflügelt worden.

In Amerika, Asien, Europa sind alle Gegenden mit solchen Telegraphennetzen durchzogen.

Schon im vorigen Jahrhunderte versuchte man den Funken einer elektrischen Flasche zu Mittheilungen in die Ferne zu benützen.

Obgleich man fand, daß die Geschwindigkeit, womit ein

laquelle la lumière d'une étincelle électrique franchit de grands intervalles; néanmoins on n'avait pu utiliser cette transmission pour des signaux télégraphiques.

Mais la fin du siècle dernier vit naître l'électricité, dite galvanique ou de Volta, plus propre que l'autre, par son peu de tension, à opérer la transmission du fluide à distance.

Grâce à cette découverte, Oersted put démontrer, l'année 1820, à Copenhague, que quand un courant électro-voltaïque passe par un fil de métal, il fait dévier une aiguille aimantée placée à son extrémité inférieure, et que cette déviation a lieu, lors même que ce fil serait d'une longueur excessive.

Cette déviation de l'aiguille aimantée une fois constatée, on chercha à l'utiliser pour les communications télégraphiques.

C'est grâce aux efforts de Gauss, du baron de Schilling de Cannstadt et de Steinheil, que le premier télégraphe électrique fut construit.

Mais l'exécution de ce procédé

solcher Funken auf große Entfernungen hin geleitet wird, eine sehr bedeutende sei, so verfiel man doch auf keine gehörige Einrichtung, diese Fortleitung zum Zeichengeben bequem herstellen zu können.

Da wurde Ende des vorigen Jahrhunderts eine neue Quelle der Elektrizität entdeckt, nämlich die galvanische oder Volta'sche, welche wegen ihrer geringern Spannung eher geeignet ist, eine solche Fortleitung auf die Ferne zuzulassen.

In Folge dieser Entdeckung geschah im Jahre 1820 durch Oersted in Kopenhagen die Nachweisung, daß wenn ein solcher Volta'elektrischer Strom durch einen Metalldraht geleitet wird, derselbe eine unterhalb des Metalldrahtes aufgehangene Magnetnadel ablenkt, und daß diese Ablenkung auch dann noch stattfindet, wenn der Draht eine ungemein große Länge hat.

Man suchte nun diese bewiesene Ablenkung der Magnetnadel zum Telegraphiren zu verwenden.

So entstand durch die Bemühungen von Gauß, den Freiherrn Schilling von Cannstadt und Steinheil der erste elektrische Telegraph.

Im Großen aber wurde er nur

en grand n'eut lieu qu'en peu d'endroits, et les Anglais se bornèrent à en faire usage pour activer le service du chemin de fer.

an wenigen Orten ausgeführt und in England nur zur Beschleunigung des Eisenbahndienstes verwendet.

L'appareil était composé comme suit. On plaçait à l'une des stations un fil de métal mis en communication avec la batterie de Volta, et aboutissant, dans une autre station, à une aiguille magnétique qui s'écartait aussitôt que la communication avec la batterie avait lieu.

Seine Einrichtung bestand darin, daß man einen Draht auf der einen Station mit einer Volta'schen Batterie in Verbindung brachte, während dem er auf der andern über eine Magnetnadel hergeleitet wurde und solche ablenkte, sobald die Verbindung auf der andern Station mit der Batterie hergestellt war.

En multipliant le nombre des fils métalliques et celui des aiguilles correspondantes, on pouvait faire plusieurs signaux dont le sens avait été déterminé à l'avance.

Hatte man nun mehrere solcher Drähte, welche mehreren Nadeln entsprachen, und von einer Station zur andern gingen, so konnte man auch mehrere Zeichen geben, deren Bedeutung vorher ausgemacht war.

Le phénomène, qu'un courant électrique passant par un fil de métal fait dévier l'aiguille aimantée, suppose comme condition nécessaire que l'électricité développe le magnétisme dans le fil métallique, puisque l'écart a lieu aussi bien que quand deux aiguilles aimantées sont rapprochées l'une de l'autre.

Die Erscheinung, daß die durch einen Draht strömende Elektrizität eine Magnetnadel zum Ablenken bringen könne, schließt nothwendig die Bedingung in sich, daß die Elektrizität in dem Drahte Magnetismus hervorbringen müsse, da die Ablenkung ähnlich erfolgt, wie wenn zwei Magnetnadeln einander genähert werden.

C'est là ce que découvrit, peu après la démonstration d'Oersted, le célèbre astronome et physicien Arago.

Daß dies der Fall sei, entdeckte kurze Zeit nach Oersted's Nachweisung der berühmte französische Astronom und Physiker Arago.

Depuis lors on sait que les masses

Seitdem weiß man, daß die

de fer les plus volumineuses s'aimantent instantanément, quand on les entoure de fils de métal qu'un courant électrique traverse, mais que ce magnétisme cesse avec le courant électrique.

Or, comme l'aimant attire le fer, il en résulte qu'une masse de ce métal autour de laquelle circule un courant électrique, attirera un autre morceau de fer, mais qu'elle le repoussera, dès que le fluide électrique ne circulera plus. Le morceau de fer tour-à-tour attiré et repoussé, s'appelle une ancre.

Supposons maintenant que la première attraction réponde à A, la première répulsion à B, la seconde attraction à C, la seconde répulsion à D etc., on pourra transmettre ainsi des nouvelles aux distances les plus grandes.

Il suffit pour cela d'établir quelque part une batterie voltaïque et de la mettre en communication avec un morceau de fer muni de son ancre, au moyen d'un fil métallique isolé et soutenu en l'air par des poteaux. De la sorte l'ancre sera repoussée ou attirée, suivant que le courant électrique est interrompu ou rétabli.

größten Eisenmassen augenblicklich magnetisch werden, wenn man sie mit Metalldrähten umgibt und durch diese einen elektrischen Strom gehen läßt, daß dieser Magnetismus aber augenblicklich wieder aufhört, wenn der elektrische Strom aufhört.

Da nun ein Magnet das Eisen anzieht, so wird eine solche Eisenmasse, um welche herum ein elektrischer Strom geht, ein anderes Stück Eisen anziehen, sobald aber der elektrische Strom aufhört, dieses wieder abstoßen. Ein solches abwechselnd angezogenes und abgestoßenes Eisenstück nennt man einen Anker.

Denkt man sich nun, der ersten Anziehung entspreche der Buchstabe A des Alphabets, der ersten Abstoßung B, der zweiten Anziehung C, der zweiten Abstoßung D u. s. w., so wird man sehr leicht auf die größten Entfernungen Nachrichten geben können.

Hat man an einem Orte eine Volta'sche Batterie und setzt man diese durch einen auf Pfosten in der Luft laufenden isolirten Draht mit einem solchen Eisenstück sammt Anker in Verbindung, so wird der Anker durch Unterbrechung und Wiederherstellung des elektrischen Stromes einmal abgestoßen, das andere Mal angezogen.

Il faut songer que, d'après les recherches de Wheatstone, la vitesse de l'électricité conduite par un fil de cuivre, équivaut par seconde à 62,000 milles allemands, tandis que la circonférence équatoriale ne dépasse pas 5400.

Si l'on joint à cette ancre, tour-à-tour attirée et repoussée, un levier qui s'engrène dans une roue de rencontre comme dans un mouvement de montre, cette roue, à chaque mouvement d'attraction et de répulsion, franchira l'intervalle d'une dent.

Si l'on adapte à l'axe de la roue une aiguille qui marche autour d'un cadran, cette aiguille avancera à chaque mouvement d'attraction et de répulsion, c'est-à-dire, à chaque pas que la roue dentée fait en avant, et indiquera ainsi les lettres qui répondent à ces attractions et à ces répulsions, et qui sont gravées sur le cadran.

La première idée de ces télégraphes est due à l'Anglais Wheatstone. On a ajouté à ceux maintenant en usage plusieurs autres dispositions, par exemple, des clochettes que les mouvements d'attraction et de répulsion de l'ancre mettent en branle, et des roues de montre qui poussent

Man bedenke, daß nach den Untersuchungen von Wheatstone die Geschwindigkeit der Elektrizität im Kupferdrahte in einer Sekunde 62,000 Meilen ist, während der Umfang des Aequators nur 5400 Meilen beträgt.

Verbindet man mit dem, das eine Mal angezogenen, das andere Mal abgestoßenen Anker ein Hebelwerk, das in ein Steigrad wie in ein Uhrwerk eingreift, so wird bei jeder Anziehung und Abstoßung dieses Rad je um einen Zahn weiter getrieben.

Hat das Rad an seiner Achse einen Zeiger, der über ein Zifferblatt läuft, so wird dieser auf dem Zifferblatt mit jeder Anziehung und Abstoßung, also mit jedem Vorwärtsrücken des Zahnrades, selbst vorwärts rücken und so die Buchstaben andeuten, welche diesen Anziehungen und Abstoßungen entsprechen und auf dem Zifferblatt angegeben sind.

Die erste Idee zu dieser Art von Telegraphen rührt von dem Engländer Wheatstone. Bei denen, welche jetzt im Gebrauch stehen, sind noch verschiedene weitere Einrichtungen angebracht, wie z. B. Glocken, welche durch dasselbe Anziehen und Abstoßen des Ankers angeschlagen werden, und Uhr-

devant l'aiguille un cylindre, lequel, au moyen d'un mécanisme particulier, imprime sur le champ les lettres télégraphiées.

werke, welche eine Walze vor dem Zeiger herumtreiben, wodurch dann die telegraphirten Buchstaben mittelst einer geeigneten Vorrichtung sogleich auf Papier abgedruckt werden.

Zweiter Theil.

Zweiter Abschnitt.

Sammlung nothwendiger Wörter, namentlich solcher, welche zugleich die Eigenthümlichkeiten der Aussprache und der Geschlechtsbezeichnung und die Bildung der Pluralform im Französischen lehren.

Die mit ( ) eingeschlossenen Buchstaben der Wörter werden zwar geschrieben, bleiben aber beim Aussprechen stumm oder klingen nur leise an.

Difficultés de la prononciation.	Schwierigkeiten der Aussprache.
Un *a*.	Ein A.
Deux *a*.	Zwei A.
S(*a*)ône.	Saone (Fluß).
Ta(*o*)n.	Bremse.
(*A*)oût.	Augustmonat.
***A*oûter.**	Zeitigen.
A Paris.	Zu Paris.
A Londres.	Zu London.
***B*onnet (bo-nè).**	Mütze.
***B*utin.**	Beute.
A*b*sent (b wie p).	Abwesend.
O*b*server (b wie p).	Bemerken.
Plom(*b*).	Blei.
Sab(*b*)at.	Sabbath.
Jo*b*.	Job.
Ab(*b*)é.	Abt.
Jaco*b*.	Jakob.

Radou*b*.	Schiffsausbesserung.
Rum*b*.	Schiffsraum.
Se*c*ond (c wie g).	Zweite.
*C*afé.	Kaffee.
*C*anard.	Ente.
A(*c*)quérir.	Erwerben.
A(*c*)créditer.	Beglaubigen.
*C*einture (c wie s).	Gürtel.
*C*ygne (c wie s).	Schwan.
Façade (ç wie s).	Vorderbau.
Garçon (ç wie s).	Knabe.
Reçu (ç wie s).	Empfangschein.
Estoma(*c*).	Magen.
Taba(*c*).	Tabak.
Jon(*c*).	Binse.
Cler(*c*).	Schreiber.
Por(*c*).	Schwein.
Be*c* (bèk).	Schnabel.
Ave*c* (avèk).	Mit.
Éche*c* (échèk).	Verlust.
Éche*c*s (éché).	Schach.
A*c*cepter } (acc wie akc).	Annehmen.
A*c*cident } (acc wie akc).	Zufall.
*D*anois.	Däne.
*D*ésir.	Wunsch.
*D*ouleur.	Schmerz.
*D*uché.	Herzogthum.
Gran*d*homme (wie granthomme).	Großer Mann.
Profon*d*-abîme (wie profond-tabîme).	Tiefer Abgrund.
Enten*d*-il? (wie enten-til).	Hört er?
Cou*d*-elle? (wie cou-telle).	Näht sie?
Froi(*d*) excessif.	Außerordentliche Kälte.
Bor(*d*) escarpé.	Steiler Rand.
De fon*d* en comble (wie fonten-comble).	Von Grund aus.
De pie*d*-en cap (wie piè-tencap).	Von Kopf zu Fuß.
Su*d*.	Süden.
P*e*re.	Vater.
M*e*re.	Mutter.
Ni*e*ce.	Nichte.

T*e*l.	Ein solcher.
B*e*l.	Schön.
Ré*e*l.	Wirklich.
Hôt*e*l.	Gasthof.
M(*e*)ner.	Führen.
App(*e*)ler.	Rufen.
Je m*è*ne.	Ich führe.
J'app*e*lle.	Ich rufe.
J'aim(*e*).	Ich liebe.
Aim*è*-je?	Liebe ich?
Gr*e*ffier (fié).	Gerichtsschreiber.
Je l(*e*) vois.	Ich sehe ihn.
Je t(*e*) l(*e*) montre.	Ich zeige ihn dir.
Je n(*e*) puis.	Ich kann nicht.
Acc*è*s (ak-çai).	Anfall.
Succ*è*s (suk-çai).	Erfolg.
Temp*ê*t(e).	Sturm.
Arr*ê*t (a-rai).	Urtheil.
Ch*e*f.	Oberhaupt.
Ch*e*fs.	Oberhäupter.
Bont*é*.	Güte.
Compl*e*t.	Vollständig.
Ais*é*.	Leicht.
Bosqu*e*t.	Gebüsch.
(*H*)abillé.	Gekleidet.
D(*e*)mander.	Verlangen.
Mang*e*r (wie manjé).	Essen.
R(*e*)venir.	Zurückkommen.
Je mang(*e*)ais (wie manjais).	Ich aß.
Il mang(*e*)a (wie manja).	Er aß.
M*e* (beinahe wie meu).	Mich.
T*e* (beinahe wie teu).	Dich.
S*e* (beinahe wie seu).	Sich.
Proc*è*s (wie çai).	Prozeß.
Acc*é*léré.	Beschleunigt.
D*e*ssert (dé-cère).	Nachtisch.
R*e*spectabl(e) (resse-pèk-).	Ehrwürdig.
Comm*e*nt (wie comman).	Wie.
Europ*é*en (wie Europé-in).	Europäer.
Deux Européens.	Zwei Europäer.
Sentiment (wie santiman).	Gefühl.

Il aim(*e*).	Er liebt.
Ils aim(*ent*).	Sie lieben.
Aim*er* à danser (wie aimè-ra danser).	Gern tanzen.
Citoy*en* (ci-toi-yin).	Bürger.
Trist(*e*)ment.	Traurig.
Moy*en* (moi-yin).	Mittel.
Sol*e*nnel (wie solanel).	Feierlich.
Embaum*er* (wie anbaumé).	Einbalsamiren.
*E*mpire [1]) (wie anpire).	Reich.
*É*tat.	Zustand.
F*e*mme (fa-me).	Frau.
*É*colier.	Schüler.
Po*ê*le (po-a-le).	Ofen.
*E*sprit.	Geist.
*E*nnui (an-nui).	Langweile.
*É*pi.	Aehre.
Cer(*f*).	Hirsch.
Ser*f*.	Leibeigen.
Vi*f*.	Lebhaft.
Cle(*f*) (wie clé).	Schlüssel.
*F*able.	Fabel.
Che(*f*) d'oeuvre (wie ché-).	Meisterstück.
*F*acile.	Leicht.
*F*er.	Eisen.
Neu*f*.	Neun.
Neu(*f*) jours.	Neun Tage.
Neu(*f*) écus (wie neu-vécus).	Neun Thaler.
*G*uérir.	Heilen.
*G*uide.	Führer.
*G*elée (wie jelée).	Frost.
*G*osier.	Schlund.
*G*entil (wie jenti).	Artig.
Pi*g*eon (wie pijon).	Taube.
*G*nome (g und n werden gehört).	Zwerg.
Si*g*ne (gn hat den son mouillé).	Zeichen.

---

1) Nos *e* muets qui nous sont reprochés par un Italien, sont précisément ce qui forme la délicieuse harmonie de notre langue. *Empîre*, *couronne*, *diadème*, *épouvantable*, *sensible*, etc. Cet *e* muet qu'on fait sentir sans l'articuler, laisse dans l'oreille un son mélodieux.

Ma*gn*anime (gn hat den son mouillé).	Großmüthig.
Inco*gn*ito (ebenso).	Unbekannt.
A*g*nat (g und n werden gehört).	Fürstenverwandter.
Sta*g*nation (ebenso).	Stillstand.
Inexpu*gn*able (ebenso).	Unbezwinglich.
Re(*g*)nard.	Regnard (Eigenname).
Si(*g*)net.	Buchzeichen.
Si*g*ner (g*n* hat den son mouillé).	Unterzeichnen.
Une *h*aine (wie u-ne-haine).	Haß.
*H*asard (h ist betont).	Zufall.
(*H*)onorable. Titre honorable (titr'honorable).	Ehrenvoll.
*H*éros (h ist betont).	Held.
*H*ennir (ebenso: ha-nir).	Wiehern.
*H*arpie (ebenso).	Harpye.
*H*anter (ebenso).	Besuchen.
*H*onte (ebenso).	Schande.
(*H*)eureux.	Glücklich.
(*H*)uit.	Acht.
(*H*)uile.	Oel.
C(*h*)aos (ka-ô).	Chaos.
C(*h*)oeur (keur).	Chor.
Melc(*h*)ior (c wie k).	Melchior.
C(*h*)ronique.	Chronik.
Arc(*h*)iépiscopat (c wie k).	Erzbisthum.
Mic(*h*)el-ange (c wie k).	Michel Angelo.
Arc*h*evêque.	Erzbischof.
Arc*h*itecte.	Architekt.
C*h*irurgien.	Wundarzt.
Almanac*h* (wie almana).	Almanach.
P*h*are (wie fare).	Leuchtthurm.
P*h*rase (wie frase).	Satz.
P*h*ilosophe (wie filosofe).	Philosoph.
R(*h*)éteur.	Kunstredner.
R(*h*)ume.	Schnupfen.
En*h*ardi (h ist betont).	Kühn.
A*h*eurtement (ebenso).	Eigensinn.
Exaucer (eg-zô-cé).	Erhören.
(*H*)éroïne.	Heldin.
(*H*)éroïque.	Heldenmüthig.

(*H*)éroïsme.	Heldenmuth.
(*H*)enri.	Heinrich.
(*H*)enriette.	Heinrike.
*H*ollande.	Holland.
Toile d'(*H*)ollande.	Holländische Leinwand.
*H*ongrie.	Ungarn.
Reine d'(*H*)ongrie.	Königin von Ungarn.
(*H*)abile.	Geschickt.
*H*ache.	Beil.
*H*arangue.	Standrede.
(*H*)armonie.	Wohlklang.
(*H*)éritage.	Erbschaft.
*H*ardes (h ist betont).	Kleidungsstücke.
*H*areng (ebenso).	Häring.
*H*aricot (ebenso).	Bohne.
*H*arnais (ebenso).	Pferdegeschirr.
*H*oublon (ebenso).	Hopfen.
*H*ouille (ebenso).	Steinkohle.
*H*ussard (ebenso).	Husar.
*I*rrégulier.	Unregelmäßig.
*I*ssue.	Ausgang.
*I*mprimer (wie ainprimé).	Drucken.
Pr*i*ntemps (wie praintan).	Frühling.
F*i*n (wie fain).	Ende.
L*i*n (wie lain).	Flachs.
*I*mmense (im-mense).	Unendlich.
*I*mmersion (i-mère-cion).	Eintauchung.
*I*naction (i-nak-cion).	Unthätigkeit.
*I*nouï (i-noui).	Unerhört.
*I*nhabile (i-na-bile).	Ungeschickt.
Nous fa*i*sons (fè-zon, *fam.* fe-sons).	Wir machen.
Fa*i*sant (fè-san, *fam.* fe-sant).	Machend.
J'adora*i* (wie j'adoré).	Ich betete an.
Je commença*i* (wie je commencé).	Ich fing an.
Pla*i*re (ähnlich wie plère).	Gefallen.
Fa*i*re (ähnlich wie fère).	Machen.
Contra*i*re (ähnlich wie contrère).	Zuwider.
Je sa*i*s (ähnlich wie je sè).	Ich weiß.
Je fa*i*s (ähnlich wie je fè).	Ich thue.

Doua*iri*ère (wie douèrière).		Wittwe.
Fa*i*m	(mit dem Nasenton).	Hunger.
Pa*i*n		Brod.
A*i*nsi		Also.
Ve*i*né	(ei mit dem Tone des é).	Geädert.
Pe*i*ner		Schmerzen.
Se*i*gneur	(mit dem Tone des é).	Herr.
Ve*i*ne		Ader.
Pe*i*ne		Schmerz.
Ense*i*gne		Fahne.
Re*i*ne		Königin.
Se*i*ze		Sechszehn.
*I*nfidèle (in wie ain).		Untreu.
*I*nactif (i-nak-).		Unthätig.
*I*nnocent (in-no-çan)		Unschuldig.
Devo*i*r	(oi wie oa).	Sollen.
Po*i*gnant		Stechend.
Sourno*i*s		Tückisch.
Lo*i*s		Gesetze.
Mo*i*ne		Mönch.
Po*i*vre		Pfeffer.
Po*i*gnard		Dolch.
Lo*i*n (oin mit dem son nasal).		Fern.
Menu*i*sier.		Schreiner.
Fo*i*n (oin mit dem son nasal).		Heu.
Témo*i*n (ebenso).		Zeuge.
G(u)*i*de.		Führer.
G(u)*i*der.		Führen.
Q(u)*i*tte.		Los, frei.
Man*i*(e)ment.		Handhabung.
Je pr*i*(e)rais.		Ich würde bitten.
Il li(e)ra.		Er wird binden.
Laurier (-rié).		Lorbeer.
L*i*vre.		Buch.
F*i*ler.		Spinnen.
Bari(*l*).		Faß.
Fid*è*le.		Treu.
Mod*è*le.		Muster.
Feni(*l*).		Heuschober.
Cheni(*l*).		Hundestall.

Profi*l*.	Seitenansicht.
Subti*l*.	Spitzfindig.
Persi(*l*).	Petersilie.
Sourci(*l*).	Augenbraue.
Vesou(*l*).	Vesoul (Stadt).
Nombri(*l*).	Nabel.
Genti(*l*).	Heide. / Artig.
Fusi(*l*).	Flinte.
Outi(*l*).	Werkzeug.
Genti*l*homme (son mouillé).	Edelmann.
Genti(*l*)shommes.	Edelleute.
Rochefoucau(*l*)d.	Rochefoucauld.
Sou*l*t.	Soult.
Les fi*l*(s).	Die Fäden.
Les fi(*l*)s.	Die Söhne.
Civi*l*.	Höflich.
Bi*ll*e (son mouillé).	Kugel.
Su*ll*y (son mouillé).	Sully (Name).
Vi*ll*e (ll nicht mouillé).	Stadt.
Mi*ll*e (ll nicht mouillé).	Tausend.
Fi*ll*e (ll mouillé).	Tochter.
Angui*ll*e (ll mouillé).	Aal.
I*ll*usion (ll nicht mouillé).	Täuschung.
Trei*ll*e (ll mouillé).	Weinlaube.
Feui*ll*e (ebenso).	Blatt.
Tai*ll*eur (ebenso).	Schneider.
*M*al.	Schlimm.
*M*idi.	Mittag.
E*mm*ener (wie an-mené).	Mitnehmen.
Co*m*bler (wie conblé).	Ueberhäufen.
Co*m*parer (wie conparé).	Vergleichen.
I*mm*odeste (im-modeste).	Unbescheiden.
I*mm*ense (im-mense).	Unermeßlich.
Inde*m*niser (ain-dame-ni-zé).	Entschädigen.
A*m*nistie (am-niss-tie).	Amnestie.
Da(*m*)ner. / Conda(*m*)ner.	Verdammen.
Auto(*m*)ne.	Herbst.
Co*m*te (con-te).	Graf.
Com(p)te (con-te).	Rechnung.

Pro*m*pt } (mit dem son nasal).	Schnell.
Ada*m* }	Adam.
A*m*sterda*m* (ohne den son nasal).	Amsterdam.
No*m* }	Name.
Fai*m* } (mit dem son nasal).	Hunger.
Parfu*m* }	Wohlgeruch.
Com(*m*)ode.	Bequem.
Gram(*m*)aire.	Sprachlehre.
Gra*mm*atical.	Zur Sprachlehre gehörig (grammatisch).
*N*ager.	Schwimmen.
*N*égoce.	Geschäft.
Caba*n*e.	Hütte.
S'e*n*orgueillir (çan-norgueillir).	Stolz sein.
E*n*ivrer (an-nivré).	Berauschen.
I*n*grédient (ain-gré-dian).	Bestandtheil.
Ame*n* }	Amen.
Hyme*n* } (mit dem son nasal).	Hochzeit.
Exame*n* }	Prüfung.
Passio*n* aveugle.	Blinde Leidenschaft.
Ancie*n* ami (wie ancien-nami).	Alter Freund.
Certai*n* auteur (wie certain-nauteur).	Gewisser Schriftsteller.
Parler *en* homme (wie en-nomme).	Als Mann reden.
E*n* un moment (wie en-nun).	In einem Augenblick.
Bie*n* honorable (wie bien-norable).	Sehr ehrenvoll.
Bie*n* écrire (wie bien-nécrire).	Gut schreiben.
Il parlait bie*n* et à propos.	Er sprach gut und zur rechten Zeit.
Ce bie*n* est à moi.	Dieses Gut ist mein.
E*nn*oblir } (mit dem son nasal).	Adeln.
E*nn*ui }	Langeweile.
A*nn*eau (wie anô).	Ring.
A*nn*ée (wie anée).	Jahr.
I*nn*ocence (wie i-no-cense).	Unschuld.
A*nn*ales (ann-nal).	Jahrbücher.
I*nn*é (inn-né).	Angeboren.
(*H*)*ô*te.	Gast.
H*o*tte.	Tragekorb.

B*o*is (wie boa).	Holz.
F*o*in (wie fo-ain).	Heu.
Cade*au* (wie cadô).	Geschenk.
B*o*uton.	Knopf, it. Knospe.
T*o*mbeau (ton-bô).	Grab.
*O*uvrage.	Arbeit.
H*o*ublon.	Hopfen.
M*o*utarde.	Senf.
Pa(*o*)n.	Pfau.
Fa(*o*)n.	Hirschkalb.
La(*o*)n.	Laon (Stadt).
*O*euf (wie euf).	Ei.
B*o*euf (wie beuf).	Ochse.
Ch*o*eur (wie keur).	Chor.
M*o*eurs (wie meurs).	Sitten.
*O*eil (wie euil).	Auge.
*O*eillet (wie euillet).	Nelke.
*P*éril (son mouillé).	Gefahr.
*P*igeon.	Taube.
*P*saume.	Psalm.
Exem(*p*)ter (é-gzan-té).	Ueberheben, befreien.
Re*p*(rép-)tile.	Kriechendes Thier.
Rédem*p*tion.	Erlösung.
Rédem*p*teur.	Erlöser.
Ba(*p*)tiste.	Baptist.
Acce*p*ter.	Annehmen.
Dom(*p*)ter.	Zähmen.
Com(*p*)te.	Rechnung.
Ca*p*.	Vorgebirge.
Dra(*p*).	Tuch.
Cham(*p*).	Feld.
Lou(*p*).	Wolf.
Cor(*p*)s.	Körper.
Tem(*p*)s.	Zeit.
Cou(p).	Schlag.
Cou*p* inattendu (wie cou-pi-natendu).	Unerwarteter Schlag.
Beaucou(*p*).	Viel.
Il a beaucoup étudié (wie beaucou-pétudié).	Er hat viel studirt.
Fra*p*(*p*)er.	Schlagen.

Ba(*p*)tême.	Taufe.
*P*hrase (wie frase).	Satz.
*P*hysionomie (wie fisionomie).	Gesichtsbildung.
Ap(*p*)rendre.	Lernen.
*Q*uinze (wie keinze).	Fünfzehn.
*Q*uotidien (wie cotidiin).	Täglich.
*Q*ualité (wie kalité).	Eigenschaft.
*Q*ui (wie ki).	Wer.
*Q*ue (beinahe wie keu).	Was.
*Q*uitter (wie kitté).	Verlassen.
Ac*q*uérir (akérir).	Erwerben.
Co*q* (wie kok).	Hahn.
Co(*q*) d'Inde.	Welscher Hahn.
Cin*q*.	Fünf.
Cin*q* cavaliers (wie cin-cavaliers).	Fünf Ritter.
Cin*q* ans (wie cin-can).	Fünf Jahre.
A*q*uatique (wie acouatique).	Zum Wasser gehörig.
É*q*uateur (wie écouateur).	Aequator.
É*q*uestre (wie ékestre).	Ritterlich.
*Q*uintuple (wie kintuple).	Fünffach.
*Q*uatrain (wie katrain).	Vier Versestrophen.
*Q*uartant (wie kartant).	Quartant.
*Q*uadrille (wie kadrille).	Quadrille.
Li*q*uéfaction (kué).	Flüssigmachung.
Li*q*(u)éfier (ké).	Flüssigmachen.
T*r*anche.	Schnitt.
C*r*ainte.	Furcht.
F*r*ance.	Frankreich.
Not(*r*)e } (r nur anklingend).	Unser.
Vot(*r*)e } (r nur anklingend).	Euer.
Not*r*e ami et le vôt*r*e } (r betont.	Unser Freund und der Eure.
Not*r*e Dame } (r betont.	Die Liebfrauenkirche.
Sieu*r* } (r betont.	Herr.
Monsieu(*r*).	Herr.
Officie(*r*) (officié).	Offizier.
Enfe*r* (an-fèr).	Hölle.
Ame*r* (a-mèr).	Bitter.
Entie*r* (entié).	Ganz.
Singulie*r* (singulié).	Sonderbar.
Che*r* } (r ist betont).	Theuer.
Me*r* } (r ist betont).	Meer.

Fe*r* (r ist betont).	Eisen.
Dange*r* (dangé).	Gefahr.
Verge*r* (vergé).	Obstgarten.
Aime*r* (aimé).	Lieben.
Aime*r* à boire (wie aimé-raboire).	Gern trinken.
Veni*r* (r betont).	Kommen.
Pa*r*(*r*)ain.	Pathe.
E*rr*ata (èr-ra-ta).	Druckfehler.
Abho*rr*er (a-bor-ré).	Verabscheuen.
I*rr*égulier (ir-ré-).	Unregelmäßig.
Je cou*rr*ai (cour-ré).	Ich werde laufen.
Gue*rr*e.	Krieg.
*R*hume (wie rume).	Schnupfen.
*S*age.	Weise.
*S*éjour.	Aufenthalt.
U*s*er (wie uzé).	Gebrauchen.
O*s*er (wie ozé).	Wagen.
Statue } (on passe rapidement sur l'*e* muet du son *se*).	Bildsäule.
Squelette } (on passe rapidement sur l'*e* muet du son *se*).	Skelett.
*S*ceau (wie ceau).	Siegel.
*S*célérat (wie céléra).	Missethäter.
*S*cène (wie cène).	Bühne.
Vi*s* } (s betont).	Schraube.
Blocu*s* } (s betont).	Blokade.
Conver*s*er (-cé).	Gespräch führen.
Tran*s*action (wie tranzaction).	Verhandlung.
Disque (dissk).	Wurfscheibe.
Con*s*eil (con-ceille).	Rath.
Tran*s*iger (wie tranzigé).	Unterhandeln.
Al*s*ace (wie Alzace).	Elsaß.
Hé*s*iter (wie hézité).	Zögern.
Mi*s*ère (wie mizère).	Elend.
Gilbla*s* (s betont).	Gilblas (Eigenname)
Vrai*s*emblance (vrè-çan).	Wahrscheinlichkeit.
O(*s*) (wie ô).	Knochen.
Para*s*ol.	Sonnenschirm.
Rheim*s* (s klingt an).	Rheims (Stadt).
Palla*s* (ebenso).	Pallas.
Me(*s*) dame(*s*) (mé-).	Meine Damen.

Le(*s*) quels (lé-).	Welche.
Trépa(*s*).	Tod.
Avi(*s*).	Nachricht.
Alor(*s*).	Damals.
Mathia(*s*).	Mathias.
Thoma(*s*).	Thomas.
Monte*s*quieu (s hörbar).	Montesquieu.
De(*s*)cartes (dé-).	Descartes.
Aloé*s* (s betont).	Aloe.
Grati*s* (s betont).	Unentgeldlich.
Anver*s* (s hörbar).	Antwerpen.
Sinu*s* (s anklingend).	Winkelschnitt.
Bonne*s* oeuvres (wie bonne-zoeuvres).	Gute Werke.
Dis(*s*)erter (di-cér).	Abhandeln.
E*ss*ieu (es-sieu).	Wagenachse.
E*ss*ence (es-sence).	Wesenheit.
*T*able.	Tisch.
*T*énèbres.	Finsterniß.
*T*iare.	Papstkrone.
*T*iédeur.	Lauigkeit.
Bas*t*ion.	Bollwerk.
Ami*t*ié.	Freundschaft.
Moi*t*ié.	Hälfte.
Par*t*ie.	Theil.
Garan*t*ie (garantie).	Bürgschaft.
Inep*t*ie (ti wie ci).	Ungeschicklichkeit.
Prophé*t*ie (ti wie ci).	Prophezeiung.
Chrestoma*t*hie (ti).	Chrestomathie.
Sou*t*ien } (-ti-in).	Stütze.
Main*t*ien } (-ti-in).	Erhaltung.
Gra*t*ien } (-ci-in).	Gratian.
Véni*t*ien } (-ci-in).	Venetianer.
Aristocra*t*ie } (tie wie cie).	Aristokratie.
Démocra*t*ie } (tie wie cie).	Demokratie.
Respec*t* (-pè *ou* pèk).	Achtung.
Suspec*t* (çusse-pèkt).	Verdächtig.
Mousque*t* (mouce-ké).	Muskete.
Vingt-deux (vinte-).	Zweiundzwanzig.
Quatre-vingt(*t*)-deux.	Zweiundachtzig.
Sept (sè).	Sieben.

Sept(*t*)chemises (sé).	Sieben Hemden.
Sept-écus (sé-técus).	Sieben Thaler.
Huit(*t*).	Acht.
Huit(*t*) cavaliers.	Acht Ritter.
Hui*t* abricots (hui-tabricots).	Acht Aprikosen.
Défici*t*	Deficit.
Chu*t*!	Stille!
Do*t* (t wird gehört).	Mitgift.
Fa*t*	Laffe.
Chris*t*	Christus.
Jésus-Chri(*st*).	Jesus Christus.
Un savan*t* homme (ça-van-tome).	Ein gelehrter Mann.
Un goû(*t*) horrible.	Ein schrecklicher Geschmack.
*U*tile.	Nützlich.
C*u*it (ui Diphtong).	Gekocht.
Aig*u*iser (ebenso).	Schleifen.
M*u*id (ebenso).	Scheffel.
Sang(*u*)inaire.	Blutgierig.
Prodig(*u*)e.	Verschwenderisch.
Q(*u*)elq(*u*)e (u schwach hörbar).	Irgend Einer.
Q(*u*)and.	Wann.
Quadrature (wie kouadrature).	Quadratur.
Q*u*inq*u*agésime (kuinkouagésime).	Sonntag Quinquagesimä.
Q*u*adragésime (kouadragésime).	Sonntag Quadragesimä.
*V*aleur.	Werth.
*V*olonté.	Wille.
*V*ille.	Stadt.
*W*hist (houist).	Whistspiel.
Bru*x*elles (Brucelles).	Brüssel.
Ai*x*-la-Chapelle (Aice).	Aachen.
Heureu*x* amis (heureu-zamis).	Glückliche Freunde.
E*x*cès (ekcè).	Uebermaß.
E*x*il (egzil).	Verbannung.
E*x*amen (egzamain).	Prüfung.
Je veu*x* attendre (veu-zattendre).	Ich will warten.
Xavier (Gzavié).	Xaver.
Fi*x*er (ficsé).	Bestimmen.
Lu*x*e (lucse).	Luxus.
Si*x*ième (sizième).	Sechste.
Deu*x*ième (deuzième).	Zweite.

Soi*x*ante (soissante).	Sechzig.
E*x*cuse (ekscuse).	Entschuldigung.
Au*x* amis (au-zami).	Den Freunden.
Feu(*x*).	Feuer.
Feu*x* ardents (feu-zardens).	Glühende Feuer.
*Y*eux.	Augen.
Essa*y*er (essai-ié).	Versuchen.
Pa*y*er (pai-ié).	Bezahlen.
Ph*y*sique (fi-).	Physisch.
*Z*èle (wie ein weiches s).	Eifer.
Ne*z* (né).	Nase.
Chante*z* (chanté).	Singet.
*Z*odiaque (z wie ein weiches s).	Thierkreis.

Noms d'animaux. / Thiernamen.

L'agneau, l'agnelle.	Das männliche Lamm, das weibliche Lamm.
Le singe, la guenon.	Der Affe, das Affenweibchen.
Le bélier, la brebis.	Der Widder, das Schaf.
Le coq, la poule.	Der Hahn, das Huhn.
Le bouc, la chèvre.	Der Bock, die Ziege.
Le chat, la chatte.	Der Kater, die Katze.
Le loup, la louve.	Der Wolf, die Wölfin.
Le poulet, la poulette.	Das Hähnchen, das Hühnchen.
Le rossignol, la rossignolette.	Das Nachtigallmännchen, das Nachtigallweibchen.
Le perroquet, la perruche.	Der Papagei, das Papageiweibchen.
Le serin, la serine.	Der Zeisig, das Weibchen vom Zeisig.
Le paon, la paonne.	Der Pfauhahn, die Pfauhenne.
Le faisan, la faisane.	Der Fasan, das Weibchen vom Fasan.
Le dindon, la dinde.	Der Truthahn, die Truthenne.
Le mulet, la mule.	Der Maulesel, die Mauleselin.
Le poulain, la pouline.	Das junge Pferd, die junge Stute.
Le buffle, la femelle du buffle.	Der Büffelochs, die Büffelkuh.

Le cerf, la biche.	Der Hirsch, die Hirschkuh.
Le cheval, la jument.	Das Pferd, die Stute.
Le boeuf, la vache.	Der Ochse, die Kuh.
Le lion, la lionne.	Der Löwe, die Löwin.
Le tigre, la tigresse.	Der Tiger, das Tigerweibchen.
Le chevreuil, la chevrette.	Der Rehbock, die Rehziege.
Le chien, la chienne.	Der Hund, die Hündin.
Le renard, la renarde.	Der Fuchs die Füchsin.
Le lièvre, la hase. (p. u.)	Der Hase, die Häsin.
Le verrat, la truie.	Der zahme Eber, die Sau.
Le sanglier, la laie.	Der wilde Eber, die Bache.
Le lapin, la lapine.	Das männliche, weibliche Kaninchen.
Le daim, la daine.	Der Damhirsch, die Damhirschkuh.
Le chameau, la chamelle.	Das Kameel, die Kameelstute.
L'écureuil, (mâle, femelle).	Das männliche, weibliche Eichhörnchen.
L'éléphant. l'éléphante.	Der Elephant, der weibliche Elephant.
Le hérisson.	Der männliche, weibliche Igel.
Le léopard, la léoparde.	Der Leopard, der weibl. Leopard.
Le renne.	Das Rennthier.
Le rhinocéros.	Das Nashorn.
Le zèbre.	Das Zebra.
Le bouvreuil.	Der Blutfink.
Le chardonneret.	Der Stieglitz.
Le colibri.	Der Colibri.
Le coucou.	Der Kukuk.
Le cygne.	Der Schwan.
Le canard, la cane.	Der Enterich, die Ente.
Le jars, l'oie.	Der Gänserich, die Gans.
Le corbeau.	Der Rabe.
L'épervier.	Der Sperber.
Le geai.	Der Häher.
Le hibou.	Die Eule.
Le merle.	Die Amsel.
Le vautour.	Der Geier.
L'anchois.	Die Sardelle.
Le turbot.	Der Steinbutt.
Le brochet.	Der Hecht.

Le crabe.	Die Krabbe.
Le dauphin.	Der Delphin.
L'escargot.	Die Schnecke.
Le goujon.	Der Gründling.
Le hareng.	Der Häring.
Le maquereau.	Die Makrele.
Le requin.	Der Hay.
Le boa.	Die Riesenschlange.
Le caméléon.	Das Camäleon.
Le crocodile.	Das Krocodil.
Le lézard.	Die Eidechse.
Le serpent.	Die Schlange.
Le grillon.	Die Grille.
Le hanneton.	Der Maikäfer.
Le papillon.	Der Schmetterling.

Continuation. — Fortsetzung.

La belette.	Der Wiesel.
La civette.	Die Zibethkatze.
La gazelle.	Die Gazelle.
La giraffe.	Die Giraffe.
La hyène.	Die Hyäne.
La marmotte.	Das Murmelthier.
La panthère.	Der Panther.
La souris.	Die Maus.
La taupe.	Der Maulwurf.
La tortue.	Die Schildkröte.
La zibeline.	Der Zobel.
L'alouette.	Die Lerche.
L'autruche.	Der Strauß.
La bécasse.	Die Schnepfe.
La caille.	Die Wachtel.
La cicogne.	Der Storch.
La fauvette.	Die Grasmücke.
La grue.	Der Kranich.
L'hirondelle.	Die Schwalbe.
La linotte.	Der Hänfling.

La mésange.	Die Meiſe.
La perdrix.	Das Rebhuhn.
La pie.	Die Elſter.
L'anguille.	Der Aal.
La baleine.	Der Wallfiſch.
La carpe.	Der Karpfen.
L'écrevisse.	Der Krebs.
L'huître.	Die Auſter.
La perche.	Der Barſch.
La raie.	Der Roche.
La sole.	Die Scholle.
La tanche.	Die Schleihe.
La grenouille.	Der Froſch.
La vipère.	Die Viper.
L'abeille.	Die Biene.
L'araignée.	Die Spinne.
La cigale.	Die Baumgrille.
La fourmi.	Die Ameiſe.

Des cris des animaux. — Thierlaute.

L'abeille — bourdonne.	Die Biene — ſummt.
L'aigle — trompette.	Der Adler — ſchreit.
L'alouette — chante (*ou* tire-lire).	Die Lerche — ſingt (oder zwitſchert).
L'âne — brait.	Der Eſel — ſchreit (yaht).
Le boeuf — beugle (*ou* mugit).	Der Ochſe — brüllt.
Le bourdon — bourdonne.	Der Hummel — ſummt.
Les brebis, Les béliers, Les moutons, Les agneaux } bèlent.	Die Schafe, Die Widder, Die Schöpſe, Die Lämmer } blöcken.
Le loup — hurle.	Der Wolf — heult.
Le lion — rugit.	Der Löwe — brüllt.
Le lapin — clapit.	Das Kaninchen — quiekt.
Le jars — jargonne.	Der Gänſerich — ſchnattert.
La huppe — pépule (*ou* crie).	Der Wiedehopf — ſchreit.
L'hirondelle — gazouille.	Die Schwalbe — zwitſchert.

La grue — craque.	Der Kranich — knarrt, schreit.
Le grillon — chante (*ou* grésillonne).	Das Heimchen — zirpt.
La grenouille — coasse.	Der Frosch — quakt.
Le geai — cajole.	Der Häher — schwatzt.
Le faon — râle.	Das Hirschkalb — schreit.
Le buffle — souffle.	Der Büffel — schnaubt.
La caille — carcaille.	Die Wachtel — schlägt.
L'épervier — glapit.	Der Sperber — kreischt.
L'éléphant — barète.	Der Elephant — brüllt.
Le canard — caquète.	Die Ente — schnattert.
Le cerf — brame (rait *ou* rée).	Der Hirsch — schreit.
Le chat — miaule.	Die Katze — miaut.
Le cheval — hennit.	Das Pferd — wiehert,
Les chiens — aboient.	Die Hunde — bellen.
Les petits chiens — jappent (*ou* glapissent).	Die kleinen Hunde — klaffen.
La chouette — hue.	Das Käuzchen — schreit.
La cigale — chante (*ou* craquète).	Die Baumgrille — zirpt, singt.
La cicogne — caquète (*ou* craquète).	Der Storch — klappert.
Le cochon — grogne.	Das Schwein — grunst.
La colombe — gémit.	Die Taube — girrt.
Le coq — chante (coqueline *ou* coquerique).	Der Hahn — kräht.
Le corbeau — croasse.	Der Rabe — krächzt.
La corneille — babille (corneille *ou* corbine).	Die Krähe — schwatzt.
Le coucou — chante (*ou* coucoule).	Der Kukuk — schreit.
Le crocodile — lamente.	Das Crocodil — jammert.
Le dindon — gloute (*ou* glougloute).	Der Truthahn — kollert.
Le merle — siffle.	Die Amsel — pfeift.
Le milan — huit.	Der Hühnergeier — schreit.
Le moineau — pépie (*ou* chuchotte).	Der Sperling — piept.
Les mouches — bourdonnent.	Die Fliegen — summen.
Les oies sifflent (*ou* criaillent).	Die Gänse — schnattern.
La plupart des oiseaux gazouillent (chantent *ou* ramagent).	Die meisten Vögel zwitschern (pfeifen oder singen).

La tourterelle — gémit.	Die Turteltaube — girrt.
Le tigre — rauque.	Der Tiger — brüllt.
Les vaches — mugissent (*ou* beuglent).	Die Kühe — brüllen (muhen).
La souris — gringotte.	Die Maus — pfipfert.
Le serpent — siffle.	Die Schlange — zischt.
Le serin — siffle.	Der Zeisig — singt.
Le sanglier — grogne.	Das Wildschwein — grunzt.
Le rossignol — gringotte (*ou* chante).	Die Nachtigall — schlägt (singt).
Le rhinocéros — barète.	Das Nashorn — brüllt.
Le renard — glapit.	Der Fuchs — kläfft.
Le ramier — gémit (*ou* roucoule).	Die Holztaube — girrt.
Les poulets (*ou* poussins) — piolent (*ou* pépient).	Die Hühnchen (oder Küchlein) — piepern.
Les poules — gloussent et caquètent.	Die Hühner — gluckern und gackern.
Le pigeon mâle — roucoule (*ou* caracoule).	Der Täuber — girrt.
La pie — jase (*ou* jacasse).	Die Elster — schwazt.
Le perroquet — cause (*ou* parle).	Der Papagei — plaudert.
La perdrix — cacabe.	Das Rebhuhn — schreit.
L'ours — gronde.	Der Bär — brummt.

Objets divers (du genre masculin). — **Verschiedene Gegenstände.**

L'abîme.	Der Abgrund.
L'affront.	Die Beleidigung.
L'âge.	Das Alter.
L'ais.	Das Brett.
L'albâtre.	Der Alabaster.
L'amadou.	Der Feuerschwamm.
L'angle.	Der Winkel.
L'antre.	Die Höhle.
L'argent.	Das Silber.
L'autel.	Der Altar.
Le chanvre.	Der Hanf.
Le cigare.	Die Cigarre.

Le concombre.	Die Gurke.
L'échange.	Der Tausch.
L'éclair.	Der Blitz.
L'éloge.	Das Lob.
L'empois.	Die (Wasch-) Stärke.
L'entresol.	Das Entresol (das Zwischengeschoß).
L'érésipèle.	Der Rothlauf.
L'espace.	Der Raum.
L'été.	Der Sommer.
L'éventail.	Der Fächer.
L'Évangile.	Das Evangelium.
Le hanneton.	Der Maikäfer.
L'hôtel.	Der Gasthof.
L'incendie.	Die Feuersbrunst.
L'indice.	Das Anzeichen.
L'ivoire.	Das Elfenbein.
Le légume.	Das Gemüse.
Le minuit.	Die Mitternacht.
Le modèle.	Das Modell.
L'obstacle.	Das Hinderniß.
L'ongle.	Der Nagel (am Finger, am Fuß).
L'orage.	Der Sturm.
L'organe.	Das Organ.
L'ouvrage.	Die Arbeit.
Le panache.	Der Federbusch.
Les pleurs.	Die Thränen.
Le pourpre. (p. u.)	Das Scharlachfieber (die Rötheln).
Le renne.	Das Rennthier.
L'ulcère.	Das Geschwür.
Le vestige.	Die Spur.

Objets divers (du genre féminin). — Fortsetzung.

L'aire.	Die Tenne.
L'alarme.	Der Lärm.
L'alcôve.	Der Alkoven.
L'amorce.	Die Lockspeise.

L'ancre.	Der Anker.
L'antichambre.	Das Vorzimmer.
L'argile.	Der Thon.
Les arrhes.	Das Aufgeld.
L'artère.	Die Pulsader.
L'atmosphère.	Der Dunstkreis.
La cuiller (*ou* cuillère).	Der Löffel.
La dartre.	Die Flechte.
La drachme.	Die Drachme.
La dinde.	Die Truthenne.
L'ébène.	Das Ebenholz.
L'écaille.	Die Schuppe.
L'écritoire.	Der Schreibzeug.
L'écume.	Der Schaum.
L'enclume.	Der Amboß.
L'énigme.	Das Räthsel.
L'épigramme.	Das Sinngedicht.
L'équivoque.	Die Zweideutigkeit.
L'estampe.	Der Kupferstich.
L'étable.	Der Stall.
La fibre.	Die Fieber.
L'horloge.	Die Uhr.
L'huile.	Das Oel.
L'insulte.	Die Beleidigung.
La moule.	Die Muschel.
L'offre.	Das Anerbieten.
L'oie.	Die Gans.
L'orange.	Die Orange.
L'ouie.	Das Gehör.
La paroi.	Die Wand.
La sandaraque.	Der Sandarach.
La sentinelle.	Die Schildwache.
Les ténèbres.	Die Finsterniß.

Formation du féminin dans les noms. — Bildung der weiblichen Geschlechtsform.

Un locataire, une locataire. — Ein Miethsmann, eine Miethsfrau.

Un esclave, une esclave.	Ein Sclave, eine Sclavin.
Un élève, une élève.	Ein Schüler, eine Schülerin.
Un camarade, une camarade.	Ein Gesellschafter, eine Gesellschafterin.
Un fidèle, une fidèle.	Ein Gläubiger, eine Gläubige.
Un malade, une malade.	Ein Kranker, eine Kranke.
Un diable, une diablesse.	Ein Teufel, ein Teufelsweib.
Un devin, une devineresse.	Ein Wahrsager, eine Wahrsagerin.
Un ivrogne, une ivrognesse. [1])	Ein Trunkener, eine Trunkene.
Un diacre, une diaconesse.	Ein Diacon, eine Diaconissin.
Un mulâtre, une mulâtresse.	Ein Mulatte, eine Mulattin.
Un duc, une duchesse.	Ein Herzog, eine Herzogin.
Un pair, une pairesse.	Ein Pair, die Gemahlin eines Pairs; it. eine Pairin.
Un comte, une comtesse.	Ein Graf, eine Gräfin.
Un vicomte, une vicomtesse.	Ein Vicomte, eine Vicomtesse.
Un prince, une princesse.	Ein Fürst, eine Fürstin; ein Prinz, eine Prinzessin.
Un tourtereau, une tourterelle.	Ein männliches, ein weibliches Turteltäubchen. [Zwilling.
Un jumeau, une jumelle.	Ein männlicher, ein weiblicher
Un chien, une chienne.	Ein Hund, eine Hündin.
Un païen, une païenne.	Ein Heide, eine Heidin.
Un chrétien, une chrétienne.	Ein Christ, eine Christin.
Un patricien, une patricienne.	Ein Patricier, eine Patricierin.
Un Parisien, une Parisienne.	Ein Pariser, eine Pariserin.
Un baron, une baronne.	Ein Baron, eine Baronin.
Un lion, une lionne.	Ein Löwe, eine Löwin.
Un cadet, une cadette.	Ein jüngerer Sohn, eine jüngere Tochter.
Un acheteur, une acheteuse.	Ein Käufer, eine Käuferin.
Un balayeur, une balayeuse.	Ein Gassenkehrer, eine Kehrfrau.
Un brodeur, une brodeuse.	Ein Sticker, eine Stickerin.
Un chanteur, une chanteuse.	Ein Sänger, eine Sängerin.
Une cantatrice (*personne habile dans l'art du chant*).	Eine berühmte Concert- oder Opernsängerin.
Un voleur, une voleuse. [seuse.	Ein Dieb, eine Diebin.
Un connaisseur, une connais-	Ein Kenner, eine Kennerin.

1) inusité.

Un danseur, une danseuse.	Ein Tänzer, eine Tänzerin.
Un vendeur, une vendeuse.	Ein Verkäufer, eine Verkäuferin.
Un fileur, une fileuse.	Ein Spinner, eine Spinnerin.
Un calomniateur, une calomniatrice.	Ein Verläumder, eine Verläumderin.
Un calculateur, une calculatrice.	Ein Rechner, eine Rechnerin.
Un débiteur, une débitrice.	Ein Schuldner, eine Schuldnerin.
Un empereur, une impératrice.	Ein Kaiser, eine Kaiserin.
Un inventeur, une inventrice.	Ein Erfinder, eine Erfinderin.
Un protecteur, une protectrice.	Ein Beschützer, eine Beschützerin.
Un admirateur, une admiratrice.	Ein Bewunderer, eine Bewunderin.
Un délateur, une délatrice.	Ein Angeber, eine Angeberin.
Un lecteur, une lectrice.	Ein Leser, eine Leserin.
Un amateur, une amatrice.[1]	Ein Liebhaber, eine Liebhaberin.
Un directeur, une directrice.	Ein Vorsteher, eine Vorsteherin.
Un spectateur, une spectatrice.	Ein Zuschauer, eine Zuschauerin.
Un imitateur, une imitatrice.	Ein Nachahmer, eine Nachahmerin.
Un défendeur, une défenderesse.[2]	Ein Beklagter, eine Beklagte.
Un demandeur, une demanderesse.[3]	Ein Kläger, eine Klägerin.
Un gouverneur, une gouvernante.	Ein Statthalter, it. Erzieher, eine Erzieherin.
Un serviteur, une servante.	Ein Bedienter, ein Dienstmädchen.
Un Français, une Française.	Ein Franzose, eine Französin.
Un marchand, une marchande.	Ein Kaufmann, eine Kaufmannsfrau; it. eine Verkäuferin.
Un Africain, une Africaine.	Ein Afrikaner, eine Afrikanerin.
Un Mahométan, une Mahométane.	Ein Mohamedaner, eine Mohamedanerin.
Un gourmand, une gourmande.	Ein Gutschmecker, eine Gutschmeckerin.
Un babillard, une babillarde.	Ein Schwätzer, eine Schwätzerin.
Un ouvrier, une ouvrière.	Ein Arbeiter, eine Arbeiterin.
Un voisin, une voisine.	Ein Nachbar, eine Nachbarin.
Un marquis, une marquise.	Ein Marquis, eine Marquise.
Un nain, une naine.	Ein Zwerg, eine Zwergin.
Un friand, une friande.	Ein Näscher, eine Näscherin.
Un Anglais, une Anglaise.	Ein Engländer, eine Engländerin.

1) inusité. 2) 3) Termes juridiques.

Un ingrat, une ingrate.	Ein Undankbarer, eine Undankbare.
Un dévot, une dévote.	Ein Frommer, eine Fromme.
Un Espagnol, une Espagnole.	Ein Spanier, eine Spanierin.
Un géant, une géante.	Ein Riese, eine Riesin.
Un agent, une agente. (*fam.*)	Ein Geschäftemacher, eine Geschäftemacherin.
Un villageois, une villageoise.	Ein Landmann, eine Frau vom Lande (oder Bäuerin).
Un orphelin, une orpheline.	Ein Waisenknabe, ein Waisenmädchen.
Un bourgeois, une bourgeoise.	Ein Bürgersmann, eine Bürgersfrau.
Un jardinier, une jardinière.	Ein Gärtner, eine Gärtnerin.
Un défunt, une défunte.	Ein Verstorbener, eine Verstorbene.
Un époux, une épouse.	Ein Gatte, eine Gattin.
Un jaloux, une jalouse.	Ein Eifersüchtiger, eine Eifersüchtige.
Un boiteux, une boiteuse.	Ein Hinkender, eine Hinkende.
Un goutteux, une goutteuse.	Ein Gichtkranker, eine Gichtkranke.
Un gueux, une gueuse. (*p. us.*)	Ein Bettler, eine Bettlerin.
Un paresseux, une paresseuse.	Ein Müßiggänger, eine Müßiggängerin.
Un neveu, une nièce.	Ein Neffe, eine Nichte.
Un vieux, une vieille. (*fam.*)	Ein alter Mann, eine alte Frau.
Un veuf, une veuve.	Ein Wittwer, eine Wittwe.
Un abbé, une abbesse.	Ein Abt, eine Aebt(iss)in.
Un roi, une reine.	Ein König, eine Königin.

Noms qui, exprimant des états, des qualités qu'on regarde en général comme ne convenant qu'à des hommes, n'ont pas de féminin.

Wörter, die Zustände und Eigenschaften bezeichnen, welche als unweiblich betrachtet, im Französischen kein Femininum haben.

L'aggresseur.	Der Angreifer.
L'agriculteur.	Der Ackermann.
L'artisan.	Der Handwerker.
L'assassin.	Der Mörder.

L'auteur.	Der Schriftsteller.
Le capitaine.	Der Hauptmann.
Le charlatan.	Der Marktschreier.
Le compositeur (de musique).	Der Componist.
Le censeur.	Der Tadler.
Le fat.	Der Laffe oder Geck.
Le défenseur.	Der Vertheidiger.
Le disciple.	Der Schüler.
L'écrivain.	Der Schriftsteller.
L'éditeur.	Der Herausgeber.
Le graveur.	Der Kupferstecher.
L'orateur.	Der Redner.
Le peintre.	Der Maler.
Le poète.	Der Dichter.
Le docteur.	Der Doctor.
Le magistrat.	Der Magistrat.
Le traducteur.	Der Uebersetzer.
L'historien.	Der Geschichtschreiber.
Le philosophe.	Der Philosoph.

Du nombre dans les substantifs. — Bildung der Mehrzahl bei Hauptwörtern.

L'agneau, les agneaux.	Das Lamm, die Lämmer.
Le bourreau, les bourreaux.	Der Henker, die Henker.
Le faisceau, les faisceaux.	Der Bündel, die Bündel.
Le gâteau, les gâteaux.	Der Kuchen, die Kuchen.
Le jumeau, les jumeaux.	Der Zwilling, die Zwillinge.
Le tableau, les tableaux.	Das Gemälde, die Gemälde.
Le troupeau, les troupeaux.	Die Heerde, die Heerden.
Le cadeau, les cadeaux.	Das Geschenk, die Geschenke.
Le ciseau, les ciseaux.	Der Meißel, die Scheere.
L'adieu, les adieux.	Der Abschied, die Abschiede.
L'essieu, les essieux.	Die Achse, die Achsen.
Le voeu, les voeux.	Das Gelübde, die Gelübden.
Le lieu, les lieux.	Der Ort, die Orte (oder Oerter.)
Le dieu, les dieux.	Der Gott, die Götter.
Le neveu, les neveux.	Der Neffe, die Neffen.
Le jeu, les jeux.	Das Spiel, die Spiele.
Le bal, les bals.	Der Ball, die Bälle.

Le régal, les régals.	Das Gastmahl, die Gastmahle.
Le chacal, les chacals.	Der Schakal, die Schakale.
L'amiral, les amiraux.	Der Admiral, die Admiräle.
Le canal, les canaux.	Der Canal, die Canäle.
Le cheval, les chevaux.	Das Pferd, die Pferde.
Le tribunal, les tribunaux.	Das Gericht, die Gerichte.
Le mal, les maux.	Das Uebel, die Uebel.
Le cardinal, les cardinaux.	Der Cardinal, die Cardinäle.
Le capital, les capitaux.	Das Capital, die Capitalien.
Le général, les généraux.	Der General, die Generäle.
Le journal, les journaux.	Das Tageblatt, die Tageblätter.
Le soupirail, les soupiraux.	Das Kellerloch, die Kellerlöcher.
Le corail, les coraux.	Die Coralle, die Corallen.
Le vitrail, les vitraux.	Das Kirchenfenster, die Kirchenfensterscheiben.
Le bail, les baux.	Ein Miethcontrakt, die Miethcontrakte.
L'homme, les hommes.	Der Mann, die Männer.
La femme, les femmes.	Die Frau, die Frauen.
Le garçon, les garçons.	Der Knabe, die Knaben.
La fille, les filles.	Die Tochter, die Töchter.
L'étranger, les étrangers.	Der Fremde, die Fremden.
La mouche, les mouches.	Die Fliege, die Fliegen.
Le clou, les clous.	Der Nagel, die Nägel.
Le jambon, les jambons.	Der Schinken, die Schinken.
L'oeuf, les oeufs.	Das Ei, die Eier.
Le jardin, les jardins.	Der Garten, die Gärten.
L'arbre, les arbres.	Der Baum, die Bäume.
La maison, les maisons.	Das Haus, die Häuser.
La feuille, les feuilles.	Das Blatt, die Blätter.
Le lion, les lions.	Der Löwe, die Löwen.
Le boeuf, les boeufs.	Der Ochse, die Ochsen.
Le marchand, les marchands.	Der Kaufmann, die Kaufleute.
Le tilleul, les tilleuls.	Die Linde, die Linden.
Le soir, les soirs.	Der Abend, die Abende.
Le matin, les matins.	Der Morgen, die Morgen.
Le fou, les fous.	Der Narr, die Narren.
Le trou, les trous.	Das Loch, die Löcher.
Le lièvre, les lièvres.	Der Hase, die Hasen.
Le rat, les rats.	Die Ratte, die Ratten.
Le loup, les loups.	Der Wolf, die Wölfe.
Le ciel, les cieux.	Der Himmel, die Himmel.

Le ciel, les ciels.	Der Himmel (Himmelsstrich), die Himmelsstriche.
L'oeil, les yeux.	Das Auge, die Augen.
L'aïeul, les aïeux.	Der Vorfahr, die Vorfahren.
L'aïeul, les aïeuls.	Der Großvater, die Großväter.
Le palais, les palais.	Der Palast, die Paläste.
Le compas, les compas.	Der Zirkel, die Zirkel.
Le vers, les vers.	Der Vers, die Verse.
Le malheureux, les malheureux.	Der Unglückliche, die Unglücklichen.
Le marais, les marais.	Der Sumpf, die Sümpfe.
Le bras, les bras.	Der Arm, die Arme.
Le cas, les cas.	Der Fall, die Fälle.
Le matelas, les matelas.	Die Matratze, die Matratzen.
Le mets, les mets.	Das Gericht, die Gerichte.
Le progrès, les progrès.	Der Fortschritt, die Fortschritte.
L'éléphant, les éléphants.	Der Elephant, die Elephanten.
Le penchant, les penchants.	Die Neigung, die Neigungen.
L'enfant, les enfants.	Das Kind, die Kinder.
Le géant, les géants.	Der Riese, die Riesen.
L'imprudent, les imprudents.	Der Unkluge, die Unklugen.
Le voleur, les voleurs.	Der Dieb, die Diebe.
La cerise, les cerises.	Die Kirsche, die Kirschen.
Le matou, les matous.	Der Kater, die Kater.
La tête, les têtes.	Der Kopf, die Köpfe.
Le chat, les chats.	Die Katze, die Katzen.
Le plaisir, les plaisirs.	Das Vergnügen, die Vergnügungen.
Le coq, les coqs.	Der Hahn, die Hähne.
L'écureuil, les écureuils.	Das Eichhörnchen, die Eichhörnchen.

Mots qui ne s'emploient qu'au singulier. [1]

Wörter, die nur in der Einzahl gebraucht werden.

Le faux.	Das Falsche.
L'utile.	Das Nützliche.
Le beau.	Das Schöne.
Le sublime.	Das Erhabene.
Le tragique.	Das Tragische.
Le comique.	Das Komische.

---

1) Du moins dans le sens abstrait.

Le plaisant.	Das Scherzhafte.
Le grotesque.	Das Groteske.
Le possible.	Das Mögliche.
Le certain.	Das Gewisse.
Le vrai.	Das Wahre.
Le facile.	Das Leichte.
Le difficile.	Das Schwere.
L'or.	Das Gold.
L'argent.	Das Silber.
Le cuivre.	Das Kupfer.
Le plomb.	Das Blei.
Le fer.	Das Eisen.
L'étain.	Das Zinn.
Le zinc.	Das Zink.
Le mercure. } Le vif-argent.	Das Quecksilber.
La cannelle.	Der Zimmt.
Le baume.	Der Balsam.
L'encens.	Der Weihrauch.
Le girofle.	Die Gewürznelke.
La constance.	Die Beständigkeit.
La tempérance.	Die Mäßigkeit.
La sagesse.	Die Weisheit.
La foi.	Der Glaube.
La justice.	Die Gerechtigkeit.
La pudeur.	Die Scham.
La clémence.	Die Gnade.
La candeur.	Die Aufrichtigkeit.
La sobriété.	Die Mäßigkeit.
La paresse.	Die Trägheit.
L'orgueil.	Der Hochmuth.
L'avarice.	Der Geiz.

Mots qui sont toujours employés au pluriel.

Wörter, die im Französischen nur in der Mehrzahl gebraucht werden.

Les frais.	Die Kosten.
Les nippes.	Das Putzgeräthe.
Les décombres.	Der Schutt.

Les funérailles. Les obsèques.	Das Leichenbegängniß.
Les alentours.	Die Umgebungen.
Les dépens.	Die Ausgaben.
Les hardes.	Die Kleidungsstücke.
Les pleurs.	Die Thränen.
Les annales.	Die Jahrbücher.
Les doléances.	Die Wehklagen.
Les prémices.	Die Erstlinge.
Les armoiries.	Das Wappen.
Les entrailles.	Die Eingeweide.
Les matériaux.	Die Materialien.
Les ténèbres.	Die Finsterniß.
Les vivres.	Die Lebensmittel.
Les moeurs.	Die Sitten.
Les fonts.	Der Taufschein.
Les mouchettes.	Die Lichtscheere.

Pluriel de noms étrangers. — Mehrzahl von Fremdwörtern.

Le Te Deum, les Te Deum.	Das Tedeum, die Tedeum.
L'amen, les amen.	Das Amen, die Amen.
Le bravo, les bravos.	Das Bravo, die Bravos.
Le débet, les débets.	Das (Debet) Soll, die (Debet) Soll.
Le déficit, les déficits.	Das Deficit, die Deficit.
L'opéra, les opéras.	Die Oper, die Opern.
Le numéro, les numéros.	Die Nummer, die Nummern.
Le piano, les pianos.	Das Piano, die Pianos.
L'examen, les examens.	Die Prüfung, die Prüfungen.
Le solo, les solos.	Das Solo, die Solos (Soli).
L'adagio, les adagios.	Das Adagio, die Adagios.
L'allégro, les allégros.	Das Allegro, die Allegros.
L'in-folio, les in-folio.	Der Foliant, die Folianten.
L'in-quarto, les in-quarto.	Der Quartant, die Quartanten.
Le post-scriptum, les post-scriptum.	Das Postscript, die Postscripte.
Le vade-mecum, les vade-mecum.	Das Vademecum, die Vademecums.
Le piano-forté, les piano-forté.	Das Pianoforte, die Pianofortes.

Noms composés.	Zusammengesetzte Wörter.
Le chef-lieu, les chefs-lieux.	Der Hauptort, die Hauptorte.
Le maître-autel, les maîtres-autels.	Der Hochaltar, die Hochaltäre.
Le chou-fleur, les choux-fleurs.	Der Blumenkohl (der Carviol).
Le garde-bois, les gardes-bois.	Der Förster, die Förster.
Le jardin-pépinière, les jardins-pépinières.	Die Baumschule, die Baumschulen.
Le garde-magasin, les gardes-magasins.	Der Magazinverwalter, die Magazinverwalter.
La reine-claude, les reines-claudes.	Die Reineclaude, die Reineclauden.
Un appui-main, des appuis-main.	Ein Malerstock, Malerstöcke.
Un brèche-dents, des brèche-dents.	Eine Zahnlücke, Zahnlücken.
Un garde-chasse, des gardes-[chasse.	Ein Wildmeister, Wildmeister.
Un garde-malades, des gardes-malades.	Ein Krankenwärter, Krankenwärter.
Un garde-manger, des garde-manger.	Ein Speiseschrank, Speiseschränke.
Un porc-épic, des porcs-épics.	Ein Stachelschwein, Stachel-[schweine.

Noms et adjectifs réunis.	Hauptwörter, mit Beiwörtern verbunden.
Un bas-relief, des bas-reliefs.	Ein Basrelief, Basreliefs.
Une belle-fille, des belles-filles.	Eine Schwiegertochter, Schwiegertöchter.
Une belle-mère, des belles-[mères.	Eine Schwiegermutter, Schwie-[germütter.
Un beau-père, des beaux-pères.	Ein Schwiegervater, Schwiegerväter.
Une belle-soeur, des belles-[soeurs.	Eine Schwägerin, Schwäge-[rinnen.
Un blanc-bec, des blancs-becs.	Ein Gelbschnabel, Gelbschnäbel.
Une basse-taille, des basses-tailles.	Ein Bassist, Bassisten.
Un beau-fils, des beaux-fils.	Ein Schwieger- od. Stiefsohn, Schwieger- od. Stiefsöhne.
Un beau-frère, des beaux-frères.	Ein Schwager, Schwäger.

Un bout-rimé, des bouts-rimés.	Ein Endreim, Endreime.
Un cerf-volant, des cerfs-volants.	Ein Hirschkäfer, Hirschkäfer.
Une eau-forte, des eaux-fortes.	Ein radirter Kupferstich, radirte Kupferstiche.
Un grand-oncle, des grands-oncles.	Ein Großoheim, Großoheime.
Un sauf-conduit, des saufs-conduits.	Ein Geleitsbrief, Geleitsbriefe.
Un ver-luisant, des vers-luisants.	Ein Johanniskäfer, Johanniskäfer.
Un blanc-seing, des blancs-seings.	Ein Blankett, Blankette.
Un chevau-léger, des chevau-légers.	Ein Chevauleger (leichter Reiter), Chevauxlegers.
Une grand'-mère, des grand'-mères.	Eine Großmutter, Großmütter.
Un grand-père, des grands-pères.	Ein Großvater, Großväter.
Une grand'-tante, des grand'-tantes.	Eine Großtante, Großtanten.
Un franc-alleu, des francs-alleux.	Ein Freigut, Freigüter.
Un guet-apens, des guets-apens.	Ein Hinterhalt, Hinterhalte.
Une pie-grièche, des pies-grièches.	Ein Blutspecht, Blutspechte.
Une porte cochère, des portes-cochères.	Ein Hofthor, Hofthore.

Deux noms réunis par une préposition. / Zwei Hauptwörter, durch ein Vorwort verbunden.

Un arc-en-ciel, des arcs-en-ciel.	Ein Regenbogen, Regenbogen.
Un arc de triomphe, des arcs de triomphe.	Ein Siegesbogen, Siegesbogen.
Un ciel-de-lit, des ciels-de-lit.	Ein Betthimmel, Betthimmel.
Un chef-d'oeuvre, des chefs-d'oeuvre.	Ein Meisterstück, Meisterstücke.
Un coup-d'oeil, des coups-d'oeil.	Ein Blick, Blicke.
Une femme de chambre, des femmes de chambre.	Eine Kammerfrau, Kammerfrauen.

Une lettre de change, des lettres de change.	Ein Wechselbrief, Wechselbriefe.
Un rat-d'eau, des rats-d'eau.	Eine Wasserratte, Wasserratten.
Un garde-du-corps, des gardes du corps.	Ein Leibgardist, Leibgardisten.
Un char-à-banc, des chars-à-bancs.	Ein Charabanc, Charabancs.
Un tête-à-tête, des tête-à-tête.	Ein Stelldichein, Stelldichein.
Un serpent à sonnettes, des serpents à sonnettes.	Eine Klapperschlange, Klapperschlangen.

Noms joints à un mot invariable.	**Hauptwörter in Verbindung mit einem unveränderlichen Wort.**
Une après-dînée, des après-dînées.	Ein Nachmittag, Nachmittage.
Un arrière-goût, des arrière-goûts.	Ein Nachgeschmack, Nachgeschmacke.
Une arrière-pensée, des arrière-pensées.	Ein Rück- oder Hinterhalt, Rück- oder Hinterhalte.
Une avant-cour, des avant-cours.	Ein Vorhof, Vorhöfe.
Un avant-mur, des avant-murs.	Eine Vormauer, Vormauern.
Un contre-amiral, des contre-amiraux.	Ein Gegenadmiral, Gegenadmirale.
Une contre-basse, des contre-basses.	Ein Contrebaß, Contrebässe.
Une contre-danse, des contre-danses.	Ein Contretanz, Contretänze.
Un contre ordre, des contre-ordres.	Ein Gegenbefehl, Gegenbefehle.
Un après-demain, des après-demain.	Ein übermorgiger Tag, übermorgige Tage.
Un brise-vent, des brise-vent.	Ein Windfang, Windfänge.
Un chausse-pied, des chausse-pied.	Ein Schuhhorn, Schuhhörner.
Un couvre-feu, des couvre-feu.	Ein Kohlendeckel, Kohlendeckel.
Un entre-sol, des entre-sol.	Ein Zwischengeschoß, Zwischengeschoße.
Un porte-aiguille(s), des porte-aiguille(s).	Eine Strickscheide, Strickscheiden.

Un porte-drapeau, des porte-drapeau.	Ein Fahnenträger, Fahnenträger.
Un porte-manteau, des porte-manteau.	Ein Mantelſack, Mantelſäcke.
Un tire-bouchon, des tire-bouchon.	Ein Pfropfzieher, Pfropfzieher.
Un tire-pied, des tire-pied.	Ein Knieriemen, Knieriemen.
Un casse-noisettes, des casse-noisettes.	Ein Nußknacker, Nußknacker.
Un cure-dents, des cure-dents.	Ein Zahnſtocher, Zahnſtocher.
Un cure-oreilles, des cure-oreilles.	Ein Ohrlöffel, Ohrlöffel.
Un ouï-dire, des ouï-dire.	Ein Hörenſagen, Hörenſagen.
Un passe-partout, des passe-partout.	Ein Hauptſchlüſſel, Hauptſchlüſſel.
Un vice-roi, des vice-rois.	Ein Vicekönig, Vicekönige.
Un semi-ton, des semi-tons.	Ein halber Ton, halbe Töne.

La maison, les meubles, les ustensiles, les hardes. — Das Haus, die Möbel, die Geräthſchaften, die Kleidungsſtücke.

La maison.	Das Haus.
La chambre.	Das Zimmer.
La cuisine.	Die Küche.
L'antichambre.	Das Vorzimmer.
L'office.	Die Speiſekammer.
Les mansardes.	Die Manſarden.
La salle à manger.	Der Speiſeſaal.
La chambre à coucher.	Die Schlafkammer.
Le salon.	Das Geſellſchaftszimmer, der Salon.
Le boudoir.	Das Boudoir.
La porte.	Die Thüre.
La porte-cochère.	Das Hofthor.
Le fourneau (Le poêle).	Der Ofen.
La pièce qu'on habite (La chambre où l'on se tient).	Das Wohnzimmer.
Le logement.	Die Wohnung, das Logis.
La fenêtre.	Das Fenſter.
La croisée.	Das Fenſterkreuz.

La ferrure d'une fenêtre.	Das Fensterbeschläg.
Le guichet.	Der Schieber, Schalter.
La vitre, le carreau de vitre.	Das Glas, das Fensterglas.
Le verrou.	Der Riegel.
Le châssis.	Der Fensterrahmen.
Le contre-châssis, le double châssis.	Das Vorfenster, Winterfenster.
L'accotoir.	Die Fensterlehne.
La grille.	Das Gitter.
La jalousie.	Das Gitterfenster, der Sonnenladen.
Les volets, les contre-volets.	Die innern, äußern Fensterladen.
Une lucarne.	Ein Dachfenster.
Le loquet.	Die Thürklinke.
Le tuyau du fourneau.	Das Ofenrohr.
Les tuyaux de fontaine.	Die Wasserleitungsröhre.
Le toit.	Das Dach.
Les tuiles.	Die Ziegel.
La cheminée.	Das Kamin.
Les lieux d'aisance (Les commodités).	Das heimliche Gemach (Der Abtritt.
Le vestibule.	Die Hausflur.
Le balcon.	Die Altane.
La galerie.	Die Gallerie.
La cour.	Der Hof.
La basse-cour.	Der Hühnerhof.
L'escalier.	Die Treppe.
Un escalier en limaçon (*ou* tournant.)	Die Wendeltreppe.
Un escalier à repos.	Die Treppe mit Ruhbänken.
La balustrade.	Das Geländer.
Le degré (La marche).	Die Stufe.
Le garde-fou.	Die Lehne, die Brustlehne.
L'estrade.	Der Auftritt in einem Zimmer.
La rampe.	Der Absatz (Das Treppengeländer, die Lehne).
L'étage.	Das Stockwerk.
Le rez-de-chaussée.	Das Erdgeschoß.
L'entresol.	Das Zwischengeschoß, der Entresol.
L'étage souterrain.	Das Kellergeschoß.
La cave.	Der Keller.
Le soupirail.	Das Kellerloch.
Le seuil.	Die Schwelle.
Le gond.	Die Thürangel.

La serrure.	Das Thürschloß.
Le plancher.	Der Zimmerboden.
La planche.	Die Diele.
Le parquet.	Der getäfelte Fußboden.
Le plafond.	Die Zimmerdecke.
Le grenier.	Der Boden, Speicher.
La girouette.	Die Wetterfahne.
La voûte.	Das Gewölbe.
Le mur.	Die Mauer.
La borne.	Der Eckstein.
L'embouchure (La bouche du fourneau).	Das Ofenloch.
Le puits.	Der Brunnen.
La pompe.	Der Pumpbrunnen.
La bascule.	Der Pumpenschwengel.
La colonne.	Die Säule.
L'enclos.	Die Ringmauer.
La tuile.	Der Ziegel.
La brique.	Der Backstein, Ziegelstein.
L'écurie.	Der Stall.
Les gouttières.	Die Dachtraufrinne.
La remise.	Der Wagenschoppen.
Le colombier.	Das Taubenhaus.
Le poulailler.	Der Hühnerstall.
La paroi, la cloison.	Die Wand (Scheidewand).
Les bardeaux.	Die Dachschindeln.
La latte.	Die Latte.
La poutre.	Der Balken.
La sonnette.	Die Glocke (Schelle).
Le décrottoir.	Das Schabeisen (vor der Thüre).

Continuation. — Fortsetzung.

La table.	Der Tisch.
Le siége (La chaise).	Der Stuhl (der Sitz).
Le bureau (Le secrétaire)	Der Schreibtisch.
Le tiroir.	Die Schublade.
Une commode.	Eine Commode.
Une armoire.	Ein Schrank.
Un miroir.	Ein Spiegel.

Une glace.	Ein großer Spiegel.
Le banc.	Die Bank.
Le marche-pied (L'escabeau *ou* le tabouret).	Der Schemel.
Les tablettes.	Das Büchergestell.
Une chaise longue.	Ein Ruhebett.
Le canapé.	Das Canapee.
Le sopha.	Der Sopha.
La causeuse.	Das kleine Kanapee.
Le divan (L'ottomane).	Die Ottomane.
Le guéridon.	Der Leuchtertisch.
La chiffonnière.	Das Putz- oder Nähtischchen.
La console.	Das Wandtischchen, der Consoletisch.
La table de nuit.	Der Nachttisch.
La chaise percée.	Der Nachtstuhl.
Le pot de chambre (*ou* vase de nuit).	Der Nachttopf, das Nachtgeschirr.
La garde-robe.	Der Kleiderschrank.
La cassette.	Das Kästchen.
Le crachoir.	Das Spuckkästchen.
Le paravent.	Die spanische Wand.
Une banquette.	Eine Polsterbank ohne Leder.
Une chaise rembourrée.	Ein gepolsterter Sessel.
Une chaise à bras.	Ein Lehnsessel.
Un fauteuil.	Ein Armstuhl.
Le lit.	Das Bett.
Le lit de repos.	Das Ruhebett.
Le bois de lit.	Das Bettgestell.

Continuation. — Fortsetzung.

Le service.	Das Tischgeschirr.
La vaisselle.	Das Küchengeschirr.
La nappe.	Das Tischtuch.
La serviette.	Das Tellertuch.
Un couvert.	Ein Gedeck.
Le couteau.	Das Messer.
La fourchette.	Die Gabel.
L'assiette.	Der Teller.
Le plat.	Die Schüssel.

Une écuelle.	Ein Napf.
La cuillère à pot.	Der Kochlöffel.
La saucière.	Die Schale zu Brühen.
Le saladier.	Die Salatschüssel.
La salière.	Das Salzfaß.
Le vinaigrier.	Die Essigflasche.
Le poivrier.	Die Pfefferbüchse.
Le gobelet (Le bocal).	Der Becher.
La bouteille.	Die Flasche.
Le verre.	Das Glas.
Le tire-bouchon.	Der Korkzieher.
La tasse.	Die Tasse.
La soucoupe.	Die Untertasse.
Le sucrier.	Die Zuckerbüchse.
La cuillère à café.	Der Kaffeelöffel.
La cuillère à soupe.	Der Suppenlöffel.
Le chandelier.	Der Leuchter.
Les mouchettes.	Die Lichtscheere.
Le porte-mouchettes.	Die Lichtputzschale.
Les ustensiles de cuisine. La batterie de cuisine.	Das Küchengeschirr.
Le chaudron.	Der Kessel.
La poterie.	Das irdene Küchengeschirr.
La marmite.	Der Topf.
Le réchaud.	Die Wärmpfanne.
La casserole.	Die Casserole (kupferne, verzinnte Pfanne).
Le trépied.	Der Dreifuß.
Le foyer.	Der Herd.
La poêle à frire.	Die Bratpfanne.
La pelle.	Die Feuerschaufel.
Le soufflet.	Der Blasebalg.
La cafetière.	Die Kaffeekanne.
Le moulin à café.	Die Kaffeemühle.
Un crible.	Ein Sieb.
Un panier (Une corbeille).	Ein Korb.
Une cruche.	Ein Krug.
Un tailloir.	Ein Transchirbrett.
Le cuveau.	Die kleine Kufe, der Kübel.
Le balai.	Der Besen.
La lampe.	Die Lampe.
La lanterne.	Die Laterne.

Le balai.	Der Besen.
Le fer à repasser (Le carreau).	Das Bügeleisen.
La brosse à dents.	Das Zahnbürstchen.
La décrottoire.	Die Schuhbürste.
Les vergettes.	Die Kleiderbürste.
Un carreau.	Ein Nähkissen.
Un métier.	Ein Nährahmen.
Un aiguillier.	Eine Nadelbüchse.
La pelote.	Das Nadelkissen.
Le dé.	Der Fingerhut.
Les ciseaux.	Die Scheere.
Un cuvier.	Ein Waschfaß.
La hache.	Die Axt, das Beil.
La vis.	Die Schraube.
Le clou.	Der Nagel.
Le marteau.	Der Hammer.
La cheville.	Der Zapfen.
La brosse.	Die Bürste.
Le peigne.	Der Kamm.
La poudre dentifrice.	Das Zahnpulver.
Un cure-dents.	Ein Zahnstocher.
Un cure-oreilles.	Ein Ohrlöffel.
Une montre.	Eine Taschenuhr.
Le cachet.	Das Petschaft (Siegel).
Les lunettes.	Die Brille.
Les besicles.	Die Bandbrille.
Un parapluie.	Ein Regenschirm.
Un tire-bottes.	Ein Stiefelzieher.
La chiffonnière.	Das Arbeitstischchen.
Le lavabo.	Der Waschtisch.
La console.	Das Wandtischchen (Der Consoletisch).
Le lavoir, la cuvette.	Das Waschbecken.
Le brûle-tout (*ou* Binet).	Der Sparleuchter.
Le bougeoir.	Der Handleuchter.
La pendule.	Die Wanduhr.
L'horloge.	Die Schlaguhr.
La chandelle.	Das Licht, Talglicht.
La veilleuse.	Das Nachtlicht.
La housse.	Der Sesselüberzug.
Une aiguille à tricoter.	Eine Stricknadel.

Le bouton.	Der Knopf.
La boutonnière (*ou* La gance).	Das Knopfloch.
La doublure.	Das Unterfutter.
Le parement, le revers.	Der Aufschlag.
Le collet (Le rabat).	Der Aufschlag am Halse.
La patte de culotte.	Der Hosenlatz.
La brayette (La fente).	Der Hosenschlitz.
Le cirage.	Die Wichse.
La coiffe (*ou* Le bonnet de nuit, La dormeuse).	Die Schlafhaube.
Les boucles (*ou* pendants d'oreilles).	Die Ohrringe.
Le corset.	Das Corset (Leibchen).
Le corps de jupe.	Die Schnürbrust.
Le pendant de clefs (Le clavier).	Der Schlüsselring.
L'éventail.	Der Fächer.

Continuation. — Fortsetzung.

Un habit.	Ein Kleid.
Un habit habillé.	Ein Gallafrack.
La robe.	Der Rock.
Le frac.	Der Frack.
Le manteau.	Der Mantel.
Le pardessus.	Der Ueberzieher.
Le gilet.	Die Weste.
La culotte.	Das Beinkleid (Die Hosen).
Les caleçons.	Die Unterhose.
La robe de chambre.	Der Schlafrock.
La jupe. } Le jupon. }	Das Röckchen.
La crinoline.	Die Crinoline.
Le surtout (La jupe de dessus).	Der Oberrock, Ueberrock.
Le pantalon.	Die langen Hosen.
Le chapeau.	Der Hut.
Le bonnet.	Die Mütze.
Le bonnet de nuit.	Die Nachtmütze.
Le mouchoir de cou.	Das Halstuch.
La cravate.	Die Halsbinde.
Les bas.	Die Strümpfe.

Les chaussons (*ou* chaussettes).	Die Socken.
Les guêtres.	Die Gamaschen.
Les souliers.	Die Schuhe.
Les cordons.	Die Schuhriemen.
Les bretelles.	Die Hosenträger.
La chemise.	Das Hemd.
La chemisette.	Das Vorhemd.
Les gants.	Die Handschuhe.
Les patins.	Die Schlittschuhe.
Les bottes.	Die Stiefel.
Les brodequins.	Die Stiefelchen.
Les galoches.	Die Galoschen.
Les bottines.	Die Halbstiefel.
Le tirant.	Das Zugband an den Stiefeln.
Les souliers.	Die Schuhe.
La coiffe.	Die Haube.
Le voile.	Der Schleier.
Les pantoufles.	Die Pantoffeln.
Un habit de deuil.	Ein Trauerkleid.
L'habit de cérémonie.	Das Gallakleid.
Le tablier.	Die Schürze.
Le fichu.	Das Halstuch.
Le mouchoir de poche.	Das Schnupf- oder Taschentuch.
Une ceinture.	Ein Gürtel.
Un manchon.	Ein Muff.
Un jabot.	Ein Busenstreif.
La boîte à bijoux (L'écrin).	Das Schmuckkästchen.

Menu d'un repas. — Küchen- und Speisezettel.

Le bouillon.	Die Fleischbrühe.
L'aspic.	Die saure Gelée, Fleischgallerte.
La sauce.	Die Brühe, Sauce.
La grande sauce.	Die weiße Sauce.
La sauce à la Béchamel.	Die weiße Rahmsauce.
La sauce à la crême aigre.	Die saure Rahmsauce.
La sauce piquante.	Die saure Sauce.
La sauce à la financière.	Die Weinsauce mit Champignons.
La sauce aux anchois.	Die Sardellensauce.
La sauce (à la) tomate.	Die Paradiesäpfelsauce.

La sauce au vinaigre (*ou* La vinaigrette).	Essig und Oel.
La sauce au raifort.	Der warme Meerrettig.
Une mayonnaise verte.	Die grüne Oelsauce.
Du chaudeau.	Gesprudelter Wein, Wipp.
La purée.	Das durchgetriebener Gemüse, Fleisch ꝛc.
Le ragoût.	Das Ragout (Speise aus verschiedenen Bestandtheilen).
Les entrées.	Das Zwischengemüse.
Le palais de boeuf.	Der Ochsengaumen.
Des ris de veau.	Kalbsmilchner (Bröschen).
Une macédoine.	Ein weißes Ragout von Gemüsen.
Une jardinière.	Ein braunes Ragout von Gemüsen.
Une vigneronne.	Ein Ragout von Castanien.
Des farces.	Das Füllsen (Flasche).
Du godiveau.	Die Fleischpastete.
De la marinade.	Die Essigbeize, Marinade.
Un court bouillon.	Der Fischsud, um Fische blau zu sieden.
Le fricandeau.	Das gespickte Fleisch.
La soupe, le potage.	Die Suppe.
Le jus.	Die braune Fleischbrühe.
Le jus (*ou* potage) au vermicelle.	Die Suppe von spanischen Nudeln.
La soupe aux nouilles.	Die Nudelsuppe.
„ „ aux croûtons.	Die Suppe mit gerösteten Brodwürfeln.
„ à la Julienne.	Die Suppe mit Gemüse, Wurzeln.
„ aux boulettes.	„ „ „ Klöschen.
„ aux quenelles de moelle.	„ „ „ Markklöschen.
„ „ „ de foie.	„ „ „ Leberklöschen.
„ filée.	Die Einlaufsuppe.
„ à la semoule.	Die Grießsuppe.
„ aux pointes d'asperges.	Die Spargelsuppe.
„ au pain bis.	Die Schwarzbrodsuppe.
„ (purée) de blé vert.	Die Grünekernsuppe.
„ à la reine.	Die Hühnersuppe.
Le potage à l'orge au poulet.	Die Gerstensuppe mit Huhn.
La crême d'orge.	Der Gerstenschleim.
La soupe au pauvre homme.	Die Gebranntemehlsuppe.
Une panade.	Die Panadesuppe.

Le soupe au vin froid, à la bière froide.	Die Wein- und Bierkaltschale.
Du boeuf bouilli.	Gekochtes Rindfleisch.
„ grillé.	Gebratenes Rindfleisch.
„ à la mode.	Gedämpftes Rindfleisch.
Le filet de boeuf.	Gespickter Lendenbraten.
„ „ „ braisé.	Gedämpfter Lendenbraten.
La côte de boeuf grillé.	Der Rostbraten.
Les tripes de boeuf.	Die Ochsensulze (Der Kuttelfleck).
La tête de veau.	Der Kalbskopf.
La tête de veau à la tortue.	Der Kalbskopf mit braunem Ragout.
Les cervelles de veau.	Das Kalbshirn.
„ „ „ „ frites.	Das gebratene Kalbshirn.
La fraise de veau.	Das Kalbsgekröse.
Les quenelles de foie.	Die Leberklöse.
Des côtelettes de veau, de mouton, de porc.	Kalbs-, Hammels-, Schweinerippchen, Coteletten.
La poitrine de veau rôtie.	Die gebratene Kalbsbrust.
La fricassée de veau.	Das Kalbsfricassee (In Stücken gesottenes u. gekochtes Fleisch).
La galantine de veau.	Die Kalbsroulade.
La longe de veau rôtie.	Der Kalbsnierenbraten.
La cuisse de veau, de cerf.	Die Kalbs-, Hirschschlegel-Keule.
Les tranches de veau panées.	Die Kalbsschnitzeln.
Des croquettes de veau.	Fricadellen (Klöse aus gehacktem Kalbfleisch).
Le gigot de mouton.	Der Hammelschlegel.
Du petit salé.	Das gesalzene Schweinefleisch.
Le fromage de cochon.	Der Preßkopf.
Du jambon.	Schinken.
Du cochon de lait rôti.	Gebratenes Spanferkel.
Une hure de sanglier.	Ein Wildschweinkopf.
Le rôti de sanglier, de chevreuil.	Das Schwarzwildbret (Der Rehbraten).
Le dos de cerf.	Der Hirschziemer.
Le civet de lièvre.	Der Hasenpfeffer.
Le dindon (La dinde) rôti(e).	Gebratener welscher Hahn.
„ „ à la Périgord.	Gebratener welscher Hahn mit Trüffeln gefüllt.
„ „ à la vigneronne.	Derselbe mit Castanien gefüllt.

Du chapon au riz.	Kapaun mit Reis.
Un petit poulet rôti.	Ein gebratenes junges Huhn.
La salade de volaille.	Der Salat von jungen Hühnern.
Des pigeons en compote.	Die Compote von Tauben.
L'oie rôtie aux marrons (à la vigneronne).	Die gebratene mit Kastanien gefüllte Gans.
Les aiguillettes d'oie.	Die Pfaffenschnitzeln (Scheibchen aus einer Gänsebrust).
L'oie préparée avec du sang d'abatis d'oie.	Der Gänsepfeffer.
Le canard braisé au chou-rouge.	Die gedämpfte Ente mit Roth-kraut.
La sarcelle, bécasse rôtie.	Die gebratene Wildente, Schnepfe.
Des perdreaux à la Périgord.	Feldhühner mit Trüffeln.
Des cailles au chou.	Wachteln mit Kohl.
Des grives passées au lard.	Krametsvögel mit Speck.
Du saumon à la Rothschild.	Salmen mit Trüffeln.
Le brochet.	Der Hecht.
La truite.	Die Forelle.
La carpe au bleu.	Der blau gesottene Karpfen.
La carpe à la matelote.	Die Matelote von Karpfen.
Les huîtres.	Die Austern.
Des grenouilles frites.	Gebackene Froschschenkel.
Les légumes.	Die Gemüse.
Le chou-fleur à la sauce.	Der Blumenkohl mit Sauce.
Des choux à la bourgeoise.	Kohl, Wirsing.
Des choux étouffés.	Gedämpfter Kohl.
Des choux de Bruxelles.	Rosenkohl.
Des épinards farcis.	Gefüllter Spinat, Laubfrösche.
Les laitues à la crême.	Salatgemüse.
Les pommes de terre à l'huile.	Kartoffelsalat.
La chicorée.	Der Endivien-, Chicoriensalat.
La laitue.	Der Kopfsalat.
Le chou blanc.	Das Weißkraut.
„ „ rouge.	Das Rothkraut.
„ „ „ garni aux alouettes.	„ „ mit Lerchen.
Le houblon.	Der Hopfen.
Des raiponces.	Kapunzeln.
Des petits-pois, pois verts.	Grüne Erbsen.
Des pois goulus.	Zuckererbsen, Scheven.

L'oseille.	Der Sauerampfer.
La moutarde.	Der Senf.
Les concombres.	Die Gurken.
Des cornichons.	Essiggurken.
Les pommes de terre en robe de chambre (*ou* au beurre frais).	Die Kartoffeln in der Schale.
Les pommes de terre au beurre clarifié.	Die Kartoffelschnitze.
Les pommes de terre à la maître d'hôtel.	Die Kartoffelschnitze in Sauce.
La purée de pommes de terre.	Der Kartoffelbrei.
Les pommes de terre frites.	Die gerösteten Kartoffeln.
Les navets.	Die weißen Rüben.
Des salsifis, scorsonères.	Schwarzwurzeln, Scorzoneren.
Des truffes en surprise.	Gefüllte Trüffeln.
Des champignons liés.	Champignongemüse mit Eiergelb angemacht (legirt).
Des champignons au gratin.	Gefüllte Champignons.
Les morilles.	Die Morcheln.
Des lentilles.	Linsengemüse.
Des haricots à la maître d'hôtel.	Weiße Bohnen.
Le riz.	Der Reis (als Gemüse).
Des oeufs à la coque.	Weichgesottene Eier.
Des oeufs pochés (*ou* au miroir).	Spiegeleier.
Des oeufs à l'oeil de boeuf.	Gebackene Eier.
Des oeufs brouillés.	Gerührte Eier.
Une omelette aux fines herbes.	Ein Eierkuchen mit Grünem.
Une omelette soufflée.	Eine aufgelaufene Omelette.
Des crêpes.	Pfannenkuchen.
Le vol-au-vent.	Die Fleischpastete.
Le pâté (*ou* La terrine) de foie gras.	Die Gansleberpastete.
Le pâté froid de gibier.	Die Wildpretpastete.
Le feuilleté.	Der Blätterteig.
La pâte de pâté.	Der Pastetenteig.
„ „ pour les tourtes aux fruits.	Der mürbe Teig zu Obstkuchen.
„ „ à nouilles.	Der Nudelteig.
Des beignets de pommes.	Apfelküchlein.

Des rissoles aux confitures.	Maultaschen mit eingemachten Früchten.
La bouillie.	Der Kinderbrei.
La bouillie à la semoule.	Der Griesbrei.
Le millet au lait.	Der Hirsenbrei.
Le riz au lait.	Der Reisbrei.
Des nouilles à l'étouffée.	Die Dampfnudeln.
Le pain perdu à la Chartreuse.	Die Carthäuserklöße.
Le soufflé au riz.	Der Reisauflauf.
La tourte aux poires.	Die Birntorte von Butterteig.
Le gâteau.	Der Kuchen.
Le baba.	Der Kugelhopf.
Des gaufres.	Waffeln.
Une tourte au ponche, aux cerises.	Eine Punschtorte, Kirschentorte.
Un gâteau à la Madeleine.	Eine Sandtorte.
Des glaces.	Gefrorenes.
La compote de cerises.	Das Tafelcompot (Kirschen mit wenig Zucker eingemacht).
La confiture de cerises.	(Mit vielem Zucker) eingemachte Kirschen.
La confiture de gratte-cu.	Eingemachte Hagenbutten.
Les quatre mendiants.	Nachtisch von Rosinen, Mandeln, Feigen, Nüssen.
Un siphon d'eau de Selters.	Ein Krug Selterser Wasser.
L'addition (*mieux* La carte à payer *ou* La carte).	Die Rechnung oder Zeche.

Ville et campagne. — Stadt und Land.

La ville.	Die Stadt.
La maison.	Das Haus.
La rue.	Die Straße.
L'église.	Die Kirche.
Le palais.	Der Palast (Das Schloß).
Le clocher.	Der Glockenthurm.
Le couvent.	Das Kloster.
L'hôpital.	Das Spital.
Le marché.	Der Markt.

L'arsenal.	Das Zeughaus.
La prison.	Das Gefängniß.
Les enseignes.	Die Häuserschilde.
Le pont.	Die Brücke.
La porte de la ville.	Das Stadtthor.
Un bâtiment public.	Ein städtisches Gebäude.
La maison de ville. / L'hôtel de ville.	Das Rathhaus.
Le fossé d'une ville.	Der Stadtgraben.
L'égoût.	Die Straßenrinnen.
La muraille de la ville.	Die Stadtmauer.
L'horloge de la ville.	Die Stadtuhr.
La balance publique.	Die Stadtwage.
Le magistrat.	Der Stadtrath.
Le maire, le bourguemestre.	Der Schultheiß (Der Bürgermeister).
Le préteur.	Der Stadtpfleger.
Le juge de ville.	Der Stadtrichter.
Le greffier.	Der Stadtschreiber.
Le village.	Das Dorf.
Le hameau.	Der Weiler.
Le bourg.	Der Flecken.
Le terre, la campagne.	Das Landgut.
Le champ.	Das Feld. / Der Acker.
Le sillon.	Die Ackerfurche.
La prairie, le pré.	Die Wiese.
La forêt.	Der Wald.
Le ruisseau.	Der Bach.
Le moulin.	Die Mühle.
Le troupeau.	Die Heerde.
L'arbre.	Der Baum.
L'arbuste (L'arbrisseau *ou* Le buisson).	Der Strauch.
Le bosquet.	Das Gebüsch.
La haie.	Die Hecke.
Le champ ensemencé.	Das Saatfeld.
La friche (La jachère).	Das Brachfeld.
Le laboureur.	Der Landmann. / Der Ackersmann.
Le paysan (Le villageois).	Der Bauer.

La paysanne (La villageoise).	Die Bäuerin.
La laitière.	Die Milcherin.
Le moissonneur, la moissonneuse.	Der Schnitter, die Schnitterin.
La charrue.	Der Pflug.
La herse.	Die Egge.
Le jardin.	Der Garten.
La couche (La planche).	Das Beet.
Le pavillon (Le cabinet de verdure).	Das Gartenhaus.
Le hoyau (La houe).	Die Hacke.
La faucille.	Die Sichel.
La faux.	Die Sense.
La maison de campagne.	Das Landhaus.

La société. — Die Gesellschaft.

L'homme.	Der Mann.
La femme.	Die Frau.
Le pauvre.	Der Arme.
Le riche.	Der Reiche.
Les personnes de distinction *ou* de qualité (Les notables, *fam.* les gros bonnets).	Die Vornehmen (Die Honoratioren).
Le noble.	Der Adelige.
Le bourgeois.	Der Bürger.
L'ecclésiastique.	Der Geistliche.
Le curé.	Der katholische Pfarrer.
Le pasteur.	Der protestantische Pfarrer (Der Pastor).
Le savant.	Der Gelehrte.
L'homme de lettres.	Der Privatgelehrte oder Literat.
Le soldat.	Der Soldat.
L'artisan.	Der Handwerker.
Le journalier.	Der Taglöhner.
Le marchand (*ou* commerçant).	Der Kaufmann.
Le fonctionnaire public.	Der Beamte.
Le prince.	Der Fürst.
Le duc.	Der Herzog.
Le comte.	Der Graf.

Le baron.	Der Baron (Der Freiherr).
Le général.	Der General.
Le général de brigade.	Der Generalmajor.
Le lieutenant-général.	Der Generallieutenant.
Le colonel.	Der Obrist (Oberst).
Le major.	Der Major.
Le capitaine.	Der Hauptmann.
Le lieutenant.	Der Lieutenant.
Le sergent.	Der Feldwebel.
Le (simple) soldat.	Der Gemeine (Soldat).
Le louche.	Der Schielende.
Le borgne.	Der Einäugige.
L'aveugle.	Der Blinde.
Le bossu.	Der Bucklige.
Le boiteux.	Der Hinkende.
Le sourd.	Der Taube.
Le muet.	Der Stumme.
Le chauve.	Der Kahle.
Le myope.	Der Kurzsichtige.
Le géant.	Der Riese.
Le nain.	Der Zwerg.
Le malade.	Der Kranke.
Le peintre.	Der Maler.
Le médecin.	Der Arzt.
Le musicien.	Der Musiker.
L'acteur.	Der Schauspieler.
Le danseur.	Der Tänzer.
Le tailleur.	Der Schneider.
Le cordonnier.	Der Schuhmacher.
L'imprimeur.	Der Buchdrucker.
Le meunier.	Der Müller.
Le tisserand.	Der Weber.
Le cordier.	Der Seiler.
Le joaillier.	Der Juwelier.
L'architecte.	Der Baukünstler.
Le drapier.	Der Tuchmacher.
Le tonnelier.	Der Böttcher.
Le pharmacien.	Der Apotheker.
Le barbier.	Der Barbier.
Le boulanger.	Der Bäcker.
Le boucher.	Der Metzger.

Le savetier.	Der Schuhflicker.
Le mercier.	Der Krämer.
Le sellier.	Der Sattler.
Le maréchal (ferrant).	Der Schmied.
Le sculpteur.	Der Bildhauer.
Le menuisier.	Der Schreiner.
Le maçon.	Der Maurer.
Le serrurier.	Der Schlosser.
Le charcutier.	Der Wursthändler.
La blanchisseuse.	Die Wäscherin.
L'horloger.	Der Uhrmacher.
Le vitrier.	Der Glaser.
Le maître.	Der Herr.
Le valet, le garçon.	Der Knecht.
Les domestiques.	Die Dienerschaft.
La servante.	Die Magd.
Le cocher.	Der Kutscher.
La femme de chambre.	Die Kammerfrau.
Le cuisinier, la cuisinière.	Der Koch, die Köchin.
Le sommelier.	Der Kellner.
Le jardinier.	Der Gärtner.
Le père.	Der Vater.
La mère.	Die Mutter.
Le fils.	Der Sohn.
La fille.	Die Tochter.
Le grand-père.	Der Großvater.
La grand'-mère.	Die Großmutter.
Les aïeuls.	Die Großältern.
Le père du grand-père (*ou* Le bisaïeul).	Der Urgroßvater.
La mère de la grand'-mère (*ou* La bisaïeule).	Die Urgroßmutter.
Le frère.	Der Bruder.
La soeur.	Die Schwester.
L'aîné, l'aînée.	Der, die Aeltere.
Le cadet, la cadette.	Der, die Jüngere.
L'oncle.	Der Oheim.
La tante.	Die Tante.
Le neveu, la nièce.	Der Neffe, die Nichte.
Le cousin.	Der Vetter.
La cousine.	Die Base (Das Bäschen).

Cousins germains.	Geschwisterkinder.
Cousins issus de germains.	Geschwisterkindskinder.
Le beau-frère.	Der Schwager, it. Stiefbruder.
La belle-soeur.	Die Schwägerin, it. Stiefschwester.
Le beau-père.	Der Stief- it. Schwiegervater.
La belle-mère.	Die Stief- it. Schwiegermutter.
Le beau-fils.	Der Stiefsohn.
Le beau-fils (*ou* Le gendre).	Der Schwiegersohn (oder Eidam).
La belle-fille (*ou* La bru).	Die Schwiegertochter (oder Schnur).
La belle-fille.	Die Stieftochter.
Le petit-fils, la petite-fille.	Der Enkel, die Enkelin.
Le compère.	Der Mitgevatter.
La commère.	Die Mitgevatterin.
Le parrain.	Der Gevatter, Pathe.
La marraine.	Die Gevatterin, Pathin.
Le filleul, la filleule.	Der Pathe, die Pathin.

Recueil des verbes les plus usités dans la conversation.

Sammlung von Zeitwörtern, die in der Conversation am häufigsten vorkommen.

Pour boire et manger. — Vom Essen und Trinken.

Mâcher.	Kauen.
Avaler.	Verschlingen.
Couper.	Zerschneiden.
Goûter.	Verkosten.
Rincer.	Ausspülen (Schwenken).
Boire.	Trinken.
Manger.	Essen.
Jeûner.	Fasten.
Déjeuner.	Frühstücken.
Dîner.	Zu Mittag essen.
Goûter.	Vespern.
Souper.	Zu Nacht essen.

Pour s'aller coucher.	**Vom Schlafengehen.**
Se coucher.	Sich niederlegen.
Dormir.	Schlafen.
Veiller.	Wachen.
Reposer.	Ruhen.
S'endormir.	Einschlafen.
Songer (*ou* Rêver).	Träumen.
Ronfler.	Schnarchen.
S'éveiller.	Erwachen.
Se lever.	Aufstehen.

Pour s'habiller.	**Vom Ankleiden.**
S'habiller.	Sich ankleiden.
Se déshabiller.	Sich auskleiden.
Se chausser.	Schuhe anziehen.
Se déchausser.	Schuhe ausziehen.
Se peigner.	Sich kämmen.
Se coiffer.	Sich das Haar machen.
Mettre, ôter son chapeau.	Den Hut aufsetzen, ablegen.
Se boutonner.	Sich zuknöpfen.
Se déboutonner.	Sich aufknöpfen.
Se lacer.	Sich schnüren.
Se délacer.	Sich aufschnüren.

Actions ordinaires de l'homme.	**Gewöhnliche menschliche Handlungen.**
Rire.	Lachen.
Pleurer.	Weinen.
Soupirer.	Seufzen.
Éternuer.	Nießen.
Bâiller.	Gähnen.
Souffler.	Blasen.
Siffler.	Pfeifen.
Écouter.	Zuhören.
Cracher.	Ausspucken.

Se moucher.	Sich schneuzen.
Suer.	Schwitzen.
Trembler.	Zittern.
Tousser.	Husten.
Être enroué.	Heiser sein.
Regarder.	Betrachten.
Gratter.	Kratzen.
Chatouiller.	Kitzeln.
Saluer.	Grüßen.
Enseigner.	Lehren.
Punir.	Strafen.
Louer.	Loben.
Blâmer.	Tadeln.
Donner.	Geben.
Défendre.	Vertheidigen.
Maltraiter.	Mißhandeln.
Battre.	Schlagen.
Haïr.	Hassen.
Pardonner.	Verzeihen.
Disputer.	Streiten.
Quereller.	Zanken.
Protéger.	Beschützen.
Abandonner.	Verlassen.
Bénir.	Segnen.
Maudire.	Verwünschen.
Chanter.	Singen.
Danser.	Tanzen.
Sauter.	Springen.
Jouer.	Spielen.
Gagner.	Gewinnen.
Perdre.	Verlieren.
Gager.	Wetten.
Risquer(Hazarder *ou* Aventurer).	Wagen.
Couper aux cartes.	Karten abheben.
Se divertir (*ou* S'amuser).	Sich belustigen.
Se moquer (*ou* Se railler).	Spotten.

Pour acheter. — Um zu kaufen.

Demander le prix.	Nach dem Preise fragen.

Combien vaut?	Was gilt?
Combien (*ou* Que) coûte?	Was kostet?
Marchander.	Handeln (Feilschen).
Acheter.	Kaufen.
Payer.	Bezahlen.
Surfaire.	Uebertheuern.
Vendre.	Verkaufen.
Vendre à bon marché (*ou* à bon compte).	Wohlfeil verkaufen.
Prêter.	Darleihen.
Emprunter.	(An)leihen, borgen.

Actions de mouvement. — **Zustände der Unruhe.**

Aller.	Gehen (Wandeln).
Venir.	Kommen.
Retourner.	Zurückkehren.
S'arrêter.	Innehalten.
Marcher.	Gehen (Schreiten).
Courir.	Laufen.
Suivre.	Folgen.
Fuir.	Fliehen.
Échapper.	Entweichen.
Partir.	Wegreisen.
Avancer.	Vorschreiten.
Reculer.	Zurückschreiten.
S'éloigner (*ou* S'écarter).	Sich entfernen.
S'approcher (*ou* S'avancer).	Sich nähern.
Tourner.	Drehen.
Tomber.	Fallen.
Glisser.	Gleiten.
Arriver.	Ankommen.
Aller au-devant (*ou* à la rencontre).	Entgegen gehen.
Entrer.	Hineingehen.
Sortir.	Herausgehen.
Monter.	In die Höhe steigen.
Descendre.	Abwärts steigen.
S'asseoir.	Sich setzen.
Se promener (Faire un tour de promenade).	Spazieren gehen.

Fonctions manuelles.	**Hand-Verrichtungen.**
Travailler.	Arbeiten.
Toucher.	Berühren.
Manier.	Behandeln.
Lier.	Binden.
Délier.	Losbinden.
Attacher.	Anbinden (Anknüpfen).
Détacher.	Losmachen (Losknüpfen).
Lâcher.	Loslassen.
Oter.	Wegnehmen.
Prendre.	Nehmen.
Dérober.	Entziehen.
Recueillir.	Sammeln.
Déchirer.	Zerreißen.
Présenter.	Darreichen.
Recevoir.	Empfangen.
Serrer.	Drücken.
Tenir.	Halten.
Rompre.	Brechen.
Couvrir.	Bedecken.
Découvrir.	Aufdecken.
Nettoyer.	Reinigen.
Frotter.	Reiben.
Tâter.	Betasten.
Égratigner.	Kratzen.

Fonctions intellectuelles.	**Geistige Verrichtungen.**
Se souvenir (*ou* Se rappeler).	Sich erinnern.
Oublier.	Vergessen.
Penser.	Denken.
Croire.	Glauben.
Douter.	Zweifeln.
Soupçonner.	Beargwöhnen.
Observer.	Beobachten.
Prendre garde.	Acht haben.
Connaître.	Kennen.
S'imaginer (*ou* Se mettre en tête)	Sich einbilden.
Souhaiter (*ou* Désirer).	Wünschen.

Espérer.	Hoffen.
Craindre.	Fürchten.
Assurer.	Versichern.
Juger.	Beurtheilen.
Conclure.	Beschließen.
Résoudre.	Entschließen.
S'entêter.	Eigensinnig sein.
S'obstiner.	Hartnäckig sein.
S'emporter (*ou* S'échauffer).	In Hitze gerathen.
S'apaiser (*ou* Se calmer).	Sich besänftigen.
Se tromper.	Sich täuschen.

Recueil d'adverbes. — Sammlung von Nebenwörtern.

Bien.	Gut.
Comme ça.	So, so.
A contre-coeur.	Widerwillig.
De (vive) force.	Gewaltsam.
A l'envi (A qui mieux mieux).	Um die Wette.
Mal.	Uebel.
Par hasard.	Zufällig.
Alors.	Damals.
Après.	Nachher.
Aujourd'hui.	Heute.
Bientôt.	Bald.
A pied.	Zu Fuß.
Malgré.	Trotz.
En secret, en cachette.	Ins Geheim.
A souhait.	Nach Wunsch.
A tort.	Mit Unrecht.
Par mégarde (*ou* inadvertance).	Aus Versehen.
Dernièrement.	Neulich.
A l'avenir.	In Zukunft.
A présent (Maintenant).	Jetzt.
Souvent.	Oft.
De nuit.	Bei Nacht.
Rarement.	Selten.
Médiocrement.	Mittelmäßig.
Facilement (*ou* Aisément).	Leicht.
Considérablement.	Beträchtlich.

Certainement (*ou* Sûrement).	Gewiß.
Exactement.	Genau.
Franchement.	Offen.
Heureusement.	Glücklich.
Joliment.	Artig.
Doucement.	Sachte.
Généralement.	Insgemein.
Annuellement.	Jährlich.
Agréablement.	Angenehm.
Simplement.	Einfach.
Vainement (Inutilement *ou* En vain).	Vergeblich.
Purement.	Rein.
Depuis peu.	Seit Kurzem.
Dans peu (Sous peu).	In Kurzem.
De bon matin.	Früh.
Par jour (Journellement).	Täglich.
Dehors.	Außen.
Jusqu'où?	Bis wohin?
Loin.	Weit.
Ici.	Hier.
A gauche.	Links.
L'autre jour.	Neulich.
Du jour au lendemain.	Von einem Tage zum andern.
A loisir.	Nach Muße.
Incontinent.	Unverzüglich.
Ci-devant.	Vormals.
Désormais (*ou* Dorénavant).	Von nun an.
Aussitôt.	Alsbald.
Par mois.	Monatlich.
Quelquefois (Parfois).	Manchmal.
Au soir.	Abends.
Tard.	Spät.
A vue d'oeil.	Zusehends.
Nulle part.	Nirgends.
D'outre en outre.	Durch und durch.
Par ici.	Hierher.
A reculons.	Rücklings (Von rückwärts).
D'abord.	Anfangs.
Avant.	Vor.
Confusément.	Durch einander.

Séparément.	Besonders.
A la file.	Reihenweise.
Par parties.	Theilweise.
En partie.	Theils.
Pas à pas.	Schritt vor Schritt.
Pêle-mêle.	Durch einander.
De suite.	Nach einander.
Tout de suite.	Sogleich (Auf der Stelle).
Un à un.	Einzeln.
Beaucoup.	Viel.
Combien.	Wie viel.
Peu.	Wenig.
Infiniment.	Unendlich.
Davantage.	Mehr.
Moins.	Weniger.
Également.	Gleichermaßen.
De même.	Eben so.
Autant.	Eben so viel.
D'autant plus.	Um so mehr.
Le mieux possible.	Am Besten.
Comment?	Wie?
Depuis quand?	Seit wann?
Où, d'où?	Wo, woher?
D'accord!	Gut (Meinetwegen)!
Assurément.	Zuverlässig.
Sans doute.	Ohne Zweifel.

Recueil d'adjectifs. — **Sammlung von Beiwörtern.**

Abandonné.	Verlassen.
Acide.	Sauer.
Admirable.	Bewundernswerth.
Affable.	Leutselig (Gesprächig).
Affecté.	Erkünstelt (Unnatürlich.)
Affligé.	Betrübt.
Affreux.	Schrecklich (Abscheulich).
Agé.	Bejahrt.
Agile.	Behende.
Agréable.	Angenehm.
Aigre.	Sauer.

Aigu.	Spitzig (Scharf od. Schneidend).
Aimable.	Liebenswürdig.
Aisé.	Leicht.
Ambitieux.	Ehrgeizig.
Amer.	Bitter.
Amusant.	Unterhaltend.
Annuel.	Jährlich.
Apre.	Rauh.
Aride.	Trocken (Dürr).
Assidu.	Fleißig (Emsig).
Attentif.	Aufmerksam.
Avantageux.	Vortheilhaft.
Avare.	Geizig.
Aveugle.	Blind.
Babillard.	Geschwätzig.
Beau.	Schön.
Bienfaisant.	Wohlthätig.
Bizarre.	Seltsam (Wunderlich).
Calme.	Ruhig.
Capable.	Fähig.
Capricieux.	Launenhaft.
Célèbre.	Berühmt.
Certain.	Gewiß.
Chagrin.	Verdrießlich (Aergerlich).
Chargé.	Beladen.
Charitable.	Mildthätig.
Chaste.	Keusch.
Chaud.	Warm.
Cher.	Theuer.
Chétif.	Gering (Armselig).
Chrétien.	Christlich.
Civil.	Höflich.
Clair.	Hell (Klar).
Colère.	Zornig (Aufgebracht).
Comique.	Komisch.
Commode.	Bequem.
Complaisant.	Gefällig.
Confus.	Verwirrt.
Continuel.	Fortdauernd.
Considérable.	Beträchtlich.
Constant.	Beständig.

Consterné.	Bestürzt.
Contagieux.	Ansteckend.
Content.	Zufrieden.
Convenable.	Schicklich.
Coquet.	Gefallsüchtig.
Cordial.	Herzlich.
Correct.	Genau.
Corrompu.	Verdorben.
Coupable.	Strafbar.
Courageux.	Muthig.
Courbé.	Gekrümmt (Gebückt).
Court.	Kurz.
Courtois.	Höflich.
Couvert.	Bedeckt.
Craintif.	Furchtsam.
Crédule.	Leichtgläubig.
Creux.	Hohl.
Cruel.	Grausam.
Curieux.	Neugierig.
Dangereux.	Gefährlich.
Décrié.	Verschrieen.
Déguisé.	Verstellt.
Délabré.	Verfallen.
Délicat.	Zärtlich.
Délicieux.	Köstlich.
Désagréable.	Unangenehm.
Déshonnête.	Unehrenvoll.
Désintéressé.	Uneigennützig.
Désobéissant.	Ungehorsam.
Dévot.	Andächtig.
Différent.	Verschieden.
Difficile.	Schwer.
Digne.	Würdig.
Diligent.	Fleißig.
Discret.	Bescheiden.
Dissolu.	Liederlich (Ausschweifend).
Distrait.	Zerstreut.
Divers.	Verschieden (Mancherlei).
Divin.	Göttlich.
Doré.	Vergoldet.
Douloureux.	Schmerzlich.

Douteux.	Zweifelhaft.
Doux.	Süß.
Droit.	Gerade.
Drôle.	Possierlich.
Dur.	Hart.
Durable.	Dauerhaft.
Égal.	Gleich.
Égaré.	Verirrt.
Élégant.	Zierlich.
Embarrassé.	Verlegen (Bestürzt).
Enchanté.	Bezaubert.
Enflé.	Geschwollen.
Engourdi.	Erstarrt.
Ennuyant (Ennuyeux).	Langweilig.
Enroué.	Heiser.
Épais.	Dicht.
Épars.	Zerstreut.
Épouvantable.	Schrecklich.
Estimable.	Schätzbar.
Estropié.	Verkrüppelt (Lahm).
Étonné.	Erstaunt.
Étourdi.	Unbesonnen.
Étroit.	Eng.
Évident.	Offenbar.
Extraordinaire.	Ungewöhnlich.
Fâché.	Erzürnt.
Fâcheux.	Verdrießlich (Aergerlich).
Facile.	Leicht.
Fade.	Fad (Unschmackhaft).
Faible.	Schwach.
Fameux.	Berühmt.
Familier.	Vertraut.
Farouche.	Wild.
Fat.	Abgeschmackt.
Fatal.	Unglücklich.
Fatigant.	Ermüdend.
Fatigué.	Ermüdet.
Favorable.	Günstig.
Fécond.	Fruchtbar.
Ferme.	Fest.
Fertile.	Fruchtbar.

Fidèle.	Treu.
Fier.	Stolz.
Fin.	Fein.
Fort.	Stark.
Fou.	Thöricht (Närrisch).
Frais.	Frisch.
Franc.	Frei.
Fréquent.	Häufig.
Friand.	Leckerhaft.
Frugal.	Mäßig.
Funeste.	Traurig.
Furieux.	Wüthend.
Gai.	Fröhlich.
Gelé.	Gefroren.
Général.	Allgemein.
Généreux.	Großmüthig.
Gentil.	Artig.
Glissant.	Glatt.
Gourmand.	Leckerhaft.
Grand.	Groß.
Gras.	Fett.
Gros.	Dick.
Habile.	Geschickt.
Hardi.	Kühn.
Heureux.	Glücklich.
Hideux.	Abscheulich (Häßlich.)
Honnête.	Ehrlich (Rechtschaffen).
Honorable.	Ehrenvoll.
Honteux.	Schändlich (Schamvoll).
Horrible.	Schrecklich.
Humide.	Feucht.
Ignorant.	Unwissend.
Immense.	Unendlich.
Importun.	Lästig.
Incroyable.	Unglaublich.
Inévitable.	Unvermeidlich.
Infidèle.	Untreu.
Infortuné.	Unglücklich.
Ingénu.	Offenherzig.
Ingrat.	Undankbar.
Innocent.	Unschuldig.

Insupportable.	Unerträglich.
Inutile.	Unnütz.
Irréparable.	Unersetzlich.
Jeune.	Jung.
Joli.	Artig.
Laborieux.	Arbeitsam.
Lâche.	Feig.
Lisible.	Leserlich.
Long.	Lang.
Lourd.	Schwer.
Maigre.	Mager.
Malade.	Krank.
Malheureux.	Unglücklich.
Malicieux.	Boshaft.
Maternel.	Mütterlich.
Mauvais.	Schlimm (Böse).
Mécontent.	Mißvergnügt.
Médiocre.	Mittelmäßig.
Méfiant.	Mißtrauisch.
Moderne.	Neu (Modern).
Modeste.	Bescheiden.
Mou.	Weich.
Muet.	Stumm.
Mûr.	Reif.
Nécessaire.	Nothwendig.
Noir.	Schwarz.
Nombreux.	Zahlreich.
Nu.	Nackt.
Obéissant.	Gehorsam.
Obscur.	Dunkel.
Odieux.	Verhaßt.
Oublieux.	Vergeßlich.
Pâle.	Blaß (Bleich).
Passable.	Erträglich (Mittelmäßig).
Pauvre.	Arm.
Pensif.	Nachdenklich.
Pesant.	Schwer.
Petit.	Klein.
Peureux.	Furchtsam.
Plaisant.	Angenehm (Lustig).
Plein.	Voll.

Possible.	Möglich.
Précieux.	Kostbar.
Prêt.	Bereit (Fertig).
Probable.	Wahrscheinlich.
Prochain.	Nahe.
Profond.	Tief.
Prudent.	Klug.
Puissant.	Mächtig.
Pur.	Rein.
Raisonnable.	Vernünftig.
Rapide.	Schnell.
Rare.	Selten.
Réel.	Wirklich.
Régulier.	Regelmäßig.
Religieux.	Gottesfürchtig.
Respectable.	Ehrwürdig.
Riche.	Reich.
Rigoureux.	Streng.
Robuste.	Stark.
Rond.	Rund.
Rude.	Rauh (Streng).
Sain.	Gesund.
Sale.	Schmutzig.
Sanglant.	Blutig.
Sauvage.	Wild.
Savant.	Gelehrt.
Sec.	Trocken.
Sensible.	Empfindlich (Gefühlvoll).
Sérieux.	Ernsthaft.
Sévère.	Streng.
Sincère.	Aufrichtig.
Sot.	Dumm.
Sourd.	Taub.
Spirituel.	Geistreich.
Tendre.	Zart (Zärtlich).
Terrible.	Schrecklich.
Tiède.	Lau.
Timide.	Furchtsam.
Tranquille.	Ruhig.
Triste.	Traurig.
Usé.	Abgenutzt (Verbraucht).

Utile.	Nützlich.
Vaillant.	Tapfer.
Vain.	Eitel.
Variable.	Veränderlich.
Vieux.	Alt.
Vif.	Lebhaft.
Vil.	Verächtlich.
Vrai.	Wahr.
Vraisemblable.	Wahrscheinlich.
Zélé.	Eifrig.

Zweiter Theil.

Dritter Abschnitt.

I.

Germanismes, Gallicismes.[1])	Germanismen, Gallicismen.
Il dessine *d'après* nature (nicht *après* la nature).	Er zeichnet nach der Natur.
Avez-vous de l'argent *sur* vous? (n. *chez* vous).	Haben Sie Geld bei sich?
Ce passage se trouve *dans* Cicéron (n. *chez* Cicéron).	Diese Stelle findet sich bei Cicero.
Dans (*ou A*) cette occasion j'ai remarqué (n. *chez* cette occasion).	Bei dieser Gelegenheit habe ich bemerkt.
Il demeure *près* de l'église (n. *chez* l'église).	Er wohnt bei der Kirche.
A ces mots je restai muet (n. *chez* ces mots).	Bei diesen Worten blieb ich stumm.
Le prince est *à* table (n. *chez* table).	Der Fürst sitzt bei Tische.
J'arrivai *à* temps (n. *chez* temps).	Ich kam bei Zeiten.
Restez *avec* moi (n. *chez* moi).	Bleibe bei mir.
Voyager *de* jour et *de* nuit (n. *chez* jour).	Bei Tage, bei Nacht reisen.
L'entrée *du* port (n. *au* port).	Der Eingang in den Hafen.
Dans cette île (n. *sur* cette île).	Auf dieser Insel.
Aller chercher du vin *à* la cave (n. *de* la cave).	Wein aus dem Keller holen.

---

4) Man vergleiche Germanismes corrigés ou Remarques sur les fautees ordinaires aux Allemands etc. par Ch. Bigot, welche kleine Schrift ein noch reichere Sammlung solcher Steine des Anstoßes enthält.

Boire *dans* un verre, fumer *dans une* pipe (n. *d'un* verre, *d'une* etc.)	Aus einem Glase trinken, aus einer Pfeife rauchen.
Il partira *dans* trois jours (n. *en* trois jours).	Er wird in drei Tagen abreisen.
Il a fait ce voyage *en* neuf jours (n. *dans* neuf jours).	Er hat diese Reise in neun Tagen gemacht.
A *part* ce défaut c'est un homme très estimable (n. *outre* ce défaut).	Abgesehen von diesem Fehler ist er ein sehr achtungswerther Mann.
Outre cette somme il a reçu tant (n. *hors* cette somme).	Außer dieser Summe hat er noch so viel erhalten.
Sans crainte *ni* pudeur (n. sans crainte *et* pudeur).	Ohne Furcht und Scham.
Si je le *savais*, je le dirais (n. si je le *saurais*).	Wenn ich es wüßte, würde ich es sagen.
Je pense que cela *n'est pas* nécessaire, mais qu'on peut le faire (n. que ce ne *soit*).	Ich denke, das sei nicht nöthig, man könne es aber thun.
Quoiqu'il *soit* fort riche (n. quoiqu'il *est*).	Ob er gleich sehr reich ist.
Pourvu qu'il *vienne* (n. *vient*).	Wenn er nur kommt.
Quand on est jeune et *qu'on* jouit d'une bonne santé, on aime le plaisir (n. *si* l'on est).	Wenn man jung und gesund ist, liebt man das Vergnügen.
Ce juif veut *se faire* chrétien (n. *veut devenir*).	Dieser Jude will ein Christ werden.
Avoir le rang *de* capitaine (n. *d'un* capitaine).	Den Rang eines Hauptmanns haben.
Je ne crois pas qu'il *vienne* (n. qu'il *vient*).	Ich glaube nicht, daß er kommt.
Est-il certain qu'il *parte* demain (n. qu'il *part*)?	Ist es gewiß, daß er morgen abreist?
Je doute qu'il *réussisse* (n. qu'il *réussira*).	Ich zweifle, daß es ihm gelingen wird.
Je crains qu'il *ne* lui soit arrivé quelque malheur (n. qu'il *lui soit*).	Ich fürchte, es möchte ihm ein Unglück begegnet sein.
C'est le plus grand homme qui *ait* jamais existé (n. qui *a*).	Das ist der größte Mann, der je gelebt hat.

Il n'y était pas, que je *sache* (n. que je *sais*).	Er war nicht dort, so viel ich weiß.
Voilà la lettre que vous m'avez *écrite* (n. *écrit*).	Hier ist der Brief, den Sie mir geschrieben haben.
Je l'ai *trouvée* très-belle (n. *trouvé*).	Ich habe sie sehr schön gefunden.
Combien de soldats, que de canons j'ai *vus* (n. *vu*)!	Wie viel Soldaten, wie viel Kanonen ich gesehen habe!
Son amitié *pour* moi est sans bornes (n. *contre* moi).	Seine Freundschaft gegen mich ist grenzenlos.
Doutez-vous *de* mon innocence (n. *à* mon innocence)?	Zweifeln Sie an meiner Unschuld?
Ne vous appuyez pas *contre* le mur (n. *au* mur).	Lehnen Sie sich nicht an die Wand.
C'est manque *d'*habitude (n. *à* habitude).	Es kommt aus Mangel an Uebung.
J'ai une lettre *pour* vous (n. *à* vous).	Ich habe einen Brief an Sie.
Il demeure *sur les bords du* Rhin (n. *au* Rhin).	Er wohnt am Rheine.
Aller *à* la chasse, *au* bal, *à* la poste (n. *sur* la chasse etc.)	Auf die Jagd, auf den Ball, auf die Post gehen.
Êtes-vous fâché *contre* moi (n. *sur* moi)?	Sind Sie auf mich böse?
De cette manière vous vous ruinerez (n. *sur* cette manière).	Auf diese Weise werden Sie sich zu Grunde richten.
Je l'ai *vue* peindre (n. *vu*).	Ich sah sie malen (wie sie malte).
Je l'ai *vu* peindre (n. *vue*).	Ich sah sie malen (wie sie gemalt wurde).
Les lettres que je lui *avais écrites* révélèrent ce secret (n. *mes lettres à lui*).	Meine Briefe an ihn deckten dieses Geheimniß auf.
Voilà ce qu'il me dit *en* chemin (n. *sur* le chemin).	Das sagte er mir auf dem Wege.
Il fut renversé *par* terre (n. *sur* la terre).	Er wurde auf den Boden geworfen.
Elle rit *à gorge déployée* (n. *de plein cou*).	Sie lacht aus vollem Halse.
Tu jettes ton argent *par* la fenêtre (n. *de la* fenêtre *dehors*).	Du wirfst dein Geld zum Fenster hinaus.

Je vous remercie *de* vos bontés (n. je remercie *à* vous *pour* vos bontés).	Ich danke Ihnen für Ihre Güte.
Je suis bien payé *de* ma peine (n. *pour* ma peine).	Ich bin für meine Mühe schön bezahlt.
Il n'est qu'un nain *auprès* de son frère (n. *contre* son frère).	Gegen seinen Bruder ist er nur ein Zwerg.
C'était *environ* 10 heures (n. *contre*).	Es war gegen 10 Uhr.
Je connais votre amitié *pour* moi (n. *contre*).	Ich kenne Ihre Freundschaft gegen mich.
Avez-vous rencontré l'homme *aux* lunettes vertes (n. *avec*)?	Ist Ihnen der Mann mit grüner Brille begegnet?
Je viens *de chez* un marchand (n. je viens *d'un* marchand).	Ich komme von einem Kaufmann.
Il lui *demanda son nom* (n. il *l'interrogea* d'après son nom).	Er fragte ihn nach seinem Namen.
Nous jouons *un déjeûner* (n. *pour* un déjeûner).	Wir spielen um ein Frühstück.
Chemin faisant, *en chemin*, *en route* (n. *sur la route*).	Auf dem Wege.
Je *le* lui *passe* (n. je lui tiens cela *pour bon*).	Ich halte es ihm zu gut.
Sentir *le vin* (n. *d'après* le vin).	Nach Wein riechen.
J'ai peur *de vous incommoder* (n. je crains de vous *tomber à charge*).	Ich fürchte Ihnen lästig zu werden.
Se faire *de* quelqu'un *un ennemi* (n. faire quelqu'un *pour* son ennemi).	Sich Jemand zum Feinde machen.
Quel âge a cet enfant (n. *combien vieux est cet enfant*)?	Wie alt ist dieses Kind?
Combien cette table *a-t-elle de large* (n. *combien large* est cette table)?	Wie breit ist dieser Tisch?
Ce lit *a* six pieds *de* long *sur* trois et demi *de* large (n. ce lit est *six pieds long*).	Dieses Bett ist sechs Fuß lang und vierthalb breit.
Je n'entends pas ce que vous *dites* (n. je *comprends* pas ce que vous dites).	Ich verstehe nicht, was Sie sagen.

Qui est-ce qui a *dit* la messe aujourd'hui? (n. qui a *lu* la messe?)	Wir hat heute die Messe gelesen?
Il *sait* lire (n. il *peut* lire).	Er kann lesen.
Savez-vous nager (n. *pouvez*-vous nager)?	Können Sie schwimmen?
Nous *aurons* de l'orage (n. nous *recevrons* un orage).	Wir werden ein Gewitter bekommen.
Je ne *prends* pas de café (n. je bois *aucun* café).	Ich trinke keinen Kaffee.
J'ai passé neuf ans à Paris (n. *j'étais* neuf ans à Paris).	Ich war neun Jahre in Paris.
J'ai la main *engourdie* (n. *la* main *m'est* endormie).	Mir ist die Hand eingeschlafen.
Je *ne me fais* aucun scrupule *de* le faire (n. *je porte* aucun scrupule *pour* le faire).	Ich trage kein Bedenken es zu thun.
Il *fait* un peu de vent (n. il *est* un peu *venteux*).	Es ist ein Wenig windig.
Qu'*en pensez*-vous? (n. que *tenez*-vous *de cela*?)	Was halten Sie davon?
On ne me fera pas changer de sentiment (n. je ne me *laisse* pas *dissuader cela*)?	Ich lasse mir das nicht ausreden.
J'ai fait emplette d'un couteau (n. je me suis *acheté* un couteau).	Ich habe mir ein Messer gekauft.
Je prends la liberté de vous écrire (n. je *me* prends).	Ich nehme mir die Freiheit Ihnen zu schreiben.
Nous *serons morts* avant ce temps-là [oder *nous ne verrons pas cela, nous n'en serons pas témoins* (n. nous ne *vivrons* pas pendant cela)].	Wir werden es nicht erleben.
Il ne se *gêne* pas (n. il se le *fait commode*).	Er macht sich's bequem.
Il est *rempli* ou *plein de son mérite* (n. il se *figure être beaucoup*).	Er bildet sich viel ein.
Qu'avez-vous? quelle est votre	Was fehlt Ihnen?

indisposition? où souffrez-vous? (n. *quoi vous manque?*)	
A ce que j'entends, vous voulez partir (n. *d'après*).	Nach dem, was ich höre, wollen Sie abreisen.
Cet habit est *à* la mode (n. *d'après*).	Dieses Kleid ist nach der Mode.
J'ai réglé ma conduite sur la vôtre (n. *après*).	Ich habe mich nach Ihnen gerichtet.
Au bout de dix semaines il revint (n. *après*).	Er kam nach zehn Wochen zurück.
Disposez *de* ma bourse (n. *sur*).	Verfügen Sie über meinen Geldbeutel.
D'aujourd'hui *en* huit jours (n. *sur*).	Heute über acht Tage.
A quelle heure viendrez-vous (n. *autour de*)?	Um wie viel Uhr kommen Sie?
C'est une belle chose *que* la vertu (n. *pour*).	Es ist eine schöne Sache um die Tugend.
Distribuez cet argent *aux* pauvres (n. *parmi les*).	Vertheilen Sie dieses Geld unter die Armen.
Entre amis ça peut se dire (n. *sous*).	Unter Freunden kann man es sagen.
Il tremble *de* peur (n. *devant*).	Er zittert vor Angst.
Avez-vous des secrets *pour* moi (n. *devant*)?	Haben Sie Geheimnisse vor mir?
J'irai le *voir* (n. je le *visiterai*).	Ich werde ihn besuchen.
Voilà huit jours *que je ne suis sorti* (n. je ne suis pas sorti *huit jours*).	Acht Tage lang bin ich nicht ausgegangen.
Serait-ce aussi fâcheux *que* vous le dites (n. *comme*)?	Ist es so bedenklich, wie Sie es darstellen?
Puisqu'il est parti et *que* vous voilà (n. et vous voilà).	Da er abgereist ist und Sie da sind.
Maintenant *que* vous vous sentez moins faible, partons (n. *où* vous).	Jetzt, wo Sie sich weniger schwach fühlen, wollen wir fort.
C'est donc une peste *que* cette femme! (n. cette femme)!	Das Weib ist also eine wahre Plage.
Il m'a fait signe *que* oui (n. oui).	Er hat mir ja zugenickt.
La dernière fois *que* je le vis (n. *lorsque*).	Das letzte Mal als ich ihn sah.

Vient-il avec nous (n. vient-il *aussi avec*)?	Geht er auch mit?
Je ne voudrais pas vous *déranger* (n. vous *tomber incommode*)?	Ich will Ihnen nicht beschwerlich fallen.

Faites boire *à* cet enfant un peu de vin (n. faites boire *cet* enfant).	Laßt dieses Kind ein wenig Wein trinken.
Je *lui* ai fait réciter sa leçon (n. je *l'ai* fait réciter).	Ich habe ihn seine Lektion aufsagen lassen.
Votre frère *sait*-il le français (n. *peut*-il)?	Kann Ihr Bruder französisch?
Faites sortir ou *Amenez*-moi mon cheval (n. *apportez*-moi mon cheval).	Bringt mir mein Pferd.
Dieu *les* a aidés (n. Dieu *leur* a aidé).	Gott hat ihnen geholfen.
Il a péri faute de *secours* (n. faute *d'aide*).	Er ist aus Mangel an Hülfe umgekommen.
C'est bien aimable *à* vous (n. *de* vous).	Es ist sehr liebenswürdig von Ihnen.
Il n'a pas *de quoi* vivre (n. il n'a *rien à vivre*).	Er hat nichts zu leben.
Une assiette *blanche* (n. une assiette *propre*).	Ein reiner Teller.
Je voudrais être riche (n. je voulais *que je fusse riche*).	Ich wollte, daß ich reich wäre.
Il a chez moi la table et *le* logement (n. je *lui donne table* et *logement libres*).	Ich gebe ihm freien Tisch und Wohnung.
On *va mettre le couvert* (n. on *couvrira* aussitôt la table).	Man wird gleich den Tisch decken.
Il *fait bonne chère* (n. il *mange* et *boit bon*).	Er ißt und trinkt gut.
Elle veut *passer* pour (n. *elle se donne pour une*) savante.	Sie gibt sich für eine gelehrte Frau aus.
Je vous *passe* cela (n. *je vous laisse aller cela*).	Ich lasse Ihnen das hingehen.

Il a *passé* officier aux gardes (n. il *a avancé à l'*). — Er ist zum Gardeoffizier vorgerückt.

Passez votre chemin (n. *allez de votre*). — Geht Eures Weges.

Vous lui *passez* bien des choses (n. *vous* lui *regardez trop de choses à travers les doigts*). — Sie sehen ihm zu viel durch die Finger.

Je n'ai trouvé *âme qui vive* (n. aucune âme *vivante*). — Ich habe keine lebendige Seele angetroffen.

Avez-vous fini (n. êtes-vous *prêt*)? — Sind Sie fertig?

Vous *vous êtes trompé de clef* (n. vous avez la clef *fausse*). — Sie haben den unrechten Schlüssel.

C'est son affaire (n. *Il peut y voir*). — Da mag er zusehen.

Je *serais fâché* de vous *distraire* de vos affaires (n. il me serait *en peine* si je vous *retenais* de vos affaires). — Es wäre mir leid, wenn ich Sie von Ihren Geschäften abhielte.

Cette chose s'est faite tout autrement que vous *ne* croyez (n. que vous *croyez*). — Die Sache hat sich ganz anders gemacht, als Sie glauben.

Il faut que je le voie, *ne fût-ce* que cinq minutes (n. *et serait-ce seulement*). — Ich muß ihn sprechen und wäre es nur fünf Minuten.

Fermer à quelqu'un la porte *au* nez (n. *devant le nez*). — Jemanden die Thüre vor der Nase zuschlagen.

Sait-il monter à cheval (n. *peut*-il monter)? — Kann er reiten?

Ce n'est pas beau *pour* un jeune homme (n. *d'un* jeune homme). — Das ist nicht hübsch von einem jungen Mann.

Quel bonheur qu'ils ne *soient pas* en route! (n. ne *sont pas* en route!) — Welches Glück, daß sie nicht unterwegs sind!

Donnez-moi du pain *rassis*, je n'aime pas le pain frais (n. du pain *frais*). — Geben sie mir altgebackenes Brod, ich mag das frische (oder neugebackene) nicht.

Il parle *du nez* (n. *par le nez*). — Er spricht durch die Nase.

L'ennemi a passé *par* Lyon (n. *a passé* Lyon). — Der Feind hat Lyon passirt.

Il *s'est passé* bien des choses pendant notre absence (n. ils *se sont* passés).	Es hat sich mancherlei während unsrer Abwesenheit zugetragen.
J'ai peur qu'il ne *l'ait* tué (n. j'ai peur *qu'il* l'*a* tué).	Ich fürchte, er hat ihn getödtet.
C'est encore pire que je *ne* croyais (n. *que je* croyais).	Es ist noch schlimmer, als ich glaubte.
Je ne me laisserai plus prendre à de belles paroles (n. *par* de belles paroles).	Ich werde mich nicht mehr durch schöne Redensarten fangen lassen.
Allumez la *chandelle* (n. la *lumière*).	Zünden Sie das Licht an.
Allez changer *d'habits* (n. *les* habits).	Kleiden Sie sich um.

Oserais-je vous offrir *un* cigare? (n. *une* cigare?)	Darf ich Ihnen eine Cigarre anbieten?
Je ne comprends *rien à* sa conduite (n. *pas* sa conduite).	Ich begreife sein Betragen nicht.
Nous ne concevons rien *à* cette chose (n. *de cette* chose).	Wir begreifen nichts von dieser Sache.
Cet ouvrage *se continue* (n. est *continué*).	Dieses Werk wird fortgesetzt.
Ne perdez pas *courage* (n. *le* courage).	Verlieren Sie den Muth nicht.
Coûte *que* coûte (n. coûte *ce qu'il veut*).	Koste es was es wolle.
Il faut entendre *raillerie* (n. *la* raillerie).	Man muß auch Spaß verstehen.
Il entend *la* raillerie (n. il s'entend *à faire* la raillerie).	Er versteht Spaß zu machen.
Je vous remercie *de* l'honneur que — (n. *pour* l'honneur).	Ich danke Ihnen für die Ehre, die —
Je me repens *de l'avoir* fait (n. il me repent que *je l'ai* fait).	Es reut mich, daß ich es gethan habe.
Avez-vous déjà répondu *à* cette lettre (n. répondu *cette* lettre)?	Haben Sie diesen Brief schon beantwortet?

Avez-vous déjà *contremandé* la voiture (n. *décommandé* la voiture)?	Haben Sie den Wagen schon abbestellt?
Qu'avez-vous *eu*, *mangé* à déjeuner (n. qu'avez-vous *déjeuné*)?	Was haben Sie gefrühstückt?
J'ai déjeuné *de* café, *d'oeufs* (n. *du* café, *des* oeufs).	Ich habe Kaffe, Eier zum Frühstück gehabt.
Demandez *à* cet homme d'où il vient (n. demandez *cet* homme).	Fragen Sie den Mann, woher er komme.
Je crois *de* mon devoir (n. je le *tiens pour* mon devoir).	Ich halte es für meine Pflicht.
Elle ne doute pas qu'il *n'écrive* (n. qu'il *écrira*).	Sie zweifelt nicht daran, daß er schreiben wird.
Il *tomba* malade (n. il *devint* malade).	Er wurde krank.
Il *l'*a menacé du bâton (n. il *lui* a menacé).	Er hat ihm mit dem Stock gedroht.
Je suis *en* votre pouvoir, à votre merci (n. *dans* votre pouvoir).	Ich bin in Ihrer Gewalt.
Il *ne manque* pas d'esprit (n. il *ne lui* manque pas d'esprit).	Es fehlt ihm nicht an Geist.
Êtes-vous *musicien* (n. *musical*)?	Sind Sie musikalisch?
C'est ici *que* je demeure (n. *où* je demeure).	Da ist es, wo ich wohne.
J'ai oublié (*mieux* désappris) *à* chanter (n. *de* chanter).	Ich habe das Singen verlernt.
Non que je *sache* (n. non que je *saurais*).	Nicht, daß ich wüßte.
Ce vin sent le fût (n. *après le* fût).	Dieser Wein riecht nach dem Fasse.
Vous pouvez prendre mon cheval, il ne me sert *à* rien aujourd'hui (n. *de* rien).	Sie können mein Pferd nehmen, ich brauche es heute nicht.
Un chien qui ne lui sert *de* rien (n. *à* rien).	Ein Hund, der ihm zu gar nichts dient.
La seule idée en fait frémir (n. *déjà l'idée*).	Schon der Gedanke daran macht schaudern.

C'est ma fille *unique* (n. ma *seule* fille).	Es ist meine einzige Tochter.
A l'ombre, *au* soleil (n. *dans* l'ombre, *dans* le soleil).	Im Schatten, in der Sonne.
Le vaisseau *fait eau* (n. *tire* l'eau).	Das Schiff zieht Wasser.
Le vaisseau *fait de l'eau* (n. *fait* eau).	Das Schiff versieht sich mit Wasser.
Ce mot *m'est* échappé (n. *m'a* échappé).	Dies Wort ist mir gegen (meinen Willen) entfahren.
Ce mot *m'a* échappé (n. *m'est* échappé).	Dies Wort ist mir entfallen.
Ils *ont* éclaté de rire (n. ils *sont* éclatés *en un haut rire*).	Sie sind in ein lautes Gelächter ausgebrochen.
Elle me *rend* heureux (n. elle me *fait* heureux).	Sie macht mich glücklich.
Il s'est *rendu* malade à force de boire (n. il s'est *fait*).	Er hat sich durch vieles Trinken krank gemacht.
Cette dame-là *fixe* sans cesse *ses regards sur moi* (n. *me fixe* sans cesse).	Diese Dame dort fixirt mich fortwährend.
Prenez garde *de* tomber (n. de *ne pas* tomber).	Geben Sie Acht, daß Sie nicht fallen.
Il *fait* beau temps (n. il *est* beau temps).	Es ist schönes Wetter.
Il a *fait* ou *prononcé* un discours (n. il a *tenu*).	Er hat eine Rede gehalten.
Il sait maintenant à quoi *s'en* tenir (n. à quoi *se* tenir).	Er weiß jetzt, woran er sich zu halten hat.
Cet enfant est tombé *par* terre (n. *à* terre).	Das Kind ist auf die Erde gefallen.
Les fruits de l'arbre tombent *à terre* (n. *par terre*).	Das Obst fällt auf die Erde.
Elle unit l'esprit *à* la beauté (n. l'esprit *et* la beauté).	Sie vereinigt Geist und Schönheit.
Elle est *en* visite chez nous (n. *à* la visite).	Sie ist zum Besuche bei uns.
Il n'a pas *de quoi* vivre (n. il n'a *rien à* vivre).	Er hat nichts zu leben.
Nous avons *de quoi nous amuser* (n. nous avons quelque chose *pour* l'amusement).	Wir haben etwas zur Unterhaltung.

Il a dans ses manières *un je ne sais quoi* qui me déplaît (n. *un certain quelque chose* qui me déplaît).	Er hat in seinem Betragen ein gewisses Etwas, das mir mißfällt.
Il est pauvre, mais il *ne laisse pas d'être* honnête homme (n. il *reste* un honnête homme).	Er ist arm, aber er bleibt ein ehrlicher Mann.
A *l'entendre*, il a toujours raison (n. *si nous l'entendons*).	Wenn man ihn hört, hat er immer Recht.
Ce serait *agir* imprudemment (n. *agi*).	Das wäre unklug gehandelt.
Si j'étais *que de vous* (n. *vous*).	Wenn ich Sie wäre.
Cet enfant *fait* des dents (n. *reçoit* des dents).	Das Kind bekommt Zähne.
Que *lui* voulez-vous (*ou* Que voulez-vous qu'il fasse) (n. que *doit-il faire*)?	Was soll er thun?
Il a *fait fortune* (n. *sa* fortune).	Er hat sein Glück gemacht.
Il *se mit* à rire (n. il *commença* à rire).	Er fing an zu lachen.
Les fenêtres de ma chambre *donnent* sur la rue (n. *vont* sur la rue).	Die Fenster meines Zimmers gehen auf die Straße.
Il *est dangereux de* la main (il a les doigts *crochus*) (n. *il a de longs doigts*).	Er hat lange Finger (Er greift gern zu).
Il *se donne du* bon temps (n. il *se fait* de bon temps).	Er macht sich gute Zeit.
Je *n'ai que faire* de cela (besser als Je n'ai pas *besoin* de cela).	Ich brauche das nicht.
Ce prédicateur est fort *couru* (*suivi*) (n. a beaucoup de *concours*).	Dieser Prediger hat viel Zulauf.
Elle est jolie à *croquer* (n. à *manger*).	Sie ist zum Aufessen (*pop.* zum Fressen) schön.
Avoir les *dents longues* (n. avoir *un estomac long*).	Einen langen Magen haben.
Le temps me *dure* (*je trouve* le temps long) (n. *me devient long*).	Die Zeit wird mir lang.

Il vit *au jour le jour* (ou *la journée*) (n. *de la main à la bouche*).	Er lebt von der Hand in den Mund.
Gagner sa *vie* (*ou* son *pain*) (n. *mériter* etc.).	Sein Leben verdienen.
Il est impossible *que ce soit vous* (n. *que vous l'êtes*).	Es ist unmöglich, daß Sie es sind.
Ce *qu'il y a* de plus inconcevable *en* lui, c'est (n. *ce qui est le plus* inconcevable *à* lui).	Was am unbegreiflichsten an ihm ist, daß rc.
Elle joue *de la* harpe et *du* piano (n. *la* harpe et *le* piano).	Sie spielt Harfe und Klavier.
La reconnaissance *m'en* fait une loi (n. *me le* fait pour une loi).	Die Dankbarkeit macht es mir zum Gesetz.
Il fait *bon* ici (n. il est *agréable* ici).	Hier ist es angenehm.
S'observer *à* table (n. être *frugal* à table).	Sich bei Tische mäßig halten.
Elle lui *donne* (n. *pique*) dans les yeux.	Sie sticht ihm in die Augen.
Faire la *sourde oreille.*	Thun als ob man nicht hörte.
A *part soi* (n. *à soi-même*).	Bei sich selbst.
Rendre populaire (*ou* populariser) une science (n. *faire* populaire une science).	Eine Wissenschaft populär machen.
Y songez-vous (Vous *n'y* songez pas? *A quoi* songez-vous?) (n. *où* songez-vous)?	Wo denken Sie hin?
C'est *urgent* (*ou* Il n'y a pas de *temps à perdre* (n. il est *le plus haut temps*).	Es ist die höchste Zeit.
Il a le *vin triste* (n. le vin le *rend triste*).	Der Wein macht ihn traurig.
Il *y est pour* un quart (n. il *en a le quart*).	Er hat den vierten Theil daran.
J'en suis pour mon argent (n. *j'y ai perdu* mon argent).	Ich habe mein Geld dabei eingebüßt.
Je ne *ferai qu'aller et venir* (n. je *reviens dans le moment*).	Ich komme gleich wieder.

La couleur *tire* sur le vert (n. *tombe dans* le vert).	Die Farbe fällt in's Grün.
Laissez-là une ligne en *blanc* (n. *vide*).	Lassen Sie hier eine Zeile frei.
Il ne sait *où il en est* (n. *comment il y est*).	Er weiß nicht, wie er daran ist.
Pour des *riens* (n. pour *rien et rien*).	Für nichts und wieder nichts.
Je *n'en ai que faire* (n. je ne puis pas l'*employer*).	Ich kann es nicht brauchen.
Cela ne *fait* rien à l'affaire (n. cela ne *prend* rien à l'affaire).	Das benimmt der Sache nichts.
La main sur la *conscience* (n. sur le *coeur*).	Die Hand auf's Herz.
Nous avons du *monde* à dîner (n. des *convives*).	Wir haben Gäste zum Mittagessen.
Voulez-vous dîner, souper avec moi (*ou* Voulez-vous *manger ma soupe*)? (n. voulez-vous être mon *convive*)?	Wollen Sie mein Gast sein?
Reste à savoir si . . (C'est encore *une* question si . . *Il n'est pas sûr que*) (n. *il est* encore la question).	Es ist noch die Frage ob . . .
Je viens *de chez* mon frère (n. *de* mon frère).	Ich komme von meinem Bruder.
Il l'a *mis à* la porte (n. il l'a jeté *par* la porte).	Er hat ihn zur Thüre hinausgeworfen.
Les plus *belles années* de ma vie (n. les plus *beaux ans*).	Die schönsten Jahre meines Lebens.
J'ai mal *à* la gorge (ou *au cou*) (n. mal *de* cou).	Ich habe Halsweh.
La *journée* était *belle* (n. le *jour* était *beau*).	Der Tag war schön.
Quel quantième avons-nous aujourd'hui (n. *le combien*)?	Den wievielsten haben wir heute?
Il est mort *à l'âge* de vingt ans (n. il est mort *dans* un âge de etc.).	Er ist in einem Alter von zwanzig Jahren gestorben.

Épargner *sur* sa bouche (n. *à* sa bouche).	An seinem Munde ersparen.
Vous *autres* Anglais, vous croyez (n. *vous* Anglais croyez).	Ihr Engländer glaubt ꝛc.
Je voyage *en* poste (n. *avec* la poste).	Ich reise mit Extrapost.
Il s'en est plaint *à* moi (n. *auprès de moi*).	Er hat sich darüber bei mir beklagt.
Écrivez-vous *en* français (ou *le* français) (n. écrivez-vous français?)	Schreiben Sie französisch?
Vous pouvez *m'en* croire (n. vous pouvez m*e* *le* croire).	Sie können mir's glauben.
Il fait *grand* jour (n. il est *clair* jour).	Es ist heller, lichter Tag.
A *parler* franchement (n. *franchement* parlé).	Aufrichtig gesagt.
Il ne rit que *du bout des lèvres* (n. *qu'à demi-bouche*).	Er lacht nur mit halbem Munde.
Avoir le coeur *gros* (n. *plein*).	Das Herz voll haben.
Il *n'en finit pas* (n. il *ne* finit *jamais*).	Er hört nie auf.
Il est connaisseur *en* chevaux (n. *de* chevaux).	Er ist Kenner von Pferden.
Chemin faisant (ou *En* chemin) (n. *dans le chemin*).	Unterwegs.
Je l'ai vu *en personne* (n. *personnellement*).	Ich habe ihn persönlich gesehen.
Cette musique est *bien chantante* (n. est *bonne à chanter*).	Diese Musik läßt sich gut singen.
Cela achèvera *de le perdre* (n. le *perdra entièrement*).	Dies wird ihn völlig zu Grunde richten.
Laissez-moi *prendre un air de feu*.	Lassen Sie mich ein wenig wärmen.
Comme vous voilà fait (*Quel air vous avez! Comme vous avez l'air drôle!*) (n. *comme vous semblez*)*!*	Wie Sie aussehen!
Cette dame a *les* cheveux blonds, *les* yeux bleus, *la* bouche petite (n. *des*, *une* . . .) etc.	Diese Dame hat blonde Haare, blaue Augen, einen kleinen Mund ꝛc.

Soyez *le* (*la*) bienvenu (e) (n. soyez *bienvenu*).	Seien Sie willkommen.
C'était hier *la foire* (n. c'était hier *foire*).	Gestern war Markt.
Apprendre *le* français, *le* latin (n. apprendre *français* etc.).	Französisch, lateinisch ꝛc. lernen.
Je vous souhaite *le* bon jour, *le* bon soir (n. *bon* jour, *bon* soir).	Ich wünsche Ihnen guten Tag, guten Abend.
Ce collier sent *la* rose (n. d'*après* des roses).	Dieses Halsband riecht nach Rosen.
Je n'en ai pas *le* temps (n. *Je n'ai aucun temps pour cela*).	Ich habe keine Zeit dazu.
Aimez-vous *la* bière (n. *de* la bière)?	Trinken Sie gerne Bier?
J'irai vous prendre *vers les* dix heures (n. *contre dix* heures).	Ich werde Sie gegen zehn Uhr abholen.
Il a plus *de* vingt mille francs de rente (n. il a plus *que*).	Er hat mehr als zwanzigtausend Franken Renten.
Prenons le chemin *le plus* court (n. le chemin *plus court*).	Wir wollen den kürzeren Weg einschlagen.
Le *treize* novembre (n. le *treizième* novembre).	Den dreizehnten November.
J'ai passé *quinze* jours à la campagne (n. *quatorze* jours).	Ich war vierzehn Tage auf dem Lande.
Il m'a écrit il *y a* huit jours (n. *avant* huit jours).	Er hat mir vor acht Tagen geschrieben.
Deux et deux *font* quatre (n. *est* quatre).	Zwei mal zwei ist vier.
Sont-ce vos *chapeaux*? — Oui, ce *les* sont (n. *ils le* sont).	Sind das Ihre Hüte? — Ja, sie sind es.
Elle est plus modeste qu'elle *ne l'était* autrefois (n. qu'elle *l'était* autrefois).	Sie ist bescheidener als sie sonst war.
Messieurs, vous êtes plus riches que vous *ne* le dites (n. que vous *dites*).	Meine Herren, Sie sind reicher, als Sie sagen.
Je vous *en* prie, aidez-moi (*ou* je vous prie *de* m'aider) (n. je vous *prie, aidez-moi*).	Ich bitte Sie, helfen Sie mir.

Quelle heure *est-il?*	Wie viel Uhr ist es?
Il est deux heures.	Es ist zwei Uhr.
Quelle heure *est-ce?*	Wie viel Uhr schlägt es?
C'est deux heures.	Es schlägt zwei Uhr.
C'est une chose terrible *que* la haine (n. *pour* la haine).	Es ist etwas Schreckliches um den Haß.
J'ai couru de toutes *mes forces* (n. de toutes *les* forces).	Ich lief aus allen Kräften.
Saluez-le *de ma part* (n. *de moi*).	Grüßen Sie ihn von mir.
Je l'aime de *tout mon coeur* (n. de *toute l'âme*).	Ich liebe ihn von ganzer Seele.
C'est *mon tour* (n. le tour est [*à moi*).	Die Reihe ist an mir.
J'ai un rasoir *à* moi (n. j'ai un *propre* rasoir).	Ich habe ein eigenes Rasiermesser.
C'est à qui arrivera le premier (n. *il s'agit* qui arrivera le premier).	Es kommt darauf an, wer zuerst kommen wird.
Ils courent *à l'envi* (besser: ils courent *à qui mieux mieux*) (n. *pour le pari*).	Sie laufen um die Wette.
Qui pis est (n. ce qui est *pis encore*).	Was noch schlimmer ist.
Il a *de quoi* vivre (n. il a *à* [vivre).	Er hat zu leben.
Ce qu'il vous dit *de* flatteur (n. ce qu'il vous dit *flatteur*).	Was er Ihnen Schmeichelhaftes sagt.
Monsieur votre père *est-il* chez lui? (n. *est votre Monsieur père chez lui?*)	Ist Ihr Herr Vater zu Hause?
Moi qui *suis* pauvre (n. qui *je suis pauvre*).	Ich, der ich arm bin.
Il *a* beaucoup voyagé (n. il *est* beaucoup voyagé).	Er ist viel gereist.
Allez cueillir des fleurs, *il y en a* beaucoup dans la prairie (n. *il y a très*-beaucoup etc.).	Pflücket Blumen, es gibt sehr viele auf der Wiese.
Assez de gens pensent (n. *assez beaucoup* de gens pensent).	Ziemlich viele Leute glauben.
Il *n'y a* que nous qui le sachions (n. *seulement nous le savons*).	Nur wir wissen es.

Vous n'avez *qu'à* le dire (n. vous *osez seulement* le dire).	Sie dürfen es nur sagen.
Il *ne mange* ni *ne boit* (n. *il mange et ne boit pas*).	Er ißt und trinkt nicht.
Ni l'un ni l'autre *n'est* mon père (n. *est* mon père).	Weder der eine noch der Andere ist mein Vater.
Je n'aime pas la bière. — *Ni moi non plus* (n. *moi aussi pas*).	Ich trinke nicht gerne Bier. — Ich auch nicht.
Il ne *dit mot* (n. il ne dit *point* [de mot).	Er sagt kein Wort.
Il demeure *à* trois lieues d'ici (n. il demeure *trois* lieues d'ici).	Er wohnt drei Stunden von hier.
Il donne *à* pleines mains (n. *avec* pleines mains).	Er gibt mit vollen Händen.
Qui est cet homme *au* bonnet rouge ? (n. *avec le* bonnet rouge).	Wer ist der Mann mit der rothen Mütze?
Du café *au* lait (n. *avec du* [lait).	Kaffee mit Milch.
Les larmes *aux* yeux (n. *avec* larmes *dans les* yeux).	Mit Thränen im Auge.
Peindre *à* l'huile (n. *dans* l'huile).	In Oel malen.
Il vaudrait mieux *que* je ne fusse jamais né (n. *si je ne fusse*).	Es wäre besser, ich wäre nie geboren.
Maman, *qu'avez-vous* (n. *comment vous est-il*) ?	Mutter, wie ist Dir?
J'aimerais bien *à déjeuner froid* aujourd'hui (n. *de* froid).	Heute möchte ich gern Kaltes frühstücken.
Au cas qu'il *soit* malade (n. *qu'il devrait être malade*).	Im Fall er krank sein sollte.
Il l'a obtenu pour quelques *poignées de pièces d'argent* (n. pour quelques *mains pleines*).	Um ein paar Hände voll Silbergeld hat er's bekommen.
C'est une veuve consolée *ou autant vaut* (n. cette veuve est *aussi bien comme consolée*).	Diese Wittwe ist so gut wie getröstet.
Je veux (*ou* Il me faut) *retourner chez moi*, je veux *m'en* retourner, il faut *que je m'en*	Ich will (oder Ich muß) nach Hause.

retourne) (n. je *veux*, je *dois à la maison*).	
Des lettres d'une date un peu plus *fraîche* viennent d'arriver (n. d'une date un peu plus *tardive*).	So eben sind Briefe von etwas späterem Datum angekommen.
Elle n'était pas encore déshabillée, *qu'il entra* en disant . . (n. quand il *y entra* et dit . .).	Sie war noch nicht ausgekleidet, da kam er herein und sagte . . .

II.

Néologismes français.	**Modernste französische Wörter und Sätze.**
Il a failli périr étouffé; une truffe s'était précipitée dans *l'abîme*.	Fast wäre er erstickt; eine Trüffel war beinahe ganz in seinen Magen gekommen.
Prenez garde! votre robe *s'abîme* dans la poussière.	Nehmen Sie sich in Acht, Ihr Kleid verdirbt im Staube.
Accouchez donc! (*fam.*)	Heraus damit (Sage es nur heraus)!
Cet homme *s'accroche* à moi.	Dieser Mensch hängt sich an mich wie eine Klette.
Ses traits sont trop *accusés*. [(*fig.*)	Seine (Ihre) Züge sind zu markirt.
Ses *actions* haussent, baissent.	Sein Ansehen steigt, fällt.
Je ne le connais *ni d'Eve ni d'Adam*.	Er ist mir gänzlich unbekannt.
Adieu, en voilà assez.	Und nun genug!
Il *affiche* cette femme.	Er setzt diese Frau dem öffentlichen Gerede aus.
Après tout, ce n'est pas un [*aigle*.	Am Ende ist er kein Genie.
Cela ne va que d'une *aile*.	Das wird lau betrieben.
Comme il se donne de grands *airs!*	Wie setzt er sich auf's große Pferd!
Il sait bien *aligner* ses phrases.	Er feilt seine Worte mit außerordentlicher Sorgfalt.

Il m'a fait *aller*.	Er hat mich unnöthige Schritte thun lassen.
C'est bien mal à vous, *allez!*	Das ist wahrhaftig zu schlecht von Ihnen.
Il serait bien temps d'*aller* aux voix.	Es wäre hohe Zeit zur Abstimmung zu schreiten.
Allons donc! quelle blague!	Ich glaube gar! welcher Puff!
Cet homme est d'une bêtise *amère*.	Dieser Mensch ist grenzenlos dumm.
Quel *amour* de capote!	Was für ein allerliebster Damenhut!
Ne vous *amusez* pas, je vous attends.	Halten Sie sich nicht auf, ich erwarte Sie.
Il est *ancré* chez elle.	Er sitzt fest bei ihr.
La compagnie qui exploite les usines de *** vient de faire un nouvel *appel* de fonds.	Die Gesellschaft, welche die Schmelzhütten zu *** betreibt, hat schon wieder eine Aufforderung zum Nachschusse erlassen.
Ce sont des machines *applaudissantes*.	Es sind lauter Klatschmaschinen.
On n'attend plus qu'*après* le capitaine pour mettre à la voile.	Man wartet nur noch auf den Capitän, um unter Segel zu gehen.
Après tout, ce n'est pas ma faute.	Am Ende bin ich nicht Schuld daran.
Les actionnaires doivent toujours *arroser*.	Die Aktieninhaber müssen stets Nachzahlungen machen.
On a voté par *assis* et levé.	Man hat durch Aufstehen und Sitzenbleiben abgestimmt.
Le voilà qui prend son air *auguste!*	Da nimmt er seine wichtige Miene an!
M'est *avis* (*fam.*) que vous êtes malade.	Ich bin der Meinung, daß Sie krank sind.
N'avoir que du *babil*.	Nichts Kluges sagen, nur schwatzen.
Ils jouent à la *baisse*.	Sie speculiren auf das Fallen.
Il faut donner le *bal* à ce drôle-là.	Dieser Schurke muß Schläge bekommen.
On a joué pour les *banquettes*.	Man hat vor leeren Bänken gespielt.
Voyez-vous ces *barbes de bouc* qui nous toisent si insolemment?	Seht Ihr diese Männer mit Bocksbärten, welche auf uns so stolz herabblicken!

La chambre *basse.*	Das Unterhaus (im englischen Parlament).
Combien de *becs* (de gaz) a ce lustre?	Wie viele Gasröhren hat dieser Kronleuchter?
Pas si *bête!*	So dumm bin ich nicht.
Ce couplet a eu les honneurs du *bis* (a été *bissé*).	Das Couplet gefiel so, daß es da Capo verlangt wurde.
Il mène une vie de *bohème.*	Er führt ein Zigeunerleben (lebt liederlich).
Allons, au petit *bonheur!*	Wohlan! ich versuch's.
Il a la *bosse* de la musique comme un autre a la *bosse* du vol.	Er hat Musik- wie ein Anderer Diebssinn.
On se *botte* furieusement sur ce pavé . . . cela n'est pas tenable.	Man beschmutzt die Stiefel auf diesem Pflaster tüchtig . . . das ist nicht zum Aushalten (oder unausstehlich).
Comme il est *bouché!*	{ Wie schwer er begreift! Wie ist er so bornirt!
Ce coulissier a bu un fameux *bouillon!*	Dieser Stockjobber hat sich schön verspeculirt!
Le télégraphe nous annonce chaque jour les cours de la *bourse* à Vienne ainsi qu'à Paris.	Der Telegraph zeigt an, wie die Papiere (der Börsencours) am nämlichen Tage zu Wien und Paris stehen.
Soyez sur vos gardes! c'est un *boursier.*	Nehmen Sie sich in Acht! dieser Mann ist ein Börsenspieler.
Parmi ces négociants il y en a trois de *brevetés.*	Unter diesen Kaufleuten sind drei Patentinhaber.
Pendant que Madame roule dans son *briska,* Monsieur se pavane dans son élégant *brougham.*	Während die gnädige Frau in ihrer Britsche fährt, stolzirt ihr Mann in seinem geschmackvollem Brougham.
On va procéder à la formation des *bureaux.*	Man ist im Begriff zur Wahl der Commissionen zu schreiten.
Demain la chambre nommera son *bureau.*	Morgen wird die Kammer ihr Direktorium (den Präsidenten, den Vicepräsidenten und die Secretäre) wählen.
Les représentants assiégeaient la *buvette.*	Die Abgeordneten belagerten das Restaurationszimmer.

Les ministres en font une question de *cabinet*.	Die Minister machen daraus eine Cabinetsfrage (wollen im Amte verbleiben oder zurücktreten je nach der Lösung dieser Angelegenheit).
Faisons-nous donner un *cabinet* particulier.	Lassen wir uns ein besonderes Zimmer in dieser Restauration geben.
Allons, bon! voilà que j'ai oublié mon *cache-nez*.	Nun gut! jetzt habe ich meinen Nasenwärmer vergessen!
Ce maître court le *cachet*.	Dieser Lehrer gibt Stunden auswärts.
Vous voulez prendre le *café* à mes dépens.	Sie wollen sich über mich lustig machen.
Mon *camarade*, pourriez-vous m'indiquer le chemin de X?	Guter Freund, könnten Sie mir den Weg nach X zeigen?
Quelle taille *cambrée*!	Welche schlanke Taille!
Sortons de ce café! il m'a l'air *canaille*. (*très-fam.*)	Verlassen wir dieses Kaffeehaus; es kommt mir vor, als wären lauter Lumpen da.
N'en croyez rien, c'est un *canard*.	Glauben Sie ja nichts davon, das ist eine Zeitungsente.
Cette loi appelle toutes les *capacités* électorales.	Dieses Gesetz beruft alle wahlfähigen Männer.
On lui a tiré une fameuse *carotte* (On l'a joliment *carotté*)!	Man hat ihm tüchtig Geld abgelockt (oder abgeschwindelt).
C'est ceci, c'est cela, vous avez toujours quelque excuse.	Bald dieß, bald jenes, Sie haben immer eine Ausrede.
Quelle bonne *charge*!	Was für eine vortreffliche Carricatur!
C'est une lettre *chargée*.	Das ist ein Brief mit Werthεinlage, ein recommandirter B.
Garçon! *chaud! chaud!*	Kellner! sogleich! auf der Stelle!
Cet artiste n'a pas le *chic*.	Dieser Künstler hat kein Geschick.
Je suis aujourd'hui tout *chose*.	Ich weiß nicht, was mir heute fehlt.
La pièce a été *chutée*.	Das Stück ist durchgefallen.
Ce ne sont que des *chuchoteries*.	Das sind lauter Salongerüchte.
Il ne fera que de l'eau *claire*.	Das Unternehmen wird ihm nicht gelingen.
Le moment est venu de prendre votre *clarinette* de cinq pieds.	Es ist jetzt Zeit, Ihre Soldatenflinte zu ergreifen.

Ce musicien possède son *clavier*.	Dieser Musiker weiß sein Clavier zu behandeln.
Certaines voix demandent toujours la *clôture*.	Gewisse Stimmen tragen immer auf den Schluß der Debatte an.
La salle était *comble*.	Das Haus war gedrängt voll.
Cette pièce fait salle *comble*.	Dieses Stück macht ein volles Haus.
Le *comité de lecture* exige que l'auteur fasse des *coupures* à son drame. [prise.	Der Leseausschuß verlangt, daß der Verfasser an seinem Stücke streiche. [Geld gegeben.
Il a *commandité* cette entre-	Er hat zu diesem Unternehmen
Le voilà bien *conditionné*!	Er ist völlig betrunken.
Il aime le *confortable*, le *confort*.	Er hält etwas auf das materielle Wohlsein (auf die Bequemlichkeiten des Lebens).
La prise en *considération* de cet amendement a beaucoup surpris.	Daß dieser Antrag in Betracht gezogen wurde hat sehr überrascht.
J'étais tout *contre*.	Ich war ganz in der Nähe.
Il a fallu deux locomotives pour remorquer ce *convoi*.	Man hat zwei Locomotiven für diesen Zug gebraucht.
Sa pièce a été reçue à *correction*.	Sein Stück ist unter der Bedingung angenommen worden, daß er Aenderungen mache.
Il a dû paraître devant la *correctionnelle*. (*fam.*)	Er hat vor dem Zuchtpolizeigericht erscheinen müssen.
Il sait l'art de *corriger* la fortune. [souffrance.	Er kennt die Kunst, dem Glücke nachzuhelfen. [darnieder.
L'industrie *cotonnière* est en	Die Baumwollenindustrie liegt
Elle *coud* en linge.	Sie ist Weißnäherin.
C'est un *couleur*.	Er versteht es, den Leuten Waaren aufzuschwatzen.
L'auteur fera des *coupures* à sa pièce.	Der Dichter wird in seinem Stücke streichen.
La *coulisse* annonce une baisse d'un franc.	Die Coulisse (die nicht beeidigten Börsenmäkler) zeigt ein Fallen der Staatspapiere von einem Franken an. [Geld.
[tête. Cela me *coûte* les yeux de la	Das kostet mich ein ungeheures
Il a du *creux*.	Er hat Tiefe (singt Baß).

Avez-vous vu le Palais de *cristal?*	Haben Sie den Glaspalast gesehen?
C'est un *décoré* de juillet.	Er hat das Julikreuz erhalten.
Le *découvert* s'élève à cent mille francs.	Das Defizit beläuft sich auf 100,000 Franken.
Ce coup d'état a *dégommé* une centaine de fonctionnaires.	Dieser Staatsstreich hat gegen hundert Beamten um ihre Stellen gebracht.
Elles sont en *délicatesse.*	Sie sind ein wenig mit einander gespannt.
Parole d'honneur, c'est *délirant!*	Auf mein Wort, es ist zum Todtlachen!
Les *déposants* à la caisse d'épargne ont pris peur.	Die Einleger bei der Sparkasse sind in Schrecken gerathen.
On attend avec anxiété le *dépouillement* des votes.	Man ist auf das Abzählen der Stimmen höchst gespannt.
Grand Dieu! le train a *déraillé.*	Um Gottes willen! der Zug ist aus den Schienen gekommen.
Comme vous êtes *difficile* à vivre!	Wie schwer ist es, Sie zu befriedigen!
Cet acteur joue les pères *dindons.*	Dieser Schauspieler spielt die geprellten Alten.
Il a tenu son *dire.* (*fam.*)	Er hat Wort gehalten.
Approchez ma *dormeuse.*	Rücken Sie meinen Schlafwagen (Schlafstuhl) heran.
Cette nouvelle a *écrasé* les fonds.	Die Nachricht hat die Papiere herabgedrückt.
On fait *émeute* autour de ce chanteur.	Man reißt sich um diesen Sänger.
Enfoncer son chapeau. (*fig.*)	Prahlen, keck thun.
Il s'est *enfoncé.*	Er hat sich angeführt.
Jouer de l'*escarpin.*	Fersengeld geben.
Cette scène est *étranglée.*	Diese Scene ist nicht genug entwickelt.
Il est *fantaisiste* au *Journal des Débats.*	Er liefert dem Journal des Debats die kleinen Artikel.
Toute la *fashion* y était.	Die ganze vornehme Welt war da.
On n'*éthérise* plus les patients, on les *chloroformise.*	Die Patienten werden nicht mehr mit Aether betäubt (ätherisirt), sondern chloroformirt.
Par *exemple,* voilà qui est fort!	Ih! das ist arg!
Les *exposants* de Paris sont revenus très-satisfaits.	Die Aussteller bei der Weltindustrieausstellung in Paris

	sind sehr befriedigt nach Hause zurückgekommen.
Faites suivre les frais de la *facture.*	Lassen Sie den Betrag nachnehmen.
On ne peut *faire* qu'en faisant.	Man muß dazu seine Zeit haben.
Voyons d'abord les *faits-Paris.*	Wir wollen die Neuigkeiten aus Paris zuerst lesen.
Il a obtenu un *fauteuil* à l'académie française.	Er ist in die französische Akademie aufgenommen worden.
Les entrées de *faveur* sont aujourd'hui suspendues.	Freibillets gelten heute nicht.
Avoir la *fibre* poétique.	Eine poetische Ader haben.
Filez, filez!	Fort mit Euch!
La haute *finance* y aura ses représentants.	Der Geldadel wird dort vertreten sein.
C'est du dernier *fini.*	Das ist höchst vollkommen.
Fondre une action.	Eine Actie verkaufen.
Cela n'a pas pu *se fondre.*	Das kann aber doch nicht verschwunden sein.
Faire *claquer son fouet.* (*fig.*)	Sich geltend machen (Sein Ansehen zeigen).
Cet escroc fait le *foulard.*	Dieser Gauner stiehlt seidene Taschentücher.
Pauvre garçon! c'est un *fruit sec.*	Armer Junge! er ist im Examen durchgefallen.
C'est une vraie *galère.*	Das ist ein wahres Zuchthaus!
La peur le *galope.*	Die Angst plagt ihn gewaltig.
Voici le roi de nos *gants-jaunes.*	Hier ist unser Hauptstutzer.
C'est une idée *géniale.*	Das ist ein genialer Gedanke.
Indiquez-moi votre *giletier.*	Sagen Sie mir, wie Ihr Westenschneider heißt.
Les ouvriers ont fait *grève.*	Die Arbeiter weigerten sich, zu arbeiten.
Les moeurs publiques sont en *hausse.*	Die öffentliche Sittlichkeit bessert sich.
Le sucre est en *hausse.*	Der Preis des Zuckers steigt.
Ce *haut-en-bas* crie à s'égosiller.	Dieser Schornsteinfeger schreit ganz entsetzlich.
Ses *hauteurs* sont insupportables.	Sein hochmüthiges Wesen ist unausstehlich.
Fumez-vous un *havane?*	Rauchen Sie eine Havannahcigarre?
Cet habit est encore tout à fait *honnête.*	Dieser Frack sieht noch ganz gut aus.

Les éditions *illustrées* sont toujours en vogue.	Die illustrirten Ausgaben sind noch immer gesucht.
La Suisse fait *interner* les réfugiés politiques.	Die Schweiz zwingt die politischen Flüchtlinge, sich in's Innere des Landes zu begeben.
Comme il fait le *joli coeur*!	Wie er den Angenehmen, den Galanten spielt!
Les *libre-échangistes* ont gagné beaucoup de personnes à leurs idées.	Die Freihändler haben sehr viele Leute auf ihre Seite gebracht.
C'est un de nos *lions*.	Er ist einer von unsern Modekönigen (oder Löwen des Tages).
J'en mettrais la *main* au feu.	Ich könnte darauf schwören.
C'est une *maîtresse-femme*.	Sie ist eine tüchtige, kluge Frau, die sich Achtung zu erzwingen weiß.
Prêtez-moi votre *marquise*.	Leihen Sie mir Ihren Knicker.
Non, *mille* fois non.	Nein, sag' ich, und nochmals nein.
Le parti du *mouvement* et celui de la résistance se font équilibre.	Die Bewegungs- und Widerstandspartei halten einander das Gleichgewicht.
Nourrir une action.	Die Einzahlung auf eine Actie [leisten.
La mode des *paletots-sacs* est passée.	Die Mode der Sack-Paletots ist vorbei.
Cette rue est très-*passante*. [(*fam.*)	Die Straße ist sehr besucht.
Paris est *pavé* de Robert-Macaires.	Paris wimmelt von kecken Spitzbuben (nach einem berühmten Melodram „Macaire" genannt).
Que de *polkeurs* et de *pol*-[*keuses!*	Wie viele Polkatänzer und Tän-[zerinnen!
Avez-vous envie de *polker?*	Haben Sie Lust, Polka zu tanzen?
Il me faudrait un *porte-monnaie* et quelques *porte-plumes*.	Ich hätte ein Geldtäschchen und einige Federhalter nöthig.
Cela le *pose* en savant.	Das gibt ihm das Ansehen eines Gelehrten.
Pour ce qui est de ça, vous [vous trompez.	Was das betrifft, so sind Sie [im Irrthum.
Tout un côté de la chambre a demandé la question *préalable*.	Eine ganze Seite der Kammer hat verlangt, den Antrag nicht zu berathen.

Qui rédige les *premiers-Paris* (Londres etc.)?	Wer schreibt die Leitartikel in den Pariser (Londoner rc.) Zeitungen?
Les *prohibitionnistes* ont maintenant le dessous.	Die Prohibitionisten (Anhänger des Schutzzolles) ziehen jetzt den Kürzern.
Voilà vraiment un succès *pyra-* [*midal.*	Das heißt ein kolossaler Erfolg.
L'orateur fut rappelé plusieurs fois à la *question.*	Der Redner wurde wiederholt ermahnt, bei der Sache zu bleiben.
Est-il *rageur!* (*fam.*)	Wie jähzornig!
Faire *ratisse* à quelqu'un.	Jemanden Rübchen schaben, ihn verhöhnen, verspotten.
La police a fait une descente dans ce tripot et y a opéré une *razzia* complète.	Die Polizei hat sich in dieses Spielhaus begeben und die ganze Gesellschaft mit allem Gelde aufgehoben.
On a *razzié* six maisons de jeu.	Man hat in sechs Spielhöllen Menschen und Geld aufgehoben.
Combien d'écrivains doivent aux *réclames* leur célébrité!	Wie viele Schriftsteller verdanken erkauften journalistischen Empfehlungen ihre Berühmtheit!
Je me *règle* au soleil. (*fam.*)	Ich richte meine Uhr nach der Sonne.
C'est un *républicain* de la veille.	Er ist ein Republikaner von [gestern.
Où est votre garçon? — En *retenue.*	Wo ist ihr Knabe? — Er muß in der Schule bleiben.
Cette actrice a de la *rondeur.*	Diese Schauspielerin hat viel Natürlichkeit in ihrem Spiele.
Quelle *scie* que cette femme!	Wie unausstehlich ist diese Frau!
Ce livre est trop *subjectif.*	Das Buch ist zu subjectiv (zu persönlich).
Les *timbres-poste* sont une invention très-utile.	Die Freimarken sind eine höchst praktische Erfindung.
Tiens, tiens! a-t-il du *toupet!*	Ei, ei! wie frech ist er!
Un *vapeur* de l'État chauffe en ce moment.	Ein Staats-Dampfschiff heizt so eben.
Les *visites* sont maintenant portées par toutes les élégantes.	Die Visiten (Jäckchen) werden jetzt von jeder Modedame getragen.

Il a été dépouillé de la dignité *vizirielle*.	Er ist der Wessirswürde beraubt worden.
Voyons, un peu de silence!	Still doch, ruhig!
Voyons, *voyons*, le temps presse.	Geschwind, geschwind! es pressirt.

Proverbes, sentences etc. — Sprüchwörter, Denksprüche ꝛc.

Les proverbes sont la sagesse des nations.	Sprüchwörter sind die Weisheit der Völker.
Quand les chats n'y sont pas, les rats dansent sur la table. / Voyage de maître, noce de valets.	Wenn die Katze fort ist, tanzen die Mäuse auf dem Tisch.
Chaque homme salue le buisson qui lui sert d'abri.	Jeder den Busch ehrt, der ihm hat Schutz gewährt.
Quand l'arc est trop tendu, il casse.	Der Bogen bricht, wenn er zu straff gespannt ist. (Allzu scharf macht schartig).
Débander l'arc ne guérit pas [la plaie.	Nimmer thun heilt die Wunde [nicht.
L'arc qui est toujours tendu se gâte.	Immer daran verdirbt am Ende Roß und Mann.
Tel chante le vieux coq, tel le jeune chantera.	Wie die Alten sungen, so zwitschern auch die Jungen.
Ne comptez pas vos poulets avant qu'ils soient éclos.	Zähl' deine Küchlein nicht, bevor sie ausgeschlüpft.
Vingt têtes, vingt avis.	Viel Köpfe, viel Sinne.
A l'oeuvre on connaît l'ouvrier.	Am Werk erkennt man den Meister. (Das Werk muß den Meister loben).
L'homme qui se noie, s'accroche à tout ce qu'il peut.	Der Sinkende greift nach einem Strohhalm.
Les grandes douleurs sont muettes.	Heftiger Schmerz ist stumm.
Les tonneaux vides rendent le plus de son.	Ein Faß so leer, das klinget sehr.
Il est difficile à un sac vide de se tenir droit.	Ein leerer Sack steht nicht gern strack.

Chacun n'a pas ses défauts écrits sur son front.	Nicht Jedem auf der Stirne steht, was in dem Herzen vor ihm geht.
Les fous serrent les noeuds et les sages les dénouent.	Die Thoren knüpfen die Knoten, die Weisen machen sie auf.
On ne peut sentir le poids du fardeau d'un autre.	Keiner weiß, wo den andern der Schuh drückt.
La renommée est un miroir qui grossit tout.	Der Ruf ist ein Vergrößerungsglas.
S'affliger de ses infortunes, c'est ajouter le fiel à l'absinthe.	Wer sich über sein Mißgeschick grämt, der schüttet Galle noch zum Wermuth.
La joie secrète ressemble à une chandelle éteinte.	Eine heimliche Freude gleicht einer ausgelöschten Lampe.
On reconnaît aisément l'âne sous la peau du lion.	Den Esel kennt man auch unter der Löwenhaut.
Petite pluie abat grand vent.	Kleiner Regen schlägt großen Wind nieder.
A plusieurs mains l'ouvrage [avance.	Viele Hände fördern die Arbeit.
Les loups peuvent perdre leurs dents, mais non leur nature.	Wolf bleibt Wolf, wenn er auch die Zähne einbüßt.
La fortune frappe au moins une fois à chaque porte.	Das Glück klopft wenigstens einmal an Jedes Thür.
L'orgueil marche devant l'écrasement.	Hochmuth kommt vor dem Falle.
L'orgueil est le plus sot des travers.	Keine abgeschmacktere Schwachheit als Hochmuth.
Un bon renard ne mange pas les poules de son voisin.	Ein schlauer Fuchs verschont die Hühner des Nachbars.
Le plaisir est bien payé, quand il est trop attendu.	Das Vergnügen ist theuer, auf das man lange warten muß.
Quand le renard prêche, prenez garde à vos oies.	Hab' auf deine Gänse Acht, wenn der Fuchs den Pfarrer macht.
Le mot et la pierre lancés ne reviennent plus.	Entfloh'nes Wort, geworfner Stein, die kommen nimmermehr herein.
Gardez-vous du chien silencieux et de l'eau qui dort.	Vor stillen Hunden und stillem Wasser muß man sich in Acht nehmen.
Qui se fait brebis, le loup le mange.	Mach' dich zum Schaf im Spaß, bist du der Wölfe Fraß.

Un point d'aiguille à temps en évite neuf.	Zu rechter Zeit ein Nadelſtich, erſparet neun ſicherlich.
La vaine gloire fleurit, mais ne porte jamais de fruits.	Eitler Ruhm trägt Blüthen zwar, doch iſt er ganz der Früchte baar.
Nous pleurons en naissant et chaque jour nous apprend pourquoi.	Wir weinen, wenn wir zur Welt kommen, und jeder Tag ſagt uns warum.
Les jeunes coqs n'aiment pas le poulailler.	Die jungen Hähnlein überall nicht hören gern vom Hühnerſtall.
Le zèle sans la science est un feu sans lumière.	Blinder Eifer iſt Feuer ohne Licht.
Autre temps, autres moeurs.	Andere Zeiten, andere Sitten.
Fais ce que tu dois, advienne que pourra.	Wenn man thut, was man ſoll, ſo mag kommen, was da woll'.
Le brouillard ne peut se dissiper avec un éventail.	Der Nebel läßt ſich nicht mit dem Fächer verjagen.
Il n'est rien tel que balai neuf.	Neue Beſen kehren gut.
Tout ce qui brille (*ou* reluit) n'est pas or.	Nicht alles iſt Gold, was glänzt.
Tant va la cruche à l'eau qu'enfin elle se brise.	Der Krug geht ſo lange zum Brunnen, bis er zerbricht.
Il faut battre le fer quand il est chaud.	Man muß das Eiſen ſchmieden, ſo lange es warm iſt.
Chat échaudé craint l'eau froide.	Gebrannte Kinder fürchten das Feuer.
A cheval donné on ne regarde pas à la bouche.	Geſchenktem Gaul guckt man nicht in's Maul.
Il n'y a pire eau que celle qui dort.	Stille Waſſer gründen tief.
L'aigle seul a le droit de regarder fixement le soleil.	Dem Adler iſt erlaubt allein, zu ſchauen in die Sonn' hinein.
Les difficultés sont le champ des vertus.	Wo Diſtel ſich an Dornbuſch ſchmiegt, iſt Acker, den die Tugend pflügt.
L'esprit qu'on veut avoir, gâte celui qu'on a.	Der Geiſt, den man haben will, verdirbt den, den man hat.
Le dernier des mortels est maître de son coeur.	Der Niedrigſte unter den Sterblichen iſt Herr ſeines eigenen Herzens.
On a perdu bien peu quand on a sauvé l'honneur.	Wenn man die Ehre behält, hat man nicht viel verloren.

Il faut attendre au soir pour dire le jour beau. — Man muß den Tag nicht vor dem Abend loben.

L'égalité n'est que dans les cieux ou au cimetière. — Gleichheit ist bloß im Himmel oder auf dem Kirchhof.

A bon entendeur peu de paroles. Le sage entend à demi-mot. — Dem Gelehrten ist gut predigen. Wenige Worte genügen dem Klugen.

Garde une pomme pour ta soif. — Heb' einen Apfel auf für den Durst.

Remerciez la planche du naufrage. — Dem Brette, das dich dünn und schwank vom Schiffbruch landet, sage Dank.

L'insolence est une médaille dont le revers est la bassesse. — Die Kehrseite der Münze Unverschämtheit ist Gemeinheit.

Insulter aux malheureux c'est insulter au malheur. — Wer den Unglücklichen verhöhnt, der verhöhnt das Unglück.

La langue des femmes est leur épée, elles ne la laissent jamais se rouiller. — Ein Schwert die Weiberzunge ist, dem nie der Rost die Schneide frißt.

Qui se ressemble s'assemble. Fagot cherche bourrée. — Gleich und gleich gesellt sich gern.

Celui qui n'a qu'un habit ne peut le prêter. — Wer hat nur einen Rock im Schrein, kann Keinem damit dienlich sein.

A bon entendeur salut! — Wer Ohren hat zu hören, der höre.

Au royaume des aveugles les borgnes sont rois. — Unter den Blinden ist der Einäugige König.

Pierre qui roule n'amasse pas mousse. — Am rollenden Stein haftet kein Moos.

Ne sifflez pas avant d'être hors de la forêt. — So lange du im Wald wirst streifen, ist's wohlgerathen, nicht zu pfeifen.

On profite de la trahison, et l'on déteste le traître. — Man benützt den Verrath und verabscheut den Verräther.

Le ton fait la chanson. — Der Ton macht die Geige.

Les voeux formés dans la tempête sont oubliés dans le calme.	Die Gelübde beim Sturm sind vergessen, wenn er vorbei ist.
Va où tu veux — meurs où tu dois.	Lebe, wo du magst — stirb, wo du mußt.
Les malheureux ont toujours [tort.	Die Unglücklichen haben stets [Unrecht.
Le penchant fut toujours un mal inévitable.	Die Neigung war noch allezeit ein unabwendbares Uebel.

Le coeur d'un galant homme est son plus sûr oracle.	Das Herz ist des Biedermanns Orakel.
Que la nuit paraît longue à la douleur qui veille!	Wie lang dünkt die Nacht dem Schmerz, der sie durchwacht!
C'est dans les grands malheurs qu'on apprend ses ressources.	Bei großen Unfällen lernt man seine Kräfte kennen.
Chassez le naturel, il revient au galop.	Und wenn du jagst davon die Natur, um so geschwinder kommt sie nur.
La pomme à la plus belle — la rose à la plus sage.	Den Apfel — der Schönsten; die Rose — der Besten.
Gardez une chose sept ans et vous en trouverez l'emploi.	Bewahr ein Ding sieben Jahre lang, so weißt du, was es nützen kann.
La médisance est toujours aussi occupée que l'abeille.	Die böse Zunge ist immer beschäftigt wie die Biene.
Loin des yeux, loin du coeur.	Aus den Augen aus dem Sinn.
Il ne faut pas chanter victoire avant le combat.	Man darf den Tag nicht vor dem Abend loben.
Il faut vivre et laisser vivre.	Man muß leben und leben lassen.
Tel maître, tel valet.	Wie der Herr, so der Knecht.
Qui tend un piège, s'y prend le premier.	Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.
Le temps est un grand remède.	Die Zeit ist der beste Arzt.
Vaut mieux tard que jamais.	Besser spät als nie.
Point d'argent, point de Suisse.	Kein Geld, kein Schweizer.
Il faut semer pour récolter.	Wer ernten will, muß säen.
A sotte demande, point de réponse.	Auf dumme Fragen gebührt (oder gehört) keine Antwort.

Qui ne risque rien n'a rien.	Wer nicht wagt gewinnt nicht.
Où il n'y a rien, le roi perd ses droits.	Wo nichts ist, hat der Kaiser das Recht verloren.
Il vaut mieux faire envie que pitié.	Besser Neider, als Mitleider.
Pauvreté n'est pas vice.	Armuth macht keine Schande.
La nuit tous les chats sont gris.	Bei Nacht sind alle Katzen grau.
Il faut faire de nécessité vertu.	Man muß aus der Noth eine Tugend machen.
Un malheur arrive rarement seul.	Selten kommt ein Unglück allein.
Qui ne dit rien consent.	Keine Antwort ist auch eine Antwort.
Le fardeau qu'on aime n'est point pesant.	Was man gern thut, geschieht nicht sauer.
Les fous et les enfants disent la vérité.	Kinder und Narren sprechen die Wahrheit.
Celui qui ne peut pas être conseillé, ne peut être aidé.	Wem nicht zu rathen ist, dem ist nicht zu helfen.
Contentement passe richesse.	Zufriedenheit geht über Reichthum.
Il faut hurler avec les loups.	Mit den Wölfen muß man heulen.
Une main lave l'autre.	Eine Hand wäscht die andere.
Comme on fait son lit on se couche.	Wie man sich bettet, so liegt man.
Ne jetez pas l'huile sur le feu.	Man muß kein Oel in's Feuer gießen.
A l'impossible nul n'est tenu.	Unmögliches kann man von Niemand verlangen.
Une hirondelle ne fait pas le printemps.	Eine Schwalbe macht keinen Sommer.
Ventre affamé n'a point d'oreilles.	Hunger kennt kein Gebot.
Les muses aiment le matin (*ou* sont matinales).	Morgenstund hat Gold im Mund.
Celui qui offense ne pardonne pas.	Wer beleidigt hat, verzeiht nicht.
Il vaut mieux bien faire que bien dire.	Besser gut gethan, als gut gesagt.
Il n'y a point de feu sans fumée.	Wo Rauch ist, da ist Feuer.

L'homme propose et Dieu dispose.	Der Mensch denkt und Gott lenkt.
Qui trop choisit, prend le pis.	Wer lange sucht, geht irr.
L'oisiveté est mère de tous les vices.	Müssiggang ist aller Laster Anfang.
Il ne faut pas disputer des goûts.	Ueber den Geschmack muß man nicht streiten.
Ce qui vient à la flûte, s'en va au tambour.	Wie gewonnen, so zerronnen.
C'est une bague au doigt.	Es ist, wie wenn du's schon [hättest.
C'est le père aux écus.	Er ist der Geldmann.
Chaque oiseau trouve son nid [beau.	Jedem Narren gefällt seine [Kappe.
Il en fait ses choux gras.	Er scheert dabei sein Schäfchen.
Il n'est sauce que d'appétit.	Hunger ist der beste Koch.
Adieu panier, vendanges sont faites.	Hin ist hin, da leiht kein Jude mehr darauf.
A un affamé tout est bon.	Hunger ist der beste Koch.
L'âge n'est fait que pour les chevaux.	Nur bei den Pferden sieht man auf das Alter.
L'âge rend sage.	Wer weiß wird, wird auch weise.
Quand on doit, il faut payer ou agréer.	Wer kein Geld hat, muß Bürgen stellen.
Bon droit a besoin d'aide.	Gut Recht bedarf oft guter Hilfe.
Aide-toi, le ciel t'aidera.	Hilf dir selbst, so wird dir Gott helfen.
Tel nuit qui ne peut aider.	Die nicht helfen wollen, hindern gern. / Wer als Freund uicht helfen kann, kann als Feind schaden.
Nécessité aiguise l'appétit.	Noth ist Meister.
La peur donne des ailes.	Furcht macht Beine.
Le mal a des ailes.	Krankheit kommt geritten.
Qui m'aime, me suive.	Wer mich liebt, folge mir.
A long aller petit fardeau pèse.	Was zu lange währt, wird endlich beschwerlich.
On va bien depuis qu'on est las.	Auch ein Müder kann eine gute Strecke gehen.
Qui donne à crédit, perd son bien et son ami. / Qui fait des dettes, s'en repent.	Borgen macht Sorgen.

Bien mal acquis ne profite pas.	Unrecht Gut gedeiht nicht.
Il faut faire un pont d'or à l'ennemi.	Dem Feinde muß man eine goldene Brücke bauen.
Il peut y avoir un retour de matines.	Es ist noch nicht aller Tage Abend.
Abondance de biens ne nuit pas.	Ueberfluß schadet nie.
Achat passe louage.	Kauf bricht Miethe.
Belle fille et méchante robe trouvent toujours qui les accroche.	Schöne Weiber und zerrissene Kleider bleiben gern hängen.
Un méchant accommodement vaut mieux que le meilleur procès.	Ein magerer Vergleich ist besser als ein fetter Prozeß.
Qui bon l'achète, bon le boit.	Wer gut einkauft, dem schmeckt es gut.
Il y a plus de fous acquéreurs que de fous vendeurs.	Wenn die Narren zu Markte gehen, lösen die Krämer Geld.
Les absents ont toujours tort.	Die Abwesenden verspielen immer.
A dur âne dur aiguillon.	Eine verwöhnte Zunge bedarf starker Reizmittel.
Alors comme alors.	Kommt Zeit, kommt Rath.
L'amitié passe le gant.	Unter Freunden nimmt man es nicht so genau.
Donner à Dieu n'appauvrit homme.	Wohlthun trägt Zinsen.

Inhalts-Verzeichniß.

TABLE DES MATIÈRES.

Coursier, Édouard

Handbuch der französischen und deutschen Conversationssprache oder vollstä
ndige Anleitung für Deutsche, welche sich im Französischen und für
Franzosen, welche sich im Deutschen richtig und geläufig ausdrücken wollen

Stuttgart 1868